叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000001

2. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000002

3. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000003

4. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000004

5. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000005

6. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000006

7. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000007

8. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
THE MASTER OF ST .
这 掌握 的 英石 .

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]
BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

[ðə; ði]
THE
这

这

['mæstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
MASTER OF ST .
掌握 的 英石 .

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]
BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælən] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]
ALAN St . AUBYN
艾伦 英石 . 奥宾

艾伦·圣奥宾

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] , - - [ðə; ði]['dʒuːniər] [diːn] , - - [ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] ['swiːthɑːrt] , - -
' A FELLOW OF TRINITY , ' ' THE JUNIOR DEAN , ' ' THE OLD MAID'S SWEETHEART , ' '
- 一个 同伴 的 三位一体 , - - 这 初级 院长 , - - 这 老的 女佣 亲爱的 , - -
['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['serə] ,
MODEST LITTLE SARA ,
谦虚的 小的 萨拉 ,

《三一学院的伙伴》、《初级院长》、《老处女的甜心》、《谦逊的小萨拉》

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' ETC .
- ETC .

' ETC。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1893
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1893
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1893

查托和温杜斯，皮卡迪利 1893

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [fʊl] [ʌv; əv] [deɪz] , ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wʌn]
I . FULL OF DAYS , RICHES , AND HONOUR 1
我 . 满的 的 天 , 财富 , 和 荣誉 1

一、充满岁月、财富和荣耀 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] -
DICK'S LITTLE DAUGHTER 17
迪克的 小的 女儿 -

迪克的小女儿 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['oʊnli] [ə; eɪ] ['freʃər] -
ONLY A FRESHER 34
仅有的 一个 更清新 -

只有一位新生 34

[ˌaɪ 'viː] . ['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] -
IV . PAMELA GWATKIN 53
第四 . 帕梅拉 格瓦特金 -

IV. 帕梅拉·格瓦特金 53

[viː] . ['æftər] ['tʃæp(ə)l] -
V . **AFTER** **CHAPEL** **72**
V . 后 教堂 -

V. 教堂 72 之后

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] -
BEHIND **THE** **SCREEN** **88**
在后面 这 屏幕 -

幕后故事 88

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['luːsiːz] ['siːkrət] -
LUCY'S **SECRET** **102**
露西的 秘密 -

露西的秘密 102

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['wɔtlz] -
WATTLES **113**
金合欢 -

沃特尔斯 113

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɑːrləmənt] -
A **WOMAN'S** **PARLIAMENT** **136**
一个 女性的 议会 -

妇女议会 136

[eks] . - [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kjuːkʌmbər] ! - -
X . **'** **THAT** **CONFOUNDED** **CUCUMBER** **!** **'** **148**
X . - 那 令人困惑 黄瓜 ! - -

X.“那该死的黄瓜！”148

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪn] [ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] -
IN **THE** **FELLOWS** **'** **GARDEN** **163**
在 这 伙伴们 - 花园 -

在伙伴们的花园里 163

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æn; ən] ['ʌgli] [fɔːl] -

AN	UGLY	FALL	180
一个	丑陋的	落下	-

一次丑陋的坠落 180

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] -

SLIPPING	AWAY	192
滑倒	离开	-

悄然离去 192

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['waiət] ['ɛdʒəl] -

WYATT	EDGELL	207
怀亚特	埃奇尔	-

怀亚特·埃奇尔 207

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði]

THE
这

这

['mæstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

MASTER	OF	ST	.
掌握	的	英石	.

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]

BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[fʊl] [ʌv; əv] [deɪz] , ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

FULL	OF	DAYS	,	RICHES	,	AND	HONOUR	.
满的	的	天	,	财富	,	和	荣誉	.

充满岁月、财富和荣耀。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][moʊst][men] .

The	Master	of	St	.	Benedict's	had	got	as	much	out	of	life	as	most	men	.
这	掌握	的	英石	.	本笃的	有	得到	作为	很多	出去	的	生活	作为	最多	男人	.

圣本笃修道院院长的人生收获与大多数人一样丰盛。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɔːŋgər][laɪf][ðæn; ðən][ɪz] [əˈlɔtid] [tuː; tə]['meni] [men] — [ˌaɪ'tiː][hæd; həd]

His	had	been	a	longer	life	than	is	allotted	to	many	men	—	it	had
他的	有	到过	一个	更长	生活	比	是	分配	到	许多	男人	—	它	有

[ɪkˈsiːdɪd] [fɔːr] [skɔːr] .

exceeded	four	score	.
超出	四	分数	.

他的寿命比许多人都要长——他活过了八十多岁。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ruːm] [ɪn] [ðiːz] [eɪt] ['dekeɪdz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [men] [dɪ'zaɪər] :

There	had	been	room	in	these	eight	decades	for	all	the	things	that	men	desire	:
那里	有	到过	房间	在	这些	八	几十年	为了	全部	这	事物	那	男人	欲望	:

在这八十年间，男人渴望的一切事物都有了容身之地：

[fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [welθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːldz] ['feɪvər] , [fɔːr; fər] [sək'ses] — [wel] - [ɜːrnd]

for	ambition	,	for	wealth	,	for	the	world's	favour	,	for	success	—	well	-	earned
为了	志向	,	为了	财富	,	为了	这	世界的	偏爱	,	为了	成功	—	出色地	-	获得

[sək'ses] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] .

success	—	and	for	love	.
成功	—	和	为了	爱	.

为了野心，为了财富，为了世人的喜爱，为了成功——实至名归的成功——以及为了爱情。

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [preɪz]

There	had	also	been	distinction	,	and	the	soft	,	delightful	voice	of	praise
那里	有	还	到过	区别	,	和	这	柔软的	,	愉快	嗓音	的	称赞

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['saɪlənt] .

had	not	been	silent	.
有	不是	到过	沉默的	.

此外，也曾有过杰出表现，那柔和悦耳的赞扬之声也从未停止过。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hæd; həd]

The	success	and	the	distinction	had	come	early	in	life	,	and	the	love	had
这	成功	和	这	区别	有	来	早期的	在	生活	,	和	这	爱	有

[kʌm] [leɪt] .

come	late	.
来	晚的	.

他早年便获得了成功和荣誉，而爱情却来得晚。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ['ɜːrliər] .

In	the	nature	of	things	it	could	not	have	come	earlier	.
在	这	自然	的	事物	它	可以	不是	有	来	早些时候	.

从事物的本质来看，它不可能更早到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]

It	came	in	time	to	crown	the	rest	of	the	good	gifts	that	Providence	had
它	来了	在	时间	到	王冠	这	休息	的	这	好的	礼物	那	普罗维登斯	有

[pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

poured	into	the	lap	of	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
倾倒	进入	这	膝	的	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

它来得正是时候，为天主赐予圣本笃修道院院长的其他美好礼物锦上添花。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stɪl] .

It	had	been	his	already	for	twenty	years	,	and	it	was	his	still	.
它	有	到过	他的	已经	为了	二十	年	,	和	它	曾是	他的	仍然	.

那房子已经是他的了二十年，现在仍然是他的。

['ʃʊrli] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf][æz; əz]

Surely	we	are	right	in	saying	that	he	had	got	as	much	out	of	life	as
一定	我们	是	正确的	在	说	那	他	有	得到	作为	很多	出去	的	生活	作为

[moʊst] [men] ?

most	men	?
最多	男人	?

我们说他像大多数人一样从生活中获得了极大的满足感，这种说法肯定没错吧?

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] [bli:k] ['jɔ:kʃə] [mʊr] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	had	begun	life	on	a	bleak	Yorkshire	moor	,	following	the	plough	over	his
他	有	开始	生活	在	一个	苍凉	约克郡	泊	,	下列的	这	犁	超过	他的

['fɑ:ðɚz] [fi:ldz] .

father's	fields	.
父亲的	字段	.

他出生在荒凉的约克郡沼泽地，从小就跟着父亲的犁在田里劳作。

[ə; eɪ]['kaɪndli] [nɔ:rθ] ['raɪdɪŋ] ['vɪkər] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] ,

A	kindly	North	Riding	vicar	,	noting	the	boy's	taste	for	reading	,
一个	亲切地	北	骑术	牧师	,	注意到	这	男孩们	品尝	为了	阅读	,

一位和蔼的北约克郡牧师注意到这个男孩喜欢读书，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'æptəˌtju:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] ,

and	his	inaptitude	for	the	drudgery	of	the	farm	,
和	他的	不称职	为了	这	苦役	的	这	农场	,

以及他无法胜任农场繁重的体力劳动，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:st][æt; ət][ðə; ði] ['græmər] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

had	placed	him	at	his	own	cost	at	the	grammar	school	of	the	adjoining
有	放置	他	在	他的	自己的	成本	在	这	语法	学校	的	这	相邻的

[taʊn] .

town	.
镇	.

他自费将他送到邻镇的文法学校就读。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['skɑ:lərʃɪp] [ðə; ði] ['jɔ:kʃə] ['plaʊbɔɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

With	a	small	scholarship	the	Yorkshire	ploughboy	came	up	to	Cambridge	.
和	一个	小的	奖学金	这	约克郡	农夫	来了	向上	到	剑桥	.

这位来自约克郡的农夫凭借一笔数额不大的奖学金来到了剑桥大学。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [lu:s] [kɔɪnz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] - [kʌt]

He	came	up	with	a	very	few	loose	coins	in	the	pocket	of	his	homely	-	cut
他	来了	向上	和	一个	非常	很少	松动的	硬币	在	这	口袋	的	他的	家常的	-	切

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他从朴素的衣服口袋里掏出几枚零钱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [nɔ:rθ] - ['kʌntri] ['daɪəlekt][æz; əz] ['bɑ:rbərəs] [æz; əz][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	a	broad	North	-	country	dialect	as	barbarous	as	the	cut	of	his
和	和	一个	广阔	北	-	国家	方言	作为	野蛮	作为	这	切	的	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

他的北方方言粗犷而野蛮，就像他身上那件外套的剪裁一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪti] [men] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	the	butt	of	all	the	witty	men	of	St	.	Benedict's	during	his
他	曾是	这	屁股	的	全部	这	机智	男人	的	英石	.	本笃的	期间	他的

['frɛʃmənz] [jɪr] .

freshman's	year	.
大一新生	年	.

在大一那年，他成了圣本笃学院所有爱开玩笑的男生的嘲笑对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rʌf] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] [wɪtʃ] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪn][oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər]

the	subject	of	all	the	rough	practical	jokes	which	undergraduates	in	old	days	were
这	主题	的	全部	这	粗糙的	实际的	笑话	哪个	本科生	在	老的	天	是

[wɔːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʊθs] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['elboʊ] [ðem; ðəm]

wont	to	play	upon	impecunious	youths	who	had	the	audacity	to	elbow	them
惯于	到	玩	之上	贫困的	青年	WHO	有	这	大胆	到	弯头	他们

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] .

out	of	the	highest	places	in	the	examinations	.
出去	的	这	最高	地方	在	这	考试	.

这是过去大学生们经常用来捉弄那些胆敢在考试中抢走他们前列名额的穷小子们的恶作剧对象。

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈvaivd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ,

He	had	survived	the	practical	jokes	,
他	有	幸存下来	这	实际的	笑话	,

他挺过了那些恶作剧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] - [ʌp] - [wen] [ðə; ði] ['wɪti] [men][hæd; həd] [gɔːn] - [daʊn] . -

and	he	had	stayed	'	up	'	when	the	witty	men	had	gone	'	down	.	'
和	他	有	入住	-	向上	-	什么时候	这	机智	男人	有	已消失	-	向下	.	-

当那些机智的人都“倒下”的时候，他却“坚持”了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] ,

He	had	won	the	highest	honours	of	his	year	,
他	有	韩元	这	最高	荣誉	的	他的	年	,

他获得了当年的最高荣誉。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['feloʊʃɪp] .

and	in	due	course	he	had	been	promoted	to	a	college	Fellowship	.
和	在	到期的	课程	他	有	到过	推广	到	一个	大学	奖学金	.

不久之后，他被晋升为学院研究员。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkwəns] : ['ɑːnər] , ['rɪtʃɪz] , [dɪ'stɪŋkʃn] , [lʌv] .

Everything	had	come	in	delightful	sequence	:	honour	,	riches	,	distinction	,	love	.
一切	有	来	在	愉快	顺序	:	荣誉	,	财富	,	区别	,	爱	.

一切都如愿以偿：荣誉、财富、名望、爱情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['fɔːlən] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl] [aʊt] .

It	had	all	fallen	out	exactly	as	he	would	have	had	it	to	fall	out	.
它	有	全部	倒下	出去	确切地	作为	他	会	有	有	它	到	落下	出去	.

一切都按照他预想的方式发生了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɜːrliər] — [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

He	might	have	liked	the	love	to	have	come	earlier	—	he	had	waited	for
他	可能	有	喜欢	这	爱	到	有	来	早些时候	—	他	有	等待	为了

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrti] ['jɪrz] :

it	forty	years	:
它	四十	年	:

他或许希望爱情来得早些——他已经等了四十年了：

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət]['sɪksti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] !

it	came	at	sixty	,	and	he	had	enjoyed	it	for	over	twenty	years	!
它	来了	在	六十	,	和	他	有	享受	它	为了	超过	二十	年	!

他六十岁时才得到它，而且已经享受了二十多年！

[wen] ['æntəni] [reɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

When	Anthony	Rae	had	come	up	to	Cambridge	,	a	poor	scholar	from	a
什么时候	安东尼	雷	有	来	向上	到	剑桥	,	一个	贫穷的	学者	从	一个

['kʌntri] ['græmər] [skuːl] ,

country	grammar	school	,
国家	语法	学校	,

安东尼·雷刚到剑桥大学时，他还是一个来自乡村文法学校的穷学生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

he	had	set	before	himself	two	things	that	seemed	at	the	time	equally	impossible
他	有	放	前	他自己	二	事物	那	似乎	在	这	时间	同样地	不可能的

.

:
.

他给自己设定了两个当时看来同样不可能完成的目标。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] , [pər'hæps] [ðə; ði]

He	had	set	before	himself	the	winning	of	a	high	place	,	perhaps	the
他	有	放	前	他自己	这	获胜	的	一个	高的	地方	,	也许	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

他给自己定下了赢得高位，或许是最高位的目标。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [s'kɒləz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt]

among	the	great	scholars	of	his	great
之中	这	伟大的	学者们	的	他的	伟大的

在他伟大的学者之中

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] — [ðə; ði]

University	,	and	he	had	also	set	before	himself	—	in	his	secret	heart	—	the
大学	,	和	他	有	还	放	前	他自己	—	在	他的	秘密	心	—	这

[hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ,

hope	of	winning	,
希望	的	获胜	,

大学期间，他也在内心深处怀揣着赢得比赛的希望。

[tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

to	share	this	distinction	with	him	,
到	分享	这	区别	和	他	,

与他分享这一殊荣，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [frend] [huː] [hæd; həd] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]

the	daughter	of	the	kind	friend	who	had	paved	the	way	to	distinction	and
这	女儿	的	这	种类	朋友	WHO	有	铺砌路面	这	方式	到	区别	和

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

那位善良朋友的女儿，这位朋友为她铺就了通往卓越和荣誉的道路。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [bʌt; bət]

He	had	achieved	both	these	things	—	the	dearest	wishes	of	his	heart	—	but
他	有	已达成	两个都	这些	事物	—	这	亲爱的	愿望	的	他的	心	—	但

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ə'prentɪʃɪp] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] .

he	had	to	serve	a	longer	apprenticeship	than	most	men	.
他	有	到	服务	一个	更长	学徒制	比	最多	男人	.

他实现了这两件事——他内心最渴望的事——但他必须比大多数人经历更长的学徒期。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

He	had	to	wait	forty	years	.
他	有	到	等待	四十	年	.

他等了四十年。

['reɪtʃəl] ['θɔrn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

Rachel	Thorne	was	worth	waiting	for	.
瑞秋	索恩	曾是	值得	等待	为了	.

瑞秋·索恩值得等待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ;

She	was	a	child	when	he	went	away	to	college	;
她	曾是	一个	孩子	什么时候	他	去	离开	到	大学	;

他上大学时，她还是个孩子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ['æftər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ]

she	had	run	down	to	the	Vicarage	gate	after	him	on	that	memorable	morning
她	有	跑步	向下	到	这	牧师住宅	门	后	他	在	那	难忘	早晨

[tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] - [gʊd] [lʌk] ,

to	wish	him	'	good	luck	,
到	希望	他	-	好的	运气	,

在那个令人难忘的早晨，她追到牧师住宅的大门，祝他“好运”。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hɪd][hɪm; ɪm]

'	and	she	had	stood	watching	him	until	a	turn	of	the	road	hid	him
-	和	她	有	站立	观看	他	直到	一个	转动	的	这	路	隐藏	他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

from	her	eyes	.
从	她	眼睛	.

她一直站在那里看着他，直到道路拐弯处把他挡在了她的视线之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['kɔːrnər] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .

She	had	watched	for	him	turning	that	corner	many	times	since	.
她	有	观看	为了	他	转弯	那	角落	许多	时代	自从	.

从那以后，她无数次地注视着他转过那个街角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['jɔːkʃə] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [hiː; hi]

She	had	met	him	at	the	gate	of	the	dear	old	Yorkshire	Vicarage	when	he
她	有	遇见	他	在	这	门	的	这	亲爱的	老的	约克郡	牧师住宅	什么时候	他

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

她在他返回时，在亲爱的老约克郡牧师住宅的门口迎接了他。

[tɜːrm]['æftər][tɜːrm] , [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [ˌʌndər'grædʒuət] ['blʌʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] ['ɑːnərz] ,

term	after	term	,	a	modest	undergraduate	blushing	beneath	his	well	-	earned	honours	,
学期	后	学期	,	一个	谦虚的	本科	脸红	下面	他的	出色地	-	获得	荣誉	,

一学期又一学期，这位谦逊的本科生在他来之不易的荣誉面前羞红了脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃən] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] : - [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs]

with	the	eager	question	on	her	lips	:	'	What	great	things	,	have	you	done	this
和	这	渴望的	问题	在	她	嘴唇	:	-	什么	伟大的	事物	,	有	你	完毕	这

[tɜːrm] , ['æntəni] ? -

term	,	Anthony	?	'
学期	,	安东尼	?	-

她急切地问道：“安东尼，你这学期都做了哪些了不起的事情？”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn]

She	always	expected	him	to	do	great	things	,	and	he	justified	her	faith	in
她	总是	预期的	他	到	做	伟大的	事物	,	和	他	合理的	她	信仰	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她一直期望他能成就一番伟业，而他也用实际行动证明了她对他的信任是正确的。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [feɪθ] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Perhaps	her	girlish	faith	had	more	to	do	with	his	success	than	he
也许	她	少女	信仰	有	更多的	到	做	和	他的	成功	比	他

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

或许她少女般的虔诚信仰对他的成功起到的作用，比他想象的还要大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['biːkən] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['aʊərz] ,

It	was	his	beacon	through	all	his	lonely	hours	,
它	曾是	他的	信标	通过	全部	他的	孤独	小时	,

它成了他孤独时光里的一盏明灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɑːnwərd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

and	it	had	led	him	onward	to	distinction	and	honour	.
和	它	有	引领	他	向前	到	区别	和	荣誉	.

这使他走向了卓越和荣誉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braʊn] - ['herd] [ænd; ənd] [freʃ] - ['tʃiːkt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	was	brown	-	haired	and	fresh	-	cheeked	when	he	went	away	;	she	was	a
她	曾是	棕色的	-	头发	和	新鲜的	-	脸颊	什么时候	他	去	离开	;	她	曾是	一个

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

middle	-	aged	woman	,
中间	-	老年人	女士	,

他离开时，她棕发红颊，是一位中年妇女。

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [striːks] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [her] ,

with	silver	streaks	in	her	brown	hair	,
和	银	连胜	在	她	棕色的	头发	,

她棕色的头发里夹杂着几缕银丝，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnərz] [hiː; hi]

when	he	came	back	and	asked	her	to	share	with	him	the	honours	he
什么时候	他	来了	后退	和	问	她	到	分享	和	他	这	荣誉	他

[hæd; həd] [wʌn] .

had	won	.
有	韩元	.

当他回来时，他请她与他分享他所获得的荣誉。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] — [sæd] ['jɪrz]

She	waited	for	him	through	all	the	long	years	of	his	Fellowship	—	sad	years
她	等待	为了	他	通过	全部	这	长的	年	的	他的	奖学金	—	伤心	年

[wen] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][hɜːr; hər] — [sæd]

when	fortune	had	left	her	and	sorrow	had	baptized	her	—	sad
什么时候	财富	有	左边	她	和	悲哀	有	受洗	她	—	伤心

['frendləs] ['jɪrz] ,

friendless	years	,
没有朋友	年	,

在她等待他的漫长岁月里，他一直陪伴着她——那是一段悲伤的岁月，命运离她而去，悲伤笼罩着她——那是一段孤独寂寞的岁月。

['groʊɪŋ] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['greɪɚ] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] .

growing	older	,	and	grayer	,	and	sick	with	waiting	.
生长	老	,	和	灰白	,	和	生病的	和	等待	.

渐渐老去，头发花白，等待令人厌倦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['træŋkwɪl] [feɪs] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ɪts] ['tʃɪrflnəs] ,

But	the	reward	had	come	at	last	,	and	her	tranquil	face	had	regained	its	cheerfulness	,
但	这	报酬	有	来	在	最后的	,	和	她	宁静	脸	有	恢复	它是	愉悦	,

但回报终究到来，她平静的脸上又恢复了笑容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɑ:n][ænd; ənd] [dri:] . -

and	was	'	no	longer	wan	and	dree	.	'
和	曾是	-	不	更长	万	和	德莉	.	-

不再“面色苍白、神情呆滞”。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kraʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skɑ:lərli] [laɪf] , [ðɪs] ['meloʊ] ,

It	was	a	fitting	crown	to	a	scholarly	life	,	this	mellow	,
它	曾是	一个	配件	王冠	到	一个	学术性的	生活	,	这	醇厚	,

这般温和的生活方式，是对他学术生涯的完美总结。

[mə'tʃʊr] [lʌv] — [ðɪs] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['dekeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] .

mature	love	—	this	gracious	presence	pervading	the	closing	decades	of	his	brilliant	career	.
成熟	爱	—	这	亲切	在场	普遍存在	这	结束	几十年	的	他的	杰出的	职业	.

成熟的爱——这种优雅的存在贯穿了他辉煌职业生涯的最后几十年。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['reɪtʃəl] [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] ['əupənz] .

Rachel	Rae	had	been	mistress	of	St	.	Benedict's	over	twenty	years	when	our	story	opens	.
瑞秋	雷	有	到过	情妇	的	英石	.	本笃的	超过	二十	年	什么时候	我们的	故事	打开	.

故事开始时，瑞秋·雷已经担任圣本笃修道院院长二十多年了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [lɑ:dʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kaɪndli] ,

She	had	presided	over	the	graceful	hospitalities	of	the	Master's	lodge	in	her	kindly	,
她	有	主持	超过	这	优美	热情好客	的	这	硕士学位	小屋	在	她	亲切地	,

她以和蔼可亲的性格主持了大师会馆的优雅款待，

['greɪʃəs] [weɪ] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

gracious	way	for	twenty	years	.
亲切	方式	为了	二十	年	.

二十年来，他一直以优雅的方式待人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['duːti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	no	daughter	to	share	this	delightful	duty	with	her	—	she	had
她	有	不	女儿	到	分享	这	愉快	责任	和	她	—	她	有

['mærid] [tuː] [leɪt] [ɪn][laɪf] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt]

married	too	late	in	life	—	but	a	niece	of	the	Master's	had	been	an	inmate
已婚	也	晚的	在	生活	—	但	一个	侄女	的	这	硕士学位	有	到过	一个	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

of	the	lodge	for	fifteen	years	or	more	,
的	这	小屋	为了	十五	年	或者	更多的	,

她没有女儿与她共同承担这项令人愉快的职责——她结婚太晚了——但会长的一位侄女已经在会所住了十五年或更久。

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [pleɪs] .

and	filled	a	daughter's	place	.
和	已填	一个	女儿的	地方	.

并填补了女儿的位置。

['meri] [reɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [reɪz] ,

Mary	Rae	was	a	daughter	of	a	younger	brother	of	Dr	.	Rae's	,
玛丽	雷	曾是	一个	女儿	的	一个	年轻	兄弟	的	博士	.	雷的	,

玛丽·雷是雷医生的弟弟的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][baɪ]

and	had	been	educated	above	the	station	in	which	she	had	been	born	by
和	有	到过	受过教育	多于	这	车站	在	哪个	她	有	到过	出生	经过

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌlɪbə'ræləti] .

her	uncle's	liberality	.
她	叔叔的	自由主义	.

由于叔叔的慷慨资助，她接受了远超其出身阶层的教育。

['æntəni] [reɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] [hæd; həd][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɪnzfoʊk] .

Anthony	Rae	in	his	prosperity	had	not	neglected	his	humble	kinsfolk	.
安东尼	雷	在	他的	繁荣	有	不是	被忽视的	他的	谦逊的	亲属	.

安东尼·雷在事业有成的同时，也没有冷落他卑微的亲戚。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

He	had	done	as	much	for	them	as	lay	in	his	power	.
他	有	完毕	作为	很多	为了	他们	作为	躺	在	他的	力量	.

他已经尽其所能地帮助他们了。

[hiː; hi][hæd; həd]['edʒukeɪtɪd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ]

He	had	educated	the	younger	branches	,	and	provided	for	the	declining
他	有	受过教育	这	年轻	分支	,	和	假如	为了	这	下降

['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eldəz] .

years	of	the	elders	.
年	的	这	长者	.

他培养了年轻的分支，也照顾了年迈的老成员。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [tuː] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] , [wʌn][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

He	had	kept	his	two	maiden	sisters	,	one	an	invalid	,	in	comfort	and
他	有	保留	他的	二	少女	姐妹	,	一	一个	无效的	,	在	舒适	和

['æfluəns] .

affluence	.
富裕	.

他让他的两个未婚妹妹（其中一个体弱多病）过上了舒适富裕的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɔːf][ðə; ðɪ][fɑːrm][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ʌnɪm'bærəst]

He	had	paid	the	mortgage	off	the	farm	and	passed	it	over	unembarrassed
他	有	有薪酬的	这	抵押	离开	这	农场	和	通过了	它	超过	毫不尴尬

[baɪ] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] .

by	debt	to	his	elder	brother	.
经过	债务	到	他的	长老	兄弟	.

他已经还清了农场的抵押贷款，并且毫不羞愧地将农场交给了他的哥哥。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['brʌðɚz] ['grænsʌn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]

He	had	taken	that	brother's	grandson	and	given	him	an	education	at
他	有	已采取	那	兄弟	孙子	和	给定	他	一个	教育	在

[hɪz; ɪz] [oʊn]

his	own
他的	自己的

他收养了那位兄弟的孙子，并让他接受自己的教育。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd]

University	,	and	in	due	time	had	arranged	for	him	to	be	presented
大学	,	和	在	到期的	时间	有	安排	为了	他	到	是	呈现

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['lɪvɪŋ] .

with	a	college	living	.
和	一个	大学	活的	.

大学方面，并及时安排他入住大学宿舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lɪvɪŋ] :

It	was	not	a	rich	living	:
它	曾是	不是	一个	富有的	活的	:

生活并不富裕：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [fel] ['veɪkənt] [wen] ['ritʃəd] [reɪ] [moʊst] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	the	only	one	that	fell	vacant	when	Richard	Rae	most	wanted	it	,
它	曾是	这	仅有的	一	那	跌倒	空缺	什么时候	理查德	雷	最多	通缉	它	,

那套房子是理查德·雷最想要的时候唯一空出来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] .

and	he	had	accepted	it	gladly	.
和	他	有	公认	它	乐意	.

他欣然接受了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['fæməli] , [sɪks] ['tʃɪldrən] ,

He	had	married	upon	it	,	and	brought	up	a	family	,	six	children	,
他	有	已婚	之上	它	,	和	带来	向上	一个	家庭	,	六	孩子们	,

他娶了她为妻，并养育了六个孩子。

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn]['oʊnli][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ][gɜːrl][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðɪs] ['stɔːri][hæz; həz]

of	whom	one	only	was	now	living	,	a	girl	child	,	with	whom	this	story	has
的	谁	一	仅有的	曾是	现在	活的	,	一个	女孩	孩子	,	和	谁	这	故事	有

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

其中只有一人幸存，是一个女孩，这个故事与她有关。

[ðə; ði][oʊld]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [hæd; həd][eɪdʒd] [pər'septəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz]

The	old	Master	of	St	.	Benedict's	had	aged	perceptibly	within	the	last	few	years
这	老的	掌握	的	英石	.	本笃的	有	老年人	明显地	之内	这	最后的	很少	年

.

:

.

圣本笃修道院的老院长在过去几年里明显衰老了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] .

He	was	already	in	his	second	childhood	.
他	曾是	已经	在	他的	第二	童年	.

他已经进入了第二个童年时期。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fi:bld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪm'perd] .

His	strength	had	become	enfeebled	and	his	memory	impaired	.
他的	力量	有	变得	虚弱的	和	他的	记忆	受损	.

他的身体变得虚弱，记忆力也衰退了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [naʊ] [ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] [ɪn]

He	could	not	walk	down	the	long	gallery	of	the	lodge	now	or	across	the	grass	in
他	可以	不是	走	向下	这	长的	画廊	的	这	小屋	现在	或者	穿过	这	草	在

[ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑ:rdn] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ;

the	Fellows	'	garden	without	assistance	;
这	研究员	-	花园	没有	协助	;

现在，没有帮助，他既无法走过旅馆的长廊，也无法穿过研究员花园里的草地；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɔ:r][ʌv; əv][læst] [wi:k] ,

he	could	not	remember	the	things	of	yesterday	or	of	last	week	,
他	可以	不是	记住	这	事物	的	昨天	或者	的	最后的	星期	,

他记不起昨天或上周的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kræbɪd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [se'mɪtɪk] ['mænjʊskrɪpts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æz; əz]

but	the	crabbed	characters	of	his	old	Semitic	manuscripts	were	still	as
但	这	螃蟹	人物	的	他的	老的	闪米特语	手稿	是	仍然	作为

[fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['evər] .

familiar	to	him	as	ever	.
熟悉的	到	他	作为	曾经	.

但他那些古老的闪米特语手稿中那些潦草的文字，对他来说仍然像以往一样熟悉。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sɪns] [ðæt] [stroʊk] [ʌv; əv] [pə'ræləsɪs] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	had	lost	a	great	deal	since	that	stroke	of	paralysis	five	years	ago	,
他	有	丢失的	一个	伟大的	交易	自从	那	中风	的	麻痹	五	年	前	,

自从五年前那次中风导致瘫痪以来，他失去了很多东西。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:st] [ɔ:l] .

but	he	had	not	lost	all	.
但	他	有	不是	丢失的全部	.	

但他并没有失去一切。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [pɔ:r] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] ,

He	remembered	his	old	friends	,	and	he	could	pore	over	his	old	books	,
他	记得	他的	老的	朋友们	,	和	他	可以	孔隙	超过	他的	老的	图书	,

他想起了老朋友，还能仔细翻阅旧书。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wʊmənkaɪnd] [fɔ:r; fər] ['meni] [θɪŋz] — [fɔ:r; fər][moʊst] [θɪŋz] .

but	he	was	dependent	upon	his	womankind	for	many	things	—	for	most	things	.
但	他	曾是	依赖	之上	他的	女性	为了	许多	事物	—	为了	最多	事物	.

但他很多方面——几乎所有方面——都依赖于女性。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['meri] [reɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

Mary	Rae	opened	his	letters	and	conducted	his	correspondence	.
玛丽	雷	打开	他的	信件	和	实施	他的	一致	.

玛丽·雷负责拆阅他的信件并处理他的通信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
She **had** **conducted** **it** **so** **long** **that** **she** **knew** **more** **about** **the** **college** **than** **the**
她 有 实施 它 所以 长的 那 她 知道 更多的 关于 这 大学 比 这
[ˈmæstər] .
Master **.**
掌握 .

她担任院长的时间太长了，以至于她比院长更了解这所学院。

[ʃiː; ʃi] [trænˈsæktɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [trænˈsæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
She **transacted** **all** **the** **college** **business** **that** **had** **to** **be** **transacted** **in** **the** **lodge** **,**
她 已交易 全部 这 大学 商业 那 有 到 是 已交易 在 这 小屋 ,

她负责处理所有必须在宿舍办理的大学事务。

[ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [ˈmæstɚz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsenət] [haʊs]
and **when** **any** **public** **function** **required** **the** **Master's** **presence** **in** **the** **Senate** **House**
和 什么时候 任何 民众 功能 必需的 这 硕士学位 在场 在 这 参议院 房子
[ˈmeri] [reɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Mary **Rae** **took** **him** **up** **to** **the** **door** **on** **her** **arm** **and** **brought** **him** **back** **.**
玛丽 雷 采取 他 向上 到 这 门 在 她 手臂 和 带来 他 后退 .

每当参议院需要出席任何公共活动时，玛丽·雷都会用胳膊挽着他的胳膊把他送到门口，然后再把他带回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈruːmərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [voʊt] .
It **was** **also** **rumoured** **that** **she** **instructed** **him** **how** **to** **vote** **.**
它 曾是 还 传闻 那 她 指示 他 如何 到 投票 .

还有传言说她指导他如何投票。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈduːtiz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈtuːtər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .
She **was** **assisted** **in** **her** **responsible** **duties** **by** **the** **Senior** **Tutor** **of** **St** **.**
她 曾是 协助 在 她 负责任的 职责 经过 这 高级的 导师 的 英石 .
[ˈbɛn.əˌdɪkts] ,
Benedict's **,**
本笃的 ,

圣本笃学院的高级导师协助她履行职责。

[huː] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈmæstər] [wen]
who **would** **in** **the** **natural** **course** **of** **things** **succeed** **to** **the** **office** **of** **Master** **when**
WHO 会 在 这 自然的 课程 的 事物 成功 到 这 办公室 的 掌握 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈveɪkənt] .
it **should** **fall** **vacant** **.**
它 应该 落下 空缺 .

当院长一职空缺时，谁会顺理成章地继任院长一职?

[ˈmeri] [reɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːtiːz] .
Mary **Rae** **was** **a** **handsome** **woman** **well** **on** **in** **the** **thirties** **.**
玛丽 雷 曾是 一个 英俊的 女士 出色地 在 在 这 三十多岁 .

玛丽·雷是一位容貌姣好的女性，当时她已年过三十。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhænsəm] [æt; ət] [ˈeni] [eɪdʒ] ,
She **was** **a** **woman** **who** **could** **not** **help** **looking** **handsome** **at** **any** **age** **,**
她 曾是 一个 女士 WHO 可以 不是 帮助 寻找 英俊的 在 任何 年龄 ,

她无论哪个年龄段都长得非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [greɪ] [her] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [braʊn]
and **the** **few** **gray** **hairs** **that** **had** **put** **in** **an** **appearance** **in** **the** **smooth** **brown**
和 这 很少 灰色的 头发 那 有 放 在 一个 外貌 在 这 光滑的 棕色的
[ˈbændz] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə]
bands **drawn** **back** **from** **her** **broad** **forehead** **only** **added** **a** **new** **dignity** **to**
乐队 绘制 后退 从 她 广阔 前额 仅有的 额外 一个 新的 尊严 到
[hɜːr; hər] [məˈtʃʊr] [ˈbjuːti] .
her **mature** **beauty** **.**
她 成熟 美丽 .

她宽阔的额头上，光滑的棕色发带向后梳起，其中夹杂着几根白发，但这反而为她成熟的美貌增添了一份新的尊严。

[pər'hæps][ðə; ði]['siːniər]['tuːtər] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [tʌtʃ] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

Perhaps	the	Senior	Tutor	thought	that	they	supplied	the	only	touch	lacking	to	make
也许	这	高级的	导师	想法	那	他们	供应	这	仅有的	触碰	缺乏	到	制作

['meri] [reɪ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][aɪ'diːəl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlɪdʒ] [lɑːdʒ] .

Mary	Rae	a	perfect	and	ideal	mistress	of	a	college	lodge	.
玛丽	雷	一个	完美的	和	理想的	情妇	的	一个	大学	小屋	.

或许高级导师认为，他们为玛丽·雷成为大学宿舍的完美女主人补上了唯一缺少的点睛之笔。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ruːm] , [wer] [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [met]['æftər]

It	was	whispered	in	the	combination	room	,	where	the	old	Fellows	met	after
它	曾是	低声说道	在	这	组合	房间	,	在哪里	这	老的	研究员	遇见	后

[ðer; ðər] [hɔːl] ['dɪnər] ,

their	Hall	dinner	,
他们的	大厅	晚餐	,

这是在老会员们晚宴后聚会的贵宾室里低声谈论的。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪn] ,

and	discussed	the	affairs	of	the	college	over	their	walnuts	and	their	wine	,
和	讨论	这	事务	的	这	大学	超过	他们的	核桃	和	他们的	葡萄酒	,

他们一边吃着核桃、喝着葡萄酒，一边讨论着学院的事务。

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][læst] [prɪ'fɜːrmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [ʌp]

that	when	the	Master	received	his	last	preferment	she	would	not	have	to	pack	up
那	什么时候	这	掌握	已收到	他的	最后的	升迁	她	会	不是	有	到	盒	向上

[hɜːr; hər] [smɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

her	small	belongings	and	leave	the	lodge	.
她	小的	财物	和	离开	这	小屋	.

这样，当会长获得最后一次晋升时，她就不必收拾行囊离开会所了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [lent] [tɜːrm] [ðæt] ['meri] [reɪ] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

It	was	one	morning	early	in	the	Lent	term	that	Mary	Rae	sat	at	breakfast	in	the
它	曾是	一	早晨	早期的	在	这	大斋期	学期	那	玛丽	雷	卫星	在	早餐	在	这

['tʃɪrf(ə)l] [baʊ; boʊ] - ['windəud] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

cheerful	bow	-	windowed	room	of	the	lodge	.
快乐	弓	-	窗口	房间	的	这	小屋	.

那是四旬斋学期初的一个早晨，玛丽·雷坐在旅馆里那间明亮、有凸窗的房间里吃早餐。

[ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [waɪf] [stɪl] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

The	Doctor's	wife	still	presided	over	the	breakfast	table	.
这	医生的	妻子	仍然	主持	超过	这	早餐	桌子	.

医生的妻子仍然主持早餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn] ['betər] .

She	was	younger	than	the	Doctor	,	and	had	worn	better	.
她	曾是	年轻	比	这	医生	,	和	有	磨损	更好的	.

她比博士年轻，而且衣着更得体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] — [ə; eɪ] [braɪt] , ['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt][oʊld] [soʊl] ,

She	was	still	active	and	cheerful	—	a	bright	,	gentle	,	patient	old	soul	,
她	曾是	仍然	积极的	和	快乐	—	一个	明亮的	,	温和的	,	病人	老的	灵魂	,

她依然活跃开朗——一位睿智、温柔、耐心的老灵魂。

['evər] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri]

ever	**watchful**	**and**	**considerate**	**for**	**his**	**comfort**	**,**	**and**	**anticipating**	**his**	**every**
曾经	警惕	和	周到	为了	他的	舒适	,	和	预期	他的	每一个

[wɑ:nt] .

want	**.**
想	.

时刻关注他的舒适，体贴入微，并预料到他的每一个需求。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [reɪ] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ti:] ,

While	**Mrs**	**.**	**Rae**	**poured**	**out**	**the**	**Master's**	**tea**	**,**
尽管	太太	.	雷	倾倒	出去	这	硕士学位	茶	,

当雷太太给主人倒茶的时候，

['meri] [reɪ] ['bʌtərd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [toʊst] [ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

Mary	**Rae**	**buttered**	**the**	**Master's**	**toast**	**and**	**read**	**his**	**letters**	**.**
玛丽	雷	涂黄油的	这	硕士学位	吐司	和	读	他的	信件	.

玛丽·雷给主人的吐司抹上黄油，并朗读他的信件。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] ['letərz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

There	**were**	**not**	**many**	**letters**	**this**	**morning**	**,**
那里	是	不是	许多	信件	这	早晨	,

今天早上收到的信件不多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [si:l] [ðæt] [leɪ] ['ʌpərmoʊst] .

but	**there**	**was**	**one**	**with**	**a**	**black**	**seal**	**that**	**lay**	**uppermost**	**.**
但	那里	曾是	一	和	一个	黑色的	海豹	那	躺	最上层	.

但最上面有一个印着黑色海豹的海豹。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['meri] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]

The	**writing**	**was**	**unfamiliar**	**,**	**and**	**before**	**opening**	**it**	**Mary**	**glanced**	**at**	**the**
这	写作	曾是	陌生	,	和	前	开幕	它	玛丽	瞥了一眼	在	这

['poʊstmɑ:rk] .

postmark	**.**
邮戳	.

上面的字迹很陌生，玛丽在打开信封之前先瞥了一眼邮戳。

- [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [dɪk] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

'	**A**	**letter**	**from**	**Dick**	**,**	**uncle**	**,**	**'**	**she**	**said**	**across**	**the**	**table**	**.**
-	一个	信	从	迪克	,	叔叔	,	-	她	说	穿过	这	桌子	.

“是迪克叔叔的来信，”她隔着桌子说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [haɪ] [ki:] , [æz; əz]

She	**had**	**to**	**speak**	**in**	**rather**	**a**	**high**	**key**	**,**	**as**
她	有	到	说话	在	相当	一个	高的	钥匙	,	作为

她不得不提高音量说话，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [defə] [ðæn; ðən]

the	**Doctor**	**was**	**a**	**little**	**deaf**	**,**	**and**	**some**	**days**	**he**	**was**	**deafer**	**than**
这	医生	曾是	一个	小的	聋	,	和	一些	天	他	曾是	德弗	比

['ju:ʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

医生有点耳背，有时比平时更听不见。

- [wʌt] [dʌz] [dɪk] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	**What**	**does**	**Dick**	**say**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**'**
-	什么	做	迪克	说	,	我的	亲爱的	?	-

“迪克怎么说，亲爱的？”

[hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [toʊst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bʌtərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	said	,	smiling	at	her	across	the	toast	she	had	buttered	for	him	.
他	说	,	微笑	在	她	穿过	这	吐司	她	有	涂黄油的	为了	他	.

他隔着她给他抹了黄油的吐司，笑着对她说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [bɜːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ə; eɪ][kaɪnd] ,

His	voice	was	not	very	strong	,	but	there	was	no	North	-	country	burr	in	it	now	—	a	kind	,
他的	嗓音	曾是	不是	非常	强的	,	但	那里	曾是	不	北	-	国家	刺果	在	它	现在	—	一个	种类	,

他的声音并不洪亮，但现在已经没有北方口音了——一种温和的、

['meloʊ] [oʊld] [vɔɪs] , ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

mellow	old	voice	,	courteous	and	gentle	in	tone	,	with	a	quaver	in	it	now	and	then	.
醇厚	老的	嗓音	,	有礼貌	和	温和的	在	语气	,	和	一个	颤声	在	它	现在	和	然后	.

醇厚的老嗓音，语气礼貌温和，偶尔带点颤抖。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

'	I	have	not	heard	from	your	uncle	Dick	for	a	long	time	.
-	我	有	不是	听到	从	你的	叔叔	迪克	为了	一个	长的	时间	.

“我很久没有收到你叔叔迪克的消息了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [naʊ] .

I	am	very	glad	he	has	written	now	.
我	是	非常	高兴的	他	有	书面	现在	.

我很高兴他现在写信来了。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

I	cannot	remember	when	I	last	heard	from	him	.	'
我	不能	记住	什么时候	我	最后的	听到	从	他	.	-

我不记得上次收到他的消息是什么时候了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , - [sed] ['meri] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ;

'	It	is	not	from	Uncle	Dick	,	'	said	Mary	,	opening	the	letter	;
-	它	是	不是	从	叔叔	迪克	,	-	说	玛丽	,	开幕	这	信	;

“这不是迪克叔叔寄来的，”玛丽一边说着，一边打开信；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] — [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] — ['kʌz(ə)n] [dɪk] , [ʌv; əv] ['θɔːrp] ['riːdʒis] .

'	it	is	from	his	son	—	at	least	,	his	grandson	—	Cousin	Dick	,	of	Thorpe	Regis	.
-	它	是	从	他的	儿子	—	在	至少	,	他的	孙子	—	表哥	迪克	,	的	索普	雷吉斯	.

“这是他的儿子——或者至少是他的孙子——索普雷吉斯的表弟迪克——留下的。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ʌŋk(ə)l] ? -

Don't	you	remember	,	uncle	?	'
不	你	记住	,	叔叔	?	-

叔叔，你不记得了吗?

- [jiː; ji] — [iːz] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [dɪk] [seɪ] ? -

'	Ye	—	es	,	my	dear	;	and	what	does	Dick	say	?	'
-	叶	—	es	,	我的	亲爱的	;	和	什么	做	迪克	说	?	-

“是的，亲爱的；迪克怎么说？”

['meri] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['saɪləns] ,

Mary	read	the	letter	in	silence	,
玛丽	读	这	信	在	沉默	,

玛丽默默地读着信。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	looked	across	the	table	with	a	shade	of	anxiety	on	her	face	.
和	看起来	穿过	这	桌子	和	一个	阴影	的	焦虑	在	她	脸	.

她望向桌子对面，脸上带着一丝焦虑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['kʌz(ə)n] [dɪk] [huː] [raɪts] ; [ðə; ði] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

'	It	is	not	Cousin	Dick	who	writes	;	the	letter	is	from	his	daughter	;
-	它	是	不是	表哥	迪克	WHO	写	;	这	信	是	从	他的	女儿	;

“这不是迪克表哥写的，而是他女儿写的；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['dɔːtər] — ['luːsi] , ['lɪt(ə)l] ['luːsi] .

he	had	only	one	daughter	—	Lucy	,	little	Lucy	.
他	有	仅有的	一	女儿	—	露西	,	小的	露西	.

他只有一个女儿——露西，小露西。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l] ? -

You	remember	her	,	uncle	?	'
你	记住	她	,	叔叔	?	-

叔叔，你还记得她吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['meri] [reɪ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,

Mary	Rae	was	evidently	speaking	to	gain	time	,
玛丽	雷	曾是	显然	请讲	到	获得	时间	,

玛丽·雷显然是在拖延时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['diːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	the	shade	of	anxiety	deepened	on	her	face	as	she	spoke	.
和	这	阴影	的	焦虑	加深	在	她	脸	作为	她	辐	.

随着她说话，脸上的焦虑感也加深了。

- [jiː; ji] — [iːz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] .

'	Ye	—	es	,	I	remember	,	my	dear	.
-	叶	—	es	,	我	记住	,	我的	亲爱的	.

“是的，我记得，亲爱的。”

['luːsi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Lucy	was	her	mother's	name	;	she	was	called	after	her	mother	.
露西	曾是	她	母亲的	姓名	;	她	曾是	称为	后	她	母亲	.

露西是她母亲的名字；她的名字是根据她母亲的名字起的。

[wʌt] [hæz; həz] ['luːsi] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [dɪk] ? -

What	has	Lucy	got	to	say	about	Dick	?	'
什么	有	露西	得到	到	说	关于	迪克	?	-

露西对迪克有什么评价?

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

'	She	has	not	much	to	say	,	uncle	;	she	is	writing	in	great	distress	.
-	她	有	不是	很多	到	说	,	叔叔	;	她	是	写作	在	伟大的	痛苦	.

“叔叔，她没什么可说的；她写信时非常痛苦。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz][daɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['sʌd(ə)nli] .

Her	father	has	died	,	almost	suddenly	.
她	父亲	有	死亡	,	几乎	突然	.

她的父亲去世了，几乎是突然去世的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	was	preaching	a	week	ago	,	and	now	he	is	dead	.
他	曾是	布道	一个	星期	前	,	和	现在	他	是	死的	.

一周前他还在布道，现在却去世了。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . -
The poor child is writing in great trouble . '
这 贫穷的 孩子 是 写作 在 伟大的 麻烦 . -

这个可怜的孩子遇到了很大的麻烦。

- [dɪk] [ded] ! -
' Dick dead ! '
- 迪克 死的 ! -

“迪克死了！”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ]
the old man repeated with a bewildered air , and putting down his cup with
这 老的 男人 重复 和 一个 困惑 空气 , 和 推杆 向下 他的 杯子 和
[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
a shaking hand .
一个 摇晃 手 .

老人一脸茫然地重复道，颤抖着手放下杯子。

- [dɪk] [ded] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
' Dick dead , did you say ?
- 迪克 死的 , 做过 你 说 ?

你说迪克死了?

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [heɪl] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
He was not so many years older than I , and always hale and strong .
他 曾是 不是 所以 许多 年 老 比 我 , 和 总是 哈尔 和 强的 .

他比我大不了多少，而且一直都很健康强壮。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [fɜ:rst] .
I ought to have gone first .
我 应该 到 有 已消失 第一的 .

我应该先走的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] . -
There were only three of us , and Dick was the eldest . '
那里 是 仅有的 三 的 我们 , 和 迪克 曾是 这 长子 . -

我们家只有三个人，迪克年纪最大。

- [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['æntəni] , [ðæt] [ɪz] [ded] ; [hi:; hi] [daɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [dɪr] .
' It isn't your brother , Anthony , that is dead ; he died long ago , dear .
- 它 不是 你的 兄弟 , 安东尼 , 那 是 死的 ; 他 死亡 长的 前 , 亲爱的 .

“亲爱的，死去的不是你的哥哥安东尼；他很久以前就去世了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , ['lɪt(ə)l] [dɪk] — ['diki] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] .
It is his grandson , little Dick — Dickie you used to call him .
它 是 他的 孙子 , 小的 迪克 — 迪基 你 用过的 到 称呼 他 .

那是他的孙子，小迪克——你以前叫他迪基。

[ju:; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv]
You had him up here , and he took his degree , and you gave
你 有 他 向上 这里 , 和 他 采取 他的 程度 , 和 你 给予

你把他招到这里来，他拿到了学位，然后你给了他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['lɪvɪŋ] .
him a college living .
他 一个 大学 活的 .

他过上了大学生活。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈlɪt(ə)l] ['diki] , ['æntəni] ? -
You remember little Dickie , Anthony ? '
你 记住 小的 迪基 , 安东尼 ? -

安东尼，你还记得小迪基吗?

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [vɔɪs] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [θɔːts] .
His wife's voice recalled his wandering thoughts .
他的 妻子的 嗓音 召回 他的 漫游 想法 .

妻子的声音让他回想起飘忽不定的思绪。

- [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlɪt(ə)l] [dɪk] [ˈveri] [wel] .
' Yes , yes , my dear ; certainly , I remember little Dick very well .
- 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 ; 当然 , 我 记住 小的 迪克 非常 出色地 .

“是的，是的，亲爱的；当然，我非常清楚地记得小迪克。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [klæs] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .
He took a second class ; he ought to have done better .
他 采取 一个 第二 班级 ; 他 应该 到 有 完毕 更好的 .

他选修了二年级课程；他本应该做得更好。

[hiː; hi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] .
He disappointed me .
他 失望的 我 .

他让我失望了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ˈæftər][ˌem ˈiː] ,
I had no son of my own to come after me ,
我 有 不 儿子 的 我的 自己的 到 来 后 我 ,

我没有亲生儿子可以继承我的事业，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdɪks] [sʌn] — [ˈgrænsʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [tuː; tə]
and I should have liked my brother Dick's son — grandson , to be sure — to
和 我 应该 有 喜欢 我的 兄弟 迪克的 儿子 — 孙子 , 到 是 当然 — 到
[hæv; həv] [dʌn] [wel] .
have done well .
有 完毕 出色地 .

我真希望我哥哥迪克的儿子——当然是孙子——能有所成就。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] .
He did his best , no doubt ; but he disappointed me .
他 做过 他的 最好的 , 不 怀疑 ; 但 他 失望的 我 .

他无疑已经尽力了；但他让我失望了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈbetər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˈfeloʊʃɪp] .
If he had done better , he might have got a Fellowship .
如果 他 有 完毕 更好的 , 他 可能 有 得到 一个 奖学金 .

如果他表现得更好，或许就能获得研究员资格了。

[soʊ] ['diki] [ɪz] [ded] , [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ? -
So Dickie is dead , you say , my dear ? '
所以 迪基 是 死的 , 你 说 , 我的 亲爱的 ? -

你说迪基死了，亲爱的?

- [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][left] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈluːsi] [ˌʌnprəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] .
' Yes , uncle ; and he has left poor little Lucy unprovided for .
- 是的 , 叔叔 ; 和 他 有 左边 贫穷的 小的 露西 未提供 为了 .

“是的，叔叔；他把可怜的小露西落得无人照管。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
She has written to ask you what she ought to do .
她 有 书面 到 问 你 什么 她 应该 到 做 .

她写信来问你她应该怎么做。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] — [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] . -

She	wants	to	go	out	as	a	governess	—	a	nursery	governess	.	'
她	想要	到	去	出去	作为	一个	家庭教师	—	一个	苗圃	家庭教师	.	-

她想出去当家庭教师——幼儿园家庭教师。

- [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] ?

'	A	nursery	governess	?
-	一个	苗圃	家庭教师	?

“一位育儿女教师？”

['dɪks] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] !

Dick's	little	girl	a	nursery	governess	!
迪克的	小的	女孩	一个	苗圃	家庭教师	!

迪克的小女儿当了一名育儿女教师！

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] .

No	,	my	dear	,	that	will	never	do	.
不	,	我的	亲爱的	,	那	将要	绝不	做	.

不，亲爱的，那绝对不行。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər] ['dɪks] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

Tell	her	to	come	here	;	there's	plenty	of	room	in	the	lodge	for	Dick's	little	girl	.
告诉	她	到	来	这里	;	有	很多	的	房间	在	这	小屋	为了	迪克的	小的	女孩	.

告诉她过来吧；小屋里有足够的空间容纳迪克的小女儿。

[raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , ['meri] ,

Write	to	her	at	once	,	Mary	,
写	到	她	在	一次	,	玛丽	,

玛丽，你立刻给她写信。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz]['oʊvər] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] — [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	tell	her	as	soon	—	as	soon	as	the	funeral	is	over	—	her	father's	funeral	—	poor	little
和	告诉	她	作为	很快	—	作为	很快	作为	这	葬礼	是	超过	—	她	父亲的	葬礼	—	贫穷的	小的

等葬礼一结束——她父亲的葬礼一结束——就告诉她，可怜的小家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[gɜːrl] ! — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

girl	!	—	to	come	to	the	lodge	.
女孩	!	—	到	来	到	这	小屋	.

女孩！——到旅馆来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['reɪtʃəl] ? -

What	do	you	say	,	Rachel	?	'
什么	做	你	说	,	瑞秋	?	-

瑞秋，你觉得怎么样?

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] ['meri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [sed] ,

'	I	wish	we	could	spare	Mary	to	go	to	her	,	'	the	Master's	wife	said	,
-	我	希望	我们	可以	空闲的	玛丽	到	去	到	她	,	-	这	硕士学位	妻子	说	,

“我真希望我们能让玛丽抽出时间去见她，”主人的妻子说。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
wiping **her** **eyes** **.**
擦拭 她 眼睛 .

她擦了擦眼睛。

- ['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [suːn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
' Someone ought to fetch her away at once , as soon — as soon as it
- 某人 应该 到 拿来 她 离开 在 一次 , 作为 很快 — 作为 很快 作为 它
[ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
is all over .
是 全部 超过 .

“应该有人立刻把她带走，越快越好——越快越好。”

[aɪ] [θɪŋk] ['meri] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . -
I think Mary ought to go to her . '
我 思考 玛丽 应该 到 去 到 她 . -

我认为玛丽应该去找她。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [met] [ðə; ði] ['mæstɚz] [niːs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ]
The Senior Tutor met the Master's niece in the court as he was coming away
这 高级的 导师 遇见 这 硕士学位 侄女 在 这 法庭 作为 他 曾是 未来 离开
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lektʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
from a lecture during the morning ,
从 一个 演讲 期间 这 早晨 ,

上午，高级导师在讲课结束后，在宫廷里遇到了院长的侄女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and she told him all about the letter her uncle had received and the
和 她 讲述 他 全部 关于 这 信 她 叔叔 有 已收到 和 这
[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
death of his nephew ,
死亡 的 他的 侄子 ,

她把她叔叔收到的信和他侄子的死讯都告诉了他。

[ɔːr] , ['ræðər] , [hɪz; ɪz][grænd] - ['nefjuː] .
or , rather , his grand - nephew .
或者 , 相当 , 他的 盛大 - 侄子 .

或者更确切地说，是他的侄孙。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ]['kʌz(ə)n] [dɪk] ? -
' You remember my cousin Dick ? '
- 你 记住 我的 表哥 迪克 ? -

你还记得我表弟迪克吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] .
she said ; ' he was my second cousin .
她 说 ; - 他 曾是 我的 第二 表哥 .

她说：“他是我的远房表兄。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .
I am a generation older than he , ' and she smiled at the admission .
我 是 一个 一代 老 比 他 , - 和 她 微笑 在 这 入学 .

“我比他年长一代，”她笑着承认道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
She was not the least ashamed of her age .
她 曾是 不是 这 至少 羞愧 的 她 年龄 .

她丝毫不为自己的年龄感到羞耻。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [smaɪld] [tuː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['jɪrz] , [haʊ]

The	Senior	Tutor	smiled	too	;	he	was	thinking	how	well	she	wore	her	years	,	how
这	高级的	导师	微笑	也	;	他	曾是	思维	如何	出色地	她	穿着	她	年	,	如何

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

高级导师也笑了；他心想她年纪虽大，但保养得真好，她的年龄……

[ɔːr][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bɪ'keɪm]

or	the	signs	of	it	,	her	gray	hairs	and	the	lines	on	her	face	,	became
或者	这	标志	的	它	,	她	灰色的	头发	和	这	线条	在	她	脸	,	成为

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或者说，岁月在她身上留下的痕迹，比如她灰白的头发和脸上的皱纹，都成了她的一部分。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] ['hæns(ə)m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

She	would	grow	handsomer	with	the	years	,
她	会	生长	更英俊	和	这	年	,

随着岁月流逝，她会变得越来越漂亮。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

he	told	himself	as	he	stood	talking	to	her	in	the	spring	sunshine	,
他	讲述	他自己	作为	他	站立	说	到	她	在	这	春天	阳光	,

他站在春日的阳光下和她说话时，心里这样想着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [groʊ] ['faɪnər][æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs]

and	her	face	would	grow	finer	as	time	went	by	:	it	was	a	fine	face
和	她	脸	会	生长	更精细	作为	时间	去	经过	:	它	曾是	一个	美好的	脸

[ɔːl'redi] ; [ˌaɪ 'tiː]

already	;	it
已经	;	它

随着时间的流逝，她的容貌会越来越精致：她原本的容貌就很美；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[kʊd; kəd] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [groʊ] [pleɪn] .

could	never	by	any	chance	grow	plain	.
可以	绝不	经过	任何	机会	生长	清楚的	.

绝不可能长成平原。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['feɪsɪz] [groʊ] [oʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] — [oʊld] , [ænd; ənd] [laɪnd] ,

He	had	watched	a	great	many	faces	grow	old	in	his	time	—	old	,	and	lined	,
他	有	观看	一个	伟大的	许多	面孔	生长	老的	在	他的	时间	—	老的	,	和	衬里	,

在他的一生中，他目睹了无数张面孔衰老——苍老，布满皱纹。

[ænd; ənd] ['sauəd] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [feɪs] [groʊ] ['faɪnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz]

and	soured	—	but	he	had	never	seen	any	face	grow	finer	with	the	years
和	变质	—	但	他	有	绝不	已见	任何	脸	生长	更精细	和	这	年

[laɪk] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] .

like	this	woman's	face	had	grown	.
喜欢	这	女性的	脸	有	生长	.

后来变质了——但他从未见过哪张脸随着岁月的流逝而愈发美丽，就像这位女士的脸一样。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['ritʃəd] [reɪ] , ['veri] [wel] ;

'	Yes	,	'	he	said	,	'	I	remember	your	cousin	,	Richard	Rae	,	very	well	;
-	是的	,	-	他	说	,	-	我	记住	你的	表哥	,	理查德	雷	,	非常	出色地	;

“是的，”他说，“我对你的表兄理查德·雷印象很深；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] .

he	was	one	of	my	pupils	.
他	曾是	一	的	我的	学生	.

他曾是我的学生之一。

[hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

He	disappointed	me	,	and	he	disappointed	your	uncle	;	he	ought	to	have
他	失望的	我	,	和	他	失望的	你的	叔叔	;	他	应该	到	有

['teɪkən][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] .

taken	a	first	class	.
已采取	一个	第一的	班级	.

他让我失望了，也让你叔叔失望了；他本应该考上一等的。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['lɪvɪŋ] ,

He	went	into	the	Church	,	and	we	gave	him	a	college	living	,
他	去	进入	这	教会	,	和	我们	给予	他	一个	大学	活的	,

他加入了教会，我们给了他一份大学生活费。

[aɪ] [rɪ'membər] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [də'rektli; daɪ'rektli]

I	remember	—	a	very	small	living	—	and	he	married	,	I	believe	,	directly
我	记住	—	一个	非常	小的	活的	—	和	他	已婚	,	我	相信	,	直接地

['æftər] . -

after	.	'
后	.	-

我记得他当时生活非常拮据，而且我相信，他之后很快就结婚了。

- [hiː; hi] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪf] , [ænd; ənd]

'	He	married	,	and	he	had	a	large	family	and	a	sickly	wife	,	and
-	他	已婚	,	和	他	有	一个	大的	家庭	和	一个	病弱的	妻子	,	和

['veri] [smɔːl] [miːnz] .

very	small	means	.
非常	小的	方法	.

他结了婚，有了一大群孩子，妻子体弱多病，而他家境却很拮据。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [dɪk] !

It	must	have	been	a	hard	struggle	for	him	,	poor	Dick	!
它	必须	有	到过	一个	难的	斗争	为了	他	,	贫穷的	迪克	!

可怜的迪克，他一定经历了一场艰苦的斗争！

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]

He	lost	his	wife	,	and	his	children	died	one	after	the	other	;	there	is	only	one
他	丢失的	他的	妻子	,	和	他的	孩子们	死亡	一	后	这	其他	;	那里	是	仅有的	一

[left] .

left	.
左边	.

他失去了妻子，孩子们也相继去世，只剩下一个孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [left] [kwaɪt] [ə'loʊn] . -

And	now	he	is	dead	,	and	the	girl	is	left	quite	alone	.	'
和	现在	他	是	死的	,	和	这	女孩	是	左边	相当	独自的	.	-

现在他死了，女孩孤身一人。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , - [sed] [ðə; ði]['tuːtər][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

'	Oh	,	it	is	a	girl	,	'	said	the	Tutor	in	a	tone	of	disappointment	;
-	哦	,	它	是	一个	女孩	,	-	说	这	导师	在	一个	语气	的	失望	;

“哦，是个女孩，”家庭教师失望地说；

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] . -

'	if	it	had	been	a	boy	we	could	have	done	something	with	him	here	.	'
-	如果	它	有	到过	一个	男生	我们	可以	有	完毕	某物	和	他	这里	.	-

“如果是个男孩，我们或许可以对他做点什么。”

- [jes] , - [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; - ['pɪti] [its] [ə; eɪ][gɜːrl] ;
' Yes , ' said Mary , with a sigh ; ' pity it's a girl ;
- 是的 , - 说 玛丽 , 和 一个 叹 ; - 遗憾 它是 一个 女孩 ;

“是啊,”玛丽叹了口气说，“可惜是个女孩；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
it would have been so much easier if it had been a boy .
它 会 有 到过 所以 很多 更轻松 如果 它 有 到过 一个 男生 .

如果是个男孩就容易多了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [els] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] . -
She must come here , of course ; there is nowhere else for her to go . '
她 必须 来 这里 , 的 课程 ; 那里 是 无处 别的 为了 她 到 去 . -

她当然必须来这里；她无处可去。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ? -
' What will you do with her when she comes ? '
- 什么 将要 你 做 和 她 什么时候 她 来 ? -

“她来了之后你打算怎么处置她？”

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [lʊkt] [greɪv] ;
The Senior Tutor looked grave ;
这 高级的 导师 看起来 严重 ;

高级导师神情严肃；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ,
the question had come into his head as he stood speaking to Mary ,
这 问题 有 来 进入 他的 头 作为 他 站立 请讲 到 玛丽 ,

他站在那里和玛丽说话的时候，这个问题突然出现在他的脑海中。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['dɪks] [wen] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mæstɚz]
what should he do with this girl of Cousin Dick's when he occupied the Master's
什么 应该 他 做 和 这 女孩 的 表哥 迪克的 什么时候 他 占领 这 硕士学位
[pleɪs] ?
place ?
地方 ?

当他占据主人的位置时，他应该如何处置迪克表哥的这个女孩?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meri] [wʊd] [steɪ] ,
Of course Mary would stay ,
的 课程 玛丽 会 停留 ,

玛丽当然会留下来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːs]
and Mrs . Rae — he could not separate the old woman from her niece
和 太太 . 雷 — 他 可以 不是 分离 这 老的 女士 从 她 侄女
['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [fjuː] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ;
during her few declining years ;
期间 她 很少 下降 年 ;

还有雷太太——在她晚年短短几年里，他始终无法将这位老妇人与她的侄女分开；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] ?
she would certainly remain an inmate of the lodge ; but this girl ?
她 会 当然 保持 一个 囚犯 的 这 小屋 ; 但 这 女孩 ?

她肯定会继续留在旅馆里；但是这个女孩呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [lɑːdʒ] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['membər]

he	could	not	make	the	college	lodge	an	asylum	for	all	the	female	members
他	可以	不是	制作	这	大学	小屋	一个	庇护所	为了	全部	这	女性	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] ['fæməli] .

of	the	Rae	family	.
的	这	雷	家庭	.

他无法将学院宿舍变成雷氏家族所有女性成员的庇护所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] ['kwestʃən] [tuː; tə][ə'raɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst]

It	was	an	idiotic	question	to	arise	;	he	was	ashamed	of	it	the	next
它	曾是	一个	愚蠢的	问题	到	出现	;	他	曾是	羞愧	的	它	这	下一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这是一个愚蠢的问题；他立刻为此感到羞愧。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['θɔːrp] ['riːdʒɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	think	you	ought	to	go	to	Thorpe	Regis	,	'	he	said	,
-	我	思考	你	应该	到	去	到	索普	雷吉斯	,	-	他	说	,

“我觉得你应该去索普雷吉斯，”他说。

- [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [taɪm] .

'	and	be	with	your	poor	young	cousin	at	this	trying	time	.
-	和	是	和	你的	贫穷的	年轻的	表哥	在	这	尝试	时间	.

“在这个艰难的时刻，请陪伴你可怜的年轻表弟。”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['mæstər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['goʊɪŋ] ['iziə] .

I	will	look	after	the	Master	while	you	are	away	,	if	that	will	make	the	going	easier	.
我	将要	看	后	这	掌握	尽管	你	是	离开	,	如果	那	将要	制作	这	去	更轻松	.

-
'
-
-

如果您不在家，我会照顾好主人，这样您出行会轻松些。

- [jiː; ji] — [iːz] , - [sed] ['meri] ['sloʊli] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] .

'	Ye	—	es	,	'	said	Mary	slowly	,	'	it	will	make	it	easier	.
-	叶	—	es	,	-	说	玛丽	缓慢地	,	-	它	将要	制作	它	更轻松	.

“是的，”玛丽慢慢地说，“这会更容易些。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ? -

You	really	think	I	ought	to	go	?	'
你	真的	思考	我	应该	到	去	?	-

你真的觉得我应该去吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][toʊn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][noʊt] ;

There	was	a	hesitation	in	her	tone	he	could	not	but	note	;
那里	曾是	一个	犹豫	在	她	语气	他	可以	不是	但	笔记	;

他注意到她语气中的犹豫；

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld]['mæstər] .

he	put	it	down	at	once	to	her	reluctance	to	leave	the	old	Master	.
他	放	它	向下	在	一次	到	她	不情愿	到	离开	这	老的	掌握	.

他立刻将此归咎于她不愿离开老主人。

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] .

'	Most	certainly	you	ought	to	go	,	'	he	said	promptly	.
-	最多	当然	你	应该	到	去	,	-	他	说	及时	.

“你当然应该去，”他立即说道。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['evri] [deɪ] .
' I will come over to the lodge every day .
- 我 将要 来 超过 到 这 小屋 每一个 天 .

“我每天都会来旅馆。”

[aɪ] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [pleɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I will fill your place as far as I can .
我 将要 充满 你的 地方 作为 远的 作为 我 能 .

我会尽我所能填补你的空缺。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
You are not afraid to leave the Master with me ? '
你 是 不是 害怕的 到 离开 这 掌握 和 我 ? -

你不怕把师父留给我吗?

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
' Oh , no , no !
- 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðæt] [aɪ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I am sure you will do all , more than all , that I do for him .
我 是 当然 你 将要 做 全部 , 更多的 比 全部 , 那 我 做 为了 他 .

我相信你会尽我所能，甚至比我做得更多。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
I was not thinking about him .
我 曾是 不是 思维 关于 他 .

我当时并没有想到他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl] [bæk] [hɪr] ?
You are quite sure it is right to bring this girl back here ?
你 是 相当 当然 它 是 正确的 到 带来 这 女孩 后退 这里 ?

你确定把这个女孩带回来是正确的吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [nɑːt] ['twenti] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] — — -
She is very young , not twenty , and — and she may be — — '
她 是 非常 年轻的 , 不是 二十 , 和 — 和 她 可能 是 — — -

她很年轻，不到二十岁，而且——她可能——'

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə'træktɪv] , - [sed] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - [ænd; ənd][tɜːrn][ɔːl]
' She may be attractive , ' said the Senior Tutor with a laugh , ' and turn all
- 她 可能 是 吸引人的 , - 说 这 高级的 导师 和 一个 笑 , - 和 转动 全部
['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
our heads .
我们的 头部 .

“她可能很漂亮，”高级导师笑着说，“会吸引我们所有人的目光。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] ,
I think , in spite of her attractions ,
我 思考 , 在 尽管如此 的 她 景点 ,

我认为，尽管她很有魅力，

[hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ruːf] .
her place is here with you and under her uncle's roof .
她 地方 是 这里 和 你 和 在下面 她 叔叔的 屋顶 .

她应该待在这里，和你在一起，在她叔叔的屋檐下。

[wiː; wi][mʌst; məst] [prə'tekt] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪrən] .
We must protect ourselves against the wiles of this siren .
我们 必须 保护 我们自己 反对 这 诡计 的 这 警笛 .

我们必须保护自己，免受这个妖女的诱惑。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [sliːvz] [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] ['dɪks] ['lɪt(ə)l]

We	must	not	wear	our	hearts	on	our	sleeves	for	Cousin	Dick's	little
我们	必须	不是	穿	我们的	心	在	我们的	袖子	为了	表哥	迪克的	小的

['dɔːtər] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] . -

daughter	to	peck	at	.	'
女儿	到	啄	在	.	-

我们不能把感情都写在脸上，免得被迪克表哥的小女儿啄食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

DICK'S	LITTLE	DAUGHTER	.
迪克的	小的	女儿	.

迪克的小女儿。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

The	Senior	Tutor	need	have	been	under	no	apprehension	for	the	men	of	St	.
这	高级的	导师	需要	有	到过	在下面	不	忧虑	为了	这	男人	的	英石	.

['bɛn.əˌdɪkts] .

Benedict's	.
本笃的	.

圣本笃学院的男学生们完全不必担心高级导师会遇到任何问题。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp][ðer; ðər] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌækə'demɪkəl] [gaʊnz] .

They	had	no	occasion	to	cover	up	their	sleeves	with	their	academical	gowns	.
他们	有	不	场合	到	覆盖	向上	他们的	袖子	和	他们的	学术的	礼服	.

他们没有理由用学术长袍遮住袖子。

['kʌz(ə)n] ['dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pek] [æt; ət][ðer; ðər] [tuː] [sə'septəb(ə)l]

Cousin	Dick's	little	daughter	showed	no	inclination	to	peck	at	their	too	susceptible
表哥	迪克的	小的	女儿	显示	不	倾角	到	啄	在	他们的	也	易受影响的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

迪克表弟的小女儿丝毫没有想要伤害他们那颗过于脆弱的心的意思。

['weðər] [ðeɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm] ['skjuːəd] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [sliːvz] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðer; ðər]

whether	they	wore	them	skewered	on	to	their	sleeves	or	out	of	sight	in	their
无论	他们	穿着	他们	刺穿	在	到	他们的	袖子	或者	出去	的	视线	在	他们的

[ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] .

accustomed	places	.
习惯	地方	.

无论他们是把饰品别在袖子上，还是藏在平时不显眼的地方。

['luːsi] [reɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [lɔːs] ,

Lucy	Rae	was	too	full	of	her	recent	loss	,
露西	雷	曾是	也	满的	的	她	最近的	损失	,

露西·雷沉浸在最近失去亲人的悲痛之中。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər]

the	great	sorrow	that	had	fallen	upon	her	and	swept	away	all	her
这	伟大的	悲哀	那	有	倒下	之上	她	和	扫荡	离开	全部	她

['haʊshoʊld] [gɔdz] ,

household	gods	,
家庭	神	,

降临在她身上的巨大悲痛，席卷了她所有的家神，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

to	have	a	thought	to	spare	for	the	undergraduates	of	St	.	Benedict's	.
到	有	一个	想法	到	空闲的	为了	这	本科生	的	英石	.	本笃的	.

为圣本笃学院的本科生们留一份心意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ;

It	had	almost	swept	away	all	her	moorings	,	too	,	but	not	quite	;
它	有	几乎	扫荡	离开	全部	她	系泊	,	也	,	但	不是	相当	;

它几乎也冲走了她所有的系泊之处，但并没有完全如此；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][wʌn]

she	still	clung	tenaciously	to	one
她	仍然	紧紧抓住	顽强地	到	一

她仍然执着地坚持着一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[aɪ'diːə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] :

idea	—	it	was	all	she	had	left	of	the	old	life	to	cling	to	:
主意	—	它	曾是	全部	她	有	左边	的	这	老的	生活	到	黏着	到	:

这个想法——是她对旧生活仅存的一点依恋：

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

she	still	desired	to	be	a	governess	.
她	仍然	想要的	到	是	一个	家庭教师	.

她仍然渴望成为一名家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [aɪ'diːə] .

It	was	not	a	very	ambitious	idea	.
它	曾是	不是	一个	非常	雄心勃勃	主意	.

这并非一个多么雄心勃勃的想法。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

She	wanted	to	be	independent	,
她	通缉	到	是	独立的	,

她想要独立，

[ænd; ənd] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	earn	her	own	living	in	the	only	way	that	was	open	to	her	.
和	赚	她	自己的	活的	在	这	仅有的	方式	那	曾是	打开	到	她	.

她只能通过唯一可行的方式谋生。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [lɑːdʒ] ['θæŋkfəli] ,

She	accepted	the	shelter	of	the	Master's	lodge	thankfully	,
她	公认	这	庇护所	的	这	硕士学位	小屋	谢天谢地	,

她欣然接受了大师会所的庇护。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]
but she had no idea of settling down in the dependent position of a poor
但 她 有 不 主意 的 安顿 向下 在 这 依赖 位置 的 一个 贫穷的
[rɪ'leɪʃn] .
relation .
关系 .

但她从未想过要安于贫困亲戚的依附地位。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [klɪrd] , [ʃi:; ʃi]
When she had recovered from this shock , and the horizon cleared , she
什么时候 她 有 恢复 从 这 震惊 , 和 这 地平线 已清除 , 她
[wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
would find something to do ,
会 寻找 某物 到 做 ,

等她从震惊中缓过神来，视线清晰起来之后，她就会找点事做。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .
she told herself , and go away .
她 讲述 她自己 , 和 去 离开 .

她对自己说，然后离开。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] .
She was a soft , shy little thing to be so independent .
她 曾是 一个 柔软的 , 害羞的 小的 事物 到 是 所以 独立的 .

她性格温柔腼腆，却又如此独立。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ;
She only looked like a girl to be kissed and petted and comforted ;
她 仅有的 看起来 喜欢 一个 女孩 到 是 亲吻 和 被宠爱 和 安慰 ;

她看起来就像个需要被亲吻、抚摸和安慰的女孩；

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [fɪt][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
she didn't look at all fit to stand in the front of the battle .
她 没有 看 在 全部合身 到 站立 在 这 正面 的 这 战斗 .

她看起来一点也不像适合站在战斗最前线的样子。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['prɑ:spekts] — [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ,
She talked over her prospects — her little ,
她 谈话 超过 她 前景 — 她 小的 ,

她滔滔不绝地谈论着她的前景——她渺小的，

['hʌmb(ə)l]['prɑ:spekts] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['meri] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]
humble prospects — with her cousin Mary a few days after her arrival at
谦逊的 前景 — 和 她 表哥 玛丽 一个 很少 天 后 她 到达 在
[ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
the lodge .
这 小屋 .

卑微的前景——几天后，她和表妹玛丽一起来到旅馆。

['meri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] —
Mary was sitting at the Master's writing - table in the library of the lodge —
玛丽 曾是 坐着 在 这 硕士学位 写作 - 桌子 在 这 图书馆 的 这 小屋 —
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [ɑ:n] ['kɑ:lɪdʒ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] ['lu:si] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɪn]
she was writing some letters on college business — and Lucy was sewing in
她 曾是 写作 一些 信件 在 大学 商业 — 和 露西 曾是 缝纫 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

玛丽坐在会所图书馆里院长的书桌旁——她正在写一些关于大学事务的信件——而露西则在窗边缝纫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['gluːmi] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

It	was	a	big	gloomy	room	,	and	it	was	not	at	all
它	曾是	一个	大的	阴沉	房间	,	和	它	曾是	不是	在	全部

那是一间又大又阴暗的房间，而且一点也不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə][sɪt][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

a	cheerful	place	for	girls	to	sit	in	on	a	chilly	spring	afternoon	.
一个	快乐	地方	为了	女孩们	到	坐	在	在	一个	寒冷	春天	下午	.

在寒冷的春日午后，这里是女孩们可以坐下来享受美好时光的好去处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [greɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bræs] ['faɪər] -

There	was	a	fire	burning	in	the	old	-	fashioned	grate	behind	the	brass	fire	-
那里	曾是	一个	火	燃烧	在	这	老的	-	造型	格特	在后面	这	黄铜	火	-

[gɑːrd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['waɪər] [gɑːrdz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fairz][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sɪns] [ðæt] [læst]

guard	—	there	were	wire	guards	to	all	the	fires	at	the	lodge	since	that	last
警卫	—	那里	是	金属丝	守卫	到	全部	这	火灾	在	这	小屋	自从	那	最后的

['siːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɝz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɜːrnt] [loʊ] ;

seizure	of	the	Master's	—	but	it	had	burnt	low	;
发作	的	这	硕士学位	—	但	它	有	烧焦的	低的	;

在黄铜防火罩后面的老式炉膛里燃着火——自从上次没收了会长的炉子后，旅馆里所有的炉子都装上了铁丝网——但火势已经很弱了；

['meri] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mary	,	who	was	sitting	near	it	,	had	been	too	occupied	to	notice	it	,
玛丽	,	WHO	曾是	坐着	靠近	它	,	有	到过	也	占领	到	注意	它	,

坐在附近的玛丽因为太过专注，所以没有注意到它。

[ænd; ənd] ['luːsiːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːspekts] .

and	Lucy's	mind	was	full	of	her	prospects	.
和	露西的	头脑	曾是	满的	的	她	前景	.

露西满脑子都是她的未来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ]

There	had	been	no	sound	in	the	room	for	some	time	but	the	scratching
那里	有	到过	不	声音	在	这	房间	为了	一些	时间	但	这	抓挠

[ʌv; əv] ['mɛriːz] [pen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ,

of	Mary's	pen	as	it	travelled	over	the	paper	,
的	玛丽的	笔	作为	它	旅行	超过	这	纸	,

房间里已经安静了一段时间，只有玛丽的笔尖划过纸面的沙沙声。

[ænd; ənd] ['luːsi] ['soʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

and	Lucy	sewed	on	in	silence	.
和	露西	缝制的	在	在	沉默	.

露西默默地继续缝纫。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['soʊɪŋ] ,

She	didn't	like	sewing	,
她	没有	喜欢	缝纫	,

她不喜欢缝纫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [jɔːnd] [ɔːr] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	put	down	her	work	two	or	three	times	and	yawned	or	looked	out	of
和	她	放	向下	她	工作	二	或者	三	时代	和	打哈欠	或者	看起来	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她放下手中的工作两三次，打了个哈欠，或者向窗外望去。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] .

The	window	looked	out	into	the	Fellows	'	garden	.
这	窗户	看起来	出去	进入	这	研究员	-	花园	.

从窗户望出去，可以看到院士们的花园。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'niːθ] ,

The	sun	was	shining	on	the	lawn	beneath	,
这	太阳	曾是	灼灼	在	这	草地	下面	,

阳光洒在下面的草坪上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

which	was	already	green	with	the	new	green	of	the	year	,
哪个	曾是	已经	绿色的	和	这	新的	绿色的	的	这	年	,

它已经披上了新一年的绿色外衣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['krəukəsiz][wɜːr; wər] [ə'fleɪm] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər][ɪn]

and	the	crocuses	were	aflame	in	the	borders	,	and	the	primroses	were	in
和	这	番红花	是	燃烧	在	这	边界	,	和	这	报春花	是	在

[bluːm] .

bloom	.
盛开	.

花坛边的番红花盛开，报春花也开了。

[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] [bent] ,

An	old	Fellow	was	hobbling	slowly	and	painfully	round	the	garden	—	a	bent	,
一个	老的	同伴	曾是	跛行	缓慢地	和	痛苦地	圆形的	这	花园	—	一个	弯曲	,

一位老先生蹒跚着在花园里缓慢而痛苦地走来走去——他佝偻着身子，

['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ʃæbi] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [sɪlk] [hæt][ʌv; əv][ə; eɪ]

drooping	figure	in	a	particularly	shabby	coat	and	a	tall	silk	hat	of	a
下垂	数字	在	一个	特别	破旧	外套	和	一个	高的	丝绸	帽子	的	一个

一个身形佝偻、穿着破旧外套、戴着高高的丝绸帽子的身影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['baɪgɔːn] [deɪt] .

bygone	date	.
逝去的	日期	.

过去的日期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] , ['luːsi] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd] ['drægd] [wʌn] [leg][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	was	lame	,	Lucy	remarked	,	and	dragged	one	leg	behind	him	.
他	曾是	瘸	,	露西	评论	,	和	拖拽	一	腿	在后面	他	.

“他瘸了，”露西说，然后拖着一条腿往后走。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] , ['sæloʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [diːp] [aɪ] - ['sɑːkəts] ,

He	had	a	long	,	lean	,	sallow	face	with	deep	eye	-	sockets	,
他	有	一个	长的	,	倾斜	,	黄褐色	脸	和	深的	眼睛	-	插座	,

他长着一张瘦削、蜡黄的脸，眼窝很深。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	his	hair	was	long	and	gray	—	it	didn't	look	as	if	it	had	been
和	他的	头发	曾是	长的	和	灰色的	—	它	没有	看	作为	如果	它	有	到过

[kʌt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

cut	for	years	.
切	为了	年	.

他的头发又长又灰——看起来好像很多年都没剪过。

['luːsi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['ʃæbi] [oʊld] ['krɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lucy	wondered	vaguely	at	seeing	this	shabby	old	cripple	in	the	grounds	of	the
露西	想知道	依稀	在	看到	这	破旧	老的	削弱	在	这	理由	的	这

[lɑːdʒ] ;

lodge	;
小屋	;

露西看到旅馆院子里这个衣衫褴褛的老残疾人，心中不禁涌起一丝疑惑；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp]

if	she	had	seen	him	anywhere	else	she	would	have	taken	him	for	a	tramp
如果	她	有	已见	他	任何地方	别的	她	会	有	已采取	他	为了	一个	流浪汉

.

:
.

如果她在别的地方看到他，她肯定会把他当成流浪汉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːniər] ['ræŋglər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] -

He	had	been	a	Senior	Wrangler	in	his	day	,	and	had	taken	a	double	-
他	有	到过	一个	高级的	牧马人	在	他的	天	,	和	有	已采取	一个	双倍的	-

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

他当年曾是高级牛仔竞技选手，并获得过双料冠军；

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] .

perhaps	he	was	paying	the	penalty	.
也许	他	曾是	付费	这	惩罚	.

或许他是在付出代价。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [dʌl] ['kʌmpəni] , [tʃaɪld] , - ['meri] [sed] ,

'	I	am	very	dull	company	,	child	,	'	Mary	said	,
-	我	是	非常	乏味的	公司	,	孩子	,	-	玛丽	说	,

“孩子，我可不是个有趣的人，”玛丽说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [blɔtid] [hɜːr; hər][læst] ['letər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ə'saɪd] .

as	she	blotted	her	last	letter	and	pushed	the	writing	materials	aside	.
作为	她	印迹	她	最后的	信	和	推动	这	写作	材料	旁边	.

她擦干了最后一封信，把信纸推到一边。

- [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ,

'	I	have	left	you	to	your	thoughts	for	a	whole	hour	,
-	我	有	左边	你	到	你的	想法	为了	一个	所有的	小时	,

我让你独自思考整整一个小时了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][sæt][ðə; ði]['faɪər] [aʊt] .

and	we	have	sat	the	fire	out	.
和	我们	有	卫星	这	火	出去	.

我们已经把火扑灭了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['luːsi] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

What	have	you	been	thinking	about	,	Lucy	,	all	this	time	?	'
什么	有	你	到过	思维	关于	,	露西	,	全部	这	时间	?	-

露西，这段时间你都在想些什么呢?

- [oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] , - [sed] ['luːsi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

'	Oh	,	the	old	thing	,	'	said	Lucy	,	looking	up	from	her	work	.
-	哦	,	这	老的	事物	,	-	说	露西	,	寻找	向上	从	她	工作	.

“哦，那件旧东西，”露西说着，从工作中抬起头来。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . -

'	I	have	been	thinking	what	I	can	do	.	'
-	我	有	到过	思维	什么	我	能	做	.	-

“我一直在思考我能做些什么。”

- [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ? -

'	**Well**	**,**	**and**	**what**	**conclusion**	**have**	**you**	**come**	**to**	**?**	**'**
-	出色地	,	和	什么	结论	有	你	来	到	?	-

“那么，你得出了什么结论呢？”

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] — [ðæt] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ! -

'	**There**	**is**	**but**	**one**	**conclusion**	**—**	**that**	**—**	**that**	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**!**	**'**
-	那里	是	但	一	结论	—	那	—	那	我	能	做	没有什么	!	-

“只有一个结论——那就是——我什么都做不了！”

[ðə; ði] [wɜːrk] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]

The	**work**	**dropped**	**from**	**the**	**girl's**	**fingers**	**,**	**and**
这	工作	掉落	从	这	女孩们	手指	,	和

那件东西从女孩指间滑落，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

her	**eyes**	**overflowed**	**.**
她	眼睛	溢出	.

她眼眶里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

She	**had**	**wanted**	**an**	**excuse**	**for**	**weeping**	**for**	**the**	**last**	**hour**	**,**	**and**	**now**	**she**
她	有	通缉	一个	原谅	为了	哭泣	为了	这	最后的	小时	,	和	现在	她

[hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

had	**got**	**it**	**.**
有	得到	它	.

过去一个小时里，她一直想找个借口哭泣，现在她如愿以偿了。

- [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , - ['meri] [sed] ['tʃɪrfəli] ; - [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt]

'	**Oh**	**yes**	**,**	**you**	**can**	**,**	**'**	**Mary**	**said**	**cheerfully**	**;**	**'**	**the**	**case**	**is**	**not**	**quite**	**so**	**bad**	**as**	**that**
-	哦	是的	,	你	能	,	-	玛丽	说	愉快地	;	-	这	案件	是	不是	相当	所以	坏的	作为	那

.

:

.

“哦，是的，你可以，”玛丽高兴地说；“情况并没有那么糟糕。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [soʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

You	**can**	**sew**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**.**
你	能	缝	,	为了	一	事物	.

首先，你会缝纫。

[siː] [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['soʊɪŋ] [ðæt] [frɪl] ! -

See	**how**	**nicely**	**you**	**are**	**sewing**	**that**	**frill**	**!**	**'**
看	如何	很好	你	是	缝纫	那	褶边	!	-

你看你缝的褶边多漂亮啊！

- [aɪ] [heɪt] ['soʊɪŋ] !

'	**I**	**hate**	**sewing**	**!**
-	我	恨	缝纫	!

我讨厌缝纫！

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wer] [ðæt] [frɪl] [wen] [aɪ][hæv; həv] [hemd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**I**	**shall**	**never**	**wear**	**that**	**frill**	**when**	**I**	**have**	**hemmed**	**it**	**!**
和	我	将	绝不	穿	那	褶边	什么时候	我	有	包边	它	!

我缝好裙边后，就再也不会穿那条褶边了！

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][duː] ['juːsləs] ['trʌmpəri] [θɪŋz] ! -

I	can	only	do	useless	trumpery	things	!	'
我	能	仅有的	做	无用	特朗普主义	事物	!	-

我只能做些没用的蠢事!

['luːsi] [let][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] ['frɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hemɪŋ] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

Lucy	let	the	poor	little	bit	of	white	frilling	she	had	been	hemming	fall	to	the
露西	让	这	贫穷的	小的	少量	的	白色的	褶边	她	有	到过	缝边	落下	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

露西任由她正在缝边的那小块白色褶边掉落在地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	she	got	up	and	began	to	walk	up	and	down	the	room	.
和	她	得到	向上	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	.

她起身开始在房间里来回踱步。

['meri] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] .

Mary	watched	her	in	silence	.
玛丽	观看	她	在	沉默	.

玛丽默默地看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

It	was	not	the	first	time	her	young	cousin	had	shown	impatience	,
它	曾是	不是	这	第一的	时间	她	年轻的	表哥	有	所示	不耐烦	,

这并非她年轻的表妹第一次表现出不耐烦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['tempər] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]

but	it	was	the	first	time	she	had	shown	temper	—	just	a	little	bit	of
但	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	所示	脾气	—	只是	一个	小的	少量	的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

但这是她第一次发脾气——只是稍微发了点脾气。

['meri] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət]

Mary	had	praised	her	in	the	wrong	place	:	she	was	hurt	and	angry	at
玛丽	有	赞扬	她	在	这	错误的	地方	:	她	曾是	伤害	和	生气的	在

[ðɪs] ['lɜːrnɪd] ,

this	learned	,
这	学习	,

玛丽在不恰当的地方称赞了她：她对这位博学之士感到既受伤又生气。

[suː'pɪriər] ['kʌz(ə)n] [im'plaiŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌmɪs'pleɪst] [preɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt][tuː; tə]

superior	cousin	implying	,	with	her	misplaced	praise	,	that	she	was	only	fit	to
优越的	表哥	暗示	,	和	她	放错地方了	称赞	,	那	她	曾是	仅有的	合身	到

[duː][wɜːrk] — [mɪr] ['wʊmənz] [wɜːrk] !

do	work	—	mere	woman's	work	!
做	工作	—	仅仅	女性的	工作	!

这位高贵的表姐用不恰当的赞扬暗示她只配干活——干些女人该干的活!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] , [ðæt] ['ræpɪd] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə]

It	was	an	unusual	sound	,	that	rapid	pacing	to
它	曾是	一个	异常	声音	,	那	迅速的	踱步	到

那是一种不寻常的声音，那种快速的步伐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fiːt] , [ɪn] [ðæt] ['skɑːlərli] [ruːm] .

and	fro	of	impatient	feet	,	in	that	scholarly	room	.
和	弗	的	不耐烦	脚	,	在	那	学术性的	房间	.

在那间学术氛围浓厚的房间里，不耐烦的脚步声此起彼伏。

[ðə; ðɪ]['mæstər] ['tɔtəd] ['fiːbli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ; [ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [waɪf] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]

The	Master	tottered	feebly	across	the	floor	;	the	Master's	wife	moved	with	slow
这	掌握	摇摇晃晃	虚弱地	穿过	这	地面	;	这	硕士学位	妻子	已搬	和	慢的

['dɪgnəti] ; ['meri] [wɔːkt] ['kwaɪətli] ,

dignity	;	Mary	walked	quietly	,
尊严	;	玛丽	步行	悄悄	,

主人步履蹒跚地穿过地板；主人的妻子举止缓慢而庄重；玛丽静静地走着。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] , [fɜːrm] ['futsteps] [ðæt] [ə'woʊk] [noʊ] ['ekoʊz] .

with	soft	,	firm	footsteps	that	awoke	no	echoes	.
和	柔软的	,	公司	脚步声	那	醒来	不	回声	.

轻柔而坚定的脚步声，没有引起任何回声。

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [kriːkt] ['ɔːdəbli] [bɪ'niːθ] ['luːsiːz] ['ræpɪd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [steps] ;

The	floor	creaked	audibly	beneath	Lucy's	rapid	,	impatient	steps	;
这	地面	嘎吱作响	可听见的	下面	露西的	迅速的	,	不耐烦	步骤	;

露西急促而焦躁的脚步声让地板发出清晰可闻的吱嘎声；

[ðə; ðɪ][oʊld] ['bɔrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sloʊ] [tred] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ,

the	old	boards	that	had	echoed	to	the	slow	tread	of	scholars	for	so	many	,
这	老的	板	那	有	回声	到	这	慢的	踏	的	学者们	为了	所以	许多	,

那些古老的木板曾回荡着学者们缓慢的脚步声，陪伴了许多人。

['meni] ['jɪrz] , [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] — ['æktʃuəli] ['trembld] — [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

many	years	,	shook	and	trembled	—	actually	trembled	—	beneath	the	light	impatient
许多	年	,	摇晃	和	颤抖	—	实际上	颤抖	—	下面	这	光	不耐烦

['futsteps] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

footsteps	of	Cousin	Dick's	little	daughter	.
脚步声	的	表哥	迪克的	小的	女儿	.

多年来，在迪克表哥的小女儿轻快而急躁的脚步声下，我颤抖不已——真的颤抖了。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ðæt] [ðæt] ['juːsləs] ['soʊɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [tʃiːk] [hæd; həd] [kʌm]

The	colour	that	that	useless	sewing	had	taken	out	of	Lucy's	cheek	had	come
这	颜色	那	那	无用	缝纫	有	已采取	出去	的	露西的	脸颊	有	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

那无用的缝纫工作让露西脸颊上的红晕又回来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [terz] .

and	her	gray	eyes	were	eager	and	shining	beneath	her	tears	.
和	她	灰色的	眼睛	是	渴望的	和	灼灼	下面	她	眼泪	.

泪水之下，她灰色的眼睛里闪烁着渴望的光芒。

['meri] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] [ʌv; əv] ['pɪti] , [hæf] [ə'mjuːzd] ,

Mary	watched	her	pacing	the	room	with	a	smile	half	of	pity	,	half	amused	,
玛丽	观看	她	踱步	这	房间	和	一个	微笑	一半	的	遗憾	,	一半	觉得好笑	,

玛丽看着她在房间里踱来踱去，脸上带着一丝怜悯和一丝好笑的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] ['teɪbl] .

as	she	sat	at	the	Master's	table	.
作为	她	卫星	在	这	硕士学位	桌子	.

她坐在主人的桌旁。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [muːd] .

Perhaps	she	understood	the	mood	.
也许	她	理解	这	情绪	.

或许她察觉到了这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɜːr'self] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

She	may	have	been	impatient	herself	years	ago	;	she	had	nothing	to	be
她	可能	有	到过	不耐烦	她自己	年	前	;	她	有	没有什么	到	是

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [naʊ] .

impatient	for	now	.
不耐烦	为了	现在	.

她或许多年前也曾是个缺乏耐心的人；但现在她没有什么值得焦躁不安的了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][duː] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] —

Everything	was	happening	as	it	should	do	;	and	when	a	change	came	—
一切	曾是	发生	作为	它	应该	做	;	和	什么时候	一个	改变	来了	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

一切都按部就班地进行着；而当变化来临时——嗯，

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] .

her	position	would	not	be	materially	altered	.
她	位置	会	不是	是	重大	已修改	.

她的职位不会发生实质性改变。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['juːsf(ə)l]

'	I	am	sure	you	can	do	a	great	many	useful
-	我	是	当然	你	能	做	一个	伟大的	许多	有用

我相信你能做很多有用的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[θɪŋz] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wen] ['luːsiːz] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['tempər] [hæd; həd][hæd; həd]

things	,	dear	,	'	she	said	presently	,	when	Lucy's	little	bit	of	temper	had	had
事物	,	亲爱的	,	-	她	说	目前	,	什么时候	露西的	小的	少量	的	脾气	有	有

[taɪm] [tuː; tə] [kuːl] .

time	to	cool	.
时间	到	凉爽的	.

“亲爱的，事情就是这样，”露西稍稍平息了怒气之后，她说道。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk]

'	You	could	not	have	kept	your	father's	house	so	long	,	and	done	the	work
-	你	可以	不是	有	保留	你的	父亲的	房子	所以	长的	,	和	完毕	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

of	the	parish	,
的	这	教区	,

“你不可能既照顾好父亲的房子那么久，又能兼顾教区的工作。”

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən][moʊst]['gɝːlz] . -

without	being	able	to	do	more	useful	things	than	most	girls	.	'
没有	存在	有能力的	到	做	更多的	有用	事物	比	最多	女孩们	.	-

虽然她能做的事情比大多数女孩都多。

- [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['juːsflnəs] ; ['eniwʌn] [kæn; kən][duː] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtər]

'	I	don't	mean	that	kind	of	usefulness	;	anyone	can	do	housekeeping	and	potter
-	我	不	意思是	那	种类	的	用处	;	任何人	能	做	家政	和	陶工

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

about	a	parish	.
关于	一个	教区	.

“我指的不是那种有用性；任何人都可以做家务，也可以在教区里闲逛。”

[aɪ] [heitid] ['pærɪʃ] [wɜːrk] !
I hated parish work !
我 憎恨 教区 工作 !

我讨厌教区工作!

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
I never took the least interest in it ;
我 绝不 采取 这 至少 兴趣 在 它 ;

我对此从未表现出丝毫兴趣;

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
no one could have done it worse than I did .
不 一 可以 有 完毕 它 更糟 比 我 做过 .

没有人能比我做得更糟。

[aɪ] [heitid] — [oʊ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [heitid] — [ðoʊz] ['bændz][ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] -
I hated — oh , no one knows how I hated — those Bands of Hope , and Sunday -
我 憎恨 — 哦 , 不 一 知道 如何 我 憎恨 — 那些 乐队 的 希望 , 和 星期日 -
[skuːlz] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] ,
schools , and mothers ' meetings ,
学校 , 和 母亲们 - 会议 ,

我恨透了——哦，没人知道我有多恨——那些“希望之带”组织、主日学校和母亲聚会。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] ['dredf(ə)l] [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl]
and visiting dreadful old men and women who would insist upon telling me all
和 访问 可怕 老的 男人 和 女性 WHO 会 坚持 之上 讲述 我 全部
[ə'baʊt] [ðer; ðər] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pleɪnts] ! -
about their unpleasant complaints ! '
关于 他们的 令人不快的 投诉 ! -

还有那些令人讨厌的老头老太太，她们非要跟我抱怨她们的各种不愉快经历!

['meri] [lʊkt] [greɪv] .
Mary looked grave .
玛丽 看起来 严重 .

玛丽神情严肃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [oʊld] ['piːpəlz] [kəm'pleɪnts] ,
She was accustomed to hear a great deal about old people's complaints ,
她 曾是 习惯 到 听到 一个 伟大的 交易 关于 老的 人们的 投诉 ,

她早已习惯听到老年人的各种抱怨。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː] ['eni] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪŋ] .
though she did not do any district visiting .
尽管 她 做过 不是 做 任何 区 访问 .

虽然她没有进行任何地区巡视。

- ['riːəli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , - [moʊst]['gɝːlz] [laɪk] [ðiːz] [θɪŋz] !
' Really , ' she said gravely , ' most girls like these things !
- 真的 , - 她 说 严重地 , - 最多 女孩们 喜欢 这些 事物 !

“真的,”她严肃地说，“大多数女孩都喜欢这些东西！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] .
They are over now , and done with , and you will begin afresh .
他们 是 超过 现在 , 和 完毕 和 , 和 你 将要 开始 重新 .

一切都结束了，你将重新开始。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] . -
Tell me what you would like to do . '
告诉 我 什么 你 会 喜欢 到 做 . -

告诉我你想做什么。

- [laɪk] ！ -
' Like ! '
- 喜欢 ！ -

'喜欢！ '

['luːsi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
Lucy held her breath as she spoke ,
露西 握住 她 气息 作为 她 辐 ,

露西说话时屏住了呼吸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['krɪmz(ə)n] . -
and her cheeks grew crimson . '
和 她 脸颊 生长 赤红 . -

她的双颊变得通红。

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , ['kʌz(ə)n] ['meri] ！ -
Oh , I should like to be a scholar , Cousin Mary ! '
哦 , 我 应该 喜欢 到 是 一个 学者 , 表哥 玛丽 ！ -

哦，我真想成为一名学者，玛丽表姐！

['meri] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Mary looked at the girl with a kind of pity in her eyes .
玛丽 看起来 在 这 女孩 和 一个 种类 的 遗憾 在 她 眼睛 .

玛丽用一种怜悯的眼神看着那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [s'kɒləz] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;
She had seen a good many scholars in her time , men and women ;
她 有 已见 一个 好的 许多 学者们 在 她 时间 , 男人 和 女性 ;

她一生中见过不少学者，男女都有；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['iːgər] [wʌns] [æz; əz] [ðɪs] [gɜːrl] — ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
some of them were as eager once as this girl — eager and impatient
一些 的 他们 是 作为 渴望的 一次 作为 这 女孩 — 渴望的 和 不耐烦
[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;
with feverish haste to climb the hill of learning ;
和 发烧 匆忙 到 爬 这 爬坡道 的 学习 ;

他们当中有些人曾经像这个女孩一样渴望学习——急切而又迫不及待地想要攀登知识的高峰；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] - [aɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['næroʊ] - ['tʃestɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
they were hollow - eyed now , and narrow - chested , and their cheeks were
他们 是 空洞的 - 眼睛 现在 , 和 狭窄的 - 胸部 , 和 他们的 脸颊 是
['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ,
sunken and sallow ,
凹陷 和 黄褐色 ,

他们现在双眼凹陷，胸膛狭窄，脸颊凹陷，面色蜡黄。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [limpt] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['skɑːlər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] — [ðæt] [ɪz] ,
and some limped like the old scholar in the Fellows ' garden — that is ,
和 一些 跛行 喜欢 这 老的 学者 在 这 研究员 - 花园 — 那 是 ,

有些人走路一瘸一拐，就像研究员花园里的那位老学者一样——也就是说，

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['læstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ;
those who had lasted to the end ;
那些 WHO 有 持续 到 这 结尾 ;

那些坚持到最后的人们；

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [ðer; ðər] [juːθ] :

but	some	had	turned	back	in	time	and	regained	their	youth	:
但	一些	有	转向	后退	在	时间	和	恢复	他们的	青年	:

但有些人却逆转时光，重获青春：

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ðɪs] [gɜːrl] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] .

most	likely	this	girl	would	turn	back	.
最多	可能	这	女孩	会	转动	后退	.

这个女孩很可能会回头。

- [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkɑːlɪdʒ] ? -

'	You	would	like	to	go	to	a	woman's	college	?	'
-	你	会	喜欢	到	去	到	一个	女性的	大学	?	-

“你想去女子学院吗？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [goʊ] !

'	I	should	love	to	go	!
-	我	应该	爱	到	去	!

“我真想去！”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈnuːˌnəm] [ɔːr] [ˈgɜːrtən] , [wɪtʃˈevər] [ˈʌŋk(ə)l] [θɔːt] [best]

I	shouldn't	mind	whether	it	were	Newnham	or	Girton	,	whichever	uncle	thought	best
我	不应该	头脑	无论	它	是	纽纳姆	或者	吉尔顿	,	任何	叔叔	想法	最好的

.

:

.

无论是纽纳姆还是吉尔顿，我都不介意，哪个叔叔觉得哪个更好就行。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [θriː] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

If	I	could	only	have	three	years	at	a	woman's	college	,
如果	我	可以	仅有的	有	三	年	在	一个	女性的	大学	,

如果我只能在女子学院读三年，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr; fər] [laɪf] .

I	should	be	provided	for	for	life	.
我	应该	是	假如	为了	为了	生活	.

我应该得到终身保障。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] .

I	should	want	nothing	further	.
我	应该	想	没有什么	更远	.

我别无所求。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] .

I	should	be	able	to	make	my	own	way	.
我	应该	是	有能力的	到	制作	我的	自己的	方式	.

我应该能够自己想办法。

[oʊ] , [ˈmeri] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] ? -

Oh	,	Mary	,	do	you	think	he	will	let	me	go	?	'
哦	,	玛丽	,	做	你	思考	他	将要	让	我	去	?	-

哦，玛丽，你觉得他会放我走吗？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

She	was	very	much	in	earnest	.
她	曾是	非常	很多	在	认真	.

她非常认真。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɑːpt]

She	had	stopped
她	有	停止

她停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] .
running up and down the room in that ridiculous manner .
跑步 向上 和 向下 这 房间 在 那 荒谬的 方式 .

以那种滑稽的方式在房间里跑来跑去。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [prest] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː]
She was standing beside the table with both her hands pressed down upon it
她 曾是 常设 旁 这 桌子 和 两个都 她 双手 按下 向下 之上 它
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [laɪð] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] .
and her little lithe figure bending eagerly forward .
和 她 小的 轻盈 数字 弯曲 急切地 向前 .

她站在桌旁，双手按在桌面上，娇小的身躯急切地向前倾着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .
Her eyes were shining , and her cheeks glowing , and her lips parted .
她 眼睛 是 灼灼 , 和 她 脸颊 发光 , 和 她 嘴唇 分手了 .

她双眼闪亮，双颊泛红，嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
She looked exactly as if she were making a speech .
她 看起来 确切地 作为 如果 她 是 制作 一个 演讲 .

她看起来就像是在发表演讲一样。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['siːniər] ['tuːtər] [keɪm] [ɪn] .
The door opened as she was standing there , and the Senior Tutor came in .
这 门 打开 作为 她 曾是 常设 那里 , 和 这 高级的 导师 来了 在 .

她站在那里时，门开了，高级导师走了进来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] ['luːsi] .
He shook hands with Mary , and he nodded across the table to Lucy .
他 摇晃 双手 和 玛丽 , 和 他 点头 穿过 这 桌子 到 露西 .

他与玛丽握手，然后隔着桌子向露西点头致意。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [siːn] .
He thought he had interrupted a scene .
他 想法 他 有 中断 一个 场景 .

他以为自己打断了一场戏。

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mæstər] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ;
' I saw the Master as I came up , ' he said , speaking to Mary ;
- 我 锯 这 掌握 作为 我 来了 向上 , - 他 说 , 请讲 到 玛丽 ;

“我上来的时候看见了夫子，”他对玛丽说；

- [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [næp] .
' he had just finished his nap .
- 他 有 只是 完成的 他的 午睡 .

他刚睡完午觉。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ðɪ]
He asked me to tell you that he was quite ready to take a turn in the
他 问 我 到 告诉 你 那 他 曾是 相当 准备好 到 拿 一个 转动 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

他让我转告你，他很乐意去花园里转一圈。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] .

if	you	would	put	on	your	hat	.
如果	你	会	放	在	你的	帽子	.

如果你愿意戴上帽子的话。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

I	think	you	should	go	at	once	to	catch	the	sunshine	.
我	思考	你	应该	去	在	一次	到	抓住	这	阳光	.

我觉得你应该立刻去晒晒太阳。

[juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] . -

You'll	get	it	on	the	broad	walk	if	you	go	now	.	'
你会	得到	它	在	这	广阔	走	如果	你	去	现在	.	-

如果你现在去，就能在林荫大道上看到它了。

['meri] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .

Mary	rose	at	once	.
玛丽	玫瑰	在	一次	.

玛丽立刻站了起来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][wɜːrk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It	is	lucky	I	have	finished	my	work	,	'	she	said	,
-	它	是	幸运的	我	有	完成的	我的	工作	,	-	她	说	,

“幸好我已经完成了工作，”她说。

['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] , [siːld] [ænd; ənd] [stæmpt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

glancing	down	at	the	little	pile	of	letters	,	sealed	and	stamped	ready	for	the
瞥了一眼	向下	在	这	小的	桩	的	信件	,	密封	和	盖章	准备好	为了	这

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

他低头看了看那一小叠信件，信件已经封好邮戳，准备寄出。

[ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

that	lay	on	the
那	躺	在	这

位于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

桌子。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [hɪr] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][plænz] .

'	Poor	little	Lucy	here	was	telling	me	about	her	plans	.
-	贫穷的	小的	露西	这里	曾是	讲述	我	关于	她	计划	.

可怜的小露西正在跟我讲述她的计划。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [taɪm] , ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

If	you	can	spare	time	,	Mr	.	Colville	,	sit	down	and	talk	them	over	with
如果	你	能	空闲的	时间	,	先生	.	科尔维尔	,	坐	向下	和	讲话	他们	超过	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

科尔维尔先生，如果您有空的话，请坐下来和她好好谈谈。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] , [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . -

and	advise	her	what	she	ought	to	do	,	while	I	am	in	the	garden	.	'
和	建议	她	什么	她	应该	到	做	,	尽管	我	是	在	这	花园	.	-

当我在花园里的时候，我会告诉她她应该怎么做。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [kʊd; kəd] [sper] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

The	Senior	Tutor	could	spare	time	;	and	after	he	had	opened	the	door	for
这	高级的	导师	可以	空闲的	时间	;	和	后	他	有	打开	这	门	为了

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

高级导师有空；在他为玛丽打开门之后，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

he	came	back	to	the	window	that	overlooked	the	garden	and	sat	down	.
他	来了	后退	到	这	窗户	那	被忽视的	这	花园	和	卫星	向下	.

他回到可以俯瞰花园的窗边坐了下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [dɔnz] .

He	did	not	belong	to	the	old	school	of	Cambridge	Dons	.
他	做过	不是	属于	到	这	老的	学校	的	剑桥	唐斯	.

他并不属于剑桥大学老派的学者群体。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ŋjuər] [skuːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ]

He	belonged	to	that	newer	school	that	came	in	a	quarter	of	a	century	ago
他	属于	到	那	较新的	学校	那	来了	在	一个	四分之一	的	一个	世纪	前

[wɪð; wɪθ] [æθ'letɪks] .

with	athletics	.
和	竞技	.

他属于那所25年前兴起、以体育运动为特色的新兴学校。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [liːn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]

He	was	not	lean	and	hollow	-	eyed	,	and	wrinkled	and	yellow	,	like	a
他	曾是	不是	倾斜	和	空洞的	-	眼睛	,	和	皱	和	黄色的	,	喜欢	一个

['mʌsti] [oʊld] ['pɑːrtʃmənt] ,

musty	old	parchment	,
发霉的	老的	羊皮纸	,

他并不像一张发霉的旧羊皮纸那样瘦削、眼窝深陷、满脸皱纹、皮肤泛黄。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [stuːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

and	he	hadn't	a	stoop	in	his	shoulders	,
和	他	之前没有	一个	哈腰	在	他的	肩膀	,

他的肩膀没有丝毫驼背。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dræg] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	he	didn't	drag	one	of	his	legs	behind	him	.
和	他	没有	拖	一	的	他的	腿	在后面	他	.

他没有拖着一条腿走路。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rəud] - [faɪv] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [boʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [æz; əz]

He	had	rowed	'	five	'	in	his	college	boat	,	and	his	shoulders	were	as
他	有	划船	-	五	-	在	他的	大学	船	,	和	他的	肩膀	是	作为

[skwer] [naʊ] [æz; əz] ['evər] .

square	now	as	ever	.
正方形	现在	作为	曾经	.

他在大学赛艇队里划过五号位，如今他的肩膀依然像以前一样方正。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [skwer] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [skwer] ,

His	shoulders	were	square	,	and	his	forehead	was	square	,
他的	肩膀	是	正方形	,	和	他的	前额	曾是	正方形	,

他的肩膀方正，额头也方正。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kʌt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['aɪərn] - [greɪ] [stɪl] —

and	his	iron	-	gray	hair	was	closely	cut	—	it	was	only	iron	-	gray	still	—
和	他的	铁	-	灰色的	头发	曾是	密切	切	—	它	曾是	仅有的	铁	-	灰色的	仍然	—

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [trə'mendəs] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] ,

and	he	had	tremendous	bushy	eyebrows	that	,
和	他	有	巨大的	茂密的	眉毛	那	,

他那铁灰色的头发剪得很短——但仍然是铁灰色——而且他还有浓密的眉毛，

['luːsi] [θɔːt] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]['oʊgər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ʌndər]

Lucy	thought	,	made	him	look	like	an	ogre	,	and	that	frightened	the	under
露西	想法	,	制成	他	看	喜欢	一个	食人魔	,	和	那	害怕	这	在下面

露西心想，这让他看起来像个食人魔，吓坏了下面的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ['dredfəli] , [ænd; ənd] [kloʊz] - [kʌt] ['aɪərn] - [greɪ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

graduates	dreadfully	,	and	close	-	cut	iron	-	gray	whiskers	,	and	a	big
毕业生	极其糟糕	,	和	关闭	-	切	铁	-	灰色的	胡须	,	和	一个	大的

[red] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .

red	throat	like	a	bull	.
红色的	喉	喜欢	一个	公牛	.

毕业典礼上，他面容憔悴，留着齐刘海的铁灰色胡须，喉咙红得像公牛一样。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [red] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪld] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]

His	throat	had	not	always	been	red	;	he	had	been	mild	-	looking	enough	in
他的	喉	有	不是	总是	到过	红色的	;	他	有	到过	温和的	-	寻找	足够的	在

[hɪz; ɪz] [juːθ] ;

his	youth	;
他的	青年	;

他的喉咙并非一直都是红色的；他年轻时长相十分温和；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] , ['pɑːmpəs] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

but	he	was	now	a	portly	,	pompous	Don	of	middle	age	,
但	他	曾是	现在	一个	肥胖的	,	傲慢	大学教师	的	中间	年龄	,

但他现在却成了一位身材臃肿、傲慢自大的中年唐璜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɔːrɪd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [fɪrs] ['æspekt] .

with	a	florid	countenance	and	fierce	aspect	.
和	一个	佛罗里达	面容	和	凶猛的	方面	.

面色红润，神态凶悍。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] , ['peɪtrənaɪzɪŋ] [weɪ] ,

'	Well	,	'	he	said	in	his	easy	,	patronizing	way	,
-	出色地	,	-	他	说	在	他的	简单的	,	居高临下	方式	,

“嗯，”他用那种轻松居高临下的语气说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['freʃmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] ,

as	if	he	were	speaking	to	a	freshman	who	had	just	come	up	,
作为	如果	他	是	请讲	到	一个	大一新生	WHO	有	只是	来	向上	,

就好像他在跟一个刚入学的大一新生说话一样。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] , [mɪs] ['luːsi] ? -

'	and	what	do	you	propose	to	do	,	Miss	Lucy	?	'
-	和	什么	做	你	提出	到	做	,	错过	露西	?	-

“那么，露西小姐，你打算怎么做呢？”

[ðə; ði] ['kʌlər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] [druːpt] ['oʊvər]

The	colour	went	out	of	the	girl's	cheeks	,	and	the	long	eyelashes	drooped	over
这	颜色	去	出去	的	这	女孩们	脸颊	,	和	这	长的	睫毛	下垂	超过

[hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz] ,

her	eager	eyes	,
她	渴望的	眼睛	,

女孩的脸色变得苍白，长长的睫毛耷拉在她渴望的双眼上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['slendər] ['fɪgjər] [gruː] [lɪmp] ,

and	her	pretty	little	slender	figure	grew	limp	,
和	她	漂亮的	小的	苗条	数字	生长	跛行	,

她那娇小纤细的身躯渐渐变得无力起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [naʊ] .

and	she	didn't	look	the	least	like	making	a	speech	now	.
和	她	没有	看	这	至少	喜欢	制作	一个	演讲	现在	.

她现在看起来一点也不像要发表演讲的样子。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] ,

'	I	am	sure	I	don't	know	,	'	she	said	meekly	,
-	我	是	当然	我	不	知道	,	-	她	说	温顺地	,

“我肯定不知道，”她怯怯地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	she	went	back	and	sat	on	her	old	seat	in	the	window	on	the	opposite
和	她	去	后退	和	卫星	在	她	老的	座位	在	这	窗户	在	这	对面的

[saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] .

side	to	the	Senior	Tutor	.
边	到	这	高级的	导师	.

于是她回到窗边，坐在她以前的座位上，就在高级导师的对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,

It	was	a	big	bay	-	window	,
它	曾是	一个	大的	湾	-	窗户	,

那是一扇很大的凸窗，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['pæmflɪts] [ænd; ənd]

and	there	was	a	table	between	them	littered	with	pamphlets	and
和	那里	曾是	一个	桌子	之间	他们	垃圾	和	小册子	和

['mænjʊskrɪpts] [ɪn] [se'mɪtɪk] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

manuscripts	in	Semitic	languages	.
手稿	在	闪米特语	语言	.

他们中间有一张桌子，上面散落着闪米特语的小册子和手稿。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɔːst] [ðem; ðəm]['oʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	girl	tossed	them	over	as	she	sat	there	with	a	gesture	of	impatience	.
这	女孩	抛掷	他们	超过	作为	她	卫星	那里	和	一个	手势	的	不耐烦	.

女孩坐在那里，不耐烦地把它们扔了出去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːld] [bʊks] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

They	were	sealed	books	to	her	.
他们	是	密封	图书	到	她	.

对她来说，它们是封存的书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

- [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][mɑː] — [raɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ? -

'	What	were	you	discussing	with	your	cousin	Ma	—	ry	when	I	came	in	?	'
-	什么	是	你	讨论	和	你的	表哥	马	—	ry	什么时候	我	来了	在	?	-

“我进来的时候，你和你表妹马里在聊什么？”

[hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ðə; ði][læst] [ˈsɪləb(ə)l] .

He	lingered	over	the	name	,	and	prolonged	the	last	syllable	.
他	徘徊不去	超过	这	姓名	,	和	延长	这	最后的	音节	.

他反复念着这个名字，拉长了最后一个音节。

[hiː; hi] [siːmd] [loʊθ] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .

He	seemed	loath	to	let	it	go	.
他	似乎	厌恶	到	让	它	去	.

他似乎很不情愿放手。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkɑːlɪdʒ] — [tuː; tə]

'	I	was	telling	her	that	I	should	like	to	go	to	a	woman's	college	—	to
-	我	曾是	讲述	她	那	我	应该	喜欢	到	去	到	一个	女性的	大学	—	到

[ˈnuːˌnəm] [ɔːr][ˈgɝːtən] . -

Newnham	or	Girton	.	'
纽纳姆	或者	吉尔顿	.	-

“我告诉她，我想去女子学院——纽纳姆学院或格顿学院。”

- [ɪgˈzæktli] . -

'	Exactly	.	'
-	确切地	.	-

'确切地。'

[ðə; ði]['tuːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

The	Tutor	nodded	his	head	.
这	导师	点头	他的	头	.

家庭教师点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	was	listening	to	the	girl	,	but	he	was	looking	out	of	the	window	.
他	曾是	聆听	到	这	女孩	,	但	他	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	.

他一边听着女孩说话，一边看着窗外。

- [noʊ][wʌn][ɪz]['edʒukeɪtɪd] [naʊ] — [noʊ] ['wʊmən] — [huː] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['nuːˌnəm] , [ɔːr]['gɝːtən] ,

'	No	one	is	educated	now	—	no	woman	—	who	does	not	go	to	Newnham	,	or	Girton	,
-	不	一	是	受过教育	现在	—	不	女士	—	WHO	做	不是	去	到	纽纳姆	,	或者	吉尔顿	,

[ɔːr]['ɑːksfərd] .

or	Oxford	.
或者	牛津	.

“现在，没有一个女人没上过纽纳姆学院、格顿学院或牛津大学，就称不上受过教育。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [huː] [hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

No	one	has	any	chance	of	success	in	teaching	who	has	not	taken	a	place	in
不	一	有	任何	机会	的	成功	在	教学	WHO	有	不是	已采取	一个	地方	在

[ə; eɪ]['traɪpɑːs][ɔːr] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . -

a	Tripos	or	done	something	in	a	University	examination	.	'
一个	三脚架	或者	完毕	某物	在	一个	大学	考试	.	-

凡是没考上大学学位课程或没参加过大学考试的人，都不可能在教学领域取得成功。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hæf][hɪz; ɪz]

The	Senior	Tutor	was	smiling	,	but	he	was	only	giving	her	half	his
这	高级的	导师	曾是	微笑	,	但	他	曾是	仅有的	给予	她	一半	他的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

高级导师面带微笑，但他只给了她一半的注意力。

- [ænd; ənd] [wʌt] ['traɪpɑːs][duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [teɪk] ? -

'	And	what	Tripos	do	you	propose	to	take	?	'
-	和	什么	三脚架	做	你	提出	到	拿	?	-

“你打算考哪些学位？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][blænd] , [suːˈpɪriər] , [ˈlektʃər] - [ruːm] [ˈmænər] .

he	asked	in	his	bland	,	superior	,	lecture	-	room	manner	.
他	问	在	他的	平淡	,	优越的	,	演讲	-	房间	方式	.

他用那种平淡、高高在上的课堂腔调问道。

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['traɪpɑːs] ;

Oh	,	I	don't	think	I	shall	ever	be	clever	enough	to	take	a	Tripos	;
哦	,	我	不	思考	我	将	曾经	是	聪明的	足够的	到	拿	一个	三脚架	;

哦，我觉得我永远也达不到考取三一学院学位的水平;

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	I	might	learn	something	—	a	little	.
但	我	可能	学习	某物	—	一个	小的	.

但我或许能学到点东西——哪怕只是一点点。

[aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] — [ðə; ði] — ['lɪt(ə)l] — — -

I	might	learn	enough	to	pass	the	—	the	—	Little	—	—	'
我	可能	学习	足够的	到	经过	这	—	这	—	小的	—	—	-

我或许能学到足够的知识通过——小——考试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] ? - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['tu:tər] ; - [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] " ['pri:viəs]
' The Little - go ? ' suggested the Tutor ; ' or , more properly speaking , the " Previous
- 这 小的 - 去 ? - 建议 这 导师 ; - 或者 , 更多的 适当地 请讲 , 这 " 以前的
. " -
: " '
. " -

“是小三吗？”家庭教师建议道，“或者更准确地说，是‘前一年级’。”

- [jes] ; ['pɑ:pə] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] .
' Yes ; papa used to talk about the Little - go .
- 是的 ; 爸爸 用过的 到 讲话 关于 这 小的 - 去 .

“是的；爸爸过去常常谈论小戈。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
He had dreadful difficulty in passing it .
他 有 可怕 困难 在 通过 它 .

他通过考试非常困难。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] . -
I should be quite satisfied if I could pass the Little - go . '
我 应该 是 相当 使满意 如果 我 可以 经过 这 小的 - 去 . -

如果我能通过小考，我就很满意了。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] .
' I don't think you will find any difficulty in passing it , ' he said .
- 我 不 思考 你 将要 寻找 任何 困难 在 通过 它 , - 他 说 .

“我认为你通过考试不会有任何困难，”他说。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ; [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['tu:tər]
' I do not remember that your father had any special difficulty ; I was his tutor
- 我 做 不是 记住 那 你的 父亲 有 任何 特别的 困难 ; 我 曾是 他的 导师
.
:
.

“我不记得你父亲有什么特别的困难；我是他的家庭教师。”

[hi:; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['traɪpɑ:s] .
He disappointed me in the Tripos .
他 失望的 我 在 这 三脚架 .

他在三一考试中让我失望了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [gɪfts] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['betər] . -
With his great gifts he ought to have done better . '
和 他的 伟大的 礼物 他 应该 到 有 完毕 更好的 . -

以他的天赋，他本应该做得更好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lu:si:z] [tɜ:rn][tu:; tə] [smaɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [saɪ] .
It was Lucy's turn to smile now , and to sigh .
它 曾是 露西的 转动 到 微笑 现在 , 和 到 叹 .

现在轮到露西微笑和叹息了。

- [pʊr] ['pɑ:pə] ! -
' Poor papa ! '
- 贫穷的 爸爸 ! -

“可怜的爸爸！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['feɪljər] .

she	said	;	'	there	was	a	reason	for	his	failure	.
她	说	;	-	那里	曾是	一个	原因	为了	他的	失败	.

她说："他失败是有原因的。"

[pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . -

Perhaps	you	did	not	know	.	'
也许	你	做过	不是	知道	.	-

或许你并不知情。

- [noʊ] ; [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ]['riːz(ə)n] . -

'	No	;	I	knew	of	no	reason	.	'
-	不	;	我	知道	的	不	原因	.	-

"不，我不知道原因。"

- [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][met][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

'	He	had	just	met	my	mother	,	and	—	and	he	was	in	love	.
-	他	有	只是	遇见	我的	母亲	,	和	—	和	他	曾是	在	爱	.

"他刚认识我母亲，而且——他恋爱了。"

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

She	got	between	him	and	his	mathematics	;	he	could	think	of	nothing	but
她	得到	之间	他	和	他的	数学	;	他	可以	思考	的	没有什么	但

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

她让他无法专心做数学题；他满脑子想的都是我母亲。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['wʌndɝd] . -

Oh	,	if	you	had	known	her	,	you	would	not	have	wondered	.	'
哦	,	如果	你	有	已知	她	,	你	会	不是	有	想知道	.	-

哦，如果你认识她，就不会感到奇怪了。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]

The	Senior	Tutor	looked	across	the	table	with	a	new	interest	in	his	eyes	at	the
这	高级的	导师	看起来	穿过	这	桌子	和	一个	新的	兴趣	在	他的	眼睛	在	这

[swiːt] ['daʊnkæst] [feɪs] .

sweet	downcast	face	.
甜的	沮丧	脸	.

资深导师饶有兴致地望着桌子对面那张低垂着头的甜美脸庞。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['wʌndər]

If	her	mother	had	been	like	her	,	he	didn't	wonder
如果	她	母亲	有	到过	喜欢	她	,	他	没有	想知道

如果她母亲也像她一样，他并不感到意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[æt; ət] [pʊr] ['ritʃəd] [reɪ] ['getɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] [klæs] [ɪn][hɪz; ɪz]['traɪpɑːs] .

at	poor	Richard	Rae	getting	only	a	second	class	in	his	Tripos	.
在	贫穷的	理查德	雷	获得	仅有的	一个	第二	班级	在	他的	三脚架	.

可怜的理查德·雷在大学三一学位考试中只获得了二等学位。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ?

'	Are	you	quite	sure	that	you	will	not	fail	from	the	same	cause	?
-	是	你	相当	当然	那	你	将要	不是	失败	从	这	相同的	原因	?

你确信你不会因为同样的原因而失败吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ðæt]

are	you	sure	that	at	the	momentous	time	you	will	not	do	like	your	father	—	that
是	你	当然	那	在	这	意义重大	时间	你	将要	不是	做	喜欢	你的	父亲	—	那

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ? -

you	will	not	fall	in	love	?	'
你	将要	不是	落下	在	爱	?	-

你确定在那个关键时刻，你不会像你父亲那样——不会坠入爱河吗?

- [noʊ] — [oʊ] , - [sed] ['luːsi] ['greɪvli] ; - [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .

'	No	—	o	,	'	said	Lucy	gravely	;	'	I	don't	think	I	shall	fall	in	love	.
-	不	—	o	,	-	说	露西	严重地	;	-	我	不	思考	我	将	落下	在	爱	.

“不——哦，”露西严肃地说；“我想我不会坠入爱河。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['gɜːtən] ['gɜːlz] [duː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . -

I	don't	think	Girton	girls	do	very	often	.	'
我	不	思考	吉尔顿	女孩们	做	非常	经常	.	-

我认为吉尔顿学院的女生并不经常这样做。

- [ðeɪ] [duː] ['sʌmtaɪmz] .

'	They	do	sometimes	.
-	他们	做	有时	.

“他们有时会这样做。”

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [end] [baɪ] ['mæriŋ] [ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] . -

They	generally	end	by	marrying	their	coaches	.	'
他们	一般来说	结尾	经过	结婚	他们的	教练	.	-

她们通常最终都会嫁给自己的教练。

['luːsi] [lʊkt] [ʃɑːkt] .

Lucy	looked	shocked	.
露西	看起来	震惊	.

露西看起来很震惊。

- [ðeɪ] [kɑːnt] [ɔːl] ['mæri] [ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] . -

'	They	can't	all	marry	their	coaches	.	'
-	他们	不能	全部	结婚	他们的	教练	.	-

“她们不可能都和自己的教练结婚。”

- [noʊ] , [nɑːt] [ɔːl] — ['oʊnli] [ðə; ði] [wiːk] [wʌnz] .

'	No	,	not	all	—	only	the	weak	ones	.
-	不	,	不是	全部	—	仅有的	这	虚弱的	一个	.

“不，不是全部——只有弱者。”

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [maɪndz] ['nevər] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] . -

The	superior	minds	never	sink	to	the	low	level	of	matrimony	.	'
这	优越的	思想	绝不	下沉	到	这	低的	等级	的	婚姻	.	-

真正高尚的人绝不会堕落到婚姻这种低级的境地。

['luːsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Lucy	was	quite	sure	he	was	laughing	at	her	.
露西	曾是	相当	当然	他	曾是	笑	在	她	.

露西非常肯定他是在嘲笑她。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] ;

'	I	am	not	likely	to	need	a	coach	,	'	she	said	stiffly	;
-	我	是	不是	可能	到	需要	一个	教练	,	-	她	说	僵硬地	;

“我可能不需要教练，”她生硬地说；

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['traɪpɑːs] .

'	I	shall	never	be	clever	enough	to	take	a	Tripos	.
-	我	将	绝不	是	聪明的	足够的	到	拿	一个	三脚架	.

“我永远也达不到考取三一学位的水平。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][pæs][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] " ['priːviəs] . " -

I	shall	be	content	to	pass	the	—	the	—	the	"	Previous	.	"	'
我	将	是	内容	到	经过	这	—	这	—	这	"	以前的	.	"	-

我乐意将——将——将“前一个”传递下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - ['lɪt(ə)l] - [goʊ] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː]

She	was	going	to	say	'	Little	-	go	,	'	but	she	re
她	曾是	去	到	说	-	小的	-	去	,	-	但	她	关于

她本来想说“小家伙”，但她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['priːviəs] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][ɪn][taɪm] .

membered	he	had	called	it	the	'	Previous	,	'	and	she	checked	herself	in	time	.
成员	他	有	称为	它	这	-	以前的	,	-	和	她	已检查	她自己	在	时间	.

她记得他曾称之为“前一个”，她及时提醒了自己。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

'	We	shall	see	.
-	我们	将	看	.

我们拭目以待。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['priːviəs] " [ɪn] ['eni] [keɪs] .

You	will	have	to	begin	with	the	"	Previous	"	in	any	case	.
你	将要	有	到	开始	和	这	"	以前的	"	在	任何	案件	.

无论如何，你都必须从“上一页”开始。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [pɑːrts] ;

You	need	not	take	it	all	at	once	:	there	are	three	parts	;
你	需要	不是	拿	它	全部	在	一次	:	那里	是	三	部分	;

你不必一次性全部接受：它分为三个部分；

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] . -

you	can	take	them	at	different	times	.	'
你	能	拿	他们	在	不同的	时代	.	-

你可以分几次服用。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] . -

'	I	should	prefer	to	take	them	all	at	once	.	'
-	我	应该	更喜欢	到	拿	他们	全部	在	一次	.	-

“我宁愿一次性全部接受。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][noʊ] ['fɑːrðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] "

'	But	if	you	are	going	no	farther	,	if	you	are	going	to	stop	at	the	"
-	但	如果	你	是	去	不	更远	,	如果	你	是	去	到	停止	在	这	"

['priːviəs] ,

Previous	,
以前的	,

但是，如果你不再继续前进，如果你只停留在“上一页”，

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ? -

"	why	should	you	be	in	such	a	hurry	to	get	it	over	?	'
"	为什么	应该	你	是	在	这样的	一个	匆忙	到	得到	它	超过	?	-

你为什么这么急着结束这件事?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	I	don't	know	.
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

It	might	be	as	well	to	get	it	over	;
它	可能	是	作为	出色地	到	得到	它	超过	;

最好还是尽快解决这件事;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː]['gɔːtən][ɔːr] ['nuːˌnəm] [fɜːrst] ;

but	I	have	to	get	into	Girton	or	Newnham	first	;
但	我	有	到	得到	进入	吉尔顿	或者	纽纳姆	第一的	;

但我得先考上吉顿学院或纽纳姆学院才行;

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'sent]

I	don't	know	that	they	will	have	me	;	and	I	have	to	get	my	uncle's	consent
我	不	知道	那	他们	将要	有	我	;	和	我	有	到	得到	我的	叔叔的	同意

. -
: '
. -

我不知道他们会不会收留我;而且我得先征得我叔叔的同意。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['fɔːlən] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [reɪ] -

She	hadn't	fallen	naturally	into	the	custom	of	the	lodge	of	calling	Dr	.	Rae	'
她	之前没有	倒下	自然	进入	这	风俗	的	这	小屋	的	呼叫	博士	.	雷	-

[ðə; ði]['mæstər] - [jet] .

the	Master	'	yet	.
这	掌握	-	然而	.

她还没有自然而然地融入兄弟会的习俗,称呼雷博士为"大师"。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['iziə] [tuː; tə] [seɪ] - ['ʌŋk(ə)l] . -

It	came	easier	to	say	'	uncle	.	'
它	来了	更轻松	到	说	-	叔叔	.	-

说"叔叔"这个词变得容易多了。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði]['tuːtər] [sed] ,

'	There	will	be	an	entrance	examination	,	'	the	Tutor	said	,
-	那里	将要	是	一个	入口	考试	,	-	这	导师	说	,

"会有入学考试,"导师说。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ]

looking	out	of	window	and	watching	the	Master	walking	in	the	garden	below
寻找	出去	的	窗户	和	观看	这	掌握	步行	在	这	花园	以下

['liːnɪŋ] [ɑːn] ['mɛriːz] [ɑːrm] .

leaning	on	Mary's	arm	.
倾斜	在	玛丽的	手臂	.

她望着窗外,看到主人依偎在玛丽的手臂上,在下面的花园里散步。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ðə; ði] " ['priːviəs] " [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

'	I	believe	it	is	nearly	as	stiff	as	the	"	Previous	"	and	takes	in	the	same
-	我	相信	它	是	几乎	作为	僵硬的	作为	这	"	以前的	"	和	需要	在	这	相同的

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

我认为它几乎和"前作"一样僵硬,而且涉及相同的主题。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət]

will	have	to	pass	an	examination	before	you	can	become	a	student	at
将要	有	到	经过	一个	考试	前	你	能	变得	一个	学生	在

['iːðər] ['kɑːlɪdʒ] . -

either	college	.	'
任何一个	大学	.	-

你必须通过考试才能成为这两所大学的学生。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ? -

'	Do	you	know	what	the	subjects	are	?	'
-	做	你	知道	什么	这	主题	是	?	-

你知道科目是什么吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] ; - [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ðə; ði]['pepərz] ? -

she	asked	eagerly	;	'	could	you	—	could	you	get	me	the	papers	?	'
她	问	急切地	;	-	可以	你	—	可以	你	得到	我	这	文件	?	-

她急切地问道:“你能……你能帮我拿一下那些文件吗?”

[hiː; hi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [wet] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['meri] .

He	hardly	heard	her	;	his	heart	was	out	in	that	wet	garden	with	Mary	.
他	几乎	听到	她	;	他的	心	曾是	出去	在	那	湿的	花园	和	玛丽	.

他几乎没听见她说话;他的心思都放在了那片潮湿的花园里,和玛丽在一起。

[haʊ] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði][dæmp] [græs] !

How	very	indiscreet	of	the	Master	at	his	age	to	walk	over	the	damp	grass	!
如何	非常	轻率	的	这	掌握	在	他的	年龄	到	走	超过	这	潮湿	草	!

师父年纪这么大了,竟然还踩在潮湿的草地上,真是太不谨慎了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] .

He	was	actually	sitting	down	on	the	bench	under	the	walnut	-	tree	.
他	曾是	实际上	坐着	向下	在	这	长椅	在下面	这	核桃	-	树	.

他当时正坐在核桃树下的长椅上。

['luːsi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːtərz] [aɪz] ,

Lucy	followed	the	direction	of	the	Tutor's	eyes	,
露西	随后	这	方向	的	这	导师的	眼睛	,

露西顺着家庭教师的目光望去,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['mæstər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

but	she	only	saw	the	Master	sitting	in	the	sunshine	.
但	她	仅有的	锯	这	掌握	坐着	在	这	阳光	.

但她看到的只是师父坐在阳光下。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] ['fɪgjər] [bent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

A	tall	,	lean	figure	bent	with	age	,	with	white	,
一个	高的	,	倾斜	数字	弯曲	和	年龄	,	和	白色的	,

一个身材高瘦、年迈佝偻的身影,面色苍白,

['sɪlvəri] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ,

silvery	hair	falling	over	the	velvet	collar	of	his	coat	,	and	his	rugged	,
银色	头发	坠落	超过	这	天鹅绒	衣领	的	他的	外套	,	和	他的	崎岖	,

银色的头发垂落在天鹅绒外套的领子上,他那粗犷的……

[wɔːrn] [oʊld] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

worn	old	face	turned	up	to	the	sun	.
磨损	老的	脸	转向	向上	到	这	太阳	.

饱经风霜的老脸仰望着太阳。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɑːlər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

The	figure	of	the	old	scholar	sitting	on	the	old	bench	in	the	sunshine	beneath	the
这	数字	的	这	老的	学者	坐着	在	这	老的	长椅	在	这	阳光	下面	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

branches	of	the	old	,
分支	的	这	老的	,

阳光下，老学者坐在老树下的旧长凳上，身影若隐若现。

[oʊld] [triː] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪd] , [oʊ] , [soʊ] ['meni] , ['meni]

old	tree	,	where	he	had	sat	in	sunshine	and	in	shade	,	oh	,	so	many	,	many
老的	树	,	在哪里	他	有	卫星	在	阳光	和	在	阴影	,	哦	,	所以	许多	,	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

老树，他曾在那里沐浴阳光，也曾在树荫下坐过，哦，那么多年了。

[hæd; həd][noʊ]['poʊətri][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

had	no	poetry	for	her	.
有	不	诗	为了	她	.

没有一首诗献给她。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wʌndɝd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

She	only	wondered	,	as	she	saw	him	sitting	there	,	lifting	his	dim	eyes	to	the
她	仅有的	想知道	,	作为	她	锯	他	坐着	那里	,	举重	他的	暗淡	眼睛	到	这

['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,

sinking	sun	,
下沉	太阳	,

她看着他坐在那里，抬起昏暗的双眼望向落日，不禁感到疑惑。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

whether	he	would	let	her	go	to	Newnham	.
无论	他	会	让	她	去	到	纽纳姆	.

他是否会让她去纽纳姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['poʊətri][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['iːðər] .

The	Senior	Tutor	didn't	see	any	poetry	in	the	situation	,	either	.
这	高级的	导师	没有	看	任何	诗	在	这	情况	,	任何一个	.

高级导师也觉得这件事一点诗意都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [koʊld] ;

He	was	sure	the	old	Master	was	catching	a	dreadful	cold	;
他	曾是	当然	这	老的	掌握	曾是	捕捉	一个	可怕	寒冷的	;

他确信老主人得了重感冒；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['meri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] .

and	he	was	wondering	whether	Mary	had	changed	her	slippers	.
和	他	曾是	好奇	无论	玛丽	有	已更改	她	拖鞋	.

他心想玛丽是不是换了拖鞋。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [set][æt; ət][ðə; ði][læst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? -

'	Could	you	get	me	a	copy	of	the	papers	set	at	the	last	examination	?	'
-	可以	你	得到	我	一个	复制	的	这	文件	放	在	这	最后的	考试	?	-

“你能帮我弄一份上次考试的试卷吗？”

['luːsi] [æskt] ['miːkli] .

Lucy	asked	meekly	.
露西	问	温顺地	.

露西怯生生地问道。

- [jes] , [oʊ] [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] ; - [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ;
' Yes , oh yes , ' he said absently ; ' I'll try to remember ;
- 是的 , 哦 是的 , - 他 说 心不在焉地 ; - 患病的 尝试 到 记住 ;

“是的，哦，是的，”他心不在焉地说；“我会努力记住的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ɪn] :
but I think I must go down now and bring the Master in :
但 我 思考 我 必须 去 向下 现在 和 带来 这 掌握 在 :

但我认为我现在必须下去把师傅请进来：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [koʊld] . -
I am sure he is taking cold . '
我 是 当然 他 是 采取 寒冷的 . -

我确信他感冒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['oʊnli] [ə; eɪ] ['freʃər] .
ONLY A FRESHER .
仅有的 一个 更清新 .

只是个新生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][oʊld]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [ðæt]
It was rather hard work to persuade the old Master of St . Benedict's that
它 曾是 相当 难的 工作 到 说服 这 老的 掌握 的 英石 . 本笃的 那
['luːsi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .
Lucy ought to go to Newnham .
露西 应该 到 去 到 纽纳姆 .

说服圣本笃学院的老院长让露西去纽纳姆学院读书，着实费了一番功夫。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skuːl] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl]
He belonged to the old school — he was almost the last left of that school
他 属于 到 这 老的 学校 — 他 曾是 几乎 这 最后的 左边 的 那 学校
— [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɪmɪn] .
— that did not believe very much in women .
— 那 做过 不是 相信 非常 很多 在 女性 .

他属于老派——他几乎是那个老派的最后一个了——那个老派不太相信女性。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spel] ,
He believed in a girl learning to sew , and to spell ,
他 相信 在 一个 女孩 学习 到 缝 , 和 到 拼写 ,

他相信女孩应该学习缝纫和拼写。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] - ['æni] ['lɔ(ː)ri] ,
and play a little air on the piano — he was very fond of ' Annie Laurie ,
和 玩 一个 小的 空气 在 这 钢琴 — 他 曾是 非常 喜爱 的 - 安妮 劳里 ,

然后弹奏一小段钢琴曲——他非常喜欢《安妮·劳瑞》，

- [hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ; [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr] , [ɪn'diːd] ,
' he could listen to it by the hour ; he went so far , indeed ,
- 他 可以 听 到 它 经过 这 小时 ; 他 去 所以 远的 , 的确 ,

他可以一听就是几个小时；他确实做到了这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

as	the	three	R's	in	a	woman's	education	—	and	he	stopped	there	.
作为	这	三	的	在	一个	女性的	教育	—	和	他	停止	那里	.

就像女性教育中的三项基本技能——然后他就停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	had	no	sympathy	whatever	in	the	movement	for	the	higher	education	of
他	有	不	同情	任何	在	这	移动	为了	这	更高	教育	的

['wɪmɪn] — [spelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['dʌbljuː] . [hiː; hi][hæd; həd]['voʊtɪd] [kən'sɪstəntli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'genst]

Women	—	spelt	with	a	big	W	.	He	had	voted	consistently	all	his	life	against
女性	—	拼写	和	一个	大的	W	.	他	有	投票	始终	全部	他的	生活	反对

['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

women	being	admitted	to	any	of	the
女性	存在	承认	到	任何	的	这

他对女性高等教育运动毫无同情心——这里的“女性”一词特指“女性”。他一生都一贯投票反对女性进入任何高等教育机构。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ə'genst] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'griːz] ;

privileges	of	the	University	,	against	their	being	allowed	to	take	degrees	;
特权	的	这	大学	,	反对	他们的	存在	允许	到	拿	学位	;

大学特权，禁止他们获得学位；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['voʊtɪd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] - [pleɪst] . -

he	had	even	voted	against	their	being	'	placed	.	'
他	有	甚至	投票	反对	他们的	存在	-	放置	.	-

他甚至投票反对对他们进行“安置”。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['evri] [kən'seʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wikər] [seks][æz; əz][ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðæt]

He	regarded	every	concession	made	to	the	weaker	sex	as	a	step	towards	that
他	认为	每一个	让步	制成	到	这	较弱	性别	作为	一个	步	向	那

['dredf(ə)l] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vaɪs] - ['tʃænslər] [wɪl] [kən'fɜːr] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [haʊs] ,

dreadful	time	when	a	female	Vice	-	Chancellor	will	confer	degrees	in	the	Senate	House	,
可怕	时间	什么时候	一个	女性	副	-	校长	将要	授予	学位	在	这	参议院	房子	,

他认为对弱势女性做出的每一项让步，都是迈向那个可怕时代的一步，届时一位女副校长将在参议院授予学位。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][diː] . [diː] . [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['pʊlpɪt] .

and	a	lady	D	.	D	.	will	occupy	the	University	pulpit	.
和	一个	女士	D	.	D	.	将要	占据	这	大学	讲坛	.

一位女博士将担任大学讲坛的牧师。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vjuːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] ['ræðər] [ðæn; ðən]

With	these	views	,	and	with	his	prejudices	growing	stronger	rather	than
和	这些	浏览	,	和	和	他的	偏见	生长	更强	相当	比

['wikər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

weaker	with	the	years	,
较弱	和	这	年	,

随着这些观点的日益加深，他的偏见不但没有减弱，反而愈演愈烈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['meri] [reɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði]['mæstər]

it	was	no	wonder	that	Mary	Rae	had	great	difficulty	in	reconciling	the	Master
它	曾是	不	想知道	那	玛丽	雷	有	伟大的	困难	在	和解	这	掌握

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːsi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['nuːˌnəm] .

to	the	idea	of	Lucy	becoming	a	student	of	Newnham	.
到	这	主意	的	露西	成为	一个	学生	的	纽纳姆	.

难怪玛丽·雷很难让校长接受露西成为纽纳姆的学生这个想法。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl] [raʊnd] , [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

He	had	to	look	at	the	question	all	round	,	from	every	point	of	view	,
他	有	到	看	在	这	问题	全部	圆形的	,	从	每一个	观点	的	看法	,

他必须从各个角度全面审视这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

and	he	had	to	talk	it	over	a	great	many	times	.
和	他	有	到	讲话	它	超过	一个	伟大的	许多	时代	.

他不得不反复商量很多遍。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp]

Sometimes	he	talked	it	over	with	himself	after	dinner	,	when	he	woke	up
有时	他	谈话	它	超过	和	他自己	后	晚餐	,	什么时候	他	觉醒	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][næp] ,

from	his	nap	,
从	他的	午睡	,

有时他会在晚饭后，午睡醒来后，独自思考这件事。

[ɔːr] ['dɪdnt] [kwaɪt] [weɪk] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːsiz] .

or	didn't	quite	wake	up	;	and	sometimes	he	talked	it	over	with	his	nieces	.
或者	没有	相当	唤醒	向上	;	和	有时	他	谈话	它	超过	和	他的	侄女	.

或者还没完全醒来；有时他会和侄女们讨论这件事。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ,

'	I	don't	think	your	father	would	approve	of	it	,	my	dear	,
-	我	不	思考	你的	父亲	会	批准	的	它	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我想你父亲不会赞同的。”

- [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] - ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['luːsi] . -

'	he	said	one	day	when	he	was	talking	'	it	'	over	with	Lucy	.	'
-	他	说	一	天	什么时候	他	曾是	说	-	它	-	超过	和	露西	.	-

“有一天他和露西谈论这件事的时候，他说了这句话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ;

He	was	a	plain	man	,	he	hadn't	the	advantages	of	education	that	I	had	;
他	曾是	一个	清楚的	男人	,	他	之前没有	这	优势	的	教育	那	我	有	;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

but	he	had
但	他	有

他是个相貌平平的人，不像我一样受过良好的教育；但他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wʌt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːmən] - [sens] .

what	served	him	just	as	well	,	he	had	common	-	sense	.
什么	服务	他	只是	作为	出色地	,	他	有	常见的	-	感觉	.

对他来说同样重要的一点是，他拥有常识。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	knew	what	was	wanted	in	a	woman	.
他	知道	什么	曾是	通缉	在	一个	女士	.

他知道女人想要什么。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɪlk] , [ænd; ənd] [meɪk] ['bʌtər]

A	woman	,	he	used	to	say	,	ought	to	be	able	to	milk	,	and	make	butter
一个	女士	,	他	用过的	到	说	,	应该	到	是	有能力的	到	牛奶	,	和	制作	黄油

,

,

,

他常说，女人应该会挤牛奶，会做黄油。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fæməli] .

and	bring	up	a	family	.
和	带来	向上	一个	家庭	.

并组建家庭。

['dɪks] [waɪf] [kʊd; kəd] [duː] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['poʊltri] [wʌz; wəz] ['noʊtɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] . -

Dick's	wife	could	do	all	these	,	and	her	poultry	was	noted	in	all	the	country	round	.	'
迪克的	妻子	可以	做	全部	这些	,	和	她	家禽	曾是	著名的	在	全部	这	国家	圆形的	.	-

迪克的妻子能做到这一切，她养的家禽在全国各地都很有名。

['luːsi] [said] .

Lucy	sighed	.
露西	叹了口气	.

露西叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fæməli] ,

She	had	no	ambition	to	make	butter	and	bring	up	a	family	,
她	有	不	志向	到	制作	黄油	和	带来	向上	一个	家庭	,

她没有想过要生产黄油、组建家庭。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['poʊltri] .

and	she	had	a	distinct	aversion	to	poultry	.
和	她	有	一个	清楚的	厌恶	到	家禽	.

她对家禽有着明显的厌恶感。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] [ænd; ənd] [bruːdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['daʊni] ['tʃɪkɪnz] .

She	hated	cocks	and	hens	and	broods	of	yellow	downy	chickens	.
她	憎恨	公鸡	和	母鸡	和	幼崽	的	黄色的	绒毛状	鸡	.

她讨厌公鸡、母鸡和一窝窝的黄色绒毛小鸡。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - [siːdz] .

She	remembered	how	they	used	always	to	be	getting	into	the	Vicarage	garden	and	digging	up	her	flower	-	seeds	.
她	记得	如何	他们	用过的	总是	到	是	获得	进入	这	牧师住宅	花园	和	挖掘	向上	她	花	-	种子	.

她记得他们以前总是偷偷溜进牧师住宅的花园，挖走她种的花籽。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kudnt] [get] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['bʌtər] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] ,

'	I	am	afraid	I	couldn't	get	my	living	by	making	butter	,	uncle	,	'	she	said	meekly	,
-	我	是	害怕的	我	不能	得到	我的	活的	经过	制作	黄油	,	叔叔	,	-	她	说	温顺地	,

“恐怕我靠做黄油养活不了自己，叔叔，”她怯怯地说。

- [ɔːr] ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] . -

'	or	milking	cows	.	'
-	或者	挤奶	牛	.	-

“或者挤牛奶。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] - ['mæstər] , - [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

She	never	could	remember	to	say	'	Master	,	'	like	everybody	else	.
她	绝不	可以	记住	到	说	-	掌握	,	-	喜欢	大家	别的	.

她总是记不住像其他人那样称呼“主人”。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

'	No	,	my	dear	,	no	;	I	suppose	not	.
-	不	,	我的	亲爱的	,	不	;	我	认为	不是	.

“不，亲爱的，不；我想不会的。”

[sʌm; səm]['gɜ:lz][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [aɪv] [hɜ:rd] [maɪ]
Some girls have the knack of it , and some women , I've heard my
一些 女孩们 有 这 诀窍 的 它 , 和 一些 女性 , 我已经 听到 我的
['mʌðər] [seɪ] ,
mother say ,
母亲 说 ,

我听我母亲说过，有些女孩天生就有这种天赋，有些女人也是如此。

[meɪ] [tʃɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] [wɪl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kʌm] .
may churn for hours and the butter will refuse to come .
可能 搅动 为了 小时 和 这 黄油 将要 拒绝 到 来 .

可能搅拌几个小时都无法产生黄油。

['dɪks] [waɪf] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] — — -
Dick's wife , your mother , my dear — — '
迪克的 妻子 , 你的 母亲 , 我的 亲爱的 — — -

迪克的妻子，你的母亲，亲爱的——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

- [greɪt] - ['grænmʌðər] , - ['mɜ:mɜd] ['lu:si] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] .
' Great - grandmother , ' murmured Lucy almost inaudibly .
- 伟大的 - 祖母 , - 低声说道 露西 几乎 听不见 .

“曾祖母，”露西几乎听不见地低声说道。

[ðə; ði]['mæstər] [heitid] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɔntrə'diktid] ,
The Master hated to be contradicted ,
这 掌握 憎恨 到 是 矛盾 ,

师父最讨厌别人反驳他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ði:z] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['ænsestərz] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]
and he was always telling her that these far - off ancestors were her
和 他 曾是 总是 讲述 她 那 这些 远的 - 离开 祖先 是 她
['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
father and mother ,
父亲 和 母亲 ,

他总是告诉她，这些远方的祖先是她的父母。

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['plaʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [waɪf] .
this humble ploughman and his homely wife .
这 谦逊的 耕夫 和 他的 家常的 妻子 .

这位朴实的农夫和他贤惠的妻子。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [bɪ'twi:n] , [ænd; ənd] ['lu:si] [hæd; həd] [kwaɪt]
There had been two generations of culture between , and Lucy had quite
那里 有 到过 二 几代人 的 文化 之间 , 和 露西 有 相当
[fər'gɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

中间隔了两代人的文化，露西早已忘记了。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ,
until her uncle reminded her ,
直到 她 叔叔 提醒 她 ,

直到她叔叔提醒她，

[ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [egz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʌtər] [tuː; tə]

that	her	great	-	grandmother	used	to	carry	her	eggs	and	her	butter	to
那	她	伟大的	-	祖母	用过的	到	携带	她	鸡蛋	和	她	黄油	到

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

她的曾祖母过去常常带着鸡蛋和黄油去市场卖。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

The	worst	of	it	was	he	used	to	tell	everybody	it	was	her
这	最差	的	它	曾是	他	用过的	到	告诉	大家	它	曾是	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

最糟糕的是，他过去常常告诉所有人那是她的母亲。

- [jes] , [jes] , - [ðə; ði]['mæstər] [rɪ'piːtɪd] ['testɪli] ; - [maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

'	Yes	,	yes	,	'	the	Master	repeated	testily	;	'	my	memory	is	not	what	it	was	.
-	是的	,	是的	,	-	这	掌握	重复	暴躁地	;	-	我的	记忆	是	不是	什么	它	曾是	.

“是，是，”师父不耐烦地重复道；“我的记忆力不如从前了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [wɪtʃ] .

But	it	does	not	much	matter	which	.
但	它	做	不是	很多	事情	哪个	.

但具体是哪一个其实并不重要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['duːti] [hɪr] ;

She	was	a	good	woman	;	she	did	her	duty	here	;
她	曾是	一个	好的	女士	;	她	做过	她	责任	这里	;

她是个好女人；她在这里尽职尽责；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fæməli] — [naɪn] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	brought	up	a	long	family	—	nine	children	—	and	she	has	gone	to	her
她	带来	向上	一个	长的	家庭	—	九	孩子们	—	和	她	有	已消失	到	她

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

她养育了九个孩子，组成了一个大家庭，如今她已蒙受天佑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [griːk] [ɔːr] ['lætn] ,

She	did	not	know	a	word	of	Greek	or	Latin	,
她	做过	不是	知道	一个	单词	的	希腊语	或者	拉丁	,

她一句希腊语或拉丁语都不会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ɪ'nʌf] [ˌmæθə'mætɪks] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [egz] ;

and	she	only	knew	enough	mathematics	to	reckon	up	the	price	of	eggs	;
和	她	仅有的	知道	足够的	数学	到	估计	向上	这	价格	的	鸡蛋	;

她只会算鸡蛋的价格，仅此而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['gɝːtən][ɔːr] ['nuːˌnəm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .

but	if	she	had	gone	to	Girton	or	Newnham	she	could	not	have	done	more	.
但	如果	她	有	已消失	到	吉尔顿	或者	纽纳姆	她	可以	不是	有	完毕	更多的	.

但如果她去了吉尔顿学院或纽纳姆学院，她也不可能做得更多了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['duːti] [hɪr] ; ['æftər][ɔːl] , [ðæt][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

She	did	her	duty	here	;	after	all	,	that	is	the	great	thing	,	my	dear	.
她	做过	她	责任	这里	;	后	全部	,	那	是	这	伟大的	事物	,	我的	亲爱的	.

她在这里尽到了自己的职责；毕竟，这才是最重要的，亲爱的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði][læst] . -

There	is	nothing	else	that	will	bring	comfort	at	the	last	.	'
那里	是	没有什么	别的	那	将要	带来	舒适	在	这	最后的	.	-

除此之外，没有任何东西能在临终时带来慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
It was a delightful reflection .
它 曾是 一个 愉快 反射 .

这是一次令人愉悦的反思。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ðə; ði][oʊld] ['skɑːlər] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər]['oʊvər]
It comforted the old scholar who had done his duty in this place for over
它 安慰 这 老的 学者 WHO 有 完毕 他的 责任 在 这 地方 为了 超过
['sɪksti] ['jɪrz] ,
sixty years ,
六十 年 ,

这让那位在此地尽职尽责六十余年的老学者感到欣慰。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [men] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['mæstər] ;
who had done it so well that by common consent men called him Master ;
WHO 有 完毕 它 所以 出色地 那 经过 常见的 同意 男人 称为 他 掌握 ;

他做得如此出色，以至于人们一致称他为大师；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['kʌmfərt] ['luːsi] [æt; ət][ɔːl] .
but it didn't comfort Lucy at all .
但 它 没有 舒适 露西 在 全部 .

但这丝毫没有安慰到露西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti] ,
She was quite prepared to do her duty ,
她 曾是 相当 准备 到 做 她 责任 ,

她已做好充分准备履行自己的职责。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
only she wanted to do it in her own way .
仅有的 她 通缉 到 做 它 在 她 自己的 方式 .

只是她想用自己的方式去做。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['luːsi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nuːˌnəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
There were other difficulties in the way of Lucy going to Newnham beside the
那里 是 其他 困难 在 这 方式 的 露西 去 到 纽纳姆 旁 这
['mæstɚz] ['predʒudisiz] .
Master's prejudices .
硕士学位 偏见 .

除了校长的偏见之外，露西前往纽纳姆学校还有其他困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɔːr'diːl] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] ['pɔːrtlz]
There was a dreadful ordeal to be gone through before those sacred portals
那里 曾是 一个 可怕 考验 到 是 已消失 通过 前 那些 神圣 门户
[wʊd] [biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] .
would be opened to admit her .
会 是 打开 到 承认 她 .

在她被打开通往神圣之门的大门之前，她必须经历一场可怕的考验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
There was the entrance examination .
那里 曾是 这 入口 考试 .

入学考试开始了。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ; [hiː; hi] [brɔːt] ['luːsi] ['oʊvər] [ðə; ði] ['veri]

The	Senior	Tutor	was	as	good	as	his	word	;	he	brought	Lucy	over	the	very
这	高级的	导师	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	;	他	带来	露西	超过	这	非常

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

这位资深导师言而有信，第二天就把露西带来了。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['pepərz] [set] [æt; ət][ðə; ði][læst] - ['priːviəs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

not	only	the	papers	set	at	the	last	'	Previous	'	examination	,
不是	仅有的	这	文件	放	在	这	最后的	-	以前的	-	考试	,

不仅是上次"先前"考试的试卷，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['nuːˌnəm] ['entrəns] ['pepərz] .

but	a	copy	of	the	last	Newnham	entrance	papers	.
但	一个	复制	的	这	最后的	纽纳姆	入口	文件	.

但有一份纽纳姆学院最后一届入学考试的试卷副本。

[ðə; ði][nekst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

The	next	examination	was	to	take	place	in	March	,	and	it	was	now	the
这	下一个	考试	曾是	到	拿	地方	在	行进	,	和	它	曾是	现在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['februeri] ,

middle	of	February	,
中间	的	二月	,

下次考试原定于三月份进行，现在已经是二月中旬了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	were	only	a	few	weeks	to	prepare	for	it	.
和	那里	是	仅有的	一个	很少	周	到	准备	为了	它	.

而准备时间只有短短几周。

['luːsi] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði]['pepərz] [waɪl] [ðə; ði]['tuːtər] [stʊd] [baɪ] ,

Lucy	looked	hurriedly	through	the	papers	while	the	Tutor	stood	by	,
露西	看起来	匆匆	通过	这	文件	尽管	这	导师	站立	经过	,

露西匆匆翻阅着文件，家庭教师则站在一旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːl] [ænd; ənd]

and	he	saw	her	face	fall	and
和	他	锯	她	脸	落下	和

他看到她的脸色垮了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] ['prɪti] ['eɪprəl] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['luːsiːz] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrm] , [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks]

the	pretty	April	colour	,	which	was	Lucy's	especial	charm	,	go	out	of	her	cheeks
这	漂亮的	四月	颜色	,	哪个	曾是	露西的	特别的	魅力	,	去	出去	的	她	脸颊

.

:

.

露西脸颊上那抹美丽的四月红晕，是她独特的魅力所在，消失了。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	They	are	stiffer	than	you	thought	,	'	he	said	.
-	他们	是	更硬	比	你	想法	,	-	他	说	.

"它们比你想象的要硬，"他说。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

He	couldn't	help	putting	a	little	feeling	into	his	voice	;
他	不能	帮助	推杆	一个	小的	感觉	进入	他的	嗓音	;

他忍不住在声音里带了些许感情；

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

he	**couldn't**	**help**	**being**	**sorry**	**for**	**the**	**girl**	**.**
他	不能	帮助	存在	对不起	为了	这	女孩	.

他不禁为这个女孩感到难过。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	**could**	**see**	**she**	**was**	**dreadfully**	**disappointed**	**.**
他	可以	看	她	曾是	极其糟糕	失望的	.

他看得出她非常失望。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

'	**I**	**did**	**not**	**think**	**they**	**would**	**be**	**so**	**hard**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**with**	**something**	**like**	**a**	**sob**
-	我	做过	不是	思考	他们	会	是	所以	难的	,	-	她	说	,	和	某物	喜欢	一个	哭泣

,

,

,

“我没想到他们会这么难搞，”她哽咽着说。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] ; - [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]

and	**striving**	**to**	**keep**	**back**	**the**	**tears**	**;**	**'**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**that**	**so**	**much**	**was**
和	努力	到	保持	后退	这	眼泪	;	-	我	有	不	主意	那	所以	很多	曾是

[rɪ'kwaɪərd] . -

required	**.**	**'**
必需的	.	-

她努力忍住眼泪：“我完全没想到需要付出这么多。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['stedi] ,

Her	**voice**	**was**	**scarcely**	**steady**	**,**
她	嗓音	曾是	几乎	稳定的	,

她的声音几乎不稳定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪl] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**she**	**finished**	**up**	**with**	**a**	**little**	**wail**	**—**	**she**	**couldn't**	**keep**	**it**	**out**	**of**	**her**
和	她	完成的	向上	和	一个	小的	哀号	—	她	不能	保持	它	出去	的	她

[vɔɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['pepərz] [daʊn] .

voice	**—**	**and**	**she**	**laid**	**the**	**papers**	**down**	**.**
嗓音	—	和	她	铺设	这	文件	向下	.

最后，她忍不住低声呜咽了一声，然后放下了文件。

- [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðem; ðəm] ? -

'	**You**	**don't**	**think**	**you**	**can**	**do**	**them**	**?**	**'**
-	你	不	思考	你	能	做	他们	?	-

“你觉得自己做不到吗？”

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] . -

'	**No**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**can't**	**.**	**'**
-	不	,	我	是	当然	我	不能	.	-

“不，我肯定不能。”

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd] — ['veri] [hɑːrd] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ɪf]

'	**Not**	**if**	**you**	**work**	**hard**	**—**	**very**	**hard**	**?**	**—**	**you**	**have**	**three**	**weeks**	**before**	**you**	**—**	**not**	**if**
-	不是	如果	你	工作	难的	—	非常	难的	?	—	你	有	三	周	前	你	—	不是	如果

[aɪ][help][juː; jʊ] ? -

I	**help**	**you**	**?**	**'**
我	帮助	你	?	-

“如果你努力工作——非常努力——就不会有问题，你还有三周时间——如果我帮你，就不会有问题了？”

- [juː; jʊ] !

'	**You**	**!**
-	你	!

'你!

[oʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] ！ -
Oh , Mr . Colville ! '
哦 , 先生 . 科尔维尔 ！ -

哦，科尔维尔先生！

[ðə; ði] ['kʌlər] [liːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] .
The colour leaped back into her face , and her eyes brightened .
这 颜色 跳跃 后退 进入 她 脸 , 和 她 眼睛 明亮 .

她脸上重新焕发了光彩，眼睛也明亮起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
She was quite trembling with eagerness .
她 曾是 相当 发抖 和 渴望 .

她激动得浑身颤抖。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [θriː] [wiːks] - [hɑːrd] [wɜːrk] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [θruː] , [aɪ] [wɪl] [help]
' If you think with three weeks ' hard work you can get through , I will help
- 如果 你 思考 和 三 周 - 难的 工作 你 能 得到 通过 , 我 将要 帮助
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“如果你认为努力三周就能成功，我会帮助你。”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][soʊ] ['iːgər]
It was something new to the Senior Tutor to have a pupil so eager
它 曾是 某物 新的 到 这 高级的 导师 到 有 一个 瞳孔 所以 渴望的
[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .
and willing .
和 愿意的 .

对于高级导师来说，遇到如此渴望学习、积极主动的学生还是头一次遇到的情况。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
The eyes of the undergraduates of St . Benedict's were not accustomed to
这 眼睛 的 这 本科生 的 英石 . 本笃的 是 不是 习惯 到
['braɪt(ə)n] [ɔːr][ðer; ðər] [tʃiːks] [tuː; tə] [flʌʃ] [wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː]
brighten or their cheeks to flush when he proposed to give them a few
提亮 或者 他们的 脸颊 到 冲洗 什么时候 他 建议的 到 给 他们 一个 很少
['aʊərz] - ['ekstrə] ['koʊtʃɪŋ] .
hours ' extra coaching .
小时 - 额外的 教练 .

圣本笃学院的本科生们并不习惯在听到他提议给他们几个小时的额外辅导时，眼睛闪闪发光，脸颊泛红。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] ！ -
' I am sure I can ! '
- 我 是 当然 我 能 ！ -

“我肯定能做到！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] ; - [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

she	said	eagerly	;	'	and	—	and	you	are	sure	,	Mr	.	Colville	,	you	will	not
她	说	急切地	;	-	和	—	和	你	是	当然	,	先生	.	科尔维尔	,	你	将要	不是

[maɪnd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ?

mind	the	trouble	?
头脑	这	麻烦	?

她急切地说："而且——而且，科尔维尔先生，您确定您不会介意这些麻烦吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] ['lɜːrnər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , [maɪ] ['veri] [best] . -

I	am	a	very	slow	learner	,	but	I	will	do	my	best	,	my	very	best	.	'
我	是	一个	非常	慢的	学习者	,	但	我	将要	做	我的	最好的	,	我的	非常	最好的	.	-

我学东西很慢，但我会尽我所能，做到最好。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	am	sure	you	will	,	'	he	said	;
-	我	是	当然	你	将要	,	-	他	说	;

"我相信你会的，"他说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['kwɪvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [tʌtʃt]

and	then	he	noticed	that	little	helpless	quivering	about	her	lips	that	touched
和	然后	他	注意到	那	小的	无助	颤抖	关于	她	嘴唇	那	感动

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

him	with	quite	a	new	sensation	.
他	和	相当	一个	新的	感觉	.

然后他注意到她嘴唇上那微微的、无助的颤抖，这让他产生了一种全新的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['mɛriːz] [lɪps] ['kwɪvər] .

He	had	never	seen	Mary's	lips	quiver	.
他	有	绝不	已见	玛丽的	嘴唇	颤动	.

他从未见过玛丽的嘴唇颤抖。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] , - [ðə; ðɪ]['tuːtər] [sed] ['sɔːftli] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] ;

'	It	will	be	no	trouble	,	'	the	Tutor	said	softly	in	quite	a	different	voice	;
-	它	将要	是	不	麻烦	,	-	这	导师	说	轻轻	在	相当	一个	不同的	嗓音	;

"不会有麻烦的，"家庭教师用完全不同的语气轻声说道；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

he	even	noticed	the	difference	himself	,	with	a	strange	sense	of	wonder	.
他	甚至	注意到	这	不同之处	他自己	,	和	一个	奇怪的	感觉	的	想知道	.

他自己也注意到了这种差异，并感到一种奇特的惊奇。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	I	shall	be	very	glad	to	be	of	use	to	you	.	'
-	我	将	是	非常	高兴的	到	是	的	使用	到	你	.	-

"我非常乐意为您效劳。"

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['meri] .

He	had	often	been	of	use	to	Mary	.
他	有	经常	到过	的	使用	到	玛丽	.

他经常能帮上玛丽的忙。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪznəs] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evri]

She	always	consulted	him	about	the	college	business	;	she	made	use	of	him	every
她	总是	咨询	他	关于	这	大学	商业	;	她	制成	使用	的	他	每一个

[deɪ] ;

day	;
天	;

她总是就大学事务咨询他；她每天都利用他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːltəd] [nɔːr][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [groʊn] [wɔːrm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

but	his	voice	had	never	faltered	nor	his	cheek	grown	warm	when	he	had
但	他的	嗓音	有	绝不	犹豫不决	也不	他的	脸颊	生长	温暖的	什么时候	他	有

但他的声音从未颤抖，脸颊也从未发烫，即便他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
offered **to** **help** **her** **with** **the** **Master's** **correspondence** **.**
提供 到 帮助 她 和 这 硕士学位 一致 .

主动提出帮她处理与院长的信件。

['luːsi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
Lucy **began** **her** **work** **the** **next** **day** **.**
露西 开始 她 工作 这 下一个 天 .

露西第二天就开始上班了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [bɑːks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
She **turned** **out** **from** **the** **little** **shabby** **box** **she** **had** **brought** **with** **her** **to**
她 转向 出去 从 这 小的 破旧 盒子 她 有 带来 和 她 到
[ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm; səm] [wel] - ['θʌmd] [oʊld] [skuːl] - [bʊks] .
the **lodge** **some** **well** **-** **thumbed** **old** **school** **-** **books** **.**
这 小屋 一些 出色地 - 拇指 老的 学校 - 图书 .

她从带到旅馆的那个破旧小盒子里拿出几本翻得破旧的旧课本。

[smɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
Small **as** **the** **box** **was** **,** **it** **contained** **all** **her** **personal** **belongings** **,**
小的 作为 这 盒子 曾是 , 它 包含 全部 她 个人的 财物 ,

盒子虽小，却装下了她所有的个人物品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .
and **the** **books** **were** **at** **the** **bottom** **of** **the** **box** **.**
和 这 图书 是 在 这 底部 的 这 盒子 .

书都放在箱子底部。

[laɪk] ['dʒeɪkəb] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l]
Like **Jacob** **,** **she** **had** **come** **into** **a** **strange** **land** **with** **very** **little** **personal**
喜欢 雅各布 , 她 有 来 进入 一个 奇怪的 土地 和 非常 小的 个人的
[ɪmˌpedɪ'mentə] .
impedimenta **.**
障碍 .

和雅各布一样，她来到了一片陌生的土地，几乎没有任何个人障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ɔːl] , ['evriθɪŋ] , [biː; bi] [stʌft] ['ɪntuː] [wʌn] [smɔːl] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks]
It **could** **all** **,** **everything** **,** **be** **stuffed** **into** **one** **small** **box** **,** **and** **the** **books**
它 可以 全部 , 一切 , 是 填充 进入 一 小的 盒子 , 和 这 图书
[wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
were **at** **the** **bottom** **.**
是 在 这 底部 .

所有东西都可以塞进一个小盒子里，书放在盒子的最底部。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['ʃæbi] , [laɪk] [ðə; ði] [bɑːks] .
The **books** **were** **shabby** **,** **like** **the** **box** **.**
这 图书 是 破旧 , 喜欢 这 盒子 .

书很破旧，盒子也一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
They **had** **belonged** **to** **her** **father** **,** **and** **she** **had** **read** **them** **with**
他们 有 属于 到 她 父亲 , 和 她 有 读 他们 和
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这些书是她父亲的，她曾和父亲一起读过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][oʊld][ˈvəːdʒil][ænd; ənd][ˈzenəfən; -fɔn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈjuːklɪd]

There	were	his	old	Virgil	and	Xenophon	,	and	a	dilapidated	Euclid
那里	是	他的	老的	维吉尔	和	色诺芬	,	和	一个	破旧的	欧几里得

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈraɪdərz] [ˈmɪsɪŋ] ,

with	all	the	riders	missing	,
和	全部	这	骑手	丢失的	,

那里有他那本旧的维吉尔和色诺芬的著作，还有一本破旧的欧几里得著作，书页上的骑手都不见了。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈældʒɪbrə] .

and	an	old	-	fashioned	Algebra	.
和	一个	老的	-	造型	代数	.

还有一门传统的代数。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [njuər] [ɪˈdɪʃnz] [sɪns] [ˈrɪtʃəd] [reɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ]

There	had	been	newer	editions	since	Richard	Rae	had	used	these	in	his	college
那里	有	到过	较新的	版本	自从	理查德	雷	有	用过的	这些	在	他的	大学

[deɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

days	more	than	twenty	years	ago	.
天	更多的	比	二十	年	前	.

自从理查德·雷在二十多年前的大学时代使用这些教材以来，已经有了更新的版本。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪˈdɪʃnz] [fʊl] [ʌv; əv] [noʊts] ,

There	had	been	delightful	editions	full	of	notes	,
那里	有	到过	愉快	版本	满的	的	笔记	,

曾经有一些非常棒的版本，里面有很多注释。

[ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] - [poʊsts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;

and	directing	-	posts	along	the	royal	road	to	a	classical	education	;
和	导演	-	帖子	沿着	这	皇家	路	到	一个	古典	教育	;

以及通往古典教育的皇家道路上的指示哨所；

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplɑːdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] , [rʌf] , [ˈdʌsti] [weɪ] .

but	Lucy	had	been	plodding	along	the	old	,	rough	,	dusty	way	.
但	露西	有	到过	缓慢地	沿着	这	老的	,	粗糙的	,	尘土飞扬	方式	.

但露西一直沿着那条古老、崎岖、尘土飞扬的小路艰难跋涉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ðɪ] [ˈsiːniər] [ˈtuːtər] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðiːz] [oʊld] [bʊks] .

The	Senior	Tutor	smiled	as	he	turned	over	these	old	books	.
这	高级的	导师	微笑	作为	他	转向	超过	这些	老的	图书	.

资深导师一边翻阅着这些旧书，一边露出微笑。

[ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

They	brought	back	to	him	the	old	days	twenty	years	ago	,
他们	带来	后退	到	他	这	老的	天	二十	年	前	,

他们让他回到了二十年前的旧时光。

[ðə; ðɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] .

the	hopes	and	dreams	of	those	early	days	,	and	the	familiar	faces	.
这	希望	和	梦境	的	那些	早期的	天	,	和	这	熟悉的	面孔	.

那些早期的希望和梦想，以及那些熟悉的面孔。

[ðə; ðɪ] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəlaɪzd] — [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

The	dreams	had	been	realized	—	at	least	,	some	of	them	—	but	the
这	梦境	有	到过	已实现	—	在	至少	,	一些	的	他们	—	但	这

[fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] ,

familiar	faces	had	faded	with	the	years	,
熟悉的	面孔	有	褪色	和	这	年	,

梦想已经实现——至少一部分实现了——但随着岁月的流逝，那些熟悉的面孔已经渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] — [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [hoʊp][fɔːr; fər] [bɪˈjɑːnd] ['biːɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	hopes	—	what	could	a	man	hope	for	beyond	being	Master	of	his
和	这	希望	—	什么	可以	一个	男人	希望	为了	超过	存在	掌握	的	他的

['kɑːlɪdʒ] ?

college	?
大学	?

以及人们的期望——除了成为学院院长之外，一个人还能期望什么呢?

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [said] .

Nevertheless	,	the	Senior	Tutor	sighed	.
尽管如此	,	这	高级的	导师	叹了口气	.

然而，高级导师叹了口气。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [bʊks] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] .

The	sight	of	these	old	books	had	carried	him	a	long	way	back	.
这	视线	的	这些	老的	图书	有	携带	他	一个	长的	方式	后退	.

这些古书的景象让他回想起很久以前的事。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [njuər] [ɪˈdɪʃnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

'	I	think	we	can	find	some	newer	editions	than	these	,	'	he	said	,	smiling	.
-	我	思考	我们	能	寻找	一些	较新的	版本	比	这些	,	-	他	说	,	微笑	.

“我想我们可以找到比这些更新的版本，”他笑着说。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [faʊnd] [sʌm; səm] [njuər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [njuɪst] .

He	not	only	found	some	newer	,	but	he	found	the	very	newest	.
他	不是	仅有的	成立	一些	较新的	,	但	他	成立	这	非常	最新	.

他不仅找到了一些更新的，而且还找到了最新的。

[hiː; hi] [faʊnd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bʊks] [ðæt] [smuːðd] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['stoʊni]

He	found	delightful	books	that	smoothed	away	all	the	difficulties	and	made	stony
他	成立	愉快	图书	那	平滑	离开	全部	这	困难	和	制成	石质的

['pleɪsɪz] [pleɪn] .

places	plain	.
地方	清楚的	.

他找到了一些令人愉悦的书籍，这些书籍抚平了所有的困难，使坚硬的地方变得平坦。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

There	will	be	a	royal	road	to	learning	by	-	and	-	by	.
那里	将要	是	一个	皇家	路	到	学习	经过	-	和	-	经过	.

不久的将来，学习之路将会变得无比畅通。

[ðə; ði][roʊd][ɪz] ['getɪŋ] ['smuːðər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪz] ['getɪŋ] ['ʃɔːrtər] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

The	road	is	getting	smoother	every	day	,	and	the	way	is	getting	shorter	—	a	short
这	路	是	获得	更平滑	每一个	天	,	和	这	方式	是	获得	较短	—	一个	短的

, [streɪt] ,

,	straight	,
,	直的	,

道路一天比一天平坦，路程也一天比一天短——一条短而直的路。

[məˈkædəˌmaɪzd] [roʊd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['trævə(ə)l]['oʊvər] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['dʒoʊltɪŋ][ɔːr] ['sʌd(ə)n] [pulz] - [ʌp] .

macadamized	road	that	one	can	travel	over	without	any	jolting	or	sudden	pulls	-	up	.
碎石路面	路	那	一	能	旅行	超过	没有	任何	剧烈震动	或者	突然	拉	-	向上	.

铺设好的碎石路，行驶起来不会有任何颠簸或突然的急停。

[oʊld] [sˈkɒləz] [huː] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [rʌf] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊni] [weɪz] ,

Old	scholars	who	remember	the	dear	old	rough	road	,	and	the	stony	ways	,
老的	学者们	WHO	记住	这	亲爱的	老的	粗糙的	路	,	和	这	石质的	方式	,

那些还记得古老崎岖道路和石径的老学者们

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti]

and	the	hills	of	difficulty
和	这	丘陵	的	困难

以及困难的山丘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] , [saɪ] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [bæk] .
they had to climb , sigh when they look back .
他们 有 到 爬 , 叹 什么时候 他们 看 后退 .

他们不得不攀爬，回头望去时不禁叹了口气。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [naʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['hʌrɪŋ] [deɪz] , [tuː; tə] [tɔɪl] ['oʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [klaɪm]
There is no time now , in these hurrying days , to toil over stones and climb
那里 是 不 时间 现在 , 在 这些 匆忙 天 , 到 辛劳 超过 石头 和 爬
[ʌn'nesəseri] [haɪts] .
unnecessary heights .
不必要 高度 .

在如今这个快节奏的时代，没有时间去费力地搬运石头，也没有时间去攀登不必要的高峰。

[ðə; ði] [nuː] [weɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][men] ,
The new ways are so much better than the old ; but the old men ,
这 新的 方式 是 所以 很多 更好的 比 这 老的 ; 但 这 老的 男人 ,

新方法比旧方法好得多；但是老人们，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [wʊd] [goʊ][ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [weɪ] ,
if they were to begin again , would go the old way , the dear old way ,
如果 他们 是 到 开始 再次 , 会 去 这 老的 方式 , 这 亲爱的 老的 方式 ,

如果他们要重新开始，还会走老路，走他们熟悉的老路。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .
with all its difficulties .
和 全部它是 困难 .

尽管困难重重。

[ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ɑːr; ər] [best] .
They will still tell you the old ways are best .
他们 将要 仍然 告诉 你 这 老的 方式 是 最好的 .

他们仍然会告诉你，老方法才是最好的。

['luːsi] [reɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['skɑːlər] [jet] ,
Lucy Rae was not a scholar yet ,
露西 雷 曾是 不是 一个 学者 然而 ,

露西·雷当时还不是学者。

[ðoʊ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hai'peiʃjə] —
though the desire of her heart was to be one — a perfect Hypatia —
尽管 这 欲望 的 她 心 曾是 到 是 一 — 一个 完美的 海帕提娅 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['rɔɪəl] [roʊd][wʌz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
and the new royal road was exactly what she wanted .
和 这 新的 皇家 路 曾是 确切地 什么 她 通缉 .

虽然她内心渴望成为那样的人——一个完美的希帕提娅——而这条新的皇家道路正是她所想要的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɔːrt] - [kʌts] [ænd; ənd] ['iːzi] [pæðz] [ðə; ði]
She made such rapid progress by means of these short - cuts and easy paths the
她 制成 这样的 迅速的 进步 经过 方法 的 这些 短的 - 削减 和 简单的 路径 这
['siːniər] ['tuːtər] [led][hɜːr; hər] [θruː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dredɪd] ['entrəns]
Senior Tutor led her through that she was quite ready for that dreaded entrance
高级的 导师 引领 她 通过 那 她 曾是 相当 准备好 为了 那 令人恐惧的 入口
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
examination when it came .
考试 什么时候 它 来了 .

在高级导师的带领下，她通过这些捷径和简单方法取得了如此迅速的进步，以至于当可怕的入学考试来临时，她已经做好了充分的准备。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]

She	did	as	well	in	it	as	the	girls	who	had	been	working	for	it	for
她	做过	作为	出色地	在	它	作为	这	女孩们	WHO	有	到过	在职的	为了	它	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

她做得和那些为此努力多年的女孩们一样好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] .

There	was	nothing	now	to	prevent	her	becoming	a	student	of	Newnham	.
那里	曾是	没有什么	现在	到	防止	她	成为	一个	学生	的	纽纳姆	.

现在没有任何事能阻止她成为纽纳姆学院的学生了。

['kʌz(ə)n] ['meri] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [smuːðd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði]

Cousin	Mary	had	talked	the	old	Master	over	and	smoothed	away	all	the
表哥	玛丽	有	谈话	这	老的	掌握	超过	和	平滑	离开	全部	这

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

表妹玛丽和老主人谈了谈，化解了所有困难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ]

She	had	wrung	from	him	an	unwilling
她	有	拧干	从	他	一个	不情愿

她从他那里榨取了不情愿的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

同意。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [tuː] , [ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɝz] ['predʒudisiz] .

The	Senior	Tutor	had	done	his	part	,	too	,	in	overcoming	the	Master's	prejudices	.
这	高级的	导师	有	完毕	他的	部分	,	也	,	在	克服	这	硕士学位	偏见	.

资深导师也为克服师傅的偏见尽了一份力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bækt] ['meri] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['lɔɪəl] ['mænər] ; [noʊ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd]

He	had	backed	Mary	up	in	the	most	loyal	manner	;	no	girl	could	have	had
他	有	支持的	玛丽	向上	在	这	最多	忠诚	方式	;	不	女孩	可以	有	有

['betər] ['ædvəkeɪts] .

better	advocates	.
更好的	倡导者	.

他以最忠诚的态度支持玛丽；没有哪个女孩能拥有比他更好的支持者。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['presɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

When	the	Doctor	had	urged	that	there	had	been	no	precedent	in	his	family
什么时候	这	医生	有	敦促	那	那里	有	到过	不	先例	在	他的	家庭

[ʌv; əv] ['gɝːlz] [kən'struːɪŋ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['bʌtər]

of	girls	construing	Latin	and	Greek	when	they	ought	to	be	making	butter
的	女孩们	构造	拉丁	和	希腊语	什么时候	他们	应该	到	是	制作	黄油

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [egz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

and	carrying	their	eggs	to	market	,
和	携带	他们的	鸡蛋	到	市场	,

当医生强调说，在他的家族中，从来没有女孩在应该做黄油和把鸡蛋拿到市场去卖的时候，却去学习拉丁语和希腊语的先例时

[ðə; ði]['tuːtər][hæd; həd] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['niːðər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɪn][ɔːl]

the	Tutor	had	reminded	him	that	neither	had	there	been	a	precedent	in	all
这	导师	有	提醒	他	那	两者都不	有	那里	到过	一个	先例	在	全部

[ðə; ði] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	generations	of	the	Raes	of	one	of	their	number	being	the	Master	of	a
这	几代人	的	这	雷斯	的	一	的	他们的	数字	存在	这	掌握	的	一个

['kɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

导师提醒他，在雷斯家族的所有世代中，也从未有过他们家族成员担任学院院长的先例。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['presɪdənt] ,

He	,	on	his	part	,	had	set	up	a	precedent	,
他	,	在	他的	部分	,	有	放	向上	一个	先例	,

他本人则开创了一个先例。

[ænd; ənd] ['dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp] [əˈnʌðər] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [mɔːr]

and	Dick's	little	daughter	was	going	to	set	up	another	—	perhaps	a	more
和	迪克的	小的	女儿	曾是	去	到	放	向上	其他	—	也许	一个	更多的

[əˈstɑːnɪʃɪŋ] ['presɪdənt] .

astonishing	precedent	.
惊人	先例	.

而迪克的小女儿打算再建一个——这或许会是一个更令人震惊的先例。

['luːsi] [reɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [ðə; ði][nekst][tɜːrm] .

Lucy	Rae	went	up	to	Newnham	the	next	term	.
露西	雷	去	向上	到	纽纳姆	这	下一个	学期	.

露西·雷下学期去了纽纳姆学院。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɑːk'toʊbər] , [wen] [ðə; ði] [ˌækə'demɪkəl] [jɪr] [kə'mensiz] ,

She	ought	to	have	waited	until	October	,	when	the	academical	year	commences	,
她	应该	到	有	等待	直到	十月	,	什么时候	这	学术的	年	开始	,

她本应该等到十月份，也就是新学年开始的时候再做这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

but	she	was	much	too	anxious	to	begin	at	once	.
但	她	曾是	很多	也	焦虑的	到	开始	在	一次	.

但她太着急了，无法立刻开始。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [weɪt] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] .

She	couldn't	wait	till	October	.
她	不能	等待	直到	十月	.

她等不及十月了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['nektər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θəːstɪŋ]

She	had	taken	a	little	draught	of	the	divine	nectar	,	and	she	was	thirsting
她	有	已采取	一个	小的	草稿	的	这	神圣的	花蜜	,	和	她	曾是	口渴

[tuː; tə] [drɪŋk] ['diːpli] ,

to	drink	deeply	,
到	喝	深	,

她已经浅尝了一口神圣的甘露，现在她渴望畅饮一番。

['evər][soʊ] ['diːpli] — [diːpər] [ðæn; ðən]['eni] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [drʌŋk]

ever	so	deeply	—	deeper	than	any	woman	had	ever	drunk
曾经	所以	深	—	更深	比	任何	女士	有	曾经	醉

如此深沉——比任何女人喝过的都要深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[jet] .
yet .
然而 .

然而。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['veri] [bɪg] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]

She	**was**	**going**	**to**	**do**	**very**	**big**	**things**	**,**	**and**	**she**	**couldn't**	**afford**	**to**	**lose**	**a**
她	曾是	去	到	做	非常	大的	事物	,	和	她	不能	买得起	到	失去	一个

['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

她将要做大事，一分钟都不能耽搁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['tɝːmz] [wɜːrk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [naʊ] ,

She	**would**	**gain**	**a**	**whole**	**term's**	**work**	**if**	**she**	**went**	**up**	**now**	**,**
她	会	获得	一个	所有的	任期	工作	如果	她	去	向上	现在	,

如果她现在上去，就能获得一个学期的工作量。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ɪn][ten][tɜːrmz] - [wɜːrk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][naɪn] , [laɪk][ðə; ði][men] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['traɪpɑːs]

she	**would**	**get**	**in**	**ten**	**terms**	**'**	**work**	**instead**	**of**	**nine**	**,**	**like**	**the**	**men**	**,**	**for**	**her**	**Tripos**
她	会	得到	在	十	条款	-	工作	反而	的	九	,	喜欢	这	男人	,	为了	她	三脚架

.
:
.

她需要完成十个学期的学习任务，而不是像男生那样完成九个学期的任务，才能获得大学三一学位。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [hoʊl] ['tɝːmz] [stɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	**would**	**get**	**a**	**whole**	**term's**	**start**	**of**	**them**	**.**
她	会	得到	一个	所有的	任期	开始	的	他们	.

她将获得整整一个学期的开学资格。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɜːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌemju'leɪʃn] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

With	**this**	**thirst**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**this**	**emulation**	**stirring**	**in**	**her**	**heart**	**,**
和	这	口渴	之上	她	,	和	这	仿真	搅拌	在	她	心	,

她心中充满渴望，也涌动着竞争的欲望，

['luːsi] [pækt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bɑːks][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

Lucy	**packed**	**her**	**little**	**box**	**and**	**carried**	**it**	**up**	**to**	**Newnham**	**.**
露西	包装	她	小的	盒子	和	携带	它	向上	到	纽纳姆	.

露西收拾好她的小箱子，把它带到了纽纳姆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]

She	**did**	**not**	**exactly**	**carry**	**it**	**in**	**her**	**arms**	**like**	**a**	**housemaid**	**going**	**to**	**a**	**new**
她	做过	不是	确切地	携带	它	在	她	武器	喜欢	一个	保姆	去	到	一个	新的

[pleɪs] .
place .
地方 .

她并没有像去新地方的女佣那样把它抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**not**	**far**	**to**	**carry**	**it**	**,**
它	曾是	不是	远的	到	携带	它	,

搬运它并不远。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ,

and	**for**	**the**	**weight**	**of**	**it**	**she**	**might**	**have**	**carried**	**it**	**easily**	**,**
和	为了	这	重量	的	它	她	可能	有	携带	它	容易地	,

就它的重量而言，她本可以轻松背起它。

[bʌt; bət]['gɝːlz][duː][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][goʊ][tuː; tə] ['nuːˌnəm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bændˌbɑːks] ,

but	**girls**	**do**	**not**	**generally**	**go**	**to**	**Newnham**	**carrying**	**a**	**bandbox**	**,**
但	女孩们	做	不是	一般来说	去	到	纽纳姆	携带	一个	乐队盒子	,

但女孩子一般不会带着手电筒盒去纽纳姆学校。

[ɔːr][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

or	a	bundle	tied	up	in	a	coloured	pocket	-	handkerchief	,
或者	一个	捆	系	向上	在	一个	有色	口袋	-	手帕	,

或者用彩色手帕包起来的一小包东西，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [aʊt] - [æt; ət] - ['elboʊ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæbi]

and	with	two	out	-	at	-	elbow	little	brothers	lagging	behind	carrying	a	shabby
和	和	二	出去	-	在	-	弯头	小的	兄弟	滞后	在后面	携带	一个	破旧

[bɑːks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

box	between	them	.
盒子	之间	他们	.

还有两个搀扶着的弟弟落在后面，两人抬着一个破旧的箱子。

['luːsi] , [ə'læs] !

Lucy	,	alas	!
露西	,	唉	!

露西，唉!

[hæd; həd][nɑːt] [tuː] [aʊt] - [æt; ət] - ['elboʊ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

had	not	two	out	-	at	-	elbow	little	brothers	,	and	she	had	respect	for
有	不是	二	出去	-	在	-	弯头	小的	兄弟	,	和	她	有	尊重	为了

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] ,

the	feelings	of	Newnham	,
这	情怀	的	纽纳姆	,

她没有两个爱管闲事的弟弟，而且她尊重纽纳姆的感受。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [nuː] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,

so	she	drove	up	to	the	door	of	Newe	Hall	in	a	hansom	,
所以	她	驾驶	向上	到	这	门	的	纽	大厅	在	一个	汉森	,

于是她驾着一辆双轮马车来到了纽伊大厅门口。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

with	her	modest	little	box	on	the	roof	.
和	她	谦虚的	小的	盒子	在	这	屋顶	.

她那简陋的小箱子放在屋顶上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] , [ðə; ði] [praʊdɪst]

She	thought	it	was	the	happiest	,	the	proudest
她	想法	它	曾是	这	最快乐	,	这	最引以为豪

她觉得这是最幸福、最自豪的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

day	of	her	life	,	this	first	day	at	Newnham	.
天	的	她	生活	,	这	第一的	天	在	纽纳姆	.

这是她生命中最重要的一天，是她在纽纳姆的第一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːks] .

She	had	been	looking	forward	to	it	for	weeks	.
她	有	到过	寻找	向前	到	它	为了	周	.

她已经期待这一天好几个星期了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['piktʃərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ,

She	had	lain	awake	all	the	night	before	picturing	what	it	would	be	like	,
她	有	莱恩	醒	全部	这	夜晚	前	想象	什么	它	会	是	喜欢	,

她前一晚辗转反侧，彻夜难眠，想象着那会是什么样子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] .

and	it	was	not	the	least	like	anything	she	had	pictured	.
和	它	曾是	不是	这	至少	喜欢	任何事物	她	有	如图所示	.

但这和她想象中的完全不一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn][ðə; ði]

She	had	pictured	sunshine	and	a	blue	sky	,	and	the	lilacs	in	the
她	有	如图所示	阳光	和	一个	蓝色的	天空	,	和	这	丁香	在	这

[hedʒ] ['bʌdɪŋ] ,

hedge	budding	,
对冲	萌芽	,

她想象着阳光灿烂、蓝天白云，还有篱笆上含苞待放的丁香花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] ['bloʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	the	daffodils	blowing	beneath	the	windows	.
和	这	水仙花	吹	下面	这	视窗	.

还有窗下随风摇曳的水仙花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðiːz]

It	was	the	middle	of	April	,	and	she	had	a	right	to	expect	these
它	曾是	这	中间	的	四月	,	和	她	有	一个	正确的	到	预计	这些

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

当时是四月中旬，她有理由预料到这些事情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] .

it	was	very	little	to	expect	.
它	曾是	非常	小的	到	预计	.

这是意料之外的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	had	been	raining	cheerfully	all	the	morning	,
它	有	到过	下雨	愉快地	全部	这	早晨	,

整个上午都下着欢快的雨，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [stɪl] [wen] [ðə; ði]['hænsəm] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	it	was	raining	still	when	the	hansom	drew	up	at	the	gate	of	St	.
和	它	曾是	下雨	仍然	什么时候	这	汉森	画	向上	在	这	门	的	英石	.

['bɛn.əˌdɪkts] ;

Benedict's	;
本笃的	;

当马车停在圣本笃教堂门口时，雨还在下；

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [drɔː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

it	couldn't	draw	up	at	the	door	of	the	lodge	,
它	不能	画	向上	在	这	门	的	这	小屋	,

它无法停靠在旅馆门口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːlɪdʒ] ['lɑːdʒɪz] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [baɪ] ['klɔɪstərd] [kɔːrts] ,

because	college	lodges	are	cut	off	from	the	outside	world	by	cloistered	courts	,
因为	大学	旅馆	是	切	离开	从	这	外部	世界	经过	隐修	法院	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] ,

and	even	royalty	,
和	甚至	皇室	,

因为学院宿舍与外界隔绝，受到封闭式管理，甚至皇室成员也与外界隔绝。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪts][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ,

when	it	visits	the	master	of	a	college	,
什么时候	它	访问	这	掌握	的	一个	大学	,

当它拜访大学校长时，

[hæz; həz][tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pər'fɔːrm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

has	to	leave	its	carriage	at	the	gate	and	perform	the	rest	of	the	journey
有	到	离开	它是	运输	在	这	门	和	履行	这	休息	的	这	旅行

[ɑːn] [fʊt] .

on	foot	.
在	脚	.

它必须将马车留在门口，步行完成剩下的旅程。

['luːsi] [met] ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [θruː] ,

Lucy	met	Mr	.	Colville	in	the	cloisters	as	she	was	hurrying	through	,
露西	遇见	先生	.	科尔维尔	在	这	修道院	作为	她	曾是	匆忙	通过	,

露西匆匆穿过修道院时，在回廊里遇到了科尔维尔先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði][mæn] [wer] [tuː; tə]

and	he	put	her	into	the	hansom	,	and	he	told	the	man	where	to
和	他	放	她	进入	这	汉森	,	和	他	讲述	这	男人	在哪里	到

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

他把她扶上马车，然后告诉那人往哪里开。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['ɜːrli]

and	quite	a	crowd	of	undergraduates	,	who	had	come	up	early
和	相当	一个	人群	的	本科生	,	WHO	有	来	向上	早期的

还有一大群本科生，他们很早就来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪn][ðə; ði][tɜːrm] , [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [draɪv] [ə'weɪ] .

in	the	term	,	stood	round	the	gate	watching	her	drive	away	.
在	这	学期	,	站立	圆形的	这	门	观看	她	驾驶	离开	.

学期中，我站在大门旁，看着她开车离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , [ə; eɪ][gɜːrl]['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [tuː; tə] ['nuːˌnəm]

It	was	quite	a	new	thing	,	a	girl	going	from	St	.	Benedict's	to	Newnham
它	曾是	相当	一个	新的	事物	,	一个	女孩	去	从	英石	.	本笃的	到	纽纳姆

.

:
.

这在当时是件很新鲜的事情，一个女孩从圣本笃中学转到纽纳姆中学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [njuɪst] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

It	was	the	newest	thing	under	the	sun	.
它	曾是	这	最新	事物	在下面	这	太阳	.

这是当时最新鲜的东西。

[noʊ] ['dɔːtər] ,

No	daughter	,
不	女儿	,

没有女儿，

[niːs] [ɔːr] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['eni] ['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [hæd; həd] ['evər] ['drɪvn]

niece	or	granddaughter	of	any	Master	of	St	.	Benedict's	had	ever	driven
侄女	或者	孙女	的	任何	掌握	的	英石	.	本笃的	有	曾经	驱动

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [geɪts] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

from	those	gates	before	to	Newnham	.
从	那些	大门	前	到	纽纳姆	.

圣本笃学院院长的侄女或孙女以前从未从那里开车前往纽纳姆。

[pər'hæps] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['prezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði]

Perhaps	**when**	**there**	**is**	**a**	**mixed**	**University**	**,**	**and**	**a**	**female**	**president**	**at**	**the**
也许	什么时候	那里	是	一个	混合	大学	,	和	一个	女性	总统	在	这

[lɑːdʒ] ,

lodge	**,**
小屋	,

或许当一所男女同校的大学，以及一位女校长执掌学生会的时候，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] ; [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ruːmz; rʊmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

they	**will**	**not**	**have**	**to**	**go**	**so**	**far**	**;**	**they**	**may**	**find**	**rooms**	**beneath**	**the**	**same**	**roof**	**.**
他们	将要	不是	有	到	去	所以	远的	;	他们	可能	寻找	房间	下面	这	相同的	屋顶	.

他们不必走那么远；他们或许能在同一屋檐下找到住处。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Who	**shall**	**say**	**?**
WHO	将	说	?

谁来说?

['luːsi] ['kudnt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'presɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] .

Lucy	**couldn't**	**have**	**driven**	**away**	**with**	**more**	**depressing**	**surroundings**	**.**
露西	不能	有	驱动	离开	和	更多的	沉闷	周围环境	.

露西不可能在更令人沮丧的环境中开车离开了。

[ðə; ði][skaɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['ʃɪvərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

The	**sky**	**couldn't**	**have**	**been**	**grayer**	**,**	**and**	**the**	**trees**	**were**	**shivering**	**overhead**	**,**
这	天空	不能	有	到过	灰白	,	和	这	树木	是	瑟瑟发抖	开销	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] ,

and	**the**	**hedges**	**were**	**dripping**	**,**
和	这	对冲	是	滴落	,

天空灰蒙蒙的，树木在头顶瑟瑟发抖，树篱上滴着水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] [mɪst] ['setlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

and	**there**	**was**	**a**	**nasty**	**mist**	**settling**	**down**	**over**	**everything**	**.**
和	那里	曾是	一个	可恶的	薄雾	安顿	向下	超过	一切	.

周围笼罩着一层令人讨厌的雾气。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['piktʃərɪŋ]

She	**forgot**	**all**	**about**	**the**	**lilacs**	**and**	**the**	**daffodils**	**she**	**had**	**been**	**picturing**
她	忘了	全部	关于	这	丁香	和	这	水仙花	她	有	到过	想象

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

as	**she**	**stood**	**,**
作为	她	站立	,

她站着的时候，脑海中浮现出紫丁香和水仙花的画面，但她却完全忘记了这些景象。

[ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['tʃɪrləs] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [nuː] [hɔːl] ,

a	**forlorn**	**little**	**black**	**figure**	**,**	**in**	**the**	**big**	**,**	**cheerless**	**vestibule**	**of**	**Newe**	**Hall**	**,**
一个	绝望	小的	黑色的	数字	,	在	这	大的	,	冷冷清清	前厅	的	纽	大厅	,

在纽伊大厅那宽敞而阴冷的门厅里，一个孤零零的小黑身影。

['peɪɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] .

paying	**the**	**driver**	**of**	**the**	**hansom**	**.**
付费	这	司机	的	这	汉森	.

付钱给马车夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ]

There	**was**	**no**	**one**	**at**	**Newnham**	**to**	**receive**	**her**	**,**	**no**	**one**	**to**	**show**
那里	曾是	不	一	在	纽纳姆	到	收到	她	,	不	一	到	展示

纽纳姆学院没有人接待她，没有人来迎接她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]

her	to	her	room
她	到	她	房间

她回到她的房间

, ['oʊnli][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [huː] [went] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

,	only	a	housemaid	,	who	went	away	directly	she	reached	the	door	.
,	仅有的	一个	保姆	,	WHO	去	离开	直接地	她	达到	这	门	.

只有一名女佣，她一到门口就径直离开了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

She	didn't	even	open	the	door	of	the	room	;
她	没有	甚至	打开	这	门	的	这	房间	;

她甚至都没打开房门;

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

she	only	pointed	to	it	and	went	away	in	another	direction	.
她	仅有的	尖	到	它	和	去	离开	在	其他	方向	.

她只是指了指那里，然后朝另一个方向走开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [bɛəə] .

It	was	a	little	bare	room	,	it	couldn't	have	been	barer	.
它	曾是	一个	小的	裸	房间	,	它	不能	有	到过	裸露者	.

那是一间很小的简陋房间，简直不能更简陋了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [drɔːrz]

There	was	a	couch	that	served	for	a	bed	,	a	bureau	with	some	drawers
那里	曾是	一个	长椅	那	服务	为了	一个	床	,	一个	局	和	一些	抽屉

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

房间里有一张可以当床用的沙发，还有一个下面带抽屉的梳妆台。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪnli] [dɪs'gaɪzd] ['wɑːʃstænd] [wɪð; wɪθ]

a	table	,	a	couple	of	chairs	,	and	a	thinly	disguised	washstand	with
一个	桌子	,	一个	夫妻	的	椅子	,	和	一个	薄薄的	伪装	洗手台	和

[ɪm'pɜːrfɪkt] ['krɑːkəri] ;

imperfect	crockery	;
不完善	陶器	;

一张桌子，几把椅子，还有一个伪装成洗漱台的、摆放着破旧餐具的盥洗台;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ən'les] , [ɪn'diːd] ,

Unless	,	indeed	,
除非	,	的确	,

除非，确实如此，

[ə; eɪ] [tʃɪnts] ['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [gaʊnz] [bɪ'haɪnd]

a	chintz	curtain	drawn	across	a	corner	of	the	room	for	hanging	gowns	behind
一个	印花棉布	窗帘	绘制	穿过	一个	角落	的	这	房间	为了	绞刑	礼服	在后面

[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] .

could	be	called	a	wardrobe	.
可以	是	称为	一个	衣柜	.

房间角落里拉起一块印花棉布帘子，用来挂礼服，就可以称之为衣柜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ænd; ənd] [blɜːrd]

There	was	no	fire	,	and	the	barred	windows	were	steaming	and	blurred
那里	曾是	不	火	,	和	这	禁止	视窗	是	蒸煮	和	模糊

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪst] [ˌaʊt'saɪd] ,

with	the	mist	outside	,
和	这	薄雾	外部	,

没有发生火灾，窗户上的铁栅栏被外面的雾气熏得模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔː] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

and	the	raw	spring	afternoon	was	closing	in	.
和	这	生的	春天	下午	曾是	结束	在	.

春日午后，寒意渐浓。

['luːsi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['desələt] [ruːm] .

Lucy	shivered	and	looked	round	the	desolate	room	.
露西	瑟瑟发抖	和	看起来	圆形的	这	荒凉	房间	.

露西打了个寒颤，环顾了一下空荡荡的房间。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][nekst] ,

She	didn't	know	what	she	was	expected	to	do	next	,
她	没有	知道	什么	她	曾是	预期的	到	做	下一个	,

她不知道接下来该做什么。

[ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] .

or	how	she	was	to	begin	this	new	life	.
或者	如何	她	曾是	到	开始	这	新的	生活	.

或者说，她将如何开始这段新生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ;

She	was	a	member	of	the	University	now	,	she	told	herself	with	bated	breath	;
她	曾是	一个	成员	的	这	大学	现在	,	她	讲述	她自己	和	被	气息	;

她屏住呼吸告诉自己，她现在是大学的一员了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌʌndər'grædʒuət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æz; əz]

she	was	really	a	female	undergraduate	,	and	she	had	got	to	begin	as
她	曾是	真的	一个	女性	本科	,	和	她	有	得到	到	开始	作为

[ʌndəg'rædʒʊəts] [bɪ'gæn] .

undergraduates	began	.
本科生	开始	.

她当时确实是一名女本科生，她也必须像其他本科生一样从头开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ?

Should	she	begin	with	lighting	the	fire	?
应该	她	开始	和	灯光	这	火	?

她应该先点火吗?

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] , [ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm]

While	she	was	debating	this	point	,	and	drawing	off	her	gloves	,	a	girl	came
尽管	她	曾是	辩论	这	观点	,	和	绘画	离开	她	手套	,	一个	女孩	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

当她还在思考这个问题并脱下手套时，一个女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði][dɔːr]['oʊpən][soʊ][ðæt]['eniwʌn]['pæsɪŋ][kʊd; kəd][lʊk][ɪn][ænd; ənd][siː]

She	had	left	the	door	open	so	that	anyone	passing	could	look	in	and	see
她	有	左边	这	门	打开	所以	那	任何人	通过	可以	看	在	和	看

[hɜːr; hər]['stændɪŋ][ðer; ðər] ,

her	standing	there	,
她	常设	那里	,

她故意敞开着门，这样任何路过的人都可以往里看，看到她站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['pæsɪŋ][baɪ][lʊkt][ɪn][ænd; ənd][sɔː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['sʌmθɪŋ][ɪn][hɜːr; hər]

and	the	girl	passing	by	looked	in	and	saw	her	,	and	something	in	her
和	这	女孩	通过	经过	看起来	在	和	锯	她	,	和	某物	在	她

['ætɪtuːd][tʌtʃt][hɜːr; hər] ,

attitude	touched	her	,
态度	感动	她	,

路过的女孩往里看了一眼，看到了她，女孩的态度触动了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][keɪm][ɪn] .

and	she	came	in	.
和	她	来了	在	.

她走了进来。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][blæk][frɑːk][ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪt][feɪs] .

Perhaps	it	was	her	black	frock	and	her	white	face	.
也许	它	曾是	她	黑色的	连衣裙	和	她	白色的	脸	.

或许是因为她穿的黑色连衣裙和她苍白的脸色。

- [kæn; kən][aɪ][duː]['eniθɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

'	Can	I	do	anything	for	you	?	'
-	能	我	做	任何事物	为了	你	?	-

我能为您做些什么吗?

[ʃiː; ʃi][sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt][θroʊ]['eni]['sɪmpəθi]['ɪntuː][hɜːr; hər][vɔɪs] ; [ðeɪ]['nevər][duː][æt; ət]['nuːˌnəm] .

She	didn't	throw	any	sympathy	into	her	voice	;	they	never	do	at	Newnham	.
她	没有	扔	任何	同情	进入	她	嗓音	;	他们	绝不	做	在	纽纳姆	.

她的语气里没有丝毫同情；纽纳姆的人从来不会这样。

- [aɪv][gɑːt][ə; eɪ]['ket(ə)l]['bɔɪlɪŋ][ɪf][juːd][laɪk][sʌm; səm]['wɔːtər] ,

'	I've	got	a	kettle	boiling	if	you'd	like	some	water	,
-	我已经	得到	一个	壶	沸腾	如果	你会	喜欢	一些	水	,

“我这儿烧了一壶水，你要不要喝点水？”

[ɔːr] - — ['lʊkɪŋ][raʊnd][ðə; ði][ber][ruːm][ænd; ənd]['siːɪŋ][ðæt]['luːsiːz][θɪŋz][wɜːr; wər][nɑːt]

or	'	—	looking	round	the	bare	room	and	seeing	that	Lucy's	things	were	not
或者	-	—	寻找	圆形的	这	裸	房间	和	看到	那	露西的	事物	是	不是

[ˌʌnˈpækt] — - [pərˈhæps][juːd]['rɑðər][hæv; həv][sʌm; səm][tiː] . -

unpacked	—	'	perhaps	you'd	rather	have	some	tea	.	'
拆开包装	—	-	也许	你会	相当	有	一些	茶	.	-

或者——环顾空荡荡的房间，看到露西的东西还没有整理好——“也许你更想喝点茶。”

- [jiː; ji] — [iːz] , - ['luːsi][sed][kwaɪt]['θæŋkfəli] ; - [aɪ][wʊd]['rɑðər][hæv; həv][sʌm; səm][tiː] , [pliːz] . -

'	Ye	—	es	,	'	Lucy	said	quite	thankfully	;	'	I	would	rather	have	some	tea	,	please	.	'
-	叶	—	es	,	-	露西	说	相当	谢天谢地	;	-	我	会	相当	有	一些	茶	,	请	.	-

“是的，”露西感激地说，“我更想喝点茶。”

- [ðen][kʌm]['ɪntuː][maɪ][ruːm] . -

'	Then	come	into	my	room	.	'
-	然后	来	进入	我的	房间	.	-

“那就到我房间来。”

['luːsi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ]['proʊfaɪl][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

Lucy	followed	the	girl	,	a	solid	-	looking	girl	with	no	profile	to	speak	of	,
露西	随后	这	女孩	,	一个	坚硬的	-	寻找	女孩	和	不	轮廓	到	说话	的	,

露西跟着那个女孩，那女孩看起来很结实，没什么特别之处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [red] [her] .

and	a	turned	-	up	nose	and	violent	red	hair	.
和	一个	转向	-	向上	鼻子	和	暴力	红色的	头发	.

还有翘鼻和鲜红的头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][fɑːr] , ['oʊnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

She	had	not	to	follow	her	far	,	only	across	the	passage	.
她	有	不是	到	跟随	她	远的	,	仅有的	穿过	这	通道	.

她不必跟着她走很远，只需穿过通道即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	card	slipped	into	a	frame	in	the	door	of	the	room	,
那里	曾是	一个	卡片	滑倒了	进入	一个	框架	在	这	门	的	这	房间	,

房间门上的相框里夹着一张卡片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — - [stʌbz] . -

and	the	name	of	the	occupant	was	written	on	it	—	'	Stubbs	.	'
和	这	姓名	的	这	居住者	曾是	书面	在	它	—	-	斯塔布斯	.	-

上面写着住户的名字——“斯塔布斯”。

- [ðæts] [maɪ] [neɪm] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; - [mə'riːə] [stʌbz] — [ˌkeɪpə'bɪləti]

'	That's	my	name	,	'	said	the	girl	,	pointing	to	it	;	'	Maria	Stubbs	—	Capability
-	那就是	我的	姓名	,	-	说	这	女孩	,	指向	到	它	;	-	玛丽亚	斯塔布斯	—	能力

[stʌbz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] .

Stubbs	they	call	me	.
斯塔布斯	他们	称呼	我	.

“那是我的名字，”女孩指着它说；“玛丽亚·斯塔布斯——他们都叫我‘能干的斯塔布斯’。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['freʃər] ? -

I	suppose	you	are	a	fresher	?	'
我	认为	你	是	一个	更清新	?	-

我猜你是大一新生吧?

- [jes] , - [sed] ['luːsi] , - [aɪm][ə; eɪ] ['freʃər] ; [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] .

'	Yes	,	'	said	Lucy	,	'	I'm	a	fresher	;	I've	only	just	come	up	.
-	是的	,	-	说	露西	,	-	我是	一个	更清新	;	我已经	仅有的	只是	来	向上	.

“是的，”露西说，“我是个新生；我刚来不久。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [reɪ] — ['luːsi] [reɪ] . -

My	name	is	Rae	—	Lucy	Rae	.	'
我的	姓名	是	雷	—	露西	雷	.	-

我的名字叫蕾——露西·蕾。

- [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

'	Not	a	bad	name	;	but	you	won't	have	any	use	for	it	here	.
-	不是	一个	坏的	姓名	;	但	你	惯于	有	任何	使用	为了	它	这里	.

“名字还不错；但在这里你用不上。”

[ðeɪl] [kɔːl][juː; jʊ]['luːsɪfər][moʊst] ['laɪkli] ; [ðeɪ] [dəunt][kɔːl] ['enibɑːdi] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪm] [hɪr] . -

They'll	call	you	Lucifer	most	likely	;	they	don't	call	anybody	by	their	right	name	here	.	'
他们会	称呼	你	路西法	最多	可能	;	他们	不	称呼	任何人	经过	他们的	正确的	姓名	这里	.	-

他们很可能会叫你路西法；在这里，他们根本不叫别人的真名。

[məˈriːə] [stʌbz] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˈnuːˌnəm] [ruːmz; rʊmz] .

Maria	Stubbs	'	room	was	unlike	most	Newnham	rooms	.
玛丽亚	斯塔布斯	-	房间	曾是	与此不同	最多	纽纳姆	房间	.

玛丽亚·斯塔布斯的房间与纽纳姆的大多数房间都不一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˌjuːtɪlɪˈteriən] .

It	was	distinctly	utilitarian	.
它	曾是	明显地	功利主义	.

它明显是实用主义的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɛsˈθɛtɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	nothing	æsthetic	about	it	.
那里	曾是	没有什么	审美的	关于	它	.

它一点也不美观。

[ðə; ði][moʊst] [ˈprɑːmɪnənt] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊkʃelf] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ,

The	most	prominent	thing	in	it	was	a	bookshelf	full	of	books	,
这	最多	著名的	事物	在	它	曾是	一个	书架	满的	的	图书	,

里面最显眼的是一个摆满书籍的书架。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [drɔːrz] ,

and	there	was	a	cabinet	in	one	corner	with	a	lot	of	narrow	drawers	,
和	那里	曾是	一个	内阁	在	一	角落	和	一个	很多	的	狭窄的	抽屉	,

角落里有个柜子，里面有很多窄抽屉。

[wɪtʃ] [ˈluːsi] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftər][wɜːr; wər] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈspesɪmənz] .

which	Lucy	found	out	after	were	crammed	with	specimens	.
哪个	露西	成立	出去	后	是	拥挤	和	标本	.

露西后来发现，那些地方塞满了标本。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taɪld] [greɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] ,

A	bright	fire	was	burning	in	the	little	tiled	grate	,	and	a	cloth	was	spread	,
一个	明亮的	火	曾是	燃烧	在	这	小的	瓷砖	格特	,	和	一个	布	曾是	传播	,

小瓷砖炉膛里燃着熊熊大火，上面铺着一块布。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,

and	some	tea	-	things	were	laid	on	the	flap	of	the	bureau	,
和	一些	茶	-	事物	是	铺设	在	这	瓣膜	的	这	局	,

一些茶具放在梳妆台的翻盖上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][let] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [keɪks] [ɪn][wʌn]

which	was	let	down	for	the	purpose	,	and	there	were	some	cakes	in	one
哪个	曾是	让	向下	为了	这	目的	,	和	那里	是	一些	蛋糕	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [hoʊlz] .

of	the	pigeon	-	holes	.
的	这	鸽子	-	孔	.

正是为了这个目的，鸽子笼里放了一些蛋糕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

- [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , - [sed] [məˈriːə] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər]

'	Take	off	your	hat	and	sit	down	,	'	said	Maria	,	drawing	a	low	chair	to	the	fire
-	拿	离开	你的	帽子	和	坐	向下	,	-	说	玛丽亚	,	绘画	一个	低的	椅子	到	这	火

;

;

;

“摘下帽子坐下，”玛丽亚说着，拉过一把矮椅到火炉旁；

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [fɔːr; fər] , [ðeɪ] [wəʊnt] [brɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
' **there's** **nothing** **to** **hurry** **for** **,** **they** **won't** **bring** **in** **your** **things** **for** **a** **long** **time**
- 有 没有什么 到 匆忙 为了 , 他们 惯于 带来 在 你的 事物 为了 一个 长的 时间
;
;
;

“不用着急，他们很久都不会把你的东西搬进来；

[ðeɪ] ['nevər] ['hɜːri] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['nuːˌnəm] . -
they **never** **hurry** **themselves** **at** **Newnham** **.** **'**
他们 绝不 匆忙 他们自己 在 纽纳姆 . -

纽纳姆的人从不匆忙。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [aɪv] [siːn] ['sʌmwʌn] ,
' **I** **don't** **think** **I** **ought** **to** **take** **off** **my** **things** **until** **I've** **seen** **someone** **,**
- 我 不 思考 我 应该 到 拿 离开 我的 事物 直到 我已经 已见 某人 ,

“我觉得在见到人之前，我不应该脱掉衣服。”

- [sed] ['luːsi] . -
' **said** **Lucy** **.** **'**
- 说 露西 . -

“露西说道。”

[ðeəz; ðəz] [mɪs] - [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] .
There's **Miss** **Wrayburne** **I** **certainly** **ought** **to** **see** **.**
有 错过 - 我 当然 应该 到 看 .

我当然应该去见见 Wrayburne 小姐。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪm] [hɪr] . -
Perhaps **she** **doesn't** **know** **I'm** **here** **.** **'**
也许 她 不 知道 我是 这里 . -

或许她不知道我在这里。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] — [ɔːr] ['kækld] , ['ræðər] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [læf] .
The **girl** **laughed** **—** **or** **cackled** **,** **rather** **;** **there** **wasn't** **the** **least** **fun** **in** **her** **laugh** **.**
这 女孩 笑了 — 或者 咯咯笑 , 相当 ; 那里 不是 这 至少 乐趣 在 她 笑 .

女孩笑了——或者更确切地说，是咯咯地笑；她的笑声里没有一丝快乐。

- [pər'hæps][nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ;
' **Perhaps** **not** **,** **'** **she** **said** **,** **as** **she** **busied** **herself** **about** **making** **the** **tea** **;**
- 也许 不是 , - 她 说 , 作为 她 忙碌 她自己 关于 制作 这 茶 ;

“也许不是，”她一边忙着泡茶一边说道；

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
' **and** **I** **don't** **think** **it** **would** **make** **any** **difference** **if** **she** **did** **.**
- 和 我 不 思考 它 会 制作 任何 不同之处 如果 她 做过 .

“而且我认为，即使她那样做，也不会有什么区别。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɔnz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]
You **don't** **think** **the** **Dons** **are** **running** **about** **the** **college** **all** **day** **long** **shaking** **hands**
你 不 思考 这 唐斯 是 跑步 关于 这 大学 全部 天 长的 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] ?
with **the** **girls** **?**
和 这 女孩们 ?

你不会以为那些大学校长整天都在校园里到处跑，跟女生握手吧?

[juːl] [siː] [mɪs] - [æt; ət][ðə; ði] " [haɪ] " [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [seɪ] " [haʊ] [-]
You'll **see** **Miss** **Wrayburne** **at** **the** **"** **High** **"** **at** **dinner** **,** **and** **she'll** **say** **"** **How** **d'ye**
你会 看 错过 - 在 这 " 高的 " 在 晚餐 , 和 壳 说 " 如何 染料
[duː] ?
do **?**
做 ?

你会在“High”餐厅的晚餐上见到Wrayburne小姐，她会说“How d'ye do?”

" [ænd; ənd] [smaɪl] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [smaɪlz] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . -
" and smile — she always smiles — and that's all . '
" 和 微笑 — 她 总是 微笑 — 和 那就是 全部 . -

“她总是面带微笑——仅此而已。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , - ['luːsi] [sed] ['hʌmbli] .
' I didn't know , ' Lucy said humbly .
- 我 没有 知道 , - 露西 说 谦卑地 .

“我不知道，”露西谦虚地说。

- [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['freʃər] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [suːn] .
' I'm only a fresher , you see ; I shall know better soon .
- 我是 仅有的 一个 更清新 , 你 看 ; 我 将 知道 更好的 很快 .

“我只是个大一新生，很快就会明白的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] . -
But it struck me as a very chilling reception . '
但 它 击 我 作为 一个 非常 令人不寒而栗 接待 . -

但这让我感到非常不寒而栗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[mɪs] [stʌbz] ['kækld] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'fiːlɪŋ] [weɪ] .
Miss Stubbs cackled in her unfeeling way .
错过 斯塔布斯 咯咯笑 在 她 冷漠无情 方式 .

斯塔布斯小姐冷酷地咯咯笑着。

- ['tʃɪlɪŋ] !
' Chilling !
- 令人不寒而栗 !

真让人不寒而栗!

[ðæts] ['lʌvli] !
that's lovely !
那就是 迷人的 !

真好!

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eni] [wɔːrmθ] [æt; ət] ['nuːˌnəm] , [ɔːr]
You've come to the wrong place if you expect any warmth at Newnham , or
你已经 来 到 这 错误的 地方 如果 你 预计 任何 温暖 在 纽纳姆 , 或者
['sɪmpəθi] ['iːðər] .
sympathy either .
同情 任何一个 .

如果你指望在纽纳姆感受到任何温暖或同情，那你来错地方了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg]['gɝːlz] - [skuːl] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] "
It would be nothing better than a big girls ' school if we were always "
它 会 是 没有什么 更好的 比 一个 大的 女孩们 - 学校 如果 我们 是 总是 "
[haʊ] - [-] - ['duːɪŋ] " [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə]
How - d'ye - doing " and shaking hands with each other — we should get to
如何 - 染料 - 正在做 " 和 摇晃 双手 和 每个 其他 — 我们 应该 得到 到
['kɪsɪŋ] [suːn] !
kissing soon !
接吻 很快 !

如果我们总是互相问候“你好”并握手，那还不如一所女子学校——我们应该很快就能接吻了!

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['spuːnɪŋ] [hɪr] !
Thank goodness there is no spooning here !
感谢 善良 那里 是 不 勺子式 这里 !

谢天谢地，这里没有拥抱!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['berli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

We	are	barely	civil	to	each	other	;
我们	是	仅仅	民用	到	每个	其他	;

我们之间几乎没有礼貌可言；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ig'nɔːɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] - [ɪm] [aʊt] - [ʌv; əv] -

and	we	make	a	point	of	ignoring	everybody	if	we	meet	'	em	out	-	of	-
和	我们	制作	一个	观点	的	忽略	大家	如果	我们	见面	-	呃	出去	-	的	-

[dɔːz] .

doors	.
门	.

如果我们在户外遇到任何人，我们都会刻意忽略他们。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tiː] ,

I	hope	you	won't	,	on	the	strength	of	this	tea	,
我	希望	你	惯于	,	在	这	力量	的	这	茶	,

我希望你不会，就凭这杯茶的功效。

[nɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

nod	to	me	if	you	happen	to	run	against	me	in	the	street	,
点头	到	我	如果	你	发生	到	跑步	反对	我	在	这	街道	,

如果你在街上碰巧遇到我，请向我点点头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃænt] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] . -

because	I	shan't	notice	you	.	'
因为	我	不会	注意	你	.	-

因为我不会注意到你。

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] , - [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [nɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

'	No	,	'	said	Lucy	,	'	I	certainly	won't	nod	to	you	.	'
-	不	,	-	说	露西	,	-	我	当然	惯于	点头	到	你	.	-

“不，”露西说，“我当然不会向你点头。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ['hʌmbli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [mɪs] [stʌbz] - [tiː] .

She	didn't	say	it	at	all	humbly	,	but	she	drank	Miss	Stubbs	'	tea	.
她	没有	说	它	在	全部	谦卑地	,	但	她	喝	错过	斯塔布斯	-	茶	.

她语气一点也不谦虚，但她喝了斯塔布斯小姐的茶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tiː] [fɔːr; fər] ['nuːˌnəm] .

It	was	very	good	tea	for	Newnham	.
它	曾是	非常	好的	茶	为了	纽纳姆	.

对纽纳姆来说，这顿茶非常好喝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] .

PAMELA	GWATKIN	.
帕梅拉	格瓦特金	.

帕梅拉·高特金。

['luːsi] [sɔː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz] [mɪs] [stʌbz] [hæd; həd] [sed] , [æt; ət] ['dɪnər] .

Lucy	saw	the	Principal	,	as	Miss	Stubbs	had	said	,	at	dinner	.
露西	锯	这	主要的	,	作为	错过	斯塔布斯	有	说	,	在	晚餐	.

正如斯塔布斯小姐所说，露西在晚餐时见到了校长。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ['ræðər] [leɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] .

She	came	into	the	hall	rather	late	,	and	took	her	seat	at	the	High	table	.
她	来了	进入	这	大厅	相当	晚的	,	和	采取	她	座位	在	这	高的	桌子	.

她很晚才来到大厅，并在主桌旁落座。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][eɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ]

It	is	necessary	to	spell	it	with	a	capital	H	,	as	it	is	distinctly	a
它	是	必要的	到	拼写	它	和	一个	首都	H	,	作为	它	是	明显地	一个

['prɑːpər] [naʊn] ,

proper	noun	,
恰当的	名词	,

必须用大写字母 H 来拼写，因为它是一个专有名词。

[ænd; ənd][ɪn] ['nuːˌnəm] ['pɑːrləns] , [laɪk] [ðə; ði] [teiblz] [ɪn][menz] ['kɑːlɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði] [dɔnz] [iːt]

and	in	Newnham	parlance	,	like	the	tables	in	men's	colleges	where	the	Dons	eat
和	在	纽纳姆	语言	,	喜欢	这	表格	在	男士	大学	在哪里	这	唐斯	吃

[ðer; ðər] ['dinəz] ,

their	dinners	,
他们的	晚餐	,

用纽纳姆的话来说，就像男生学院里教授们用餐的桌子一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [haɪ] . -

it	is	known	as	the	'	High	.	'
它	是	已知	作为	这	-	高的	.	-

它被称为“高处”。

[mɪs] - [keɪm] [ɪn] ['ræðər] [leɪt] , ['æftər][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

Miss	Wrayburne	came	in	rather	late	,	after	the	rest	were	seated	,
错过	-	来了	在	相当	晚的	,	后	这	休息	是	坐着	,

雷伯恩小姐来得比较晚，其他人都已经入座了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haɪ] ,

and	took	her	place	at	the	head	of	the	'	High	,
和	采取	她	地方	在	这	头	的	这	-	高的	,

并占据了“高级”的首领位置，

- [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] [greɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɜːrmər]

'	and	then	followed	a	moment's	interval	for	grace	,	and	then	the	murmur
-	和	然后	随后	一个	瞬间	间隔	为了	优雅	,	和	然后	这	低语

[ʌv; əv] [tʌŋz] [bɪ'gæn] — [ə; eɪ] [loʊ] ,

of	tongues	began	—	a	low	,
的	舌头	开始	—	一个	低的	,

然后是片刻的祷告，接着开始响起低沉的、说方言的低语声。

[dɪ'stɪŋktli] ['fiːmeɪl] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [læf] .

distinctly	female	murmur	,	and	occasionally	a	laugh	—	a	little	low	laugh	.
明显地	女性	低语	,	和	偶尔	一个	笑	—	一个	小的	低的	笑	.

明显是女性的低语声，偶尔还会发出笑声——一声低沉的笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp]

There	was	a	good	deal	of	talk	to	-	day	,	as	everybody	had	come	up
那里	曾是	一个	好的	交易	的	讲话	到	-	天	,	作为	大家	有	来	向上

今天大家都很健谈，因为每个人都来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

fresh	**,**	**and**	**the**	**atmosphere**	**of**	**the**	**vacation**	**was**	**still**	**about**	**them**	**,**	**and**
新鲜的	,	和	这	气氛	的	这	假期	曾是	仍然	关于	他们	,	和

['noʊbɑ:di][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɜ:rk] [jet] .

nobody	**had**	**begun**	**work**	**yet**	**.**
无人	有	开始	工作	然而	.

空气清新，仍然弥漫着度假的气氛，还没有人开始工作。

[ðeɪ] [wʊd] [ʌn'pæk] [ðer; ðər] [bʊks] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]

They	**would**	**unpack**	**their**	**books**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**and**	**then**	**everything**	**would**	**be**
他们	会	解包	他们的	图书	经过	-	和	-	经过	,	和	然后	一切	会	是

[tʃeɪndʒd] .

changed	**.**
已更改	.

他们会慢慢地把书拿出来，然后一切都会改变。

['lu:si] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪk'sept] [mə'ri:ə] [stʌbz] ,

Lucy	**did**	**not**	**know**	**a**	**soul**	**in**	**the**	**place**	**,**	**except**	**Maria**	**Stubbs**	**,**
露西	做过	不是	知道	一个	灵魂	在	这	地方	,	除了	玛丽亚	斯塔布斯	,

除了玛丽亚·斯塔布斯之外，露西在这个地方一个熟人都没有。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] .

and	**she**	**sat**	**at**	**another**	**table**	**.**
和	她	卫星	在	其他	桌子	.

她坐在了另一张桌子旁。

[ʃi:; ʃi][sæt] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] ['lu:si:z] [wei]

She	**sat**	**quite**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**never**	**once**	**looked**	**Lucy's**	**way**
她	卫星	相当	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,	和	绝不	一次	看起来	露西的	方式

,

,

,

她静静地坐在房间的另一头，始终没有朝露西那边看一眼。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r]

and	**brushed**	**by**	**her**	**in**	**the**	**corridor**	**as**	**if**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**her**	**before**
和	刷过	经过	她	在	这	走廊	作为	如果	她	有	绝不	已见	她	前

.

:

.

然后她从走廊里擦肩而过，仿佛从未见过她一样。

- [ʃi:; ʃi] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [red] - ['herd] [θɪŋ] ! -

'	**She**	**needn't**	**be**	**afraid**	**I**	**shall**	**notice**	**her**	**,**	**the**	**horrid**	**red**	**-**	**haired**	**thing**	**!**	**'**
-	她	不必	是	害怕的	我	将	注意	她	,	这	可怕的	红色的	-	头发	事物	!	-

“她不必害怕，我会注意到她，那个可怕的红头发女人！”

['lu:si] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [wɔ:rmθ] , [wen] [mə'ri:ə] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər]

Lucy	**said**	**to**	**herself**	**with**	**quite**	**unnecessary**	**warmth**	**,**	**when**	**Maria**	**looked**	**the**	**other**
露西	说	到	她自己	和	相当	不必要	温暖	,	什么时候	玛丽亚	看起来	这	其他

[wei] .

way	**.**
方式	.

露西在玛丽亚看向别处时，带着一种完全没必要的热情自言自语道。

- [aɪ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] ! -

'	**I**	**wouldn't**	**notice**	**her**	**for**	**the**	**world**	**!**	**'**
-	我	不会	注意	她	为了	这	世界	!	-

“就算给我全世界，我也不会注意到她！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [teiblz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][mə'riːə] , [lɔːŋ] ['næroʊ]

There	were	quite	half	a	dozen	tables	between	her	and	Maria	,	long	narrow
那里	是	相当	一半	一个	打	表格	之间	她	和	玛丽亚	,	长的	狭窄的

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

她和玛丽亚之间隔着至少六张桌子，都是那种狭长的桌子。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n]['gɜːlz][æt; ət] [iːtʃ] — ['gɜːlz] [huː] [ɪg'nɔːrd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪk'sept]

with	some	half	-	dozen	girls	at	each	—	girls	who	ignored	everybody	else	except
和	一些	一半	-	打	女孩们	在	每个	—	女孩们	WHO	忽略	大家	别的	除了

[ðer; ðər] [oʊn] [set] ,

their	own	set	,
他们的	自己的	放	,

每组大约有五六个女孩——这些女孩除了自己的小团体之外，对其他人都视而不见。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʌmi] .

and	talked	across	a	stranger	as	if	she	were	a	dummy	.
和	谈话	穿过	一个	陌生人	作为	如果	她	是	一个	假的	.

她对着一个陌生人说话，就像对待一个傻子一样。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'krɔːs] ['luːsi] ,

They	talked	across	Lucy	,
他们	谈话	穿过	露西	,

他们隔着露西交谈，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [spɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks]

and	she	listened	to	their	talk	with	a	red	spot	burning	on	her	cheeks
和	她	听着	到	他们的	讲话	和	一个	红色的	点	燃烧	在	她	脸颊

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .

and	her	heart	beating	.
和	她	心	殴打	.

她听着他们的谈话，双颊火辣辣地红，心跳加速。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

She	had	not	much	appetite	for	the	dinner	,	and	she	got	up	from	the	table
她	有	不是	很多	食欲	为了	这	晚餐	,	和	她	得到	向上	从	这	桌子

[wɪð; wɪθ]

with
和

她对晚餐没什么胃口，便起身离开了餐桌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['smɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	strange	choking	sensation	that	brought	the	tears	smarting	to	her	eyes	.
一个	奇怪的	窒息	感觉	那	带来	这	眼泪	刺痛	到	她	眼睛	.

一种奇怪的窒息感让她眼泪涌上眼眶。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

She	took	some	comfort	in	the	thought	that	some	day	she	would	talk	across	a
她	采取	一些	舒适	在	这	想法	那	一些	天	她	会	讲话	穿过	一个

['freʃər] .

fresher	.
更清新	.

想到总有一天她会和新生交谈，她感到些许安慰。

[hɜːr; hər][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ;
Her turn would come some day ;
她 转动 会 来 一些 天 ;

总有一天她会轮到自己;

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [mɪs]
and while her mind was occupied with this agreeable reflection Miss
和 尽管 她 头脑 曾是 占领 和 这 同意 反射 错过
- [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :
Wrayburne smiled at her , and said :
- 微笑 在 她 , 和 说 :

正当她沉浸在这美好的思绪中时，雷伯恩小姐对她微笑，说道:

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? -
' How do you do ? '
- 如何 做 你 做 ? -

'你好吗? '

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] .
' How do you do ? ' may mean a great deal , or it may mean nothing .
- 如何 做 你 做 ? - 可能 意思是 一个 伟大的 交易 , 或者 它 可能 意思是 没有什么 .

“你好吗?”这句话可能意义重大，也可能毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [mɪs] - [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt]
It didn't mean very much from Miss Wrayburne's lips , and the smile that
它 没有 意思是 非常 很多 从 错过 - 嘴唇 , 和 这 微笑 那
[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [les] .
accompanied it meant less .
伴随 它 意思是 较少的 .

从雷伯恩小姐口中说出这句话并没有什么特别的含义，而伴随而来的微笑更是如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [smaɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [smaɪl] [ment] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] ['luːsi] ,
If it had been a whole smile , or a smile meant entirely for Lucy ,
如果 它 有 到过 一个 所有的 微笑 , 或者 一个 微笑 意思是 完全 为了 露西 ,

如果那是一个完整的微笑，或者一个完全为露西而绽放的微笑，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
there might have been something in it ;
那里 可能 有 到过 某物 在 它 ;

里面可能含有某种东西;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fæg] - [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]
but it was only the fag - end of a smile that had already been
但 它 曾是 仅有的 这 同性恋 - 结尾 的 一个 微笑 那 有 已经 到过
[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝːlz] .
distributed over half a dozen girls .
分布式 超过 一半 一个 打 女孩们 .

但这只是笑容的尾声，这个笑容已经传递给了六七个女孩。

['luːsi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] ;
Lucy accepted it meekly ;
露西 公认 它 温顺地 ;

露西温顺地接受了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [red] [spɑːts] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊki] ['fiːlɪŋ] [ɪn]
and with those red spots burning on her cheeks and a choky feeling in
和 和 那些 红色的 地点 燃烧 在 她 脸颊 和 一个 窒息 感觉 在
[hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['desələt] ,
her throat she went back to her room — her little desolate ,
她 喉 她 去 后退 到 她 房间 — 她 小的 荒凉 ,

她脸颊上火辣辣的红肿，喉咙也哽咽难言，于是她回到了自己的房间——她那间孤零零的小房间。

[ber] [ruːm] .
bare **room** **.**
裸 房间 .

空荡荡的房间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɑːn] [ðɪs] ['retʃɪd] [fɜːrst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn]
She **felt** **so** **utterly** **miserable** **and** **lonely** **on** **this** **wretched** **first** **night** **that** **she** **sat** **down**
她 毛毡 所以 完全地 悲惨的 和 孤独 在 这 可怜 第一的 夜晚 那 她 卫星 向下
[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ]
on **the** **side** **of** **her** **bed** **and** **had** **a**
在 这 边 的 她 床 和 有 一个

在这个糟糕的第一夜，她感到无比痛苦和孤独，于是她坐在床边，开始……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['lɪt(ə)l] [wiːp] .
little **weep** **.**
小的 哭泣 .

轻轻啜泣。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
Everything **was** **so** **different** **to** **what** **she** **had** **expected** **;**
一切 曾是 所以 不同的 到 什么 她 有 预期的 ;

一切都和她预想的截然不同；

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɑːslz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ruːdli] [θroʊn] [daʊn] .
all **her** **castles** **had** **been** **so** **rudely** **thrown** **down** **.**
全部 她 城堡 有 到过 所以 粗鲁地 抛掷 向下 .

她所有的城堡都被如此粗暴地摧毁了。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [terz] ,
And **then** **,** **while** **she** **was** **weeping** **these** **foolish** **tears** **,**
和 然后 , 尽管 她 曾是 哭泣 这些 愚蠢 眼泪 ,

然后，当她流下这些愚蠢的眼泪时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊrət] — [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [red] [her] ;
she **remembered** **a** **little** **curate** **—** **a** **weak** **-** **minded** **young** **man** **with** **red** **hair** **;**
她 记得 一个 小的 策展 — 一个 虚弱的 - 有思想 年轻的 男人 和 红色的 头发 ;

她记得有个小牧师——一个头脑简单的红头发年轻人；

[pər'hæps] [mɪs] [stʌbz] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] — [huː] [hæd; həd] [wʌns] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]
perhaps **Miss** **Stubbs** **had** **recalled** **him** **—** **who** **had** **once** **asked** **her** **to** **be**
也许 错过 斯塔布斯 有 召回 他 — WHO 有 一次 问 她 到 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his **wife** **.**
他的 妻子 .

或许斯塔布斯小姐想起了他——他曾经向她求婚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
She **had** **refused** **him** **indignantly** **.**
她 有 拒绝 他 愤慨地 .

她愤然拒绝了他。

[wʌt] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wʊd] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [wʌn] ['hʌndrəd]
What **girl** **in** **her** **senses** **would** **accept** **a** **curate** **with** **red** **hair** **and** **one** **hundred**
什么 女孩 在 她 感官 会 接受 一个 策展 和 红色的 头发 和 一 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ?
and **fifty** **pounds** **a** **year** **?**
和 五十 磅 一个 年 ?

哪个神志清醒的女孩会接受一个红头发、年薪一百五十英镑的牧师?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ,
She **was** **not** **sure** **,**
她 曾是 不是 当然 ,

她不太确定。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [ruːm] ,
if **he** **had** **come** **to** **her** **now** **as** **she** **sat** **in** **that** **dismal** **room** **,**
如果 他 有 来 到 她 现在 作为 她 卫星 在 那 惨淡 房间 ,

如果他现在来到她身边，看着她坐在那间阴暗的房间里，

['fiːlɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]
feeling **so** **utterly** **lonely** **and** **miserable** **,** **that** **she** **would** **have** **given** **him** **the**
感觉 所以 完全地 孤独 和 悲惨的 , 那 她 会 有 给定 他 这
[seɪm] ['ænsər] .
same **answer** **.**
相同的 回答 .

她感到无比孤独和痛苦，如果换作是他，她也会给出同样的答案。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red]
She **wanted** **a** **little** **love** **so** **much** **;** **and** **he** **loved** **her** **in** **spite** **of** **his** **red**
她 通缉 一个 小的 爱 所以 很多 ; 和 他 喜爱 她 在 尽管如此 的 他的 红色的
[her] .
hair **.**
头发 .

她那么渴望爱情；而他尽管有一头红发，却依然爱着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] , ['æftər][ɔːl] ,
She **was** **not** **so** **certain** **,** **after** **all** **,**
她 曾是 不是 所以 肯定 , 后 全部 ,

她终究还是没那么确定。

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst][tuː; tə]
that **the** **higher** **education** **of** **women** **is** **quite** **the** **best** **thing** **—** **the** **thing** **most** **to**
那 这 更高 教育 的 女性 是 相当 这 最好的 事物 — 这 事物 最多 到
[biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
be **desired** **in** **the** **world** **.**
是 想要的 在 这 世界 .

女子接受高等教育是一件非常美好的事情——是世界上最值得追求的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [naʊ] ,
There **are** **other** **things** **—** **she** **had** **not** **thought** **of** **them** **till** **now** **,**
那里 是 其他 事物 — 她 有 不是 想法 的 他们 直到 现在 ,

还有其他一些事情——她之前从未想到过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] — [ðæt] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] :
as **she** **sat** **weeping** **at** **the** **edge** **of** **the** **bed** **—** **that** **make** **up** **a** **woman's** **life** **:**
作为 她 卫星 哭泣 在 这 边缘 的 这 床 — 那 制作 向上 一个 女性的 生活 :

她坐在床边哭泣——这就是女人的一生：

[lʌv] , [rɪ'lɪdʒən] , ['duːti] , ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [lʌv] ['tʃiːfli] .
love **,** **religion** **,** **duty** **,** **ministering** **to** **the** **wants** **of** **others** **;** **but** **love** **chiefly** **.**
爱 , 宗教 , 责任 , 服侍 到 这 想要 的 其他的 ; 但 爱 主要 .

爱、宗教、责任、满足他人的需求；但最重要的是爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
She **was** **not**
她 曾是 不是

她不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[ʃʊr] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] .

sure	**,**	**after**	**all**	**,**	**if**	**this**	**was**	**not**	**the**	**summum**	**bonum**	**of**	**a**	**woman's**	**life**	**.**
当然	,	后	全部	,	如果	这	曾是	不是	这	最高	博努姆	的	一个	女性的	生活	.

当然，毕竟，如果这不是一个女人一生中最美好的事情的话。

['lu:si] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['wi:pɪŋ] [ðæt] ,

Lucy	**was**	**so**	**utterly**	**miserable**	**as**	**she**	**sat**	**there**	**weeping**	**that**	**,**
露西	曾是	所以	完全地	悲惨的	作为	她	卫星	那里	哭泣	那	,

露西坐在那里哭泣，痛苦万分，

[ɪf] [ðə; ði] [red] - ['herd] ['kjʊrət] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] [wi:k] ['moʊmənt] ,

if	**the**	**red**	**-**	**haired**	**curate**	**had**	**come**	**to**	**her**	**at**	**that**	**weak**	**moment**	**,**
如果	这	红色的	-	头发	策展	有	来	到	她	在	那	虚弱的	片刻	,

如果那位红发牧师在她最虚弱的时候来到她身边，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [æm'bɪʃənz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]

she	**would**	**have**	**thrown**	**over**	**all**	**her**	**ambitions**	**,**	**she**	**would**	**have**	**given**	**up**	**the**
她	会	有	抛掷	超过	全部	她	抱负	,	她	会	有	给定	向上	这

['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

higher	**education**	**altogether**	**,**
更高	教育	共	,

她本会放弃所有抱负，彻底放弃高等教育。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʊrlənd] ['kɑ:tɪdʒ]

and	**she**	**would**	**have**	**gone**	**away**	**with**	**him**	**to**	**that**	**poor**	**little**	**moorland**	**cottage**
和	她	会	有	已消失	离开	和	他	到	那	贫穷的	小的	荒原	小屋

, [ænd; ənd] [pɪntʃt] ,

,	**and**	**pinched**	**,**
,	和	捏	,

她本会和他一起去那间简陋的荒原小屋，然后偷窃，

[ænd; ənd] [peəd] , [ænd; ənd] [sleivd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	**pared**	**,**	**and**	**slaved**	**for**	**him**	**,**
和	精简	,	和	奴隶	为了	他	,

并为他修剪毛发，做他的奴隶。

[æz; əz] [dɪr] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][hæv; həv] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [sleivd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ['evər]

as	**dear**	**women**	**before**	**her**	**have**	**pinched**	**and**	**slaved**	**for**	**those**	**they**	**love**	**ever**
作为	亲爱的	女性	前	她	有	捏	和	奴隶	为了	那些	他们	爱	曾经

[sɪns] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'gæn] .

since	**the**	**world**	**began**	**.**
自从	这	世界	开始	.

自世界诞生以来，在她之前的女性朋友们为了她们所爱的人，不惜一切代价，辛勤劳作。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:]

While	**she**	**was**	**still**	**thinking**	**of**	**the**	**curate**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**were**	**dropping**	**into**
尽管	她	曾是	仍然	思维	的	这	策展	,	和	这	眼泪	是	下降	进入

[hɜ:r; hər][læp] ,

her	**lap**	**,**
她	膝	,

她还在想着那位牧师，眼泪顺着脸颊滴落在膝盖上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn] .

there	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**someone**	**came**	**in**	**.**
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	某人	来了	在	.

有人敲门，然后有人走了进来。

['lu:si] ['stɑ:rtɪd] ['gɪltɪli] , [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Lucy	**started**	**guiltily**	**,**	**and**	**hurriedly**	**wiped**	**her**	**eyes**	**.**
露西	开始	内疚地	,	和	匆匆	擦拭	她	眼睛	.

露西内疚地动了动，赶紧擦了擦眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['kjʊrət] .

It	was	not	the	red	-	headed	curate	.
它	曾是	不是	这	红色的	-	标题	策展	.

不是那位红头发的牧师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	was	a	girl	—	to	be	more	correct	,	a	woman	.
它	曾是	一个	女孩	—	到	是	更多的	正确的	,	一个	女士	.

那是一个女孩——更准确地说，是一个女人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

Everybody	is	a	woman	at	Newnham	.
大家	是	一个	女士	在	纽纳姆	.

在纽纳姆，每个人都是女人。

[ə; eɪ] ['sekənd] - [jɪr] [gɜːrl] ,

A	second	-	year	girl	,
一个	第二	-	年	女孩	,

一名二年级女生，

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [hɜːr; hər] [θɪŋz]

who	had	called	to	see	if	she	could	help	her	to	unpack	her	things
WHO	有	称为	到	看	如果	她	可以	帮助	她	到	解包	她	事物

[ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	get	her	room	in	order	.
和	得到	她	房间	在	命令	.

打电话来的人问她是否可以帮忙整理行李和房间。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] - [kɔːl] . -

It	wasn't	a	formal	'	call	.	'
它	不是	一个	正式的	-	称呼	.	-

这不是一次正式的“通话”。

[kɔːlz] [æt; ət] ['nuːˌnəm]

Calls	at	Newnham
呼叫	在	纽纳姆

纽纳姆的来访

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] ['æftər] [ten] [piː] . [em] . ,

are	usually	made	after	ten	p	.	m	.	,
是	通常	制成	后	十	p	.	米	.	,

通常在晚上十点以后制作。

[wen] [wɜːrk] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][bed] .

when	work	is	supposed	to	be	over	and	one	is	yearning	for	bed	.
什么时候	工作	是	据称	到	是	超过	和	一	是	渴望	为了	床	.

当工作本该结束，而你却只想上床睡觉的时候。

[ðə; ði] ['sekənd] - [jɪr] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] — ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['luːsi] .

The	second	-	year	girl	was	a	little	bit	of	a	thing	—	smaller	than	Lucy	.
这	第二	-	年	女孩	曾是	一个	小的	少量	的	一个	事物	—	较小的	比	露西	.

那个二年级的女生有点特别——比露西矮小一些。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [raʊnd]

A	girl	who	looked	as	if	she	had	shrunk	—	as	if	she	had	once	been	round
一个	女孩	WHO	看起来	作为	如果	她	有	缩小	—	作为	如果	她	有	一次	到过	圆形的

,

,

,

一个女孩看起来好像缩水了——好像她曾经是圆润的，

[ænd; ənd] [plʌmp] , [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd][sɔːft] - ['tʃiːkt] , [ænd; ənd] [red] - [lɪpt] [æz; əz]

and	plump	,	and	bright	-	eyed	,	and	soft	-	cheeked	,	and	red	-	lipped	as
和	丰满	,	和	明亮的	-	眼睛	,	和	柔软的	-	脸颊	,	和	红色的	-	嘴唇	作为

[ə; eɪ][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['twenti] .

a	girl	ought	to	be	at	twenty	.
一个	女孩	应该	到	是	在	二十	.

她身材丰满，双眼明亮，脸颊柔软，嘴唇红润，像一个二十岁的女孩该有的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] .

She	was	none	of	these	things	now	.
她	曾是	没有任何	的	这些	事物	现在	.

她现在都不具备这些特质了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd]['æŋgjələr] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] ,

She	was	lean	and	angular	;	her	eyes	were	dull	,	her	lips	were	pale	,
她	曾是	倾斜	和	角度	;	她	眼睛	是	乏味的	,	她	嘴唇	是	苍白	,

她身材瘦削，棱角分明；眼神黯淡无光，嘴唇苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər] ['juːθfl] ['raʊndnəs] [ænd; ənd] ['roʊzinəs] , [ɪf]

and	her	cheeks	had	lost	all	their	youthful	roundness	and	rosiness	,	if
和	她	脸颊	有	丢失的	全部	他们的	青春	圆润	和	玫瑰色	,	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] ['eni] .

they	had	ever	had	any	.
他们	有	曾经	有	任何	.

她的双颊失去了年轻时的圆润和红润，如果曾经有过的话。

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raʊnd] ,

The	roundness	had	gone	into	her	figure	,	her	back	was	quite	round	,
这	圆润	有	已消失	进入	她	数字	,	她	后退	曾是	相当	圆形的	,

她的身材变得圆润起来，背部也变得很圆。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [bent] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃest] [wʌz; wəz] ['næroʊ]

her	shoulders	were	bent	and	stooping	,	and	her	chest	was	narrow
她	肩膀	是	弯曲	和	弯腰	,	和	她	胸部	曾是	狭窄的

[ænd; ənd] [flæt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːrd] .

and	flat	like	a	board	.
和	平坦的	喜欢	一个	木板	.

她双肩弯曲佝偻，胸部又窄又平，像一块木板。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] [naʊ] , [ænd; ənd]

She	had	been	at	Newnham	two	years	,	and	she	was	twenty	now	,	and
她	有	到过	在	纽纳姆	二	年	,	和	她	曾是	二十	现在	,	和

[wɔːr] ['glæsɪz] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

wore	glasses	,	but	,	alas	!
穿着	眼镜	,	但	,	唉	!

她在纽纳姆学院待了两年，现在二十岁了，戴着眼镜，但是，唉！

[nɑːt] - [swiːt] [ænd; ənd] ['twenti] . -

not	'	sweet	and	twenty	.	'
不是	-	甜的	和	二十	.	-

不是“甜美二十岁”。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; hər] [breɪnz] .

She	looked	exactly	like	a	girl	who	had	used	up	all	her	brains	.
她	看起来	确切地	喜欢	一个	女孩	WHO	有	用过的	向上	全部	她	大脑	.

她看起来就像一个把所有脑子都用光了的女孩。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ，

'	I	think	you	have	made	a	mistake	,	'	she	said	,
-	我	思考	你	有	制成	一个	错误	，	-	她	说	，

“我认为你犯了个错误，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌnˈpækiŋ] [ˈluːsiːz] [bʊks] ， - [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈklæsɪks] .

as	she	knelt	upon	the	ground	unpacking	Lucy's	books	,	'	in	taking	Classics	.
作为	她	跪下	之上	这	地面	拆包	露西的	图书	，	-	在	采取	经典	.

她跪在地上，一边整理露西的书，一边说：“我正在学习古典文学。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl]

You	should	take	the	Natural
你	应该	拿	这	自然的

你应该服用天然药物

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˈsaɪəns] [ˈtraɪpɑːs] .

Science	Tripos	.
科学	三脚架	.

科学荣誉学位。

[ˈklæsɪks] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

Classics	are	a	thing	of	the	past	.
经典	是	一个	事物	的	这	过去的	.

经典已成往事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

They	are	quite	worn	out	.
他们	是	相当	磨损	出去	.

它们已经很破旧了。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈʃɔːrtli] .

They	will	be	superseded	altogether	shortly	.
他们	将要	是	被取代	共	不久	.

它们不久后将被完全取代。

[suːn] — [ˈveri] [suːn] — [ˈlætn] [ænd; ənd] [griːk] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kəmˈpʌlsəri] [ɪn] [ðə; ði] [igˌzæmiˈneiʃənz] ;

Soon	—	very	soon	—	Latin	and	Greek	will	not	be	compulsory	in	the	examinations	;
很快	—	非常	很快	—	拉丁	和	希腊语	将要	不是	是	强制性的	在	这	考试	;

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈsʌbdʒekts] .

we	shall	have	more	useful	subjects	.
我们	将	有	更多的	有用	主题	.

很快——真的很快——拉丁语和希腊语将不再是考试的必考科目；我们将有更多有用的科目。

[laɪf] [ɪz] [soʊ] [ʃɔːrt] — [soʊ] [ˈveri] [ʃɔːrt] - ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtwenti]) — - [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ]

Life	is	so	short	—	so	very	short	'	(	she	was	just	twenty	)	—	'	that	we	have	no
生活	是	所以	短的	—	所以	非常	短的	-	(	她	曾是	只是	二十	)	—	-	那	我们	有	不

[taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] .

time	for	learning	things	that	will	not	help	us	in	the	rush	.
时间	为了	学习	事物	那	将要	不是	帮助	我们	在	这	匆忙	.

“生命如此短暂——如此短暂”（她当时只有二十岁）——以至于我们没有时间去学习那些在匆忙中对我们没有帮助的事情。

[laɪf] [ɪz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] ['evri] [deɪ] ,

Life	is	getting	more	of	a	rush	every	day	,
生活	是	获得	更多的	的	一个	匆忙	每一个	天	,

生活节奏一天比一天快，

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [help] [juː 'es] ['fɔːrwərd] .

and	Science	is	the	only	thing	that	can	help	us	forward	.
和	科学	是	这	仅有的	事物	那	能	帮助	我们	向前	.

只有科学才能帮助我们前进。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] ['saɪəns] [wɪl] [liːd] [juː 'es] ! -

There	is	no	knowing	where	Science	will	lead	us	!	'
那里	是	不	会心	在哪里	科学	将要	带领	我们	!	-

谁也无法预知科学会将我们引向何方！

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	clasped	her	hands	,	and	gasped	at	the	bare	thought	of	it	.
她	紧握	她	双手	,	和	倒吸一口气	在	这	裸	想法	的	它	.

她双手紧握，仅仅是想到这件事就倒吸了一口凉气。

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [weɪ] .

'	No	,	'	said	Lucy	,	in	a	low	-	spirited	way	.
-	不	,	-	说	露西	,	在	一个	低的	-	精神抖擞	方式	.

“不，”露西低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [wer] ['saɪəns] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]

She	hadn't	the	least	interest	where	Science	was	going	to	lead	the	girl	on	the
她	之前没有	这	至少	兴趣	在哪里	科学	曾是	去	到	带领	这	女孩	在	这

[flɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['veri] [fɑːr] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [siː]

floor	—	it	wasn't	likely	to	lead	her	very	far	—	but	she	did	object	to	see
地面	—	它	不是	可能	到	带领	她	非常	远的	—	但	她	做过	目的	到	看

[hɜːr; hər] [pet] ['klæsɪks] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [ðæt] ['skɔːnf(ə)l] [weɪ] .

her	pet	Classics	turned	out	of	the	box	in	that	scornful	way	.
她	宠物	经典	转向	出去	的	这	盒子	在	那	轻蔑的	方式	.

她一点也不关心科学会把地板上的女孩引向何方——它不太可能把她引向何方——但她确实反对看到她心爱的古典文学以那种轻蔑的方式被从盒子里拿出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第3/8页

- [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [træʃ] , - [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] ,
' You will learn all this trash , ' the girl continued ,
- 你 将要 学习 全部 这 垃圾 , - 这 女孩 持续 ,

“你会学到所有这些垃圾东西，”女孩继续说道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['luːsiːz] [jʊ'rɪpədiːz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [drɑːp] [θruː] [hɜːr; hər]
opening the pages of Lucy's Euripides and letting the leaves drop through her
开幕 这 页面 的 露西的 欧里庇得斯 和 出租 这 树叶 降低 通过 她
['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
fingers as if they were
手指 作为 如果 他们 是

她翻开露西的欧里庇得斯诗集，任由书页从指间滑落，仿佛它们是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[nɑːt][ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] ,
not of very much account ,
不是 的 非常 很多 帐户 ,

无关紧要，

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pɔːr] ['oʊvər] [ðiːz] ['rʌbɪʃi] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] ['bɑːrbərəs] [eɪdʒ] —
' and you will pore over these rubbishy stories of a quite barbarous age —
- 和 你 将要 孔隙 超过 这些 垃圾 故事 的 一个 相当 野蛮 年龄 —
['stɔːriz] [ænd; ənd] ['feiblz] [ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [ðæt] ,
stories and fables and metamorphoses that ,
故事 和 寓言 和 变态 那 ,

你会仔细研读这些来自野蛮时代的无稽之谈——那些故事、寓言和变形记，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,
if they were written at the present time ,
如果 他们 是 书面 在 这 展示 时间 ,

如果它们是现在写的，

[wʊd] [leɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [pə'vɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] .
would lay the writer open to a prosecution for perverting the public morals .
会 躺 这 作家 打开 到 一个 起诉 为了 变态 这 民众 德 .

这将使作者面临因败坏公共道德而被起诉的风险。

[juː; jʊ] [wɪl] [soʊk] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊrəti] ,
You will soak your mind with all this nonsense and impurity ,
你 将要 浸泡 你的 头脑 和 全部 这 废话 和 杂质 ,

你的思想将被所有这些无稽之谈和污秽所浸染。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['kʌltʃər] .
and you will think that you have attained culture .
和 你 将要 思考 那 你 有 已达到 文化 .

然后你就会认为自己已经获得了文化修养。

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['gɝːlz] [weɪst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ! -
Oh , to think how girls waste their lives ! '
哦 , 到 思考 如何 女孩们 浪费 他们的 生活 ! -

唉，想想这些女孩是如何虚度光阴的！

- [aɪm] [ʃʊr] ['klæsɪks] [ɑːr; ər] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , - ['luːsi] [sed] [wɪð; wɪθ]

'	I'm	sure	Classics	are	ever	so	much	nicer	than	Natural	Science	,	'	Lucy	said	with
-	我是	当然	经典	是	曾经	所以	很多	更漂亮	比	自然的	科学	,	-	露西	说	和

[sʌm; səm] ['spɪrɪt] .

some	spirit	.
一些	精神	.

“我敢肯定古典文学比自然科学有趣得多，”露西兴致勃勃地说。

- [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒekts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['stʌdi] !

'	Look	at	the	dreadful	subjects	you	have	to	study	!
-	看	在	这	可怕	主题	你	有	到	学习	!

看看你们要学的那些可怕的科目吧！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] ['lektʃər] - [ruːmz; rʊmz] ,

and	to	sit	side	by	side	with	men	in	lecture	-	rooms	,
和	到	坐	边	经过	边	和	男人	在	演讲	-	房间	,

还要和男人们并肩坐在教室里，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['lektʃərz] [ɑːn] [θɪŋz] [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] !

and	listen	to	lectures	on	things	most	women	would	blush	to	speak	of	!
和	听	到	讲座	在	事物	最多	女性	会	脸红	到	说话	的	!

还要听一些大多数女性羞于启齿的话题讲座！

[oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ['stuːd(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ! -

Oh	,	I	wouldn't	be	a	Natural	Science	student	for	the	world	!	'
哦	,	我	不会	是	一个	自然的	科学	学生	为了	这	世界	!	-

哦，我绝对不会去学自然科学！

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

The	atmosphere	of	Newnham	was	beginning	to	tell	.
这	气氛	的	纽纳姆	曾是	开始	到	告诉	.

纽纳姆的气氛开始显露出来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ['luːsi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [miːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ,

A	few	hours	ago	Lucy	was	as	meek	as	a	mouse	,
一个	很少	小时	前	露西	曾是	作为	温顺	作为	一个	老鼠	,

几个小时前，露西还像老鼠一样温顺。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [slæpt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wʌn] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]

and	if	anyone	had	slapped	her	on	one	cheek	she	would	have	been	quite
和	如果	任何人	有	被掌掴	她	在	一	脸颊	她	会	有	到过	相当

['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

ready	to	offer	the	other	.
准备好	到	提供	这	其他	.

如果有人打了她一边脸，她也会毫不犹豫地回敬另一边。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plʌkt] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪpɑːs] .

Now	she	had	plucked	up	sufficient	spirit	to	defend	her	choice	of	a	Tripos	.
现在	她	有	拨弦	向上	充足的	精神	到	保卫	她	选择	的	一个	三脚架	.

现在她鼓起了足够的勇气来捍卫自己选择的三一学院专业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪf] ['nuːˌnəm] ['dʌznt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk]

If	Newnham	doesn't	do	anything	else	for	a	girl	,	it	teaches	her	to	take
如果	纽纳姆	不	做	任何事物	别的	为了	一个	女孩	,	它	教导	她	到	拿

[hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] .

her	own	part	.
她	自己的	部分	.

纽纳姆就算没有为女孩做其他什么，至少也教会了她要为自己做点什么。

['luːsi] ['dɪdnt] [lɜːrn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

Lucy	**didn't**	**learn**	**the**	**lesson**	**all**	**at**	**once**	**.**
露西	没有	学习	这	课	全部	在	一次	.

露西并没有一下子就吸取教训。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] , [wen] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] -

It	**takes**	**a**	**long**	**time**	**to**	**learn**	**,**	**when**	**one**	**has**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**the**	**old**	**-**
它	需要	一个	长的	时间	到	学习	,	什么时候	一	有	到过	带来	向上	在	这	老的	-

['fæʃnd] [wei] ,

fashioned	**way**	**,**
造型	方式	,

如果一个人从小接受的是老派教育，那么学习新事物需要很长时间。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [fɜːrst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [self] [læst] .

to	**consider**	**other**	**people**	**first**	**and**	**to**	**think**	**of**	**self**	**last**	**.**
到	考虑	其他	人们	第一的	和	到	思考	的	自己	最后的	.

先考虑他人，最后考虑自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] ['præktɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['dɑːktrɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]

It	**would**	**never**	**do**	**to**	**practise**	**such**	**a**	**foolish**	**doctrine**	**at**	**a**	**college**	**for**
它	会	绝不	做	到	实践	这样的	一个	愚蠢	教义	在	一个	大学	为了

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

在女子学院里推行这种愚蠢的教条是绝对行不通的。

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — [self] , [self] , [self] !

There	**is**	**only**	**one**	**person**	**to**	**consider**	**—**	**self**	**,**	**self**	**,**	**self**	**!**
那里	是	仅有的	一	人	到	考虑	—	自己	,	自己	,	自己	!

只需要考虑一个人——那就是自己!

['luːsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] ,

Lucy	**had**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**unlearn**	**when**	**she**	**came**	**to**	**Newnham**	**,**
露西	有	一个	伟大的	交易	到	忘记	什么时候	她	来了	到	纽纳姆	,

露西来到纽纳姆后，需要摒弃很多旧观念。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

and	**a**	**great**	**deal**	**to**	**learn**	**;**	**and**	**she**	**did**	**not**	**learn**	**it**	**all**	**at**	**once**	**.**
和	一个	伟大的	交易	到	学习	;	和	她	做过	不是	学习	它	全部	在	一次	.

她需要学习的东西很多；而且她不可能一下子全部学会。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

She	**had**	**always**	**had**	**somebody**	**else**	**to**	**consider**	**first**	**,**	**and**	**now**	**it**	**was**
她	有	总是	有	某人	别的	到	考虑	第一的	,	和	现在	它	曾是

['evər] ['nʌmbər] [wʌn] .

ever	**Number**	**One**	**.**
曾经	数字	一	.

她总是先考虑别人，而现在，她永远是第一位的。

[oʊ] , [ðæt] ['hɔːrɪd] ['nʌmbər] [wʌn] !

Oh	**,**	**that**	**horrid**	**Number**	**One**	**!**
哦	,	那	可怕的	数字	一	!

哦，那个可怕的一号!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [nuː] [hɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] ,

Everybody	**called**	**upon**	**her**	**in**	**Newe**	**Hall**	**the**	**first**	**week**	**,**
大家	称为	之上	她	在	纽	大厅	这	第一的	星期	,

第一周，纽伊大厅里每个人都叫她过去。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːlz] [kɔːld] ['leɪtər] [ɑːn] .

and	**some**	**of**	**the**	**girls**	**from**	**the**	**other**	**Halls**	**called**	**later**	**on**	**.**
和	一些	的	这	女孩们	从	这	其他	大厅	称为	之后	在	.

后来其他宿舍的一些女生也打来了电话。

[ðə; ði]['gɜ:lz][æt; ət] [nu:] [kɔ:ld] ['dʒen(ə)rəli]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

The	girls	at	Newe	called	generally	after	ten	o'clock	at	night	,
这	女孩们	在	纽	称为	一般来说	后	十	点钟	在	夜晚	,

纽伊的女孩们通常在晚上十点以后打电话来，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

when	she	was	too	sleepy	to	talk	to	them	,	and	they	went	away	and
什么时候	她	曾是	也	困	到	讲话	到	他们	,	和	他们	去	离开	和

['voʊtɪd][hɜ:r; hər] - ['stu:pɪd] ,

voted	her	'	stupid	,
投票	她	-	愚蠢的	,

当她困得没力气和他们说话时，他们就走了，还投票说她“愚蠢”。

- [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

'	and	took	no	further	trouble	about	her	.
-	和	采取	不	更远	麻烦	关于	她	.

之后便不再过问她的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['lu:si] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'sli:p] ,

Among	the	girls	who	called	upon	Lucy	when	she	was	nearly	asleep	,
之中	这	女孩们	WHO	称为	之上	露西	什么时候	她	曾是	几乎	睡着了	,

在露西快睡着的时候，有几个女孩叫住了她。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['voʊtɪd][hɜ:r; hər]['stu:pɪd] , [wʌz; wəz]['pæmələ] ['gwɑ:tkɪn] ,

and	went	away	and	voted	her	stupid	,	was	Pamela	Gwatkin	,
和	去	离开	和	投票	她	愚蠢的	,	曾是	帕梅拉	格瓦特金	,

然后她就走了，还投票骂她是蠢货，那就是帕梅拉·格瓦特金。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ænd; ənd] ['wə:ʃip] [æt; ət] ['nu:ˌnəm] .

a	girl	who	was	much	looked	up	to	and	worshipped	at	Newnham	.
一个	女孩	WHO	曾是	很多	看起来	向上	到	和	崇拜	在	纽纳姆	.

在纽纳姆，她是一位备受尊敬和崇拜的女孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ['pæmələ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]['stu:pɪd] .

It	was	no	wonder	Pamela	thought	her	stupid	.
它	曾是	不	想知道	帕梅拉	想法	她	愚蠢的	.

难怪帕梅拉觉得她很蠢。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [set][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,

She	was	the	leader	of	the	most	advanced	set	in	the	college	,
她	曾是	这	领导者	的	这	最多	先进的	放	在	这	大学	,

她是学院里最优秀班级的领头人。

[ænd; ənd] [held] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wʌnz] [her] [stænd][ɑ:n][end] .

and	held	opinions	that	would	make	one's	hair	stand	on	end	.
和	握住	意见	那	会	制作	一个人的	头发	站立	在	结尾	.

他们持有的观点令人毛骨悚然。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pæmələ] - [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

There	will	be	a	good	many	Pamela	Gwatkins	by	-	and	-	by	,
那里	将要	是	一个	好的	许多	帕梅拉	-	经过	-	和	-	经过	,

将来会有不少名叫帕梅拉·格瓦特金斯的人出现。

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [nu:nhəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][raɪp][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

when	there	are	more	Newnhams	and	the	world	is	ripe	for	them	.
什么时候	那里	是	更多的	纽纳姆	和	这	世界	是	成熟	为了	他们	.

当有更多像纽纳姆这样的人出现，而世界也需要他们的时候。

[ðeɪ] [wɪl] [kwaɪt] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [sə'saɪəti] .
They will quite revolutionize society .
他们 将要 相当 革命 社会 .

它们将彻底改变社会。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [laɪk] [ðə; ði] [griːk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][oʊld] .
They will not be misunderstood like the Greek women of old .
他们 将要 不是 是 被误解 喜欢 这 希腊语 女性 的 老的 .

她们不会像古希腊妇女那样被人误解。

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['kwestʃən] [ðer; ðər] ['mɔrəlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [men] .
Nobody will question their morals because they seek to lead and teach men .
无人 将要 问题 他们的 德 因为 他们 寻找 到 带领 和 教 男人 .

没有人会质疑他们的道德，因为他们致力于领导和教导男性。

[men] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ðem; ðəm] .
Men will be quite willing to be taught by them .
男人 将要 是 相当 愿意的 到 是 教授 经过 他们 .

男人们会非常乐意接受他们的教导。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [priːtʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] .
It will no longer be a shame for a woman to speak or preach in public .
它 将要 不 更长 是 一个 耻辱 为了 一个 女士 到 说话 或者 布道 在 民众 .

女性在公共场合发言或布道将不再是耻辱。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'bɑːr][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] .
There will be nothing to debar them from taking orders .
那里 将要 是 没有什么 到 禁止 他们 从 采取 订单 .

没有任何规定禁止他们接受订单。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [pruːvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [haɪts] [ʌv; əv]
Women have proved long ago that they can reach beyond such heights of
女性 有 已证实 长的 前 那 他们 能 抵达 超过 这样的 高度 的
['skɑːlərʃɪp] [æz; əz][ɑːr; ər] [di'mɑːndid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] .
scholarship as are demanded from a candidate for ordination .
奖学金 作为 是 要求 从 一个 候选人 为了 授职 .

女性早已证明，她们能够达到比神职候选人所要求的更高的学术水平。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['wɪmɪn] [ʌv; əv]['pæmələ] - ['ɔːrdər] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlpɪt] — [ðer; ðər] [dɪ'mændz] [wɪl]
women of Pamela Gwatkin's order will not go into the pulpit — their demands will
女性 的 帕梅拉 - 命令 将要 不是 去 进入 这 讲坛 — 他们的 需求 将要
[biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɔː'deɪʃəs] .
be even more audacious .
是 甚至 更多的 大胆的 .

帕梅拉·格瓦特金教团的女性不会走上讲坛——她们的要求会更加大胆。

['luːsi] ['hædnt] ['eni] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['freʃər] ;
Lucy hadn't any opinions in particular , she was only a fresher ;
露西 之前没有 任何 意见 在 特别的 , 她 曾是 仅有的 一个 更清新 ;

露西没有什么特别的看法，她只是个大一新生；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] ['kri:tʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜ:rd]

but	she	was	such	a	poor	-	spirited	creature	that	she	went	with	the	herd
但	她	曾是	这样的	一个	贫穷的	-	精神抖擞	生物	那	她	去	和	这	一群

[ænd; ənd] ['wə:ʃip] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ðæt] ['pæmələ] ['gwɑ:tkɪn] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n] .

and	worshipped	the	very	ground	that	Pamela	Gwatkin	walked	upon	.
和	崇拜	这	非常	地面	那	帕梅拉	格瓦特金	步行	之上	.

但她却是一个如此懦弱的人，她随波逐流，膜拜着帕梅拉·格瓦特金走过的每一寸土地。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪk'skju:s][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:dɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['æftər] [ðæt]

She	hadn't	even	the	excuse	of	a	nodding	acquaintance	with	her	after	that
她	之前没有	甚至	这	原谅	的	一个	点头	熟人	和	她	后	那

[ʌn'lʌki] [kɔ:l] — [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [kɔ:t] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪbl] [æt; ət] [hɔ:l] ,

unlucky	call	—	she	only	caught	glimpses	of	her	at	a	distant	table	at	Hall	,
倒霉	称呼	—	她	仅有的	捕捉	惊鸿一瞥	的	她	在	一个	遥远	桌子	在	大厅	,

那通倒霉的电话之后，她甚至连点头之交的熟人身份都没有了——她只是在霍尔餐厅远处的一张桌子旁瞥见过她一眼。

[ɔ:r] [met] [hɜ:r; hər][baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɔ:r][ræn] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

or	met	her	by	chance	in	the	library	,	or	ran	against	her	in	the	streets	,
或者	遇见	她	经过	机会	在	这	图书馆	,	或者	跑	反对	她	在	这	街道	,

或者在图书馆偶然遇见她，或者在街上与她擦肩而过。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] ['lektʃərz] ,

coming	and	going	from	lectures	,
未来	和	去	从	讲座	,

往返于教室之间，

[wen] ['pæmələ] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [weɪ] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər]

when	Pamela	looked	over	her	head	in	her	superior	way	and	ignored	her
什么时候	帕梅拉	看起来	超过	她	头	在	她	优越的	方式	和	忽略	她

[kəm'pli:tli] .

completely	.
完全地	.

帕梅拉高高在上地看了她一眼，完全无视了她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [lʊk] ['oʊvər] ['lu:si:z] [hed] ,

She	could	very	well	look	over	Lucy's	head	,
她	可以	非常	出色地	看	超过	露西的	头	,

她完全可以越过露西的头顶，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [stʊd] [sɪks] [fi:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃu:z] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [haɪ] [hi:lz] .

for	she	stood	six	feet	in	her	shoes	—	they	had	rather	high	heels	.
为了	她	站立	六	脚	在	她	鞋	—	他们	有	相当	高的	高跟鞋	.

因为她穿着高跟鞋，身高有六英尺。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [fer] [gɜ:rl] , [nɑ:t] [plʌmp] [ɔ:r] [raʊnd] [baɪ] ['eni] [mi:nz] , [nɔ:r]['roʊzi] - ['tʃi:kt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

A	tall	,	fair	girl	,	not	plump	or	round	by	any	means	,	nor	rosy	-	cheeked	—	she	was
一个	高的	,	公平的	女孩	,	不是	丰满	或者	圆形的	经过	任何	方法	,	也不	红润	-	脸颊	—	她	曾是

[nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] ;

not	a	milkmaid	;
不是	一个	挤奶女工	;

她身材高挑，皮肤白皙，一点也不丰满圆润，脸颊也不红润——她不是挤奶女工；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'vænst] ['θɪŋkər] — [bʌt; bət] [laɪð] , [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] —

she	was	an	advanced	thinker	—	but	lithe	,	and	elastic	,	and	dignified	—
她	曾是	一个	先进的	思想家	—	但	轻盈	,	和	松紧带	,	和	凝重	—

['veri] ['dɪgnɪfaɪd] .

very	dignified	.
非常	凝重	.

她是一位思想前卫的人——但身姿轻盈、灵活自如、举止端庄——非常端庄。

['luːsi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [soʊ]

Lucy	thought	she	had	never	seen	anyone	so
露西	想法	她	有	绝不	已见	任何人	所以

露西心想，她从未见过如此……的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz]['pæmələ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm]

dignified	in	her	life	as	Pamela	on	the	night	of	the	first	debate	of	the	term
凝重	在	她	生活	作为	帕梅拉	在	这	夜晚	的	这	第一的	辩论	的	这	学期

[æt; ət] ['nuːˌnəm] .

at	Newnham	.
在	纽纳姆	.

在纽纳姆学院本学期第一场辩论的当晚，她以帕梅拉的身份展现出端庄的人生。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]

She	opened	the	debate	on	this	particular	evening	—	it	happened	to	be	some
她	打开	这	辩论	在	这	特别的	晚上	—	它	发生	到	是	一些

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

question	of	woman's	rights	which	she	was	always	advocating	—	and	she	spoke
问题	的	女性的	权利	哪个	她	曾是	总是	倡导	—	和	她	辐

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔːz] [ɔːr] [hɪtʃ] .

for	half	an	hour	without	a	single	pause	or	hitch	.
为了	一半	一个	小时	没有	一个	单身的	暂停	或者	拴住	.

当晚，她主持了辩论——辩论的主题恰好是她一直倡导的妇女权利问题——她滔滔不绝地讲了半个小时，没有丝毫停顿或磕绊。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːk] ;

Some	people	confess	that	they	cannot	bear	to	hear	a	woman	speak	;
一些	人们	承认	那	他们	不能	熊	到	听到	一个	女士	说话	;

有些人坦言，他们无法忍受听女人说话；

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stændz] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði]

that	when	a	woman	stands	up	to	speak	in	public	it	always	gives	them	the
那	什么时候	一个	女士	站立	向上	到	说话	在	民众	它	总是	给予	他们	这

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] .

sensation	of	cold	water	running	down	their	backs	.
感觉	的	寒冷的	水	跑步	向下	他们的	背部	.

当女性在公共场合站起来发言时，她们总会感到一股冷水顺着后背流下来。

[noʊ][wʌn] [huː] ['lisnd] [tuː; tə]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]

No	one	who	listened	to	Pamela	Gwatkin	would	have	this	uncomfortable	sensation
不	一	WHO	听着	到	帕梅拉	格瓦特金	会	有	这	不舒服	感觉

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

任何听过帕梅拉·格瓦特金讲话的人，都不会有片刻的这种不适感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

It	seemed	as	if	she	had	been	made	to	stand	up	in	public	;
它	似乎	作为	如果	她	有	到过	制成	到	站立	向上	在	民众	;

她似乎是被迫在公共场合站起来的；

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['ɔːrətər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

as	if	Nature	had	intended	her	for	a	female	orator	,	and	had	given
作为	如果	自然	有	故意的	她	为了	一个	女性	演说者	,	和	有	给定

[hɜːr; hər][ðə; ði] [vɔɪs] — [ðə; ði] [klɪr] ,

her	the	voice	—	the	clear	,
她	这	嗓音	—	这	清除	,

仿佛大自然注定她要成为一名女演说家，并赋予了她清澈的嗓音。

['penətreɪtɪŋ] , ['rezənənt] [vɔɪs] — [ðə; ði]['kwaɪət] , [ə'ʃʊrd] ['mænər] , [ðə; ði] [fʊl] , [friː] [floʊ] [ʌv; əv]

penetrating	,	resonant	voice	—	the	quiet	,	assured	manner	,	the	full	,	free	flow	of
渗透	,	共振	嗓音	—	这	安静的	,	保证	方式	,	这	满的	,	自由的	流动	的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

洪亮而富有穿透力的声音——平静而自信的举止，流畅而饱满的言语，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['wʊmən] [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['plætfɔːrm] .

without	which	no	woman	may	attempt	to	stand	on	a	public	platform	.
没有	哪个	不	女士	可能	试图	到	站立	在	一个	民众	平台	.

没有它，任何女性都不得试图站在公共平台上。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [rer] [gɪfts] ,

Pamela	Gwatkin	had	all	these	rare	gifts	,
帕梅拉	格瓦特金	有	全部	这些	稀有的	礼物	,

帕梅拉·格瓦特金拥有所有这些罕见的天赋，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪnjənz] — ['veri] [əd'vænst] [ə'pɪnjənz] — [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	she	had	opinions	—	very	advanced	opinions	—	on	every	subject	under	the
和	她	有	意见	—	非常	先进的	意见	—	在	每一个	主题	在下面	这

[sʌn] — [rɪ'lɪdʒən] , ['mɔrəlz] , ['saɪəns] ,

sun	—	religion	,	morals	,	science	,
太阳	—	宗教	,	德	,	科学	,

她对世间万物都有自己的见解——宗教、道德、科学等等，而且都是非常先进的见解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[fə'lɑːsəfi] — ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

philosophy	—	nothing	came	amiss	to	her	.
哲学	—	没有什么	来了	错误	到	她	.

哲学——对她来说一切都很顺利。

[wen] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

When	women	are	admitted	into	Parliament	she	will	probably	represent	an	important
什么时候	女性	是	承认	进入	议会	她	将要	大概	代表	一个	重要的

[kən'stɪtʃuənsi] , [pər'hæps][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

constituency	,	perhaps	the	University	.
选区	,	也许	这	大学	.

当女性被允许进入议会时，她很可能会代表一个重要的选区，比如大学选区。

['luːsi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv] , ['lisnd] ['breθləsli] ,

Lucy	,	looking	down	from	the	gallery	above	,	listened	breathlessly	,
露西	,	寻找	向下	从	这	画廊	多于	,	听着	气喘吁吁	,

露西从上面的画廊往下看，屏住呼吸倾听着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn] [hɜ:r; hər]

and	when	the	debate	was	over	watched	her	sailing	down	the	hall	in	her
和	什么时候	这	辩论	曾是	超过	观看	她	帆船	向下	这	大厅	在	她

[peɪl] ['vaɪələt] [gaʊn] ,

pale	violet	gown	,
苍白	紫色	袍	,

辩论结束后，我看着她穿着淡紫色长裙，优雅地沿着走廊走去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [treɪn] ['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['æftər] [hɜ:r; hər] .

with	the	soft	folds	of	her	train	gliding	noiselessly	after	her	.
和	这	柔软的	折叠	的	她	火车	滑翔	无声	后	她	.

她的裙摆柔软的褶皱在她身后无声地滑行。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [swi:p] [laɪk] [ðə; ði] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] ,

They	didn't	rustle	and	sweep	like	the	frills	and	furbelows	of	the	other	girl	,
他们	没有	沙沙	和	扫	喜欢	这	褶边	和	弗贝洛斯	的	这	其他	女孩	,

它们不像另一个女孩的褶边和装饰物那样沙沙作响、四处飘动。

[hu:] [keɪm] [fru:] - - [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['pens(ə)l] [ɪn] [hænd] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [voʊts] .

who	came	frou	-	frouing	down	the	room	,	pencil	in	hand	,	counting	the	votes	.
WHO	来了	弗鲁	-	-	向下	这	房间	,	铅笔	在	手	,	计数	这	投票	.

他们拿着铅笔，在房间里踱来踱去，清点选票。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɜ:r; hər] [peɪnz] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['evri] [gɜ:rl] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ['voʊtɪd]

She	might	have	spared	her	pains	;	of	course	,	every	girl	in	her	senses	voted
她	可能	有	幸存	她	疼痛	;	的	课程	,	每一个	女孩	在	她	感官	投票

[wɪð; wɪθ] ['pæmələ] .

with	Pamela	.
和	帕梅拉	.

她本可以免受痛苦；当然，所有神智正常的女孩都会和帕梅拉一起投票。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæns] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

There	was	a	dance	as	usual	after	the	debate	,
那里	曾是	一个	舞蹈	作为	通常	后	这	辩论	,

辩论结束后，像往常一样举行了舞会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'ni:k] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['fi:meɪl] ['kʌpəlz] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði]

and	the	unique	spectacle	of	fifty	female	couples	spinning	round	untainted	by	the
和	这	独特的	奇观	的	五十	女性	情侣	旋转	圆形的	未受污染的	经过	这

[ɑ:rm] [ʌv; əv] [mæn] .

arm	of	man	.
手臂	的	男人	.

还有五十对女伴不受男性手臂束缚地旋转的独特景象。

['pæmələ] ['gwɑ:tkɪn] [dɑ:nst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [pʊt] ['eni] [ɪn'θu:ziæzəm]

Pamela	Gwatkin	danced	as	well	as	she	spoke	,	but	she	didn't	put	any	enthusiasm
帕梅拉	格瓦特金	跳舞	作为	出色地	作为	她	辐	,	但	她	没有	放	任何	热情

['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

into	it	.
进入	它	.

帕梅拉·格瓦特金的舞姿和她的谈吐一样出色，但她并没有投入任何热情。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [li:st] ['trʌb(ə)lsəm] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz] ,

She	took	it	as	the	least	troublesome	way	of	taking	exercise	,
她	采取	它	作为	这	至少	麻烦的	方式	的	采取	锻炼	,

她认为这是最省事的锻炼方式。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [pʊt] ['eni] ['spɪrɪt] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	she	didn't	put	any	spirit	into	it	.
但	她	没有	放	任何	精神	进入	它	.

但她并没有投入任何热情。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [smaɪl] [wʌns] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪri] , [dɪs'deɪnfl]

She	didn't	smile	once	all	the	evening	,	except	in	a	weary	,	disdainful
她	没有	微笑	一次	全部	这	晚上	,	除了	在	一个	厌倦	,	轻蔑的

整个晚上她都没笑过，只有一丝疲惫而轻蔑的笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wei] [wen] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtnər] [broʊk] [daʊn] [ɔ:r] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

way	when	her	partner	broke	down	or	fell	out	of	the	ring	.
方式	什么时候	她	伙伴	打破	向下	或者	跌倒	出去	的	这	戒指	.

当她的搭档崩溃或跌出擂台时，她会怎么做?

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [broʊk] [daʊn] [ɔ:r] [fel] [aʊt] [hɜ:r'self] ,

She	never	broke	down	or	fell	out	herself	,
她	绝不	打破	向下	或者	跌倒	出去	她自己	,

她自己从未崩溃或失控过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['taɪərd] [aʊt] [wʌn] [gɜ:rl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] .

and	when	she	had	tired	out	one	girl	she	took	up	another	.
和	什么时候	她	有	疲劳的	出去	一	女孩	她	采取	向上	其他	.

当她把一个女孩玩累了之后，她又带走了另一个。

['lu:si] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tʃoʊz] [smɔ:l] ['gɝ:lz] — [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['gɝ:lz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] —

Lucy	remarked	that	she	always	chose	small	girls	—	the	smallest	girls	she	could	find	—
露西	评论	那	她	总是	选择	小的	女孩们	—	这	最小	女孩们	她	可以	寻找	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'veriəbli] - ['dʒent(ə)lmən] . -

and	that	they	were	invariably	'	gentlemen	.	'
和	那	他们	是	总是	-	先生们	.	-

露西说她总是选择小女孩——她能找到的最小的小女孩——而且她们无一例外都是"绅士"。

['lu:si] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dræg] [hɜ:r; hər] [raʊnd] , [wen] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Lucy	was	wondering	how	ever	they	could	drag	her	round	,	when	,	to	her
露西	曾是	好奇	如何	曾经	他们	可以	拖	她	圆形的	,	什么时候	,	到	她

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,

consternation	,
惊愕	,

露西正纳闷他们要怎么才能把她拖过来，这时，令她惊恐的是.....

['pæmələ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

Pamela	stopped	in	front	of	her	.
帕梅拉	停止	在	正面	的	她	.

帕梅拉在她面前停了下来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [smɔ:l] ['gɝ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

She	had	worn	out	all	the	other	small	girls	in	the	room	,
她	有	磨损	出去	全部	这	其他	小的	女孩们	在	这	房间	,

她把房间里其他的小女孩都累坏了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] ['lu:si] .

and	she	had	to	fall	back	upon	Lucy	.
和	她	有	到	落下	后退	之上	露西	.

她只好求助于露西。

[ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flʌtər] .

The	silly	little	thing	stood	up	in	quite	a	flutter	.
这	愚蠢的	小的	事物	站立	向上	在	相当	一个	扑	.

这只傻小子猛地站了起来，浑身颤抖。

[ɪf] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

If	a	Royal	Highness	had	asked	her	to	dance	she	could	not	have	been
如果	一个	皇家	高度	有	问	她	到	舞蹈	她	可以	不是	有	到过

[mɔːr] ['flætərd] .

more	flattered	.
更多的	受宠若惊	.

如果一位皇室成员邀请她跳舞，她会感到无比荣幸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] - ['dʒent(ə)lmən] - !

Of	course	,	she	would	take	'	gentleman	'	!
的	课程	,	她	会	拿	-	绅士	-	!

她当然会选择“绅士”!

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [fɪbz] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] - ['dʒent(ə)lmən] ;

She	told	the	most	outrageous	fibs	,	and	said	she	preferred	being	'	gentleman	;
她	讲述	这	最多	令人愤慨	纤维	,	和	说	她	首选	存在	-	绅士	;

她编造了最离谱的谎言，还说她更喜欢做“绅士”。

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

'	she	always	chose	it	when	she	had	the	chance	.
-	她	总是	选择	它	什么时候	她	有	这	机会	.

她总是会在有机会的时候选择它。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drægd] ['pæmələ] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [feɪnt] ,

After	she	had	dragged	Pamela	round	until	she	was	fit	to	faint	,
后	她	有	拖拽	帕梅拉	圆形的	直到	她	曾是	合身	到	头晕的	,

她把帕梅拉拖来拖去，直到她快要昏过去为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æsə'teind] [haʊ] [hɑːrd][hɜːr; hər] ['weɪlboʊn] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['regjələr]

and	had	ascertained	how	hard	her	whalebones	were	,	and	how	regular
和	有	已确定	如何	难的	她	鲸骨	是	,	和	如何	常规的

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ,

her	breathing	,
她	呼吸	,

并已确定了她的鲸骨有多坚硬，以及她的呼吸有多规律。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pər'fjuːm] [wʌz; wəz] ['hiːliətroʊp] ,

and	that	her	favourite	perfume	was	heliotrope	,
和	那	她	最喜欢的	香水	曾是	鸡血石	,

她最喜欢的香水是天芥菜味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [huːz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp]

and	that	dancing	with	a	goddess	whose	chin	was	on	a	level	with	the	top
和	那	跳舞	和	一个	女神	谁	下巴	曾是	在	一个	等级	和	这	顶部

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [pjʊr] [blɪs] ,

of	her	head	was	not	all	pure	bliss	,
的	她	头	曾是	不是	全部	纯的	极乐	,

与一位下巴与头顶齐平的女神共舞，并非全是纯粹的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] .

she	had	her	reward	.
她	有	她	报酬	.

她得到了应有的回报。

['ænəbel] ['kruː] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [gɜːrl] , [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['koʊkoʊ] - ['æftər][ðə; ði]

Annabel	Crewe	,	the	Natural	Science	girl	,	asked	her	to	'	cocoa	'	after	the
安娜贝尔	克鲁	,	这	自然的	科学	女孩	,	问	她	到	-	可可	-	后	这

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

dancing	was	over	,
跳舞	曾是	超过	,

理科生安娜贝尔·克鲁在舞会结束后邀请她“喝可可”。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [met] ['pæmələ] .

and	here	she	met	Pamela	.
和	这里	她	遇见	帕梅拉	.

在这里，她遇到了帕梅拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːsiːz] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːˌnəm] - ['koʊkoʊ] . -

It	was	Lucy's	first	experience	of	a	Newnham	'	cocoa	.	'
它	曾是	露西的	第一的	经验	的	一个	纽纳姆	-	可可	.	-

这是露西第一次体验纽纳姆“可可”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spred] [ɑːn] ['ænəbel] [kruːz] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] — [swiːts] [ænd; ənd]

There	was	quite	a	spread	on	Annabel	Crewe's	little	writing	-	table	—	sweets	and
那里	曾是	相当	一个	传播	在	安娜贝尔	克鲁的	小的	写作	-	桌子	—	糖果	和

[keɪks] [ænd; ənd] [fruːt] ,

cakes	and	fruit	,
蛋糕	和	水果	,

安娜贝尔·克鲁的小书桌上摆满了各种食物——糖果、蛋糕和水果。

[ænd; ənd] [kʌps] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] .

and	cups	brimming	over	with	the	nectar	of	Newnham	.
和	杯子	充满	超过	和	这	花蜜	的	纽纳姆	.

还有盛满纽纳姆琼浆玉液的杯子。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [keɪm] [ɪn] [læst] ;

Pamela	Gwatkin	came	in	last	;
帕梅拉	格瓦特金	来了	在	最后的	;

帕梅拉·格瓦特金排名垫底；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌp] ,

there	was	a	crowd	of	girls	in	the	room	when	she	came	in	,	filling	it	quite	up	,
那里	曾是	一个	人群	的	女孩们	在	这	房间	什么时候	她	来了	在	,	填充	它	相当	向上	,

她进来的时候，房间里已经挤满了女孩，几乎把房间都占满了。

[ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [ænd; ənd][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	occupying	all	the	chairs	and	the	ottoman	and	both	sides	of	the	bed	.
和	占领	全部	这	椅子	和	这	奥斯曼	和	两个都	侧面	的	这	床	.

它们占据了所有的椅子、脚凳和床的两侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrt] ['kʌvərɪŋ] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['drægənz] ,

There	was	an	art	covering	thrown	over	the	bed	embroidered	with	dragons	,
那里	曾是	一个	艺术	覆盖	抛掷	超过	这	床	绣花	和	龙	,

床上铺着一块绣着龙的艺术床罩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [teɪl] ;

and	a	cushion	with	an	impossible	monster	with	a	flaming	tail	;
和	一个	软垫	和	一个	不可能的	怪物	和	一个	炽盛	尾巴	;

还有一个靠垫，上面画着一个尾巴会燃烧的、不可能存在的怪物；

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nuːˌnəm] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] .

nobody	but	a	Newnham	girl	would	have	dreamed	it	was	a	bed	.
无人	但	一个	纽纳姆	女孩	会	有	梦见	它	曾是	一个	床	.

除了纽纳姆家的女孩，谁也不会想到那竟然是一张床。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kʊʃəni] - [tʃer] — [ðə; ði]['naɪsɪst] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] —

Lucy	was	occupying	a	low	cushiony	-	chair	—	the	nicest	chair	in	the	room	—
露西	曾是	占领	一个	低的	柔软的	-	椅子	—	这	最友善的	椅子	在	这	房间	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli]['pæmələ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	got	up	directly	Pamela	came	in	and	gave	it	up	to	her	.
和	她	得到	向上	直接地	帕梅拉	来了	在	和	给予	它	向上	到	她	.

露西坐在房间里最舒适的一张矮软椅上，帕梅拉进来时，她立刻站起来把椅子让给了她。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [wei] , [ænd; ənd] [flɔpt] [daʊn]

She	accepted	it	in	her	superior	way	,	and	flopped	down
她	公认	它	在	她	优越的	方式	,	和	失败	向下

她以高人一等的姿态接受了这一切，然后瘫倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪs]

into	it	as	if	it	were	in	the	order	of	things	for	everyone	to	make	place
进入	它	作为	如果	它	是	在	这	命令	的	事物	为了	每个人	到	制作	地方

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

仿佛一切都按部就班，每个人都应该为她让路。

[ðen] [ðæt] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪkəfænt] , ['luːsi] , ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrv(ə)l] [wei] ,

Then	that	wretched	little	sycophant	,	Lucy	,	waited	upon	her	in	her	servile	way	,
然后	那	可怜	小的	马屁精	,	露西	,	等待	之上	她	在	她	奴性的	方式	,

然后，那个可怜的小马屁精露西，用她那卑躬屈膝的方式服侍着她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɪnses] .

as	if	she	were	nothing	short	of	a	Royal	Princess	.
作为	如果	她	是	没有什么	短的	的	一个	皇家	公主	.

她简直就像一位皇室公主。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]['koʊkoʊ] , [ænd; ənd] [swiːts] , [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [fruːt] .

She	brought	her	her	cocoa	,	and	sweets	,	and	cakes	,	and	fruit	.
她	带来	她	她	可可	,	和	糖果	,	和	蛋糕	,	和	水果	.

她给她带来了可可粉、糖果、蛋糕和水果。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][tuː; tə]['pæmələ]

She	positively	snatched	them	from	the	other	girls	to	offer	them	to	Pamela
她	积极地	抢夺	他们	从	这	其他	女孩们	到	提供	他们	到	帕梅拉

,

,

,

她一把从其他女孩手里抢过那些东西，递给了帕梅拉。

[ænd; ənd][biː; bi] [snʌbd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪnz] .

and	be	snubbed	for	her	pains	.
和	是	冷落	为了	她	疼痛	.

却因她的努力而遭到冷落。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

She	hadn't	the	spirit	of	a	mouse	.
她	之前没有	这	精神	的	一个	老鼠	.

她一点也不像老鼠那样胆小。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

Everybody	was	talking	at	once	,
大家	曾是	说	在	一次	,

大家都在同时说话，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ðæt] ['luːsi] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]

and	there	was	such	a	clatter	of	tongues	that	Lucy	couldn't	have	heard	the
和	那里	曾是	这样的	一个	哒	的	舌头	那	露西	不能	有	听到	这

['gɑːdəs] [spiːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

goddess	speak	if	she	had	deigned	to	speak	to	her	.
女神	说话	如果	她	有	设计	到	说话	到	她	.

周围一片嘈杂，即便女神纡尊降贵地与她说话，露西也听不见。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [deɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] .

She	did	deign	just	before	the	party	broke	up	.
她	做过	设计	只是	前	这	派对	打破	向上	.

就在聚会即将结束前，她终于屈尊纡贵了。

['luːsi] ['hædnt] ['eniwer] [tuː; tə][sɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['drægɪŋ] ['pæmələ]

Lucy	hadn't	anywhere	to	sit	,	and	she	was	tired	out	with	dragging	Pamela
露西	之前没有	任何地方	到	坐	,	和	她	曾是	疲劳的	出去	和	拖拽	帕梅拉

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

露西没有地方坐，而且拖着帕梅拉到处走也让她筋疲力尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] [θriː] - [legd] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	had	found	an	idiotic	three	-	legged	milking	-	stool	,	and	she	was
和	她	有	成立	一个	愚蠢的	三	-	腿	挤奶	-	凳子	,	和	她	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

trying	to	sit	upon	it	.
尝试	到	坐	之上	它	.

她找到了一张很滑稽的三脚挤奶凳，然后就想坐在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [stuːl] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd]

It	was	an	objectionable	stool	;	in	the	first	place	,	it	had	been	painted
它	曾是	一个	令人反感的	凳子	;	在	这	第一的	地方	,	它	有	到过	绘

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['bʌtərkʌp] ,

with	yellow	buttercups	,
和	黄色的	毛茛	,

那是一个令人反感的凳子；首先，它上面画着黄色的毛茛花。

[ænd; ənd] ['vaːnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz][draɪ] .

and	varnished	before	the	paint	was	dry	.
和	涂漆	前	这	画	曾是	干燥	.

油漆还没干就上了清漆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][draɪ] [jet] ,

It	was	not	dry	yet	,
它	曾是	不是	干燥	然而	,

还没干。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə] ['luːsiːz] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	it	stuck	to	Lucy's	black	gown	and	left	a	proof	impression	of
和	它	卡住	到	露西的	黑色的	袍	和	左边	一个	证明	印象	的

它粘在了露西的黑色礼服上，留下了一个清晰的印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

the	buttercups	on	the	back	.
这	毛茛	在	这	后退	.

背面的毛茛花。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði][legz]['hædnt] [bɪn] [stʌk] [ɪn]['fɜːrmli] ,
In the second place , the legs hadn't been stuck in firmly ,
在 这 第二 地方 , 这 腿 之前没有 到过 卡住 在 牢牢 ,

其次，腿没有牢固地卡入到位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔbəld] ['ʌndər][hɜːr; hər] [weɪt] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kə'læps] ['evri] ['moʊmənt]
and it wobbled under her weight and threatened to collapse every moment
和 它 摇晃 在下面 她 重量 和 威胁 到 坍塌 每一个 片刻

.
:
.

它在她的重量下摇摇晃晃，随时都有可能倒塌。

['luːsi] [sæt][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
Lucy sat in fear and trembling ,
露西 卫星 在 害怕 和 发抖 ,

露西恐惧地坐在那里，浑身颤抖。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['wɑːblɪŋ] ,
trying to look as if she were quite comfortable and used to wobbling ,
尝试 到 看 作为 如果 她 是 相当 舒服的 和 用过的 到 摇晃 ,

她努力让自己看起来很放松，好像已经习惯了摇晃。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðə; ði] ['gɑːdəs] [spoʊk] :
and while she sat the goddess spoke :
和 尽管 她 卫星 这 女神 辐 :

她坐着的时候，女神开口说道：

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]
' I have a brother at St . Benedict's , ' she said ; ' I dare say you know him
- 我 有 一个 兄弟 在 英石 . 本笃的 , - 她 说 ; - 我 敢 说 你 知道 他

;
;
;

“我在圣本笃学院有个兄弟，”她说，“我敢说你认识他；

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] . -
he is in his third year . '
他 是 在 他的 第三 年 . -

他读大三。

['luːsi] ['mɝːmɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðæt] ['pleʒər] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [ʌndəg'rædʒʊəts] .
Lucy murmured that she hadn't that pleasure ; she didn't know any undergraduates .
露西 低声说道 那 她 之前没有 那 乐趣 ; 她 没有 知道 任何 本科生 .

露西低声说她没有这种乐趣；她不认识任何本科生。

- [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , - ['pæmələ] [sed] ['wɪrəli] — [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [spoʊk] ['wɪrəli] ,
' No , I suppose not , ' Pamela said wearily — she generally spoke wearily ,
- 不 , 我 认为 不是 , - 帕梅拉 说 疲劳 — 她 一般来说 辐 疲劳 ,

“不，我想不是吧，”帕梅拉疲惫地说——她说话总是带着疲惫的神情。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːmənpleɪs] ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .
as if commonplace subjects were beneath her .
作为 如果 平凡 主题 是 下面 她 .

仿佛那些平凡的话题配不上她。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [klæs] ; ['oʊnli]['erɪk][ɪz][soʊ][kwɪk'sɑːtɪk] ;
' They are an uninteresting class ; only Eric is so quixotic ;
- 他们 是 一个 无聊 班级 ; 仅有的 埃里克 是 所以 堂吉诃德式的 ;

“他们是一个无趣的班级；只有埃里克是个异想天开的人；

[hiː; hi] [dʌz] [sʌtʃ] [əbˈsɜːrd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

he	does	such	absurd	things	that	I	should	not	have	thought	he	could	have	been
他	做	这样的	荒诞	事物	那	我	应该	不是	有	想法	他	可以	有	到过

['eniwer] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] . -

anywhere	long	without	being	known	and	laughed	at	.	'
任何地方	长的	没有	存在	已知	和	笑了	在	.	-

他做的那些事太荒唐了，我真没想到他能在任何地方待那么久而不被人认出来嘲笑。

- ['riːəli] ! - [sed] ['luːsi] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

'	Really	!	'	said	Lucy	,	in	rather	a	shocked	voice	;	she	didn't	know	what	else	to	say	.
-	真的	!	-	说	露西	,	在	相当	一个	震惊	嗓音	;	她	没有	知道	什么	别的	到	说	.

“真的吗！”露西有些震惊地说；她不知道还能说什么。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈsɜːdɪtɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌndərˈgrædʒuət] .

'	It	was	one	of	his	absurdities	to	come	up	here	as	an	undergraduate	.
-	它	曾是	一	的	他的	荒谬之处	到	来	向上	这里	作为	一个	本科	.

“他以本科生的身份来到这里读书，这简直是他做过的最荒唐的事之一。”

[hiː; hi][hæd; həd]['kwɑːlɪfaɪd] — ['fʊli] ['kwɑːlɪfaɪd]

He	had	qualified	—	fully	qualified
他	有	合格的	—	完全	合格的

他完全符合资格——完全符合资格。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

— [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [prəˈfeʃ(ə)n] .

—	for	another	profession	.
—	为了	其他	职业	.

——从事其他职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [igˌzæmiˈneiʃənz] , ['æftər]

He	was	a	doctor	,	and	when	he	had	passed	all	his	examinations	,	after
他	曾是	一个	医生	,	和	什么时候	他	有	通过了	全部	他的	考试	,	后

['sev(ə)n] ['jɪrz] - [wɜːrk] ,

seven	years	'	work	,
七	年	-	工作	,

他是一名医生，经过七年的努力学习，通过了所有考试后，

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] .

he	threw	it	all	up	.
他	扔	它	全部	向上	.

他全吐了。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] .

He	found	out	that	he	had	missed	his	right	vocation	.
他	成立	出去	那	他	有	错过	他的	正确的	职业	.

他发现自己错过了真正适合自己的职业。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][əbˈsɜːrd]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] —

He	had	some	absurd	notion	that	he	was	specially	called	for	the	Church	—
他	有	一些	荒诞	概念	那	他	曾是	特别	称为	为了	这	教会	—

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kudnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [hɪr] . -

that	the	Church	couldn't	do	without	him	—	and	so	he	has	come	up	here	.	'
那	这	教会	不能	做	没有	他	—	和	所以	他	有	来	向上	这里	.	-

他有一种荒谬的想法，认为自己是教会的特派使者——教会离不开他——所以他就来到这里了。

['pæmələ] [spoʊk] ['skɔːrnfəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] ['ʌpər] [lɪp] ['kɜːrlɪŋ] ,

Pamela	spoke	scornfully	,	with	her	thin	upper	lip	curling	,
帕梅拉	辐	轻蔑地	,	和	她	薄的	上	唇	冰壶	,

帕梅拉轻蔑地说着，她那薄薄的上唇微微翘起。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːrn] , ['wɪri] [feɪs]

and	just	a	suspicion	of	pink	in	her	face	—	her	beautiful	worn	,	weary	face
和	只是	一个	怀疑	的	粉色的	在	她	脸	—	她	美丽的	磨损	,	厌倦	脸

.

:

.

她脸上隐隐透着一丝粉红——她那美丽而疲惫的脸上。

- [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [raɪt] , - [sed] ['luːsi] . -

'	Perhaps	he	has	done	right	,	'	said	Lucy	.	'
-	也许	他	有	完毕	正确的	,	-	说	露西	.	-

“或许他做得对，”露西说。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ən'les] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .

A	man	ought	never	to	go	into	the	Church	unless	he	feels	that	he	is	called	.
一个	男人	应该	绝不	到	去	进入	这	教会	除非	他	感觉	那	他	是	称为	.

除非一个人觉得自己蒙召，否则他不应该进入教会。

['pɑːpə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['siːniər] ['ræŋglər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]

Papa	might	have	been	Senior	Wrangler	,	but	he	felt	his	vocation	was	the
爸爸	可能	有	到过	高级的	牧马人	,	但	他	毛毡	他的	职业	曾是	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

爸爸虽然是高级牛仔，但他觉得自己的天职是教会。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — — - - [ænd; ənd] ['mæmə] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

He	gave	up	everything	for	it	,	and	—	—	'	'	And	mamma	'	she	was	going
他	给予	向上	一切	为了	它	,	和	—	—	-	-	和	妈妈	-	她	曾是	去

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他为此放弃了一切，而且——”“还有妈妈，”她正要说，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['pæmələ][ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

but	she	looked	at	Pamela	and	stopped	short	.
但	她	看起来	在	帕梅拉	和	停止	短的	.

但她看了帕梅拉一眼，突然停住了脚步。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] ;

'	It	would	be	all	very	well	if	the	Church	were	going	to	last	,	'	she	said	wearily	;
-	它	会	是	全部	非常	出色地如果		这	教会	是	去	到	最后的	,	-	她	说	疲劳	;

“如果教会能够一直延续下去，那就太好了，”她疲惫地说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

'	but	it	isn't	.
-	但	它	不是	.

但事实并非如此。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

Everybody	knows	that	it	isn't	.
大家	知道	那	它	不是	.

大家都知道事实并非如此。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Nobody	but	women	and	children	believe	in	it	now	.
无人	但	女性	和	孩子们	相信	在	它	现在	.

现在除了妇女和儿童，没人相信这种说法了。

[ɪts] ['meθədz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪk'sploʊdɪd] ; [ɪts] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] -

Its	methods	are	all	exploded	;	its	teaching	is	prepos
它是	方法	是	全部	爆炸了	;	它是	教学	是	-

它的方法全都崩坏了；它的教学是前置的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

-
terous
-

特鲁斯

; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [deɪ] , [laɪk] ['ʌðər] [bɪ'liːfs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] .
; it has had its day , like other beliefs , and now a new day is dawning .
; 它 有 有 它是 天 , 喜欢 其他 信仰 , 和 现在 一个 新的 天 是 黎明 .

就像其他信仰一样，它也曾风光一时，如今新的时代正在到来。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv]['erɪk][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ]
it was ridiculous of Eric to go into the Church just as it was falling
它 曾是 荒谬的 的 埃里克 到 去 进入 这 教会 只是 作为 它 曾是 坠落
[tuː; tə] ['piːsɪz] ! -
to pieces ! '
到 件 ! -

埃里克竟然在教堂摇摇欲坠的时候进去，真是太荒唐了！

['luːsi] [wʌz; wəz][pæst] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
Lucy was past expressing an opinion .
露西 曾是 过去的 表达 一个 观点 .

露西已经不再表达自己的意见了。

[ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] [hæd; həd] [kə'læpst] .
The milking - stool had collapsed .
这 挤奶 - 凳子 有 倒塌 .

挤奶凳塌了。

[ðə; ði] [θriː] [ˌɪdi'ɑːtɪk][legz][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] ['dɪfrənt] [weɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [kwaɪt][tuː; tə]
The three idiotic legs had all gone different ways ; it had fallen quite to
这 三 愚蠢的 腿 有 全部 已消失 不同的 方式 ; 它 有 倒下 相当 到
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

那三条愚蠢的腿都朝不同的方向伸了出去；它彻底散架了。

[laɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
like the Church was going to , and Lucy was seated on the floor .
喜欢 这 教会 曾是 去 到 , 和 露西 曾是 坐着 在 这 地面 .

就像教堂要去的地方一样，露西坐在地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['æftər] ['tʃæp(ə)l] .

AFTER	**CHAPEL**	**.**
后	教堂	.

教堂之后。

[ðə; ði] [deɪ] [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['lu:si] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ˌes 'ti:] .

The	**day**	**succeeding**	**the**	**debate**	**was**	**Sunday**	**,**	**and**	**Lucy**	**went**	**over**	**to**	**St**	**.**
这	天	成功	这	辩论	曾是	星期日	,	和	露西	去	超过	到	英石	.

['bɛn.əˌdɪkts] [tu:; tə] ['mɔ:rnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

Benedict's	**to**	**morning**	**chapel**	**.**
本笃的	到	早晨	教堂	.

辩论结束后的第二天是星期天，露西去了圣本笃教堂参加晨祷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tu:; tə][goʊ] .

She	**was**	**so**	**glad**	**to**	**go**	**.**
她	曾是	所以	高兴的	到	去	.

她很高兴能去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [get] [ˌaʊt'saɪd] ['nu:ˌnəm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

It	**was**	**quite**	**a**	**relief**	**to**	**get**	**outside**	**Newnham**	**and**	**shake**	**from**	**her**
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	得到	外部	纽纳姆	和	摇	从	她

[skə:ts][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] .

skirts	**the**	**atmosphere**	**of**	**so**	**much**	**learning**	**.**
裙子	这	气氛	的	所以	很多	学习	.

走出纽纳姆学院，抖落裙摆上浓重的学习氛围，真是如释重负。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts]

It	**was**	**a**	**distinct**	**relief**	**to**	**take**	**her**	**place**	**in**	**the**	**stalls**	**of**	**St**	**.**	**Benedict's**
它	曾是	一个	清楚的	宽慰	到	拿	她	地方	在	这	摊位	的	英石	.	本笃的

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][men] [hu:] [tʊk] [laɪf][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['i:zəli] .

and	**look**	**down**	**upon**	**the**	**men**	**who**	**took**	**life**	**so**	**much**	**more**	**easily**	**.**
和	看	向下	之上	这	男人	WHO	采取	生活	所以	很多	更多的	容易地	.

坐在圣本笃教堂的座位上，俯视着那些生活得轻松得多的男人们，这让她感到如释重负。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

She	**was**	**only**	**just**	**in**	**time**	**for**	**the**	**college**	**chapel**	**.**
她	曾是	仅有的	只是	在	时间	为了	这	大学	教堂	.

她刚好赶上了大学教堂的礼拜仪式。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,

The	**bell**	**was**	**going**	**as**	**she**	**crossed**	**the**	**court**	**,**
这	钟	曾是	去	作为	她	交叉	这	法庭	,

她穿过球场时，铃声正在响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [ɪn][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['sɜ:rpləs] .

and	**the**	**men**	**were**	**hurrying**	**in**	**in**	**their**	**white**	**surplices**	**.**
和	这	男人	是	匆忙	在	在	他们的	白色的	圣衣	.

男人们身穿白色法衣，匆匆走了进来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] .

They	**were**	**all**	**smiling**	**and**	**debonair**	**.**
他们	是	全部	微笑	和	风度翩翩	.

他们都面带笑容，风度翩翩。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	**wasn't**	**a**	**single**	**cloud**	**on**	**the**	**brow**	**of**	**one**	**of**	**them**	**,**
那里	不是	一个	单身的	云	在	这	眉头	的	一	的	他们	,

他们每个人脸上都一丝云彩也没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[ɪk'sept] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [tə'bækoʊ] .

except	the	cloud	of	last	night's	tobacco	.
除了	这	云	的	最后的	夜晚	烟草	.

除了昨晚烟草燃烧产生的烟雾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌsti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [freʃ] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

They	were	lusty	and	strong	and	fresh	-	coloured	,	and	some	of	them
他们	是	好色的	和	强的	和	新鲜的	-	有色	,	和	一些	的	他们

[hæd; həd] [freɪmz] [laɪk] ['dʒaiənts] ;

had	frames	like	giants	;
有	框架	喜欢	巨人	;

它们体格健壮，皮肤红润，有些还拥有巨人般的身躯；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] ,

and	they	came	across	the	court	with	a	swinging	stride	,
和	他们	来了	穿过	这	法庭	和	一个	摇摆	步幅	,

他们迈着轻快的步伐穿过球场，

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

and	health	and	life	and	vigour	in	every	movement	.
和	健康	和	生活	和	活力	在	每一个	移动	.

一举一动都充满活力，健康而富有生机。

[men] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .

Men	take	things	so	much	more	easily	than	women	.
男人	拿	事物	所以	很多	更多的	容易地	比	女性	.

男人比女人更容易接受事情。

[ðə; ði] ['kwaɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [keɪm] [ɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['luːsi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər]

The	choir	and	the	Master	came	in	directly	after	Lucy	had	taken	her
这	唱诗班	和	这	掌握	来了	在	直接地	后	露西	有	已采取	她

[siːt] .

seat	.
座位	.

露西入座后，唱诗班和牧师就进来了。

[ðə; ði] ['mæstər] [lʊkt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['meri] , [huː] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	Master	looked	across	his	wife	and	Mary	,	who	sat	between	them	,	and
这	掌握	看起来	穿过	他的	妻子	和	玛丽	,	WHO	卫星	之间	他们	,	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] ['luːsi] .

nodded	to	Lucy	.
点头	到	露西	.

主人环视着坐在他们中间的妻子和玛丽，然后向露西点了点头。

- ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

'	Very	glad	to	see	you	,	my	dear	,	'	he	said	in	quite	an	audible	voice	.
-	非常	高兴的	到	看	你	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	在	相当	一个	可听见的	嗓音	.

“见到你真高兴，亲爱的，”他用相当响亮的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] .

It	was	a	longer	service	than	usual	at	St	.	Benedict's	on	Sunday	mornings	.
它	曾是	一个	更长	服务	比	通常	在	英石	.	本笃的	在	星期日	早晨	.

周日上午，圣本笃教堂的礼拜时间比往常要长。

[ðə; ði] ['mæstər] [riːd] [ðə; ði] ['lɪtəni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Master	read	the	Litany	,	and	he	took	a	long	time	in	reading	it	,
这	掌握	读	这	连祷	,	和	他	采取	一个	长的	时间	在	阅读	它	,

师父诵读了连祷文，他读了很久。

[ænd; ənd] ['luːsi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [men] [fɔːr; fər] ['pæmələ]

and	Lucy	had	plenty	of	opportunity	of	looking	among	the	men	for	Pamela
和	露西	有	很多	的	机会	的	寻找	之中	这	男人	为了	帕梅拉

- ['brʌðər] .

Gwatkin's	brother	.
-	兄弟	.

露西有很多机会在这些男人中寻找帕梅拉·格瓦特金的兄弟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['ænəbel] ['kruː] , [huː] [nuː] [ɔːl]

He	was	a	twin	brother	,	she	had	learned	from	Annabel	Crewe	,	who	knew	all
他	曾是	一个	双	兄弟	,	她	有	学习	从	安娜贝尔	克鲁	,	WHO	知道	全部

[ə'baʊt] ['pæmələ] ,

about	Pamela	,
关于	帕梅拉	,

她从安娜贝尔·克鲁那里得知，他是她的孪生兄弟，安娜贝尔·克鲁对帕梅拉的情况了如指掌。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] .

and	therefore	he	ought	to	be	exactly	like	her	.
和	所以	他	应该	到	是	确切地	喜欢	她	.

因此，他应该和她一模一样。

[tɔːl] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [θɪn] - [lɪpt] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] , ['stedi] [aɪz] — [bluː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

Tall	and	fair	and	thin	-	lipped	,	with	clear	,	steady	eyes	—	blue	ought	to	be
高的	和	公平的	和	薄的	-	嘴唇	,	和	清除	,	稳定的	眼睛	—	蓝色的	应该	到	是

[ðə; ði] ['kʌlər] , [ɔːr] [greɪ] ,

the	colour	,	or	gray	,
这	颜色	,	或者	灰色的	,

身材高挑，肤色白皙，嘴唇薄，眼睛清澈而沉稳——应该是蓝色或灰色。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

she	was	not
她	曾是	不是

她不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ʃʊr] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] ['proʊfaɪl] .

sure	which	;	but	she	could	not	mistake	the	profile	.
当然	哪个	;	但	她	可以	不是	错误	这	轮廓	.

她不确定是哪一个；但她不可能认错那个轮廓。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]

There	could	be	no	doubt	about	that	clear	-	cut	face	,	without	an	ounce	of
那里	可以	是	不	怀疑	关于	那	清除	-	切	脸	,	没有	一个	盎司	的

[suː'pɜːrfluəs] [fleʃ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

superfluous	flesh	upon	it	.
多余	肉	之上	它	.

那张轮廓分明的脸毋庸置疑，脸上没有一丝多余的赘肉。

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [men] ['iːgərli] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Lucy	looked	at	the	men	eagerly	one	after	the	other	;
露西	看起来	在	这	男人	急切地	一	后	这	其他	;

露西热切地一个接一个地打量着那些男人；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

she	looked	at	every	man	in	the	chapel	.
她	看起来	在	每一个	男人	在	这	教堂	.

她环顾了教堂里的每一个男人。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

The	Senior	Tutor	from	his	stall	on	the	other	side	saw	her	looking	down	at
这	高级的	导师	从	他的	摊位	在	这	其他	边	锯	她	寻找	向下	在

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

坐在另一边摊位上的高级导师看到她正低头看着男人们。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] .

She	didn't	look	at	him	,	and	he	wondered	at	the	change	in	her	.
她	没有	看	在	他	,	和	他	想知道	在	这	改变	在	她	.

她没有看他，他不禁对她的变化感到疑惑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [roʊv] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['sɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn]

Her	eyes	were	not	wont	to	rove	over	the	faces	of	the	men	sitting	below	in
她	眼睛	是	不是	惯于	到	漫游	超过	这	面孔	的	这	男人	坐着	以下	在

[ðæt] ['iːgər] [wei] ;

that	eager	way	;
那	渴望的	方式	;

她的目光并不常以那种急切的方式在下方坐着的男人们的脸上游移；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] ['luːsi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

they	might	have	all	been	sticks	and	stones	for	the	notice	Lucy	had	hitherto
他们	可能	有	全部	到过	棍子	和	石头	为了	这	注意	露西	有	迄今为止

[vaʊtʃ'seɪft] [ðem; ðəm] .

vouchsafed	them	.
担保	他们	.

鉴于露西此前对它们的重视程度，它们或许都只是些无关紧要的小事。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['nuːˌnəm] ?

Was	this	the	outcome	of	a	week	at	Newnham	?
曾是	这	这	结果	的	一个	星期	在	纽纳姆	?

这就是在纽纳姆待一周的结果吗?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] ['veri] ,

Had	she	seen	so	much	—	so	very	,
有	她	已见	所以	很多	—	所以	非常	,

如果她看到了那么多——那么多，

['veri] [mʌtʃ] — [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [di'veləpmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər]

very	much	—	of	women	in	her	new	developments	that	she	was	thirsting	for
非常	很多	—	的	女性	在	她	新的	发展	那	她	曾是	口渴	为了

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mæn] ?

the	sight	of	man	?
这	视线	的	男人	?

非常——在她新开发的地区，女性是否渴望见到男人?

['kʌz(ə)n] ['meri] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'loʊ] , [tuː] ,

Cousin	Mary	saw	her	looking	down	at	the	undergraduates	in	the	seat	below	,	too	,
表哥	玛丽	锯	她	寻找	向下	在	这	本科生	在	这	座位	以下	,	也	,

[ænd; ənd] [said] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

表妹玛丽看到她也低头看着坐在下面座位上的本科生，叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bentʃiz] .

She	remembered	the	time	when	she	used	to	look	across	the	benches	.
她	记得	这	时间	什么时候	她	用过的	到	看	穿过	这	长椅	.

她想起了以前常常隔着长椅向外眺望的时光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [ˌfɪf'tiːn]

She	had	seen	so	many	generations	of	undergraduates	come	and	go	in	fifteen
她	有	已见	所以	许多	几代人	的	本科生	来	和	去	在	十五

['jɪrz] .

years	.
年	.

十五年来，她见证了好几代本科生的来来往往。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt]

She	may	have	looked	more	than	once	in	all	that
她	可能	有	看起来	更多的	比	一次	在	全部	那

她可能不止一次地看过那段路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

time	to	see	if	among	them	there	was	that	one	face	that	was	to	be
时间	到	看	如果	之中	他们	那里	曾是	那	一	脸	那	曾是	到	是

[hɜːr; hər] ['biːkən] [θruː] [laɪf] ;

her	beacon	through	life	;
她	信标	通过	生活	;

是时候看看他们之中是否有一张面孔，会成为她人生的指路明灯了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

she	had	ceased	to	look	for	it	now	.
她	有	停止	到	看	为了	它	现在	.

她现在已经不再寻找了。

['luːsi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] [nɪr]

Lucy	had	decided	before	she	left	the	chapel	that	the	man	in	the	third	row	near
露西	有	决定	前	她	左边	这	教堂	那	这	男人	在	这	第三	排	靠近

[ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] ['pæmələz] ['brʌðər] .

the	top	was	Pamela's	brother	.
这	顶部	曾是	帕梅拉的	兄弟	.

露西在离开教堂前就已经认定，坐在第三排靠上位置的那个男人是帕梅拉的哥哥。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [fer] , [freʃ] - ['kʌlərd] [feɪs] [ænd; ənd][fɜːrm][lɪps] — [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]

A	tall	man	with	a	thin	,	fair	,	fresh	-	coloured	face	and	firm	lips	—	a	capable
一个	高的	男人	和	一个	薄的	,	公平的	,	新鲜的	-	有色	脸	和	公司	嘴唇	—	一个	有能力的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一个身材高挑、面容清瘦白皙、气色红润、嘴唇紧实的男人——一张颇具魄力的脸。

[ə; eɪ] [feɪs] [kwaɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] .

a	face	quite	worthy	of	the	brother	of	Pamela	Gwatkin	.
一个	脸	相当	值得	的	这	兄弟	的	帕梅拉	格瓦特金	.

长相颇有帕梅拉·格瓦特金兄弟的风范。

['luːsi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] [faɪl] [aʊt] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] ,

Lucy	watched	the	men	file	out	of	chapel	,
露西	观看	这	男人	文件	出去	的	教堂	,

露西看着男人们鱼贯走出教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][læst] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [roʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [aʊt] [læst] .

and	the	man	in	the	last	seat	of	the	last	row	naturally	came	out	last	.
和	这	男人	在	这	最后的	座位	的	这	最后的	排	自然	来了	出去	最后的	.

最后一排最后一个座位上的人自然是最后一个出场的。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['meri] .

She	refused	to	go	into	the	lodge	with	Mary	.
她	拒绝	到	去	进入	这	小屋	和	玛丽	.

她拒绝和玛丽一起进小屋。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði][oʊld]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['tɑːdl] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [tə'geðər] ,

She	let	the	old	Master	and	his	wife	toddle	off	down	the	cloisters	together	,
她	让	这	老的	掌握	和	他的	妻子	蹒跚学步	离开	向下	这	修道院	一起	,

她任由老主人和他的妻子一起沿着回廊蹒跚而去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] ['meri] [bæk] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

and	she	stood	holding	Mary	back	and	begging	her	to	wait	'	just	a	minute
和	她	站立	保持	玛丽	后退	和	乞讨	她	到	等待	-	只是	一个	分钟

. -
: '
. -

她站在那里拉住玛丽，恳求她"等一下"。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [keɪm] [aʊt][æt; ət][læst][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði]

The	man	in	the	back	seat	came	out	at	last	and	took	off	his	cap	to	the
这	男人	在	这	后退	座位	来了	出去	在	最后的	和	采取	离开	他的	帽	到	这

['mæstɚz] [niːsiz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

Master's	nieces	as	he	passed	.
硕士学位	侄女	作为	他	通过了	.

后座上的男人终于下了车，经过主人的侄女们身边时，脱帽致意。

- [ðer; ðər] ! - [sed] ['luːsi] ['breθləsli] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

'	There	!	'	said	Lucy	breathlessly	,	'	this	is	the	man	I	waited	for	.
-	那里	!	-	说	露西	气喘吁吁	,	-	这	是	这	男人	我	等待	为了	.

"看！"露西气喘吁吁地说，"这就是我一直在等的人。"

[ɪz][hiː; hi]['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ? -

Is	he	Eric	Gwatkin	?	'
是	他	埃里克	格瓦特金	?	-

他是埃里克·格瓦特金吗?

- ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ! -

'	Eric	Gwatkin	!	'
-	埃里克	格瓦特金	!	-

"埃里克·格瓦特金！"

['meri] [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kept] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

Mary	repeated	impatiently	;	she	objected	to	being	kept	standing	in	the	court
玛丽	重复	不耐烦地	;	她	反对	到	存在	保留	常设	在	这	法庭

玛丽不耐烦地重复道：她反对被要求一直站在法庭上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][men] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] ;

watching	the	men	come	out	of	chapel	;
观看	这	男人	来	出去	的	教堂	;

看着男人们从教堂里出来;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] — [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	could	see	them	every	day	—	twice	a	day	if	she	liked	—	and	she	had
她	可以	看	他们	每一个	天	—	两次	一个	天	如果	她	喜欢	—	和	她	有

[siːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] . -

seen	them	for	fifteen	years	.	'
已见	他们	为了	十五	年	.	-

她每天都能见到他们——如果愿意，一天可以见两次——而且她已经见到他们十五年了。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ? -
Eric Gwatkin ? '
埃里克 格瓦特金 ? -

埃里克·格瓦特金?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
she repeated .
她 重复 .

她重复道。

- [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɪz]['waiət] ['ɛdʒəl] , [ðə; ði][best] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
' The man who has just come out is Wyatt Edgell , the best man of the year .
- 这 男人 WHO 有 只是 来 出去 是 怀亚特 埃奇尔 , 这 最好的 男人 的 这 年 .

“刚刚出来的这位是怀亚特·埃奇尔，年度最佳男士。”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['traɪpɑːs] — [pər'hæps][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] — [ænd; ənd]
He will take a very high place in the Tripos — perhaps the highest — and
他 将要 拿 一个 非常 高的 地方 在 这 三脚架 — 也许 这 最高 — 和
['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][poʊl][mæn] .
Eric Gwatkin is only a Poll man .
埃里克 格瓦特金 是 仅有的 一个 轮询 男人 .

他将在三一学院获得非常高的地位——或许是最高的——而埃里克·格瓦特金只是波尔学院的学生。

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['speʃ(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
He is taking the theological Special , I believe , and I dare say he will be
他 是 采取 这 神学 特别的 , 我 相信 , 和 我 敢 说 他 将要 是
[plʌkt] . -
plucked . '
拨弦 . -

我相信他正在修读神学特长课，而且我敢说他肯定会被录取。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] ! -
' Oh , I am sure there is some mistake ! '
- 哦 , 我 是 当然 那里 是 一些 错误 ! -

“哦，我肯定哪里出错了！”

['luːsi] [sed] ['hɑːtli] ; - ['pæmələz] ['brʌðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [plʌkt] .
Lucy said hotly ; ' Pamela's brother never could be plucked .
露西 说 热 ; - 帕梅拉的 兄弟 绝不 可以 是 拨弦 .

露西激动地说：“帕梅拉的哥哥永远不可能被拔毛。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] ['klevər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [twɪn] . -
She is awfully clever , and — and he is a twin . '
她 是 非常 聪明的 , 和 — 和 他 是 一个 双 . -

她非常聪明，而且——他还是个双胞胎。

['kʌz(ə)n] ['meri] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pæmələz] ['brʌðər] ;
Cousin Mary didn't take the least interest in Pamela's brother ;
表哥 玛丽 没有 拿 这 至少 兴趣 在 帕梅拉的 兄弟 ;

表妹玛丽对帕梅拉的哥哥丝毫没有兴趣；

['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [twɪn] ['dɪdnt] [muːv] [hɜːr; hər] .
even the fact of his being a twin didn't move her .
甚至 这 事实 的 他的 存在 一个 双 没有 移动 她 .

即使他是双胞胎的事实也没能打动她。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
She went into the lodge and looked after the table that was spread for lunch .
她 去 进入 这 小屋 和 看起来 后 这 桌子 那 曾是 传播 为了 午餐 .

她走进小屋，照看着摆放着午餐的桌子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz]

She	altered	the	arrangement	of	the	flowers	,	and	put	some	finishing	touches
她	已修改	这	安排	的	这	花朵	,	和	放	一些	精加工	触摸

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

她调整了花束的摆放位置，并做了一些最后的修饰。

[ænd; ənd] ['luːsi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	Lucy	stood	beside	the	window	that	overlooked	the	court	watching	her	.
和	露西	站立	旁	这	窗户	那	被忽视的	这	法庭	观看	她	.

露西站在俯瞰法庭的窗边，看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [help] ['pɪtiɪŋ] ['meri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] [θɪŋz] ,

She	couldn't	help	pitying	Mary	for	being	interested	in	such	small	things	,
她	不能	帮助	怜悯	玛丽	为了	存在	感兴趣的	在	这样的	小的	事物	,

她不禁同情玛丽，觉得她竟然会对这些小事感兴趣。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peti] ['kɛrz] .

for	being	taken	up	with	such	petty	cares	.
为了	存在	已采取	向上	和	这样的	小气	关心	.

因为他为这些琐事操心太多了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

She	had	lived	in	the	midst	of	culture	for	fifteen	years	,
她	有	居住地	在	这	中间	的	文化	为了	十五	年	,

她在文化氛围浓厚的环境中生活了十五年，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɑːtər] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði]

and	yet	she	could	potter	about	that	dinner	-	table	and	be	absorbed	in	the
和	然而	她	可以	陶工	关于	那	晚餐	-	桌子	和	是	吸收	在	这

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

arrangement	of	the	flowers	.
安排	的	这	花朵	.

然而，她却能在餐桌旁闲逛，全神贯注地摆弄鲜花。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

'	I	am	very	glad	to	see	you	,	my	dear	,
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，见到你我非常高兴。”

- [ðə; ði][oʊld]['mæstər] [sed] [tuː; tə] ['luːsi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['duːtɪfəli] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

'	the	old	Master	said	to	Lucy	when	she	had	dutifully	kissed	him	and
-	这	老的	掌握	说	到	露西	什么时候	她	有	尽职尽责地	亲吻	他	和

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [haʊ] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] — [ðə; ði] [ʃʊr] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr]

whispered	to	her	aunt	how	well	he	was	looking	—	the	sure	key	to	that	dear
低声说道	到	她	阿姨	如何	出色地	他	曾是	寻找	—	这	当然	钥匙	到	那	亲爱的

,

’
,

“老主人对露西说，露西恭敬地吻了他，然后悄悄地告诉她姑妈他看起来气色很好——这是打开那位亲爱的……的钥匙。”

[kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [wel] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

kind	,	simple	heart	was	to	tell	her	how	well	the	Master	was	looking	.
种类	,	简单的	心	曾是	到	告诉	她	如何	出色地	这	掌握	曾是	寻找	.

一颗善良单纯的心想告诉她，主人看起来气色很好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [wen] [ðoʊz] ['welkəm] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [sed] .

It	would	be	a	sad	day	when	those	welcome	words	could	no	longer	be	said	.
它	会	是	一个	伤心	天	什么时候	那些	欢迎	字	可以	不	更长	是	说	.

如果有一天再也说不出这些令人欣慰的话语，那将是令人悲伤的一天。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [griːk] ['getɪŋ] [ɑːn] , [maɪ] [dɪr] ?

'	And	how	is	the	Greek	getting	on	,	my	dear	?
-	和	如何	是	这	希腊语	获得	在	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，希腊那边进展如何？”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['dɪks] ['dɔːtər] ['lɜːrnɪŋ] [griːk] ?

Who	would	have	thought	of	my	brother	Dick's	daughter	learning	Greek	?
WHO	会	有	想法	的	我的	兄弟	迪克的	女儿	学习	希腊语	?

谁能想到我哥哥迪克的女儿会学习希腊语呢?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

She	didn't	get	the	taste	for	it	from	her	father	,	for	he	was	no
她	没有	得到	这	品尝	为了	它	从	她	父亲	,	为了	他	曾是	不

['skɑːlər] .

scholar	.
学者	.

她没有从父亲那里学到读书的乐趣，因为她父亲并不是学者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [nʌn] ['betər] .

He	was	good	only	for	his	own	work	,	none	better	.
他	曾是	好的	仅有的	为了	他的	自己的	工作	,	没有任何	更好的	.

他只对自己的作品有贡献，没有比他更好的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ] [streɪtər] ['fɜːroʊ] [ðæn; ðən]

There	was	not	a	man	in	the	parish	who	could	drive	a	straighter	furrow	than
那里	曾是	不是	一个	男人	在	这	教区	WHO	可以	驾驶	一个	更直	畦	比

[maɪ] ['brʌðər] [dɪk] ,

my	brother	Dick	,
我的	兄弟	迪克	,

教区里没有一个人能比我哥哥迪克犁出更直的犁沟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['poʊltri] .

and	his	wife	was	famous	for	her	poultry	.
和	他的	妻子	曾是	著名的	为了	她	家禽	.

他的妻子以养鸡闻名。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

I	remember	her	carrying	her	butter	and	eggs	to	market	.
我	记住	她	携带	她	黄油	和	鸡蛋	到	市场	.

我记得她拎着黄油和鸡蛋去市场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had
她	有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði]['kɔːrnər] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bʌtər] ['mɑːrkɪt] , [maɪ] [dɪr] .

the	corner	stall	in	the	old	butter	market	,	my	dear	.
这	角落	摊位	在	这	老的	黄油	市场	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，是老黄油市场街角的那个小摊。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] . -
I mind the very spot . '
我 头脑 这 非常 点 . -

我特别留意这个地方。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðər] , [ɔ:r] [greɪt] - ['grænmʌðər] , ['ræðər] , - [sed] ['lu:si] , ['fi:bli] ['traɪɪŋ]
' It was my grandmother , or great - grandmother , rather , ' said Lucy , feebly trying
- 它 曾是 我的 祖母 , 或者 伟大的 - 祖母 , 相当 , - 说 露西 , 虚弱地 尝试
[tu:; tə] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
to set him right .
到 放 他 正确的 .

“那是我祖母，或者更确切地说，是我的曾祖母，”露西无力地试图纠正他。

- ['mæmə] ['nevər] [kept] [ə; eɪ] [stɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] ['mɑ:rkɪt] . -
' Mamma never kept a stall in the butter market . '
- 妈妈 绝不 保留 一个 摊位 在 这 黄油 市场 . -

“妈妈从来没在黄油市场摆过摊。”

- ['nevər] [maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , - [sed] [ðə; ði] ['si:niər] ['tu:tər] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
' Never mind which it was , ' said the Senior Tutor , who had just come in ,
- 绝不 头脑 哪个 它 曾是 , - 说 这 高级的 导师 , WHO 有 只是 来 在 ,

“别管是哪一个了，”刚进来的高级导师说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['lu:si] ; - [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] [tu:] ['dʌznt] ['mætər] . -
and was shaking hands with Lucy ; ' a generation or two doesn't matter . '
和 曾是 摇晃 双手 和 露西 ; - 一个 一代 或者 二 不 事情 . -

他一边和露西握手，一边说：“一两代人没关系。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['hoʊmli] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz]
It didn't matter to him , who knew all the homely details of the Master's
它 没有 事情 到 他 , WHO 知道 全部 这 家常的 细节 的 这 硕士学位
['hʌmb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
humble history ;
谦逊的 历史 ;

他对此毫不在意，因为他了解大师卑微出身的所有细节；

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] ['mɔ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [stɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] ['mɑ:rkɪt]
but suppose he were to go maundering about that stall in the butter market
但 认为 他 是 到 去 胡言乱语 关于 那 摊位 在 这 黄油 市场
[tu:; tə]['pæmələ] ['gwɑ:tkɪn] ,
to Pamela Gwatkin ,
到 帕梅拉 格瓦特金 ,

但假设他跑到黄油市场的那个摊位前，跟帕梅拉·格瓦特金闲聊呢，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər] ['nu:ˌnəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lu:si:z] ['mʌðər] ,
it would be all over Newnham that it was Lucy's mother ,
它 会 是 全部 超过 纽纳姆 那 它 曾是 露西的 母亲 ,

整个纽纳姆都会传开，说那是露西的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lu:si] [hɜ:r'self] [ju:st] [tu:; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] .
and that Lucy herself used to milk the cows .
和 那 露西 她自己 用过的 到 牛奶 这 牛 .

而且露西本人以前还亲自挤牛奶。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pedɪgri:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʌmblɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ]
With such a pedigree there was no excuse for her tumbling off a milking
和 这样的 一个 谱系 那里 曾是 不 原谅 为了 她 翻滚 离开 一个 挤奶
- [stu:l] .
- stool .
- 凳子 .

拥有如此显赫的血统，她从挤奶凳上摔下来是没有任何借口的。

[ɪf] ['luːsi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər]

If	Lucy	hadn't	been	so	full	of	her	own	concerns	that	she	had	no	eyes	for
如果	露西	之前没有	到过	所以	满的	的	她	自己的	担忧	那	她	有	不	眼睛	为了

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

如果露西不是那么只顾自己，对别人漠不关心的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

she	would	have	seen	the	reason	for	Cousin	Mary's	anxiety	about	the	dinner	-	table	.
她	会	有	已见	这	原因	为了	表哥	玛丽的	焦虑	关于	这	晚餐	-	桌子	.

她会明白玛丽表妹为什么会对餐桌感到焦虑。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

The	Senior	Tutor	was	coming	to	dinner	.
这	高级的	导师	曾是	未来	到	晚餐	.

高级导师要来吃晚饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] [lʌntʃ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['dɪnər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['dɪnər] ; [ɪk'sept] [ɑːn] [steɪt]

The	lunch	,	or	rather	the	dinner	—	for	it	was	a	real	dinner	;	except	on	state
这	午餐	, 或者		相当	这	晚餐	—	为了	它	曾是	一个	真实的	晚餐	;	除了	在	状态

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

午餐，或者更确切地说是晚餐——因为那是一顿真正的晚餐；除非是国事场合，

[ðə; ði][oʊld]['mæstər] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

the	old	Master	dined	in	the	middle	of	the	day	—	was	spread	in	the	dining	-
这	老的	掌握	用餐	在	这	中间	的	这	天	—	曾是	传播	在	这	用餐	-

[ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] — [æn; ən][oʊld] ,

room	of	the	lodge	—	an	old	,
房间	的	这	小屋	—	一个	老的	,

老主人在中午用餐——餐桌摆放在旅馆的餐厅里——一桌古老的.....

[oʊld] [ruːm] ['pænld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][oʊk] ,

old	room	panelled	up	to	the	ceiling	with	dark	oak	,
老的	房间	镶板	向上	到	这	天花板	和	黑暗的	橡木	,

老旧的房间，墙面一直延伸到天花板，都用深色橡木镶板装饰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kaːvd] [friːz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] ,

with	a	delightful	carved	frieze	running	round	the	top	,
和	一个	愉快	雕刻	饰带	跑步	圆形的	这	顶部	,

顶部环绕着精美的雕刻饰带，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [peɪnz] [ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] [koʊts] - [ʌv; əv] -

and	a	big	oriel	window	with	diamond	panes	and	stained	glass	coats	-	of	-
和	一个	大的	凸窗	窗户	和	钻石	窗格	和	染色	玻璃	外套	-	的	-

[ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [bɪlt]

arms	of	the	old	Masters	who	had	occupied	the	lodge	since	it	was	first	built
武器	的	这	老的	大师	WHO	有	占领	这	小屋	自从	它	曾是	第一的	建造

,

,
,

还有一扇巨大的凸窗，窗框镶嵌着菱形玻璃，窗上装饰着自会所建成以来一直居住于此的历任会长的彩色玻璃纹章。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
centuries ago .
几个世纪 前 .

几个世纪前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['skɑːrlət] [gaʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
There were portraits of some of them in their scarlet gowns on the walls ,
那里 是 肖像 的 一些 的 他们 在 他们的 猩红 礼服 在 这 墙壁 ,

墙上挂着她们中一些人身穿猩红色长袍的画像。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [miːt] .
looking down upon them as they sat at meat .
寻找 向下 之上 他们 作为 他们 卫星 在 肉 .

他俯视着坐在肉桌旁的他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['goʊstli] ['kʌmpəni] , [soʊ] ['meni] [oʊld]['mæstərz] ,
It was a ghostly company , so many old Masters ,
它 曾是 一个 幽灵般的 公司 , 所以 许多 老的 大师 ,

那是一家阴森森的公司，有很多老大师。

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and soon there would be another to hang among them .
和 很快 那里 会 是 其他 到 悬挂 之中 他们 .

很快，又会有一个人被吊死在他们中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ˌaʊt'saɪd] ; [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
He was painted already , and hanging in the gallery outside ; he would come in
他 曾是 绘 已经 , 和 绞刑 在 这 画廊 外部 ; 他 会 来 在
[hɪr] [suːn] ,
here soon ,
这里 很快 ,

他已经被画好了，挂在外面画廊里；他很快就会被带进来。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and take his place , not at the table , but on the walls with the rest .
和 拿 他的 地方 , 不是 在 这 桌子 , 但 在 这 墙壁 和 这 休息 .

他的位置不在餐桌旁，而是和其他人一起挂在墙上。

[pər'hæps][ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑːt][fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk]
Perhaps the Senior Tutor was thinking of that not far - off time as he lay back
也许 这 高级的 导师 曾是 思维 的 那 不是 远的 - 离开 时间 作为 他 躺 后退
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['dɪndʒi][oʊld] [wɔːlz] [ðæt] ['wɑːntɪd] ['biːzwæks] ['dredfəli] .
in his chair glancing up at the dingy old walls that wanted beeswaxing dreadfully .
在 他的 椅子 瞥了一眼 向上 在 这 昏暗的 老的 墙壁 那 通缉 蜂蜡 极其糟糕 .

或许，这位资深导师正躺在椅子上，望着那些亟需打蜡的肮脏旧墙，想着不久前的那段时光。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
There would be plenty for him to do
那里 会 是 很多 为了 他 到 做

他有很多事要做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] .
when his time came .
什么时候 他的 时间 来了 .

当他的生命走到尽头时。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

There	had	been	nothing	done	here	for	years	.
那里	有	到过	没有什么	完毕	这里	为了	年	.

这里多年来一直没有任何进展。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wer] [hiː; hi]

He	would	have	to	go	right	through	the	house	;	he	hardly	knew	where	he
他	会	有	到	去	正确的	通过	这	房子	;	他	几乎	知道	在哪里	他

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

should	begin	.
应该	开始	.

他必须穿过整栋房子；他几乎不知道该从哪里开始。

[ænd; ənd] [ðen] ['luːsi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['revəri] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['erɪk]

And	then	Lucy	broke	in	upon	his	pleasant	reverie	,	and	asked	him	about	Eric
和	然后	露西	打破	在	之上	他的	令人愉快的	遐想	,	和	问	他	关于	埃里克

['gwɑːtkɪn] .

Gwatkin	.
格瓦特金	.

然后露西打断了他的美好遐想，问他关于埃里克·格瓦特金的事。

- ['gwɑːtkɪn] ? - [sed] [ðə; ði]['tuːtər] ['æbsəntli] .

'	Gwatkin	?	'	said	the	Tutor	absently	.
-	格瓦特金	?	-	说	这	导师	心不在焉地	.

“格瓦特金？”家庭教师心不在焉地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [oʊk] ['vaːniʃt] [ɔːr]

He	was	just	considering	whether	he	should	have	the	oak	varnished	or
他	曾是	只是	考虑	无论	他	应该	有	这	橡木	涂漆	或者

['biːzwæks] .

beeswaxed	.
蜂蜡	.

他当时正在考虑是给橡木上清漆还是涂蜂蜡。

- [jiː; ji] — [iː] — [es] ; ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [get] [θruː] .

'	Ye	—	e	—	s	;	he's	going	in	for	his	Special	,	but	I	don't	think	he'll	get	through	.
-	叶	—	e	—	s	;	他是	去	在	为了	他的	特别的	,	但	我	不	思考	地狱	得到	通过	.

-
'
-

“是的，他要去参加他的特别比赛，但我认为他过不了关。”

- ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ！ -

'	Only	his	Special	!	'
-	仅有的	他的	特别的	！	-

“只有他的特制版！”

['luːsi] ['hædnt] [gɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [frʌm; frəm]

Lucy	hadn't	got	through	her	Little	-	go	yet	,	but	she	regarded	the	Special	from
露西	之前没有	得到	通过	她	小的	-	去	然而	,	但	她	认为	这	特别的	从

[ðə; ði] ['nuːˌnəm] ['stændpɔɪnt] .

the	Newnham	standpoint	.
这	纽纳姆	立场	.

露西还没完成她的小挑战，但她从纽纳姆的角度来看待特别挑战。

[noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [jet] [dɪ'sendɪd] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] .

No	woman	has	ever	yet	descended	so	low	as	a	Special	.
不	女士	有	曾经	然而	下降	所以	低的	作为	一个	特别的	.

至今为止，还没有哪个女人像“特工”那样堕落到如此地步。

- [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['gɜ·ːlz][æt; ət] ['nuːˌnəm] .

'	His	sister	is	one	of	the	cleverest	girls	at	Newnham	.
-	他的	姐姐	是	一	的	这	最聪明的	女孩们	在	纽纳姆	.

“他的妹妹是纽纳姆学校最聪明的女生之一。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ][fɜːrst][ɪn][wʌn]['traɪpɑːs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]

She	has	already	taken	a	first	in	one	Tripos	,	and	now	she	is	working	for
她	有	已经	已采取	一个	第一的	在	一	三脚架	,	和	现在	她	是	在职的	为了

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

她已经在一个大学学位考试中获得一等学位，现在正在另一个大学学位考试中工作。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [fɜːrst] .

She	is	sure	to	take	a	double	-	first	.
她	是	当然	到	拿	一个	双倍的	-	第一的	.

她肯定能拿到双一等奖。

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] [twɪn] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

He	is	her	twin	brother	,	and	I'm	sure	she	expects	great	things	of	him	.	'
他	是	她	双	兄弟	,	和	我是	当然	她	预期	伟大的	事物	的	他	.	-

他是她的孪生哥哥，我相信她对他寄予厚望。

- [ðen] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [mɪs] ['gwɑːtkɪn] , - [ðə; ði]['tuːtər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

'	Then	I'm	very	sorry	for	Miss	Gwatkin	,	'	the	Tutor	said	with	a	laugh	.
-	然后	我是	非常	对不起	为了	错过	格瓦特金	,	-	这	导师	说	和	一个	笑	.

“那我真替格瓦特金小姐感到难过，”家庭教师笑着说。

- [ɪf] [hiː; hi] [gets] [θruː] [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [duː] . -

'	If	he	gets	through	it's	as	much	as	he	will	do	.	'
-	如果	他	获得	通过	它是	作为	很多	作为	他	将要	做	.	-

“如果他能挺过去，那已经是他能做到的极限了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['pæmələz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['brʌðər] ;

He	declined	to	have	anything	more	to	say	about	Pamela's	unpromising	brother	;
他	拒绝	到	有	任何事物	更多的	到	说	关于	帕梅拉的	不乐观	兄弟	;

他拒绝再就帕梅拉那前途渺茫的弟弟发表任何评论；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['luːsi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [æt; ət]

and	he	talked	to	Lucy	until	the	ladies	left	the	table	about	her	life	at
和	他	谈话	到	露西	直到	这	女士们	左边	这	桌子	关于	她	生活	在

['nuːˌnəm] ,

Newnham	,
纽纳姆	,

他一直和露西聊天，直到女士们离开餐桌，谈论她在纽纳姆的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	the	progress	she	was	making	with	her	work	.
和	这	进步	她	曾是	制作	和	她	工作	.

以及她在工作中取得的进展。

[ðə; ði][oʊld]['mæstər][dɪd][nɑːt][sɪt] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪn] ;

The	old	Master	did	not	sit	long	over	his	wine	;
这	老的	掌握	做过	不是	坐	长的	超过	他的	葡萄酒	;

老主人并没有久坐饮酒；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [glæs] [naʊ] ['æftər] ['dɪnər] — [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ,

it	had	come	to	one	glass	now	after	dinner	—	one	glass	of	that	old	,
它	有	来	到	一	玻璃	现在	后	晚餐	—	一	玻璃	的	那	老的	,

晚饭后只剩下一杯酒了——一杯那种老式的酒，

[oʊld] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

old	wine	that	had	already	lain	a	dozen	years	in	the	darkness	of	the	college
老的	葡萄酒	那	有	已经	莱恩	一个	打	年	在	这	黑暗	的	这	大学

['selər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ] [rɔː] ['skɑːlər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

cellar	when	he	had	come	up	a	raw	scholar	to	St	.	Benedict's	.
地窖	什么时候	他	有	来	向上	一个	生的	学者	到	英石	.	本笃的	.

当他还是个初出茅庐的学者来到圣本笃学院时，这瓶陈年佳酿已经在学院酒窖的黑暗中存放了十二年之久。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['dʒenərəs]

It	did	him	quite	as	much	good	as	a	dozen	glasses	of	a	less	generous
它	做过	他	相当	作为	很多	好的	作为	一个	打	眼镜	的	一个	较少的	慷慨的

['vɪntɪdʒ] .

vintage	.
优质的	.

这对他来说，其效果不亚于喝一打品质较差的葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɪm]

It	brought	a	warm	flush	into	his	wrinkled	cheeks	,	and	a	light	into	his	dim
它	带来	一个	温暖的	冲洗	进入	他的	皱	脸颊	,	和	一个	光	进入	他的	暗淡

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

它让他布满皱纹的脸颊泛起一丝红晕，也让他黯淡的双眼闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [sloʊ] [blʌd] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	stirred	the	slow	blood	circling	round	his	heart	,
和	搅拌	这	慢的	血	盘旋	圆形的	他的	心	,

它搅动了心脏周围缓慢循环的血液，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ,

and	it	sent	him	to	sleep	to	dream	again	of	the	old	time	,
和	它	发送	他	到	睡觉	到	梦	再次	的	这	老的	时间	,

它让他昏昏睡去，再次梦见过去的时光。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	to	win	afresh	the	laurels	of	his	youth	.
和	到	赢	重新	这	月桂树	的	他的	青年	.

并重新赢得他年轻时的荣誉。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər][sæt] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['faɪərpleɪs] ,

While	the	Master	sat	nodding	in	his	big	chair	on	one	side	of	the	wide	fireplace	,
尽管	这	掌握	卫星	点头	在	他的	大的	椅子	在	一	边	的	这	宽的	壁炉	,

主人坐在宽大壁炉一侧的大椅子上，一边点头一边说：

[wer] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['pɑːrtnər][sæt] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

where	a	fire	was	still	burning	,	and	his	faithful	partner	sat	nodding	on	the
在哪里	一个	火	曾是	仍然	燃烧	,	和	他的	忠实	伙伴	卫星	点头	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

那里还有一堆火在燃烧，他忠实的伙伴坐在另一边点头。

['luːsi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Lucy	slipped	out	of	the	room	.
露西	滑倒了	出去	的	这	房间	.

露西悄悄溜出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['stʌdi] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]

She	was	only	going	to	the	old	study	to	find	some
她	曾是	仅有的	去	到	这	老的	学习	到	寻找	一些

她只是去那间旧书房找些东西而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bʊks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

books	,	but	she	had	to	pass	through	the	picture	-	gallery	to	reach	it	.
图书	,	但	她	有	到	经过	通过	这	图片	-	画廊	到	抵达	它	.

她想找书，但必须穿过画廊才能拿到书。

[ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['gæləriz]

The	gallery	of	the	lodge	of	St	.	Benedict's	was	very	much	like	the	galleries
这	画廊	的	这	小屋	的	英石	.	本笃的	曾是	非常	很多	喜欢	这	画廊

[ʌv; əv][moʊst] ['kɑːlɪdʒ] ['lɑːdʒɪz] ,

of	most	college	lodges	,
的	最多	大学	旅馆	,

圣本笃会所的画廊与大多数大学会所的画廊非常相似。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɛroʊɝ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ,

only	it	was	narrower	—	a	long	,	low	,
仅有的	它	曾是	较窄	—	一个	长的	,	低的	,

只是它更窄一些——一条又长又低的……

['næroʊ] [oʊld] [ruːm] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstərd] [kɔːrt] .

narrow	old	room	extending	the	length	of	one	side	of	the	cloistered	court	.
狭窄的	老的	房间	扩展	这	长度	的	一	边	的	这	隐修	法庭	.

狭长的老房间，沿着修道院庭院的一侧延伸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wen] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [bɪ'niːθ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,

It	had	been	built	when	the	cloisters	beneath	had	been	built	,
它	有	到过	建造	什么时候	这	修道院	下面	有	到过	建造	,

它是在建造下方回廊时同时建造的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] .

and	it	had	suffered	few	changes	since	.
和	它	有	遭受	很少	变化	自从	.

此后几乎没有发生什么变化。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pænld] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd]

The	walls	were	panelled	to	the	ceiling	with	oak	,	and	it	was	lighted
这	墙壁	是	镶板	到	这	天花板	和	橡木	,	和	它	曾是	照明

[wɪð; wɪθ] [diːp] ,

with	deep	,
和	深的	,

墙壁一直延伸到天花板都用橡木镶板装饰，并装有深邃的照明灯。

[oʊld] - ['fæʃnd] [beɪ] - ['wɪndoʊz] ; [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wel] ['laɪtɪd] ,

old	-	fashioned	bay	-	windows	;	not	particularly	well	lighted	,
老的	-	造型	湾	-	视窗	;	不是	特别	出色地	照明	,

老式的凸窗；采光不太好，

[æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['faʊndərz] [ænd; ənd]

as	the	diamond	panes	were	darkened	with	painted	arms	of	founders	and
作为	这	钻石	窗格	是	变暗	和	绘	武器	的	创始人	和

['benɪfæktəz] , [ænd; ənd][oʊld] ,

benefactors	,	and	old	,
恩人	,	和	老的	,

随着菱形窗格上绘有创始人和捐助者的纹章，以及古老的图案，颜色逐渐变深。

[ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['fɛloʊz] .
dead **and** **forgotten** **Fellows** **.**
死的 和 被遗忘的 研究员 .

逝去且被遗忘的伙伴们。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
The **walls** **of** **the** **long** **gallery** **were** **hung** **with** **portraits** **from** **end** **to** **end** **.**
这 墙壁 的 这 长的 画廊 是 悬挂 和 肖像 从 结尾 到 结尾 .

长长的画廊墙壁上挂满了肖像画，从头到尾密密麻麻。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] — [flæt] ,
They **began** **in** **the** **right** **-** **hand** **corner** **by** **the** **door** **in** **the** **fourteenth** **century** **—** **flat** **,**
他们 开始 在 这 正确的 - 手 角落 经过 这 门 在 这 第十四 世纪 — 平坦的 ,
['æŋgjələr] ,
angular **,**
角度 ,

它们起源于十四世纪门边的右手边角落——扁平的、棱角分明的，

['ɔːf(ə)l] [prɪ'zɛntmənts] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz][ɪn]
awful **presentments** **of** **men** **and** **women** **whose** **names** **are** **household** **words** **in**
可怕 礼物 的 男人 和 女性 谁 姓名 是 家庭 字 在
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge **,**
剑桥 ,

对那些在剑桥家喻户晓的男男女女的可怕指控，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siːs] .
and **they** **went** **on** **and** **on** **until** **it** **seemed** **that** **they** **would** **never** **cease** **.**
和 他们 去 在 和 在 直到 它 似乎 那 他们 会 绝不 停止 .

他们就这样一直讲下去，好像永远不会停止。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
The **walls** **were** **so** **full** **that** **it** **would** **be** **difficult** **to** **find** **room** **for** **another**
这 墙壁 是 所以 满的 那 它 会 是 难的 到 寻找 房间 为了 其他
['feloʊ] .
Fellow **.**
同伴 .

墙上已经挤满了人，很难再找到地方容纳另一位研究员了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['luːsi] [pɔːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] ,
Lucy **paused** **on** **her** **way** **to** **the** **study** **,**
露西 暂停 在 她 方式 到 这 学习 ,

露西在去书房的路上停了下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [oʊld] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] .
and **looked** **round** **with** **quite** **a** **new** **feeling** **on** **these** **old** **painted** **faces** **.**
和 看起来 圆形的 和 相当 一个 新的 感觉 在 这些 老的 绘 面孔 .

环顾四周，这些老旧的彩绘面孔焕发出了全新的光彩。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd]
They **represented** **something** **to** **her** **to** **-** **day** **that** **they** **had** **not** **represented**
他们 代表 某物 到 她 到 - 天 那 他们 有 不是 代表
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

今天，它们对她来说代表着以前从未代表过的东西。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] ['keɪmbrɪdʒ] [ðə; ði] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

She	**began**	**dimly**	**to**	**understand**	**what**	**had**	**made**	**Cambridge**	**the**	**power**	**it**	**is**	**in**
她	开始	依稀	到	理解	什么	有	制成	剑桥	这	力量	它	是	在

[ðə; ði][lænd] .

the	**land**	**.**
这	土地	.

她开始隐约明白是什么让剑桥大学成为英国的强国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [stɪl] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ðɪs]

It	**was**	**these**	**still**	**faces**	**looking**	**down**	**from**	**the**	**walls**	**who**	**had**	**built**	**up**	**this**
它	曾是	这些	仍然	面孔	寻找	向下	从	这	墙壁	WHO	有	建造	向上	这

[greɪt] ['keɪmbrɪdʒ] .

great	**Cambridge**	**.**
伟大的	剑桥	.

正是这些从城墙上俯瞰的面容，建造了伟大的剑桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][men] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][men][ʌv; əv][oʊld] , [huːz] [tɔɪl][hæd; həd]

It	**was**	**the**	**men**	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**patient**	**men**	**of**	**old**	**,**	**whose**	**toil**	**had**
它	曾是	这	男人	,	后	全部	,	这	病人	男人	的	老的	,	谁	辛劳	有

[ə'kɑːmplɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] ;

accomplished	**so**	**much**	**;**
完成	所以	很多	;

毕竟，是那些男人，那些古时默默奉献的男人们，他们的辛勤劳作成就了如此伟大的事业；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['leɪbər] .

and	**now**	**the**	**women**	**were**	**entering**	**into**	**their**	**labours**	**.**
和	现在	这	女性	是	进入	进入	他们的	劳动	.

现在，妇女们开始分娩了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['pɔːtrɪts] [æt; ət] ['nuːˌnəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

There	**were**	**not**	**many**	**portraits**	**at**	**Newnham**	**;**	**it**	**was**	**only**	**in**	**its**	**infancy**	**.**
那里	是	不是	许多	肖像	在	纽纳姆	;	它	曾是	仅有的	在	它是	婴儿期	.

纽纳姆学院当时还处于起步阶段，所以藏品中的肖像画并不多。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

There	**would**	**be**	**plenty**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
那里	会	是	很多	经过	-	和	-	经过	.

以后肯定会有很多的。

['luːsi] [ræn]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːz] ['pɔːtrɪts] [wʊd] [hæŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [waɪt]

Lucy	**ran**	**over**	**in**	**her**	**mind**	**the**	**women**	**whose**	**portraits**	**would**	**hang**	**upon**	**those**	**white**
露西	跑	超过	在	她	头脑	这	女性	谁	肖像	会	悬挂	之上	那些	白色的

[wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

walls	**between**	**the**	**windows**	**.**
墙壁	之间	这	视窗	.

露西脑海中浮现出那些画像将悬挂在窗户之间白色墙壁上的女性形象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ðæt] [briːf] ['retrəspekt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [greɪt] [wɜːrk]

She	**could**	**not**	**in**	**that**	**brief**	**retrospect**	**think**	**of**	**any**	**who**	**were**	**doing**	**such**	**great**	**work**
她	可以	不是	在	那	简短的	回顾	思考	的	任何	WHO	是	正在做	这样的	伟大的	工作

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɜːrn] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

that	**they**	**would**	**earn**	**that**	**distinction**	**,**
那	他们	会	赚	那	区别	,

在短暂的回顾中，她想不出有谁的工作如此出色，足以获得这项殊荣。

['oʊnli]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] .

only	**Pamela**	**Gwatkin**	**.**
仅有的	帕梅拉	格瓦特金	.

只有帕梅拉·格瓦特金。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['pæmələ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

She	was	sure	Pamela	would	one	day	hang	on	the	walls	.
她	曾是	当然	帕梅拉	会	一	天	悬挂	在	这	墙壁	.

她确信帕梅拉的画像总有一天会被挂在墙上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ðen] , [moʊst] ['laɪkli] , [ə; eɪ] [liːn] , ['rɪŋk(ə)ld] , [hɑːrd] - ['vɪzɪdʒd] [oʊld] ['wʊmən] ,

She	would	be	an	old	woman	then	,	most	likely	,	a	lean	,	wrinkled	,	hard	-	visaged	old	woman	,
她	会	是	一个	老的	女士	然后	,	最多	可能	,	一个	倾斜	,	皱	,	难的	-	面容	老的	女士	,

那时她很可能已经是一位老妇人了，一位瘦削、满脸皱纹、面容坚毅的老妇人。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['spektəklz] ,

with	gray	hair	and	spectacles	,
和	灰色的	头发	和	眼镜	,

他头发灰白，戴着眼镜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [ɪk'spleɪnd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wer] ?

and	she	would	have	a	big	book	beside	her	—	a	book	she	had	written	or	explained	—	and	she	would	wear	—	what	would	she	wear	?
和	她	会	有	一个	大的	书	旁	她	—	一个	书	她	有	书面	或者	解释	—	和	她	会	穿	—	什么	会	她	穿	?

她身边会放着一本大书——一本她自己写过或解释过的书——她会穿什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [kwaɪt] [bɔːld] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

She	would	have	gone	quite	bald	by	that	time	,	like	the	old	Fellows	on	the	walls	;
她	会	有	已消失	相当	秃	经过	那	时间	,	喜欢	这	老的	研究员	在	这	墙壁	;

到那时，她应该已经秃顶了，就像墙上的老雕像一样；

[hɜːr; hər] [hed] [wʊd] [biː; bi][bɔːld][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

her	head	would	be	bald	and	shining	.
她	头	会	是	秃	和	灼灼	.

她的头会变得光秃秃的，闪闪发亮。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɑːlɚz] [kæp] ,

She	would	wear	it	covered	,	of	course	,	with	—	with	a	scholar's	cap	,
她	会	穿	它	涵盖	,	的	课程	,	和	—	和	一个	学者的	帽	,

她当然会把它遮起来，用一顶学者帽遮住。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tæsl] [diˈpendiŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][noʊz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['velvɪt] ['dɑːktɚz] [kæp] ,

with	a	long	tassel	depending	over	her	nose	,	or	a	velvet	Doctor's	cap	,
和	一个	长的	流苏	取决于	超过	她	鼻子	,	或者	一个	天鹅绒	医生的	帽	,

鼻子上垂着长长的流苏，或者戴着一顶天鹅绒医生帽，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['dɑːktɚz] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] .

which	would	be	more	becoming	,	and	she	would	wear	a	scarlet	Doctor's	gown	and	hood	.
哪个	会	是	更多的	成为	,	和	她	会	穿	一个	猩红	医生的	袍	和	兜帽	.

这样更适合她，她会穿上一件猩红色的医生长袍和兜帽。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [lʊk] ['lʌvli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] .

The	picture	would	look	lovely	on	the	white	walls	of	Newnham	.
这	图片	会	看	迷人的	在	这	白色的	墙壁	的	纽纳姆	.

这幅画挂在纽纳姆的白墙上一定很漂亮。

['luːsi] [hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [haʊ] ['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Lucy	had	just	settled	to	her	satisfaction	how	Pamela	Gwatkin	was	to	be
露西	有	只是	定居	到	她	满意	如何	帕梅拉	格瓦特金	曾是	到	是

['hændɪd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːtʃər]['hɜːrˌkoʊmər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

handed	down	by	a	future	Herkomer	to	another	generation	,
递交	向下	经过	一个	未来	赫科默	到	其他	一代	,

露西刚刚就帕梅拉·格瓦特金这个名字将如何由未来的赫科默家族传给下一代的问题达成了一致。

[wen] [ðə; ðɪ] ['siːniər] ['tuːtər] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['gæləri] .

when	the	Senior	Tutor	entered	the	gallery	.
什么时候	这	高级的	导师	进入	这	画廊	.

高级导师进入展厅时。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

He	,	too	,	had	been	thinking	.
他	,	也	,	有	到过	思维	.

他也一直在思考。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ['meri] [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

He	hadn't	been	paying	any	attention	to	what	Mary	Rae	had	been	talking	about
他	之前没有	到过	付费	任何	注意力	到	什么	玛丽	雷	有	到过	说	关于

[waɪl] [ðə; ðɪ]['mæstər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [næp] ;

while	the	Master	took	his	after	-	dinner	nap	;
尽管	这	掌握	采取	他的	后	-	晚餐	午睡	;

主人午睡的时候，他根本没注意玛丽·雷在说什么；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['luːsi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

his	thoughts	were	with	Lucy	in	the	gallery	.
他的	想法	是	和	露西	在	这	画廊	.

他的思绪飘向了画廊里的露西。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

He	had	watched	her	narrowly	at	dinner	,	and	he	had	detected	a
他	有	观看	她	勉强	在	晚餐	,	和	他	有	检测到	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

change	in	her	.
改变	在	她	.

晚饭时他仔细观察了她，发现她有些变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

He	was	used	to	watching	men	,	and	now	he	had	begun	to	watch
他	曾是	用过的	到	观看	男人	,	和	现在	他	有	开始	到	手表

他习惯于观察男人，而现在他开始观察别人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

女性。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [sɔːft] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] ['iːgər]

He	remarked	that	her	eyes	were	no	longer	soft	;	they	were	hard	and	eager
他	评论	那	她	眼睛	是	不	更长	柔软的	;	他们	是	难的	和	渴望的

,

,

,

他注意到她的眼神不再温柔，而是变得坚定而渴望。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	had	a	hunted	look	in	them	.
和	有	一个	猎杀	看	在	他们	.

他们眼神中带着一丝惊恐。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [lʊk] ;

He	knew	the	look	;
他	知道	这	看	;

他认出了那种眼神;

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɔɪz] [kʌm] [ʌp] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] — [nɑːt] ['brɪliənt] [bɔɪz] [frʌm; frəm]

he	had	seen	it	in	boys	come	up	fresh	from	school	—	not	brilliant	boys	from
他	有	已见	它	在	男孩们	来	向上	新鲜的	从	学校	—	不是	杰出的	男孩们	从

[ðə; ði][sɪksθ][fɔːrm][ʌv; əv][bɪg]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

the	sixth	form	of	big	public	schools	,
这	第六	形式	的	大的	民众	学校	,

他曾在刚从学校毕业的男孩身上看到过这种情况——而不是那些来自大型公立学校六年级的优秀学生。

[bʌt; bət][fræŋk] , [freʃ] - [feɪst] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['kʌntri] [pɑːsnidʒz] .

but	frank	,	fresh	-	faced	fellows	who	had	come	up	from	country	parsonages	.
但	坦率	,	新鲜的	-	面对	伙伴们	WHO	有	来	向上	从	国家	牧师住宅	.

但他们都是坦率真诚、面容稚嫩的小伙子，来自乡村牧师家庭。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm]

He	had	seen	the	look	on	their	faces	when	the	work	was	new	to	them
他	有	已见	这	看	在	他们的	面孔	什么时候	这	工作	曾是	新的	到	他们

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	the	strain	had	begun	to	tell	upon	them	.
和	这	拉紧	有	开始	到	告诉	之上	他们	.

他曾看到过他们初次接触这项工作时脸上的表情，以及工作压力开始让他们感到疲惫不堪的样子。

[ðeɪ] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ][tɜːrm][ɔːr] [tuː] [wen] [ðeɪ] [bɔːst] [ðer; ðər] ['lektʃərz] ,

They	lost	it	after	a	term	or	two	when	they	bossed	their	lectures	,
他们	丢失的	它	后	一个	学期	或者	二	什么时候	他们	老板	他们的	讲座	,

一两个学期后，当他们主宰了讲课内容时，他们就失去了这种能力。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] , [ɔːr] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	drifted	away	with	the	stream	,	or	broke	down	,	and	went	back	to	the
和	漂移	离开	和	这	溪流	,	或者	打破	向下	,	和	去	后退	到	这

['kʌntri] [pɑːsnidʒz] ,

country	parsonages	,
国家	牧师住宅	,

然后随河水漂走了，或者抛锚了，回到了乡下的牧师住宅。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

and	never	came	up	again	.
和	绝不	来了	向上	再次	.

之后再也没有提起过这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɑːn] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] ,

He	had	seen	this	hunted	look	on	boys	'	faces	,
他	有	已见	这	猎杀	看	在	男孩们	-	面孔	,

他曾在男孩脸上见过这种惊恐的神情，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

but	he	had	never	seen	it	on	a	girl's	face	before	.
但	他	有	绝不	已见	它	在	一个	女孩们	脸	前	.

但他以前从未在女孩脸上见过这种表情。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] ['luːsi] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] .

He	wasn't	sure	if	it	wouldn't	be	well	to	take	Lucy	away	before	she	broke	down	.
他	不是	当然	如果	它	不会	是	出色地	到	拿	露西	离开	前	她	打破	向下	.

他不确定在露西崩溃之前把她带走是否明智。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [wɑːnt] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['leɪbər] [fɔːr; fər]

She	would	never	want	the	mathematics	she	was	getting	up	with	such	labour	for
她	会	绝不	想	这	数学	她	曾是	获得	向上	和	这样的	劳动	为了

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] ;

the	Little	-	go	;
这	小的	-	去	;

她绝不会希望她费尽心力才学到的数学知识被小家伙们利用；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] .

she	would	be	able	to	add	up	the	butcher's	book	quite	as	well	without	.
她	会	是	有能力的	到	添加	向上	这	肉铺	书	相当	作为	出色地	没有	.

即使没有这些，她也能把肉铺的账目算得清清楚楚。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ;

As	the	future	mistress	of	the	lodge	—	it	had	really	come	to	that	;
作为	这	未来	情妇	的	这	小屋	—	它	有	真的	来	到	那	;

作为未来旅馆的女主人——事情真的发展到这一步了；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['meri] ,

he	had	ceased	to	think	about	Mary	,
他	有	停止	到	思考	关于	玛丽	,

他已经不再想起玛丽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pʊt] ['luːsi] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	had	almost	unconsciously	put	Lucy	in	her	place	—	he	would	have
和	他	有	几乎	不知不觉	放	露西	在	她	地方	—	他	会	有

[laɪkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] ,

liked	her	to	have	the	prestige	of	Newnham	,
喜欢	她	到	有	这	声望	的	纽纳姆	,

他几乎是无意识地让露西认清了自己的位置——他希望她能拥有纽纳姆学院的声望。

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel]

and	,	considering	her	humble	antecedents	,	it	was	quite	as	well
和	,	考虑	她	谦逊的	来路	,	它	曾是	相当	作为	出色地

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɜːr; hər] [spɜːrz] .

that	she	should	win	her	spurs	.
那	她	应该	赢	她	马刺	.

考虑到她卑微的出身，她能够赢得赞誉也算是理所应当的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plʌk] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʊd] ['oʊnli] [hoʊld] [aʊt] .

She	had	pluck	enough	,	if	her	strength	would	only	hold	out	.
她	有	采摘	足够的	, 如果		她	力量	会	仅有的	抓住	出去	.

她有足够的勇气，只要她的体力能够坚持下去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [soʊ] [breɪv] .

She	was	a	brave	little	thing	;	he	had	never	seen	a	girl	so	brave	.
她	曾是	一个	勇敢的	小的	事物	;	他	有	绝不	已见	一个	女孩	所以	勇敢的	.

她是个勇敢的小姑娘；他从未见过如此勇敢的女孩。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] [igˌzæmi'neiʃənz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]

The	Little	-	go	examinations	would	soon	be	over	,	and	then	,	if	the	result	was
这	小的	-	去	考试	会	很快	是	超过	,	和	然后	, 如果		这	结果	曾是

[ˌsætɪs'fæktəri] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] .

satisfactory	,	he	would	speak	.
令人满意的	,	他	会	说话	.

小戈考试很快就会结束，如果结果令人满意，他就会发表讲话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] ['kʌltʃər] [ɪ'nʌf] ['æftər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

She	would	have	quite	culture	enough	after	the	Little	-	go	—	quite	enough	to
她	会	有	相当	文化	足够的	后	这	小的	-	去	—	相当	足够的	到

[kən'doʊn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] ['mɑːrkɪt] .

condone	even	the	stall	in	the	butter	market	.
宽恕	甚至	这	摊位	在	这	黄油	市场	.

在经历了小旅行之后，她应该已经积累了足够的文化素养——甚至足以容忍黄油市场上的摊位。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌem 'iːm] [koʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæm] . , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	think	you	had	better	let	me	coach	you	for	the	exam	.	,	'	he	said	,
-	我	思考	你	有	更好的	让	我	教练	你	为了	这	考试	.	,	-	他	说	,

“我觉得你最好让我辅导你备考。”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌmæθə'mætɪks] ; - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃənəlz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

as	they	talked	about	her	mathematics	;	'	for	the	Additionals	,	at	any	rate	,
作为	他们	谈话	关于	她	数学	;	-	为了	这	附加项	,	在	任何	速度	,

当他们谈论她的数学时；“至少对于附加题来说是这样，”

[juːl] [faɪnd][ðə; ði][daɪ'næmɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['stætɪks] ['ræðər] [stɪf] . -

you'll	find	the	dynamics	and	the	statics	rather	stiff	.	'
你会	寻找	这	动力学	和	这	静力学	相当	僵硬的	.	-

你会发现它的动力学和静力学都相当僵硬。

- [jiː; ji] — [iːz] , - ['luːsi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [stɪf] . -

'	Ye	—	es	,	'	Lucy	said	with	a	sigh	;	'	they	are	dreadfully	stiff	.	'
-	叶	—	es	,	-	露西	说	和	一个	叹	;	-	他们	是	极其糟糕	僵硬的	.	-

“是啊，”露西叹了口气说，“它们僵硬得可怕。”

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	When	will	you	come	to	me	?
-	什么时候	将要	你	来	到	我	?

你什么时候才会来找我?

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['nuːˌnəm] ? -

Will	you	come	here	,	or	shall	I	come	up	to	Newnham	?	'
将要	你	来	这里	,	或者	将	我	来	向上	到	纽纳姆	?	-

你来这里，还是我去纽纳姆?

- [oʊ] [noʊ] , [noʊ] !

'	Oh	no	,	no	!
-	哦	不	,	不	!

“哦不，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] ! -

It	would	never	do	to	come	to	Newnham	!	'
它	会	绝不	做	到	来	到	纽纳姆	!	-

绝对不能来纽纳姆!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['luːsi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Lucy	turned	quite	pale	at	the	suggestion	.
露西	转向	相当	苍白	在	这	建议	.

听到这个提议，露西脸色顿时变得苍白起来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪl] ['lektʃəəz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

'	You	have	male	lecturers	,	'	said	the	college	Don	with	a	laugh	.
-	你	有	男性	讲师	,	-	说	这	大学	大学教师	和	一个	笑	.

“你们学校有男讲师，”学院院长笑着说。

- [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['lektʃərɪŋ] [wʌn] [gɜːrl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sɪks] . -

' The difference would be that I should only be lecturing one girl instead of six . '

- 这 不同之处 会 是 那 我 应该 仅有的 是 讲课 一 女孩 反而 的 六 . -

“区别在于，我只需要训斥一个女孩，而不是六个。”

- [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ; [aɪm] [ʃʊr] [mɪs] - [wʊd] ['ɑːbdʒekt] .

' I'm sure it wouldn't do ; I'm sure Miss Wrayburne would object .

- 我是 当然 它 不会 做 ; 我是 当然 错过 - 会 目的 .

“我确信这行不通；我确信雷伯恩小姐会反对的。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - ['luːsi] [sed] ['miːkli] .

I would rather , if you don't mind , come to you , ' Lucy said meekly .

我 会 相当 , 如果 你 不 头脑 , 来 到 你 , - 露西 说 温顺地 .

“如果你不介意的话，我宁愿去找你，”露西温顺地说。

- [kʌm] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

' Come , by all means .

- 来 , 经过 全部 方法 .

“来吧，尽管来。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

You had better come to my rooms ; there will be less interruption than

你 有 更好的 来 到 我的 房间 ; 那里 将要 是 较少的 中断 比

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

at the lodge .

在 这 小屋 .

你最好来我的房间；这样比在旅馆里受到的干扰要少。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

I can give you four hours a week , but it must be in the afternoon .

我 能 给 你 四 小时 一个 星期 , 但 它 必须 是 在 这 下午 .

我每周可以抽出四个小时，但必须是下午。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ? -

When will you begin ? '

什么时候 将要 你 开始 ? -

你什么时候开始?

['luːsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

Lucy was quite ready to begin at once .

露西 曾是 相当 准备好 到 开始 在 一次 .

露西已经做好了立即开始的准备。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tuːtərz] [ruːmz; rʊmz] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

She settled to go to the Tutor's rooms the very next day .

她 定居 到 去 到 这 导师的 房间 这 非常 下一个 天 .

她决定第二天就去家庭教师的房间。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ɔːr] [ðə; ði]

She didn't even think of consulting Cousin Mary about the arrangement , or the

她 没有 甚至 思考 的 咨询 表哥 玛丽 关于 这 安排 , 或者 这

['mæstər] ,

Master ,

掌握 ,

她甚至都没想过要就此事咨询表妹玛丽或主人的意见。

[ɔːr] [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] .

or the Master's wife .

或者 这 硕士学位 妻子 .

或者主人的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [æd'væns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

She	had	already	made	a	distinct	advance	;	she	had	decided	for	herself	;
她	有	已经	制成	一个	清楚的	进步	;	她	有	决定	为了	她自己	;

她已经取得了明显的进展；她已经为自己做出了决定；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [koʊtʃ] ,

she	had	engaged	a	University	coach	,
她	有	已订婚的	一个	大学	教练	,

她聘请了一位大学教练。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [spend] [fɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ]

and	arranged	to	spend	four	hours	a	week	alone	with	him	in	his	college
和	安排	到	花费	四	小时	一个	星期	独自的	和	他	在	他的	大学

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

并安排每周单独在他大学宿舍里和他待四个小时。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mɔːr] .

The	woman	of	the	future	could	not	do	more	.
这	女士	的	这	未来	可以	不是	做	更多的	.

未来的女性已经竭尽所能了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] .

BEHIND	THE	SCREEN	.
在后面	这	屏幕	.

幕后。

['luːsi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [koʊtʃ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Lucy	went	to	her	coach	the	next	day	.
露西	去	到	她	教练	这	下一个	天	.

第二天，露西去找了她的教练。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [wei] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['sterkeɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

She	ought	to	have	known	her	way	about	a	college	staircase	by	this	time	,
她	应该	到	有	已知	她	方式	关于	一个	大学	楼梯	经过	这	时间	,

她到了这个时候应该已经很熟悉大学楼梯了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [jet] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrts] .

but	she	had	never	yet	penetrated	beyond	the	outer	courts	.
但	她	有	绝不	然而	渗透	超过	这	外	法院	.

但她从未进入过外院之外的区域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd] [ʌp] [ðoʊz] [mɪ'stɪrɪəs] ['sterweɪ] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [dʒɪps] , [bed] -

She	had	never	ventured	up	those	mysterious	stairways	sacred	to	gyps	,	bed	-
她	有	绝不	冒险	向上	那些	神秘	楼梯	神圣	到	吉普赛人	,	床	-

['meɪkɜ-z] [ænd; ənd] ['gaʊnzmən] .

makers	and	gownsmen	.
制造商	和	礼服男	.

她从未冒险攀登过那些神秘的阶梯，那些阶梯是吉普赛人、床匠和裁缝的圣地。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['gaʊnzmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə]['mɪstər] .

A	great	many	gownsmen	must	have	climbed	the	stairs	that	led	to	Mr	.
一个	伟大的	许多	礼服男	必须	有	攀登	这	楼梯	那	引领	到	先生	.

['kɑlˌvɪlz] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

Colville's	rooms	before	her	;
科尔维尔的	房间	前	她	;

在她之前，一定有很多男仆爬上了通往科尔维尔先生房间的楼梯；

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][maːrks] [hɪr] ,

they	had	left	their	marks	here	,
他们	有	左边	他们的	标记	这里	,

他们在这里留下了痕迹。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['noʊwer] [els] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

if	they	had	left	them	nowhere	else	in	the	annals	of	the	University	.
如果	他们	有	左边	他们	无处	别的	在	这	志	的	这	大学	.

如果他们没有在大学史册的其他任何地方留下这些记录的话。

['mɪstər] . ['kɑlˌvɪlz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

Mr	.	Colville's	rooms	were	in	the	oldest	part	of	the	college	,
先生	.	科尔维尔的	房间	是	在	这	最老	部分	的	这	大学	,

科尔维尔先生的房间位于学院最古老的部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [stiːp] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] ['eni] ['lʌvər]

and	his	staircase	was	as	narrow	and	steep	and	dark	as	any	lover
和	他的	楼梯	曾是	作为	狭窄的	和	陡	和	黑暗的	作为	任何	情人

[ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɑːrkɪtektʃər] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

of	mediæval	architecture	could	desire	.
的	中世纪	建筑学	可以	欲望	.

他的楼梯狭窄、陡峭、昏暗，完全符合任何中世纪建筑爱好者的想象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [wen] ['luːsi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [wer] [tuː; tə]

It	was	so	dark	that	when	Lucy	reached	the	first	landing	she	didn't	see	where	to
它	曾是	所以	黑暗的	那	什么时候	露西	达到	这	第一的	降落	她	没有	看	在哪里	到

[goʊ] ;

go	;
去	;

天色太黑了，露西到达第一个平台时，根本看不清路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

there	was	a	passage	in	front	of	her	and	doors	on	either	side	.
那里	曾是	一个	通道	在	正面	的	她	和	门	在	任何一个	边	.

她面前有一条通道，两侧各有一扇门。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] ['peɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] ,

Instead	of	looking	at	the	names	painted	over	the	doors	,
反而	的	寻找	在	这	姓名	绘	超过	这	门	,

与其盯着门上涂的名字看，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end] .

she	went	down	the	passage	and	knocked	at	the	door	at	the	end	.
她	去	向下	这	通道	和	敲门	在	这	门	在	这	结尾	.

她沿着走廊走到尽头，敲了敲门。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] ,

There	are	several	ways	of	knocking	at	a	door	,
那里	是	一些	方式	的	敲门	在	一个	门	,

敲门的方式有很多种，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dɔːr] [ɪf] [wʌn] [iks'pekts] [tuː; tə]

but	there	is	only	one	way	of	knocking	at	a	college	door	if	one	expects	to
但	那里	是	仅有的	一	方式	的	敲门	在	一个	大学	门	如果	一	预期	到

[biː; bi] [hɜːrd] .

be	heard	.
是	听到	.

但是，如果你想被大学录取，只有一种方法可以敲开大学的大门。

[ə; eɪ]['tɪmɪd][ræp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌklz] [ɪz]['weɪstɪd] ['efərt]

A	timid	rap	with	the	knuckles	is	wasted	effort
一个	胆小	说唱	和	这	指关节	是	浪费	努力

用指关节轻轻敲击是徒劳无功的。

; [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] , [ɔːr][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

;	the	knob	of	an	umbrella	,	or	the	handle	of	a	walking	-	stick	,
;	这	旋钮	的	一个	伞	, 或者	这	处理	的	一个	步行	-	戳	,	

伞柄球，或手杖把手

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['blʌdʒən] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][hænd] , [ɪz] [mɔːr]

or	any	other	form	of	bludgeon	one	happens	to	have	at	hand	,	is	more
或者	任何	其他	形式	的	棍棒	一	发生	到	有	在	手	,	是	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;

effective	;
有效的	;

或者手边碰巧有的任何其他形式的钝器，都更有效；

[ɔːr][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - [dɪ'lɪvərd] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪst] , [ɔːr][ðə; ði]['bɑːdi] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli]

or	a	succession	of	well	-	delivered	blows	with	a	fist	,	or	the	body	falling	heavily
或者	一个	演替	的	出色地	-	发表	打击	和	一个	拳头	,	或者	这	身体	坠落	重度

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

against	the	door	,
反对	这	门	,

或者连续用拳头狠狠击打，或者身体重重地撞在门上。

[hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ;

have	been	known	to	attract	the	attention	of	persons	within	the	room	;
有	到过	已知	到	吸引	这	注意力	的	人	之内	这	房间	;

众所周知，它们能够吸引房间里其他人的注意力；

[bʌt; bət] ['luːsi] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] .

but	Lucy	had	recourse	to	none	of	these	devices	.
但	露西	有	追索权	到	没有任何	的	这些	设备	.

但露西无法使用上述任何方法。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	knocked	feebly	with	her	gloved	hand	on	the	door	and	waited	.
她	敲门	虚弱地	和	她	戴手套	手	在	这	门	和	等待	.

她戴着手套，轻轻敲了敲门，然后等待着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['lændɪŋ] .

She	was	sure	it	was	the	right	landing	.
她	曾是	当然	它	曾是	这	正确的	降落	.

她确信这是正确的着陆点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	read	the	directions	painted	on	the	door	-	post	at	the	foot	of	the
她	有	读	这	方向	绘	在	这	门	-	邮政	在	这	脚	的	这

['sterkeɪs] :

staircase	:
楼梯	:

她读过写在楼梯底部门柱上的指示：

[fɜːrst] [flɔːr] — ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] .
First Floor — Mr . Colville .
第一的 地面 — 先生 . 科尔维尔 .

一楼——科尔维尔先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['noʊbɑːdi] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .
She knocked again presently ; and then , as nobody answered , she went in .
她 敲门 再次 目前 ; 和 然后 , 作为 无人 回答 , 她 去 在 .

她过了一会儿又敲了敲门；由于没有人应答，她就走了进去。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
The Senior Tutor was expecting her ; it was surely right to go in .
这 高级的 导师 曾是 期待 她 ; 它 曾是 一定 正确的 到 去 在 .

高级导师正等着她，进去肯定没错。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
She thought she heard voices as she opened the door — at least a voice ,
她 想法 她 听到 声音 作为 她 打开 这 门 — 在 至少 一个 嗓音 ,

她打开门的时候好像听到了人声——至少是一个声音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
a voice that had a familiar ring in it ;
一个 嗓音 那 有 一个 熟悉的 戒指 在 它 ;

一个听起来很熟悉的声音；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtər] [oʊk] ,
she heard it clearer when she opened the first door ; there was an outer oak ,
她 听到 它 更清晰 什么时候 她 打开 这 第一的 门 ; 那里 曾是 一个 外 橡木 ,

当她打开第一扇门时，听得更清楚了；外面有一棵橡树，

[æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ruːm] .
as usual to a college room .
作为 通常 到 一个 大学 房间 .

像往常一样回到大学宿舍。

['luːsi] ['oʊpənd] [bəuθ] [dɔːz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Lucy opened both doors and went in .
露西 打开 两个都 门 和 去 在 .

露西打开两扇门走了进去。

[ʃiː; ʃi] [went] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
She went quite into the room ,
她 去 相当 进入 这 房间 ,

她静静地走进房间。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
and closed the door — there was a screen before the door — before she saw
[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the occupants of the room .
这 居住者 的 这 房间 .

然后她关上了门——门前有一个屏风——之后才看到房间里的人。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [meɪk] [hɜːr; hər] [her] [stænd][ɑːn][end] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]

What	she	saw	didn't	exactly	make	her	hair	stand	on	end	,	but	she	gave	a	little	cry
什么	她	锯	没有	确切地	制作	她	头发	站立	在	结尾	,	但	她	给予	一个	小的	哭

.

:

.

她看到的景象并没有让她毛骨悚然，但她还是忍不住低声哭了起来。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

She	couldn't	help	crying	out	.
她	不能	帮助	哭泣	出去	.

她忍不住哭了起来。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

On	the	couch	behind	the	screen	a	man	was	lying	,
在	这	长椅	在后面	这	屏幕	一个	男人	曾是	说谎	,

屏风后面的沙发上躺着一个男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

with	the	blood	flowing	from	a	wound	in	his	throat	,
和	这	血	流动	从	一个	伤口	在	他的	喉	,

鲜血从他喉咙的伤口汩汩流出。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [preɪɪŋ] .

and	on	his	knees	beside	him	was	a	man	praying	.
和	在	他的	膝盖	旁	他	曾是	一个	男人	祈祷	.

他旁边跪着一个人在祈祷。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt]

The	man	who	was	praying	stopped	and	looked	up	at	the	sound	of	that
这	男人	WHO	曾是	祈祷	停止	和	看起来	向上	在	这	声音	的	那

['stɑːrtld] [kraɪ] ,

startled	cry	,
惊慌	哭	,

正在祈祷的人听到这声惊叫，停了下来，抬头望去。

[ænd; ənd] [sɔː] ['luːsi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

and	saw	Lucy	standing	in	the	middle	of	the	floor	.
和	锯	露西	常设	在	这	中间	的	这	地面	.

然后看到露西站在地板中央。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	got	up	from	his	knees	,
他	得到	向上	从	他的	膝盖	,

他从跪着的姿势站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

and	with	a	gesture	of	silence	went	behind	the	screen	and	fastened	the
和	和	一个	手势	的	沉默	去	在后面	这	屏幕	和	系紧	这

[tuː] [dɔːz] .

two	doors	.
二	门	.

他默默地走到屏风后面，把两扇门关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['luːsi] .

'	I	am	glad	you	are	come	,	'	he	said	,	going	back	to	Lucy	.
-	我	是	高兴的	你	是	来	,	-	他	说	,	去	后退	到	露西	.

“我很高兴你来了，”他边说边回到露西身边。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

'	I	did	not	know	the	doors	were	open	.
-	我	做过	不是	知道	这	门	是	打开	.

我不知道门是开着的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['fɑːsənd] .

You	must	be	sure	to	keep	them	fastened	.
你	必须	是	当然	到	保持	他们	系紧	.

务必确保它们系好。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][hæz; həz]

We	don't	want	the	authorities	to	know	of	this	,	and	the	Senior	Tutor	has
我们	不	想	这	当局	到	知道	的	这	,	和	这	高级的	导师	有

[ðə; ði][nekst][ruːmz; rʊmz] .

the	next	rooms	.
这	下一个	房间	.

我们不想让有关部门知道这件事，而且高级导师住在隔壁房间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .

You	must	be	sure	not	to	let	him	suspect	anything	.
你	必须	是	当然	不是	到	让	他	怀疑	任何事物	.

你一定要确保不让他起疑心。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['ɛdʒəl] [baɪ] [deɪ] ,

If	you	can	do	what	is	necessary	for	Edgell	by	day	,
如果	你	能	做	什么	是	必要的	为了	埃奇尔	经过	天	,

如果你白天能为埃奇尔做些必要的事情，

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] .

I	will	sit	up	with	him	at	night	.
我	将要	坐	向上	和	他	在	夜晚	.

我会晚上陪着他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [wuːnd] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['sɪriəs] . -

It	is	not	a	bad	wound	;	I	don't	think	it	is	at	all	serious	.	'
它	是	不是	一个	坏的	伤口	;	我	不	思考	它	是	在	全部	严肃的	.	-

伤口不严重，我觉得一点也不严重。

['luːsi] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

Lucy	stood	frightened	and	speechless	.
露西	站立	害怕	和	无言	.

露西惊恐地站在那里，说不出话来。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [miːn] ?

What	did	the	man	mean	?
什么	做过	这	男人	意思是	?

这个人是什么意思?

[dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] ?

Did	he	take	her	for	a	nurse	?
做过	他	拿	她	为了	一个	护士	?

他把她当护士带走了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
' I am afraid there is some mistake , ' she said in a low voice ;
- 我 是 害怕的 那里 是 一些 错误 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 ;

“恐怕出了点问题，”她低声说道；

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ki:p] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] .
she couldn't keep from shaking .
她 不能 保持 从 摇晃 .

她止不住地颤抖。

- [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɑlˌvɪlz] [ru:m] . -
' I — I thought this was Mr . Colville's room . '
- 我 — 我 想法 这 曾是 先生 . 科尔维尔的 房间 . -

“我……我以为这是科尔维尔先生的房间。”

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] ,
Then a light seemed to break in upon the man ,
然后 一个 光 似乎 到 休息 在 之上 这 男人 ,

这时，一道光仿佛照进了那个男人的身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lu:si] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['stɑ:rtld] [glæns] .
and he looked at Lucy with a quick , startled glance .
和 他 看起来 在 露西 和 一个 快的 , 惊慌 瞥一眼 .

他惊愕地瞥了露西一眼。

- [oʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [nɜ:rs] .
he said , ' I thought you were the nurse .
他 说 , - 我 想法 你 是 这 护士 .

他说：“我以为你是护士。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] [hɪr] ;
There — there has been an accident here ;
那里 — 那里 有 到过 一个 事故 这里 ;

这里——这里发生事故了；

['aʊər; ɑ:r] [frend] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt] [hɪm'self] — [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] - ['wɜ:rkɪŋ] —
our friend has not been quite himself — he has been over - working —
我们的 朋友 有 不是 到过 相当 他自己 — 他 有 到过 超过 - 在职的 —
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] .
and — and this has happened .
和 — 和 这 有 发生 .

我们的朋友最近状态不太好——他工作过度——然后——就发生了这样的事。

[θæŋk] [gɑ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [wɜ:rs] !
Thank God it is no worse !
感谢 上帝 它 是 不 更糟 !

感谢上帝，情况没有更糟!

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['hɛrz] [bredθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l]
might have been fatal ; a mere hair's breadth and it would have been fatal
可能 有 到过 致命的 ; 一个 仅仅 头发的 宽度 和 它 会 有 到过 致命的
.
:
.

可能致命；仅仅一线之隔，就足以致命。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
We are anxious to keep it from the authorities .
我们 是 焦虑的 到 保持 它 从 这 当局 .

我们急于瞒着当局。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] .
It would be very serious for him if it were known .
它 会 是 非常 严肃的 为了 他 如果 它 是 已知 .

如果这件事被人知道，对他来说后果会非常严重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [laɪf] .
It would ruin him for life .
它 会 废墟 他 为了 生活 .

这会毁了他的一生。

[meɪ] [wiː; wi][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃæns] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [dɪ'plɔːrəbl]
May we ask you to keep the chance knowledge of this most deplorable
可能 我们 问 你 到 保持 这 机会 知识 的 这 最多 可悲的
[ə'kɜːrəns] ['siːkrət] ? -
occurrence secret ? '
发生 秘密 ? -

能否请您对这起令人痛心的事件守口如瓶?

[wʌt] [kʊd; kəd] ['luːsi] [seɪ] ?
What could Lucy say ?
什么 可以 露西 说 ?

露西会说什么呢?

['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz][ðə; ði] ['mæstɚz] [niːs] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Clearly it was her duty as the Master's niece to go straight to the
清楚地 它 曾是 她 责任 作为 这 硕士学位 侄女 到 去 直的 到 这
[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
lodge and acquaint him with the state of affairs .
小屋 和 熟人 他 和 这 状态 的 事务 .

显然，作为会长的侄女，她有责任直接前往会所，向会长汇报情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] ['sʌmən] ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv]
It was her duty to summon Mr . Colville without a moment's loss of
它 曾是 她 责任 到 召唤 先生 . 科尔维尔 没有 一个 瞬间 损失 的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

她的职责是立即召见科尔维尔先生；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

he	was	only	separated	from	the	scene	of	this	tragedy	by	a	narrow	passage	.
他	曾是	仅有的	分开	从	这	场景	的	这	悲剧	经过	一个	狭窄的	通道	.

他与这场悲剧的现场仅隔着一条狭窄的通道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] ['bliːdɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ]

Of	course	,	the	man	lying	bleeding	there	ought	to	have	a	doctor	and	a
的	课程	,	这	男人	说谎	出血	那里	应该	到	有	一个	医生	和	一个

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

当然，躺在那里流血的男人应该有医生和护士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər] ,

and	his	friends	should	be	telegraphed	for	,
和	他的	朋友们	应该	是	电报	为了	,

应该通知他的朋友们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

and	the	whole	college	ought	to	be	thrown	into	a	commotion	.
和	这	所有的	大学	应该	到	是	抛掷	进入	一个	骚动	.

全校上下都应该为此感到震惊。

[sə'poʊz] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,

Suppose	the	man	were	to	die	,
认为	这	男人	是	到	死	,

假设这个人死了，

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['pɑːrtə,sɛps]['krɪmɪnɪs] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] ?

what	would	her	feelings	be	if	she	were	particeps	criminis	in	this	dreadful	secret	?
什么	会	她	情怀	是	如果	她	是	分词	犯罪	在	这	可怕	秘密	?

如果她是这个可怕秘密的参与者，她会作何感想?

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [flæʃt] [θruː] ['luːsiːz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn]

All	these	things	flashed	through	Lucy's	mind	as	she	stood	there	looking	at	the	man
全部	这些	事物	闪光灯	通过	露西的	头脑	作为	她	站立	那里	寻找	在	这	男人

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

on	the	couch	.
在	这	长椅	.

露西站在那里，看着沙发上的男人，所有这些念头在她脑海中一闪而过。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

She	knew	him	now	;
她	知道	他	现在	;

她现在认识他了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt]

it	was	the	man	who	had	taken	his	hat	off	to	her	as	he	came	out
它	曾是	这	男人	WHO	有	已采取	他的	帽子	离开	到	她	作为	他	来了	出去

[ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] .

of	chapel	.
的	教堂	.

就是那个从教堂出来时向她脱帽致敬的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['meri] [sed] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs]

It	was	the	man	that	Cousin	Mary	said	was	going	to	take	a	very	high	place
它	曾是	这	男人	那	表哥	玛丽	说	曾是	去	到	拿	一个	非常	高的	地方

[ɪn][ðə; ði]['traɪpɑːs] ,

in	the	Tripos	,
在	这	三脚架	,

表妹玛丽说，这个人将来会在三一学院（Tripos）里担任要职。

[pər'hæps][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

perhaps	the	highest	.
也许	这	最高	.

或许是最高的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waiət] ['ɛdʒəl] .

It	was	Wyatt	Edgell	.
它	曾是	怀亚特	埃奇尔	.

是怀亚特·埃奇尔。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	made	up	her	mind	in	a	moment	.
她	制成	向上	她	头脑	在	一个	片刻	.

她很快就下定了决心。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I	will	keep	your	secret	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	将要	保持	你的	秘密	.

“好的，”她说，“我会替你保守秘密。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

But	I	cannot	go	away	from	here	and	leave	you	like	this	.
但	我	不能	去	离开	从	这里	和	离开	你	喜欢	这	.

但我不能就这样离开这里，抛下你不管。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .

There	is	something	I	can	do	.
那里	是	某物	我	能	做	.

我可以做点什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . -

I	am	used	to	nursing	and	sickness	;	tell	me	what	I	can	do	.	'
我	是	用过的	到	护理	和	疾病	;	告诉	我	什么	我	能	做	.	-

我习惯了护理和照顾病人；告诉我我能做些什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊks] ,

She	had	torn	off	her	gloves	and	thrown	down	her	books	,
她	有	撕裂	离开	她	手套	和	抛掷	向下	她	图书	,

她扯下手套，扔下书本。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði][mæn] [leɪ] ,

and	was	kneeling	beside	the	couch	where	the	man	lay	,
和	曾是	跪着	旁	这	长椅	在哪里	这	男人	躺	,

她跪在沙发旁，那人就躺在那里。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ]

wiping	away	the	blood	that	was	trickling	beneath	the	bandage	,	and	dropping
擦拭	离开	这	血	那	曾是	涓涓细流	下面	这	绷带	,	和	下降

[daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] .

down	over	his	chest	.
向下	超过	他的	胸部	.

他擦去绷带下渗出的鲜血，鲜血顺着他的胸口流了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [best] [duː] ,

There	was	so	much	she	could	do	that	a	woman	could	best	do	,
那里	曾是	所以	很多	她	可以	做	那	一个	女士	可以	最好的	做	,

她能做很多女人最擅长的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd]

and	the	man	with	his	hand	on	the	wrist	of	the	patient	stood	by	and
和	这	男人	和	他的	手	在	这	手腕	的	这	病人	站立	经过	和

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

watched	her	while	she	did	it	.
观看	她	尽管	她	做过	它	.

而那个把手放在病人手腕上的男人站在一旁，看着她这样做。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] ? -

'	You	know	something	about	medicine	?	'
-	你	知道	某物	关于	药品	?	-

你懂一些医学知识吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

'	I	have	been	a	doctor	.
-	我	有	到过	一个	医生	.

我曾是一名医生。

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] — ['sev(ə)n] ['jɪrz]

I	have	spent	seven	years	in	acquiring	a	knowledge	of	surgery	—	seven	years
我	有	花费	七	年	在	收购	一个	知识	的	外科手术	—	七	年

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪf] [aɪ]

out	of	my	life	—	but	it	has	not	been	wasted	if	I
出去	的	我的	生活	—	但	它	有	不是	到过	浪费	如果	我

我花了七年时间学习外科手术知识——这七年时间占据了我生命中的很大一部分——但如果我.....这七年就不算浪费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ; - [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

have	been	the	means	of	saving	him	;	'	and	he	nodded	towards	the
有	到过	这	方法	的	保存	他	;	-	和	他	点头	向	这

[bed] .

bed	.
床	.

一直是拯救他的手段;"他朝床边点了点头。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ? -

'	And	you	think	you	have	saved	him	?	'
-	和	你	思考	你	有	已保存	他	?	-

"你以为你救了他? "

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪz; ɪz]

Where	had	she	heard	this	man's	voice	before	,	and	where	had	she	seen	his
在哪里	有	她	听到	这	男人的	嗓音	前	,	和	在哪里	有	她	已见	他的

[aɪz] ?

eyes	?
眼睛	?

她以前在哪里听过这个男人的声音? 又在哪里见过他的眼睛?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	was	asking	herself	this	question	as	she	was	speaking	to	him	.
她	曾是	问	她自己	这	问题	作为	她	曾是	请讲	到	他	.

她一边和他说话，一边也在问自己这个问题。

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] .

'	Yes	,	I	think	he	is	saved	.
-	是的	,	我	思考	他	是	已保存	.

“是的，我认为他得救了。”

[hiː; hi] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] .

He	will	do	very	well	with	careful	nursing	.
他	将要	做	非常	出色地	和	小心	护理	.

只要精心护理，他会恢复得很好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [men] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstər] [æt; ət] - , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]

One	of	the	men	has	a	sister	at	Addenbroke's	,	and	he	has	gone	to
一	的	这	男人	有	一个	姐姐	在	-	,	和	他	有	已消失	到

[fetʃ] [hɜːr; hər] .

fetch	her	.
拿来	她	.

其中一人有个妹妹在阿登布鲁克医院，他去接她了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

I	thought	she	had	come	when	I	saw	you	standing	there	.
我	想法	她	有	来	什么时候	我	锯	你	常设	那里	.

我看到你站在那里，还以为她来了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

She	will	certainly	be	here	presently	.
她	将要	当然	是	这里	目前	.

她现在肯定就在这里。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] . -

I	don't	think	we	need	detain	you	.	'
我	不	思考	我们	需要	扣留	你	.	-

我认为我们没有必要拘留你。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,

'	I	shall	not	go	till	she	comes	,
-	我	将	不是	去	直到	她	来	,

“她来之前，我不会走。”

- ['luːsi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr'self] .

'	Lucy	said	with	such	decision	that	she	quite	frightened	herself	.
-	露西	说	和	这样的	决定	那	她	相当	害怕	她自己	.

露西语气如此坚定，连她自己都感到害怕。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] . -

'	I	shall	certainly	stay	here	as	long	as	I	can	be	of	any	use	.	'
-	我	将	当然	停留	这里	作为	长的	作为	我	能	是	的	任何	使用	.	-

“只要我还能发挥作用，我一定会留在这里。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][juːz] [ɔːl'redi] .

She	had	been	of	a	good	deal	of	use	already	.
她	有	到过	的	一个	好的	交易	的	使用	已经	.

她之前已经帮了大忙了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dredf(ə)l] [diːd] ;

She	had	removed	all	traces	of	the	dreadful	deed	;
她	有	已移除	全部	痕迹	的	这	可怕	契据	;

她已经抹去了所有可怕罪行的痕迹；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ʌp] ['evri] [steɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ,

she	had	washed	up	every	stain	that	could	be	washed	away	,
她	有	洗过	向上	每一个	弄脏	那	可以	是	洗过	离开	,

她已经把所有能洗掉的污渍都洗掉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rest] .

and	she	had	covered	up	the	rest	.
和	她	有	涵盖	向上	这	休息	.

她把剩下的事情都掩盖住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌvɝɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][æd]

She	had	fetched	a	pillow	and	some	coverings	from	the	ad
她	有	已获取	一个	枕头	和	一些	覆盖物	从	这	广告

她从广告牌那里拿了一个枕头和一些被褥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,

joining	room	,	and	straightened	the	couch	,
加入	房间	,	和	拉直	这	长椅	,

并排走到房间门口，把沙发扶正了。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	anyone	coming	into	the	room	and	seeing	the	man	lying	there	with	a
和	任何人	未来	进入	这	房间	和	看到	这	男人	说谎	那里	和	一个

[waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

white	handkerchief	over	his	throat	,
白色的	手帕	超过	他的	喉	,

任何进入房间的人，如果看到那名男子躺在那里，脖子上盖着一块白手帕，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwɪlt] [drɔːn] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	quilt	drawn	up	over	his	chest	,	would	not	have	dreamed	of	the
和	这	被子	绘制	向上	超过	他的	胸部	,	会	不是	有	梦见	的	这

['gæstli] [saɪt] [bɪ'niːθ] .

ghastly	sight	beneath	.
阴森	视线	下面	.

盖在胸前的被子，让他做梦也想不到下面竟是这般可怕的景象。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

He	looked	as	he	lay	there	as	if	he	had	broken	down	in	the	middle	of
他	看起来	作为	他	躺	那里	作为	如果	他	有	破碎的	向下	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

他躺在那里，看起来像是在工作中突然崩溃了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] .

and	had	thrown	himself	down	there	in	a	sudden	attack	of	faintness	.
和	有	抛掷	他自己	向下	那里	在	一个	突然	攻击	的	模糊	.

他突然晕厥，便扑倒在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [waɪt] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

His	face	was	dreadfully	white	,	as	white	as	the	coverlet	,	and	he	was
他的	脸	曾是	极其糟糕	白色的	,	作为	白色的	作为	这	床单	,	和	他	曾是

['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

breathing	hard	,
呼吸	难的	,

他的脸色惨白得可怕，和床罩一样白，而且呼吸急促。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][feɪnt]['oʊdər]['luːsi]['noʊtɪst][æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm].

and	there	was	a	strange	faint	odour	Lucy	noticed	as	she	bent	over	him	.
和	那里	曾是	一个	奇怪的	头晕的	气味	露西	注意到	作为	她	弯曲	超过	他	.

露西弯腰靠近他时，注意到一股淡淡的奇怪气味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sensəb(ə)l], [bʌt; bət][wʌns][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət]

He	was	not	sensible	,	but	once	he	opened	his	eyes	and	looked	at
他	曾是	不是	明智的	,	但	一次	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ],

her	with	a	strange	,
她	和	一个	奇怪的	,

他当时神志不清，但当他睁开眼睛，用一种奇怪的眼神看着她时，

[fɑːr] - [ə'weɪ][lʊk][ɪn][ðem; ðəm][ðæt]['hɔːntɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][deɪz].

far	-	away	look	in	them	that	haunted	her	for	days	.
远的	-	离开	看	在	他们	那	闹鬼的	她	为了	天	.

她眼神中流露出的遥远神情，让她好几天都难以释怀。

[ðeɪ][wɜːr; wər]['bjuːtɪf(ə)l][aɪz], ['tendər][ænd; ənd]['driːmi][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmənz],

They	were	beautiful	eyes	,	tender	and	dreamy	as	a	woman's	,
他们	是	美丽的	眼睛	,	投标	和	梦幻般的	作为	一个	女性的	,

那双眼睛很美，温柔而梦幻，如同女人的眼睛一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][depθ][ɪn][ðem; ðəm]['luːsi][hæd; həd]['nevər][siːn][ɪn]['eni][aɪz][bɪ'fɔːr].

with	a	depth	in	them	Lucy	had	never	seen	in	any	eyes	before	.
和	一个	深度	在	他们	露西	有	绝不	已见	在	任何	眼睛	前	.

露西的眼睛里有一种她以前从未见过的深邃。

[bʌt; bət][ðen][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][bɪn]['kʌstəmd][tuː; tə]['ɪntuː][jʌŋ][menz][aɪz].

But	then	she	had	not	been	accustomed	to	look	into	young	men's	eyes	.
但	然后	她	有	不是	到过	习惯	到	看	进入	年轻的	男士	眼睛	.

但她以前并不习惯凝视年轻男子的眼睛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'membər]['bendɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ][mæn][bɪ'fɔːr]['sɪːɪŋ][hɜːr'self][rɪ'flektɪd][ɪn]

She	could	not	remember	bending	over	a	man	before	and	seeing	herself	reflected	in
她	可以	不是	记住	弯曲	超过	一个	男人	前	和	看到	她自己	反映	在

[hɪz; ɪz][aɪz].

his	eyes	.
他的	眼睛	.

她想不起来以前是否曾弯腰俯身看过哪个男人，并在他眼中看到过自己的倒影。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæt][muːvd][hɜːr; hər].

Perhaps	it	was	the	novelty	of	the	situation	that	moved	her	.
也许	它	曾是	这	新奇	的	这	情况	那	已搬	她	.

或许是这种新奇的处境打动了她。

['hævɪŋ][dʌn][ɔːl], ['evriθɪŋ][ʃiː; ʃi]

Having	done	all	,	everything	she
拥有	完毕	全部	,	一切	她

她做了所有的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[kʊd; kəd][duː],

could	do	,
可以	做	,

可以做到，

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

she	settled	herself	down	in	a	chair	by	the	head	of	the	bed	and	began	to
她	定居	她自己	向下	在	一个	椅子	经过	这	头	的	这	床	和	开始	到

[wiːp] .

weep	.
哭泣	.

她在床头的一把椅子上坐了下来，开始哭泣。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tɪl] ['jestərdeɪ]

The	man	was	nothing	to	her	,	she	had	never	heard	his	name	till	yesterday
这	男人	曾是	没有什么	到	她	,	她	有	绝不	听到	他的	姓名	直到	昨天

,

,

,

那男人对她来说毫无意义，直到昨天她才听说过他的名字。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	here	she	was	sitting	by	his	side	weeping	for	him	as	if	she	had
和	这里	她	曾是	坐着	经过	他的	边	哭泣	为了	他	作为	如果	她	有

[noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

known	him	all	her	life	.
已知	他	全部	她	生活	.

她就坐在他身边，为他哭泣，仿佛她认识他一辈子似的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [baɪ][let][hɜːr; hər] [terz] [fɔːl] [ˌʌn'tʃekt] .

The	man	who	stood	by	let	her	tears	fall	unchecked	.
这	男人	WHO	站立	经过	让	她	眼泪	落下	未经核实	.

站在一旁的男人任由她的眼泪肆意流淌。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

'	I	don't	think	you	will	disturb	him	,	'	he	said	with	a	smile	;
-	我	不	思考	你	将要	打扰	他	,	-	他	说	和	一个	微笑	;

“我想你不会打扰到他，”他笑着说；

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænədaɪn] .

'	I	have	given	him	an	anodyne	.
-	我	有	给定	他	一个	镇痛剂	.

我给他用了止痛药。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Nobody	could	tell	what	he	would	do	if	he	were	left	to	himself	,
无人	可以	告诉	什么	他	会	做	如果	他	是	左边	到	他自己	,

谁也说不准如果让他独自一人，他会做出什么事来。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [ʃʊr] [baɪ] ['kwaɪətɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

so	I	have	made	things	sure	by	quieting	him	for	a	time	.
所以	我	有	制成	事物	当然	经过	安静	他	为了	一个	时间	.

所以我暂时让他安静下来，以确保事情不会发生。

[preɪ] [hæv; həv][jʊr; jər][kraɪ][aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] . -

Pray	have	your	cry	out	if	it	does	you	any	good	.	'
祈祷	有	你的	哭	出去	如果	它	做	你	任何	好的	.	-

如果祷告对你有益，那就把你的呼求说出来吧。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['gɝːlz] .

He	evidently	knew	something	of	girls	.
他	显然	知道	某物	的	女孩们	.

他显然对女孩子有些了解。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːp] [fɔːr; fər] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] .

There	is	nothing	like	a	little	weep	for	soothing	the	nerves	.
那里	是	没有什么	喜欢	一个	小的	哭泣	为了	舒缓	这	神经	.

没有什么比小小哭泣更能舒缓神经了。

[waɪl] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'veilɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['prɪvəlɪdʒ] ,

While	Lucy	was	availing	herself	of	her	woman's	privilege	,
尽管	露西	曾是	利用	她自己	的	她	女性的	特权	,

当露西享受着她作为女性的特权时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bændidʒ] ; [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz]

he	turned	down	the	coverlet	and	examined	the	bandages	;	the	blood	was
他	转向	向下	这	床单	和	检查	这	绷带	;	这	血	曾是

['trɪklɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

trickling	down	beneath	them	,
涓涓细流	向下	下面	他们	,

他掀开被子，查看绷带；鲜血正顺着绷带缓缓渗出。

[θɪk] [ænd; ənd] [blæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kən'dʒiːld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪlər] [striːk] [bɪ'haɪnd] .

thick	and	black	where	it	had	congealed	,	and	a	paler	streak	behind	.
厚的	和	黑色的	在哪里	它	有	凝固	,	和	一个	肤色较浅	条纹	在后面	.

凝固处呈浓稠黑色，后面有一条颜色较浅的条纹。

- [its] ['broʊkən] [aʊt] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

'	It's	broken	out	again	,	'	he	said	quietly	.
-	它是	破碎的	出去	再次	,	-	他	说	悄悄	.

“它又爆发了，”他平静地说。

- [aɪ]

'	I
-	我

'我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[θɪŋk] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .

think	there	must	be	a	stitch	.
思考	那里	必须	是	一个	缝	.

我觉得肯定有针眼。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? -

Can	you	help	me	?	'
能	你	帮助	我	?	-

你能帮助我吗？ '

[ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd]

If	Lucy	had	been	told	an	hour	ago	that	she	could	have	stood	by	and
如果	露西	有	到过	讲述	一个	小时	前	那	她	可以	有	站立	经过	和

[ə'sɪstɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['soʊd] [ʌp] [ðæt] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] ,

assisted	as	the	man	sewed	up	that	gaping	wound	,
协助	作为	这	男人	缝制的	向上	那	张开的	伤口	,

如果露西一个小时前就被告知她可以站在一旁帮忙，看着那个男人缝合那道巨大的伤口，

[ænd; ənd] ['nevər] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [bɪ'treɪd] ['feɪntnəs] [ɔːr] [ə'lɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]

and	never	by	word	or	look	betrayed	faintness	or	alarm	,	she	would	not	have
和	绝不	经过	单词	或者	看	背叛	模糊	或者	警报	,	她	会	不是	有

[bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

believed	it	.
相信	它	.

她从不从言语或眼神中流露出丝毫的虚弱或惊恐，所以她不会相信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wiːp] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	little	weep	that	did	it	.
它	曾是	这	小的	哭泣	那	做过	它	.

是那声小小的哭泣起了作用。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌvərlət] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

'	I	think	it	will	do	now	,	'	said	the	man	,	drawing	up	the	coverlet	over	his	work	.
-	我	思考	它	将要	做	现在	,	-	说	这	男人	,	绘画	向上	这	床单	超过	他的	工作	.

“我想现在应该可以了,”那人一边说着，一边拉起被子盖住他的工作。

- [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

'	There	is	only	one	thing	we	can	do	more	for	the	poor	fellow	,
-	那里	是	仅有的	一	事物	我们	能	做	更多的	为了	这	贫穷的	同伴	,

“我们唯一能为这个可怜的家伙做的就是……”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gɑːd] .

and	that	is	commit	him	to	God	.
和	那	是	犯罪	他	到	上帝	.

那就是把他交托给上帝。

[wɪl] [juː; jʊ] [niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [wiː; wi][æsk][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi]

Will	you	kneel	down	beside	him	while	we	ask	His	blessing	on	the	means	that	we
将要	你	下跪	向下	旁	他	尽管	我们	问	他的	祝福	在	这	方法	那	我们

[hæv; həv] [juːst] ?

have	used	?
有	用过的	?

你愿意跪在他身边，让我们祈求他对我们所用的方法给予祝福吗?

[rɪ'membər] , [wen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ,

Remember	,	when	two	or	three	are	gathered	together	—	we	are	two	,
记住	,	什么时候	二	或者	三	是	聚集	一起	—	我们	是	二	,

记住，当两三个人聚集在一起时，我们就是两个人，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

and	—	and	I	am	sure	his	mother	is	here	with	us	.	'
和	—	和	我	是	当然	他的	母亲	是	这里	和	我们	.	-

而且——而且我确信他的母亲也和我们在一起。

['luːsi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [preɪd] [ə'laʊd] .

Lucy	knelt	down	beside	the	couch	while	the	man	prayed	aloud	.
露西	跪下	向下	旁	这	长椅	尽管	这	男人	祈祷	大声	.

露西跪在沙发旁，男人则大声祈祷。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][gɑːd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər][æz; əz][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend]

He	talked	to	God	as	he	knelt	there	as	one	who	knew	Him	as	a	Friend
他	谈话	到	上帝	作为	他	跪下	那里	作为	一	WHO	知道	他	作为	一个	朋友

[ʌv; əv][oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

他跪在那里与上帝交谈，就像一位认识上帝多年的老朋友一样。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['priːæmb(ə)l][ɪn] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['sɑːləm] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] ,

He	made	no	preamble	in	entering	this	solemn	Presence	Chamber	,
他	制成	不	前言	在	进入	这	庄严	在场	商会	,

他没有做任何铺垫就直接进入了这间庄严肃穆的觐见厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[bʌt; bət] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [pʊr] ,

but	went	straight	up	to	the	throne	with	his	petition	,	and	laid	the	poor	,
但	去	直的	向上	到	这	王座	和	他的	请愿	,	和	铺设	这	贫穷的	,

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

但他径直跺脚跺到王位前递交请愿书，并安置了穷人、盲人、

['sʌfərɪŋ] [soʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

suffering	soul	at	the	foot	of	the	Cross	.
痛苦	灵魂	在	这	脚	的	这	叉	.

十字架下受苦的灵魂。

['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

Lucy	had	been	brought	up	in	the	bosom	of	the	Church	;
露西	有	到过	带来	向上	在	这	怀	的	这	教会	;

露西从小就在教会的熏陶下长大；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [prerz] [riːd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

she	had	heard	prayers	read	every	morning	and	evening	of	her	life	,
她	有	听到	祈祷	读	每一个	早晨	和	晚上	的	她	生活	,

她一生中每天早晚都会听到祈祷文。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [mɪst] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] .

and	she	had	never	missed	being	in	her	place	on	Sundays	.
和	她	有	绝不	错过	存在	在	她	地方	在	星期日	.

她从未错过每个星期天在她家做客。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [riːd] [ðə; ði] [prerz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

She	had	heard	her	father	read	the	prayers	hundreds	of	times	,	and	she
她	有	听到	她	父亲	读	这	祈祷	数百	的	时代	,	和	她

[hæd; həd] [hɜːrd] ,

had	heard	,
有	听到	,

她听过父亲诵读祷文数百遍，她也听过，

[oʊ] , [soʊ] ['meni] ['səːmənz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [preɪ] [laɪk] [ðɪs] .

oh	,	so	many	sermons	,	but	she	had	never	heard	a	man	pray	like	this	.
哦	,	所以	许多	布道	,	但	她	有	绝不	听到	一个	男人	祈祷	喜欢	这	.

哦，听过那么多布道，但她从未听过男人这样祷告。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] ;

It	was	heart	speaking	to	heart	;
它	曾是	心	请讲	到	心	;

这是心与心的对话；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] .

it	was	the	spirit	of	man	speaking	to	the	Spirit	of	God	.
它	曾是	这	精神	的	男人	请讲	到	这	精神	的	上帝	.

这是人的灵与神的灵之间的对话。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [dɔːz] , ['ræðər] , ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn]

While	he	was	still	speaking	the	door	,	or	doors	,	rather	,	opened	,	and	someone
尽管	他	曾是	仍然	请讲	这	门	,	或者	门	,	相当	,	打开	,	和	某人

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

他还在说话的时候，门开了，或者更确切地说，是几扇门开了，有人走了进来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ɔːr] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	did	not	stop	or	get	up	from	his	knees	,
他	做过	不是	停止	或者	得到	向上	从	他的	膝盖	,

他没有停下来，也没有从跪着的姿势站起来。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] .

but	went	on	wrestling	for	the	blessing	that	he	sought	.
但	去	在	摔角	为了	这	祝福	那	他	寻求	.

但他继续努力争取他所寻求的祝福。

['luːsi] [felt] ['dredfəli] ['gɪlti] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] .

Lucy	**felt**	**dreadfully**	**guilty**	**kneeling**	**there**	**.**
露西	毛毡	极其糟糕	有罪的	跪着	那里	.

露西跪在那里，感到无比内疚。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [dɪ'stɪŋktli] ['piːp(ə)l] — [kʌm] [ɪn] ;

She	**heard**	**the**	**door**	**open**	**,**	**and**	**people**	**—**	**distinctly**	**people**	**—**	**come**	**in**	**;**
她	听到	这	门	打开	,	和	人们	—	明显地	人们	—	来	在	;

她听到门开了，有人——很明显是人——走了进来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['gɪltɪnɪs] ,

and	**she**	**had**	**an**	**awful**	**overwhelming**	**sense**	**of**	**guiltiness**	**,**
和	她	有	一个	可怕	压倒	感觉	的	内疚	,

她感到一种难以承受的罪恶感。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrdər] .

as	**if**	**she**	**had**	**been**	**consenting**	**to**	**a**	**murder**	**.**
作为	如果	她	有	到过	同意	到	一个	谋杀	.

就好像她默许了一起谋杀案一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][get][ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

She	**was**	**afraid**	**to**	**get**	**up**	**;**	**she**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**Senior**	**Tutor**	**standing**	**there**
她	曾是	害怕的	到	得到	向上	;	她	预期的	到	看	这	高级的	导师	常设	那里

她不敢起身；她预感会看到高级导师站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['meri] .

and	**her**	**cousin**	**Mary**	**.**
和	她	表哥	玛丽	.

还有她的表妹玛丽。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔːl] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['meri] .

She	**didn't**	**at**	**all**	**know**	**why**	**she**	**expected**	**Mary**	**.**
她	没有	在	全部	知道	为什么	她	预期的	玛丽	.

她完全不知道自己为什么会期待玛丽的到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ,

She	**was**	**almost**	**afraid**	**to**	**look**	**up**	**when**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**knees**	**,**
她	曾是	几乎	害怕的	到	看	向上	什么时候	她	玫瑰	从	她	膝盖	,

她从跪姿站起身时，几乎不敢抬头看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

and	**she**	**felt**	**herself**	**shaking**	**all**	**over**	**.**
和	她	毛毡	她自己	摇晃	全部	超过	.

她感到自己全身都在颤抖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['tuːtər] .

But	**it**	**was**	**not**	**Mary**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**the**	**Tutor**	**.**
但	它	曾是	不是	玛丽	,	和	它	曾是	不是	这	导师	.

但那人既不是玛丽，也不是家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [bɪ'loʊ] ,

It	**was**	**a**	**man**	**that**	**Lucy**	**had**	**often**	**seen**	**in**	**the**	**courts**	**below**	**,**
它	曾是	一个	男人	那	露西	有	经常	已见	在	这	法院	以下	,

露西经常在楼下的法庭上见到这个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːsɪz] [dres] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**had**	**a**	**girl**	**in**	**a**	**nurse's**	**dress**	**with**	**him**	**.**
和	他	有	一个	女孩	在	一个	护士的	裙子	和	他	.

他身边还带着一个穿着护士服的女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['luːsi] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .

He	looked	over	to	Lucy	in	some	alarm	,	and	took	off	his	cap	.
他	看起来	超过	到	露西	在	一些	警报	,	和	采取	离开	他的	帽	.

他有些惊慌地看了露西一眼，然后摘下了帽子。

- [its] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

'	It's	all	right	,	'	said	the	other	.
-	它是	全部	正确的	,	-	说	这	其他	.

“没关系，”另一个人说。

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['æftər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ,

'	You	didn't	lock	the	door	after	you	,	old	man	,	when	you	went	out	,
-	你	没有	锁	这	门	后	你	,	老的	男人	,	什么时候	你	去	出去	,

“老头，你出门的时候没锁门啊。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn] — [æt; ət] [liːst] , [gɑːd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] .

and	this	lady	found	her	way	in	—	at	least	,	God	showed	her	the	way	in	.
和	这	女士	成立	她	方式	在	—	在	至少	,	上帝	显示	她	这	方式	在	.

这位女士找到了进入的路——至少，是上帝指引她找到了进入的路。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

If	she	hadn't	come	at	the	right	moment	it	would	have	gone	hard	with	our
如果	她	之前没有	来	在	这	正确的	片刻	它	会	有	已消失	难的	和	我们的

[frend] [hɪr] .

friend	here	.
朋友	这里	.

如果她没有及时出现，我们这位朋友就麻烦大了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər]['sɪstər] .

I	am	glad	you	have	brought	your	sister	.
我	是	高兴的	你	有	带来	你的	姐姐	.

很高兴你带了你妹妹来。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] , - [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

And	now	,	'	he	said	,	turning	to	Lucy	,	'	we	need	not	detain	you	any	longer	.
和	现在	,	-	他	说	,	转弯	到	露西	,	-	我们	需要	不是	扣留	你	任何	更长	.

“现在，”他转向露西说，“我们不必再耽搁你了。”

[ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [aɪ] [hoʊp] , [tɪl] [leɪt] ;

This	lady	will	stay	with	us	,	I	hope	,	till	late	;
这	女士	将要	停留	和	我们	,	我	希望	,	直到	晚的	;

我希望这位女士能和我们待到很晚；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

and	I	shall	sit	up	with	him	to	-	night	.
和	我	将	坐	向上	和	他	到	-	夜晚	.

今晚我要陪他熬夜。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] . -

To	-	morrow	,	I	hope	,	the	worst	will	be	over	.	'
到	-	明天	,	我	希望	,	这	最差	将要	是	超过	.	-

我希望明天最糟糕的情况就会过去。

- [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , - ['luːsi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] ['kudnt]

'	I	hope	so	,	'	Lucy	said	with	a	sob	she	couldn't
-	我	希望	所以	,	-	露西	说	和	一个	哭泣	她	不能

“但愿如此，”露西抽泣着说，她无法开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[tʃoʊk] [daʊn] — [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

choke	down	—	she	hadn't	the	heart	to	say	any	more	.
呛	向下	—	她	之前没有	这	心	到	说	任何	更多的	.

她哽咽着——她实在不忍心再说下去了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] , - [ðə; ði][mæn] [sed] ,

'	I	am	sure	you	will	respect	our	secret	,	'	the	man	said	,
-	我	是	当然	你	将要	尊重	我们的	秘密	,	-	这	男人	说	,

“我相信你会尊重我们的秘密，”那人说道。

[æz; əz] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] .

as	Lucy	was	drawing	on	her	gloves	.
作为	露西	曾是	绘画	在	她	手套	.

露西正在手套上画画。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	didn't	answer	him	;	she	only	looked	at	him	,
她	没有	回答	他	;	她	仅有的	看起来	在	他	,

她没有回答他，只是看着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [flʌʃ] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

and	she	saw	the	blood	flush	up	under	his	skin	.
和	她	锯	这	血	冲洗	向上	在下面	他的	皮肤	.

她看到鲜血从他的皮肤下涌了出来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [nɑːt]

She	remembered	somebody	else's	cheeks	she	had	seen	flush	in	the	same	way	—	not
她	记得	某人	其他人的	脸颊	她	有	已见	冲洗	在	这	相同的	方式	—	不是

[ə; eɪ] ['mænz] .

a	man's	.
一个	男人的	.

她想起自己也曾见过另一个人脸颊泛起同样的红晕——但那不是男人的。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

'	I	beg	your	pardon	,	'	he	said	humbly	.
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	说	谦卑地	.

“请原谅，”他谦卑地说。

['luːsi] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz]

Lucy	was	so	angry	with	him	for	doubting	her	that	she	did	not	see	his
露西	曾是	所以	生气的	和	他	为了	怀疑	她	那	她	做过	不是	看	他的

['prɔfəd] [hænd] ;

proffered	hand	;
提供的	手	;

露西因为他怀疑她而非常生气，以至于没有看到他伸出的手；

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

she	drew	her	gloves	on	hurriedly	,	and	picked	up	her	books	and	went	out
她	画	她	手套	在	匆匆	,	和	挑选	向上	她	图书	和	去	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

into	the	passage	,
进入	这	通道	,

她匆匆戴上手套，拿起书本，走到走廊里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

but	she	beckoned	the	nurse	to	follow	her	.
但	她	招手	这	护士	到	跟随	她	.

但她示意护士跟她走。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['mænz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['betər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] .

'	I	don't	think	the	man's	going	to	get	better	,	'	she	said	in	a	hurried	whisper	.
-	我	不	思考	这	男人的	去	到	得到	更好的	,	-	她	说	在	一个	慌忙	耳语	.

“我觉得他不会好起来的，”她匆匆低声说道。

- [its] [laɪk] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrdər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][daɪ] ;
' It's like consenting to a murder to let him lie there and die ;
- 它是 喜欢 同意 到 一个 谋杀 到 让 他 说谎 那里 和 死 ;

“让他躺在那里等死，就如同默许谋杀一样；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] .
but I am not going to tell .
但 我 是 不是 去 到 告诉 .

但我不会说的。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I think his mother ought to know .
我 思考 他的 母亲 应该 到 知道 .

我认为他母亲应该知道。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] — ['daɪɪŋ] ! -
I think someone ought to write and tell her that he is ill — dying ! '
我 思考 某人 应该 到 写 和 告诉 她 那 他 是 患病的 — 垂死 ! -

我觉得应该有人写信告诉她，他病了——快要死了！

[ðə; ði] [nɜːrs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The nurse shook her head .
这 护士 摇晃 她 头 .

护士摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] ! -
' It would kill her ! '
- 它 会 杀 她 ! -

“这会要了她的命！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ]
' She has such
- 她 有 这样的

她有这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] — [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] !
faith in her son — her beautiful son !
信仰 在 她 儿子 — 她 美丽的 儿子 !

她对儿子充满信心——她英俊的儿子！

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['splendɪd] ['feloʊ] !
He is such a noble , splendid fellow !
他 是 这样的 一个 高贵 , 灿烂 同伴 !

他真是个高尚、杰出的人！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪti] ! -
Oh , it is a dreadful pity ! '
哦 , 它 是 一个 可怕 遗憾 ! -

哦，真是太可惜了！

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Why did he do it ? '
- 为什么 做过 他 做 它 ? -

他为什么要这么做?

- [waɪ] ?
' **Why** **?**
- 为什么 ?

'为什么?

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? -
Oh **,** **don't** **you** **know** **?** **'**
哦 , 不 你 知道 ? -

哦，你不知道吗?

- [noʊ] — — -
' **No** **—** **—** **'**
- 不 — — -

'不 - '

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,
The **door** **of** **the** **room** **opened** **as** **they** **were** **speaking** **,**
这 门 的 这 房间 打开 作为 他们 是 请讲 ,

他们说话间，房门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['brʌðər] ['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and **the** **nurse's** **brother** **beckoned** **her** **to** **come** **in** **.**
和 这 护士的 兄弟 招手 她 到 来 在 .

护士的哥哥向她招手示意她进来。

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Come** **to** **me** **to** **-** **morrow** **morning** **at** **Addenbroke's** **,** **'** **she** **said** **.**
- 来 到 我 到 - 明天 早晨 在 - , - 她 说 .

“明天早上到阿登布鲁克医院来找我，”她说。

- [æsk][fɔːr; fər] [nɜːrs] ['brænən] ; - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]
' **Ask** **for** **Nurse** **Brannan** **;** **'** **and** **then** **she** **went** **into** **the** **room** **and** **shut** **the**
- 问 为了 护士 布兰南 ; - 和 然后 她 去 进入 这 房间 和 关闭 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

“找布兰南护士;”然后她走进房间，关上了门。

['luːsi] [krept] ['gɪltɪli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Lucy **crept** **guiltily** **down** **the** **stairs** **.**
露西 悄悄地爬 内疚地 向下 这 楼梯 .

露西心怀愧疚地蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['tuːtərz] [dɔːr] :
She **quite** **shivered** **as** **she** **passed** **the** **Tutor's** **door** **:**
她 相当 瑟瑟发抖 作为 她 通过了 这 导师的 门 :

她经过家庭教师的房门时，不禁打了个寒颤:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
she **would** **not** **have** **encountered** **him** **for** **the** **world** **.**
她 会 不是 有 遭遇 他 为了 这 世界 .

她无论如何都不会遇到他。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] ,
She **didn't** **feel** **safe** **until** **she** **had** **got** **outside** **the** **college** **gate** **,**
她 没有 感觉 安全的 直到 她 有 得到 外部 这 大学 门 ,

直到走出校门，她才感到安全。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .
and **then** **she** **ran** **all** **the** **way** **back** **to** **Newnham** **.**
和 然后 她 跑 全部 这 方式 后退 到 纽纳姆 .

然后她一路跑回了纽纳姆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['luːsiːz] ['siːkrət] .
LUCY'S SECRET .
露西的 秘密 .

露西的秘密。

['luːsi] [felt] ['dredfəli] ['gɪlti] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['retʃɪd] ['iːvnɪŋ] .
Lucy felt dreadfully guilty all through that wretched evening .
露西 毛毡 极其糟糕 有罪的 全部 通过 那 可怜 晚上 .

在那糟糕的一整晚，露西都感到无比内疚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrdər][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][felt] [wɜːrs] .
If she had assisted in a murder she couldn't have felt worse .
如果 她 有 协助 在 一个 谋杀 她 不能 有 毛毡 更糟 .

如果她协助谋杀了别人，她也不可能更痛苦了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
She had no appetite for dinner , and when she went back to her room ,
她 有 不 食欲 为了 晚餐 , 和 什么时候 她 去 后退 到 她 房间 ,

她没有胃口吃晚饭，回到房间后，

[wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] .
what was still more unusual , she had no appetite for her work .
什么 曾是 仍然 更多的 异常 , 她 有 不 食欲 为了 她 工作 .

更奇怪的是，她对工作毫无兴趣。

[ə; eɪ] ['nuːˌnəm] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] [wer] [wɜːrk][ɪz] [kən'sɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [miːlz]
A Newnham girl is a gourmand where work is concerned ; she may leave her meals
一个 纽纳姆 女孩 是 一个 美食家 在哪里 工作 是 担心的 ; 她 可能 离开 她 餐
[ʌn'teɪstəd] ,
untasted ,
未尝过的 ,

纽纳姆女孩在工作方面是个十足的吃货；她可能会一口也不尝饭。

[bʌt; bət] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [kri'eɪts] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] ['rævənəs] [wer]
but that terrible craving within creates an appetite that is akin to ravenous where
但 那 糟糕的 渴望 之内 创建 一个 食欲 那 是 类似的 到 贪婪的 在哪里
[wɜːrk][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
work is concerned .
工作 是 担心的 .

但内心的这种强烈渴望，在工作方面却产生了一种近乎贪婪的欲望。

[wen] [ðæt] ['kreɪvɪŋ] [siːsiz] [ʃiː; ʃi][goʊz] [daʊn] — [ɔːr] [breɪks] [daʊn] .
When that craving ceases she goes down — or breaks down .
什么时候 那 渴望 停止 她 去 向下 — 或者 休息 向下 .

当这种渴望消失时，她就会情绪低落——或者崩溃。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ; [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][wɜːrk] ;
It had ceased quite suddenly with Lucy ; she hated the very thought of work ;
它 有 停止 相当 突然 和 露西 ; 她 憎恨 这 非常 想法 的 工作 ;

露西突然就不干活了；她一想到工作就讨厌。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈloʊðɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmeɪð]

she	loathed	with	an	unutterable	loathing	the	sight	of	those	mathe
她	令人厌恶	和	一个	难以言喻	厌恶	这	视线	的	那些	数学

她对那些数学家的出现感到无比厌恶，这种厌恶难以言表。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈbɛn.əˌdɪkts] .

matical	books	she	had	brought	back	from	St	.	Benedict's	.
数学	图书	她	有	带来	后退	从	英石	.	本笃的	.

她从圣本笃学院带回来的数学书籍。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs]

She	shrank	from	them	with	a	dreadful	sense	of	faintness	and	sickness
她	缩小	从	他们	和	一个	可怕	感觉	的	模糊	和	疾病

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .

when	she	attempted	to	open	them	.
什么时候	她	尝试过	到	打开	他们	.

当她试图打开它们时，她感到一阵可怕的眩晕和恶心，不由得缩了回去。

[ðeɪ] [smelt] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [dɪd] .

They	smelt	of	blood	,	or	else	she	fancied	they	did	.
他们	冶炼	的	血	,	或者	别的	她	幻想	他们	做过	.

它们散发着血腥味，或者至少她觉得是这样。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] .

The	air	was	full	of	fancies	.
这	空气	曾是	满的	的	幻想	.

空气中弥漫着奇思妙想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər]['kɔːrnər]

It	was	a	stormy	night	,	and	the	wind	was	wailing	round	her	corner
它	曾是	一个	暴风雨	夜晚	,	和	这	风	曾是	哀嚎	圆形的	她	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	building	,
的	这	建筑	,

那是一个暴风雨之夜，狂风在她所在的建筑角落呼啸而过。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [blæst][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [wʊd] [straɪk] [əˈpɑːn]

and	every	now	and	then	a	sharp	blast	of	driving	rain	would	strike	upon
和	每一个	现在	和	然后	一个	锋利的	爆炸	的	驾驶	雨	会	罢工	之上

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

her	window	.
她	窗户	.

时不时地，一阵猛烈的暴雨会拍打在她家的窗户上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][reɪn] [dɪ'stɪŋktli] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] [laɪk] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] —

She	heard	the	rain	distinctly	dropping	down	the	pane	like	tears	,	and	she	fancied	—
她	听到	这	雨	明显地	下降	向下	这	窗格	喜欢	眼泪	,	和	她	幻想	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

她清晰地听到雨水像泪水一样顺着窗玻璃滴落，她想象着——哦，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

it	was	a	dreadful
它	曾是	一个	可怕

那真是一场可怕的

['fænsi] ! — [ðæt]
fancy ! — that
想要 ! — 那

真棒！——那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] .
it was drops of blood .
它 曾是 滴 的 血 .

那是几滴血。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [ruːm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
She bore it in that lonely room as long as she could ,
她 钻孔 它 在 那 孤独 房间 作为 长的 作为 她 可以 ,

她独自一人待在那间寂寞的房间里，尽可能地忍受着这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and then she got up and went out into the passage .
和 然后 她 得到 向上 和 去 出去 进入 这 通道 .

然后她起身，走到走廊里。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [stɪl] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd]
The lights were out , and the place was quite still ; everybody had
这 灯 是 出去 , 和 这 地方 曾是 相当 仍然 ; 大家 有
[gɔːn] [tuː; tə][bed] .
gone to bed .
已消失 到 床 .

灯都灭了，屋里很安静；大家都睡了。

[dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['loʊnli] [æz; əz]
Dark and deserted as the corridor was , it was not so lonely as
黑暗的 和 荒凉的 作为 这 走廊 曾是 , 它 曾是 不是 所以 孤独 作为
[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
her own room .
她 自己的 房间 .

走廊虽然昏暗荒凉，但并不像她自己的房间那样寂寞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['gɝːlz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kloʊzd] [dɔːz] .
There were girls sleeping behind every one of those closed doors .
那里 是 女孩们 睡眠 在后面 每一个 一 的 那些 关闭 门 .

每扇紧闭的房门后面都睡着女孩。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [ʌv; əv][moʊst][wɜːr; wər]['oʊpən] — ['briːðɪŋ] ['ɔːdəbli]
She heard them — for the ventilators of most were open — breathing audibly
她 听到 他们 — 为了 这 呼吸机 的 最多 是 打开 — 呼吸 可听见的
, [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .
, and some were moaning in their sleep .
, 和 一些 是 呻吟 在 他们的 睡觉 .

她听到了他们的呼吸声——因为大多数病人的呼吸机都是开着的——有些人还在睡梦中呻吟。

['luːsi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ; [hɜːr; hər]
Lucy walked up and down the long corridor ; her
露西 步行 向上 和 向下 这 长的 走廊 ; 她

露西在长长的走廊里来回踱步；她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
feet were bare , and she had thrown nothing over her shoulders .
脚 是 裸 , 和 她 有 抛掷 没有什么 超过 她 肩膀 .

她光着脚，肩上也没有披任何衣服。

['kʌz(ə)n] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [skəuldid] [hɜːr; hər] ['dredfəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

Cousin	Mary	would	have	scolded	her	dreadfully	if	she	had	seen	her	,
表哥	玛丽	会	有	责骂	她	极其糟糕	如果	她	有	已见	她	,

如果玛丽表姐看到她，一定会狠狠地训斥她一顿。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['gɑːrmənts] ['treɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

with	her	white	garments	trailing	on	the	stone	floor	.
和	她	白色的	服装	尾随	在	这	石头	地面	.

她的白色长袍拖曳在石板地上。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dræfts] [ɔːr] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊnz] ;

She	never	thought	of	the	draughts	or	the	cold	stones	;
她	绝不	想法	的	这	起草	或者	这	寒冷的	石头	;

她从未想过冷风和冰冷的石头；

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [drɪp] , [drɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

she	only	thought	of	getting	away	from	that	everlasting	drip	,	drip	of	the	window
她	仅有的	想法	的	获得	离开	从	那	永恒	滴	,	滴	的	这	窗户

- [peɪn] ,

-	pane	,
-	窗格	,

她一心只想逃离窗户玻璃上永无止境的滴答声。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [soʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

that	brought	the	scene	of	the	afternoon	so	vividly	before	her	.
那	带来	这	场景	的	这	下午	所以	生动地	前	她	.

那让她仿佛清晰地看到了那天下午的景象。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] ,

She	was	nervous	and	overwrought	,
她	曾是	紧张的	和	雕饰	,

她紧张又焦虑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [baʊnd]

and	she	was	burdened	with	a	secret	she	ought	never	to	have	bound
和	她	曾是	负担	和	一个	秘密	她	应该	绝不	到	有	边界

[hɜːr'self] [tuː; tə] [kiːp] .

herself	to	keep	.
她自己	到	保持	.

她背负着一个她本不该保守的秘密。

[waɪld] ['hɔːrsɪz] ['ʃʊdənt] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ,

Wild	horses	shouldn't	tear	it	from	her	,	she	told	herself	,
荒野	马匹	不应该	撕	它	从	她	,	她	讲述	她自己	,

她告诉自己，野马不应该把它从她身上扯下来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['dræfti] ['pæsɪdʒ] .

as	she	paced	up	and	down	that	draughty	passage	.
作为	她	踱步	向上	和	向下	那	通风的	通道	.

她在那条通风的走廊里来回踱步。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

Whatever	happened	,	she	would	be	true	to	her	word	.
任何	发生	,	她	会	是	真的	到	她	单词	.

无论发生什么，她都会信守诺言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .

It	would	be	hard	if	a	girl	couldn't	be	trusted	as	well	as	a	man	.
它	会	是	难的	如果	一个	女孩	不能	是	可信	作为	出色地	作为	一个	男人	.

如果一个女孩不能像男人一样值得信任，那就太糟糕了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [ɪf] ['gɑːsɪp][ænd; ənd] ['emptinəs] — [ðə; ði]

What	was	the	use	of	coming	to	Newnham	if	gossip	and	emptiness	—	the
什么	曾是	这	使用	的	未来	到	纽纳姆	如果	闲话	和	空虚	—	这

['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] — [stɪl] [hæd; həd] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

habits	of	the	slave	—	still	had	dominion	over	her	?
习惯	的	这	奴隶	—	仍然	有	统治权	超过	她	?

如果流言蜚语和空虚——奴隶的习性——仍然支配着她，那么来到纽纳姆又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ;

It	was	all	very	fine	and	high	-	sounding	;
它	曾是	全部	非常	美好的	和	高的	-	听起来	;

一切都非常美好，听起来也很棒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][toʊld] ['sʌmbɑːdi] ,

but	she	would	have	given	the	world	to	have	told	somebody	,
但	她	会	有	给定	这	世界	到	有	讲述	某人	,

但她宁愿付出一切，只求能告诉别人这件事。

[tuː; tə][hæv; həv] [iːzd] [hɜːr; hər] [ˌəuvə'bəːdənd] [maɪnd][ænd; ənd]

to	have	eased	her	overburdened	mind	and
到	有	缓解	她	负担过重	头脑	和

减轻了她过重的负担，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [ɑːn][sʌm; səm][sɔːft] ['femənɪn] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['bʊzəm] .

poured	out	the	dreadful	story	on	some	soft	feminine	,	sympathetic	bosom	.
倾倒	出去	这	可怕	故事	在	一些	柔软的	女性	,	交感神经	怀	.

他向某个温柔体贴的女性倾诉了这可怕的故事。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] ,

And	then	,	while	she	was	telling	herself	all	these	fine	things	,
和	然后	,	尽管	她	曾是	讲述	她自己	全部	这些	美好的	事物	,

然后，当她自言自语说着这些美好的话时，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [lɔːrd] ['tɛnəsənz] [naɪs] [və:siz] [ə'baʊt] [ðæt] ['oʊpən] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	repeating	Lord	Tennyson's	nice	verses	about	that	open	fountain	that	was	to
和	重复	主	丁尼生的	好的	诗句	关于	那	打开	喷泉	那	曾是	到

[wɑːʃ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɪli] ['hjuːmən] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] ['wʊmən] ['pɜːrfɪkt] — [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] —

wash	away	all	those	silly	human	things	and	make	woman	perfect	—	quite	perfect	—
洗	离开	全部	那些	愚蠢的	人类	事物	和	制作	女士	完美的	—	相当	完美的	—

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

a	strange	thing	happened	.
一个	奇怪的	事物	发生	.

反复吟诵丁尼生勋爵关于那座可以洗去所有愚蠢的人类事物，使女人变得完美——非常完美——的露天喷泉的优美诗句时，发生了一件奇怪的事情。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [preɪɪŋ] .

She	heard	the	voice	of	the	man	praying	.
她	听到	这	嗓音	的	这	男人	祈祷	.

她听到了男人祈祷的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ]

He	was	praying	now	;	she	heard	him	quite	distinctly	,	but	she	could	not	catch
他	曾是	祈祷	现在	;	她	听到	他	相当	明显地	,	但	她	可以	不是	抓住

[ðə; ði][wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

他现在正在祈祷；她听得很清楚，但听不清他在说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] ;

She	was	quite	sure	it	was	the	voice	;
她	曾是	相当	当然	它	曾是	这	嗓音	;

她非常确定那是那个声音；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [soʊ] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

it	had	sunk	down	so	deep	into	her	ears	that	she	could	never	forget	it	.
它	有	沉没	向下	所以	深的	进入	她	耳朵	那	她	可以	绝不	忘记	它	.

这件事已经深深地印在了她的耳朵里，她永远也无法忘记。

['luːsi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Lucy	paused	in	the	darkness	and	listened	.
露西	暂停	在	这	黑暗	和	听着	.

露西在黑暗中停下脚步，侧耳倾听。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

The	voice	came	from	a	room	at	the	door	of	which	she	was	standing	.
这	嗓音	来了	从	一个	房间	在	这	门	的	哪个	她	曾是	常设	.

声音是从她所站的房间门口传来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [huːz] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

She	had	no	idea	,	in	the	darkness	,	whose	room	it	was	;
她	有	不	主意	,	在	这	黑暗	,	谁	房间	它	曾是	;

在黑暗中，她完全不知道这是谁的房间；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʃʊr] — [kwaɪt] [ʃʊr] — [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

she	was	only	sure	—	quite	sure	—	of	the	voice	.
她	曾是	仅有的	当然	—	相当	当然	—	的	这	嗓音	.

她唯一确定的，也是非常确定的，是那个声音。

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spiːkər] — [pər'hæps][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] —
[siːzd] [hɜːr; hər] ,

An	overpowering	desire	to	see	the	speaker	—	perhaps	to	get	her	release	—	seized	her	,
一个	压倒性的	欲望	到	看	这	扬声器	—	也许	到	得到	她	发布	—	查获	她	,

她心中涌起一股强烈的愿望，想要见到那位演讲者——或许是为了让她获释。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	she	opened	the	door	of	the	room	.
和	她	打开	这	门	的	这	房间	.

她打开了房门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ðer; ðər] [preɪɪŋ] ;

There	was	no	man	there	praying	;
那里	曾是	不	男人	那里	祈祷	;

那里没有男人在祈祷；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

there	was	only	a	girl	sitting	reading	by	the	light	of	a	shaded	lamp	,
那里	曾是	仅有的	一个	女孩	坐着	阅读	经过	这	光	的	一个	阴影	灯	,

只有一位女孩坐在灯罩下看书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

and	she	was	reading	aloud	.
和	她	曾是	阅读	大声	.

她正在朗读。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] [pleɪ] .

It	was	Pamela	Gwatkin	,	and	she	was	reading	a	Greek	play	.
它	曾是	帕梅拉	格瓦特金	,	和	她	曾是	阅读	一个	希腊语	玩	.

那是帕梅拉·格瓦特金，她正在读一部希腊戏剧。

['luːsi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] ,

Lucy	went	a	few	paces	into	the	room	and	stood	there	as	if	spellbound	,
露西	去	一个	很少	步幅	进入	这	房间	和	站立	那里	作为	如果	着迷	,

露西走进房间几步，呆立在那里，仿佛被施了魔法一般。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] , [ɪn] [loʊ] ['sɑːləm] ['æksənts] , ['maʊðɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪðmɪk] [griːk] .

listening	to	the	girlish	voice	,	in	low	solemn	accents	,	mouthing	the	rhythmic	Greek	.
聆听	到	这	少女	嗓音	,	在	低的	庄严	口音	,	嘴巴	这	节奏	希腊语	.

聆听着少女低沉而庄重的声音，她用轻柔的嗓音念着有节奏的希腊语。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ɔːr] ['kuːpə] , [ɔːr] [kiːts] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

She	didn't	read	it	as	if	it	were	Wordsworth	,	or	Cowper	,	or	Keats	,	or	even
她	没有	读	它	作为	如果	它	是	华兹华斯	,	或者	考珀	,	或者	济慈	,	或者	甚至

['tenɪsn] ;

Tennyson	;
丁尼生	;

她读这首诗时，并没有把它当作华兹华斯、考珀、济慈，甚至是丁尼生的作品来读；

[ʃiː; ʃi] [maʊðd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][wɜːrdz] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['noʊb(ə)l]['keɪd(ə)ns] ,

she	mouthed	it	;	and	the	noble	words	,	falling	in	noble	cadence	,
她	嘴巴	它	;	和	这	高贵	字	,	坠落	在	高贵	节奏	,

她默默地念着；那些高贵的话语，以高贵的韵律落下。

[brɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

brought	back	the	voice	of	the	man	wrestling	with	God	for	his	friend	.
带来	后退	这	嗓音	的	这	男人	摔角	和	上帝	为了	他的	朋友	.

仿佛又听到了那个为了朋友与上帝搏斗的男人的声音。

['pæmələ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Pamela	heard	the	door	open	,	and	she	looked	up	.
帕梅拉	听到	这	门	打开	,	和	她	看起来	向上	.

帕梅拉听到门开了，便抬起头来。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dɪ'vaɪd][ðə; ðɪ] ['ʃudərɪŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] - [edʒd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl]

She	didn't	divide	the	shuddering	night	with	a	shrill	-	edged	shriek	,	and	bring	all
她	没有	划分	这	颤抖	夜晚	和	一个	尖锐	-	边缘	尖叫	,	和	带来	全部

['nuːˌnəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Newnham	about	her	,
纽纳姆	关于	她	,

她没有用尖锐的嘶吼划破颤抖的夜空，也没有把整个纽纳姆都带向她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn]

as	she	might	have	done	at	the	sight	of	the	white	-	robed	figure	standing	in
作为	她	可能	有	完毕	在	这	视线	的	这	白色的	-	身着长袍	数字	常设	在

[ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

就像她看到站在门口的白袍人影时可能做的那样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

She	thought	it	was	a	girl	walking	in	her	sleep	,
她	想法	它	曾是	一个	女孩	步行	在	她	睡觉	,

她以为那是个女孩在梦游。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	she	got	up	softly	and	went	towards	her	.
和	她	得到	向上	轻轻	和	去	向	她	.

于是她轻轻地起身，朝她走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

For	a	moment	,	as	she	came	forward	,	she	saw	the	figure	swaying	in	the
为了	一个	片刻	,	作为	她	来了	向前	,	她	锯	这	数字	摇晃	在	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

她走上前去时，短暂地看到门口有个身影在摇晃。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] ['luːsi] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [aʊt] - [stretʃt]

and	as	she	came	nearer	Lucy	tottered	forward	with	her	arms	out	-	stretched
和	作为	她	来了	更近	露西	摇摇晃晃	向前	和	她	武器	出去	-	拉伸

[laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

like	one	walking	in	a	dream	,
喜欢	一	步行	在	一个	梦	,

随着她走近，露西摇摇晃晃地向前走去，双臂伸展开来，如同梦游一般。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] — ['lɪtərəli] [fel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ]

and	fell	upon	her	bosom	—	literally	fell	,	with	her	clinging
和	跌倒	之上	她	怀	—	字面上地	跌倒	,	和	她	依恋

然后扑倒在她胸前——真的是扑倒在她胸前，紧紧地抱着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn] ['pæmələz] ['bʊzəm] .

arms	around	her	,	and	her	head	pillowed	on	Pamela's	bosom	.
武器	大约	她	,	和	她	头	枕头	在	帕梅拉的	怀	.

她被双臂环抱着，头枕在帕梅拉的胸前。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ! -

'	Oh	,	it	is	Eric	Gwatkin	!	'
-	哦	,	它	是	埃里克	格瓦特金	!	-

“哦，原来是埃里克·格瓦特金！”

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ! -

she	sobbed	,	'	it	is	Eric	Gwatkin	!	'
她	啜泣	,	-	它	是	埃里克	格瓦特金	!	-

她抽泣着说：“是埃里克·格瓦特金！”

['pæmələ][gɑːt][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] [naʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ;

Pamela	got	her	over	to	the	couch	—	it	was	a	bed	now	,	not	a	couch	;
帕梅拉	得到	她	超过	到	这	长椅	—	它	曾是	一个	床	现在	,	不是	一个	长椅	;

帕梅拉把她扶到沙发上——现在那已经是一张床，不是沙发了；

[ðə; ði][sɜːrdʒ] [rʌg] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊi] ['kʌvərlət] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

the	serge	rug	had	been	removed	,	and	a	snowy	coverlet	was	in	its	place	,
这	哔叽	小地毯	有	到过	已移除	,	和	一个	下雪的	床单	曾是	在	它是	地方	,

那块粗呢地毯被移走了，取而代之的是一条雪白的毯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['pɪloʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ʃæm] ['raʊndəbaʊt] ['boʊlstər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	a	real	pillow	,	not	a	sham	roundabout	bolster	covered	with	an
和	一个	真实的	枕头	,	不是	一个	假	迂回	支撑	涵盖	和	一个

[im'brɔɪdəd] ['drægən] .

embroidered	dragon	.
绣花	龙	.

而且是真正的枕头，而不是那种绣着龙图案的假圆形靠垫。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [leɪd][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ʌp] .

Pamela	Gwatkin	laid	the	girl	down	on	her	own	bed	and	covered	her	up	.
帕梅拉	格瓦特金	铺设	这	女孩	向下	在	她	自己的	床	和	涵盖	她	向上	.

帕梅拉·格瓦特金把女孩放在自己的床上，给她盖好被子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['dredfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][laɪk] [aɪs] ,

She	was	shaking	dreadfully	,	and	her	hands	and	feet	were	like	ice	,
她	曾是	摇晃	极其糟糕	,	和	她	双手	和	脚	是	喜欢	冰	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] .

and	she	was	sobbing	hysterically	.
和	她	曾是	啜泣	歇斯底里地	.

她浑身颤抖，手脚冰凉，歇斯底里地哭泣。

[wen] ['pæmələ][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

When	Pamela	had	covered	her	up	,	she	shut	the	door	of	the	room	;
什么时候	帕梅拉	有	涵盖	她	向上	,	她	关闭	这	门	的	这	房间	;

帕梅拉给她盖好被子后，关上了房门;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

it	was	no	good	making	a	scene	and	arousing	everybody	,
它	曾是	不	好的	制作	一个	场景	和	唤起	大家	,

大吵大闹、惊动众人毫无用处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['freʃər] — [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]

because	a	girl	—	a	little	weak	-	minded	fresher	—	had	broken	down	under	the
因为	一个	女孩	—	一个	小的	虚弱的	-	有思想	更清新	—	有	破碎的	向下	在下面	这

[streɪn] [ænd; ənd][gɑːt] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

strain	and	got	hysterical	.
拉紧	和	得到	歇斯底里的	.

因为一个女孩——一个意志薄弱的大一新生——在压力下崩溃了，歇斯底里地哭闹起来。

[ɔːl] ['gɜ˞ːlz][get] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] ,

All	girls	get	hysterical	at	times	,
全部	女孩们	得到	歇斯底里的	在	时代	,

所有女孩都有情绪失控的时候，

['oʊnli][ðə; ði] [strɔːŋgər] [wʌnz] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['siːkrət] .

only	the	stronger	ones	lock	the	door	and	wrestle	with	the	enemy	in	secret	.
仅有的	这	更强	一个	锁	这	门	和	搏斗	和	这	敌人	在	秘密	.

只有强者才会锁上大门，秘密与敌人搏斗。

- [oʊ] , ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ! - [moʊn] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][bed] .

'	Oh	,	Eric	Gwatkin	!	'	moaned	the	girl	on	the	bed	.
-	哦	,	埃里克	格瓦特金	!	-	呻吟	这	女孩	在	这	床	.

“哦，埃里克·格瓦特金！”床上的女孩呻吟道。

- [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪ][mʌst; məst] [tel] ! -

'	I	can't	keep	it	any	longer	;	I	must	tell	!	'
-	我	不能	保持	它	任何	更长	;	我	必须	告诉	!	-

“我再也藏不住了，我必须说出来！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ? -

'	What	have	you	got	to	do	with	Eric	Gwatkin	?	'
-	什么	有	你	得到	到	做	和	埃里克	格瓦特金	?	-

“你跟埃里克·格瓦特金有什么关系？”

['pæmələ] [æskt] [sɪ'vɪrli] .

Pamela	asked	severely	.
帕梅拉	问	严重	.

帕梅拉严厉地问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
' I am sure he is nothing to you ; he is never likely to be anything to
- 我 是 当然 他 是 没有什么 到 你 ; 他 是 绝不 可能 到 是 任何事物 到
['enibɑːdi] . -
anybody . '
任何人 . -

“我敢肯定他跟你一点关系都没有；他以后也不太可能跟任何人有什么关系。”

- [oʊ] [jes] , [hiː; hi][ɪz] !
' Oh yes , he is !
- 哦 是的 , 他 是 !

“哦，是的，他就是！”

[hiː; hi][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə]['waiət] ['ɛdʒəl] .
He is everything to — to Wyatt Edgell .
他 是 一切 到 — 到 怀亚特 埃奇尔 .

对于怀亚特·埃奇尔来说，他就是一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He has saved his life .
他 有 已保存 他的 生活 .

他救了自己的命。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -
Oh , you don't know what he is to him ! '
哦 , 你 不 知道 什么 他 是 到 他 ! -

哦，你根本不知道他对他来说意味着什么！

- [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
' Saved his life ?
- 已保存 他的 生活 ?

“救了他的命？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

[wʌt] [hæz; həz]['waiət] ['ɛdʒəl] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['erɪk] ? -
What has Wyatt Edgell got to do with you , and with Eric ? '
什么 有 怀亚特 埃奇尔 得到 到 做 和 你 , 和 和 埃里克 ? -

怀亚特·埃奇尔跟你、跟埃里克有什么关系?

- [hiː; hi] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ðə; ði] [wuːnd] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] ! -
' He sewed it up — the wound — the dreadful gaping wound ! '
- 他 缝制的 它 向上 — 这 伤口 — 这 可怕 张开的 伤口 ! -

“他把伤口缝合起来了——那个可怕的、触目惊心的伤口！”

['luːsi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saɪt] ,
Lucy covered her eyes with her hands to shut out the dreadful sight ,
露西 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 到 关闭 出去 这 可怕 视线 ,

露西用双手捂住眼睛，不去想那可怕的景象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [ðæt] [ðə; ði][bed] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and she was trembling so dreadfully that the bed shook with her .
和 她 曾是 发抖 所以 极其糟糕 那 这 床 摇晃 和 她 .

她颤抖得厉害，连床都跟着摇晃起来。

['klɪrli] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] .
Clearly the girl was in a fever , and her mind was wandering .
清楚地 这 女孩 曾是 在 一个 发烧 , 和 她 头脑 曾是 漫游 .

很明显，这女孩发烧了，而且心不在焉。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['waiət] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['pæmələ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

The	name	of	Wyatt	Edgell	was	familiar	to	Pamela	;	it	was	familiar	to
这	姓名	的	怀亚特	埃奇尔	曾是	熟悉的	到	帕梅拉	;	它	曾是	熟悉的	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

everybody	in	Cambridge	.
大家	在	剑桥	.

帕梅拉对怀亚特·埃奇尔这个名字并不陌生；剑桥的每个人都认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːniər] ['ræŋglər] .

He	was	the	coming	Senior	Wrangler	.
他	曾是	这	未来	高级的	牧马人	.

他即将成为高级牛仔竞技选手。

[wʌt] [kʊd; kəd]['erɪk][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [pʊr] ['erɪk] , [huː] [wʌz; wəz] ['graɪndɪŋ] [fɔːr; fər]

What	could	Eric	have	to	do	with	him	—	poor	Eric	,	who	was	grinding	for
什么	可以	埃里克	有	到	做	和	他	—	贫穷的	埃里克	,	WHO	曾是	研磨	为了

[hɪz; ɪz] - ['speʃ(ə)l] - ?

his	'	Special	'	?
他的	-	特别的	-	?

埃里克跟他有什么关系呢？可怜的埃里克，他可是正在努力争取他的“特别节目”呢！

- [wʌt] [wuːnd] ? - [sed] ['pæmələ] [ɪm'peɪʃntli] ; - [ænd; ənd] [huː] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? -

'	What	wound	?	'	said	Pamela	impatiently	;	'	and	who	sewed	it	up	?	'
-	什么	伤口	?	-	说	帕梅拉	不耐烦地	;	-	和	WHO	缝制的	它	向上	?	-

“什么伤口？”帕梅拉不耐烦地问，“是谁缝合的？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

- ['erɪk] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] .

'	Eric	sewed	it	up	,	and	I	helped	him	.
-	埃里克	缝制的	它	向上	,	和	我	帮助	他	.

“埃里克把它缝好了，我帮了他。”

[aɪ] [druː] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tə'geðər] , [waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] .

I	drew	the	edges	together	,	while	he	put	the	needle	in	the	quivering	flesh	.
我	画	这	边缘	一起	,	尽管	他	放	这	针	在	这	颤抖	肉	.

我把边缘拉到一起，而他把针扎进了颤抖的血肉里。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ! -

Oh	,	it	was	horrible	!	'
哦	,	它	曾是	可怕	!	-

哦，太可怕了！

['luːsi] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks]

Lucy	sank	back	on	the	couch	,	and	her	lips	grew	pale	,	and	her	cheeks
露西	沉没	后退	在	这	长椅	,	和	她	嘴唇	生长	苍白	,	和	她	脸颊

[greɪ] ,

gray	,
灰色的	,

露西瘫倒在沙发上，嘴唇变得苍白，脸颊也泛起了灰白。

[ænd; ənd]['pæmələ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .

and	Pamela	thought	she	was	going	to	faint	.
和	帕梅拉	想法	她	曾是	去	到	头晕的	.

帕梅拉觉得自己快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] — [nɑːt][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv]

She	hadn't	got	anything	but	eau	-	de	-	Cologne	to	give	her	—	not	a	nip	of
她	之前没有	得到	任何事物	但	水	-	德	-	科隆	到	给	她	—	不是	一个	掐	的

['brændi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ;

brandy	for	the	world	;
白兰地	为了	这	世界	;

除了古龙水，她什么也没有——哪怕是一小口白兰地也没有；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [flæsk][ɪz] [ə'laʊd] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

not	even	a	pocket	flask	is	allowed	at	Newnham	.
不是	甚至	一个	口袋	烧瓶	是	允许	在	纽纳姆	.

在纽纳姆学院，连随身携带的酒壶都不行。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌg][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

She	went	to	the	water	-	jug	and	poured	out	some	water	in	a	basin	,
她	去	到	这	水	-	水壶	和	倾倒	出去	一些	水	在	一个	盆地	,

她走到水壶旁，倒了一些水到盆里。

[ænd; ənd] [dæbd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed]

and	dabbed	it	over	the	girl's	face	and	hands	,	and	made	her	own	bed
和	轻拍	它	超过	这	女孩们	脸	和	双手	,	和	制成	她	自己的	床

['striːmɪŋ] .

streaming	.
流媒体	.

然后把液体涂抹在女孩的脸上和手上，让她的床铺湿漉漉的。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] ['stɔːri] , ['æftər][ɔːl] !

Perhaps	there	was	something	in	the	girl's	story	,	after	all	!
也许	那里	曾是	某物	在	这	女孩们	故事	,	后	全部	!

或许女孩的故事里还是有些道理的!

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [driːmd] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['diːteɪlz] .

She	couldn't	have	dreamed	these	hideous	details	.
她	不能	有	梦见	这些	可怕	细节	.

她不可能想象出这些可怕的细节。

- [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] ?

'	Where	was	the	wound	?
-	在哪里	曾是	这	伤口	?

伤口在哪里?

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi][hɜːrt] [hɪm'self] ? -

how	had	he	hurt	himself	?	'
如何	有	他	伤害	他自己	?	-

他是怎么受伤的?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

she	asked	presently	.
她	问	目前	.

她随即问道。

- [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . -

'	He	had	cut	his	throat	.	'
-	他	有	切	他的	喉	.	-

“他割喉自尽了。”

['pæmələ] [let] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Pamela	let	the	basin	of	water	she	was	holding	fall	on	the	floor	.
帕梅拉	让	这	盆地	的	水	她	曾是	保持	落下	在	这	地面	.

帕梅拉手中的水盆掉在了地上。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [skriːm] [æz; əz] ['eni] [les] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

She	didn't	scream	as	any	less	well	-	regulated	mind	would	have	done	,
她	没有	尖叫	作为	任何	较少的	出色地	-	受监管	头脑	会	有	完毕	,

她没有像任何一个心智不健全的人那样尖叫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['beɪs(ə)n][slɪp][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

but	she	let	the	basin	slip	out	of	her	hands	,
但	她	让	这	盆地	滑	出去	的	她	双手	,

但她却让盆从手中滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	water	made	a	dreadful	mess	on	the	floor	.
和	这	水	制成	一个	可怕	混乱	在	这	地面	.

水把地板弄得一团糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

- [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ? -

'	Cut	his	throat	?	'
-	切	他的	喉	?	-

“割断了他的喉咙？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['feɪntli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['luːsi] — - [ænd; ənd]['erɪk] — — -

she	repeated	faintly	—	she	was	nearly	as	white	as	Lucy	—	'	and	Eric	—	—	'
她	重复	淡淡的	—	她	曾是	几乎	作为	白色的	作为	露西	—	-	和	埃里克	—	—	-

她轻声重复道——她的肤色几乎和露西一样白——“还有埃里克——”

- ['erɪk] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -

'	Eric	sewed	it	up	.	'
-	埃里克	缝制的	它	向上	.	-

“埃里克把它缝好了。”

- [ɪz] — [ɪz][hiː; hi] [ded] ? -

'	Is	—	is	he	dead	?	'
-	是	—	是	他	死的	?	-

“他……他死了吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hɔːrsli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['luːsi] ['kudnt] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [fɔːr; fər]

She	asked	the	question	hoarsely	,	in	a	voice	Lucy	couldn't	have	recognised	for
她	问	这	问题	沙哑地	,	在	一个	嗓音	露西	不能	有	已确认	为了

['pæmələ] ,

Pamela's	,
帕梅拉的	,

她用沙哑的声音问出了这个问题，露西根本认不出这是帕梅拉的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['noʊtɪsɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

but	she	was	past	noticing	voices	.
但	她	曾是	过去的	注意到	声音	.

但她已经听不见声音了。

- [noʊ] — [oʊ] ; ['erɪk][hæz; həz] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn]

'	No	—	o	;	Eric	has	asked	God	to	give	him	back	his	life	,	that	he	may	begin
-	不	—	o	;	埃里克	有	问	上帝	到	给	他	后退	他的	生活	,	那	他	可能	开始

[ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] . -

it	afresh	.	'
它	重新	.	-

“不——埃里克已经向上帝祈求，让他重获新生，重新开始。”

- [wʌt] [juːz][ɪz][ðæt] ? - [sed]['pæmələ] ['bɪtərli] .
' What use is that ? ' said Pamela bitterly .
- 什么 使用 是 那 ? - 说 帕梅拉 苦涩地 .

“那有什么用呢？”帕梅拉愤愤不平地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɑːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs]
' I am sure God heard him — we were praying for him when the nurse
- 我 是 当然 上帝 听到 他 — 我们 是 祈祷 为了 他 什么时候 这 护士
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

“我相信上帝听到了他的祈祷——护士进来的时候，我们正在为他祈祷。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [maɪt] [biː; bi] [sent] ['kwɪkli] ,
He was asking that the nurse might be sent quickly ,
他 曾是 问 那 这 护士 可能 是 发送 迅速地 ,

他要求尽快派护士过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] . -
and she came while the words were on his lips . '
和 她 来了 尽管 这 字 是 在 他的 嘴唇 . -

她进来的时候，他话还没说完。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] [biː; bi] [sent] ;
' Of course the nurse would be sent ;
- 的 课程 这 护士 会 是 发送 ;

当然会派护士过来；

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][frʌm; frəm] - [wɪ'ðaʊt] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]
you can get a nurse at any moment from Addenbroke's without praying for
你 能 得到 一个 护士 在 任何 片刻 从 - 没有 祈祷 为了
[wʌn] . -
one . '
一 . -

你随时都可以从阿登布鲁克医院得到护士，无需祈祷。

- [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ! -
' Oh , you don't understand ! '
- 哦 , 你 不 理解 ! -

“哦，你不明白！”

['luːsi] [moʊn] ; - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Lucy moaned ; ' you don't know the worst .
露西 呻吟 ; - 你 不 知道 这 最差 .

露西呻吟道：“你不知道最糟糕的情况是什么。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['siːkrətli] : [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] .
It had to be done secretly : no one must know .
它 有 到 是 完毕 偷偷 : 不 一 必须 知道 .

这件事必须秘密进行：绝对不能让任何人知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] . -
It would ruin him for life if it were known . '
它 会 废墟 他 为了 生活 如果 它 是 已知 . -

如果这件事被人知道，他的人生就完了。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [toʊld] ['eniwʌn] ?
' You don't mean that they haven't told anyone ?
- 你 不 意思是 那 他们 还没有 讲述 任何人 ?

你的意思是说，他们没有告诉任何人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [nɑːt] [let] [ðə; ðɪ] ['tuːtɝz] [noʊ] ? -
that they are trying to hush it up , and not let the tutors know ? '
那 他们 是 尝试 到 嘘 它 向上 , 和 不是 让 这 导师 知道 ? -

他们是不是想掩盖这件事，不让老师们知道?

['luːsi] [moʊn] .
Lucy moaned .
露西 呻吟 .

露西呻吟了一声。

- [oʊ] , [wʌt] ['fɑːli] [ɪz] [ðɪs] !
' Oh , what folly is this !
- 哦 , 什么 蠢事 是 这 !

“哦，这真是愚蠢至极！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['erɪk] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
I am sure Eric is at the bottom of it . '
我 是 当然 埃里克 是 在 这 底部 的 它 . -

我确信埃里克是幕后黑手。

- [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['erɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ,
' Yes ; it was Eric made me promise I wouldn't tell , and I have told you ,
- 是的 ; 它 曾是 埃里克 制成 我 承诺 我 不会 告诉 , 和 我 有 讲述 你 ,

“是的，是埃里克让我答应不告诉别人，但我已经告诉过你了。”

- ['luːsi] ['mɜːmɝd] ['helpləsli] .
' Lucy murmured helplessly .
- 露西 低声说道 无助地 .

露西无奈地低声说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] .
' Of course you have told me .
- 的 课程 你 有 讲述 我 .

“你当然告诉过我了。”

['hævɪŋ] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] ['nʌθɪŋ]
Having told me so much , you must tell me all — you must keep nothing
拥有 讲述 我 所以 很多 , 你 必须 告诉 我 全部 — 你 必须 保持 没有什么
[bæk] . -
back . '
后退 . -

既然你已经告诉我这么多，就必须把所有事情都告诉我——你不能有所隐瞒。

[ænd; ənd] [soʊ] ['luːsi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] ['pæmələ] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt]
And so Lucy sat up in the bed with her arms round Pamela — she couldn't
和 所以 露西 卫星 向上 在 这 床 和 她 武器 圆形的 帕梅拉 — 她 不能
[hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər]
have told her without having something to cling to — and told her
有 讲述 她 没有 拥有 某物 到 黏着 到 — 和 讲述 她
[hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,
her wretched little story ,
她 可怜 小的 故事 ,

于是，露西坐在床上，双臂搂着帕梅拉——没有依偎着她，她就无法向她倾诉——然后向她讲述了自己悲惨的小故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['siːkrət] .
and how she had pledged herself to keep this young man's secret .
和 如何 她 有 承诺 她自己 到 保持 这 年轻的 男人的 秘密 .

她发誓要保守这个年轻人的秘密。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ? -
' What do you think I ought to do ? '
- 什么 做 你 思考 我 应该 到 做 ? -

“你觉得我应该怎么做？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['wiːkli] , [wen] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
she asked weakly , when the recital was finished .
她 问 弱 , 什么时候 这 独奏会 曾是 完成的 .

她虚弱地问道，演出什么时候结束？

- [duː] ? - [sed] ['pæmələ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðə; ði]['gɝːlz] ['kwestʃən] .
' Do ? ' said Pamela , but she didn't answer the girl's question .
- 做 ? - 说 帕梅拉 , 但 她 没有 回答 这 女孩们 问题 .

“真的吗？”帕梅拉说，但她没有回答女孩的问题。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
She disengaged herself from her clinging arms , and she paced up and down
她 脱离 她自己 从 她 依恋 武器 , 和 她 踱步 向上 和 向下
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

她挣脱了紧紧搂着她的双臂，在房间里来回踱步。

[hɜːr; hər] [fiːt] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
her feet dabbling in the water on the floor .
她 脚 浅尝辄止 在 这 水 在 这 地面 .

她的双脚浸在地板上的水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['prez(ə)ntli] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ʌp] ,
She stopped presently in her walk , her chin up ,
她 停止 目前 在 她 走 , 她 下巴 向上 ,

她突然停下脚步，昂起下巴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and her face set with the light of a high resolve upon it towards the
和 她 脸 放 和 这 光 的 一个 高的 解决 之上 它 向 这
[laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] ;
light that was breaking in at the east window ;
光 那 曾是 打破 在 在 这 东方 窗户 ;

她脸上带着坚定的神情，望着从东窗射进来的光线；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðæt] [griːk] [pleɪ] .
she might have been reciting that Greek play .
她 可能 有 到过 背诵 那 希腊语 玩 .

她当时可能是在背诵那部希腊戏剧。

- [duː] ? -
' Do ? '
- 做 ? -

'做？ '

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .
she repeated , and her face was hard and cold and tired .
她 重复 , 和 她 脸 曾是 难的 和 寒冷的 和 疲劳的 .

她重复道，脸色僵硬、冰冷、疲惫。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪri] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['wʌndər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː]

The	old	weary	look	had	come	back	to	it	—	no	wonder	;	it	was	three
这	老的	厌倦	看	有	来	后退	到	它	—	不	想知道	;	它	曾是	三

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

o'clock	in	the	morning	.
点钟	在	这	早晨	.

那副疲惫不堪的神情又回到了脸上——难怪如此；当时是凌晨三点。

- [duː] ?

'	Do	?
-	做	?

'做?

[waɪ] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! -

Why	,	go	to	bed	,	of	course	!	'
为什么	,	去	到	床	,	的	课程	!	-

当然是去睡觉啦!

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['luːsiːz] ['siːkrət] .

She	refused	to	say	another	word	about	Lucy's	secret	.
她	拒绝	到	说	其他	单词	关于	露西的	秘密	.

她拒绝再透露关于露西秘密的任何一个字。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [tʌkt]

She	helped	her	back	to	her	room	,	and	put	her	to	bed	,	and	tucked
她	帮助	她	后退	到	她	房间	,	和	放	她	到	床	,	和	塞进去

[hɜːr; hər][ɪn] ,

her	in	,
她	在	,

她扶她回到房间，把她放到床上，给她盖好被子。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

and	drew	back	the	curtains	,
和	画	后退	这	窗帘	,

然后拉开了窗帘。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [maɪt] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

that	the	light	of	the	new	day	might	drive	away	the	ghosts	of	the	night	.
那	这	光	的	这	新的	天	可能	驾驶	离开	这	鬼魂	的	这	夜晚	.

愿新的一天的光芒驱散黑夜的阴霾。

['pæmələ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

Pamela	did	all	this	without	speaking	a	word	;
帕梅拉	做过	全部	这	没有	请讲	一个	单词	;

帕梅拉一言不发地完成了这一切;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

but	when	she	got	to	the	door	of	Lucy's	room	she	stopped	and	looked	back	.
但	什么时候	她	得到	到	这	门	的	露西的	房间	她	停止	和	看起来	后退	.

但当她走到露西的房间门口时，她停了下来，回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

She	could	see	from	the	tremulous	motion	of	the	clothes	that	the	girl	was
她	可以	看	从	这	颤抖的	运动	的	这	衣服	那	这	女孩	曾是

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

从女孩颤抖的衣衫可以看出，她正在哭泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [kuːl] [lɪps][tuː; tə] ['luːsiːz] ['fɔːrhed] .

and	she	went	over	to	the	bed	and	put	her	cool	lips	to	Lucy's	forehead	.
和	她	去	超过	到	这	床	和	放	她	凉爽的	嘴唇	到	露西的	前额	.

她走到床边，把冰凉的嘴唇贴在露西的额头上。

- [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] ! -
' **Good** - **night** , **dear** ! '
- 好的 - 夜晚 , 亲爱的 ! -

“晚安，亲爱的！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
she **said** **softly** .
她 说 轻轻 .

她轻声说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] ! -
' **I** **think** **you** **have** **behaved** **beautifully** ! '
- 我 思考 你 有 表现 非常漂亮 ! -

“我觉得你表现得非常好！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** .
章 八 .

第八章

['wɔtlz] .
WATTLES .
金合欢 .

金合欢。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['nuːˌnəm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
As **soon** **as** **she** **could** **get** **away** **from** **Newnham** **the** **next** **morning** **,**
作为 很快 作为 她 可以 得到 离开 从 纽纳姆 这 下一个 早晨 ,

第二天一早，她就设法离开了纽纳姆。

['luːsi] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [nɜːrs] ['brænən] .
Lucy **went** **to** **Addenbroke's** **to** **see** **Nurse** **Brannan** **.**
露西 去 到 - 到 看 护士 布兰南 .

露西去了阿登布鲁克医院看望布兰南护士。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] ['veri] ['ɜːrli] ;
She **couldn't** **get** **away** **very** **early** **;**
她 不能 得到 离开 非常 早期的 ;

她没能很早就离开；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['lektʃər] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['wɔznt] ['oʊvər] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,
there **was** **a** **mathematical** **lecture** **at** **nine** **o'clock** **that** **wasn't** **over** **till** **eleven** **,**
那里 曾是 一个 数学 演讲 在 九 点钟 那 不是 超过 直到 十一 ,

九点钟有一节数学课，一直讲到十一点才结束。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [plɑːd] , [plɑːd] [θruː] [ðoʊz] ['wɪri] ['daiəgræmz] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd]
and **she** **had** **to** **plod** **,** **plod** **through** **those** **weary** **diagrams** **while** **her** **mind**
和 她 有 到 缓慢行进 , 缓慢行进 通过 那些 厌倦 图表 尽管 她 头脑
[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .
was **far** **away** **.**
曾是 远的 离开 .

她不得不拖着疲惫的身体，一步一步地看完那些枯燥乏味的图表，而她的思绪却早已飘到了九霄云外。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðoʊz] ['prɔːbləms][ænd; ənd]['raɪdərz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] , ['drɪri] [raʊnd]

Oh	,	how	she	hated	those	problems	and	riders	,	and	all	the	dreary	,	dreary	round
哦	,	如何	她	憎恨	那些	问题	和	骑手	,	和	全部	这	凄凉	,	凄凉	圆形的

!

!
!

哦，她多么讨厌那些问题和骑手，以及所有那些枯燥乏味的比赛！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['fjuːt(ə)l]['lɪt(ə)l]['daiəgræmz][ɑːn][hɜːr; hər]['peɪpər] ,

She	made	one	or	two	futile	little	diagrams	on	her	paper	,
她	制成	一	或者	二	徒劳	小的	图表	在	她	纸	,

她在纸上画了一两张毫无用处的小图，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,

and	then	she	rubbed	them	out	again	,	and	sat	staring	at	the	blackboard	,
和	然后	她	摩擦	他们	出去	再次	,	和	卫星	凝视	在	这	黑板	,

然后她又把它们擦掉了，坐在那里盯着黑板发呆。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [waɪt] [laɪnz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]

and	watching	the	perplexing	white	lines	come	and	go	while	her	mind	was
和	观看	这	令人费解	白色的	线条	来	和	去	尽管	她	头脑	曾是

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

她看着那些令人费解的白色线条忽隐忽现，心思却早已飘向远方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

She	was	calculating	what	would	happen	if	the	man	had	died	in	the	night	.
她	曾是	计算	什么	会	发生	如果	这	男人	有	死亡	在	这	夜晚	.

她正在设想如果那个男人夜里死了会发生什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

- [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] ?

'	What	would	they	do	with	the	body	?
-	什么	会	他们	做	和	这	身体	?

他们会怎么处置尸体?

[wʊd] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] , [pər'hæps] , [æt; ət]

Would	Eric	Gwatkin	expect	her	to	keep	the	secret	,	and	assist	,	perhaps	,	at
会	埃里克	格瓦特金	预计	她	到	保持	这	秘密	,	和	协助	,	也许	,	在

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːbsəkwiz] ? -

some	mysterious	obsequies	?	'
一些	神秘	葬礼	?	-

埃里克·格瓦特金会希望她保守秘密，甚至协助举办一些神秘的葬礼吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌstər] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði]

It	was	with	a	distinct	feeling	of	relief	she	saw	the	duster	sweep	over	the
它	曾是	和	一个	清楚的	感觉	的	宽慰	她	锯	这	除尘器	扫	超过	这

['blækbɔːrd] [ænd; ənd] [waɪp] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktərz] [ə'weɪ] .

blackboard	and	wipe	all	those	cabalistic	characters	away	.
黑板	和	擦拭	全部	那些	神秘主义	人物	离开	.

她看到黑板掸子扫过黑板，擦掉了所有那些神秘的符号，顿时感到如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] .

It	was	like	wiping	out	the	record	of	her	guilt	.
它	曾是	喜欢	擦拭	出去	这	记录	的	她	有罪	.

这就像抹去了她所有的罪证。

['luːsi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði][dʌst][ænd; ənd][gluːm][ʌv; əv][ðə; ði]['lektʃər] - [ruːm][ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə]

Lucy	shook	off	the	dust	and	gloom	of	the	lecture	-	room	and	ran	off	to
露西	摇晃	离开	这	灰尘	和	愁云	的	这	演讲	-	房间	和	跑	离开	到

- .

Addenbroke's	.

-

露西抖落教室里的灰尘和阴霾，跑向了阿登布鲁克学校。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd][rʌn][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

She	really	could	run	a	good	part	of	the	way	.
她	真的	可以	跑步	一个	好的	部分	的	这	方式	.

她确实能跑很长一段路。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈkrɔːs][ðə; ði][fenz] , [æz; əz] [les] ['friːkwəntid] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [speɪs] [tuː; tə]

She	went	across	the	Fens	,	as	less	frequented	,	and	giving	her	space	to
她	去	穿过	这	芬斯	,	作为	较少的	经常光顾	,	和	给予	她	空间	到

[briːð] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

breathe	and	think	.
呼吸	和	思考	.

她穿过人烟稀少的沼泽地，给自己留出呼吸和思考的空间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] [deɪ] ,

It	was	such	a	blue	day	,
它	曾是	这样的	一个	蓝色的	天	,

真是个阴沉沉的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [fiːldz] ,

and	the	fresh	green	of	the	year	was	over	the	low	-	lying	fields	,
和	这	新鲜的	绿色的	的	这	年	曾是	超过	这	低的	-	说谎	字段	,

低洼的田野上满是崭新的绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bʌdɪŋ] ,

and	the	chestnut	-	tree	by	the	bridge	was	budding	,
和	这	板栗	-	树	经过	这	桥	曾是	萌芽	,

桥边的栗树正在发芽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlərd] ['wiləuz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər]

and	the	pollard	willows	that	marked	the	winding	course	of	the	river	were
和	这	波拉德	柳树	那	标记	这	绕线	课程	的	这	河	是

['sæloʊ] - [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

sallow	-	gray	in	the	sunshine	,
黄褐色	-	灰色的	在	这	阳光	,

河岸蜿蜒曲折，两侧的截枝柳树在阳光下呈现出蜡黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪziz] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] .

and	the	daisies	were	in	bloom	.
和	这	雏菊	是	在	盛开	.

雏菊盛开了。

['luːsi] [wɔːkt] ['oʊvər][kwaɪt][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

Lucy	walked	over	quite	a	carpet	of	flowers	;
露西	步行	超过	相当	一个	地毯	的	花朵	;

露西走过了一片花海；

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tendər] [pɪŋk] [bʌdz] [rɪ'mɔːrsləsli] ['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːri]

she	crushed	the	little	tender	pink	buds	remorselessly	under	her	feet	in	her	hurry
她	碎	这	小的	投标	粉色的	花蕾	冷酷无情	在下面	她	脚	在	她	匆忙

[tuː; tə][get][tuː; tə] - .

to	get	to	Addenbroke's	.
到	得到	到	-	.

她急着赶往阿登布鲁克医院，毫不留情地用脚踩碎了娇嫩的粉红色花蕾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

She	had	never	been	to	the	hospital	before	,	and
她	有	绝不	到过	到	这	医院	前	,	和

她以前从未去过医院，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] .

she	was	rather	afraid	to	go	in	when	she	got	there	.
她	曾是	相当	害怕的	到	去	在	什么时候	她	得到	那里	.

她到了那里之后，却很害怕进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['nuːli] - ['bændɪdʒd] [lɪmz] [ænd; ənd]

There	were	a	lot	of	people	coming	out	with	newly	-	bandaged	limbs	and
那里	是	一个	很多	的	人们	未来	出去	和	新	-	包扎	四肢	和

[waɪt] ['feɪsɪz] ,

white	faces	,
白色的	面孔	,

很多人出来的时候，四肢都缠着绷带，脸色苍白。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪn][ɪn][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [ɑːrmz] .

and	some	children	were	carried	in	in	their	mothers	'	arms	.
和	一些	孩子们	是	携带	在	在	他们的	母亲们	-	武器	.

有些孩子被母亲抱了进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

There	were	people	of	all	ages	,	men	and	women	,
那里	是	人们	的	全部	年龄	,	男人	和	女性	,

那里有各个年龄段的人，有男人也有女人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv]

and	little	children	all	with	that	sad	patience	on	their	faces	which	is	born	of
和	小的	孩子们	全部	和	那	伤心	耐心	在	他们的	面孔	哪个	是	出生	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

孩子们脸上都带着那种因苦难而生的悲伤的耐心。

['luːsi] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Lucy	was	so	sorry	for	the	people	.
露西	曾是	所以	对不起	为了	这	人们	.

露西对那些人感到非常抱歉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tendər] ;

She	had	no	idea	her	heart	was	still	tender	;
她	有	不	主意	她	心	曾是	仍然	投标	;

她丝毫没有意识到自己的心依然柔软；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][ɪts] ['groʊɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] [laɪk] [mə'riːə] [stʌbz]

she	had	rather	prided	herself	on	its	growing	cold	and	hard	like	Maria	Stubbs
她	有	相当	自豪	她自己	在	它是	生长	寒冷的	和	难的	喜欢	玛丽亚	斯塔布斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊɪks] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] .

and	the	rest	of	the	Stoics	of	Newnham	.
和	这	休息	的	这	斯多葛学派	的	纽纳姆	.

她相当自豪于自己变得越来越冷酷无情，就像玛丽亚·斯塔布斯和纽纳姆的其他斯多葛派教徒一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pju:ni]['lɪt(ə)l]

There	was	a	tired	-	looking	woman	coming	up	the	path	with	a	puny	little
那里	曾是	一个	疲劳的	-	寻找	女士	未来	向上	这	小路	和	一个	弱小	小的

['kri:tʃər] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

creature	in	her	arms	,
生物	在	她	武器	,

一位看起来很疲惫的女人抱着一个瘦小的动物沿着小路走来。

[wɪð; wɪθ] , [oʊ] !

with	,	oh	!
和	,	哦	!

哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] [feɪs] .

such	a	white	,	white	face	.
这样的	一个	白色的	,	白色的	脸	.

一张白得发白的脸。

[ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ][wɑ:n]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði]

Its	eyes	were	open	,	and	it	was	smiling	a	wan	little	smile	up	into	the
它是	眼睛	是	打开	,	和	它	曾是	微笑	一个	万	小的	微笑	向上	进入	这

['mʌðɚz] [feɪs] ,

mother's	face	,
母亲的	脸	,

它睁着眼睛，对着母亲的脸露出一个苍白的微笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kru:nɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , ['wi:kli] [θɪŋ] ,

and	she	was	crooning	over	it	;	she	was	a	poor	,	weakly	thing	,
和	她	曾是	低吟浅唱	超过	它	;	她	曾是	一个	贫穷的	,	弱	事物	,

她哼着歌，她是个可怜的、虚弱的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n][ɪts] [laɪt] [weɪt] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	she	carried	it	as	if	even	its	light	weight	were	too	much	for	her	.
和	她	携带	它	作为	如果	甚至	它是	光	重量	是	也	很多	为了	她	.

她抱着它，仿佛连它轻盈的重量都让她难以承受。

['lu:si] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['sɪkli] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkli] [tʃaɪld] ,

Lucy	turned	to	look	after	the	sickly	mother	and	the	sickly	child	,
露西	转向	到	看	后	这	病弱的	母亲	和	这	病弱的	孩子	,

露西转过身去照顾那位生病的母亲和孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑ:rm] — [ə; eɪ] [li:n] ,

and	she	noticed	the	child's	arm	—	a	lean	,
和	她	注意到	这	孩子的	手臂	—	一个	倾斜	,

她注意到孩子的胳膊——一条细长的胳膊，

['pju:ni]['lɪt(ə)l][ɑ:rm] — [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ræpt] ,

puny	little	arm	—	had	escaped	from	the	shawl	in	which	it	was	wrapped	,
弱小	小的	手臂	—	有	逃脱	从	这	披肩	在	哪个	它	曾是	包装	,

那条细小的胳膊——从裹着它的披肩里挣脱了出来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:bli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [weɪst] .

and	was	feebly	embracing	the	mother's	waist	.
和	曾是	虚弱地	拥抱	这	母亲的	腰部	.

他虚弱地搂着母亲的腰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['klɪŋɪŋ] [hænd] [brɔːt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	sight	of	that	small	clinging	hand	brought	a	rush	of	tears	to	her	eyes	.
这	视线	的	那	小的	依恋	手	带来	一个	匆忙	的	眼泪	到	她	眼睛	.

看到那只紧紧抓住她的小手，她不禁热泪盈眶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [hɪr] ;

There	was	compensation	even	here	;
那里	曾是	赔偿	甚至	这里	;

即使在这里也有补偿；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['sɪkli] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [ðer; ðər] ['wɔznt]

there	was	something	here	between	that	sickly	mother	and	child	—	there	wasn't
那里	曾是	某物	这里	之间	那	病弱的	母亲	和	孩子	—	那里	不是

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

much	to	show	for	it	,
很多	到	展示	为了	它	,

那位体弱多病的母亲和孩子之间似乎存在着某种联系——但却没有什么成果可言。

['oʊnli][ə; eɪ] [kruːnɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] ['klɪŋɪŋ] [hænd] —

only	a	crooning	voice	and	a	wan	smile	and	a	little	wasted	clinging	hand	—
仅有的	一个	低吟浅唱	嗓音	和	一个	万	微笑	和	一个	小的	浪费	依恋	手	—

[ðæt] [wʊd] [læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stoʊɪks] ,

that	would	last	longer	than	the	Stoics	,
那	会	最后的	更长	比	这	斯多葛学派	,

只有一声轻柔的吟唱、一个苍白的微笑和一只无力地紧紧抓住的手——这比斯多葛学派的教义更能长久。

[ðæt] [wʊd] [læst] - [tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['duːmzdeɪ] ['faɪər] . -

that	would	last	'	to	and	through	the	Doomsday	fire	.	'
那	会	最后的	-	到	和	通过	这	末日	火	.	-

那将持续到“世界末日之火”。

['streɪndʒli] ['sɔfənd] [baɪ] [ðɪs] ['evri] - [deɪ] [saɪt] , ['luːsi] [krept] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] [stoʊn] ['sterkeɪs] [tuː; tə]

Strangely	softened	by	this	every	-	day	sight	,	Lucy	crept	up	the	wide	stone	staircase	to
奇怪的	软化	经过	这	每一个	-	天	视线	,	露西	悄悄地爬	向上	这	宽的	石头	楼梯	到

[faɪnd] [nɜːrs] ['brænən] .

find	Nurse	Brannan	.
寻找	护士	布兰南	.

露西被这寻常的景象所感动，悄悄地爬上宽阔的石阶，去找布兰南护士。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [lɔːst] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

She	looked	so	lost	that	a	man	going	up	,	a	medical	student	,
她	看起来	所以	丢失的	那	一个	男人	去	向上	,	一个	医疗的	学生	,

她看起来如此迷茫，以至于一个走上去的男人，一个医学生，

[æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd] [wer] [mɪs]

asked	her	where	she	was	going	,	and	took	her	to	the	ward	where	Miss
问	她	在哪里	她	曾是	去	,	和	采取	她	到	这	病房	在哪里	错过

['brænən] [wʌz; wəz] [nɜːrs] .

Brannan	was	nurse	.
布兰南	曾是	护士	.

问她要去哪里，然后带她去了布兰南小姐担任护士的病房。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [raʊndz] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	am	afraid	the	doctors	are	going	their	rounds	,	'	he	said	,
-	我	是	害怕的	这	医生	是	去	他们的	回合	,	-	他	说	,

“恐怕医生们正在查房，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [mɪs] [brænənz] [ruːm] ,

as	he	looked	in	at	the	door	,	'	but	I	will	take	you	into	Miss	Brannan's	room	,
作为	他	看起来	在	在	这	门	,	-	但	我	将要	拿	你	进入	错过	布兰南的	房间	,

他望着门说：“但我会带你去布兰南小姐的房间。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][weɪt][ðer; ðər] . -

and	you	can	wait	there	.	'
和	你	能	等待	那里	.	-

你可以在那里等。

[hiː; hi][led]['luːsi] [θruː] [ðə; ði][wɔːrd] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [wel] ['laɪtɪd] [ænd; ənd]

He	led	Lucy	through	the	ward	—	a	large	,	delightful	chamber	,	well	lighted	and
他	引领	露西	通过	这	病房	—	一个	大的	,	愉快	房间	,	出色地	照明	和

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

他领着露西穿过病房——那是一个宽敞、令人愉悦的房间，光线充足，气氛轻松愉快。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][tɔːl] [pɑːmz][ænd; ənd] ['fɝːnz] [ɑːn][ə; eɪ]

and	with	quite	a	bank	of	tall	palms	and	ferns	on	a
和	和	相当	一个	银行	的	高的	棕榈树	和	蕨类植物	在	一个

而且还有一大片高大的棕榈树和蕨类植物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv]['vɜːrdʒər][fɔːr; fər]['taɪərd] [aɪz] [tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn] .

table	near	the	door	,	an	oasis	of	verdure	for	tired	eyes	to	feast	upon	.
桌子	靠近	这	门	,	一个	绿洲	的	绿意盎然	为了	疲劳的	眼睛	到	盛宴	之上	.

门口附近的桌子，宛如一片绿洲，让疲惫的双眼得以休憩。

['luːsi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

Lucy	saw	all	this	at	a	glance	,
露西	锯	全部	这	在	一个	瞥一眼	,

露西一眼就看穿了这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [raʊnd] [ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɜːrsɪz] ['stændɪŋ]

and	she	saw	also	a	group	of	men	round	a	bed	,	and	the	nurses	standing
和	她	锯	还	一个	团体	的	男人	圆形的	一个	床	,	和	这	护士	常设

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

她还看到一群男人围着一张床，护士们站在旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli]['ɪntuː] [nɜːrs] [brænənz] [ruːm] .

and	she	crept	softly	into	Nurse	Brannan's	room	.
和	她	悄悄地爬	轻轻	进入	护士	布兰南的	房间	.

她蹑手蹑脚地溜进了布兰南护士的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɝːsɪz] [ruːm]

She	had	time	before	the	nurse	came	to	her	to	see	what	a	nurse's	room
她	有	时间	前	这	护士	来了	到	她	到	看	什么	一个	护士的	房间

[wʌz; wəz] [laɪk] .

was	like	.
曾是	喜欢	.

在护士来之前，她有时间去看看护士的房间是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [paː'tiʃənd] [ɔːf][ðə; ði][wɔːrd] ,

It	was	a	tiny	bit	of	a	room	partitioned	off	the	ward	,
它	曾是	一个	微小的	少量	的	一个	房间	分区	离开	这	病房	,

那是一间用隔板隔开的很小的房间，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

and	it	seemed	all	walls	and	ceiling	.
和	它	似乎	全部	墙壁	和	天花板	.

看起来好像只有墙壁和天花板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɔːr] [ruːm] , [haʊ'evər] ,

There	was	a	little	floor	room	,	however	,
那里	曾是	一个	小的	地面	房间	,	然而	,

不过，地板上还有一小块空地。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['wɪndoʊ] [ðæt] [went] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	a	big	window	that	went	nearly	up	to	the	ceiling	.
和	一个	大的	窗户	那	去	几乎	向上	到	这	天花板	.

还有一扇几乎直达天花板的大窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɑːlɪdʒ] ,

It	was	not	unlike	a	room	in	a	woman's	college	,
它	曾是	不是	与此不同	一个	房间	在	一个	女性的	大学	,

它很像女子学院里的一间房间，

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['tɛksts][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

only	that	there	were	texts	on	the	walls	,
仅有的	那	那里	是	文本	在	这	墙壁	,

只是墙上有文字而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['tɛksts][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊɪks] .

and	there	are	no	texts	on	the	walls	of	the	Stoics	.
和	那里	是	不	文本	在	这	墙壁	的	这	斯多葛学派	.

斯多葛派的墙上没有任何文字。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ,

The	occupant	of	the	room	must	have	understood	Latin	and	Greek	,
这	居住者	的	这	房间	必须	有	理解	拉丁	和	希腊语	,

房间里的住户一定懂拉丁语和希腊语。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['tɛksts][ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

for	there	were	texts	in	both	these	languages	.
为了	那里	是	文本	在	两个都	这些	语言	.

因为这两种语言都有文本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][tekst]['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]

There	was	one	text	only	in	our	common	tongue	,	and	that	was	over	the
那里	曾是	一	文本	仅有的	在	我们的	常见的	舌头	,	和	那	曾是	超过	这

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

我们共同语言中只有一本书籍，它挂在壁炉架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tekst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['lʌvli] ['flɔːrəl]['bɔːrdər] .

It	was	not	an	illuminated	text	,	and	it	had	no	lovely	floral	border	.
它	曾是	不是	一个	照明	文本	,	和	它	有	不	迷人的	花的	边界	.

它不是一本装饰精美的书籍，也没有漂亮的花卉边框。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [pleɪn] , [boʊld] ['kærəktərz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] : - [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]

It	was	written	in	plain	,	bold	characters	in	black	and	white	:	'	Inasmuch	as
它	曾是	书面	在	清楚的	,	大胆的	人物	在	黑色的	和	白色的	:	-	因此	作为

这段文字用黑白相间的粗体字清晰地写着："鉴于……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[jiː; ji][duː][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['breðrən] , [jiː; ji][duː][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] . -

ye	do	it	unto	the	least	of	these	My	brethren	,	ye	do	it	unto	Me	.	'
是的	做	它	到	这	至少	的	这些	我的	弟兄们	,	是的	做	它	到	我	.	-

你们若这样行在最小的弟兄身上，就是这样行在我身上了。

['luːsi] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

Lucy	**couldn't**	**keep**	**her**	**eyes**	**off**	**those**	**familiar**	**words**	**which**	**she**	**read**	**now**	**in**	**a**	**new**
露西	不能	保持	她	眼睛	离开	那些	熟悉的	字	哪个	她	读	现在	在	一个	新的

[laɪt] .

light	**.**
光	.

露西的目光无法从那些熟悉的字眼上移开，如今她以全新的视角解读这些字眼。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

There	**wasn't**	**much**	**else**	**in**	**the**	**room**	**to**	**look**	**at**	**.**
那里	不是	很多	别的	在	这	房间	到	看	在	.

房间里没什么其他东西可看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] [stɪl] ,

There	**was**	**a**	**bed**	**that**	**was**	**a**	**couch**	**by**	**day**	**;**	**it**	**was**	**a**	**bed**	**still**	**,**
那里	曾是	一个	床	那	曾是	一个	长椅	经过	天	;	它	曾是	一个	床	仍然	,

白天，那张床是沙发；晚上，它仍然是一张床。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ; [nɜːrs] ['brænən] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [lɔːŋ] ['rɪzn]

though	**it**	**was**	**past**	**eleven**	**o'clock**	**;**	**Nurse**	**Brannan**	**had**	**evidently**	**not**	**long**	**risen**
尽管	它	曾是	过去的	十一	点钟	;	护士	布兰南	有	显然	不是	长的	升起

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	**it**	**.**
从	它	.

虽然已经过了十一点，但布兰南护士显然还没起床多久。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	**room**	**was**	**in**	**the**	**disorder**	**of**	**the**	**early**	**morning**	**,**
这	房间	曾是	在	这	紊乱	的	这	早期的	早晨	,

房间里一片凌乱，像是清晨的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə'reɪndʒmənts] [dɪd][nɑːt] [jet] [prɪ'veɪl] .

and	**the**	**day**	**arrangements**	**did**	**not**	**yet**	**prevail**	**.**
和	这	天	安排	做过	不是	然而	占上风	.

当日的安排尚未落实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'taɪdi][æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ˞ːsɪz] [ruːm] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] :

It	**was**	**as**	**untidy**	**as**	**a**	**nurse's**	**room**	**well**	**could**	**be**	**:**
它	曾是	作为	凌乱	作为	一个	护士的	房间	出色地	可以	是	:

护士宿舍脏乱得一塌糊涂：

[ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**breakfast**	**things**	**were**	**still**	**on**	**the**	**table**	**,**
这	早餐	事物	是	仍然	在	这	桌子	,

早餐的餐具还摆在桌上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [bɪn]

and	**the**	**demure**	**little**	**bonnet**	**and**	**cloak**	**looked**	**as**	**if**	**they**	**had**	**hastily**	**been**
和	这	端庄	小的	引擎盖	和	披风	看起来	作为	如果	他们	有	草草	到过

['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

taken	**off**	**and**	**thrown**	**on**	**the**	**bed**	**,**
已采取	离开	和	抛掷	在	这	床	,

那顶端庄的小帽子和斗篷看起来像是被匆忙脱下扔在床上的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**a**	**pair**	**of**	**outdoor**	**shoes**	**were**	**lying**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**.**
和	一个	一对	的	户外的	鞋	是	说谎	在	这	中间	的	这	地面	.

一双户外鞋随意地躺在地板中央。

[waɪl] ['luːsi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['noʊtɪsɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] [nɜːrs] ['brænən] [keɪm] [ɪn] .

While	**Lucy**	**was**	**still**	**noticing**	**these**	**details**	**Nurse**	**Brannan**	**came**	**in**	**.**
尽管	露西	曾是	仍然	注意到	这些	细节	护士	布兰南	来了	在	.

露西还在留意这些细节的时候，布兰南护士走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
She was a little bit of a nurse ,
她 曾是 一个 小的 少量 的 一个 护士 ,

她有点像个护士，

[wɪð; wɪθ][pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['stedi] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['flʌfi] [her] .
with pink cheeks and steady blue eyes and fluffy hair .
和 粉色的 脸颊 和 稳定的 蓝色的 眼睛 和 蓬松的 头发 .

她有着粉嫩的脸颊、深邃的蓝眼睛和蓬松的头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
She was not at all a formidable person .
她 曾是 不是 在 全部 一个 强大 人 .

她根本不是什么令人畏惧的人。

['luːsi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk]
Lucy ran up to her when she came in , and took
露西 跑 向上 到 她 什么时候 她 来了 在 , 和 采取

露西一进门就跑过去，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .
both her hands .
两个都 她 双手 .

她的双手。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
She couldn't ask the question that was on her lips ,
她 不能 问 这 问题 那 曾是 在 她 嘴唇 ,

她没能问出那个一直萦绕在嘴边的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
she was moved out of all sense and reason .
她 曾是 已搬 出去 的 全部 感觉 和 原因 .

她当时完全失去了理智。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The anxieties of the night and the mathematics of the morning ,
这 焦虑 的 这 夜晚 和 这 数学 的 这 早晨 ,

夜晚的焦虑和清晨的数学，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] ['lɪt(ə)l] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ,
and the lean little encircling arm had moved her strangely ,
和 这 倾斜 小的 包围 手臂 有 已搬 她 奇怪的 ,

那只纤细的小手臂环绕着她，让她动了一下，动作有些奇怪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr'self] .
and now she was hardly master of herself .
和 现在 她 曾是 几乎 掌握 的 她自己 .

现在她几乎无法控制自己了。

[nɜːrs] ['brænən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Nurse Brannan shook her head .
护士 布兰南 摇晃 她 头 .

布兰南护士摇了摇头。

- [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['betər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' He is no better , ' she said .
- 他 是 不 更好的 , - 她 说 .

“他也好不到哪儿去，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['sædli] .

She	didn't	say	it	at	all	sadly	.
她	没有	说	它	在	全部	令人遗憾的是	.

遗憾的是，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [tuː; tə] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] —

She	was	so	used	to	such	things	—	to	sickness	and	suffering	and	death	—
她	曾是	所以	用过的	到	这样的	事物	—	到	疾病	和	痛苦	和	死亡	—

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [muːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

it	didn't	move	her	in	the	least	.
它	没有	移动	她	在	这	至少	.

她对这些事情——疾病、痛苦和死亡——早已习以为常，丝毫没有被触动。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪm'pruːvmənt]

'	I	have	just	come	back	from	St	.	Benedict's	,	and	there	is	no	improvement
-	我	有	只是	来	后退	从	英石	.	本笃的	,	和	那里	是	不	改进

.

:

.

我刚从圣本笃医院回来，情况没有任何好转。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

He	has	had	a	dreadful	night	.
他	有	有	一个	可怕	夜晚	.

他昨晚过得很糟糕。

[ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['tuːtər] . -

They	thought	at	one	time	of	calling	up	the	Tutor	.	'
他们	想法	在	一	时间	的	呼叫	向上	这	导师	.	-

他们一度想过要请家庭教师来。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [jet] ? -

'	And	they	have	not	told	him	yet	?	'
-	和	他们	有	不是	讲述	他	然而	?	-

“他们还没告诉他吗？”

['luːsi] [æskt] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

Lucy	asked	,	pale	to	the	lips	.
露西	问	,	苍白	到	这	嘴唇	.

露西脸色苍白地问道。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][daɪ] ? -

'	Are	they	going	to	let	him	die	?	'
-	是	他们	去	到	让	他	死	?	-

“他们会让他死吗？”

- [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][toʊld] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;

'	They	have	not	told	him	;	they	have	not	told	anyone	in	the	college	;
-	他们	有	不是	讲述	他	;	他们	有	不是	讲述	任何人	在	这	大学	;

“他们没有告诉他；他们没有告诉学校里的任何人；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][daɪ] . -

but	I	don't	know	about	letting	him	die	.	'
但	我	不	知道	关于	出租	他	死	.	-

但我不知道该不该让他死去。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

'	You	think	he'll	get	over	it	?
-	你	思考	地狱	得到	超过	它	?

你觉得他会释怀吗?

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli]
Oh , do you really
哦 , 做 你 真的

哦，你真的这么想吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [wuːnd] [hiː; hi][kæn; kən][get] ['betər] ? -
think it possible with that — that dreadful wound he can get better ? '
思考 它 可能的 和 那 — 那 可怕 伤口 他 能 得到 更好的 ? -

你觉得他那可怕的伤口有可能痊愈吗?

['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wuːnd] [meɪd] ['luːsi] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
Only talking about the wound made Lucy sick and faint .
仅有的 说 关于 这 伤口 制成 露西 生病的 和 头晕的 .

光是提起伤口，露西就感到恶心昏厥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['veri] [pʊr] [stʌf] .
She was made of very poor stuff .
她 曾是 制成 的 非常 贫穷的 东西 .

她出身贫寒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [gʊd] [æt; ət] - .
She would have been no good at Addenbroke's .
她 会 有 到过 不 好的 在 - .

她肯定不适合在阿登布鲁克医院工作。

[nɜːrs] ['brænən] [smaɪld] .
Nurse Brannan smiled .
护士 布兰南 微笑 .

布兰南护士笑了。

- [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɪriəs] .
' The wound is nothing , ' she said : ' it is not at all serious .
- 这 伤口 是 没有什么 , - 她 说 : - 它 是 不是 在 全部 严肃的 .

“伤口没什么大不了的，”她说，“一点也不严重。”

[hiː; hi] [wɪl] [get] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wel] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪm'self]
He will get better if he is well watched , and they protect him from himself
他 将要 得到 更好的 如果 他 是 出色地 观看 , 和 他们 保护 他 从 他自己
.
:
.

如果有人好好照顾他，保护他免受自身伤害，他的病情就会好转。

[wen] [ðə; ði] [ə'tæk] ['paːsiz] [ɔːf][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜːr]
When the attack passes off he will not be much the worse — only it may occur
什么时候 这 攻击 通过 离开 他 将要 不是 是 很多 这 更糟 — 仅有的 它 可能 发生
[ə'gen] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . -
again at any time . '
再次 在 任何 时间 . -

袭击过后，他的病情不会恶化太多——只是随时可能再次发作。

- [ðə; ði] [ə'tæk] ? -
' The attack ? '
- 这 攻击 ? -

“袭击？”

['luːsi] [sed] ['fiːbli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [siː] [æz; əz][tuː; tə] [nɜːrs] [brænənz] ['miːnɪŋ] .
Lucy said feebly ; she was quite at sea as to Nurse Brannan's meaning .
露西 说 虚弱地 ; 她 曾是 相当 在 海 作为 到 护士 布兰南的 意义 .

露西虚弱地说；她完全不明白布兰南护士的意思。

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .
' Oh , you didn't know he did it in a fit of delirium tremens .
- 哦 , 你 没有 知道 他 做过 它 在 一个 合身 的 谵妄 震颤 .

“哦，你不知道他是在谵妄发作时做的。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] ,
This is the second time he has had an attack ,
这 是 这 第二 时间 他 有 有 一个 攻击 ,

这是他第二次发病。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [əˈtemptɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][bəuθ] [taɪmz] .

and	he	has	attempted	his	life	both	times	.
和	他	有	尝试过	他的	生活	两个都	时代	.

他两次都试图自杀。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [rɪˈstreɪnt] . -

His	friends	ought	to	take	him	away	and	put	him	under	restraint	.	'
他的	朋友们	应该	到	拿	他	离开	和	放	他	在下面	克制	.	-

他的朋友应该把他带走，好好管教他。

[ˈluːsi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [dɪˈlɪrɪəm] [ˈtrɛmənz] [ment] ;

Lucy	didn't	know	what	delirium	tremens	meant	;
露西	没有	知道	什么	谵妄	震颤	意思是	;

露西不知道震颤性谵妄是什么意思；

[ˈhæpɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] .

happily	she	had	been	spared	all	her	life	from	such	miserable	knowledge	.
快乐地	她	有	到过	幸存	全部	她	生活	从	这样的	悲惨的	知识	.

幸运的是，她一生都未曾知晓过这种痛苦的事情。

[ʃiː; ʃi] [ˈveɪgli] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	vaguely	knew	it	was	a
她	依稀	知道	它	曾是	一个

她隐约知道那是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

- [pəˈzeʃn] - [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] - [pəˈzeʃn] - [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]

'	possession	'	of	some	kind	,	an	awful	'	possession	'	like	that	which	used	to
-	拥有	-	的	一些	种类	,	一个	可怕	-	拥有	-	喜欢	那	哪个	用过的	到

[siːz] [ðə; ði][men][ʌv; əv][oʊld] .

seize	the	men	of	old	.
抢占	这	男人	的	老的	.

某种“附身”，一种可怕的“附身”，就像过去攫住古人的那种附身一样。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɪt] [wɪl] [pæs] ? -

'	You	think	the	fit	will	pass	?	'
-	你	思考	这	合身	将要	经过	?	-

你觉得这次试训会成功吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [oʊ] [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊdənt] [pæs] ,

'	Oh	yes	;	there	is	no	reason	why	it	shouldn't	pass	,
-	哦	是的	;	那里	是	不	原因	为什么	它	不应该	经过	,

“哦，是的；没有任何理由不通过。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbetər] .

and	then	the	less	they	say	to	him	about	it	the	better	.
和	然后	这	较少的	他们	说	到	他	关于	它	这	更好的	.

而且他们越少跟他说这件事越好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][skɑːr] [wɪl] [rɪˈmeɪn] ,

It	would	be	well	if	he	never	knew	;	but	the	scar	will	remain	,
它	会	是	出色地	如果	他	绝不	知道	;	但	这	瘢痕	将要	保持	,

如果他永远不知道这件事就好了；但伤疤会一直留在那里。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['kʌvər] [ʌp] [ðæt] .
they cannot cover up that .
他们 不能 覆盖 向上 那 .

他们掩盖不了这一点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪpɑ:s][ænd; ənd]
There is no reason why he shouldn't be well enough to take his Tripos and
那里 是 不 原因 为什么 他 不应该 是 出色地 足够的 到 拿 他的 三脚架 和
[goʊ] " [daʊn] .
go " down .
去 " 向下 .

他完全有能力参加三级考试并"下山"。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] " [goʊ] [daʊn] . " -
" The best thing that can happen to him will be to " go down . " '
" 这 最好的 事物 那 能 发生 到 他 将要 是 到 " 去 向下 . " -

对他来说最好的结果就是"下台"。

- [goʊ] [daʊn] - — [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] ['goʊɪŋ] - [ʌp] , - ['lu:si] [θɔ:t] ,
' Go down ' — he looked very much more like going ' up , ' Lucy thought ,
- 去 向下 - — 他 看起来 非常 很多 更多的 喜欢 去 - 向上 , - 露西 想法 ,

"往下走"——露西心想，他看起来更像是要"往上走"。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ;
as she recalled the white face on the pillow ;
作为 她 召回 这 白色的 脸 在 这 枕头 ;

她回忆起枕头上那张苍白的脸；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [ə'ʃʊrəns] .
but she was immensely relieved by the nurse's assurance .
但 她 曾是 非常 松了口气 经过 这 护士的 保证 .

但护士的保证让她如释重负。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? -
' And you have seen him this morning ? '
- 和 你 有 已见 他 这 早晨 ? -

"你今天早上见过他吗？"

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [jes] ; [aɪ][ræn]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][gɑ:t][ʌp] .
' Yes ; I ran over for a minute directly I got up .
- 是的 ; 我 跑 超过 为了 一个 分钟 直接地 我 得到 向上 .

"是的；我一站起来就跑过去待了一会儿。"

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌp] [tɪl] [leɪt] .
I was not up till late .
我 曾是 不是 向上 直到 晚的 .

我并没有熬夜。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][daɪd] .
A woman was dying in the ward , and I stayed with her till she died .
一个 女士 曾是 垂死 在 这 病房 , 和 我 入住 和 她 直到 她 死亡 .

病房里有一位妇女病危，我一直陪伴在她身边直到她去世。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][daɪ] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ;
She did not die till daylight , and then I lay down for a few hours ;
她 做过 不是 死 直到 日光 , 和 然后 我 躺 向下 为了 一个 很少 小时 ;

她直到天亮才去世，然后我躺下休息了几个小时；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [snætʃ] [sʌm; səm] ['brekfəst] [ænd; ənd][rʌn]['oʊvər][tuː; tə][ˌes 'tiː] .

and	I	had	just	time	to	snatch	some	breakfast	and	run	over	to	St	.
和	我	有	只是	时间	到	抢夺	一些	早餐	和	跑步	超过	到	英石	.

['bɛn.əˌdɪkts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Benedict's	before	the
本笃的	前	这

我刚好有时间匆匆吃点早餐，然后赶在.....之前跑到圣本笃教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['dɑːktɚz] [keɪm] [ðer; ðər] [raʊndz] .

doctors	came	their	rounds	.
医生	来了	他们的	回合	.

医生们前来查房。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

I	was	only	just	back	in	time	.
我	曾是	仅有的	只是	后退	在	时间	.

我真是及时赶回来了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] ['slɪpərz] — [aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n][taɪm]

I	had	to	throw	my	things	down	and	put	on	my	slippers	—	I	hadn't	even	time
我	有	到	扔	我的	事物	向下	和	放	在	我的	拖鞋	—	我	之前没有	甚至	时间

[tuː; tə][pʊt][maɪ][kæp] [streɪt] .

to	put	my	cap	straight	.
到	放	我的	帽	直的	.

我不得不扔下东西，穿上拖鞋——我甚至都没时间把帽子戴正。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

They	were	waiting	for	me	in	the	ward	when	I	came	back	.
他们	是	等待	为了	我	在	这	病房	什么时候	我	来了	后退	.

我回来的时候，他们在病房里等我。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] [aɪ][left][maɪ] [ruːm] [ɪn] ! -

what	a	mess	I	left	my	room	in	!	'
什么	一个	混乱	我	左边	我的	房间	在	!	-

我离开时房间简直乱成一团!

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['nɜːsɪz] [kæp] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'mjʊr]

Her	pretty	plaited	nurse's	cap	,	that	ought	to	be	worn	in	the	most	demure
她	漂亮的	编织	护士的	帽	,	那	应该	到	是	磨损	在	这	最多	端庄

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她那顶漂亮的编织护士帽，应该以最端庄的方式佩戴才对。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv][ðæt] [dɪ'testəbl] ['blækbɔːrd] ,

that	ought	to	be	as	straight	as	those	lines	of	that	detestable	blackboard	,
那	应该	到	是	作为	直的	作为	那些	线条	的	那	可恨	黑板	,

[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raɪ] ,

was	all	awry	,
曾是	全部	错误	,

原本应该像那块讨厌的黑板上的线条一样笔直的，却全都歪了。

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['dʒɑːnti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['flʌfi] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt'reɪdʒəs] .

was	positively	jaunty	,	and	her	fluffy	hair	was	quite	outrageous	.
曾是	积极地	轻快的	,	和	她	蓬松的	头发	曾是	相当	令人愤慨	.

她神采奕奕，蓬松的头发也十分引人注目。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ,

She	didn't	look	the	least	like	a	real	,
她	没有	看	这	至少	喜欢	一个	真实的	,

她看起来一点也不像个真人，

[steɪd] [nɜːrs] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

staid	nurse	who	is	called	upon	to	face	death	at	any	moment	,
稳重	护士	WHO	是	称为	之上	到	脸	死亡	在	任何	片刻	,

一位性格沉稳的护士，随时可能面临死亡的威胁。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .

and	is	always	doing	dreadful	disagreeable	things	.
和	是	总是	正在做	可怕	令人不快的	事物	.

而且总是做些令人厌恶的可怕事情。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['nɜːrsɪŋ] , ['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] ,

She	might	have	been	playing	at	nursing	,	only	her	eyes	were	steady	,
她	可能	有	到过	玩耍	在	护理	,	仅有的	她	眼睛	是	稳定的	,

她可能是在扮演护士，只是她的眼神很坚定。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] ['kwɪvər] , [ænd; ənd]

and	her	lips	had	a	great	calm	about	them	;	they	didn't	quiver	,	and
和	她	嘴唇	有	一个	伟大的	冷静的	关于	他们	;	他们	没有	颤动	,	和

['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][kɜːrl] ,

tremble	,	and	curl	,
颤抖	,	和	卷曲	,

她的嘴唇显得非常平静；它们既不颤抖，也不抽搐，更不会卷曲。

[ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

and	ripple	with	laughter	,	like	other	girls	.
和	波纹	和	笑声	,	喜欢	其他	女孩们	.

和其他女孩一样，她们也笑出了声。

['luːsi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

Lucy	was	almost	angry	with	her	for	the	cool	,	not	to	say	unfeeling	,
露西	曾是	几乎	生气的	和	她	为了	这	凉爽的	,	不是	到	说	冷漠无情	,

露西几乎要对她冷漠无情的态度感到生气了。

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðiːz] [dred] [ri'ælitiz] — [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

way	in	which	she	spoke	of	these	dread	realities	—	death	and	suffering	.
方式	在	哪个	她	辐	的	这些	恐惧	现实	—	死亡	和	痛苦	.

她谈论这些可怕的现实——死亡和苦难的方式。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] ! -

'	She	has	no	heart	!	'
-	她	有	不	心	!	-

她没有心肠！

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['oʊvər]

she	said	to	herself	as	she	went	back	over
她	说	到	她自己	作为	她	去	后退	超过

她一边自言自语一边走回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [fenz] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

the	Fens	to	Newnham	.
这	芬斯	到	纽纳姆	.

从芬斯到纽纳姆。

- ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [peɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] .

'	Nurses	are	so	used	to	pain	that	they	have	no	sympathy	.
-	护士	是	所以	用过的	到	疼痛	那	他们	有	不	同情	.

“护士们对疼痛习以为常，所以她们没有同情心。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ! -

I	wouldn't	be	a	nurse	for	the	world	!	'
我	不会	是	一个	护士	为了	这	世界	!	-

我绝对不会当护士！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] : - [ˌɪnəz'mʌtʃ] — — . -

Then	she	remembered	the	words	over	the	mantelpiece	:	'	Inasmuch	—	—	.	'
然后	她	记得	这	字	超过	这	壁炉架	:	-	因此	—	—	.	-

然后她想起了壁炉架上的字：“因为——。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flʌfi] , ['gɜːrlɪʃ] ['nɝːsɪz] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ?

Was	this	the	secret	of	that	little	fluffy	,	girlish	nurse's	hardness	and	endurance	?
曾是	这	这	秘密	的	那	小的	蓬松的	,	少女	护士的	硬度	和	耐力	?

这就是那位外表稚嫩、气质甜美的护士拥有坚韧不拔精神的秘诀吗?

[ðeɪ] [dəunt][duː] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['nuːˌnəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] ['nʌθɪŋ]

They	don't	do	very	much	for	other	people	at	Newnham	;	and	they	do	nothing
他们	不	做	非常	很多	为了	其他	人们	在	纽纳姆	;	和	他们	做	没有什么

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	each	other	.
为了	每个	其他	.

他们在纽纳姆学院很少为其他人做事；他们彼此之间也没有任何帮助。

[ðeɪ] ['pɑːzətɪvli] [ɪg'nɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	positively	ignore	each	other	.
他们	积极地	忽略	每个	其他	.

他们完全无视对方。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltʃər] — [ðə; ði] ['haɪər] ['kʌltʃər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [riːtʃt]

Perhaps	this	is	owing	to	culture	—	the	higher	culture	—	and	it	hadn't	reached
也许	这	是	欠款	到	文化	—	这	更高	文化	—	和	它	之前没有	达到

- [jet] .

Addenbroke's	yet	.
-	然而	.

这或许是因为文化——更高层次的文化——尚未传入阿登布鲁克学院。

['luːsi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tuːtər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [ðə; ði]

Lucy	had	written	to	the	Tutor	of	St	.	Benedict's	when	she	got	back	the
露西	有	书面	到	这	导师	的	英石	.	本笃的	什么时候	她	得到	后退	这

['priːviəs] [deɪ] ,

previous	day	,
以前的	天	,

露西前一天回来后就给圣本笃学校的导师写了信。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] ,

excusing	herself	,	in	an	incoherent	fashion	,	for	not	keeping	her	appointment	,
借口	她自己	,	在	一个	语无伦次	时尚	,	为了	不是	保持	她	预约	,

她语无伦次地为自己未能赴约辩解。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	promising	to	come	to	his	rooms	at	the	same	hour	the	next	day	.
和	有前途	到	来	到	他的	房间	在	这	相同的	小时	这	下一个	天	.

并承诺第二天同一时间到他的房间来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [wei] [kwaɪt] [wel] [ðɪs] [taɪm] ,

She	knew	her	way	quite	well	this	time	,
她	知道	她	方式	相当	出色地	这	时间	,

这次她对情况了如指掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] .

and	she	was	five	minutes	before	the	hour	she	had	appointed	.
和	她	曾是	五	分钟	前	这	小时	她	有	任命	.

她比约定的时间提前了五分钟到达。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtərz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] .

The	Senior	Tutor's	door	was	closed	,	and	the	way	was	quite	clear	.
这	高级的	导师的	门	曾是	关闭	,	和	这	方式	曾是	相当	清除	.

高级导师的门关着，路很畅通。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði]

There	was	not	a	soul	on	the	staircase	;	there	was	not	a	soul	in	the
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	这	楼梯	;	那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

楼梯上一个人也没有；走廊里一个人也没有。

['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðæt] [kloʊzd]

Lucy	could	not	resist	the	desire	to	knock	at	that	closed
露西	可以	不是	抵抗	这	欲望	到	敲	在	那	关闭

露西忍不住想敲敲那扇紧闭的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][hɜːr'self] [haʊ] [ðə; ði][mæn]

door	at	the	end	of	the	passage	,	and	find	out	for	herself	how	the	man
门	在	这	结尾	的	这	通道	,	和	寻找	出去	为了	她自己	如何	这	男人

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她走到走廊尽头的门前，亲自去了解一下那个人是怎样的人。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [θɪk] - [skɪnd] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

She	hadn't	much	faith	in	that	thick	-	skinned	little	nurse	;	she	would	see	for	herself	.
她	之前没有	很多	信仰	在	那	厚的	-	去皮	小的	护士	;	她	会	看	为了	她自己	.

她对那个脸皮厚的小护士没什么信心；她要亲眼看看。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['fjuːt(ə)l] [wei] ,

She	knocked	at	the	door	at	the	end	of	the	passage	in	her	futile	way	,
她	敲门	在	这	门	在	这	结尾	的	这	通道	在	她	徒劳	方式	,

她徒劳地敲了敲走廊尽头的门。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] ['ænsər] .

but	of	course	nobody	answered	.
但	的	课程	无人	回答	.

当然，没有人回答。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm]

If	she	had	wasted	all	her	strength	upon	it	,	it	would	have	been	the	same
如果	她	有	浪费	全部	她	力量	之上	它	,	它	会	有	到过	这	相同的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

如果她把所有精力都用在这件事上，结果也会是一样的。

[æz; əz][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ru:m] ['oʊnli] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə] ['prɪvəlɪdʒd]

as	the	inmates	of	that	mysterious	room	only	gave	admittance	to	privileged
作为	这	囚犯	的	那	神秘	房间	仅有的	给予	准入	到	特权

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ə'pɑ:n] [ˌpri:kən'sə:tid] ['signəlz] .

individuals	upon	preconcerted	signals	.
个人	之上	预先演奏	信号	.

因为那个神秘房间里的囚犯只允许有特权的人在事先约定的信号下进入。

['lu:si] ['hædnt] [gɑ:t][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðæt] - ['oʊpən] ['sesəmi] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .

Lucy	hadn't	got	the	secret	of	that	'	Open	sesame	,	'	and	she	was	turning	away	.
露西	之前没有	得到	这	秘密	的	那	-	打开	芝麻	,	-	和	她	曾是	转弯	离开	.

露西没能领会“芝麻开门”的秘密，她转过身去。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

She	hadn't	got	to	the	end	of	the	passage	,
她	之前没有	得到	到	这	结尾	的	这	通道	,

她还没读完那段文字。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ri:əli] [dɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [keɪm] [aʊt] .

when	the	door	really	did	open	and	someone	came	out	.
什么时候	这	门	真的	做过	打开	和	某人	来了	出去	.

当门真的打开，有人走出来的时候。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bed] - ['meɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] .

It	was	the	bed	-	maker	with	a	tray	.
它	曾是	这	床	-	制造商	和	一个	托盘	.

是铺床的人，他手里拿着托盘。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ə'weɪ] .

Somebody	had	been	having	a	meal	,	and	she	was	carrying	the	débris	away	.
某人	有	到过	拥有	一个	一顿饭	,	和	她	曾是	携带	这	碎片	离开	.

有人刚吃过饭，她正在清理残羹剩饭。

['lu:si] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Lucy	stopped	her	at	the	end	of	the	passage	,
露西	停止	她	在	这	结尾	的	这	通道	,

露西在走廊尽头拦住了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði][bed] - ['meɪkər] [sə'spɪʃəsli] ,

and	the	two	women	stood	looking	at	each	other	—	the	bed	-	maker	suspiciously	,
和	这	二	女性	站立	寻找	在	每个	其他	—	这	床	-	制造商	可疑地	,

[ænd; ənd] ['lu:si] ['i:gərli] .

and	Lucy	eagerly	.
和	露西	急切地	.

两个女人站在那里互相看着对方——铺床的女人满脸怀疑，而露西则满怀期待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['i:gərnəs] [ɪn] ['lu:si:z] [aɪz] .

There	was	no	mistaking	the	anxious	eagerness	in	Lucy's	eyes	.
那里	曾是	不	误会	这	焦虑的	渴望	在	露西的	眼睛	.

露西眼中流露出的焦急和渴望是显而易见的。

- [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ? -

'	How	is	he	?	'
-	如何	是	他	?	-

他怎么样了?

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz]

she	asked	,	more	with	her	eyes
她	问	,	更多的	和	她	眼睛

她问道，更多的是用眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [diˈteɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrm] .
than her lips , and she laid her detaining hand on the woman's arm .
比 她 嘴唇 , 和 她 铺设 她 拘留 手 在 这 女性的 手臂 .

比她的嘴唇更甚，她将阻止的手放在了女人的手臂上。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['friːmeɪsnri] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bed] - ['meɪkər] ['sɔfənd] ,
There must have been some Freemasonry in the touch , for the bed - maker softened ,
那里 必须 有 到过 一些 共济会 在 这 触碰 , 为了 这 床 - 制造商 软化 ,

手法中一定带有一些共济会的痕迹，因为做床的人手法变得柔和了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['pɪti] .
and the look of suspicion gave place to one of pity .
和 这 看 的 怀疑 给予 地方 到 一 的 遗憾 .

怀疑的神情转为怜悯。

- ['hiːz] ['kwaɪətər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['drɔːɪŋ] ['luːsi] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
' He's quieter , ' she said in a whisper , drawing Lucy back into the passage ,
- 他是 更安静 , - 她 说 在 一个 耳语 , 绘画 露西 后退 进入 这 通道 ,

“他安静多了，”她低声说道，把露西拉回走廊里。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːtərz] [dɔːr] ; - [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] [bæd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
out of sight of the Tutor's door ; ' but he's been orful bad all the morning .
出去 的 视线 的 这 导师的 门 ; - 但 他是 到过 奥弗尔 坏的 全部 这 早晨 .

离开了家庭教师的房门；“但他整个上午都表现得非常糟糕。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] .
As much as two of ' em could do to keep him in bed .
作为 很多 作为 二 的 - 呃 可以 做 到 保持 他 在 床 .

他们俩竭尽全力让他待在床上。

[its] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] , [mɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['dʒent(ə)lmən] — [ðer; ðər] ['iznt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ! -
It's a sad pity , miss , and such a nice gentleman — there isn't his fellow in the college ! '
它是 一个 伤心 遗憾 , 错过 , 和 这样的 一个 好的 绅士 — 那里 不是 他的 同伴 在 这 大学 ! -

真是太可惜了，小姐，这么好的一位绅士——学院里竟然没有他的同窗！

[ðə; ði][bed] - ['meɪkər] [snɪft] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [treɪ] ,
The bed - maker sniffed ; she would have wept , no doubt , but she held a tray ,
这 床 - 制造商 嗅了嗅 ; 她 会 有 哭泣 , 不 怀疑 , 但 她 握住 一个 托盘 ,

铺床女抽了抽鼻子；她本想哭，但她手里端着托盘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'viːniənt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [snɪft] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [aɪ] .
and it would have been inconvenient , so she sniffed instead , and regarded Lucy with a watery eye .
和 它 会 有 到过 不方便 , 所以 她 嗅了嗅 反而 , 和 认为 露西 和 一个 水状的 眼睛 .

而且这样做也不方便，所以她只是抽了抽鼻子，含着泪看着露西。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] ['luːsi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .
She evidently thought Lucy was his sweetheart .
她 显然 想法 露西 曾是 他的 亲爱的 .

她显然认为露西是他的心上人。

['luːsi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['slendər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] .

Lucy	**took**	**a**	**coin**	**from**	**her**	**slender**	**purse**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**tray**	**.**
露西	采取	一个	硬币	从	她	苗条	钱包	和	铺设	它	在	这	托盘	.

露西从她纤细的钱包里拿出一枚硬币，放在托盘上。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] ,

She	**didn't**	**give**	**it**	**to**	**anybody**	**in**	**particular**	**,**	**she**	**only**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**tray**	**,**
她	没有	给	它	到	任何人	在	特别的	,	她	仅有的	铺设	它	在	这	托盘	,

她并没有把它送给任何人，只是把它放在了托盘上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] - ['meɪkər] ['kɜːrtsi] .

and	**the**	**bed**	**-**	**maker**	**curtsied**	**.**
和	这	床	-	制造商	屈膝礼	.

制床匠行了个屈膝礼。

- [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] ['mɪstər] . ['gwɑːtkɪn] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ? -

'	**Will**	**you**	**ask**	**Mr**	**.**	**Gwatkin**	**if**	**I**	**may**	**come**	**in**	**?**	**'**
-	将要	你	问	先生	.	格瓦特金	如果	我	可能	来	在	?	-

“你能问问格瓦特金先生我是否可以进去吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] — - [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . -

she	**said**	**—**	**'**	**the**	**lady**	**who**	**was**	**with**	**him**	**yesterday**	**.**	**'**
她	说	—	-	这	女士	WHO	曾是	和	他	昨天	.	-

她说——“昨天和他在一起的那位女士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

She	**didn't**	**give**	**her**	**name**	**,**
她	没有	给	她	姓名	,

她没有透露姓名。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [nuː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [wel] — ['evri] [bed] - ['meɪkər] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [nuː] [hɜːr; hər] .

but	**the**	**woman**	**knew**	**her**	**quite**	**well**	**—**	**every**	**bed**	**-**	**maker**	**in**	**St**	**.**	**Benedict's**	**knew**	**her**	**.**
但	这	女士	知道	她	相当	出色地	—	每一个	床	-	制造商	在	英石	.	本笃的	知道	她	.

但那位女士对她非常了解——圣本笃医院的每个铺床工人都认识她。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæstɚz] [niːs] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

She	**wasn't**	**the**	**least**	**surprised**	**at**	**the**	**Master's**	**niece**	**taking**	**an**	**interest**	**in**	**one**	**of**	**her**	**gentlemen**	**—**	**the**	**nicest**	**gentleman**	**in**	**the**	**college**	**.**
她	不是	这	至少	惊讶	在	这	硕士学位	侄女	采取	一个	兴趣	在	一	的	她	先生们	—	这	最友善的	绅士	在	这	大学	.

对于院长的侄女对学院里一位绅士——也是学院里最和善的绅士——产生兴趣，她一点也不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendər] [spɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] ['bʊzəm] , ['ʌndər] [ðæt] ['rʌsti] [oʊld] [ʃɔːl] ,

She	**had**	**a**	**tender**	**spot**	**in**	**her**	**withered**	**bosom**	**,**	**under**	**that**	**rusty**	**old**	**shawl**	**,**
她	有	一个	投标	点	在	她	干枯	怀	,	在下面	那	生锈的	老的	披肩	,

她干瘪的胸膛上，盖着那条锈迹斑斑的旧披肩，有一块柔软的伤口。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['flʌstərd] [æt; ət] [æn; ən] [ə'fer] [diː] [kɜːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sterkeɪs] .

and	**she**	**was**	**quite**	**flustered**	**at**	**an**	**affaire**	**de**	**cœur**	**on**	**her**	**staircase**	**.**
和	她	曾是	相当	慌乱	在	一个	事件	德	心	在	她	楼梯	.

她在楼梯上发生了一件情事，让她非常慌乱。

[ʃiː; ʃi] ['tɔdld] [bæk] , [treɪ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːkən'səːtid] ['sɪgnəl][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

She	toddled	back	,	tray	and	all	,	and	by	a	preconcerted	signal	the	door	was
她	蹒跚学步	后退	,	托盘	和	全部	,	和	经过	一个	预先演奏	信号	这	门	曾是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

她蹒跚地走回来，托盘也一起端着，然后按照事先约定的信号，门开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd] ,

and	she	said	a	few	words	to	someone	inside	,
和	她	说	一个	很少	字	到	某人	里面	,

她跟里面的人说了几句话，

[ænd; ənd] [ðen] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][led] ['luːsi] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd]

and	then	Eric	Gwatkin	came	out	into	the	passage	and	led	Lucy	in	and	closed
和	然后	埃里克	格瓦特金	来了	出去	进入	这	通道	和	引领	露西	在	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

the	doors	behind	her	.
这	门	在后面	她	.

然后埃里克·格瓦特金走到走廊里，领着露西进去，然后关上了身后的门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [diːp]

He	was	looking	dreadfully	tired	,	she	thought	,	and	there	were	quite	deep
他	曾是	寻找	极其糟糕	疲劳的	,	她	想法	,	和	那里	是	相当	深的

[laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

lines	on	his	face	;
线条	在	他的	脸	;

她心想，他看上去非常疲惫，脸上布满了深深的皱纹；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

he	seemed	to	have	aged	since	yesterday	.
他	似乎	到	有	老年人	自从	昨天	.

他看起来比昨天老了不少。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,

Perhaps	it	was	with	want	of	sleep	,
也许	它	曾是	和	想	的	睡觉	,

或许是因为睡眠不足。

[bʌt; bət] ['luːsi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .

but	Lucy	put	it	down	at	once	to	his	guilty	conscience	.
但	露西	放	它	向下	在	一次	到	他的	有罪的	良心	.

但露西立刻把这一切归咎于他内疚的良心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [oʊld][hɜːr'self] , ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .

She	was	feeling	old	herself	,	years	older	than	yesterday	.
她	曾是	感觉	老的	她自己	,	年	老	比	昨天	.

她感觉自己也老了，比昨天老了好几岁。

- [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] , - ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [sed] ,

'	He	has	had	a	very	bad	night	,	'	Eric	Gwatkin	said	,
-	他	有	有	一个	非常	坏的	夜晚	,	-	埃里克	格瓦特金	说	,

“他昨晚过得很糟糕，”埃里克·格瓦特金说。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] ,

speaking	in	a	low	voice	and	with	his	lips	twitching	,
请讲	在	一个	低的	嗓音	和	和	他的	嘴唇	抽搐	,

他低声说道，嘴唇微微抽动。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [preɪ] [gɑːd][aɪ] [meɪ]

'	such	a	night	as	I	pray	God	I	may
-	这样的	一个	夜晚	作为	我	祈祷	上帝	我	可能

“这样的夜晚，我向上帝祈祷，愿我能……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['nevər] ['wɪtnəs] [ə'gen] .
never witness again .
绝不 证人 再次 .

永远不要再目睹这一切。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][læst] [naɪt] .
You were not praying for us last night .
你 是 不是 祈祷 为了 我们 最后的 夜晚 .

昨晚你们没有为我们祈祷。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] . -
You did not pray for him — for me — when you went away . '
你 做过 不是 祈祷 为了 他 — 为了 我 — 什么时候 你 去 离开 . -

你离开的时候，没有为他——为我——祷告。

['luːsi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] .
Lucy bowed her head ; she remembered she had not prayed for these men .
露西 鞠躬 她 头 ; 她 记得 她 有 不是 祈祷 为了 这些 男人 .

露西低下了头；她想起自己还没有为这些人祈祷。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
What were they to her that she should pray for them ?
什么 是 他们 到 她 那 她 应该 祈祷 为了 他们 ?

他们与她何干，以至于她要为他们祈祷?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['pæmələ] [aʊt] [ʌv; əv]
She had been walking about the passages and frightening Pamela out of
她 有 到过 步行 关于 这 段落 和 令人恐惧 帕梅拉 出去 的
[hɜːr; hər] [wɪts] [ɪn'sted] ,
her wits instead ,
她 智慧 反而 ,

她一直在走廊里走来走去，把帕梅拉吓得魂飞魄散。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
when she ought to have been on her knees .
什么时候 她 应该 到 有 到过 在 她 膝盖 .

她当时本应该跪在地上。

[ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [sɪns] ['jestərdeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['nɪrər] [ðə; ði]
The screen had been moved since yesterday ; it had been drawn nearer the
这 屏幕 有 到过 已搬 自从 昨天 ; 它 有 到过 绘制 更近 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

屏幕从昨天起就被移动过位置；它被拉得更靠近床边了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [klɪr] .
so that the middle of the room where they were standing was left clear .
所以 那 这 中间 的 这 房间 在哪里 他们 是 常设 曾是 左边 清除 .

这样一来，他们所站的房间中央就空出来了。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] ['wɪspərɪŋ] , - ['erɪk] [ɪk'spleɪnd] ; - [hiː; hi][ɪz] ['veri]
' He does not like to see anyone whispering , ' Eric explained ; ' he is very
- 他 做 不是 喜欢 到 看 任何人 耳语 , - 埃里克 解释 ; - 他 是 非常
[sə'spɪʃəs] ,
suspicious ,
可疑的 ,

“他不喜欢看到有人窃窃私语，”埃里克解释说，“他非常多疑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ik'saits] [hɪm; ɪm] . -

and	the	least	thing	excites	him	.	'
和	这	至少	事物	兴奋	他	.	-

哪怕最微不足道的小事都能让他激动不已。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] ? -

'	You	were	alone	with	him	all	night	?	'
-	你	是	独自的	和	他	全部	夜晚	?	-

“你整晚都和他单独待在一起吗？”

['luːsi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['kwɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː]

Lucy	asked	,	with	a	perceptible	quiver	in	her	voice	;	'	you	have	been	up	two
露西	问	,	和	一个	可感知的	颤动	在	她	嗓音	;	-	你	有	到过	向上	二

[naɪts] . -

nights	.	'
夜晚	.	-

露西的声音明显颤抖着问道：“你已经连续两晚没睡了吗？”

- [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ] [niːd] ;

'	That	doesn't	matter	,	'	he	said	,	'	I	shall	have	all	the	strength	I	need	;
-	那	不	事情	,	-	他	说	,	-	我	将	有	全部	这	力量	我	需要	;

“那没关系，”他说，“我将拥有我所需要的一切力量；

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['vaɪələnt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

but	last	night	he	was	very	violent	,	and	—	and	I	thought	I	should
但	最后的	夜晚	他	曾是	非常	暴力	,	和	—	和	我	想法	我	应该

[hæv; həv][tuː; tə][kɔːl]

have	to	call
有	到	称呼

但他昨晚非常暴力，而且——我想我应该打电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] .

Mr	.	Colville	.
先生	.	科尔维尔	.

科尔维尔先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] . -

It	was	a	great	temptation	—	I	could	hardly	resist	it	.	'
它	曾是	一个	伟大的	诱惑	—	我	可以	几乎	抵抗	它	.	-

那真是莫大的诱惑——我几乎无法抗拒。

- [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? - [sed] ['luːsi] .

'	Oh	,	why	didn't	you	?	'	said	Lucy	.
-	哦	,	为什么	没有	你	?	-	说	露西	.

“哦，你为什么不呢？”露西说。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ? -

'	Why	do	you	take	all	this	responsibility	upon	yourself	?	'
-	为什么	做	你	拿	全部	这	责任	之上	你自己	?	-

“你为什么要把所有这些责任都揽在自己身上？”

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [smaɪld] .

Eric	Gwatkin	smiled	.
埃里克	格瓦特金	微笑	.

埃里克·格瓦特金笑了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['pæmələz] .

His	smile	was	not	the	least	like	Pamela's	.
他的	微笑	曾是	不是	这	至少	喜欢	帕梅拉的	.

他的笑容和帕梅拉的笑容一点也不像。

['luːsi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Lucy	couldn't	help	thinking	,	as	she	stood	there	,
露西	不能	帮助	思维	,	作为	她	站立	那里	,

露西站在那里，不禁思索着：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['pæmələz] [feɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

how	it	would	change	Pamela's	face	and	take	the	weariness	out	of	it	if	she
如何	它	会	改变	帕梅拉的	脸	和	拿	这	疲劳	出去	的	它	如果	她

[hæd; həd] [ðæt] [smaɪl] .

had	that	smile	.
有	那	微笑	.

如果帕梅拉能露出那样的笑容，她的脸上该会焕然一新，疲惫感也会消失殆尽。

- [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv]

'	I	don't	mind	the	responsibility	,	'	he	said	,	'	or	the	anxiety	,	if	I	can	save
-	我	不	头脑	这	责任	,	-	他	说	,	-	或者	这	焦虑	,	如果	我	能	节省

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我不介意这份责任，”他说，“也不介意这份焦虑，只要我能救他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .

It	would	be	worse	than	death	to	him	to	have	it	known	.
它	会	是	更糟	比	死亡	到	他	到	有	它	已知	.

让他知道这件事，对他来说比死还难受。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [θruː]

Oh	,	I	think	you	must	go	home	and	pray	that	he	may	be	brought	through
哦	,	我	思考	你	必须	去	家	和	祈祷	那	他	可能	是	带来	通过

[ðɪs] ,

this	,
这	,

哦，我想你一定要回家祈祷，愿他能平安度过难关。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	may	be	kept	for	the	future	.
和	可能	是	保留	为了	这	未来	.

可以留作将来使用。

[hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [prerz] . -

He	will	need	all	our	prayers	.	'
他	将要	需要	全部	我们的	祈祷	.	-

他需要我们所有人的祈祷。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] , ['wɔtlz] ?

'	What	on	earth	are	you	whispering	about	,	Wattles	?
-	什么	在	地球	是	你	耳语	关于	,	金合欢	?

“沃特尔斯，你到底在窃窃私语些什么？”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . -

I	wish	you	would	speak	so	that	a	fellow	can	hear	what	you	are	saying	.	'
我	希望	你	会	说话	所以	那	一个	同伴	能	听到	什么	你	是	说	.	-

我希望你能说得清楚些，让别人都能听见。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] — [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , [nɑ:t] [wi:k] [baɪ]['eni]

The	voice	came	from	behind	the	screen	—	an	impatient	voice	,	not	weak	by	any
这	嗓音	来了	从	在后面	这	屏幕	—	一个	不耐烦	嗓音	,	不是	虚弱的	经过	任何

[mi:nz] .

means	.
方法	.

声音从屏幕后面传来——一个不耐烦的声音，绝不微弱。

- [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld][mæn] ; [mɪs] [reɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

'	All	right	,	old	man	;	Miss	Rae	has	come	to	ask	how	you	are	.
-	全部	正确的	,	老的	男人	;	错过	雷	有	来	到	问	如何	你	是	.

“好了，老头；蕾小姐来问候你了。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] , - [hi:; hi] [sed] ,

He	saw	you	yesterday	,	'	he	said	,
他	锯	你	昨天	,	-	他	说	,

他说：“他昨天见过你。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lu:si] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ; - [hi:; hi] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [wel]

turning	to	Lucy	and	speaking	in	a	lower	voice	;	'	he	remembered	you	quite	well
转弯	到	露西	和	请讲	在	一个	降低	嗓音	;	-	他	记得	你	相当	出色地

. -

.	'
.	-

他转向露西，压低声音说：“他把你记得很清楚。”

- [ɪts] ['ɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - ['waɪət] ['ɛdʒəl] [sed] [æz; əz] ['lu:si] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

'	It's	awfully	good	of	you	,	'	Wyatt	Edgell	said	as	Lucy	came	from	behind	the
-	它是	非常	好的	的	你	,	-	怀亚特	埃奇尔	说	作为	露西	来了	从	在后面	这

[skri:n] ;

screen	;
屏幕	;

“你真是太好了，”怀亚特·埃奇尔说道，这时露西从屏风后面走了出来；

- [aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi][dəunt] [lʊk] [laɪk] [rɪ'si:vɪŋ] ['vɪzɪtər] .

'	I'm	afraid	we	don't	look	like	receiving	visitors	.
-	我是	害怕的	我们	不	看	喜欢	接收	访客	.

“恐怕我们看起来不太适合接待访客。”

[oʊld] ['wɔtlz] [hɪr] [in'sists] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] . -

Old	Wattles	here	insists	upon	making	a	mess	.	'
老的	金合欢	这里	坚持	之上	制作	一个	混乱	.	-

老沃特尔斯非要把这里弄得一团糟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	was	lying	back	on	the	pillow	with	a	wet	bandage	round	his	head	,
他	曾是	说谎	后退	在	这	枕头	和	一个	湿的	绷带	圆形的	他的	头	,

他仰躺在枕头上，头上缠着湿绷带。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['loʊʃn] [ænd; ənd][sʌm; səm][rægz][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

and	a	basin	of	lotion	and	some	rags	on	a	chair	beside	the	bed	.
和	一个	盆地	的	洗剂	和	一些	破布	在	一个	椅子	旁	这	床	.

床边的椅子上放着一盆润肤露和一些破布。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [ber] .

His	shirt	was	torn	open	as	if	in	a	struggle	,	and	his	chest	was	bare	.
他的	衬衫	曾是	撕裂	打开	作为	如果	在	一个	斗争	,	和	他的	胸部	曾是	裸	.

他的衬衫被撕开了，像是经过一番搏斗，露出了胸膛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skɑːrf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

There	was	a	scarf	round	his	throat	,
那里	曾是	一个	围巾	圆形的	他的	喉	,

他脖子上围着一条围巾。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪlk] [skɑːrf] [straɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [kən'siːld] [wət'evər]

a	large	silk	scarf	striped	with	the	colours	of	his	college	that	concealed	whatever
一个	大的	丝绸	围巾	有条纹的	和	这	颜色	的	他的	大学	那	暗	任何

[wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] .

was	beneath	.
曾是	下面	.

一条饰有他大学校色条纹的大丝巾，遮住了下面的东西。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wet] ['bændidʒ] ,

Lying	there	with	his	head	thrown	back	and	those	wet	bandages	,
说谎	那里	和	他的	头	抛掷	后退	和	那些	湿的	绷带	,

他仰着头躺在那里，身上缠着湿漉漉的绷带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] ['oʊpən] — [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['mænli] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪk'spoʊzd] —

and	his	chest	open	—	his	splendid	manly	chest	with	all	the	muscles	exposed	—
和	他的	胸部	打开	—	他的	灿烂	男子气概	胸部	和	全部	这	肌肉	裸露	—

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,

he	looked	like	a	man	stricken	down	with	fever	,
他	看起来	喜欢	一个	男人	受打击的	向下	和	发烧	,

他敞开胸膛——他那健壮的胸膛肌肉全部暴露在外——看起来像个发烧的病人。

[ɔːr][sʌm; səm] [hed] ['trʌb(ə)l] ;

or	some	head	trouble	;
或者	一些	头	麻烦	;

或者有些头部问题；

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [ðə; ði][skɑːrf] [θroʊn] [soʊ] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

no	one	would	have	guessed	what	the	scarf	thrown	so	loosely	around	his	neck
不	一	会	有	猜对了	什么	这	围巾	抛掷	所以	松散地	大约	他的	脖子

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

谁也想不到他随意搭在脖子上的围巾里藏着什么。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , - [sed] ['luːsi] ['sɔːftli] ,

'	I	am	so	glad	you	are	better	,	'	said	Lucy	softly	,
-	我	是	所以	高兴的	你	是	更好的	,	-	说	露西	轻轻	,

“你康复了，我真高兴，”露西轻声说道。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

coming	over	to	the	bed	and	bending	over	him	;
未来	超过	到	这	床	和	弯曲	超过	他	;

走到床边，俯身看着他；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [wel] [suːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] . -

'	you	ought	to	get	well	soon	,	you	have	got	such	a	good	nurse	.	'
-	你	应该	到	得到	出色地	很快	,	你	有	得到	这样的	一个	好的	护士	.	-

“你很快就会好起来的，你的护士真是太好了。”

- [oʊld] ['wɔtlz] , [jes] ; ['hiːz] ['veri] [wel] , ['oʊnli][hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] . -

'	Old	Wattles	,	yes	;	he's	very	well	,	only	he	persists	in	keeping	me	in	such	a	mess	.	'
-	老的	金合欢	,	是的	;	他是	非常	出色地	,	仅有的	他	持续	在	保持	我	在	这样的	一个	混乱	.	-

“老沃特尔斯，没错；他身体很好，只是他总是让我陷入这种困境。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbændidʒ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɪntuː]

He	took	the	bandages	off	his	head	as	he	spoke	,	and	rolled	them	up	into
他	采取	这	绷带	离开	他的	头	作为	他	辐	,	和	滚动	他们	向上	进入

[ə; eɪ] [bɔːl] ,

a	ball	,
一个	球	,

他一边说话一边解开头上的绷带，然后把绷带卷成一团。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	flung	them	to	the	other	end	of	the	room	,
和	扔	他们	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,

然后把它们扔到房间的另一头。

[wer] [ðeɪ] [roʊld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈwɔtlz] , [ɔːr] [ˈgwɑːtkɪn]

where	they	rolled	under	a	heavy	piece	of	furniture	,	and	Wattles	,	or	Gwatkin
在哪里	他们	滚动	在下面	一个	重的	片	的	家具	,	和	金合欢	,	或者	格瓦特金

[ˈræðər] ,

rather	,
相当	,

他们滚到一件沉重的家具下面，而沃特尔斯，或者更确切地说是格瓦特金，

[hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

had	to	go	on	his	knees	and	fish	them	out	.
有	到	去	在	他的	膝盖	和	鱼	他们	出去	.

他不得不跪下来把它们捞出来。

- [ðer; ðər] ! -

'	There	!	'
-	那里	!	-

'那里！ '

[hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˈwɔtlz] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

he	said	,	'	that	will	give	Wattles	an	excuse	for	going	on	his	knees	.
他	说	,	-	那	将要	给	金合欢	一个	原谅	为了	去	在	他的	膝盖	.

他说：“那将给沃特尔斯一个跪下的借口。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɔːl] [naɪt] .

He	has	been	going	on	his	knees	all	night	.
他	有	到过	去	在	他的	膝盖	全部	夜晚	.

他整晚都跪着。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] [ˈɔːlweɪz] [ˈpriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] . -

He	would	be	a	good	fellow	if	he	weren't	always	preaching	and	praying	.	'
他	会	是	一个	好的	同伴	如果	他	不是	总是	布道	和	祈祷	.	-

如果他不是总在布道和祈祷，他会是个好人。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ˈæftər] [ðə; ði]

He	rolled	his	head	impatiently	on	one	side	,	and	flung	the	pillow	after	the
他	滚动	他的	头	不耐烦地	在	一	边	,	和	扔	这	枕头	后	这

[ˈbændidʒ] ,

bandages	,
绷带	,

他不耐烦地把头转向一边，然后把枕头扔向绷带。

[ænd; ənd] [ˈluːsi] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

and	Lucy	,	looking	down	upon	him	,
和	露西	,	寻找	向下	之上	他	,

露西俯视着他，

[sɔː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɪn] [ˈeni] [aɪz] [biˈfɔːr] .

saw	a	dark	light	in	his	eyes	she	had	never	seen	in	any	eyes	before	.
锯	一个	黑暗的	光	在	他的	眼睛	她	有	绝不	已见	在	任何	眼睛	前	.

她看到他眼中闪过一种她从未在任何人眼中见过的黑暗光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['terər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

It	wasn't	exactly	terror	,	but	it	was	disgust	and	loathing	and	impatience
它	不是	确切地	恐怖	,	但	它	曾是	厌恶	和	厌恶	和	不耐烦

.

:

.

那并非恐惧，而是厌恶、憎恨和不耐烦。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ðæt] — [ə; eɪ]

'	I	beg	your	pardon	,	'	he	said	,	'	but	there	was	a	creature	on	that	—	a
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	说	,	-	但	那里	曾是	一个	生物	在	那	—	一个

[toʊd] .

toad	.
蟾蜍	.

“请原谅，”他说，“但是上面有一个生物——一只蟾蜍。”

[aɪ] [heɪt] [təudz] ! -

I	hate	toads	!	'
我	恨	蟾蜍	!	-

我讨厌癞蛤蟆！

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

shuddered	as	he	spoke	,	and	his	eyes	followed	the	direction	of	the
颤抖	作为	他	辐	,	和	他的	眼睛	随后	这	方向	的	这

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

他说话时浑身颤抖，目光顺着枕头的方向望去。

- [its] [ðer; ðər] [naʊ] !

'	It's	there	now	!
-	它是	那里	现在	!

“它现在就在那里！”

[aɪ] [wɪʃ] ['wɔtlz] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] .

I	wish	Wattles	would	put	it	outside	.
我	希望	金合欢	会	放	它	外部	.

我希望沃特尔斯能把它放在外面。

[its] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] . -

It's	been	here	all	night	.	'
它是	到过	这里	全部	夜晚	.	-

它在这里待了一整夜。

['gwɑːtkɪn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ]

Gwatkin	took	up	the	pillow	and	shook	it	,	and	appeared	to	take	something
格瓦特金	采取	向上	这	枕头	和	摇晃	它	,	和	出现	到	拿	某物

[ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ,

off	it	,
离开	它	,

格瓦特金拿起枕头抖了抖，似乎从上面拿走了什么东西。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]

and	opened	the	window	and	made	a	gesture	as	if	he	had	thrown	the
和	打开	这	窗户	和	制成	一个	手势	作为	如果	他	有	抛掷	这

[θɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

thing	into	the	court	below	.
事物	进入	这	法庭	以下	.

他打开窗户，做了个手势，好像把那东西扔到了下面的院子里。

- [ðer; ðər] , [oʊld] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , - [its] [gɔːn] [naʊ] .

'	There	,	old	man	,	'	he	said	reassuringly	,	'	it's	gone	now	.
-	那里	,	老的	男人	,	-	他	说	令人安心	,	-	它是	已消失	现在	.

“好了，老头，”他安慰道，“它已经没了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . -

It	can't	trouble	you	any	more	.	'
它	不能	麻烦	你	任何	更多的	.	-

它不会再困扰你了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

And	then	he	brought	back	the	pillow	,
和	然后	他	带来	后退	这	枕头	,

然后他把枕头拿了回来。

[ænd; ənd] ['luːsi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Lucy	put	it	under	the	poor	fellow's	head	while	he	supported	it	,
和	露西	放	它	在下面	这	贫穷的	同伴们	头	尽管	他	有	它	,

露西把它垫在那个可怜家伙的头下，让他托着头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [kæn; kən]

and	she	arranged	it	and	smoothed	it	as	only	a	woman's	hand	can
和	她	安排	它	和	平滑	它	作为	仅有的	一个	女性的	手	能

[ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

arrange	a	pillow	.
安排	一个	枕头	.

她把它整理好，抚平了，就像只有女人的手才能整理枕头那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] ['bændidʒ] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz]

When	she	had	done	this	,	she	put	on	the	wet	bandages	afresh	and	bathed	his
什么时候	她	有	完毕	这	,	她	放	在	这	湿的	绷带	重新	和	洗澡	他的

[hed] ,

head	,
头	,

她做完这一切后，重新包扎好湿绷带，并给他洗了头。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [dɑːrk] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	as	she	bathed	it	the	dark	light	seemed	to	fade	out	of	his	eyes	.
和	作为	她	洗澡	它	这	黑暗的	光	似乎	到	褪色	出去	的	他的	眼睛	.

当她为他沐浴时，他眼中的黑暗似乎渐渐消散了。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ; - [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eksɔːsaɪzd] [ðæt] ['hɪdiəs]

'	You	are	very	good	,	'	he	said	with	a	sigh	;	'	you	have	exorcised	that	hideous
-	你	是	非常	好的	,	-	他	说	和	一个	叹	;	-	你	有	驱魔	那	可怕

['lɪt(ə)l] [biːst] .

little	beast	.
小的	兽	.

“你真棒，”他叹了口气说，“你把那只可怕的小野兽驱逐出去了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] [naʊ] - — [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['fɪrfəli] — - [kwaɪt] [gɔːn] . -

It	is	gone	now	'	—	and	he	looked	round	the	room	fearfully	—	'	quite	gone	.	'
它	是	已消失	现在	-	—	和	他	看起来	圆形的	这	房间	恐惧地	—	-	相当	已消失	.	-

“它已经没了，”他恐惧地环顾四周，“彻底没了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

- [θæŋk] [gɑːd] ! -
' Thank God ! '
- 感谢 上帝 ! -

'感谢上帝！ '

[sed] ['gwɑːtkɪn] .
said Gwatkin .
说 格瓦特金 .

格瓦特金说道。

- [jʊr; jər]['vɪzɪt][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] , [mɪs] [reɪ] ,
' Your visit has done some good , Miss Rae ,
- 你的 访问 有 完毕 一些 好的 , 错过 雷 ,

“雷小姐，您的来访确实起到了一定的作用。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [di'speld] [ðæt] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt]
if it has dispelled that hideous nightmare that has been pursuing him all night
如果 它 有 驱散 那 可怕 恶梦 那 有 到过 追求 他 全部 夜晚
.
:
.

如果它驱散了整夜纠缠他的可怕噩梦。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [naʊ] . -
I think he will sleep now . '
我 思考 他 将要 睡觉 现在 . -

我想他现在可以睡觉了。

- [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [sliːp] [jɔːr'self] , - ['luːsi] [sed] ,
' I'm sure you ought to sleep yourself , ' Lucy said ,
- 我是 当然 你 应该 到 睡觉 你自己 , - 露西 说 ,

“我相信你也应该好好休息了，”露西说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] .
as she suddenly remembered the time and began dragging on her gloves .
作为 她 突然 记得 这 时间 和 开始 拖拽 在 她 手套 .

她突然想起时间，开始拖着手套穿手套。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ɛdʒəl] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ;
' It is quite gone , ' she said to Edgell , bending down over the bed ;
- 它 是 相当 已消失 , - 她 说 到 埃奇尔 , 弯曲 向下 超过 这 床 ;

“它完全消失了，”她一边说着，一边弯下腰对埃奇尔说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][aɪ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . -
' I am going to pick it up as I go out and carry it away . '
- 我 是 去 到 挑选 它 向上 作为 我 去 出去 和 携带 它 离开 . -

“我出门的时候会把它捡起来带走。”

['hævɪŋ] [toʊld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɪb] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['gwɑːtkɪn] [kloʊzd] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ['æftər]
Having told this little fib , she went out , and Gwatkin closed the two doors after
拥有 讲述 这 小的 纤维 , 她 去 出去 , 和 格瓦特金 关闭 这 二 门 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

说完这个小谎言后，她走了出去，格瓦特金在她身后关上了两扇门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [əˈnʌðər] [fɪb][ɔːr] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtuːtərz] [ruːm] .

She	had	to	tell	another	fib	or	two	when	she	went	into	the	Tutor's	room	.
她	有	到	告诉	其他	纤维	或者	二	什么时候	她	去	进入	这	导师的	房间	.

她走进家教的房间时，不得不又编造了一两个谎言。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪgˈzæktli] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] ,

He	had	been	waiting	for	her	exactly	fifteen	minutes	,
他	有	到过	等待	为了	她	确切地	十五	分钟	,

他已经等了她整整十五分钟了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

and	he	had	waited	an	hour	the	day	before	.
和	他	有	等待	一个	小时	这	天	前	.

前一天他等了一个小时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][ænd; ənd] [dɪ'streɪ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['les(ə)n] ;

She	was	absent	and	distrait	all	through	the	lesson	;
她	曾是	缺席的	和	注意力不集中	全部	通过	这	课	;

她整节课都在心不在焉，注意力涣散；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

she	was	thinking	about	the	man	in	the	next	room	,
她	曾是	思维	关于	这	男人	在	这	下一个	房间	,

她当时正在想着隔壁房间的那个男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	the	creature	she	had	promised	to	pick	up	in	the	court	.
和	这	生物	她	有	承诺	到	挑选	向上	在	这	法庭	.

还有她在法庭上承诺要带走的那个生物。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][hæd; həd] ['nevər] [koʊtʃt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l] .

The	Senior	Tutor	had	never	coached	such	an	unpromising	pupil	.
这	高级的	导师	有	绝不	教练	这样的	一个	不乐观	瞳孔	.

这位资深导师从未指导过如此没有前途的学生。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [get] [θruː]

She	would	never	get	through
她	会	绝不	得到	通过

她永远也过不去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — ['nevər] , ['nevər] .

her	Little	-	go	,	he	told	himself	—	never	,	never	.
她	小的	-	去	,	他	讲述	他自己	—	绝不	,	绝不	.

他告诉自己，她的小宝贝——永远，永远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [plʌkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

She	would	get	plucked	to	a	certainty	.
她	会	得到	拨弦	到	一个	肯定	.

她肯定会被选中。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [tuː; tə][biː; bi]

Oh	,	it	would	never	do	for	the	future	Mistress	of	St	.	Benedict's	to	be
哦	,	它	会	绝不	做	为了	这	未来	情妇	的	英石	.	本笃的	到	是

[plʌkt] !

plucked	!
拨弦	!

哦，圣本笃学院未来的院长绝不能被人抢走！

[hiː; hi] [diˈbeitid] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,

He	debated	with	himself	while	he	was	bending	over	her	,
他	辩论	和	他自己	尽管	他	曾是	弯曲	超过	她	,

他弯腰俯身在她身上时，内心一直在犹豫不决。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l][ˈproʊfaɪl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

and	remarking	what	a	dainty	little	profile	it	was	,
和	评论	什么	一个	纤巧	小的	轮廓	它	曾是	,

并感叹它的侧脸多么精致小巧啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] [her] [ˈklʌstərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd]

and	how	the	little	rings	of	chestnut	hair	clustered	on	her	forehead	,	and
和	如何	这	小的	戒指	的	板栗	头发	聚类	在	她	前额	,	和

[haʊ] [klɪr] ,

how	clear	,
如何	清除	,

还有她额头上簇簇栗色细小的绒毛，以及它们多么清晰，

[haʊ] [drˈlɪʃəsli] [trænsˈpærənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːrˈneɪʃn] [tɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

how	deliciously	transparent	,	was	the	carnation	tint	of	her	cheek	,
如何	美味	透明的	,	曾是	这	康乃馨	着色	的	她	脸颊	,

她脸颊上那淡淡的康乃馨色泽，多么晶莹剔透啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃeɪpli] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θroʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][klæsp]

and	the	shapely	curve	of	her	throat	—	such	a	little	throat	he	could	clasp
和	这	优美	曲线	的	她	喉	—	这样的	一个	小的	喉	他	可以	搭扣

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi] [diˈbeitid] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,

it	with	his	hand	—	he	debated	with	himself	,
它	和	他的	手	—	他	辩论	和	他自己	,

还有她那优美的颈项曲线——如此纤细的颈项，他一只手就能把它捧住——他内心挣扎着。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðiːz] [kwaɪt] [ˈevri] - [deɪ] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ɪkˈsept]

as	he	remarked	these	quite	every	-	day	things	that	no	man	in	his	senses	except
作为	他	评论	这些	相当	每一个	-	天	事物	那	不	男人	在	他的	感官	除了

[æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələr] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] ,

an	old	bachelor	Fellow	of	a	college	would	have	noticed	,
一个	老的	学士	同伴	的	一个	大学	会	有	注意到	,

他评论的这些事情非常普通，除了大学里一位年长的单身研究员之外，任何一个神志清醒的人都不会注意到。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

whether	it	would	not	be	better	to	settle	the	thing	at	once	,
无论	它	会	不是	是	更好的	到	定居	这	事物	在	一次	,

或许最好立即解决这个问题。

[ænd; ənd][stɑːp][ɔːl] [ðɪs] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [wɜːrk] .

and	stop	all	this	unprofitable	work	.
和	停止	全部	这	无利可图	工作	.

停止所有这些无利可图的工作。

[ɪf] [ˈluːsi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

If	Lucy	knew	what	was	before	her	,
如果	露西	知道	什么	曾是	前	她	,

如果露西知道她面前的是什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]

she	would	have	other	opportunities	of	fitting	herself	for	her	high	position
她	会	有	其他	机会	的	配件	她自己	为了	她	高的	位置

[bɪˈsaɪdz] [ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌmæθəˈmætɪks] ,

besides	poring	over	mathematics	,
除了	泡	超过	数学	,

除了埋头钻研数学之外，她还有其他机会来提升自己，以胜任高位。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [hæd; həd][noʊ]['voʊkeɪʃ(ə)n] .
for **which** **she** **clearly** **had** **no** **vocation** **.**
为了 哪个 她 清楚地 有 不 职业 .

她显然不具备从事这份工作的天赋。

- [aɪm]['əfreɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ][wɜːrk] ['ræðər] [hɑːrd] , - [hiː; hi]
' I'm afraid you find the work rather hard , ' he
- 我是 害怕的 你 寻找 这 工作 相当 难的 , - 他

“恐怕你觉得这份工作相当难，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] - [hm] - [ænd; ənd] - [ɑː] - [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
said with a preliminary ' H'm ' and ' Ah ' to clear his throat .
说 和 一个 初步的 - 嗯 - 和 - 啊 - 到 清除 他的 喉 .

他先是“嗯”了一声，然后“啊”了一声，清了清嗓子。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
He didn't know exactly how to begin .
他 没有 知道 确切地 如何 到 开始 .

他不知道该如何开始。

[wʌt] [kʌmz] [baɪ] ['neɪtʃər] [æt; ət] ['θɜːrti] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːrd][æt; ət]['sɪksti] .
What comes by nature at thirty is uncommonly hard at sixty .
什么 来 经过 自然 在 三十 是 不寻常地 难的 在 六十 .

三十岁时自然而然的事情，到了六十岁却异常困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] - [reɪs] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [dʒʌmp] .
It is like going in again for a hurdle - race , or taking the high jump .
它 是 喜欢 去 在 再次 为了 一个 栏 - 种族 , 或者 采取 这 高的 跳 .

这就像再次参加跨栏比赛或跳高比赛一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He could have done it easily years ago , but he couldn't do it now .
他 可以 有 完毕 它 容易地 年 前 , 但 他 不能 做 它 现在 .

几年前他本可以轻松做到，但现在他做不到了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] - [ɑː] . -
He stopped with that preliminary ' Ah . '
他 停止 和 那 初步的 - 啊 . -

他只发出了一声开头的“啊”就停住了。

- [jes] , - [sed] ['luːsi] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] ,
' Yes , ' said Lucy , ' it is not very easy ,
- 是的 , - 说 露西 , - 它 是 不是 非常 简单的 ,

“是的，”露西说，“这并不容易。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [eɪt] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] .
but I am going to work eight hours a day .
但 我 是 去 到 工作 八 小时 一个 天 .

但我每天要工作八小时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zæm] .
It is more than a month to the exam .
它 是 更多的 比 一个 月 到 这 考试 .

距离考试还有一个月多的时间。

; [ɪf] [aɪ][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] [eɪt] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -
; if I work very hard eight hours every day , I think I may manage it . '
; 如果 我 工作 非常 难的 八 小时 每一个 天 , 我 思考 我 可能 管理 它 . -

如果我每天努力工作八小时，我想我或许能做到。

[eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] !

Eight	hours	a	day	for	a	whole	month	!
八	小时	一个	天	为了	一个	所有的	月	!

每天八小时，持续整整一个月！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['druːpɪŋ] [feɪs]

She	was	so	much	in	earnest	;	and	when	she	lifted	her	little	pale	drooping	face
她	曾是	所以	很多	在	认真	;	和	什么时候	她	抬起	她	小的	苍白	下垂	脸

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

to	his	,
到	他的	,

她是如此认真；当她抬起苍白下垂的小脸看向他时，

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri]

with	just	a	suspicion	of	a	tear	on	her	eyelashes	,	he	was	really	sorry
和	只是	一个	怀疑	的	一个	撕	在	她	睫毛	,	他	曾是	真的	对不起

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

他只是瞥见她睫毛上有一滴泪，就真心为她感到难过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['fjuːdʒətɪv]

He	was	very	near	taking	her	in	his	arms	and	kissing	away	that	fugitive
他	曾是	非常	靠近	采取	她	在	他的	武器	和	接吻	离开	那	逃犯

[ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['nɪrər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

tear	and	settling	the	matter	—	he	was	never	nearer	in	his	life	.
撕	和	安顿	这	事情	—	他	曾是	绝不	更近	在	他的	生活	.

他几乎就要将她拥入怀中，吻去她眼角的泪水，解决这件事——他一生中从未如此接近过她。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]

Perhaps	it	was	the	best	thing	he	could	have	done	,	but	he	missed	the
也许	它	曾是	这	最好的	事物	他	可以	有	完毕	,	但	他	错过	这

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

或许这是他能做的最好的事，但他错失了机会。

[ænd; ənd] ['luːsi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	Lucy	picked	up	her	books	and	began	to	talk	about	the	work	she	was
和	露西	挑选	向上	她	图书	和	开始	到	讲话	关于	这	工作	她	曾是

[tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['les(ə)n] .

to	prepare	for	the	next	lesson	.
到	准备	为了	这	下一个	课	.

露西拿起书本，开始谈论她为下一节课准备的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

- [aɪ] ['wʊdnt] [wɜːrk] [eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [get] [θruː] ['iziə] [ðæn; ðən]

'	I	wouldn't	work	eight	hours	a	day	,	'	he	said	;	'	you	will	get	through	easier	than
-	我	不会	工作	八	小时	一个	天	,	-	他	说	;	-	你	将要	得到	通过	更轻松	比

[ðæt] .

that	.
那	.

“我不会每天工作八小时，”他说；“你会更容易度过难关。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] ['ekstrə] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] ['tenɪs] . -

I	would	give	an	extra	two	hours	to	tennis	.	'
我	会	给	一个	额外的	二	小时	到	网球	.	-

我愿意额外花两个小时打网球。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [əd'vaɪs] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] .

He	had	never	given	a	man	this	advice	—	perhaps	it	was	not	needed	.
他	有	绝不	给定	一个	男人	这	建议	—	也许	它	曾是	不是	需要	.

他从未给过男人这样的建议——或许根本没必要。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] .

He	watched	her	,	out	of	his	window	,	cross	the	court	.
他	观看	她	,	出去	的	他的	窗户	,	叉	这	法庭	.

他从窗户里看着她穿过球场。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

She	did	not	happen	to	pick	up	the	thing	by	the	way	as	she	had	promised	.
她	做过	不是	发生	到	挑选	向上	这	事物	经过	这	方式	作为	她	有	承诺	.

顺便一提，她并没有像承诺的那样去取那东西。

[hɜːr; hər][step][wʌz; wəz] [les] [ɪ'læstɪk] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Her	step	was	less	elastic	,	he	noticed	,	than	it	used	to	be	,
她	步	曾是	较少的	松紧带	,	他	注意到	,	比	它	用过的	到	是	,

他注意到，她的步伐不如以前那么轻盈了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['peɪlər] — ['peɪlər][ænd; ənd] ['θɪnər] .

and	her	face	was	paler	—	paler	and	thinner	.
和	她	脸	曾是	肤色较浅	—	肤色较浅	和	更薄	.

她的脸色更苍白了——更苍白，也更消瘦了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][laɪf] [wʊd] ['nevər]['oʊpən] [ə'freʃ] .

She	would	never	,	never	be	young	again	,	and	life	would	never	open	afresh	.
她	会	绝不	,	绝不	是	年轻的	再次	,	和	生活	会	绝不	打开	重新	.

她再也回不到年轻的时候了，人生再也不会重新开始了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [jʌŋ] [laɪf] , [wʌn] [taɪm] [ʌv; əv]['roʊziz] , [wʌn] [swiːt] ['blɑsəmɪŋ] [taɪm] ,

There	is	only	one	young	life	,	one	time	of	roses	,	one	sweet	blossoming	time	,
那里	是	仅有的	一	年轻的	生活	,	一	时间	的	玫瑰	,	一	甜的	盛开	时间	,

青春只有一次，玫瑰盛开的时光只有一次，甜蜜绽放的时光只有一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['tuːtərz] [maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['luːsi] [krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	it	was	just	a	question	in	the	Tutor's	mind	,	as	he	watched	Lucy	cross	the	court	,
和	它	曾是	只是	一个	问题	在	这	导师的	头脑	,	作为	他	观看	露西	叉	这	法庭	,

这只是家庭教师看着露西穿过庭院时脑海中的一个疑问。

['weðər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

whether	the	loss	of	this	were	worth	all	the	mathematics	in	the	world	.
无论	这	损失	的	这	是	值得	全部	这	数学	在	这	世界	.

失去这一切是否值得付出世界上所有的数学代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɑːrləmənt] .

A	WOMAN'S	PARLIAMENT	.
一个	女性的	议会	.

一个由女性组成的议会。

['luːsi] [sɔː] ['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [wʌns] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dɪnər] .

Lucy	**saw**	**Pamela**	**Gwatkin**	**once**	**only**	**during**	**the**	**day**	**,**	**and**	**that**	**was**	**at**	**dinner**	**.**
露西	锯	帕梅拉	格瓦特金	一次	仅有的	期间	这	天	,	和	那	曾是	在	晚餐	.

露西白天只见过帕梅拉·格瓦特金一次，那是在晚餐时。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] .

She	**only**	**caught**	**a**	**far**	**-**	**off**	**glimpse**	**of**	**her**	**at**	**the**	**High**	**table**	**.**
她	仅有的	捕捉	一个	远的	-	离开	一瞥	的	她	在	这	高的	桌子	.

她只是远远地瞥见了高桌上的她。

['pæmələ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][sæt][æt; ət][ðə; ði] - [haɪ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɔnz] .

Pamela	**very**	**often**	**sat**	**at**	**the**	**'**	**High**	**'**	**among**	**the**	**Dons**	**.**
帕梅拉	非常	经常	卫星	在	这	-	高的	-	之中	这	唐斯	.

帕梅拉经常坐在唐人街的“高位”。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [dɔnz] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] :

The	**younger**	**Dons**	**were**	**very**	**fond**	**of**	**her**	**:**
这	年轻	唐斯	是	非常	喜爱	的	她	:

年轻几位唐斯都很喜欢她：

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðerz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [əd'vænst] [ə'pɪnjənz] — [ænd; ənd]

her	**opinions**	**kept**	**pace**	**with**	**theirs**	**—**	**they**	**were**	**very**	**advanced**	**opinions**	**—**	**and**
她	意见	保留	步伐	和	他们的	—	他们	是	非常	先进的	意见	—	和

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˌaʊt'ræn][ðem; ðəm] .

sometimes	**they**	**outran**	**them**	**.**
有时	他们	甩开	他们	.

她的观点与他们的观点不相上下——他们的观点非常先进——有时她的观点甚至超越了他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɑːn] [hɜːr'self][sʌm; səm] [deɪ] ,

She	**would**	**be**	**a**	**Don**	**herself**	**some**	**day**	**,**
她	会	是	一个	大学教师	她自己	一些	天	,

她将来也会成为教父。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

and	**she**	**would**	**be**	**a**	**pioneer**	**in**	**quite**	**a**	**new**	**school**	**of**	**thought**	**.**
和	她	会	是	一个	先锋	在	相当	一个	新的	学校	的	想法	.

她将成为一种全新思想流派的先驱。

['luːsi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [greɪt] [maɪndz]

Lucy	**watched**	**her**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**awe**	**as**	**she**	**sat**	**among**	**those**	**great**	**minds**
露西	观看	她	和	一个	感觉	的	敬畏	作为	她	卫星	之中	那些	伟大的	思想

['iːtɪŋ] ['guːsberi] [paɪ] — ['luːsi] ['wʊdnt] [hæv; həv][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

eating	**gooseberry**	**pie**	**—**	**Lucy**	**wouldn't**	**have**	**sat**	**there**	**for**	**the**	**world**	**.**
吃	醋栗	馅饼	—	露西	不会	有	卫星	那里	为了	这	世界	.

露西带着敬畏之情看着她坐在那些伟大的思想家中间吃着醋栗派——露西就算给我全世界，也不会坐在那里。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .

presence	**of**	**so**	**much**	**learning**	**would**	**have**	**taken**	**away**	**her**	**appetite**	**.**
在场	的	所以	很多	学习	会	有	已采取	离开	她	食欲	.

如此多的知识会让她失去食欲。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ['nevər] [tʊk]

The	presence	of	the	Master	of	St	.	Benedict's	at	the	dinner	-	table	never	took
这	在场	的	这	掌握	的	英石	.	本笃的	在	这	晚餐	-	桌子	绝不	采取

[ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] ,

away	her	appetite	,
离开	她	食欲	,

圣本笃修道院院长在餐桌旁，丝毫没有影响她的食欲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ['nevər] [tɔ:kt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .

but	the	dear	old	thing	never	talked	above	her	head	.
但	这	亲爱的	老的	事物	绝不	谈话	多于	她	头	.

但这位可爱的老太太从来不会说超出她能力范围的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət] [mi:t] ,

He	was	very	fond	of	recalling	those	old	days	,	as	he	sat	at	meat	,
他	曾是	非常	喜爱	的	回忆	那些	老的	天	,	作为	他	卫星	在	肉	,

他一边吃肉，一边很喜欢回忆那些旧时光。

[wen] [dɪk] — [nɑ:t] ['lu:si:z] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] — [ju:st] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ]

when	Dick	—	not	Lucy's	father	,	but	her	great	-	grandfather	—	used	to	drive	a
什么时候	迪克	—	不是	露西的	父亲	,	但	她	伟大的	-	祖父	—	用过的	到	驾驶	一个

[ti:m] [ə'fi:ld] ,

team	afield	,
团队	田野	,

迪克——不是露西的父亲，而是她的曾祖父——以前赶着马车去野外的时候，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [kept] [ðə; ði] [stɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] ['mɑ:rkɪt] .

and	his	good	wife	kept	the	stall	in	the	butter	market	.
和	他的	好的	妻子	保留	这	摊位	在	这	黄油	市场	.

他的贤惠妻子则在黄油市场经营着一个摊位。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔnz] [ʌv; əv] - [nu:] - ['nevər] [dɪ'skʌst] [sʌtʃ] ['kɑ:mənpleɪs]

But	the	President	and	the	Dons	of	'	Newe	'	never	discussed	such	commonplace
但	这	总统	和	这	唐斯	的	-	纽	-	绝不	讨论	这样的	平凡

['tɑ:pɪks] .

topics	.
主题	.

但总统和“纽威”的那些大佬们从未讨论过这种寻常话题。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fə'lɑ:səfi] , ['saɪəns] ,

They	talked	of	literature	,	philosophy	,	science	,
他们	谈话	的	文学	,	哲学	,	科学	,

他们谈论文学、哲学、科学，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [bredθ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɑ:lɪdʒ] .

with	a	fine	breadth	of	handling	which	is	peculiar	to	a	woman's	college	.
和	一个	美好的	宽度	的	处理	哪个	是	奇特	到	一个	女性的	大学	.

具有女子学院特有的精湛的教学技巧。

['pæmələ] ['gwɑ:tkɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Pamela	Gwatkin	was	in	her	right	place	among	them	.
帕梅拉	格瓦特金	曾是	在	她	正确的	地方	之中	他们	.

帕梅拉·格瓦特金在她们中间的位置恰如其分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wi:kli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tɪŋ] [held] ['æftər] [hɔ:l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnətʃər] [haʊs]

There	was	the	weekly	political	meeting	held	after	Hall	—	a	little	miniature	House
那里	曾是	这	每周	政治的	会议	握住	后	大厅	—	一个	小的	微型	房子

[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] — [wer] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] ,

of	Commons	—	where	the	affairs	of	the	nation	were	discussed	,
的	公共领域	—	在哪里	这	事务	的	这	国家	是	讨论	,

每周在会场外都会举行政治会议——一个小型的下议院——会上会讨论国家大事。

[ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌriːə'reɪndʒd] .

a	foretaste	of	what	will	be	by	-	and	-	by	,	when	things	are	rearranged	.
一个	预尝	的	什么	将要	是	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	事物	是	重新排列	.

这是事物重新安排后，未来景象的预兆。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [tʊk] [ɪts] [siːt] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , ['luːsi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

When	the	House	took	its	seat	at	nine	o'clock	,	Lucy	found	herself	in	the	Opposition	,
什么时候	这	房子	采取	它是	座位	在	九	点钟	,	露西	成立	她自己	在	这	反对	,

九点钟议会开会时，露西发现自己身处反对党阵营。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	a	long
和	一个	长的

以及一段漫长的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wei] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃiz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

way	off	from	the	benches	occupied	by	the	Government	of	the	country	.
方式	离开	从	这	长椅	占领	经过	这	政府	的	这	国家	.

与国家政府占据的席位相去甚远。

['luːsi] ['oʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['bɜːroʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə]

Lucy	only	represented	an	insignificant	little	borough	that	nobody	else	would	stoop	to
露西	仅有的	代表	一个	微不足道	小的	行政区	那	无人	别的	会	哈腰	到

[ˌreprɪ'zent] .

represent	.
代表	.

露西只代表一个微不足道的小镇，其他人根本不会屈尊去代表它。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['friːhoʊld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['friːhoʊld] — [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

She	had	a	little	freehold	in	it	—	her	only	freehold	—	six	feet	of	earth
她	有	一个	小的	永久产权	在	它	—	她	仅有的	永久产权	—	六	脚	的	地球

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['θɔːrp] ['riːdʒis] .

beneath	the	east	window	of	her	father's	church	at	Thorpe	Regis	.
下面	这	东方	窗户	的	她	父亲的	教会	在	索普	雷吉斯	.

她在索普雷吉斯父亲教堂东窗下方有一块小小的永久产权土地——也是她唯一的永久产权土地——六英尺厚的土地。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['friːhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

Most	people	have	a	freehold	of	this	sort	,
最多	人们	有	一个	永久产权	的	这	种类	,

大多数人拥有这类永久产权。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

but	it	does	not	always	give	them	a	voice	in	the	affairs	of	the	nation	.
但	它	做	不是	总是	给	他们	一个	嗓音	在	这	事务	的	这	国家	.

但这并不总是能让他们在国家事务中拥有发言权。

['luːsi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnə'poʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['friːhoʊld] , [ænd; ənd]

Lucy	was	returned	unopposed	on	the	strength	of	her	little	freehold	,	and
露西	曾是	返回	无人反对	在	这	力量	的	她	小的	永久产权	,	和

[æz; əz] [hɜːr; hər] [vjuːz] ,

as	her	views	,
作为	她	浏览	,

露西凭借她那小小的自由保有地，以及她的观点，在没有竞争对手的情况下再次当选。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [əd'vænst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [maɪ'nɔːrəti] .

if	she	had	any	,	were	not	at	all	advanced	,	she	found	herself	in	the	minority	.
如果	她	有	任何	,	是	不是	在	全部	先进的	,	她	成立	她自己	在	这	少数民族	.

如果她有任何想法，那也完全不先进，她发现自己属于少数派。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['nuːˌnəm] [ə'ʃʊrəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Pamela	**Gwatkin**	**,**	**or**	**,**	**as**	**the**	**girls**	**called**	**her**	**,**	**Newnham**	**Assurance**	**,**	**was**	**the**
帕梅拉	格瓦特金	,	或者	,	作为	这	女孩们	称为	她	,	纽纳姆	保证	,	曾是	这

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Leader	**of**	**the**	**House**	**,**
领导者	的	这	房子	,

帕梅拉·格瓦特金，或者像女孩们称呼她的那样，“纽纳姆保证”，是议会的领袖。

[ænd; ənd] ['ænəbel] ['kruː] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

and	**Annabel**	**Crewe**	**Secretary**	**for**	**the**	**Colonies**	**,**
和	安娜贝尔	克鲁	秘书	为了	这	殖民地	,

还有殖民地事务秘书安娜贝尔·克鲁，

[ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [stʌbz] [hæd; həd] [bɪn] [juˈnænɪməsli] [ɪ'lektɪd] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər]

and	**Capability**	**Stubbs**	**had**	**been**	**unanimously**	**elected**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**
和	能力	斯塔布斯	有	到过	一致	当选	校长	的	这	国库

;

;

;

卡帕比尔·斯塔布斯被一致推选为财政大臣；

['evri] [gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

every	**girl**	**that**	**was**	**worth**	**anything**	**had**	**a**	**place**	**in**	**the**	**Cabinet**	**.**
每一个	女孩	那	曾是	值得	任何事物	有	一个	地方	在	这	内阁	.

凡是有本事的女孩，都能在内阁里占有一席之地。

['luːsi] ['hædnt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

Lucy	**hadn't**	**much**	**interest**	**in**	**the**	**business**	**that**	**was**	**going**	**on**	**,**
露西	之前没有	很多	兴趣	在	这	商业	那	曾是	去	在	,

露西对正在进行的生意没什么兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːk] [waɪl] [ðə; ði]

and	**she**	**took**	**out**	**her**	**knitting**	**and**	**turned**	**the**	**heel**	**of**	**a**	**sock**	**while**	**the**
和	她	采取	出去	她	针织	和	转向	这	脚跟	的	一个	短袜	尽管	这

[greɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] .

great	**affairs**	**of**	**the**	**State**	**were**	**being**	**discussed**	**.**
伟大的	事务	的	这	状态	是	存在	讨论	.

在讨论国家大事的时候，她拿出毛线，开始织袜子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]

It	**was**	**quite**	**clear**	**from**	**what**	**she**	**did**	**gather**	**from**	**the**	**speeches**	**on**	**the**
它	曾是	相当	清除	从	什么	她	做过	收集	从	这	演讲	在	这

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [saɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs'gʌv(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l]

Ministerial	**side**	**that**	**the**	**country**	**had**	**been**	**misgoverned**	**long**	**enough**	**by**	**the**	**feeble**
部长	边	那	这	国家	有	到过	治理不善	长的	足够的	经过	这	微弱

[reɪs] [ʌv; əv] [men] .

race	**of**	**men**	**.**
种族	的	男人	.

从她从部长级官员的演讲中了解到的情况来看，很明显，这个国家已经被软弱无能的人类统治了太久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

It	**was**	**quite**	**time**	**there**	**was**	**a**	**change**	**.**
它	曾是	相当	时间	那里	曾是	一个	改变	.

是时候做出改变了。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ;

A	great	deal	of	time	had	been	lost	;
一个	伟大的	交易	的	时间	有	到过	丢失的	;

浪费了大量时间;

['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

ages	had	been	lost	in	the	history	of	the	world	.
年龄	有	到过	丢失的	在	这	历史	的	这	世界	.

世界历史上已经过去了许多世纪。

[men] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːld] ; ['wɪmɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə] ['raɪpən] .

Men	had	been	first	in	the	field	;	women	took	a	longer	time	to	ripen	.
男人	有	到过	第一的	在	这	场地	;	女性	采取	一个	更长	时间	到	熟	.

男性最早开始耕作;女性成熟所需时间更长。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['raɪpənd] [naʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] , [kwaɪt] [raɪp] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

They	had	ripened	now	;	they	were	quite	,	quite	ripe	;	they	were	ready	for	the
他们	有	成熟的	现在	;	他们	是	相当	,	相当	成熟	;	他们	是	准备好	为了	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

它们现在已经成熟了;它们完全成熟了;它们已经准备好迎接变化了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [spiːk] !

Oh	,	it	was	beautiful	to	hear	the	girls	speak	!
哦	,	它	曾是	美丽的	到	听到	这	女孩们	说话	!

哦,听女孩们说话真好听!

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ə'mʌŋ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪətiz] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

There	is	an	idea	among	narrow	-	minded	people	that	debating	societies	encourage
那里	是	一个	主意	之中	狭窄的	-	有思想	人们	那	辩论	社会	鼓励

[vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

volubility	of	speech	.
流动性	的	演讲	.

一些思想狭隘的人认为,辩论社团会助长滔滔不绝的言辞。

[pər'hæps] [ðeɪ] [duː] [ə'mʌŋ] [men] ,

Perhaps	they	do	among	men	,
也许	他们	做	之中	男人	,

或许在男性之间确实存在这种情况。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [ept] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tuː] [lə'kweɪʃəs] ,

and	the	practice	of	public	speaking	is	apt	to	make	them	too	loquacious	,
和	这	实践	的	民众	请讲	是	易于	到	制作	他们	也	贫嘴	,

公开演讲的练习很容易使他们变得过于健谈。

[tuː] [ept] [tuː; tə] [er] [ðer; ðər] [ˌelɪ'mentri] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kruːd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sensləs]

too	apt	to	air	their	elementary	knowledge	and	crude	information	in	senseless
也	易于	到	空气	他们的	初级	知识	和	原油	信息	在	无意义的

['vɜːrbɪɪdʒ] .

verbiage	.
措辞	.

他们太容易用毫无意义的言辞来表达自己浅薄的知识和粗浅的信息。

[bʌt; bət] [gə'ruːlɪti] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

But	garrulity	is	not	the	sin	of	the	students	of	colleges	for	women	.
但	喋喋不休	是	不是	这	罪	的	这	学生	的	大学	为了	女性	.

但喋喋不休并不是女子学院学生的罪过。

[ðeɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [men] [noʊ] ,

They	not	only	know	a	great	deal	more	than	men	know	,
他们	不是	仅有的	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	男人	知道	,

她们不仅比男人知道得多得多,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft][ʌv; əv] ['redi] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['læŋgwɪdʒ] .

but	they	have	the	delightful	gift	of	ready	and	accurate	language	.
但	他们	有	这	愉快	礼物	的	准备好	和	准确的	语言	.

但他们拥有语言表达能力强、准确无误的宝贵天赋。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['hæg(ə)l][ænd; ənd] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] - [hm] - [ænd; ənd] - [ɑː] , - [ænd; ənd][hæv; həv]

They	do	not	haggle	and	hesitate	,	and	'	H'm	'	and	'	Ah	,	'	and	have
他们	做	不是	讨价还价	和	犹豫	,	和	-	嗯	-	和	-	啊	,	-	和	有

他们不讨价还价，也不犹豫，只是“嗯”、“啊”之类的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]

that	dreadful	difficulty	in	finding	words	that	even	prevails	in	a	real	House	of	Commons
那	可怕	困难	在	寻找	字	那	甚至	占上风	在	一个	真实的	房子	的	公共领域

.

:

.

即使在真正的下议院，也存在着这种可怕的措辞困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] [ðə; ði] ['nuːˌnəm] ['gɜːlz]['hændəld] [ðoʊz]

It	was	remarkable	to	see	with	what	ease	the	Newnham	girls	handled	those
它	曾是	卓越	到	看	和	什么	舒适	这	纽纳姆	女孩们	处理	那些

['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ledʒɪsleɪtəz] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] ['seʃ(ə)n] ['æftər] ['seʃ(ə)n] .

topics	which	old	-	fashioned	legislators	have	been	puzzling	over	Session	after	Session	.
主题	哪个	老的	-	造型	立法者	有	到过	令人费解	超过	会议	后	会议	.

令人惊讶的是，纽纳姆学院的女生们能够如此轻松地处理那些老派立法者们一届又一届都在苦苦思索的话题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [faɪn] [bredθ] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd]

There	was	a	certain	fine	breadth	in	their	way	of	handling	them	that	would
那里	曾是	一个	肯定	美好的	宽度	在	他们的	方式	的	处理	他们	那	会

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['liːdɚz] ([ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz])

have	taken	a	Conservative	Leader's	(	the	Leader	of	a	real	House	of	Commons	)
有	已采取	一个	保守的	领导人的	(	这	领导者	的	一个	真实的	房子	的	公共领域	)

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

他们处理这些问题的方式展现出某种精妙的广度，足以让一位保守党领袖（真正的下议院领袖）瞠目结舌。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] ['ɛniːbədiːz] [breθ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['pɑːrləmənt] .

It	didn't	take	anybody's	breath	away	in	the	Ladies	'	Parliament	.
它	没有	拿	任何人的	气息	离开	在	这	女士们	-	议会	.

在妇女议会里，这并没有让任何人感到震惊。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ˌʌn'muːvd] ,

Everybody	knitted	and	listened	unmoved	,
大家	针织	和	听着	不动	,

大家一边织毛衣一边听着，无动于衷。

[ænd; ənd] [wen] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [keɪm] [tuː] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

and	when	eleven	o'clock	came	two	very	important	Bills	that	had	been	brought
和	什么时候	十一	点钟	来了	二	非常	重要的	账单	那	有	到过	带来

['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [læst] ['seʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [əd'vænst] [ə; eɪ] [steɪdʒ] .

forward	from	last	Session	were	advanced	a	stage	.
向前	从	最后的	会议	是	先进的	一个	阶段	.

到了十一点，上届会议提出的两项非常重要的法案都取得了进展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['sepəreɪtɪd] ,

There	was	an	exciting	division	before	the	House	separated	,
那里	曾是	一个	激动人心	分配	前	这	房子	分开	,

众议院重新划分议事规则之前，曾有过一次激动人心的辩论。

[ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,

that	resulted	in	an	overwhelming	majority	for	the	motion	,
那	结果	在	一个	压倒	多数	为了	这	运动	,

结果，该动议以压倒性多数获得通过。

- [ðæt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə] ['wɪmɪn] . -

'	That	the	Legal	Profession	and	the	Church	be	thrown	open	to	women	.	'
-	那	这	合法的	职业	和	这	教会	是	抛掷	打开	到	女性	.	-

“法律界和教会应该向女性敞开大门。”

[ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ['voʊtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ;

That	foolish	little	Lucy	voted	in	the	minority	;
那	愚蠢	小的	露西	投票	在	这	少数民族	;

那个愚蠢的小露西投了少数派票；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝːlz][ɪn] ['nuːˌnəm] [huː] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['spɪrɪt] ,

there	were	not	a	dozen	girls	in	Newnham	who	showed	such	a	poor	spirit	,
那里	是	不是	一个	打	女孩们	在	纽纳姆	WHO	显示	这样的	一个	贫穷的	精神	,

纽纳姆镇上，像她这样意志消沉的女孩恐怕不下十几个。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] , [ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kjʊrət] .

and	of	these	five	,	it	was	rumoured	,	were	engaged	to	curates	.
和	的	这些	五	,	它	曾是	传闻	,	是	已订婚的	到	策展人	.

据传，这五人中有人已与牧师订婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði]['gɝːlz][ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [wen] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['endɪd]

The	girls	ran	off	to	their	rooms	when	the	sitting	of	the	House	was	ended
这	女孩们	跑	离开	到	他们的	房间	什么时候	这	坐着	的	这	房子	曾是	结束

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['spɪrɪts] .

in	the	highest	possible	spirits	.
在	这	最高	可能的	烈酒	.

议会会议在极高的气氛中结束，女孩们纷纷跑回了自己的房间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

Some	of	them	sang	snatches	of	songs	,
一些	的	他们	唱	抢夺	的	歌曲	,

他们中有些人唱了几句歌，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [wɔːltst] ['mædli] [daʊn] ['kɒrɪdɔːz]

and	some	caught	each	other	round	the	waist	and	waltzed	madly	down	corridors
和	一些	捕捉	每个	其他	圆形的	这	腰部	和	华尔兹	疯狂地	向下	走廊

.

:

.

有些人互相搂住对方的腰，疯狂地沿着走廊跳起了华尔兹。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['setld] .

The	thing	was	practically	settled	.
这	事物	曾是	几乎	定居	.

这件事实际上已经定案了。

[ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['oʊpənd] ['vɪstəz] , [ɪ'mens] ['vɪstəz] , [fɔːr; fər] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]

The	Bar	and	the	Church	opened	vistas	,	immense	vistas	,	for	every	sort	of
这	酒吧	和	这	教会	打开	景色	,	巨大	景色	,	为了	每一个	种类	的

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

律师界和教会为各种才能打开了广阔的视野，无比广阔的视野。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['tælənt] [ðæt] ['nuːˌnəm] [prə'duːst] .

and	especially	for	the	kind	of	talent	that	Newnham	produced	.
和	尤其	为了	这	种类	的	天赋	那	纽纳姆	生产	.

尤其值得一提的是纽纳姆学院培养出的那种人才。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːlɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] — ['nuːˌnəm] [ænd; ənd]['gɜːtən]

There	would	have	to	be	more	colleges	for	women	—	Newnham	and	Girton
那里	会	有	到	是	更多的	大学	为了	女性	—	纽纳姆	和	吉尔顿

[kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] — [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

could	not	turn	out	nearly	enough	—	there	would	have	to	be	a	great	many
可以	不是	转动	出去	几乎	足够的	—	那里	会	有	到	是	一个	伟大的	许多

[nuːnhəmz] .

Newnhams	.
纽纳姆	.

就必须有更多的女子学院——纽纳姆学院和格顿学院的毕业生远远不够——就必须有很多所像纽纳姆学院一样的学校。

[sʌm; səm]['gɜːlz] , [noʊ] [daʊt] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]['sɜːrmən] ,

Some	girls	,	no	doubt	,	sat	down	at	once	and	began	to	prepare	a	sermon	,
一些	女孩们	,	不	怀疑	,	卫星	向下	在	一次	和	开始	到	准备	一个	讲道	,

毫无疑问，有些女孩立刻坐了下来，开始准备讲道稿。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tʊk] [daʊn] ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] .

and	others	took	down	Blackstone	and	began	seriously	to	study	law	.
和	其他的	采取	向下	黑石	和	开始	严重地	到	学习	法律	.

其他人则扳倒了黑石集团，并开始认真学习法律。

['luːsi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'loʊn] .

Lucy	went	back	to	her	room	alone	.
露西	去	后退	到	她	房间	独自的	.

露西独自回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] - [kept] - [nekst] [dɔːr] , ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði]

The	Chancellor	of	the	Exchequer	,	though	she	'	kept	'	next	door	,	wouldn't	take	the
这	校长	的	这	国库	,	尽管	她	-	保留	-	下一个	门	,	不会	拿	这

['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

slightest	notice	of	her	.
丝毫	注意	的	她	.

虽然财政大臣就住在她隔壁，但他却对她视而不见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər][læmp] ,

She	had	lighted	her	lamp	,
她	有	照明	她	灯	,

她点亮了灯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

and	was	just	thinking	what	she	would	give	for	a	cup	of	tea	,
和	曾是	只是	思维	什么	她	会	给	为了	一个	杯子	的	茶	,

她当时正在想，如果能喝上一杯茶，她愿意付出什么。

[wen] ['sʌmwʌn] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

when	someone	knocked	at	her	door	.
什么时候	某人	敲门	在	她	门	.

这时有人敲了敲她的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

It	wasn't	a	girl	with	a	cup	of
它	不是	一个	女孩	和	一个	杯子	的

那不是一个拿着杯子的女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

tea	,	as	she	hoped	it	might	be	—	the	Chancellor	of	the	Exchequer	,	with	all
茶	,	作为	她	希望	它	可能	是	—	这	校长	的	这	国库	,	和	全部

[hɜːr; hər] [faɪn] ['ɛrz] ,

her	fine	airs	,
她	美好的	播出	,

她希望是茶——财政大臣，带着她那副高傲的姿态，

['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

generally	brought	her	in	a	cup	of	tea	before	she	went	to	bed	,
一般来说	带来	她	在	一个	杯子	的	茶	前	她	去	到	床	,

通常我会在她睡觉前给她端来一杯茶。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs]

and	sometimes	she	condescended	to	sit	down	for	five	minutes	and	discuss
和	有时	她	居高临下的	到	坐	向下	为了	五	分钟	和	讨论

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	burning	questions	of	the	day	.
这	燃烧	问题	的	这	天	.

有时她会纡尊降贵地坐下来五分钟，讨论一下当下最热门的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər]

It	was	not	the	Chancellor	of	the	Exchequer	—	it	was	a	far	greater
它	曾是	不是	这	校长	的	这	国库	—	它	曾是	一个	远的	更大的

['pɜːrs(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

person	—	it	was	the	Leader	of	the	House	.
人	—	它	曾是	这	领导者	的	这	房子	.

不是财政大臣——而是一位地位更高的人——是下议院领袖。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] — - [wel] ? -

she	said	,	when	she	came	in	and	had	shut	the	door	after	her	—	'	well	?	'
她	说	,	什么时候	她	来了	在	和	有	关闭	这	门	后	她	—	-	出色地	?	-

她进来后关上门，说道："怎么样？"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

She	had	come	in	so	suddenly	,
她	有	来	在	所以	突然	,

她来得非常突然。

[ænd; ənd] ['luːsiːz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ðɪs]

and	Lucy's	mind	was	so	full	of	the	motion	of	the	evening	—	this
和	露西的	头脑	曾是	所以	满的	的	这	运动	的	这	晚上	—	这

[ˌpɑːrlə'mentri] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Parliamentary	business	was	quite	a	new	thing	to	her	,
议会	商业	曾是	相当	一个	新的	事物	到	她	,

露西的脑子里全是当晚发生的事情——议会事务对她来说完全是新鲜事物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'juː] [sɛriːuː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɜːr'self]

and	she	had	taken	it	au	serieux	—	that	she	could	not	collect	herself
和	她	有	已采取	它	au	严肃的	—	那	她	可以	不是	收集	她自己

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['pæmələ] [ment] .

sufficiently	to	think	what	Pamela	meant	.
足够	到	思考	什么	帕梅拉	意思是	.

她对此非常认真——她无法冷静下来思考帕梅拉的意思。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['bærɪstərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Her	mind	was	so	full	of	the	lady	curates	and	the	female	barristers	that	she
她	头脑	曾是	所以	满的	的	这	女士	策展人	和	这	女性	大律师	那	她

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

looked	up	at	the	Leader	of	the	House	in	bewilderment	.
看起来	向上	在	这	领导者	的	这	房子	在	困惑	.

她满脑子都是女牧师和女律师，以至于她困惑地抬头看着下议院领袖。

- [wel] , - [sed] ['pæmələ] [ɪm'peɪʃntli] , - [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

'	Well	,	'	said	Pamela	impatiently	,	'	how	is	he	?
-	出色地	,	-	说	帕梅拉	不耐烦地	,	-	如何	是	他	?

“嗯，”帕梅拉不耐烦地问，“他怎么样了？”

[aɪ] [sɔː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət] [hɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

I	saw	by	your	face	at	Hall	that	he	was	not	dead	.
我	锯	经过	你的	脸	在	大厅	那	他	曾是	不是	死的	.

我在霍尔那里从你的表情看出他还没死。

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] ? -

Is	he	going	to	get	well	?	'
是	他	去	到	得到	出色地	?	-

他会康复吗?

[ðen] ['luːsi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	Lucy	remembered	all	about	it	.
然后	露西	记得	全部	关于	它	.

然后露西把一切都想起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

- [oʊ] [dɪr] ! -

'	Oh	dear	!	'
-	哦	亲爱的	!	-

'哦亲爱的！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] !

she	said	,	'	how	could	I	have	forgotten	!
她	说	,	-	如何	可以	我	有	被遗忘的	!

她说：“我怎么会忘记呢！”

[jes] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] .

Yes	,	he	is	going	to	get	well	,	I	think	.
是的	,	他	是	去	到	得到	出色地	,	我	思考	.

是的，我想他会好起来的。

[hiː; hi] [wɪl] [oʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə]['erɪk] .

He	will	owe	his	life	if	he	does	to	Eric	.
他	将要	欠	他的	生活	如果	他	做	到	埃里克	.

如果他这么做，他将欠埃里克一条命。

[oʊ] , ['erɪk][hæz; həz] [bɪn] ['lʌvli] ! -
Oh , Eric has been lovely ! '
哦 , 埃里克 有 到过 迷人的 ! -

哦，埃里克真是太好了！

- ['erɪk][hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , - ['pæmələ] [sed] ['koʊldli]
' Eric has done no more than anyone else would have done , ' Pamela said coldly
- 埃里克 有 完毕 不 更多的 比 任何人 别的 会 有 完毕 , - 帕梅拉 说 冷冷地
;
;
;

“埃里克所做的，和其他人一样，没什么不同，”帕梅拉冷冷地说；

- [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
' no more than a woman would have done if a woman had been in his
- 不 更多的 比 一个 女士 会 有 完毕 如果 一个 女士 有 到过 在 他的
[pleɪs] . -
place . '
地方 . -

“如果换作一个女人，她也会这么做。”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] ['erɪk][hæz; həz] [dʌn] , - ['luːsi] [sed] .
' I don't think a woman could have done what Eric has done , ' Lucy said .
- 我 不 思考 一个 女士 可以 有 完毕 什么 埃里克 有 完毕 , - 露西 说 .

“我不认为一个女人能做到埃里克所做的事，”露西说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɪtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ,
She was thinking of those stitches he had put in ,
她 曾是 思维 的 那些 针脚 他 有 放 在 ,

她想起了他给她缝的那些针。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɔːl] [naɪt] ,
and how he had struggled with the poor fellow all night ,
和 如何 他 有 挣扎 和 这 贫穷的 同伴 全部 夜晚 ,

他讲述了自己如何与那个可怜的家伙搏斗了一整夜，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl]
and how he had been watching and praying beside him for two whole
和 如何 他 有 到过 观看 和 祈祷 旁 他 为了 二 所有的
[naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .
nights and days .
夜晚 和 天 .

他整整两天两夜都守在他身边，为他祈祷。

[nɜːrs] ['brænən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] ,
Nurse Brannan would have done as much as most women ,
护士 布兰南 会 有 完毕 作为 很多 作为 最多 女性 ,

布兰南护士所做的一切，和大多数女性一样多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] .
but she would not have done all this .
但 她 会 不是 有 完毕 全部 这 .

但她不会做这一切。

- [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['wɪmɪn] [kæn; kən][duː] ! -
' Oh , you don't know what women can do ! '
- 哦 , 你 不 知道 什么 女性 能 做 ! -

“哦，你根本不知道女人能做到什么！”

['pæmələ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] .
Pamela said , with a little curl of her lip .
帕梅拉 说 , 和 一个 小的 卷曲 的 她 唇 .

帕梅拉嘴角微微翘起，说道。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [soʊ] [hɑːrd] — [sʌtʃ] [krɪsp] [lɪps] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [help]

Her	lips	were	so	thin	and	so	hard	—	such	crisp	lips	that	they	couldn't	help
她	嘴唇	是	所以	薄的	和	所以	难的	—	这样的	脆	嘴唇	那	他们	不能	帮助

['kɜːrlɪŋ] .

curling	.
冰壶	.

她的嘴唇又薄又硬——如此脆硬的嘴唇，忍不住微微卷起。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['freʃər] ; [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [θriː] ['jɪrz]

'	You	are	only	a	fresher	;	when	you	have	been	here	three	years
-	你	是	仅有的	一个	更清新	;	什么时候	你	有	到过	这里	三	年

你只是个新生；当你在这里待了三年之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [duː] .

you	will	have	found	out	what	a	woman	can	do	.
你	将要	有	成立	出去	什么	一个	女士	能	做	.

你将会见识到女人能做到什么。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm] . -

He	would	never	have	cut	his	throat	if	a	woman	had	been	near	him	.	'
他	会	绝不	有	切	他的	喉	如果	一个	女士	有	到过	靠近	他	.	-

如果附近有女人，他绝不会割喉自杀。

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] ['iːgərli] ,

'	No	,	'	said	Lucy	eagerly	,
-	不	,	-	说	露西	急切地	,

“不，”露西急切地说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] — [nɑːt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] .

'	I	am	sure	he	wouldn't	—	not	if	a	woman	he	loved	had	been	near	.
-	我	是	当然	他	不会	—	不是	如果	一个	女士	他	喜爱	有	到过	靠近	.

“我确信他不会——如果他心爱的女人在附近的话。”

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [aɪz] [wen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [wet] ['bændɪdʒ]

you	should	have	seen	the	wistfulness	in	his	poor	eyes	when	I	put	the	wet	bandage
你	应该	有	已见	这	怅惘	在	他的	贫穷的	眼睛	什么时候	我	放	这	湿的	绷带

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] !

on	his	head	!
在	他的	头	!

你应该看看我把湿绷带包扎在他头上时，他那双可怜兮兮的眼睛里流露出的惆怅!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [melt] [wʌnz] [hɑːrt] .

It	was	enough	to	melt	one's	heart	.
它	曾是	足够的	到	熔化	一个人的	心	.

真是太感人了。

['erɪk] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [æt; ət] [liːst] ,

Eric	says	he	will	be	sure	to	do	it	again	—	at	least	,
埃里克	说道	他	将要	是	当然	到	做	它	再次	—	在	至少	,

埃里克说他肯定会再做一次——至少，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [liːv] [ɔːf] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	we	must	never	leave	off	praying	for	him	.
那	我们	必须	绝不	离开	离开	祈祷	为了	他	.

我们绝不能停止为他祈祷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	sure	that	there	is	only	one	thing	that	can	save	him	from	doing	it
我	是	当然	那	那里	是	仅有的	一	事物	那	能	节省	他	从	正在做	它

[ə'gen] . -

again	.	'
再次	.	-

我相信只有一件事能阻止他再次作恶。

- ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ? -

'	Only	one	thing	?	'
-	仅有的	一	事物	?	-

只有一件事吗?

['pæmələ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Pamela	repeated	,	with	just	an	inflection	of	scorn	in	her	voice	.
帕梅拉	重复	,	和	只是	一个	拐点	的	轻蔑	在	她	嗓音	.

帕梅拉重复道，语气中带着一丝轻蔑。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ?

'	And	what	is	this	panacea	for	his	wickedness	and	folly	?
-	和	什么	是	这	万能药	为了	他的	邪恶	和	蠢事	?

“那么，这种能治愈他的邪恶和愚蠢的灵丹妙药是什么呢？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪm'self] ? -

What	is	this	fine	thing	that	is	to	save	him	from	himself	?	'
什么	是	这	美好的	事物	那	是	到	节省	他	从	他自己	?	-

这究竟是什么东西，能让他免于自我毁灭?

- [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪtli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! -

'	Don't	speak	of	it	so	lightly	;	it	is	not	a	little	thing	!	'
-	不	说话	的	它	所以	轻轻	;	它	是	不是	一个	小的	事物	!	-

“别轻描淡写地说这件事，这可不是小事！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['luːsiːz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	were	tears	in	Lucy's	voice	as	she	spoke	,	and	in	her	eyes	.
那里	是	眼泪	在	露西的	嗓音	作为	她	辐	,	和	在	她	眼睛	.

露西说话时声音里带着泪水，眼里也噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ber]

She	had	the	picture	before	her	of	the	strong	man	,	with	his	beautiful	bare
她	有	这	图片	前	她	的	这	强的	男人	,	和	他的	美丽的	裸

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

她面前摆着那张照片，照片上是一个强壮的男人，露出了漂亮的裸露胸膛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [freɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd]

and	his	splendid	frame	,	and	those	wistful	eyes	,	and
和	他的	灿烂	框架	,	和	那些	怅惘	眼睛	,	和

还有他那健硕的身躯，还有那双充满渴望的眼睛，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['loʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
loathing and the dread with which he shrank from the creature on his
厌恶 和 这 恐惧 和 哪个 他 缩小 从 这 生物 在 他的
['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

他厌恶地、恐惧地缩回枕头上的怪物身边。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
The pity of it was strong upon her , and she was deeply moved .
这 遗憾 的 它 曾是 强的 之上 她 , 和 她 曾是 深 已搬 .

她对此深感惋惜，并深受感动。

- [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
' A great love would save him — the love of a good woman .
- 一个 伟大的 爱 会 节省 他 — 这 爱 的 一个 好的 女士 .

“伟大的爱情可以拯救他——一位善良女性的爱情。”

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['eni]
He would do a great thing for a woman he loved ; he would make any
他 会 做 一个 伟大的 事物 为了 一个 女士 他 喜爱 ; 他 会 制作 任何
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

他会为自己心爱的女人做一件大事；他会做出任何牺牲。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] . -
I don't think anything else would save him . '
我 不 思考 任何事物 别的 会 节省 他 . -

我觉得没有别的办法能救他了。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [pɪŋk] .
The Leader of the House of Commons turned from white to pink .
这 领导者 的 这 房子 的 公共领域 转向 从 白色的 到 粉色的 .

下议院领袖的脸色由白变粉。

['luːsi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Lucy might have been talking about her .
露西 可能 有 到过 说 关于 她 .

露西可能是在说她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [waɪt] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɔːft] ['sɪlki] [stʌf] ,
She wore a very pretty white gown of some soft silky stuff ,
她 穿着 一个 非常 漂亮的 白色的 袍 的 一些 柔软的 丝滑 东西 ,

她穿着一件非常漂亮的白色丝绸长裙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz] [hiːvd] [ʌp] [ænd; ənd]
and it was folded across the bosom , and the folds heaved up and
和 它 曾是 折叠 穿过 这 怀 , 和 这 折叠 喘息 向上 和
[daʊn] [æz; əz] ['luːsi] [spoʊk] ,
down as Lucy spoke ,
向下 作为 露西 辐 ,

它折叠在胸前，随着露西说话，褶皱也随之上下起伏。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
as if she were breathing heavily .
作为 如果 她 是 呼吸 重度 .

她仿佛呼吸很急促。

- [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [seɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
' **Perhaps** **he** **has** **done** **this** **for** **a** **woman's** **sake** **,** ' **she** **said** **bitterly** **.**
- 也许 他 有 完毕 这 为了 一个 女性的 清酒 , - 她 说 苦涩地 .

“或许他这样做是为了某个女人，”她愤愤不平地说。

- [men] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] !
' **Men** **are** **such** **fools** **!**
- 男人 是 这样的 傻瓜 !

男人真是愚蠢！

[ðeɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [seɪk] — [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['wʊmən] . -
they **will** **do** **anything** **for** **a** **woman's** **sake** **—** **not** **always** **a** **worthy** **woman** **.** '
他们 将要 做 任何事物 为了 一个 女性的 清酒 — 不是 总是 一个 值得 女士 . -

他们会为了女人做任何事——尽管这个女人未必值得他们付出。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ! - [sed] ['luːsi] ['hɑːtli] .
' **I** **am** **sure** **he** **has** **not** **!** ' **said** **Lucy** **hotly** **.**
- 我 是 当然 他 有 不是 ! - 说 露西 热 .

“我敢肯定他没有！”露西激动地说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] .
' **He** **has** **been** **working** **too** **hard** **,** **and** **he** **has** **broken** **down** **.**
- 他 有 到过 在职的 也 难的 , 和 他 有 破碎的 向下 .

“他工作太拼命了，结果崩溃了。”

[aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
I **heard** **at** **the** **lodge** **that** **he** **was** **working** **ten** **hours** **a** **day** **;**
我 听到 在 这 小屋 那 他 曾是 在职的 十 小时 一个 天 ;

我在旅馆里听说他每天工作十个小时；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɜːrst] .
that **he** **was** **certain** **to** **come** **out** **first** **.**
那 他 曾是 肯定 到 来 出去 第一的 .

他肯定能第一个出来。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ]
Oh **,** **you** **don't** **know** **how** **they** **are** **building**
哦 , 你 不 知道 如何 他们 是 建筑

哦，你不知道他们是怎么建造的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] !
upon **him** **at** **St** **.** **Benedict's** **!**
之上 他 在 英石 . 本笃的 !

在圣本笃教堂向他致敬！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [its] [ˌoʊvər'wɜːrk] . -
It **isn't** **a** **woman** **—** **it's** **overwork** **.** '
它 不是 一个 女士 — 它是 过度劳累 . -

不是女人的问题——是工作过度导致的。

['pæmələ] [smaɪld] .
Pamela **smiled** **.**
帕梅拉 微笑 .

帕梅拉笑了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['tʃæmpiən] , [maɪ] [dɪr] ,
' **You** **are** **a** **capital** **champion** **,** **my** **dear** **,**
- 你 是 一个 首都 冠军 , 我的 亲爱的 ,

“你真是个了不起的冠军，亲爱的，”

['oʊnli][dəunt] ['sʌfər] [jɔːr'self] [tuː; tə][get] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] ;

only	don't	suffer	yourself	to	get	too	much	interested	in	this	foolish	young	man	;
仅有的	不	遭受	你自己	到	得到	也	很多	感兴趣的	在	这	愚蠢	年轻的	男人	;

但千万不要让自己对这个愚蠢的年轻人产生太多兴趣;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] .

it	will	interfere	with	your	work	.
它	将要	干扰	和	你的	工作	.

这会影响你的工作。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd][let] ['pɪti] [drɪft]['ɪntuː] — [lʌv] . -

You	must	not	make	a	mistake	and	let	pity	drift	into	—	love	.	'
你	必须	不是	制作	一个	错误	和	让	遗憾	漂移	进入	—	爱	.	-

你绝不能犯错，让怜悯演变成爱。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

She	made	a	little	pause	before	the	word	,	and	the	colour	came	again	into	her
她	制成	一个	小的	暂停	前	这	单词	,	和	这	颜色	来了	再次	进入	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她在说出这个词之前稍作停顿，脸颊上又泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪti] — [ænd; ənd] [lʌv] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	looked	ever	so	much	prettier	talking	about	pity	—	and	love	—	than	she	did
她	看起来	曾经	所以	很多	更漂亮	说	关于	遗憾	—	和	爱	—	比	她	做过

['spiːkɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] [bɪlz] [ðæt][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tuː]

speaking	on	those	troublesome	Bills	that	had	already	occupied	the	time	of	two
请讲	在	那些	麻烦的	账单	那	有	已经	占领	这	时间	的	二

['seʃnz] .

Sessions	.
会议	.

她谈论怜悯和爱的时候，看起来比谈论那些已经占据了两届会议时间的棘手法案时要漂亮得多。

- [oʊ] , [hiː; hi][ɪz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ! - [sed] ['luːsi] .

'	Oh	,	he	is	never	likely	to	love	me	!	'	said	Lucy	.
-	哦	,	他	是	绝不	可能	到	爱	我	!	-	说	露西	.

“哦，他永远不可能爱上我！”露西说。

- [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʌv] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] ; [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv]['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

'	He	could	only	love	his	equal	;	no	one	else	would	have	any	influence	over	him
-	他	可以	仅有的	爱	他的	平等的	;	不	一	别的	会	有	任何	影响	超过	他

.

:
.

他只能爱与自己地位相当的人；其他人对他没有任何影响。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [lʌv] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] . -

He	would	only	love	a	queen	among	women	.	'
他	会	仅有的	爱	一个	女王	之中	女性	.	-

他只会爱上女人中的女王。

- [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɔːl'redi] .

'	Perhaps	he	has	found	his	queen	already	.
-	也许	他	有	成立	他的	女王	已经	.

“或许他已经找到了他的女王。”

[moʊst][men][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['twenti] - [θriː] . -

Most	men	have	before	they	are	twenty	-	three	.	'
最多	男人	有	前	他们	是	二十	-	三	.	-

大多数男人在二十三岁之前就有了孩子。

[ðə; ði] ['kʌlər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [laɪt] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

The	colour	went	out	of	the	girl's	face	,	and	the	cold	light	came	back	into	her
这	颜色	去	出去	的	这	女孩们	脸	,	和	这	寒冷的	光	来了	后退	进入	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

女孩脸色瞬间苍白，眼中重新闪过一丝冷光。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

and	her	lips	,
和	她	嘴唇	,

还有她的嘴唇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['tendər] , [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fɜːrm] .

that	a	moment	before	were	tremulous	and	tender	,	were	hard	and	firm	.
那	一个	片刻	前	是	颤抖的	和	投标	,	是	难的	和	公司	.

前一刻还颤抖而柔嫩的，现在却变得坚硬而结实。

- [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [ruːmz; rʊmz] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [dɪr] ,

'	I	wouldn't	go	too	often	to	Mr	.	Edgell's	rooms	,	if	I	were	you	,	dear	,
-	我	不会	去	也	经常	到	先生	.	-	房间	,	如果	我	是	你	,	亲爱的	,

“亲爱的，如果我是你，我就不会经常去埃奇尔先生的房间。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

'	she	said	when	she	went	away	.
-	她	说	什么时候	她	去	离开	.

她离开时说道。

- [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	The	authorities	would	make	a	fuss	if	they	heard	of	it	.
-	这	当局	会	制作	一个	大惊小怪	如果	他们	听到	的	它	.

“如果当局知道这件事，肯定会大惊小怪。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['mænz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

We	are	not	supposed	,	you	know	,	to	visit	a	man's	room	without	a
我们	是	不是	据称	,	你	知道	,	到	访问	一个	男人的	房间	没有	一个

['ʃæpərɔn] .

chaperon	.
监护人	.

你知道，我们不应该在没有陪同的情况下进入男人的房间。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [ðer; ðər] .

I	don't	think	it	would	do	to	take	a	chaperon	there	.
我	不	思考	它	会	做	到	拿	一个	监护人	那里	.

我觉得带个监护人去那里不太合适。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

If	you	have	any	more	interest	in	him	,
如果	你	有	任何	更多的	兴趣	在	他	,

如果你对他还有任何兴趣，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [frʌm; frəm] ['erɪk] . -

I	will	find	out	for	you	how	he	is	going	on	from	Eric	.	'
我	将要	寻找	出去	为了	你	如何	他	是	去	在	从	埃里克	.	-

我会向埃里克打听他的情况。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['luːsi] ['wɔːrmli] ; - [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
' Thank you , ' said Lucy warmly ; ' I can find out for myself .
- 感谢 你 , - 说 露西 热情地 ; - 我 能 寻找 出去 为了 我 .

“谢谢，”露西热情地说，“我可以自己去查清楚。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [men] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] . -
I can hear all about the St . Benedict's men at the lodge . '
我 能 听到 全部 关于 这 英石 . 本笃的 男人 在 这 小屋 . -

我可以在会所里听到所有关于圣本笃会成员的传闻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm]
She was quite frightened at herself for speaking in that way to the Prime
她 曾是 相当 害怕 在 她自己 为了 请讲 在 那 方式 到 这 主要的
['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

她对自己那样跟首相说话感到非常害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [naʊ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['nuːˌnəm] ,
She had got into the way now , since she had been at Newnham ,
她 有 得到 进入 这 方式 现在 , 自从 她 有 到过 在 纽纳姆 ,

自从她在纽纳姆学院之后，她就成了个麻烦。

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
of taking her own part ; she was beginning to have no respect for
的 采取 她 自己的 部分 ; 她 曾是 开始 到 有 不 尊重 为了
['dɪgnɪtiz] .
dignities .
尊严 .

她不再顾及他人的感受；她开始对尊严毫无尊重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

- [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kjuːkʌmbər] ! -
' THAT CONFOUNDED CUCUMBER ! '
- 那 令人困惑 黄瓜 ! -

“那该死的黄瓜！”

['luːsi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə]['waiət] - [ruːm] [ə'gen] .
Lucy didn't go to Wyatt Edgell's room again .
露西 没有 去 到 怀亚特 - 房间 再次 .

露西没有再去怀亚特·埃奇尔的房间。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [bed] - ['meɪkər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
She caught sight of the friendly bed - maker once or twice on the staircase when she
她 捕捉 视线 的 这 友好的 床 - 制造商 一次 或者 两次 在 这 楼梯 什么时候 她
[went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑlˌvɪlz] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [koʊtʃt] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ,
went to Mr . Colville's room to be coached in mathematics ,
去 到 先生 . 科尔维尔的 房间 到 是 教练 在 数学 ,

她去科尔维尔先生房间接受数学辅导时，曾在楼梯上瞥见过一两次那位和蔼的铺床工。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspəd] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and she held a little whispered conference with her on the stairs .
和 她 握住 一个 小的 低声说道 会议 和 她 在 这 楼梯 .

她和她在楼梯上进行了一次低声交谈。

['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] ['betər] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][æt; ət][wɜ:rk] — ['wɜ:rkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] ,

Edgell	was	better	:	he	was	up	again	and	at	work	—	working	very	hard	,
埃奇尔	曾是	更好的	:	他	曾是	向上	再次	和	在	工作	—	在职的	非常	难的	,

埃奇尔的情况好转了：他已经起床工作了——而且工作非常努力。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ([ænd; ənd][bed] - ['meɪkɚz] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɜ:rk]) .

the	woman	said	(	and	bed	-	makers	know	something	about	work	)	.
这	女士	说	(	和	床	-	制造商	知道	某物	关于	工作	)	.

这位女士说（而且床具制造商对工作很了解）。

[hi:; hi][wʌz; wəz] - ['goʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd][æz; əz] ['stedi] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði]

He	was	'	going	on	as	quiet	and	as	steady	as	any	gentleman	on	the
他	曾是	-	去	在	作为	安静的	和	作为	稳定的	作为	任何	绅士	在	这

['sterkeɪs] . -

staircase	.	'
楼梯	.	-

他"像任何一位绅士在楼梯上那样，安静而沉稳地走着"。

[ðɪs] ['vɜ:rdɪkt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌtestɪ'moʊniəl] .

This	verdict	from	such	a	quarter	was	as	good	as	a	college	testimonial	.
这	判决	从	这样的	一个	四分之一	曾是	作为	好的	作为	一个	大学	用户评价	.

来自这一方面的评价，其价值堪比大学推荐信。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['prezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

When	there	is	a	mixed	University	,	and	a	lady	President	at	the	lodge	,
什么时候	那里	是	一个	混合	大学	,	和	一个	女士	总统	在	这	小屋	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vaɪs] - [tʃæn]

and	a	female	Vice	-	Chan
和	一个	女性	副	-	陈

当一所大学是男女混合的，校长是位女校长，副校长也是女校长时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[sɛlɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ɑ:r; ər] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['daʊədʒər] ,

cellor	,	and	the	affairs	of	the	Senate	are	conducted	by	dowagers	,
地窖	,	和	这	事务	的	这	参议院	是	实施	经过	老妇人	,

参议院的事务由元老院议员处理，而参议院的事务则由元老院议员们负责。

[bed] - ['meɪkɚz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][saɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌtestə'məʊni:əlz] .

bed	-	makers	will	no	doubt	be	required	to	sign	college	testimonials	.
床	-	制造商	将要	不	怀疑	是	必需的	到	符号	大学	用户评价	.

床具制造商无疑会被要求签署大学推荐信。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['lu:si] [sɔ:] ['waiət] ['ɛdʒəl] ['æftər] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [wet] ['bændɪdʒ] [raʊnd]

The	first	time	Lucy	saw	Wyatt	Edgell	after	that	day	when	she	put	the	wet	bandage	round
这	第一的	时间	露西	锯	怀亚特	埃奇尔	后	那	天	什么时候	她	放	这	湿的	绷带	圆形的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

露西第一次见到怀亚特·埃奇尔，是在她把湿绷带缠在他头上之后的那天。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['erɪk][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

and	promised	to	pick	up	the	dreadful	thing	Eric	had	thrown	out	of	window	,
和	承诺	到	挑选	向上	这	可怕	事物	埃里克	有	抛掷	出去	的	窗户	,

并承诺会捡起埃里克从窗户扔出去的那个可怕的东西。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

and	carry	it	away	with	her	,	was	at	the	college	chapel	.
和	携带	它	离开	和	她	,	曾是	在	这	大学	教堂	.

她把它带走了，当时她在大学教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm]

It	was	a	fortnight	after	the	day	when	she	had	picked	him	out	from
它	曾是	一个	两星期	后	这	天	什么时候	她	有	挑选	他	出去	从

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [æz; əz]['pæmələ] - ['brʌðər] .

among	all	the	men	of	St	.	Benedict's	as	Pamela	Gwatkin's	brother	.
之中	全部	这	男人	的	英石	.	本笃的	作为	帕梅拉	-	兄弟	.

那是她从圣本笃学院的所有男人中认出他是帕梅拉·格瓦特金的哥哥的那天之后的两周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi]

He	was	sitting	in	the	same	place	,	and	he	was	very	little	changed	;	he
他	曾是	坐着	在	这	相同的	地方	,	和	他	曾是	非常	小的	已更改	;	他

[wʌz; wəz] ['peɪlər] ,

was	paler	,
曾是	肤色较浅	,

他仍然坐在原来的位置，几乎没什么变化；只是脸色更苍白了。

['luːsi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɔːrm] [meɪ]

Lucy	thought	,	and	he	was	muffled	up	round	the	throat	for	that	warm	May
露西	想法	,	和	他	曾是	闷音	向上	圆形的	这	喉	为了	那	温暖的	可能

[deɪ] .

day	.
天	.

露西心想，那天五月的天气很温暖，他的脖子被裹得严严实实的。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	couldn't	help	looking	at	him	.
她	不能	帮助	寻找	在	他	.

她忍不住看向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

Her	eyes	would	wander	over	to	the	bench	where	he	sat	,
她	眼睛	会	漫步	超过	到	这	长椅	在哪里	他	卫星	,

她的目光会不由自主地飘向他坐着的长椅。

[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

do	what	she	would	to	keep	them	fixed	in	quite	an	opposite	direction	.
做	什么	她	会	到	保持	他们	固定的	在	相当	一个	对面的	方向	.

她会想尽一切办法让他们朝着完全相反的方向发展。

[ðə; ði]['mæstər] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtəni] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

The	Master	took	such	a	long	time	over	the	Litany	that	morning	.
这	掌握	采取	这样的	一个	长的	时间	超过	这	连祷	那	早晨	.

那天早上，主祷文诵读了很久。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] , ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ,

He	had	read	it	for	so	many	years	in	that	college	chapel	,	Sunday	after	Sunday	,
他	有	读	它	为了	所以	许多	年	在	那	大学	教堂	,	星期日	后	星期日	,

多年来，他每个星期天都在大学教堂里读这本书。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [riːd]

but	he	had	never	read	it	so	slowly	as	he	was	read
但	他	有	绝不	读	它	所以	缓慢地	作为	他	曾是	读

但他从未像听人那样慢地读过这本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

ing	it	to	-	day	.
ing	它	到	-	天	.

今天就做。

[ðə; ði] [men] [jɔːnd] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] ,

The	men	yawned	and	fidgeted	as	he	read	,
这	男人	打哈欠	和	坐立不安	作为	他	读	,

他朗读的时候，男人们打着哈欠，坐立不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] ['ɑːpəzɪt] [lʊkt] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ,

and	the	old	fellows	in	the	stalls	opposite	looked	across	with	grave	,
和	这	老的	伙伴们	在	这	摊位	对面的	看起来	穿过	和	严重	,

对面摊位上的老人们神情严肃地望着前方。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə'nʌðər] ['mæstər] ['ʃɔːrtli] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

questioning	eyes	—	they	would	have	to	elect	another	Master	shortly	—	and	the
提问	眼睛	—	他们	会	有	到	选	其他	掌握	不久	—	和	这

['wɪmɪn] - [foʊk] ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ;

women	-	folk	kneeling	by	his	side	looked	up	anxiously	;
女性	-	民间	跪着	经过	他的	边	看起来	向上	焦虑地	;

他们眼神中充满了疑问——他们很快就要选出另一位主人了——跪在他身边的妇女们焦急地抬头看着他；

[bʌt; bət] ['luːsiːz] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [bentʃ] ,

but	Lucy's	eyes	had	wandered	again	to	the	end	seat	on	the	last	bench	,
但	露西的	眼睛	有	漫步	再次	到	这	结尾	座位	在	这	最后的	长椅	,

但露西的目光又一次飘向了最后一排长椅的尽头座位。

[waɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋ] :

while	her	lips	were	murmuring	:
尽管	她	嘴唇	是	淙淙	:

她嘴唇微微颤抖，喃喃自语：

- " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːl] ,

'	"	That	it	may	please	Thee	to	raise	up	them	that	fall	,
-	"	那	它	可能	请	汝	到	增加	向上	他们	那	落下	,

“愿你喜悦地扶起那些跌倒的人，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] ['seɪtn] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] . " -

and	finally	to	beat	down	Satan	under	our	feet	.	"	'
和	最后	到	打	向下	撒但	在下面	我们的	脚	.	"	-

最后，我们要将撒旦踩在脚下。

['waiət] ['ɛdʒəl] [lʊkt] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

Wyatt	Edgell	looked	up	while	she	was	praying	for	him	—	she	was	distinctly
怀亚特	埃奇尔	看起来	向上	尽管	她	曾是	祈祷	为了	他	—	她	曾是	明显地

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

praying	for	him	,
祈祷	为了	他	,

当她为他祈祷时，怀亚特·埃奇尔抬起头——她显然是在为他祈祷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [ðɪs] ['veri] [prer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [sɪns] ['erɪk]

she	had	prayed	this	very	prayer	for	him	every	night	and	morning	since	Eric
她	有	祈祷	这	非常	祷告	为了	他	每一个	夜晚	和	早晨	自从	埃里克

[hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [prerz] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

had	told	her	how	he	needed	her	prayers	—	and	their	eyes	met	.
有	讲述	她	如何	他	需要	她	祈祷	—	和	他们的	眼睛	遇见	.

自从埃里克告诉她他需要她的祈祷后，她每天晚上和早上都为他做同样的祈祷——然后他们的目光相遇了。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Lucy	was	covered	with	confusion	.
露西	曾是	涵盖	和	困惑	.

露西一脸茫然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn] [ðæt] [swɪft] ['moʊmənteri] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər]

She	was	quite	sure	in	that	swift	momentary	glance	that	he	had	read	her
她	曾是	相当	当然	在	那	迅速	瞬间	瞥一眼	那	他	有	读	她

['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

inmost	thoughts	.
最	想法	.

在那短暂的一瞥中，她确信他已经看穿了她内心深处的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]

She	was	ashamed	that	he	should	know	that	she	had	been	praying	all	this	time
她	曾是	羞愧	那	他	应该	知道	那	她	有	到过	祈祷	全部	这	时间

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['streŋθnd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [helpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

that	he	should	be	strengthened	and	comforted	and	helped	and	picked	up
那	他	应该	是	加强	和	安慰	和	帮助	和	挑选	向上

[ə'gen] [wen] [hiː; hi]

again	when	he
再次	什么时候	他

她感到羞愧，不愿让他知道她这些年来一直在祈祷，祈求他能得到力量、安慰、帮助，并在他跌倒时重新站起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第6/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[fel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['biːtn] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
fell , and that the enemy should be beaten down under his feet .
跌倒 , 和 那 这 敌人 应该 是 被打败 向下 在下面 他的 脚 .

倒下了，敌人被他踩在了脚下。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ə'gen] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
She never looked at that end of the chapel again all the rest of the service .
她 绝不 看起来 在 那 结尾 的 这 教堂 再次 全部 这 休息 的 这 服务 .

在接下来的整个仪式过程中，她再也没有看向教堂的那个尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['lɪtəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] , ['fɔːltərɪŋ] [prerz]
It was over at last — the long , long Litany and the slow , faltering prayers
它 曾是 超过 在 最后的 — 这 长的 , 长的 连祷 和 这 慢的 , 摇摇欲坠 祈祷
:
:
:

终于结束了——冗长的祷文和缓慢而断断续续的祈祷：

[ðə; ði] [men] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['restləs] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
the men need not have been so restless , they would not hear them much longer .
这 男人 需要 不是 有 到过 所以 不安 , 他们 会 不是 听到 他们 很多 更长 .

这些人其实不必如此焦躁不安，他们很快就会听不到这些声音了。

[ðə; ði] [oʊld] [wɔːlz] [wʊd] ['ekoʊ] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [suːn] ,
The old walls would echo another voice soon ,
这 老的 墙壁 会 回声 其他 嗓音 很快 ,

不久，古老的墙壁上将回荡着另一个声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lɪps] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] [ə'nʌðər] ['lɪtəni] ['elsˌwer] .
and the feeble lips would be repeating another Litany elsewhere .
和 这 微弱 嘴唇 会 是 重复 其他 连祷 别处 .

那虚弱的嘴唇将在别处重复另一篇祷文。

[ðə; ði] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ekoʊz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
The old college chapel was full of echoes and shadows ; there would be
[ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] ['ʃɔːrtli] ,
another shadow shortly ,
这 老的 大学 教堂 曾是 满的 的 回声 和 阴影 ; 那里 会 是
其他 阴影 不久 ,

老学院教堂里回荡着回声，到处都是阴影；不久之后，又会有一道阴影出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] ['eɪnʃənt]
and the echo of a tremulous , quavering voice would join those other ancient
和 这 回声 的 一个 颤抖的 , 颤抖 嗓音 会 加入 那些 其他 古老的
['ekoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] .
echoes in the roof .
回声 在 这 屋顶 .

颤抖、哽咽的声音回荡在屋顶上，与其他古老的回声交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['gluːmi] [oʊld]['tʃæp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

It	was	a	dark	,	gloomy	old	chapel	;	it	had	been	built	for	hundreds	of
它	曾是	一个	黑暗的	,	阴沉	老的	教堂	;	它	有	到过	建造	为了	数百	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

那是一座阴暗破旧的小教堂，已经有几百年的历史了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] .

and	it	was	full	of	old	memories	.
和	它	曾是	满的	的	老的	回忆	.

里面充满了旧时的回忆。

['evri] [bentʃ] [ænd; ənd] [stɔːl] [ænd; ənd] [desk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ['stretʃɪŋ] [bæk]

Every	bench	and	stall	and	desk	had	a	memory	of	its	own	,	stretching	back
每一个	长椅	和	摊位	和	桌子	有	一个	记忆	的	它是自己的		,	伸展	后退

, [fɑːr] [bæk] ,

,	far	back	,
,	远的	后退	,

每一张长椅、每一个隔间、每一张桌子都有着属于自己的记忆，可以追溯到很久很久以前。

['ɪntuː] [kwaɪt] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] — ['meməriz] [ʌv; əv][oʊld]['mæstərz][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [s'kɒləz]

into	quite	early	ages	—	memories	of	old	Masters	and	Fellows	and	scholars
进入	相当	早期的	年龄	—	回忆	的	老的	大师	和	研究员	和	学者们

[ænd; ənd] [ʌndəg'rædʒʊəts] [huː] [hæd; həd] ['wəːʃip] [ðer; ðər] [θruː] ,

and	undergraduates	who	had	worshipped	there	through	,
和	本科生	WHO	有	崇拜	那里	通过	,

早在很小的时候，我就记得那些曾在这里敬拜的古老导师、研究员、学者和本科生们的身影。

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

so	many	generations	.
所以	许多	几代人	.

好几代人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] [ʌv; əv][oʊld]['mæstərz] ['raɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] [bɪ'niːθ]

There	was	a	musty	smell	of	old	Masters	rising	up	from	the	vaults	beneath
那里	曾是	一个	发霉的	闻	的	老的	大师	上升	向上	从	这	金库	下面

[ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

and	pervading	the	chapel	,
和	普遍存在	这	教堂	,

一股陈旧大师作品的霉味从教堂下方的地窖中升起，弥漫在整个教堂里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃæp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɔnjumənts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	in	the	ante	-	chapel	beyond	there	were	monuments	on	the	walls	,
和	在	这	赌注	-	教堂	超过	那里	是	纪念碑	在	这	墙壁	,

在后面的前厅教堂里，墙上有纪念碑。

[ænd; ənd]['bræsiz] — [kwaɪt] ['lʌvli] [oʊld]['bræsiz] — [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

and	brasses	—	quite	lovely	old	brasses	—	on	the	pavement	,
和	黄铜	—	相当	迷人的	老的	黄铜	—	在	这	路面	,

人行道上还有一些黄铜制品——非常漂亮的老式黄铜制品。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈhɪdiəs] [tuːmz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˈmæstərz] [ænd; ənd] [ˈfɛloʊz] .

and	great	hideous	tombs	of	long	dead	and	gone	Masters	and	Fellows	.
和	伟大的	可怕	陵墓	的	长的	死的	和	已消失	大师	和	研究员	.

还有那些早已逝去的大师和研究员们的巨大而丑陋的坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] ;

It	was	touching	to	see	how	they	were	forgotten	after	a	generation	or	two	;
它	曾是	接触	到	看	如何	他们	是	被遗忘的	后	一个	一代	或者	二	;

看到他们在一两代人之后就被遗忘，令人感到惋惜；

[haʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] [ˈveri] [tuːm] - [stoʊnz] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd]

how	even	their	very	tomb	-	stones	were	hidden	away	in	a	corner	,	and	covered
如何	甚至	他们的	非常	墓	-	石头	是	隐	离开	在	一个	角落	,	和	涵盖

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrgən] [paɪps] .

up	with	organ	pipes	.
向上	和	器官	管道	.

甚至连他们的墓碑都被藏在角落里，用管风琴的管子盖住了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] [ˈmæstər] ,

There	was	the	marble	effigy	of	an	old	,	old	Master	,
那里	曾是	这	大理石	人偶	的	一个	老的	,	老的	掌握	,

那里有一尊非常古老的大师的大理石雕像，

[huːz] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [riˈsaitid] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlætn] [ˈepɪtæf] [ɑːn] [æn; ən] [ɪˈlæbərət]

whose	learning	and	virtues	were	recited	in	a	long	Latin	epitaph	on	an	elaborate
谁	学习	和	美德	是	背诵	在	一个	长的	拉丁	墓志铭	在	一个	精心制作的

[ˈtæblət] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] .

tablet	hidden	away	behind	the	organ	.
药片	隐	离开	在后面	这	器官	.

他的学识和美德被铭刻在一块精美的石碑上，石碑上用拉丁文写着一段长长的墓志铭，石碑隐藏在管风琴后面。

[ˈevriwʌn] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] [jɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈmɑːnjumənt] [wʌz; wəz] [ɪn]

Everyone	had	forgotten	him	years	ago	,	and	his	old	monument	was	in
每个人	有	被遗忘的	他	年	前	,	和	他的	老的	纪念碑	曾是	在

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

多年前，大家都把他忘了，他那座老旧的纪念碑挡住了路。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

and	so	they	had	covered	it	up	.
和	所以	他们	有	涵盖	它	向上	.

所以他们就把事情掩盖了起来。

[ˈmjuːzɪk] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [oʊld] [ˈmeməriz] .

Music	is	so	much	more	delightful	than	old	memories	.
音乐	是	所以	很多	更多的	愉快	比	老的	回忆	.

音乐比旧时的回忆美好得多。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [swept] [əˈweɪ] [suːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] .

They	will	all	be	swept	away	soon	,	and	a	new	chapel	will	be	built	.
他们	将要	全部	是	扫荡	离开	很快	,	和	一个	新的	教堂	将要	是	建造	.

它们很快都将被拆除，一座新的教堂将拔地而起。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [oʊld] ['memərɪz] [ænd; ənd] [oʊld] ['goʊsts] [ænd; ənd] [oʊld] ['stɔːrɪd] ['wɪndoʊz] ,

There	will	be	no	old	memories	and	old	ghosts	and	old	storied	windows	,
那里	将要	是	不	老的	回忆	和	老的	鬼魂	和	老的	有故事的	视窗	,

这里不会有旧时的回忆，不会有过去的幽灵，也不会有充满故事的旧窗户。

[noʊ] [dɪˈkeɪɪŋ] ['wʊdwɜːrk] [ɔːr] ['mʌsti] ['oʊdər] [ʌv; əv] [oʊld] ['mæstərz] .

no	decaying	woodwork	or	musty	odour	of	old	Masters	.
不	腐烂的	木工	或者	发霉的	气味	的	老的	大师	.

没有腐朽的木工，也没有老大师作品的霉味。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz] [nuː]

It	will	all	be	fresh	and	bright	and	sweet	-	smelling	and	shiny	as	new
它	将要	全部	是	新鲜的	和	明亮的	和	甜的	-	闻起来	和	闪亮的	作为	新的

[peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

paint	and	varnish	can	make	it	,
画	和	漆	能	制作	它	,

一切都会焕然一新，明亮清新，散发着甜美的香气，闪闪发亮，就像新刷的油漆和清漆一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgən][wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['stɑːps] .

and	there	will	be	a	new	organ	with	electric	stops	.
和	那里	将要	是	一个	新的	器官	和	电的	停止	.

将会有一台带有电子音栓的新型管风琴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [noʊ]

It	will	be	dark	and	shadowy	no
它	将要	是	黑暗的	和	阴暗的	不

将会是黑暗而阴暗的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

更长；

[ðə; ði][oʊld] ['ekoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['goʊsts] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [skerd] [ə'weɪ] — [ðeɪ] [wɪl] ['vænɪʃ]

the	old	echoes	and	the	old	ghosts	will	all	be	scared	away	—	they	will	vanish
这	老的	回声	和	这	老的	鬼魂	将要	全部	是	害怕的	离开	—	他们	将要	消失

[kwaɪt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪ'lektrɪk] [læmps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

quite	away	in	the	blaze	of	the	new	electric	lamps	with	which	the	chapel	will	be
相当	离开	在	这	火焰	的	这	新的	电的	灯	和	哪个	这	教堂	将要	是

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

旧的回声和旧的幽灵都会被吓走——它们会在教堂即将被照亮的崭新电灯的光芒中彻底消失。

['luːsi] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['goʊsts] [wɪl] [baɪ] -

Lucy	vanished	out	of	the	college	chapel	almost	as	rapidly	as	the	ghosts	will	by	-
露西	消失了	出去	的	这	大学	教堂	几乎	作为	快速	作为	这	鬼魂	将要	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and	-	by	.
和	-	经过	.

露西消失在大学教堂外的速度，几乎和那些鬼魂消失的速度一样快。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	did	not	linger	in	the	cloisters	to	-	day	.
她	做过	不是	萦绕	在	这	修道院	到	-	天	.

她今天没有在修道院里逗留。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

She	hurried	back	to	the	lodge	,
她	慌忙	后退	到	这	小屋	,

她匆匆赶回了旅馆。

[ænd; ənd] [left] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [tuː; tə] ['tɑːdl] [bæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mæstər] .

and	left	Cousin	Mary	and	the	Master's	wife	to	toddle	back	beside	the	Master	.
和	左边	表哥	玛丽	和	这	硕士学位	妻子	到	蹒跚学步	后退	旁	这	掌握	.

然后留下表妹玛丽和主人的妻子蹒跚地回到主人身边。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [lʊks] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	How	do	you	think	your	uncle	looks	to	-	day	,	my	dear	?	'
-	如何	做	你	思考	你的	叔叔	看起来	到	-	天	,	我的	亲爱的	?	-

“亲爱的，你觉得你叔叔今天看起来怎么样？”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [æskt] ['luːsi] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

the	old	lady	asked	Lucy	when	they	had	got	him	safely	back	to	the	lodge	,
这	老的	女士	问	露西	什么时候	他们	有	得到	他	安全	后退	到	这	小屋	,

老太太问露西，她们什么时候把他安全送回了旅馆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [waɪn] .

and	had	put	him	in	his	great	armchair	,	and	given	him	some	wine	.
和	有	放	他	在	他的	伟大的	扶手椅	,	和	给定	他	一些	葡萄酒	.

然后把他安置在他那张宽大的扶手椅里，并给他倒了些酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

There	was	a	shade	of	anxiety	in	her	voice	as	she	asked	the	question	.
那里	曾是	一个	阴影	的	焦虑	在	她	嗓音	作为	她	问	这	问题	.

她问这个问题时，语气中带着一丝焦虑。

['luːsi] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Lucy	hadn't	seen	the	Master	for	a	week	,
露西	之前没有	已见	这	掌握	为了	一个	星期	,

露西已经一个星期没见到师傅了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

so	she	might	have	been	expected	to	notice	any	change	in	him	.
所以	她	可能	有	到过	预期的	到	注意	任何	改变	在	他	.

所以她理应注意到他的任何变化。

- [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] ['lʌvli] , [ænt] !

'	Oh	,	I	think	he	looks	lovely	,	aunt	!
-	哦	,	我	思考	他	看起来	迷人的	,	阿姨	!

“哦，我觉得他看起来很可爱，姑姑！”

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l] [kwaɪt] [strɔːŋ] . -

He	walked	back	from	chapel	quite	strong	.	'
他	步行	后退	从	教堂	相当	强的	.	-

他精神抖擞地从教堂走回来。

['mɪsɪz] . [reɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [kən'vɪnst] .

Mrs	.	Rae	shook	her	head	;	she	was	not	quite	convinced	.
太太	.	雷	摇晃	她	头	;	她	曾是	不是	相当	确信	.

雷太太摇了摇头；她不太相信。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ,

'	There	were	two	of	us	supporting	him	,	my	dear	,
-	那里	是	二	的	我们	支持	他	,	我的	亲爱的	,

“当时有两个人在支持他，亲爱的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lent] ['ræðər] ['hevɪli] . -

one	on	either	side	,	and	I	thought	he	leant	rather	heavily	.	'
一	在	任何一个	边	,	和	我	想法	他	倾斜	相当	重度	.	-

两边各一个，我觉得他倾斜的幅度有点大。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [krʌʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ;

He	had	nearly	crushed	the	poor	little	soul	into	the	ground	;
他	有	几乎	碎	这	贫穷的	小的	灵魂	进入	这	地面	;

他差点把那个可怜的小家伙踩死在地上；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [mɔːr] .

she	could	not	have	supported	his	weight	a	dozen	steps	more	.
她	可以	不是	有	有	他的	重量	一个	打	步骤	更多的	.

她再也支撑不住他的体重，走不了十几步了。

- [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ænti] [dɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ]

'	Perhaps	you	are	not	so	strong	yourself	to	-	day	,	auntie	dear	;	you	are	looking
-	也许	你	是	不是	所以	强的	你自己	到	-	天	,	阿姨	亲爱的	;	你	是	寻找

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

“或许您今天身体也不太好，亲爱的姑妈；您脸色苍白。”

[moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]

Most	likely	the	weakness	is	yours	,	and	you	are	not	so	well	able	to	bear	his
最多	可能	这	弱点	是	你的	,	和	你	是	不是	所以	出色地	有能力的	到	熊	他的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

很可能你的弱点在于你，你无法很好地承受他的重量。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [liːnz] ['hevɪli] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][ʌp]

He	always	leans	heavily	;	I	often	wonder	how	you	and	Mary	can	keep	him	up
他	总是	倾斜	重度	;	我	经常	想知道	如何	你	和	玛丽	能	保持	他	向上

! -

!	'
!	-

他总是很疲惫，我常常纳闷你和玛丽是怎么让他保持清醒的！

- [pərˈhæps][soʊ] , [maɪ] [dɪr] .

'	Perhaps	so	,	my	dear	.
-	也许	所以	,	我的	亲爱的	.

“或许如此，亲爱的。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ! -

I	hope	it	may	be	so	!	'
我	希望	它	可能	是	所以	!	-

我希望如此！

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] ['vænɪʃ] .

But	still	the	cloud	on	the	dear	old	face	did	not	quite	vanish	.
但	仍然	这	云	在	这	亲爱的	老的	脸	做过	不是	相当	消失	.

但是，老人脸上的阴霾仍然没有完全消散。

- [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɪn]['ʧæp(ə)l] [wʌz; wəz] ['sloʊər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ðæt]

'	I	fancied	that	his	reading	in	chapel	was	slower	to	-	day	than	usual	—	that
-	我	幻想	那	他的	阅读	在	教堂	曾是	慢点	到	-	天	比	通常	—	那

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] .

his	voice	was	weak	.
他的	嗓音	曾是	虚弱的	.

“我感觉他今天在教堂里朗读的速度比平时慢——他的声音很虚弱。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

Did	you	notice	it	?	'
做过	你	注意	它	?	-

你注意到了吗?

- [oʊ] [jes] ; [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['lʌvli] !

'	Oh	yes	;	I	noticed	that	he	read	lovely	!
-	哦	是的	;	我	注意到	那	他	读	迷人的	!

“哦，是的；我注意到他朗读得很好！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːd] [soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] . -

I	never	heard	him	read	so	well	as	he	read	to	-	day	.	'
我	绝不	听到	他	读	所以	出色地	作为	他	读	到	-	天	.	-

我从未听过他像今天这样朗读得如此精彩。

- [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?

'	You	really	think	so	?
-	你	真的	思考	所以	?

你真的这么认为吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] !

I	am	very	glad	!
我	是	非常	高兴的	!

我非常高兴!

[ðə; ði] [fɔːlt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] .

The	fault	must	be	in	me	.
这	过错	必须	是	在	我	.

一定是我的错。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ]

I	don't	think	I	am	quite	so	strong	to	-	day	—	I	can't	expect	to	be	at	my
我	不	思考	我	是	相当	所以	强的	到	-	天	—	我	不能	预计	到	是	在	我的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

我觉得自己现在不如以前强壮了——我这个年纪也不能指望自己还能像以前那么强壮;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] .

but	I	am	very	glad	there	is	nothing	unusual	the	matter	with	the	Master	.
但	我	是	非常	高兴的	那里	是	没有什么	异常	这	事情	和	这	掌握	.

但我很高兴师父那边没有什么异常情况。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr]

You	would	have	been	quite	sure
你	会	有	到过	相当	当然

你当时肯定非常确定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

to	have	noticed	it	,	my	dear	,	if	there	had	been	,
到	有	注意到	它	,	我的	亲爱的	,	如果	那里	有	到过	,

亲爱的，如果真有那么一件事情发生，我一定会注意到的。

[æz; əz][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . -

as	you	haven't	seen	him	for	a	week	.	'
作为	你	还没有	已见	他	为了	一个	星期	.	-

因为你已经一个星期没见到他了。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðæt] [men'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	kissed	that	mendacious	little	Lucy	and	tottered	out	of	the	room	.
她	亲吻	那	虚伪的	小的	露西	和	摇摇晃晃	出去	的	这	房间	.

她吻了吻那个爱撒谎的小露西，然后摇摇晃晃地走出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] — [pər'hæps][ðə; ði] ['mæstɚz] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ]

She	was	very	feeble	to	-	day	—	perhaps	the	Master's	weight	had	been	too	much
她	曾是	非常	微弱	到	-	天	—	也许	这	硕士学位	重量	有	到过	也	很多

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

她今天非常虚弱——或许是主人的体重对她来说太重了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][glæd] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] .

but	there	was	quite	a	glad	smile	on	her	patient	face	.
但	那里	曾是	相当	一个	高兴的	微笑	在	她	病人	脸	.

但她病人的脸上却带着一丝欣慰的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [ðə; ði] [breɪv] [oʊld][soʊl] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

She	was	so	happy	,	the	brave	old	soul	,	to	feel	that	the	weakness	was	hers	,
她	曾是	所以	快乐的	,	这	勇敢的	老的	灵魂	,	到	感觉	那	这	弱点	曾是	她的	,

[nɑːt][hɪz; ɪz] .

not	his	.
不是	他的	.

她，这位勇敢的老灵魂，感到无比欣慰，因为她意识到自己的弱点是自己的，而不是他的。

['waiət] ['ɛdʒəl] [went] [bæk] [streɪt] [frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .

Wyatt	Edgell	went	back	straight	from	chapel	to	his	own	rooms	.
怀亚特	埃奇尔	去	后退	直的	从	教堂	到	他的	自己的	房间	.

怀亚特·埃奇尔从教堂出来后直接回到了自己的房间。

[hiː; hi] [met] ['erɪk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tə'geðər] .

He	met	Eric	coming	out	of	chapel	,	and	they	went	back	together	.
他	遇见	埃里克	未来	出去	的	教堂	,	和	他们	去	后退	一起	.

他遇到埃里克从教堂出来，然后他们一起回去了。

- [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ? -

'	Where	have	I	seen	that	girl	before	?	'
-	在哪里	有	我	已见	那	女孩	前	?	-

“我以前在哪儿见过这个女孩？”

[hiː; hi] [æskt] ['erɪk] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

he	asked	Eric	when	they	got	back	to	the	room	.
他	问	埃里克	什么时候	他们	得到	后退	到	这	房间	.

他们回到房间后，他问了埃里克这个问题。

- [oʊ] , [juːv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn]['tʃæp(ə)l] .

'	Oh	,	you've	often	seen	her	in	chapel	.
-	哦	,	你已经	经常	已见	她	在	教堂	.

“哦，你经常在教堂里见到她。”

[ʃiːz] [ðə; ði] ['mæstɚz] [niːs] , [ɔːr][grænd] - [niːs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [sed] ['erɪk]

She's	the	Master's	niece	,	or	grand	-	niece	,	or	something	of	the	kind	,	'	said	Eric
她是	这	硕士学位	侄女	,	或者	盛大	-	侄女	,	或者	某物	的	这	种类	,	-	说	埃里克

[ɪ'veɪsɪvli] .

evasively	.
闪烁其词	.

“她是主人的侄女，或者侄孙女，或者类似的关系，”埃里克含糊其辞地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [pʊt] [ɔːf] .

But	the	other	was	not	so	easily	put	off	.
但	这	其他	曾是	不是	所以	容易地	放	离开	.

但另一个人却没那么容易被吓倒。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [els] , [bɪ'saɪdz] [ɪn]['tʃæp(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

'	I	have	seen	her	somewhere	else	,	besides	in	chapel	,	'	he	said	thoughtfully	.
-	我	有	已见	她	某处	别的	,	除了	在	教堂	,	-	他	说	深思熟虑	.

“除了在教堂，我还在其他地方见过她，”他若有所思地说。

- [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
' I've seen her in this room .
- 我已经 已见 她 在 这 房间 .

“我曾在这个房间里见过她。”

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .
I've seen her beside my bed .
我已经 已见 她 旁 我的 床 .

我见过她睡在我的床边。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

['wɔtlz] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [ðæt] [gɜːrl][ɪn] — [wen] — [wen] — — -
Wattles , you didn't let that girl in — when — when — — '
金合欢 , 你 没有 让 那 女孩 在 — 什么时候 — 什么时候 — — -

沃特尔斯，你没让那个女孩进来——当——当——'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

- [wen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kwaɪt] [jɔːr'self] , [oʊld][mæn] , - [sed] ['erɪk] ['tʃɪrfəli] , ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gæp]
' When you weren't quite yourself , old man , ' said Eric cheerfully , filling up the gap
- 什么时候 你 不是 相当 你自己 , 老的 男人 , - 说 埃里克 愉快地 , 填充 向上 这 差距
.
:
.

“老头，你当时状态不太好的时候，”埃里克兴高采烈地填补了空缺。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [niːs] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
' What on earth should the Master's niece come in here for ?
- 什么 在 地球 应该 这 硕士学位 侄女 来 在 这里 为了 ?

“师父的侄女怎么会来这里呢？”

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][dəunt][æsk] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ! -
Be reasonable , and don't ask such foolish things ! '
是 合理的 , 和 不 问 这样的 愚蠢 事物 ! -

要讲道理，别问这么愚蠢的问题!

- ['fuːlɪʃ] [ɔːr][nɑːt] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
' Foolish or not , I'll be hanged if I didn't see her in this room ,
- 愚蠢 或者 不是 , 患病的 是 绞刑 如果 我 没有 看 她 在 这 房间 ,

“不管我傻不傻，如果我没在这个房间里看到她，我就得被绞死。”

['stændɪŋ] [wer] [juː; jʊ][stænd] [naʊ] !
standing where you stand now !
常设 在哪里 你 站立 现在 !

就站在你现在站的地方!

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['wɔtlz] .
You may as well tell the truth , Wattles .
你 可能 作为 出色地 告诉 这 真相 , 金合欢 .

沃特尔斯，你最好还是说实话吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['spektək(ə)l] ! -
You may as well say you called her in and showed her the spectacle ! '
你 可能 作为 出色地 说 你 称为 她 在 和 显示 她 这 奇观 ! -

你完全可以说你把她叫来，让她看了这出闹剧!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [wʌn]

He	was	a	very	determined	-	looking	young	man	,	and	he	didn't	look	like	one
他	曾是	一个	非常	决定	-	寻找	年轻的	男人	,	和	他	没有	看	喜欢	一

[tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

to	be	trifled	with	,
到	是	琐碎	和	,

他看起来是个意志非常坚定的年轻人，一副不好惹的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

as	he	stood	with	his	back	to	the	empty	fireplace	,	leaning	against	the
作为	他	站立	和	他的	后退	到	这	空的	壁炉	,	倾斜	反对	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

他背对着空荡荡的壁炉，倚靠在壁炉架上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [stʌk] [daʊn] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	his	great	hands	stuck	down	well	in	his	pockets	.
和	他的	伟大的	双手	卡住	向下	出色地	在	他的	口袋	.

他那双大手稳稳地插在口袋里。

- [dɪr] [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] ;

'	Dear	old	man	,	you	may	take	my	word	for	it	:	I	did	not	call	her	in	;
-	亲爱的	老的	男人	,	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	:	我	做过	不是	称呼	她	在	;

“亲爱的老人家，您可以相信我的话：我没有叫她进来；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ɪn] ! -

I	should	as	soon	have	thought	of	calling	the	Master	in	!	'
我	应该	作为	很快	有	想法	的	呼叫	这	掌握	在	!	-

我早该想到请师傅来！

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]['mæstər][ɪn] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]

'	I	wish	to	Heaven	you	had	called	the	Master	in	—	I	should	have	known	the
-	我	希望	到	天堂	你	有	称为	这	掌握	在	—	我	应该	有	已知	这

[wɜːrst] [ðen] ;

worst	then	;
最差	然后	;

“我真希望你当时把师傅叫来——那样我就能知道最糟糕的情况了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ɪn] — [ɪn] [ðæt] [steɪt] ! -

but	for	this	girl	to	see	me	—	in	—	in	that	state	!	'
但	为了	这	女孩	到	看	我	—	在	—	在	那	状态	!	-

但这个女孩竟然看到我——以那种状态！

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [groʊn] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌpraɪt] [laɪnz] [keɪm] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	paused	and	groaned	,	and	two	upright	lines	came	out	on	his	forehead	.
他	暂停	和	呻吟	,	和	二	直立	线条	来了	出去	在	他的	前额	.

他停顿了一下，呻吟了一声，额头上出现了两条竖起的皱纹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

- [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [oʊld][mæn] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

'	You	take	too	much	for	granted	,	old	man	,	'	said	the	other	;
-	你	拿	也	很多	为了	的确	,	老的	男人	,	-	说	这	其他	;

“你把一切都看得太理所当然了，老头，”另一个人说；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] ['eni] ['hɑːrtinəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . - ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [nɑːt]

but	he	couldn't	put	any	heartiness	into	his	voice	.	'	Haven't	I	told	you	that	not
但	他	不能	放	任何	热情	进入	他的	嗓音	.	-	还没有	我	讲述	你	那	不是

[ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bʌt; bət] ['brænən] [ænd; ənd][maɪ'self] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [waɪl] —

a	soul	in	the	college	but	Brannan	and	myself	came	into	the	room	—	while	—
一个	灵魂	在	这	大学	但	布兰南	和	我	来了	进入	这	房间	—	尽管	—

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] ? -

while	you	were	ill	?	'
尽管	你	是	患病的	?	-

但他语气里却丝毫没有热情。“我不是告诉过你吗？在你生病期间，除了我和布兰南，学院里没有一个人进过你的房间？”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['muːdɪli] — - [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;

'	Yes	,	'	said	the	other	moodily	—	'	not	a	soul	in	the	college	;
-	是的	,	-	说	这	其他	情绪低落地	—	-	不是	一个	灵魂	在	这	大学	;

“是的，”另一个人闷闷不乐地说，“学校里一个人也没有；

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl][frʌm; frəm] ['nuːˌnəm] [keɪm] [ɪn] .

but	this	girl	from	Newnham	came	in	.
但	这	女孩	从	纽纳姆	来了	在	.

但这时，一个来自纽纳姆的女孩走了进来。

[aɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	swear	it	!
患病的	发誓	它	!

我发誓！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . -

I	saw	it	in	her	eyes	.	'
我	锯	它	在	她	眼睛	.	-

我从她的眼神里看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['erɪk] [priː'tɛndɪŋ] .

It	was	no	use	Eric	pretending	.
它	曾是	不	使用	埃里克	假装	.

埃里克假装也没用。

['ɛdʒəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

Edgell	was	not	in	a	mood	to	be	trifled	with	.
埃奇尔	曾是	不是	在	一个	情绪	到	是	琐碎	和	.

埃奇尔当时可没心情被人戏弄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['feloʊ] .

He	was	a	great	big	,	determined	fellow	.
他	曾是	一个	伟大的	大的	,	决定	同伴	.

他是个身材高大、意志坚定的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]['erɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	have	taken	Eric	up	and	flung	him	to	the	other	end	of	the
他	可以	有	已采取	埃里克	向上	和	扔	他	到	这	其他	结尾	的	这

[ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

room	with	the	same	ease	with	which	he	had	flung	the	pillow	.
房间	和	这	相同的	舒适	和	哪个	他	有	扔	这	枕头	.

他完全可以像扔枕头一样轻松地把埃里克抱起来扔到房间的另一头。

- [goʊ][ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] ; - [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Go	on	,	'	he	said	moodily	;	'	go	on	,	and	tell	me	all	about	it	.
-	去	在	,	-	他	说	情绪低落地	;	-	去	在	,	和	告诉	我	全部	关于	它	.

“说吧，”他闷闷不乐地说，“说吧，把一切都告诉我。”

[tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ðɪs] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

Tell	**me**	**why**	**this**	**girl**	**came**	**in**	**,**	**and**	**the**	**spectacle**	**she**	**saw**	**.**
告诉	我	为什么	这	女孩	来了	在	,	和	这	奇观	她	锯	.

告诉我这个女孩为什么进来，以及她看到了什么景象。

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] ! -

Let	**me**	**know**	**exactly**	**the**	**degradation**	**to**	**which**	**I**	**have**	**sunk**	**!**	**'**
让	我	知道	确切地	这	降解	到	哪个	我	有	沉没	!	-

请告诉我我究竟堕落到了何种地步！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

There	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**.**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

对此无能为力。

['erɪk][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] ['luːsiːz] ['vɪzɪt] — ['luːsiːz] ['sekənd] ['vɪzɪt] ;

Eric	**had**	**to**	**tell**	**him**	**all**	**about**	**Lucy's**	**visit**	**—**	**Lucy's**	**second**	**visit**	**;**
埃里克	有	到	告诉	他	全部	关于	露西的	访问	—	露西的	第二	访问	;

埃里克不得不把露西来访的一切都告诉他——这是露西的第二次来访；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][fɜːrst] .

he	**didn't**	**say**	**anything**	**about**	**the**	**first**	**.**
他	没有	说	任何事物	关于	这	第一的	.

他没提第一件事。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] ;

How	**could**	**he**	**tell**	**the**	**poor**	**fellow**	**that**	**she**	**had**	**come**	**in**	**at**	**that**	**dreadful**	**time**	**;**
如何	可以	他	告诉	这	贫穷的	同伴	那	她	有	来	在	在	那	可怕	时间	;

他怎么好意思告诉那个可怜的家伙，她是在那个可怕的时间进来的呢?

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [hæd; həd]

that	**it**	**was**	**her**	**hands**	**that**	**had**
那	它	曾是	她	双手	那	有

是她的双手.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

[waɪpt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

wiped	**up**	**all**	**the**	**traces**	**of**	**his**	**crime**	**;**
擦拭	向上	全部	这	痕迹	的	他的	犯罪	;

他抹去了所有犯罪痕迹；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ðoʊz] ['stɪtʃɪz] [ɪn]

that	**it**	**was**	**she**	**who**	**had**	**helped**	**him**	**when**	**he**	**had**	**put**	**those**	**stitches**	**in**
那	它	曾是	她	WHO	有	帮助	他	什么时候	他	有	放	那些	针脚	在

[ðæt] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] !

that	**gaping**	**wound**	**in**	**his**	**throat**	**!**
那	张开的	伤口	在	他的	喉	!

是她帮助他缝合了喉咙上那道巨大的伤口！

['erɪk] [toʊld][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .

Eric	**told**	**him**	**quite**	**enough**	**.**
埃里克	讲述	他	相当	足够的	.

埃里克已经跟他说得够多了。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

His	head	had	fallen	forward	on	his	breast	,	and	he	looked	a	picture	of
他的	头	有	倒下	向前	在	他的	胸部	,	和	他	看起来	一个	图片	的

[dɪ'spɑːndənsi] .

despondency	.
沮丧	.

他头垂在胸前，一脸沮丧。

[ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] [tʃest] , [ænd; ənd][bɪg] ['mʌskjələr]

A	despondent	giant	of	six	feet	,	with	a	great	broad	chest	,	and	big	muscular
一个	沮丧的	巨大的	的	六	脚	,	和	一个	伟大的	广阔	胸部	,	和	大的	肌肉发达的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

一个身高六英尺、胸膛宽阔、四肢粗壮的沮丧巨人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [hed] ['splendɪdli] [set][ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] [fʊl] [waɪt] [θroʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	a	splendid	head	splendidly	set	on	a	splendid	full	white	throat	—	it	was
和	一个	灿烂	头	精彩地	放	在	一个	灿烂	满的	白色的	喉	—	它	曾是

['mʌfld] [ʌp] [naʊ] ,

muffled	up	now	,
闷音	向上	现在	,

一头俊美的脑袋，配上一条同样俊美饱满的白色喉咙——现在它被裹得严严实实的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][krɪsp] ,

but	it	was	as	white	and	shapely	as	a	woman's	beneath	the	crisp	,
但	它	曾是	作为	白色的	和	优美	作为	一个	女性的	下面	这	脆	,

但它却像女人的肌肤一样洁白匀称，在清爽的空气下更是如此。

[kloʊz] - [kʌt] ['wɪskər] ['kɜːrlɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃiːk] .

close	-	cut	whisker	curling	down	below	the	cheek	.
关闭	-	切	胡须	冰壶	向下	以下	这	脸颊	.

贴近脸颊的胡须向下卷曲。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [skwer] [dʒɔː][wɜːr; wər][kloʊz] - ['ʃeɪvn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	chin	and	his	great	square	jaw	were	close	-	shaven	,	but	there	was	a
他的	下巴	和	他的	伟大的	正方形	颚	是	关闭	-	剃光	,	但	那里	曾是	一个

[θɪn] , [slaɪt] ,

thin	,	slight	,
薄的	,	轻微	,

他的下巴和方正的下颌刮得很干净，但有一条细细的、轻微的胡茬。

[krɪsp] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [her] [kɜːrld] ['krɪspli] [æt; ət][ðə; ði]

crisp	moustache	on	his	upper	lip	,	and	his	short	hair	curled	crisply	at	the
脆	胡子	在	他的	上	唇	,	和	他的	短的	头发	卷曲	清脆地	在	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

他上唇留着整齐的胡须，短发的发梢也卷曲得十分利落。

[hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [nɑːt] ['veri] ['niːtli] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [ɔːf]

He	wore	it	parted	in	the	middle	,	not	very	neatly	parted	,	and	tossed	back	off
他	穿着	它	分手了	在	这	中间	,	不是	非常	整齐地	分手了	,	和	抛掷	后退	离开

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他把头发中分，但分得不太整齐，随意地甩到额前。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [di'nəutid] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t]

Everything	about	him	denoted	strength	and	courage	—	such	a	man	could	not
一切	关于	他	表示	力量	和	勇气	—	这样的	一个	男人	可以	不是

[bi:; bi] [dɪ'spɑ:ndənt] [lɔ:ŋ] .

be	despondent	long	.
是	沮丧的	长的	.

他浑身上下都散发着坚强和勇气——这样的人不可能长时间意志消沉。

- [ðen] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [wɜ:rst] , - [hi:; hi] [sed] — - [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] .

'	Then	she	knows	the	worst	,	'	he	said	—	'	the	very	worst	.
-	然后	她	知道	这	最差	,	-	他	说	—	-	这	非常	最差	.

“那么她就知道了最糟糕的情况，”他说——“最糟糕的情况。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

There	is	nothing	else	she	has	got	to	learn	about	me	.
那里	是	没有什么	别的	她	有	得到	到	学习	关于	我	.

她无需再了解我其他任何事了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

There	is	only	one	thing	to	be	done	,
那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	,

只剩下一件事可做了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['wɔtlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] : [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

Wattles	,	with	a	girl	who	knows	so	much	about	me	:	I	must	marry	her	.
金合欢	,	和	一个	女孩	WHO	知道	所以	很多	关于	我	:	我	必须	结婚	她	.

沃特尔斯，有个女孩非常了解我：我必须娶她。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['ɔ:fər]

You	must	introduce	me	again	,	old	man	,	and	I	shall	make	her	an	offer
你	必须	介绍	我	再次	,	老的	男人	,	和	我	将	制作	她	一个	提供

,

,

,

老先生，你得再介绍我过去，我好向她求婚。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'i:] . -

and	—	and	she	will	marry	me	.	'
和	—	和	她	将要	结婚	我	.	-

而且——而且她会嫁给我。

[hɪz; ɪz] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

His	gloom	and	depression	had	quite	gone	,	and	he	was	smiling	again	.
他的	愁云	和	沮丧	有	相当	已消失	,	和	他	曾是	微笑	再次	.

他的忧郁和沮丧完全消失了，他又露出了笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feloʊ] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] .

He	was	a	delightful	fellow	when	he	smiled	.
他	曾是	一个	愉快	同伴	什么时候	他	微笑	.

他笑起来的时候真是个讨人喜欢的人。

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] ;

Not	a	man	in	the	college	could	resist	that	delightful	smile	;
不是	一个	男人	在	这	大学	可以	抵抗	那	愉快	微笑	;

大学里没有哪个男人能抵挡住她那迷人的微笑；

[ˌaɪ 'tiː] [disˈaːrmd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɔnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bed] -

it	disarmed	the	wrath	of	all	the	Dons	,	and	it	won	the	hearts	of	bed	-
它	解除武装	这	愤怒	的	全部	这	唐斯	,	和	它	韩元	这	心	的	床	-

['meɪkɚz] .

makers	.
制造商	.

它平息了所有黑帮老大的怒火，赢得了床铺匠们的心。

- ['mæri] [hɜːr; hər] ! -

'	Marry	her	!	'
-	结婚	她	!	-

“娶她！”

[sed] ['erɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] .

said	Eric	,	turning	quite	pale	.
说	埃里克	,	转弯	相当	苍白	.

埃里克脸色变得苍白，说道。

- [dɪr] [oʊld][mæn] , [dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

'	Dear	old	man	,	don't	be	in	such	a	hurry	.
-	亲爱的	老的	男人	,	不	是	在	这样的	一个	匆忙	.

“老先生，别这么着急。”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Think	it	over	.
思考	它	超过	.

仔细考虑一下。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɛdʒəl] . -

She	isn't	the	sort	of	woman	for	you	,	Edgell	.	'
她	不是	这	种类	的	女士	为了	你	,	埃奇尔	.	-

她不是你的理想型，埃奇尔。

['waiət] ['ɛdʒəl] [læft] .

Wyatt	Edgell	laughed	.
怀亚特	埃奇尔	笑了	.

怀亚特·埃奇尔笑了。

[hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ; [bʌt; bət] ['gwɑːtkɪn] [lʊkt] ['sɪriəs]

His	laugh	was	a	full	-	blown	edition	of	his	smile	;	but	Gwatkin	looked	serious
他的	笑	曾是	一个	满的	-	吹	版	的	他的	微笑	;	但	格瓦特金	看起来	严肃的

.

:
.

他的笑声是他笑容的完全展现；但格瓦特金看起来很严肃。

- [pərˈhæps] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] , ['wɔtlz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

'	Perhaps	you'll	tell	me	,	Wattles	,	what	is	the	sort	of	woman	for	me	.	'
-	也许	你会	告诉	我	,	金合欢	,	什么	是	这	种类	的	女士	为了	我	.	-

“沃特尔斯，或许你会告诉我，我理想中的女人是什么样的。”

- [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] ; ['oʊnli] , [oʊld][mæn] , [dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

'	Oh	,	I	wouldn't	pretend	to	say	;	only	,	old	man	,	don't	trifle	with	this	poor	little
-	哦	,	我	不会	假装	到	说	;	仅有的	,	老的	男人	,	不	琐事	和	这	贫穷的	小的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“哦，我不会假装说；只是，老头，别戏弄这个可怜的小东西。”

[ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

She's	the	sort	of	girl	to	break	her	heart	for	a	man	.
她是	这	种类	的	女孩	到	休息	她	心	为了	一个	男人	.

她就是那种会为了男人而伤心欲绝的女孩。

[aɪ] ['wʊdnt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . -
I wouldn't break her heart if I were you . '
我 不会 休息 她 心 如果 我 是 你 . -

如果我是你，我就不会伤她的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

- [pər'hæps] [ʃiːl] [breɪk] [maɪn] , - [sed] ['ɛdʒəl] ['draɪli] ;
' Perhaps she'll break mine , ' said Edgell dryly ;
- 也许 壳 休息 矿 , - 说 埃奇尔 干巴巴地 ;

“也许她会弄坏我的，”埃奇尔冷冷地说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bed] - ['meɪkər][hæd; həd]
and then he sat down and ate his lunch which the bed - maker had
和 然后 他 卫星 向下 和 吃 他的 午餐 哪个 这 床 - 制造商 有
[ɔːl'redi] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
already spread out on the table .
已经 传播 出去 在 这 桌子 .

然后他坐下来吃了午饭，午饭是铺床工已经摆在桌子上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kɑːlɪdʒ] [lʌntʃ] .
It was a very nice college lunch .
它 曾是 一个 非常 好的 大学 午餐 .

那是一顿非常棒的大学午餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪnd] [biːf] , [ɔːr] [brɔːn] , [ɔːr] [tʌŋ] ,
It was not tinned beef , or brawn , or tongue ,
它 曾是 不是 罐装 牛肉 , 或者 膂力 , 或者 舌头 ,

那不是罐头牛肉，也不是牛筋，更不是牛舌。

[ɔːr] ['eni] ['kwestʃənəb(ə)l] ['deɪnti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔdəd] [ʌp] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['met(ə)l]
or any questionable dainty that had been soldered up a year or two in a metal
或者 任何 值得怀疑 纤巧 那 有 到过 焊接 向上 一个 年 或者 二 在 一个 金属
[keɪs] .
case .
案件 .

或者任何被焊接在金属盒里一两年的来历不明的美味佳肴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['sæmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
It was a lovely head and shoulders of salmon , and it had been
它 曾是 一个 迷人的 头 和 肩膀 的 三文鱼 , 和 它 有 到过
[dʒu'dɪʃəsli] ['pɪkld] ,
judiciously pickled ,
谨慎地 腌制 ,

那是一块非常美味的鲑鱼头和鱼肩，腌制得恰到好处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kjuːkʌmbər] [kʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] — ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [fleɪks] [ʌv; əv]['kjuːkʌmbər]
and there was cucumber cut up in a dish — little delicate flakes of cucumber
和 那里 曾是 黄瓜 切 向上 在 一个 盘子 — 小的 精美的 薄片 的 黄瓜
[wɪtʃ] ['ɛdʒəl] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helθi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]
which Edgell ate with the healthy returning appetite of a man who had long
哪个 埃奇尔 吃 和 这 健康 返回 食欲 的 一个 男人 WHO 有 长的
[bɪn] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['delɪkəsi] .
been denied this delicacy .
到过 否认 这 美味 .

盘子里放着切好的黄瓜——细小的黄瓜片，埃奇尔吃得津津有味，仿佛一个很久没吃过这种美味佳肴的人，胃口又恢复了。

[ðə; ði] ['sæmən] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] ,

The	**salmon**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**chicken**	**and**	**a**	**ham**	**,**
这	三文鱼	曾是	随后	经过	一个	鸡	和	一个	火腿	,

三文鱼之后是鸡肉和火腿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [zest] .

to	**which**	**he**	**also**	**applied**	**himself**	**with**	**the**	**same**	**zest**	**.**
到	哪个	他	还	应用	他自己	和	这	相同的	热情	.

他也以同样的热情投入其中。

[ðə; ði] [edʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

The	**edge**	**was**	**quite**	**taken**	**off**	**his**	**appetite**	**,**
这	边缘	曾是	相当	已采取	离开	他的	食欲	,

他的食欲大减。

[wen] ['erɪk] [pʊʃt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'saɪd][ænd; ənd][set][ə; eɪ]['dʒeli][dʒʌst] ['freʃli] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	**Eric**	**pushed**	**these**	**things**	**aside**	**and**	**set**	**a**	**jelly**	**just**	**freshly**	**turned**	**out**	**of**	**a**
什么时候	埃里克	推动	这些	事物	旁边	和	放	一个	果冻	只是	新鲜的	转向	出去	的	一个

[moʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

mould	**before**	**him**	**.**
模具	前	他	.

埃里克把这些东西推到一边，把刚从模具里取出的果冻放在自己面前。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**I**	**don't**	**want**	**any**	**of**	**that**	**stuff**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	我	不	想	任何	的	那	东西	,	-	他	说	,

“我什么都不要，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['klærət] .

and	**he**	**pushed**	**over**	**his**	**glass**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**claret**	**.**
和	他	推动	超过	他的	玻璃	在	这	方向	的	这	红酒	.

他把酒杯推向了红酒的方向。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] ['eni] [mɔːr] , [oʊld][mæn] , -

'	**I**	**don't**	**think**	**I'd**	**take**	**any**	**more**	**,**	**old**	**man**	**,**	**'**
-	我	不	思考	ID	拿	任何	更多的	,	老的	男人	,	-

“老头，我想我不能再接受更多了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

[sed] ['erɪk] ; - [juːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [fɔːr] ['glæsɪz] .

said	**Eric**	**;**	**'**	**you've**	**already**	**had**	**four**	**glasses**	**.**
说	埃里克	;	-	你已经	已经	有	四	眼镜	.

埃里克说：“你已经喝了四杯了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] .

I	**wouldn't**	**have**	**any**	**more**	**.**
我	不会	有	任何	更多的	.

我不会再要了。

[hæv; həv][ə; eɪ]['soʊdə] ? -

Have	**a**	**soda**	**?**	**'**
有	一个	苏打	?	-

来杯汽水吗?

- [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] ! - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔːgɪdli] ,

'	**I'll**	**be**	**hanged**	**if**	**I**	**do**	**!**	**'**	**said**	**the**	**other**	**doggedly**	**,**
-	患病的	是	绞刑	如果	我	做	!	-	说	这	其他	顽强地	,

“我要是这么做，就会被绞死！”另一个人固执地说。

- [ən'les] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm] ['brændi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	unless	you	put	some	brandy	in	it	.
-	除非	你	放	一些	白兰地	在	它	.

除非你在里面加点白兰地。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɪp] [ʌv; əv] ['brændi] , ['wɔtlz] .

I	must	have	a	nip	of	brandy	,	Wattles	.
我	必须	有	一个	掐	的	白兰地	,	金合欢	.

沃特尔斯，我得喝一小口白兰地。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['kjuːkʌmbər] [hæz; həz] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I'm	sure	that	cucumber	has	disagreed	with	me	.
我是	当然	那	黄瓜	有	不同意	和	我	.

我敢肯定，黄瓜肯定不同意我的观点。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['kjuːkʌmbər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

I	haven't	had	any	cucumber	for	an	age	,	and	it	never	did	agree	with
我	还没有	有	任何	黄瓜	为了	一个	年龄	,	和	它	绝不	做过	同意	和

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

我已经很久没吃过黄瓜了，而且我以前吃黄瓜也不舒服。

['erɪk] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

Eric	got	up	and	unlocked	a	cupboard	,
埃里克	得到	向上	和	已解锁	一个	橱柜	,

埃里克起身打开了一个橱柜的门，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] - ['bɑːt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['brændi] ,

and	took	out	a	liqueur	-	bottle	more	than	half	full	of	brandy	,
和	采取	出去	一个	酒	-	瓶子	更多的	比	一半	满的	的	白兰地	,

他拿出一个装满白兰地超过一半的酒瓶，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] — ['kwɑːntəti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]

and	poured	a	small	—	a	very	small	—	quantity	into	a	glass	,	and	filled	it
和	倾倒	一个	小的	—	一个	非常	小的	—	数量	进入	一个	玻璃	,	和	已填	它

[ʌp] [wɪð; wɪθ] ['seltzər] - ['wɔːtər] .

up	with	seltzer	-	water	.
向上	和	苏打水	-	水	.

然后倒了一小杯（非常少的一点）酒到玻璃杯里，再用苏打水把杯子灌满。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	had	put	the	bottle	back	into	the	cupboard	and	the	key	into	his	pocket	,
他	有	放	这	瓶子	后退	进入	这	橱柜	和	这	钥匙	进入	他的	口袋	,

他把瓶子放回橱柜，把钥匙放回口袋。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

and	was	putting	on	his	gown	to	go	out	.
和	曾是	推杆	在	他的	袍	到	去	出去	.

他正穿上长袍准备出门。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr] [dɪd] [sʌm; səm] ['oʊpən] - [er]

He	always	took	a	service	somewhere	in	the	country	,	or	did	some	open	-	air
他	总是	采取	一个	服务	某处	在	这	国家	,	或者	做过	一些	打开	-	空气

['priːtʃɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

preaching	on	Sunday	afternoons	,
布道	在	星期日	下午	,

他总是到全国各地参加宗教活动，或者在星期天下午进行露天布道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

and	he	was	in	a	hurry	to	get	away	.
和	他	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	离开	.

他急着离开。

- [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [liːv] [ðæt] [kiː] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , ['wɔtlz] ,
' I wish you'd leave that key behind you , Wattles ,
- 我 希望 你会 离开 那 钥匙 在后面 你 , 金合欢 ,

“我希望你能把那把钥匙留下，沃特尔斯。”

- ['ɛdʒəl] [kɔːld] [aʊt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
' Edgell called out when he got to the door .
- 埃奇尔 称为 出去 什么时候 他 得到 到 这 门 .

埃奇尔走到门口时喊道。

- [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] ['kjuːkʌmbər][ɔːr][ðə; ði] ['pɪkld] ['sæmən] [hæz; həz] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' That confounded cucumber or the pickled salmon has disagreed with me .
- 那 令人困惑 黄瓜 或者 这 腌制 三文鱼 有 不同意 和 我 .

“那该死的黄瓜或者腌鲑鱼跟我不合拍。”

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [kiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . -
I may want the key before you come back . '
我 可能 想 这 钥匙 前 你 来 后退 . -

我可能需要在你回来之前拿到钥匙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['erɪk] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]
Eric took the key out of his pocket reluctantly and laid it on the mantelpiece
埃里克 采取 这 钥匙 出去 的 他的 口袋 勉强 和 铺设 它 在 这 壁炉架
.
:
.

埃里克不情愿地从口袋里掏出钥匙，放在壁炉架上。

- [juːl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [oʊld][mæn] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
' You'll be careful , old man , ' he said ; ' you'll be sure to be careful .
- 你会 是 小心 , 老的 男人 , - 他 说 ; - 你会 是 当然 到 是 小心 .

“你会小心的，老头，”他说；“你一定会小心的。”

[rɪ'membər] — — -
Remember — — '
记住 — — -

记住 - '

- [ʃʌt] [ʌp] ! -
' Shut up ! '
- 关闭 向上 ! -

'住口！ '

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋgrəli] .
said the other angrily .
说 这 其他 愤怒地 .

另一个人愤怒地说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ? -
' Do you think I'm such a fool ? '
- 做 你 思考 我是 这样的 一个 傻子 ? -

你觉得我是傻瓜吗?

['erɪk] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Eric went out and shut the door .
埃里克 去 出去 和 关闭 这 门 .

埃里克走出去，把门关上了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] - ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['empti] ,

When	he	came	back	two	hours	later	the	liqueur	-	bottle	was	on	the	table	empty	,
什么时候	他	来了	后退	二	小时	之后	这	酒	-	瓶子	曾是	在	这	桌子	空的	,

两个小时后他回来时，桌上的酒瓶已经空了。

[ænd; ənd] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	Edgell	was	breathing	heavily	on	the	floor	.
和	埃奇尔	曾是	呼吸	重度	在	这	地面	.

埃奇尔重重地倒在地上，喘着粗气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['pɪkld] ['sæmən] [ænd; ənd]['kjuːkʌmbər] !

It	was	all	that	confounded	pickled	salmon	and	cucumber	!
它	曾是	全部	那	令人困惑	腌制	三文鱼	和	黄瓜	!

都是那该死的腌鲑鱼和黄瓜惹的祸!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] .

IN	THE	FELLOWS	'	GARDEN	.
在	这	伙伴们	-	花园	.

在伙伴们的花园里。

[ðæt] [men'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'ʃuərənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] ,

That	mendacious	little	Lucy	,	in	spite	of	all	her	assurances	to	the	Master's	wife	,
那	虚伪的	小的	露西	,	在	尽管如此	的	全部	她	保证	到	这	硕士学位	妻子	,

那个爱撒谎的小露西，尽管她向主人的妻子百般保证，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər] .

was	a	little	anxious	about	the	Master	.
曾是	一个	小的	焦虑的	关于	这	掌握	.

有点担心师父。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['æpɪtaɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli]

He	had	not	taken	his	dinner	with	his	usual	appetite	;	he	had	scarcely
他	有	不是	已采取	他的	晚餐	和	他的	通常	食欲	;	他	有	几乎

['iːtn] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,

eaten	a	morsel	,
吃	一个	小块	,

他晚餐时食欲不振，几乎一口都没吃。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][næp]['æftər] .

and	he	had	not	had	his	usual	nap	after	.
和	他	有	不是	有	他的	通常	午睡	后	.

而且他之后也没有像往常一样午睡。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hæf] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] ,

He	had	left	half	the	wine	in	his	glass	,
他	有	左边	一半	这	葡萄酒	在	他的	玻璃	,

他杯子里还剩了一半的酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

and	he	had	got	up	from	the	table	earlier	than	usual	;
和	他	有	得到	向上	从	这	桌子	早些时候	比	通常	;

他比平时更早地从餐桌旁起身离开;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['æftər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

but	he	had	not	fallen	asleep	in	his	chair	after	,	as	was	his	wont	.
但	他	有	不是	倒下	睡着了	在	他的	椅子	后	,	作为	曾是	他的	惯于	.

但他之后并没有像往常那样在椅子上睡着。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [taɪm] .

He	had	sat	talking	to	Lucy	all	the	afternoon	about	the	old	time	.
他	有	卫星	说	到	露西	全部	这	下午	关于	这	老的	时间	.

他整个下午都和露西坐在一起聊着过去的事。

[hɪz; ɪz] ['memərɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəlɪ] [klɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [oʊ] !

His	memory	was	wonderfully	clear	about	the	things	that	had	happened	,	oh	!
他的	记忆	曾是	太棒了	清除	关于	这	事物	那	有	发生	,	哦	!

他对发生的事情记忆非常清晰，哦!

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ænd; ənd][hiː; hi]

so	long	ago	—	more	than	half	a	century	before	she	was	born	—	and	he
所以	长的	前	—	更多的	比	一半	一个	世纪	前	她	曾是	出生	—	和	他

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .

talked	to	her	about	them	as	if	they	had	happened	yesterday	.
谈话	到	她	关于	他们	作为	如果	他们	有	发生	昨天	.

那是很久以前的事了——在她出生前半个多世纪——但他跟她谈起这些事，就好像这些事就发生在昨天一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] ['kʌz(ə)n] ['dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ;

He	was	always	so	glad	to	see	Cousin	Dick's	little	daughter	;
他	曾是	总是	所以	高兴的	到	看	表哥	迪克的	小的	女儿	;

他总是很高兴见到迪克表哥的小女儿;

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pæst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	brought	back	the	past	to	him	,
她	带来	后退	这	过去的	到	他	,

她把他的过去带了回来。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	seemed	a	link	between	the	old	far	-	off	time	and	the	present	.
和	似乎	一个	关联	之间	这	老的	远的	-	离开	时间	和	这	展示	.

它似乎是连接遥远古代和现在的纽带。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜːrlɪst] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'membrənsɪz] .

He	recalled	to	-	day	his	very	earliest	years	,	his	first	remembrances	.
他	召回	到	-	天	他的	非常	最早	年	,	他的	第一的	回忆	.

今天，他回忆起自己最早的岁月，他的最初记忆。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪk] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə]

He	recalled	the	time	when	his	brother	Dick	carried	him	on	his	shoulders	to
他	召回	这	时间	什么时候	他的	兄弟	迪克	携带	他	在	他的	肩膀	到

[ðə; ði] [fer] .

the	fair	.
这	公平的	.

他回忆起哥哥迪克把他扛在肩上去参加集市的情景。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] [fer] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [ɔːf]

'	It	was	Midsummer	Fair	,	my	dear	,	'	he	explained	,	'	and	your	father	left	off
-	它	曾是	盛夏	公平的	,	我的	亲爱的	,	-	他	解释	,	-	和	你的	父亲	左边	离开

[wɜːrk] ['ɜːrlɪ] ;

work	early	;
工作	早期的	;

“亲爱的，那天是仲夏集市，”他解释说，“你父亲提前下班了;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['fɛrz] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [mætʃɪz] .

he	was	very	fond	of	fairs	,	and	junketings	,	and	wrestling	matches	.
他	曾是	非常	喜爱	的	集市	,	和	公款旅游	,	和	摔角	比赛	.

他非常喜欢集市、旅行和摔跤比赛。

[hiː; hi] [laɪkt] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] , [tuː] .

He	liked	bull	-	baiting	,	too	.
他	喜欢	公牛	-	诱饵	,	也	.

他也喜欢斗牛。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] ;

I	mind	the	bull	-	ring	at	the	end	of	the	village	on	a	piece	of	waste	ground	;
我	头脑	这	公牛	-	戒指	在	这	结尾	的	这	村庄	在	一个	片	的	浪费	地面	;

我负责看守村子尽头那片荒地上的斗牛场；

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] .

I	dare	say	it	is	there	now	.
我	敢	说	它	是	那里	现在	.

我敢说它现在就在那里。

[aɪv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [bʊl] [beɪt] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [deɪ] .

I've	seen	many	a	bull	baited	there	in	my	day	.
我已经	已见	许多	一个	公牛	诱饵	那里	在	我的	天	.

我以前在那里见过很多次斗牛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [fer] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	never	a	fair	within	ten	miles	but	your	father	was	there	in	his
那里	曾是	绝不	一个	公平的	之内	十	英里	但	你的	父亲	曾是	那里	在	他的

[best] ,

best	,
最好的	,

方圆十英里内从来没有集市，但你父亲总是盛装出席。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] -

with	a	flower	in	his	button	-	hole	—	he	always	wore	a	flower	in	the	button	-
和	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	—	他	总是	穿着	一个	花	在	这	按钮	-

[hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plʌm] - ['kʌlərd] [koʊt] .

hole	of	his	plum	-	coloured	coat	.
洞	的	他的	李子	-	有色	外套	.

他胸前的纽扣孔里总是别着一朵花——他那件紫红色外套的纽扣孔里总是别着一朵花。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [koʊt] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɪlt] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]

I	remember	that	coat	well	;	it	had	gilt	buttons	,	and	he	wore	a
我	记住	那	外套	出色地	;	它	有	镀金	按钮	,	和	他	穿着	一个

['weskət; 'weɪskoʊt][tuː; tə] [mætʃ] ,

waistcoat	to	match	,
马甲	到	匹配	,

我清楚地记得那件外套；它有镀金纽扣，他还穿了一件与之相配的马甲。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bʌtnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] , [maɪ]

with	two	rows	of	buttons	on	either	side	—	it	was	the	fashion	then	,	my
和	二	行	的	按钮	在	任何一个	边	—	它	曾是	这	时尚	然后	,	我的

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

两侧各有两排纽扣——亲爱的，那是当时的流行款式。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	carried	me	on	his	shoulder	all	the	way	to	the	fair	;	it	was
他	携带	我	在	他的	肩膀	全部	这	方式	到	这	公平的	;	它	曾是

他一路把我扛在肩上，直到集市；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[held] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ;
held on the green ;
握住 在 这 绿色的 ;

在果岭上举行；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [griːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
there was a large green in the middle of the village in those days ,
那里 曾是 一个 大的 绿色的 在 这 中间 的 这 村庄 在 那些 天 ,

那时候村子中央有一大片绿地。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] ['oʊvər] [naʊ] ; [θɪŋz] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [sɪns] [ðen] . -
but it is built over now ; things have altered since then . '
但 它 是 建造 超过 现在 ; 事物 有 已修改 自从 然后 . -

但现在那里已经建好了房子；情况已经发生了变化。

[ðə; ði] [oʊld] ['mæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] .
The old Master shook his head and sighed .
这 老的 掌握 摇晃 他的 头 和 叹了口气 .

老主人摇了摇头，叹了口气。

[hiː; hi] [heitid] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
He hated changes of any kind ;
他 憎恨 变化 的 任何 种类 ;

他讨厌任何形式的改变；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [gruːvz] [fɔːr; fər] ['evər] .
he would have liked the world to go on in the same old grooves for ever .
他 会 有 喜欢 这 世界 到 去 在 在 这 相同的 老的 凹槽 为了 曾经 .

他希望世界永远按照原有的轨道运转下去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
He was silent for some time ,
他 曾是 沉默的 为了 一些 时间 ,

他沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] ['wɪmɪn] - [foʊk] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] — [ðæt] [hiː; hi]
and his watchful women - folk thought he was going to sleep — that he
和 他的 警惕 女性 - 民间 想法 他 曾是 去 到 睡觉 — 那 他
[wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['æftər] - ['dɪnər] [næp] ,
would have his after - dinner nap ,
会 有 他的 后 - 晚餐 午睡 ,

他那些细心照料的女性亲属以为他要睡觉了——以为他要睡午觉了。

['æftər] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .
after all ; but he was only thinking .
后 全部 ; 但 他 曾是 仅有的 思维 .

毕竟，他只是在思考而已。

[ðoʊz] [oʊld] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['meməri] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] ,
Those old chambers of memory were unlocked ,
那些 老的 房间 的 记忆 是 已解锁 ,

那些尘封已久的记忆之门被打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and the old faces of his youth were crowding around him .
和 这 老的 面孔 的 他的 青年 是 拥挤 大约 他 .

他年轻时的老朋友们都围在了他身边。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , - [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [maɪ] [dɪr]

'	Yes	,	'	he	said	presently	,	brightening	up	,	'	your	mother	was	there	,	too	,	my	dear
-	是的	,	-	他	说	目前	,	提亮	向上	,	-	你的	母亲	曾是	那里	,	也	,	我的	亲爱的

.

:

.

“是的，”他过了一会儿，精神振奋起来，“你母亲也在那里，亲爱的。”

[dɪk] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [buːθ] .

Dick	met	her	in	a	dancing	-	booth	.
迪克	遇见	她	在	一个	跳舞	-	展位	.

迪克在一家舞厅里遇见了她。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [dɪk] [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['swiːtˌhɑːts] .

She	wouldn't	look	at	Dick	at	first	,	she	had	so	many	sweethearts	.
她	不会	看	在	迪克	在	第一的	,	她	有	所以	许多	甜心们	.

她一开始都不愿意看迪克一眼，因为她有很多情人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

She	was	a	proud	little	thing	,	with	a	spirit	of	her	own	;
她	曾是	一个	自豪的	小的	事物	,	和	一个	精神	的	她	自己的	;

她是个骄傲的小家伙，很有自己的个性；

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [broʊk] ['dɪks] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

she	nearly	broke	Dick's	heart	before	he	married	her	,
她	几乎	打破	迪克的	心	前	他	已婚	她	,

在迪克娶她之前，她差点伤透了他的心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] — [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ,

but	she	made	him	a	good	wife	—	a	good	wife	and	a	good	mother	,
但	她	制成	他	一个	好的	妻子	—	一个	好的	妻子	和	一个	好的	母亲	,

但她让他成为了一位好妻子——一位好妻子，也是一位好母亲。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʌp][tuː; tə][wɜːrk]

and	always	in	her	place	in	church	,	and	bringing	her	children	up	to	work
和	总是	在	她	地方	在	教会	,	和	带来	她	孩子们	向上	到	工作

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪr]

and	to	fear
和	到	害怕

她总是按时出现在教堂，并教导她的孩子们要工作和敬畏上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

上帝。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [duː] [mɔːr] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [lɜːrn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] . -

I	don't	know	that	women	do	more	in	these	days	when	they	learn	so	many	things	.	'
我	不	知道	那	女性	做	更多的	在	这些	天	什么时候	他们	学习	所以	许多	事物	.	-

我不认为如今女性学习的东西这么多，她们的成就就一定更高了。

['luːsi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

Lucy	couldn't	help	thinking	of	that	motion	in	the	House	of	Commons	,
露西	不能	帮助	思维	的	那	运动	在	这	房子	的	公共领域	,

露西不禁想起了下议院的那项动议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] ,

which	was	carried	with	such	an	overwhelming	majority	,
哪个	曾是	携带	和	这样的	一个	压倒	多数	,

这项决议以压倒性多数获得通过。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][æd'mɪt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

that	was	to	admit	women	to	practise	at	the	Bar	and	in	the	Church	,
那	曾是	到	承认	女性	到	实践	在	这	酒吧	和	在	这	教会	,

其目的是允许女性在律师界和教会任职。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['præktɪkli] ['oʊpən]

to	say	nothing	of	those	other	learned	professions	that	were	already	practically	open
到	说	没有什么	的	那些	其他	学习	职业	那	是	已经	几乎	打开

.

:

.

更不用说其他那些实际上已经开放的专业领域了。

[ðə; ði][oʊld] ['mæstɚz] [vjuːz] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ;

The	old	Master's	views	were	very	,	very	old	-	fashioned	;
这	老的	硕士学位	浏览	是	非常	,	非常	老的	-	造型	;

这位老大师的观点非常非常老旧;

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [meɪd] ['ræpɪd] [straɪdz] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer]

the	world	had	made	rapid	strides	while	he	had	been	sitting	in	his	armchair
这	世界	有	制成	迅速的	步幅	尽管	他	有	到过	坐着	在	他的	扶手椅

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['lɪtəni] [ɪn] [ðæt] ['mʌsti] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

and	reading	his	Sunday	Litanies	in	that	musty	old	college	chapel	.
和	阅读	他的	星期日	连祷文	在	那	发霉的	老的	大学	教堂	.

当他坐在那间阴暗潮湿的大学小教堂的扶手椅上阅读星期日祷文时，世界已经取得了长足的进步。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Your	father	had	a	spirit	of	his	own	,	too	,	my	dear	,
-	你的	父亲	有	一个	精神	的	他的	自己的	,	也	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你父亲也有他自己的灵魂。”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bæbəld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] ['vɪgər] — [ðiːz] [oʊld] ['meməriz] [meɪd]

'	the	old	man	babbled	on	with	quite	surprising	vigour	—	these	old	memories	made
-	这	老的	男人	胡言乱语	在	和	相当	奇怪	活力	—	这些	老的	回忆	制成

[hɪm; ɪm] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] ;

him	quite	young	again	;
他	相当	年轻的	再次	;

老人滔滔不绝地说着，语气却出奇地活跃——这些往事让他仿佛又年轻了起来;

- [hiː; hi] ['wʊdnt] [steɪ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [slaitid] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

'	he	wouldn't	stay	there	to	be	slighted	,	with	all	the	neighbours	looking	on	.
-	他	不会	停留	那里	到	是	轻视	,	和	全部	这	邻居	寻找	在	.

“他不会待在那里任人轻视，更不会在所有邻居的注视下如此。”

[hiː; hi] [left] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑːrk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]

He	left	your	mother	going	round	with	a	young	spark	who	had	come	down
他	左边	你的	母亲	去	圆形的	和	一个	年轻的	火花	WHO	有	来	向下

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

他离开时，你母亲正和一个从伦敦来的年轻小伙子四处鬼混。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [fer] .

and	with	me	on	his	shoulder	he	went	through	the	fair	.
和	和	我	在	他的	肩膀	他	去	通过	这	公平的	.

他把我扛在肩上，穿过了集市。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [bʊθs] [kwaɪt] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪlt] ['dʒɪndʒərbred] , [ænd; ənd]
I mind the booths quite well , with the gilt gingerbread , and
我 头脑 这 展位 相当 出色地 , 和 这 镀金 姜饼 , 和

我很喜欢那些带金箔装饰的姜饼小屋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðə; ði] [tɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] -
the toys , and the trumpets , and the drums , and the merry - go -
这 玩具 , 和 这 小号 , 和 这 鼓 , 和 这 欢乐 - 去 -
[raʊndz] .
rounds .
回合 .

玩具、喇叭、鼓和旋转木马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] [fæt]
There was a show with a fat woman — I have never forgotten that fat
那里 曾是 一个 展示 和 一个 胖的 女士 — 我 有 绝不 被遗忘的 那 胖的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

有一个胖女人的节目——我永远不会忘记那个胖女人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [sɪns] .
I have never seen anything like her since .
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 她 自从 .

我之后再也没见过像她这样的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf][ðer; ðər] , [tuː] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dwɔːrf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] .
There was a dwarf there , too — the smallest dwarf that was ever seen .
那里 曾是 一个 矮人 那里 , 也 — 这 最小 矮人 那 曾是 曾经 已见 .

那里还有一个侏儒——有史以来见过的最小的侏儒。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɔːrd] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]
I remember him strutting about the stage with his little sword ; he wore a
我 记住 他 昂首阔步 关于 这 阶段 和 他的 小的 剑 ; 他 穿着 一个
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

我记得他昂首阔步地在舞台上走来走去，手里拿着他的小剑；他身上带着一把剑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - [leɪst] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] .
and a gold - laced coat , and a cocked hat .
和 一个 金子 - 系带 外套 , 和 一个 上膛 帽子 .

还有一件镶金边的外套和一顶三角帽。

[ðə; ði][fæt]['leɪdi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
The fat lady took his arm when the performance was over — she had to
这 胖的 女士 采取 他的 手臂 什么时候 这 表现 曾是 超过 — 她 有 到
[stuːp] [daʊn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
stoop down to do it ,
哈腰 向下 到 做 它 ,

演出结束后，胖女士挽住了他的胳膊——她不得不弯下腰才能做到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [ʌp] .
and he had to stretch up .
和 他 有 到 拉紧 向上 .

他不得不伸长手臂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,

I	shall	never	forget	seeing	them	go	off	the	stage	,
我	将	绝不	忘记	看到	他们	去	离开	这	阶段	,

我永远不会忘记他们走下舞台的情景。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] — [ðə; ði] ['fʌniːəst] [saɪt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] — [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

arm	-	in	-	arm	—	the	funniest	sight	I	have	ever	seen	—	or	how	the	people	in	the
手臂	-	在	-	手臂	—	这	最搞笑	视线	我	有	曾经	已见	—	或者	如何	这	人们	在	这

[ʃoʊ] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] [wen] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

show	laughed	and	clapped	their	hands	when	the	showman	made	a	ridiculous
展示	笑了	和	鼓掌	他们的	双手	什么时候	这	表演者	制成	一个	荒谬的

[spiːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

speech	as	they	went	out	.
演讲	作为	他们	去	出去	.

手挽着手——这是我见过的最滑稽的景象——或者说，当表演者发表荒谬的演讲时，节目中的人们在出场时是如何大笑鼓掌的。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

"	That's	the	way	they	go	to	church	every	Sunday	of	their	lives	!
"	那就是	这	方式	他们	去	到	教会	每一个	星期日	的	他们的	生活	!

“他们一生中每个星期天都是这样去教堂的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

"	he	said	,	pointing	after	them	.
"	他	说	,	指向	后	他们	.

“他指着他们身后说道。”

[aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [kraʊd] ['dɪdnt] ,

I	believed	him	,	if	the	crowd	didn't	,
我	相信	他	,	如果	这	人群	没有	,

即使众人不相信他，我也相信他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ]

and	for	years	after	I	used	to	watch	the	church	door	to	see	them	coming
和	为了	年	后	我	用过的	到	手表	这	教会	门	到	看	他们	未来

[ɪn] ;

in	;
在	;

此后多年，我常常守在教堂门口，看着他们进来；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] . -

but	I	have	never	seen	them	since	.	'
但	我	有	绝不	已见	他们	自从	.	-

但我之后再也没见过他们。

['luːsi] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mæstər] [ðæt]

Lucy	was	so	anxious	about	the	old	Master	that
露西	曾是	所以	焦虑的	关于	这	老的	掌握	那

露西非常担心老主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tuːtərz] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

when	she	went	for	her	lesson	to	the	Tutor's	rooms	the	next	day	she	could
什么时候	她	去	为了	她	课	到	这	导师的	房间	这	下一个	天	她	可以

[duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

do	nothing	but	talk	about	him	.
做	没有什么	但	讲话	关于	他	.

第二天她去家庭教师的房间上课时，除了谈论他之外什么也做不了。

[ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː] , [pər'hæps] , [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

The	Tutor	was	anxious	too	,	perhaps	,	in	another	way	.
这	导师	曾是	焦虑的	也	,	也许	,	在	其他	方式	.

家庭教师或许也有些焦虑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mæstər] ,

He	had	noticed	a	change	in	the	Master	,
他	有	注意到	一个	改变	在	这	掌握	,

他注意到师父有些变化，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['les(ə)n]

and	he	went	over	to	the	lodge	with	her	as	soon	as	the	lesson
和	他	去	超过	到	这	小屋	和	她	作为	很快	作为	这	课

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

课程一结束，他就和她一起去了小屋。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ,

The	Master	was	very	feeble	to	-	day	,	but	he	was	up	,	and	downstairs	,
这	掌握	曾是	非常	微弱	到	-	天	,	但	他	曾是	向上	,	和	楼下	,

师父今天身体很虚弱，但他还是起床下楼了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	he	was	talking	about	going	out	into	the	garden	.
和	他	曾是	说	关于	去	出去	进入	这	花园	.

他当时正在谈论去花园里走走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] ,

He	was	very	fond	of	the	old	Fellows	'	Garden	,
他	曾是	非常	喜爱	的	这	老的	研究员	-	花园	,

他非常喜欢老友花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] — [ə; eɪ] ['sʌni] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

and	the	seat	beneath	the	walnut	-	tree	—	a	sunny	seat	in	the	winter	,	a	shady
和	这	座位	下面	这	核桃	-	树	—	一个	阳光明媚	座位	在	这	冬天	,	一个	阴凉

[siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

seat	in	the	summer	.
座位	在	这	夏天	.

还有核桃树下的座位——冬天是阳光充足的座位，夏天是阴凉的座位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪdi] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks]

It	was	shady	now	,	but	the	garden	was	full	of	sunshine	;	the	lilacs
它	曾是	阴凉	现在	,	但	这	花园	曾是	满的	的	阳光	;	这	丁香

[wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] ,

were	in	bloom	,
是	在	盛开	,

虽然现在树荫下，但花园里阳光充足；丁香花盛开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] [wʌz; wəz]

and	the	laburnums	were	a	blaze	of	gold	,	and	the	thorn	-	tree	was
和	这	金链花	是	一个	火焰	的	金子	,	和	这	刺	-	树	曾是

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] .

white	with	may	.
白色的	和	可能	.

金链花盛开，金灿灿的；荆棘树也因五月的花朵而洁白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

It	was	the	blossoming	time	of	the	year	,	and	everything	was	at	its
它	曾是	这	盛开	时间	的	这	年	,	和	一切	曾是	在	它是

[praɪm] .

prime	.
主要的	.

那是万物复苏、生机勃勃的季节。

[ðə; ði]['tuːtər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [siːt] .

The	Tutor	took	him	out	on	his	arm	and	sat	him	down	on	his	old	seat	.
这	导师	采取	他	出去	在	他的	手臂	和	卫星	他	向下	在	他的	老的	座位	.

家庭教师把他抱在怀里，让他坐在他以前的座位上。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['hevɪli] [hiː; hi] [lent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['tɔtəd] ['fiːbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	noticed	how	heavily	he	leant	upon	him	as	he	tottered	feebly	across	the
他	注意到	如何	重度	他	倾斜	之上	他	作为	他	摇摇晃晃	虚弱地	穿过	这

[græs] .

grass	.
草	.

他注意到，当他摇摇晃晃地穿过草地时，他身上的重量有多么沉重。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	would	have	crushed	a	woman	with	his
他	会	有	碎	一个	女士	和	他的

他本可以用他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[weɪt] .

weight	.
重量	.

重量。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [tuː] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

The	Master's	wife	came	out	too	,	and	sat	by	his	side	,	with	his	hand	in	hers	,
这	硕士学位	妻子	来了	出去	也	,	和	卫星	经过	他的	边	,	和	他的	手	在	她的	,

主人的妻子也出来了，坐在他身边，他的手握在她的手中。

[ænd; ənd] ['luːsi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːtər][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] , ['waɪndɪŋ] [pæðz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

and	Lucy	walked	with	the	Tutor	in	the	shady	,	winding	paths	beneath	the	trees	.
和	露西	步行	和	这	导师	在	这	阴凉	,	绕线	路径	下面	这	树木	.

露西和家庭教师沿着树荫下蜿蜒的小路散步。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɔːl][oʊld][ænd; ənd] [nɑːrld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

The	trees	were	all	old	and	gnarled	,	and	some	had	broken	down	with
这	树木	是	全部	老的	和	盘根错节的	,	和	一些	有	破碎的	向下	和

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

这些树木都很老旧，枝干虬曲，有些已经因年久失修而枯死。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɔpt] [ʌp] .

and	were	propped	up	.
和	是	支撑	向上	.

并被支撑起来。

[ðə; ði] ['bɔːrdərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] — [pə'rɛniəls] [ðæt] [went] [daʊn] ['ɪntuː]

The	borders	were	full	of	old	-	fashioned	flowers	—	perennials	that	went	down	into
这	边界	是	满的	的	老的	-	造型	花朵	—	多年生植物	那	去	向下	进入

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['evri] ['wɪntər] ,

the	earth	every	winter	,
这	地球	每一个	冬天	,

花坛边种满了老式花卉——那些每年冬天都会枯萎入土的多年生植物。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] ['evri] [sprɪŋ] .

and	came	up	again	every	spring	.
和	来了	向上	再次	每一个	春天	.

每年春天都会再次出现。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [hɪr] .

There	was	nothing	new	here	.
那里	曾是	没有什么	新的	这里	.

这里没有什么新鲜事。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] ['luːsiːz] [saɪd] ,

The	Senior	Tutor	,	as	he	walked	by	Lucy's	side	,
这	高级的	导师	,	作为	他	步行	经过	露西的	边	,

高级导师走在露西身边时，

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

was	thinking	how	he	should	change	all	this	by	-	and	-	by	.
曾是	思维	如何	他	应该	改变	全部	这	经过	-	和	-	经过	.

他一直在想，该如何慢慢改变这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðoʊz] ['juːsləs] [oʊld] [triːz] ,

He	would	cut	down	those	useless	old	trees	,
他	会	切	向下	那些	无用	老的	树木	,

他会砍掉那些没用的老树。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [tɜːrf] [roʊld] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['tenɪs] .

and	he	would	have	the	turf	rolled	and	laid	out	for	tennis	.
和	他	会	有	这	草皮	滚动	和	铺设	出去	为了	网球	.

他会让人把草皮卷起来铺好，准备打网球。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['luːsi] [ðæn; ðən] ['tenɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər]

Nothing	could	be	better	for	Lucy	than	tennis	,	and	she	could	invite	her
没有什么	可以	是	更好的	为了	露西	比	网球	,	和	她	可以	邀请	她

['nuːˌnəm] [frendz] .

Newnham	friends	.
纽纳姆	朋友们	.

对露西来说，没有什么比打网球更好的了，她还可以邀请她在纽纳姆的朋友们一起打网球。

[ðoʊz] [oʊld] ['flaʊər] ['bɔːrdərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [dʌg] [ʌp] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['stændərd] [roʊz] - [triːz]

Those	old	flower	borders	should	be	all	dug	up	,	and	some	standard	rose	-	trees
那些	老的	花	边界	应该	是	全部	挖	向上	,	和	一些	标准	玫瑰	-	树木

[plaːntid] .

planted	.
已种植	.

那些旧的花坛应该全部挖掉，换成一些标准的玫瑰树。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɜːrst] - [reɪt] ['sɔrts] , [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] .

He	would	have	nothing	but	first	-	rate	sorts	,	the	very	latest	.
他	会	有	没有什么	但	第一的	-	速度	排序	,	这	非常	最新的	.

他只想要一流的、最新的产品。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vʌlgər] ['kæbɪdʒ] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ,

He	would	do	away	with	that	vulgar	cabbage	rose	in	the	corner	,	and	that	poor	,
他	会	做	离开	和	那	庸俗	卷心菜	玫瑰	在	这	角落	,	和	那	贫穷的	,

他会除掉角落里那株俗气的卷心菜玫瑰，还有那可怜的，

['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [blʌʃ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] ['klʌstərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

shabby	little	pale	blush	that	hung	in	clusters	on	the	wall	.
破旧	小的	苍白	脸红	那	悬挂	在	集群	在	这	墙	.

墙上挂着一簇簇斑驳的、颜色苍白的腮红。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

It	had	hung	there	for	so	many	years	;	it	was	quite
它	有	悬挂	那里	为了	所以	许多	年	;	它	曾是	相当

它在那里挂了很多年了；它相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪrd] [ə'weɪ] .

time	it	should	be	cleared	away	.
时间	它	应该	是	已清除	离开	.

应该及时清理掉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] .

It	seemed	a	pity	to	lose	time	.
它	似乎	一个	遗憾	到	失去	时间	.

浪费时间实在可惜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ɪmp'ruːvmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

There	were	so	many	improvements	to	be	made	;	it	seemed	a	pity	not	to	begin	now	.
那里	是	所以	许多	改进	到	是	制成	;	它	似乎	一个	遗憾	不是	到	开始	现在	.

有很多需要改进的地方；如果不现在就开始，岂不可惜?

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bent] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][noʊ] [lɔːŋgər] .

walnut	-	tree	—	it	was	bent	more	than	usual	to	-	day	—	he	could	not	but	feel	that	the	time	was	not	far	off	when	it	would	be	there	no	longer	.
核桃	-	树	—	它	曾是	弯曲	更多的	比	通常	到	-	天	—	他	可以	不是	但	感觉	那	这	时间	曾是	不是	远的	离开	什么时候	它	会	是	那里	不	更长	.

望着草地和阳光，望着核桃树下佝偻的老人身影——今天他弯得比平时更厉害——他不禁感到，离他不在的日子不远了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	was	nothing	pathetic	in	the	sight	to	him	.
那里	曾是	没有什么	可怜的	在	这	视线	到	他	.

在他看来，眼前的景象并没有什么可悲之处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] ['mæstɚz] [pleɪs] — [soʊ] [lɔːŋ] .

He	had	waited	for	the	place	—	the	Master's	place	—	so	long	.
他	有	等待	为了	这	地方	—	这	硕士学位	地方	—	所以	长的	.

他已经等待这个地方——主人的住所——太久了。

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] , [tuː] .

If	he	waited	much	longer	he	would	be	feeble	and	old	and	white	-	haired	,	too	.
如果	他	等待	很多	更长	他	会	是	微弱	和	老的	和	白色的	-	头发	,	也	.

如果他再等下去，他也会变得虚弱、年老、白发苍苍。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .

There	is	little	pathos	in	the	young	.
那里	是	小的	感伤	在	这	年轻的	.

年轻人身上很少有悲情色彩。

[ðə; ði][sæd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] [tʌtʃ] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

The	sad	realities	of	life	touch	only	those	who	know	something	about	them	.
这	伤心	现实	的	生活	触碰	仅有的	那些	WHO	知道	某物	关于	他们	.

只有那些对生活有所了解的人，才能真正体会到生活的悲哀。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [wʌnz] [self] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

One	must	have	suffered	one's	self	to	have	any	sympathy	with	suffering	.
一	必须	有	遭受	一个人的	自己	到	有	任何	同情	和	痛苦	.

一个人只有亲身经历过苦难，才能对苦难感同身受。

['luːsi] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [æt; ət][ðə; ði]

Lucy	,	looking	across	the	sunshine	,	was	touched	,	in	spite	of	herself	,	at	the
露西	,	寻找	穿过	这	阳光	,	曾是	感动	,	在	尽管如此	的	她自己	,	在	这

[gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] .

group	under	the	walnut	-	tree	.
团体	在下面	这	核桃	-	树	.

露西望着阳光，不由自主地被核桃树下的那群人感动了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'fekt] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['tuːtər] .

It	didn't	affect	her	as	it	affected	the	Tutor	.
它	没有	影响	她	作为	它	做作的	这	导师	.

这件事对她的影响和对导师的影响不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][geɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['mæstər][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ;

It	would	be	no	gain	to	her	if	the	old	Master	were	to	die	;
它	会	是	不	获得	到	她	如果	这	老的	掌握	是	到	死	;

老主人去世对她来说并没有什么好处；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [lɔːs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt] [ə'gen] ['hoʊmləs] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	would	mean	loss	and	change	and	being	driven	out	again	homeless	into	the
它	会	意思是	损失	和	改变	和	存在	驱动	出去	再次	无家可归者	进入	这

[waɪd] [wɜːrld] .

wide	world	.
宽的	世界	.

那将意味着失去和改变，以及再次流落街头，无家可归地重返广阔的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] .

But	it	was	not	this	consideration	that	moved	her	.
但	它	曾是	不是	这	考虑	那	已搬	她	.

但真正打动她的并非这种考虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tendər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [breɪv] ,

She	was	touched	by	the	tender	picture	of	the	two	brave	,
她	曾是	感动	经过	这	投标	图片	的	这	二	勇敢的	,

她被这两位勇敢者的温馨照片深深打动了。

['peɪʃ(ə)nt][oʊld] [soʊlz] ['sɪtɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɪn] [ðæt] [kɑːm] ['kloʊzɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

patient	old	souls	sitting	hand	-	in	-	hand	in	that	calm	closing	evening	of	their	life	.
病人	老的	灵魂	坐着	手	-	在	-	手	在	那	冷静的	结束	晚上	的	他们的	生活	.

两位年迈的老人手牵着手，平静地度过了他们生命中最后的夜晚。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['luːsi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['weðərd] [ɔːl]

Here	was	a	love	that	Lucy	knew	nothing	about	—	a	love	that	had	weathered	all
这里	曾是	一个	爱	那	露西	知道	没有什么	关于	—	一个	爱	那	有	风化的	全部

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	storms	of	life	,
这	暴风雨	的	生活	,

这是露西一无所知的爱情——一段经历了人生所有风雨的爱情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] .

and	was	burning	brightly	at	its	close	.
和	曾是	燃烧	明亮地	在	它是	关闭	.

临终时，它燃烧得非常明亮。

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Riches	and	honour	and	learning	were	nothing	to	it	.
财富	和	荣誉	和	学习	是	没有什么	到	它	.

财富、荣誉和学问都比不上它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mæstɚz] [stɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [lʌv] .

They	were	the	Master's	still	,	but	they	were	nothing	beside	love	.
他们	是	这	硕士学位	仍然	,	但	他们	是	没有什么	旁	爱	.

它们仍然是主人的，但除了爱之外，它们什么都不是。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðiːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [lʌv] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	would	leave	these	behind	him	,	but	love	would	cling	to	him	out	of	time	.
他	会	离开	这些	在后面	他	,	但	爱	会	黏着	到	他	出去	的	时间	.

他会把这些留在身后，但爱会超越时间地缠绕着他。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ʃeɪk] [ðæt] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] ['evriθɪŋ] [els] .

He	wouldn't	shake	that	off	when	he	shook	off	everything	else	.
他	不会	摇	那	离开	什么时候	他	摇晃	离开	一切	别的	.

即使他摆脱了其他一切，他也不会摆脱这件事。

['luːsi] ['dɪdnt] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Lucy	didn't	put	the	idea	into	words	,	but	it	touched	her	;	and	then	,
露西	没有	放	这	主意	进入	字	,	但	它	感动	她	;	和	然后	,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

露西没有把这个想法用语言表达出来，但它深深触动了她；然后，奇怪的是，

[roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði][læst] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

rose	up	before	her	the	face	of	the	man	who	had	sat	on	the	last	seat	in	the
玫瑰	向上	前	她	这	脸	的	这	男人	WHO	有	卫星	在	这	最后的	座位	在	这

['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

chapel	and	had	caught	her	looking	at	him	.
教堂	和	有	捕捉	她	寻找	在	他	.

教堂里坐在最后一个座位上，发现她正看着他的那个男人的脸浮现在她眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['waiət] ['ɛdʒəl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

It	was	quite	ridiculous	to	think	of	Wyatt	Edgell	at	such	a	moment	;
它	曾是	相当	荒谬的	到	思考	的	怀亚特	埃奇尔	在	这样的	一个	片刻	;

在这种时候想到怀亚特·埃奇尔真是太荒谬了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

there	was	nothing	here	to	remind	her	of	him	.
那里	曾是	没有什么	这里	到	提醒	她	的	他	.

这里没有任何东西能让她想起他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˌdɪs'juːzd] ['griːnhaʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] .

There	was	an	old	disused	greenhouse	at	the	end	of	the	Fellows	'	garden	.
那里	曾是	一个	老的	废弃的	温室	在	这	结尾	的	这	研究员	-	花园	.

在院士们花园的尽头，有一座废弃的旧温室。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]
Nothing **had** **grown** **in** **it**
没有什么 有 生长 在 它

里面什么也没长出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
for **years** **.**
为了 年 .

多年来。

[ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [vaɪn] [wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] ,
A **neglected** **vine** **was** **dropping** **down** **from** **the** **roof** **in** **one** **corner** **,**
一个 被忽视的 藤 曾是 下降 向下 从 这 屋顶 在 一 角落 ,

屋顶一角，一条无人照管的藤蔓垂了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [wʌz; wəz]
and **a** **great** **deal** **of** **the** **glass** **was** **broken** **,** **and** **the** **woodwork** **was**
和 一个 伟大的 交易 的 这 玻璃 曾是 破碎的 , 和 这 木工 曾是
[dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] .
decayed **and** **rotting** **.**
腐烂的 和 腐烂 .

很多玻璃都碎了，木制品也腐烂了。

[ðə; ði] ['tu:tər] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔ:zd]
The **Tutor** **shook** **the** **door** **as** **he** **passed** **,** **and** **it** **opened** **,** **and** **he** **paused**
这 导师 摇晃 这 门 作为 他 通过了 , 和 它 打开 , 和 他 暂停
[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
and **looked** **in** **.**
和 看起来 在 .

家庭教师经过时摇了摇门，门开了，他停下来往里看去。

- [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] [pleɪs] [ˌri:'bɪlt] , - [hi:; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
' I think we must have this place rebuilt , ' he said , thinking aloud .
- 我 思考 我们 必须 有 这 地方 重建 , - 他 说 , 思维 大声 .

“我觉得我们必须重建这个地方，”他自言自语道。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gri:nhaʊs] .
' You would like a greenhouse .
- 你 会 喜欢 一个 温室 .

你想建一个温室。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] [pɑ:mz] [ænd; ənd] ['foʊliɪdʒ] [plænts] .
We must get some ferns and palms and foliage plants .
我们 必须 得到 一些 蕨类植物 和 棕榈树 和 叶子 植物 .

我们应该买些蕨类植物、棕榈树和观叶植物。

[du:] [ju:; jʊ] [laɪk] ['foʊliɪdʒ] [plænts] ? -
Do you like foliage plants ? '
做 你 喜欢 叶子 植物 ? -

你喜欢观叶植物吗?

- [nɑ:t] [mʌtʃ] , - ['lu:si] [sed] .
' Not much , ' Lucy said .
- 不是 很多 , - 露西 说 .

“不多，”露西说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	could	not	think	what	he	meant	by	appealing	to	her	.
她	可以	不是	思考	什么	他	意思是	经过	上诉	到	她	.

她想不明白他为什么说要向她求情。

- [aɪ] [laɪk] ['flaʊərz] [best] .

'	I	like	flowers	best	.
-	我	喜欢	花朵	最好的	.

我最喜欢花。

[aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [liːvz] .

I	don't	care	for	leaves	.
我	不	关心	为了	树叶	.

我不喜欢树叶。

[aɪm] [əˈfreɪd] [maɪ] [teɪst] [ɪz] ['veri] ['vʌlgər] .

I'm	afraid	my	taste	is	very	vulgar	.
我是	害怕的	我的	品尝	是	非常	庸俗	.

恐怕我的品味很庸俗。

[aɪ] [laɪk] [dʒiˈreinjəmz] , [ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈnet] , [ænd; ənd] [kəˈmiːljəz] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [kəˈmiːljəz] .

I	like	geraniums	,	and	mignonette	,	and	camellias	;	I	am	very	fond	of	camellias	.
我	喜欢	天竺葵	,	和	小醋汁	,	和	山茶花	;	我	是	非常	喜爱	的	山茶花	.

我喜欢天竺葵、木犀草和山茶花；我尤其喜欢山茶花。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['griːnhaʊs] [æt; ət] [hoʊm] . -

We	used	to	have	some	in	our	greenhouse	at	home	.	'
我们	用过的	到	有	一些	在	我们的	温室	在	家	.	-

我们以前在家里的温室里种过一些。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	can	keep	as	many	as	you	like	here	,	'	he	said	.
-	你	能	保持	作为	许多	作为	你	喜欢	这里	,	-	他	说	.

“你想养多少都行，”他说。

- [wiː; wi] [wɪl] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ,

'	We	will	get	all	the	varieties	there	are	,
-	我们	将要	得到	全部	这	品种	那里	是	,

“我们会引进所有品种。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʒiˈreinjəmz] [ɪn] ['flaʊər] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] . -

and	you	can	have	geraniums	in	flower	all	the	year	round	.	'
和	你	能	有	天竺葵	在	花	全部	这	年	圆形的	.	-

而且你可以让天竺葵一年四季都开花。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [təˈgeðər] ,

He	shut	the	door	,	and	they	walked	down	the	path	together	,
他	关闭	这	门	,	和	他们	步行	向下	这	小路	一起	,

他关上门，两人一起沿着小路走去。

[waɪl] ['luːsi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [miːn] .

while	Lucy	wondered	what	he	could	mean	.
尽管	露西	想知道	什么	他	可以	意思是	.

露西则在琢磨他这话是什么意思。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [duː] [ʌp]

It	would	be	scarcely	worth	while	to	do	up
它	会	是	几乎	值得	尽管	到	做	向上

几乎不值得花心思去修缮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði][oʊld] ['griːnhaʊs] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi]
the old greenhouse and fill it with flowers when it was not likely she
这 老的 温室 和 充满 它 和 花朵 什么时候 它 曾是 不是 可能 她
[wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
would be there another spring to see it .
会 是 那里 其他 春天 到 看 它 .

她把旧温室改造成花圃，因为她不太可能再来一个春天在那里欣赏到这些鲜花了。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] [ðeɪ] [met] ['kʌz(ə)n] ['meri] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
In the long path they met Cousin Mary coming towards them .
在 这 长的 小路 他们 遇见 表哥 玛丽 未来 向 他们 .

在漫长的路上，他们遇到了迎面走来的表妹玛丽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][moʊst]
She looked rather pale and worn in the sunshine , and she had on a most
她 看起来 相当 苍白 和 磨损 在 这 阳光 , 和 她 有 在 一个 最多
[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['gɑːrdn] - [hæt] .
unbecoming garden - hat .
不体面 花园 - 帽子 .

阳光下，她看起来脸色苍白，略显疲惫，而且戴着一顶非常不合适的园艺帽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] ;
It had been hanging up in the hall all the winter ;
它 有 到过 绞刑 向上 在 这 大厅 全部 这 冬天 ;

整个冬天它都挂在大厅里；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bætərd] [aʊt]
it might have been hanging there for years , and it was battered out
它 可能 有 到过 绞刑 那里 为了 年 , 和 它 曾是 伤痕累累 出去
[ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪp] .
of all shape .
的 全部 形状 .

它可能已经在那里悬挂多年，而且已经破损不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bed] - ['meɪkər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .
There was not a bed - maker in the college that would have worn it .
那里 曾是 不是 一个 床 - 制造商 在 这 大学 那 会 有 磨损 它 .

学院里没有一个做床的人会穿这件衣服。

[ðə; ði]['tuːtər][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [greɪ] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [groʊn] ,
The Tutor had never noticed before how gray her hair had grown ,
这 导师 有 绝不 注意到 前 如何 灰色的 她 头发 有 生长 ,

家庭教师以前从未注意到她的头发已经变灰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kroʊz] - [fiːt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
and that there were crow's - feet round her eyes , and that her cheeks
和 那 那里 是 乌鸦的 - 脚 圆形的 她 眼睛 , 和 那 她 脸颊
[wɜːr; wər]['feɪdɪd] .
were faded .
是 褪色 .

她眼角有鱼尾纹，脸颊苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ['leɪtli] .
She had not changed lately .
她 有 不是 已更改 最近 .

她最近没什么变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪɝ] ['evri] [jɪr] ,

She	had	looked	like	this	for	years	,	getting	a	little	grayer	every	year	,
她	有	看起来	喜欢	这	为了	年	,	获得	一个	小的	灰白	每一个	年	,

她多年来一直都是这副模样，每年头发都白了一些。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst]

and	adding	a	line	or	two	beneath	her	eyes	,	but	he	had	never	noticed
和	添加	一个	线	或者	二	下面	她	眼睛	,	但	他	有	绝不	注意到

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

it	before	.
它	前	.

他还给她眼下添了一两道线，但他以前从未注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meri]

He	was	very	fond	of	her	still	;	he	had	the	highest	opinion	of	Mary
他	曾是	非常	喜爱	的	她	仍然	;	他	有	这	最高	观点	的	玛丽

[reɪ] ,

Rae	,
雷	,

他依然非常喜欢她；他对玛丽·雷的评价极高。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [tuː; tə] [seɪv]

but	he	was	very	glad	that	Lucy	had	come	in	time	—	just	in	time	—	to	save
但	他	曾是	非常	高兴的	那	露西	有	来	在	时间	—	只是	在	时间	—	到	节省

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

him	from	throwing	himself	away	.
他	从	投掷	他自己	离开	.

但他非常庆幸露西及时出现——真是及时——阻止了他自毁前程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

- ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] ['griːnhaʊs] [dʌn] [ʌp] , ['meri] ,

'	Mr	.	Colville	is	going	to	have	the	old	greenhouse	done	up	,	Mary	,
-	先生	.	科尔维尔	是	去	到	有	这	老的	温室	完毕	向上	,	玛丽	,

“科尔维尔先生打算把那座旧温室翻修一下，玛丽。”

- ['luːsi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .

'	Lucy	shouted	to	her	when	she	was	quite	a	dozen	paces	away	.
-	露西	喊叫	到	她	什么时候	她	曾是	相当	一个	打	步幅	离开	.

“露西在离她十几步远的地方朝她喊道。”

- ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [kə'miːljəz] [ænd; ənd] [dʒi'reinjəmz] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ; [bʌt; bət][pər'hæps]

'	He's	going	to	have	camellias	and	geraniums	all	the	year	round	;	but	perhaps
-	他是	去	到	有	山茶花	和	天竺葵	全部	这	年	圆形的	;	但	也许

[juː; jʊ][dəunt][laɪk] [kə'miːljəz] . -

you	don't	like	camellias	.	'
你	不	喜欢	山茶花	.	-

“他打算一年四季都摆放山茶花和天竺葵；但也许你不喜欢山茶花。”

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [blʌʃt] .

The	Senior	Tutor	for	once	in	his	life	blushed	.
这	高级的	导师	为了	一次	在	他的	生活	脸红了	.

这位资深导师生平第一次脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['meri] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [dʒi'reinjəmz] [ɪn] [pə'reniəl]

It	was	not	for	Mary	he	was	going	to	have	those	geraniums	in	perennial
它	曾是	不是	为了	玛丽	他	曾是	去	到	有	那些	天竺葵	在	多年生

[bluːm] .

bloom	.
盛开	.

他并非为了玛丽才要让那些天竺葵常年盛开。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['meri] ['blʌntli] — - [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

'	I	don't	think	it's	worth	it	,	'	said	Mary	bluntly	—	'	at	least	,	not	for	us	.
-	我	不	思考	它是	值得	它	,	-	说	玛丽	直截了当地	—	-	在	至少	,	不是	为了	我们	.

“我觉得不值得，”玛丽直截了当地说，“至少对我们来说不值得。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . -

We	shall	soon	be	going	away	.	'
我们	将	很快	是	去	离开	.	-

我们很快就要离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]

And	she	looked	in	the	direction	of	the	walnut	-	tree	beneath	which	the	old
和	她	看起来	在	这	方向	的	这	核桃	-	树	下面	哪个	这	老的

['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] .

Master	and	his	wife	were	still	sitting	.
掌握	和	他的	妻子	是	仍然	坐着	.

她望向那棵核桃树的方向，老主人和他的妻子仍然坐在树下。

- [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , - [ðə; ði]['tuːtər] [sed] ['ɔːkwərdli] ; - [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl]

'	That	should	make	no	change	,	'	the	Tutor	said	awkwardly	;	'	the	lodge	would	be	still
-	那	应该	制作	不	改变	,	-	这	导师	说	尴尬地	;	-	这	小屋	会	是	仍然

[jʊr; jər] [hoʊm] . -

your	home	.	'
你的	家	.	-

“那应该不会有什么改变，”导师尴尬地说，“小屋仍然是你的家。”

[hiː; hi] [gruː] [rɪ'dɪkjələsli] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

He	grew	ridiculously	red	,	and	he	did	not	dare	to	look	Mary	in	the	face	.
他	生长	荒谬地	红色的	,	和	他	做过	不是	敢	到	看	玛丽	在	这	脸	.

他脸涨得通红，不敢直视玛丽的眼睛。

- [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

'	We	need	not	talk	about	that	yet	,	'	she	said	with	a	smile	;
-	我们	需要	不是	讲话	关于	那	然而	,	-	她	说	和	一个	微笑	;

“我们现在还不需要谈论这件事，”她笑着说；

- [ðə; ði] [dɪr] ['mæstər][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

'	the	dear	Master	is	still	with	us	.
-	这	亲爱的	掌握	是	仍然	和	我们	.

“亲爱的师父仍然与我们同在。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [hiː; hi][hæz; həz][sæt][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	came	to	ask	you	to	help	him	in	;	he	has	sat	there	long	enough	.
我	来了	到	问	你	到	帮助	他	在	;	他	有	卫星	那里	长的	足够的	.

我来请你帮他进去；他已经在那儿坐得够久了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ][kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] . -

He	is	not	so	strong	to	-	day	;	I	can't	manage	him	alone	.	'
他	是	不是	所以	强的	到	-	天	;	我	不能	管理	他	独自的	.	-

他今天身体不太好，我一个人照顾不了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! -

'	I	should	think	not	!	'
-	我	应该	思考	不是	!	-

“我想应该不是吧！”

[sed] [ðə; ði]['tuːtər] ,

said	the	Tutor	,
说	这	导师	,

家庭教师说道：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['mæstər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	he	hurried	off	across	the	grass	and	took	the	old	Master	back	to	the
和	他	慌忙	离开	穿过	这	草	和	采取	这	老的	掌握	后退	到	这

[lɑːdʒ] .

lodge	.
小屋	.

他匆匆穿过草地，把老主人送回了小屋。

['luːsi] [dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn] ; [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Lucy	did	not	go	in	;	she	slipped	through	the	garden	-	door	into	the	court	,
露西	做过	不是	去	在	;	她	滑倒了	通过	这	花园	-	门	进入	这	法庭	,

露西没有进去；她从花园门溜进了庭院。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

and	hurried	back	to	Newnham	.
和	慌忙	后退	到	纽纳姆	.

然后匆匆赶回纽纳姆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz] [ruːm] ,

She	had	promised	to	drink	tea	in	a	girl's	room	,
她	有	承诺	到	喝	茶	在	一个	女孩们	房间	,

她答应过要在女生房间里喝茶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] .

and	she	was	already	half	an	hour	late	.
和	她	曾是	已经	一半	一个	小时	晚的	.

她已经迟到了半个小时。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenz] ,

She	went	back	by	way	of	the	Fens	,
她	去	后退	经过	方式	的	这	芬斯	,

她经由沼泽地返回。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

and	when	she	was	near	the	bridge	she	saw	some	figures	she	thought	she	knew
和	什么时候	她	曾是	靠近	这	桥	她	锯	一些	数据	她	想法	她	知道

['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

crossing	it	,
过境	它	,

当她走到桥附近时，她看到几个她觉得认识的人影正在过桥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	they	stopped	while	she	came	up	,	and	looked	down	into	the	water	.
和	他们	停止	尽管	她	来了	向上	,	和	看起来	向下	进入	这	水	.

他们停下来，等她浮上来，向下望向水面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn]

It	was	Pamela	Gwatkin	and	her	brother	,	and	there	was	another	man
它	曾是	帕梅拉	格瓦特金	和	她	兄弟	,	和	那里	曾是	其他	男人

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

那是帕梅拉·格瓦特金和她的哥哥，她哥哥身边还有另一个男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['pæmələ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	never	seen	Pamela	with	her	brother	before	,
她	有	绝不	已见	帕梅拉	和	她	兄弟	前	,

她以前从未见过帕梅拉和她哥哥在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

and	she	was	struck	as	she	came	up	to	them	with	the	points	of
和	她	曾是	击	作为	她	来了	向上	到	他们	和	这	积分	的

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

difference	between	them	.
不同之处	之间	他们	.

当她走近他们，指出他们之间的不同之处时，她感到非常震惊。

['biːɪŋ] [twɪnz] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

Being	twins	,	they	ought	to	have	been	exactly	alike	.
存在	双胞胎	,	他们	应该	到	有	到过	确切地	同样	.

他们是双胞胎，理应长得一模一样。

['erɪk][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]['pæmələ][wʌz; wəz][tɔːl] — [tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['slendər] ,

Eric	was	short	,	and	Pamela	was	tall	—	tall	and	graceful	and	slender	,
埃里克	曾是	短的	,	和	帕梅拉	曾是	高的	—	高的	和	优美	和	苗条	,

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	a	girl	ought	to	be	,
作为	一个	女孩	应该	到	是	,

埃里克个子不高，帕梅拉个子高——高挑、优雅、苗条，就像一个女孩应该有的样子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [self] - [rɪ'laɪənt] ['berɪŋ] [ðæt] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	proud	,	self	-	reliant	bearing	that	is	peculiar	to	the	students	of	a
和	一个	自豪的	,	自己	-	依赖	轴承	那	是	奇特	到	这	学生	的	一个

['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

college	for	women	.
大学	为了	女性	.

她们身上有一种女子学院学生特有的骄傲、自立的气质。

['erɪk] [wʌz; wəz]

Eric	was
埃里克	曾是

埃里克是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[nɑːt]['oʊnli] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [staʊt] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['greɪsf(ə)l] ,

not	only	short	,	but	he	was	stout	,	and	not	at	all	graceful	,
不是	仅有的	短的	,	但	他	曾是	肥硕	,	和	不是	在	全部	优美	,

他不仅个子矮，而且身材矮胖，动作也一点都不优雅。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

and	he	had	no	bearing	to	speak	of	.
和	他	有	不	轴承	到	说话	的	.

他几乎没有任何影响力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] , [wel] - ['miːnɪŋ] , ['kɑːmənpleɪs] ['feloʊ] .

He	was	an	awkward	,	well	-	meaning	,	commonplace	fellow	.
他	曾是	一个	尴尬的	,	出色地	-	意义	,	平凡	同伴	.

他是一个笨拙、心地善良、平凡的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wət'evər] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

There	was	nothing	remarkable	about	him	whatever	,	except	that	he	was
那里	曾是	没有什么	卓越	关于	他	任何	,	除了	那	他	曾是

['pæmələz] [twɪn] ['brʌðər] .

Pamela's	twin	brother	.
帕梅拉的	双	兄弟	.

他本人并没有什么特别之处，除了他是帕梅拉的孪生兄弟。

[ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] — [ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] ['hædnt] [bɪn] ['prɑ:pərli]

This	in	his	case	was	a	decided	disadvantage	—	the	ingredients	hadn't	been	properly
这	在	他的	案件	曾是	一个	决定	劣势	—	这	原料	之前没有	到过	适当地

[mɪkst] .

mixed	.
混合	.

对他来说，这是一个明显的劣势——配料没有充分混合。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['pæmələ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ,

All	the	masculine	characteristics	had	gone	to	Pamela	,	and	the	tender	,
全部	这	男性	特征	有	已消失	到	帕梅拉	,	和	这	投标	,

[ɪn'dɪrɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

endearing	qualities	to	her	brother	.
可爱的	品质	到	她	兄弟	.

帕梅拉继承了所有男性特征，而她温柔可爱的品质则归于她的哥哥。

[hi:; hi] [sɔ:] ['lu:si] [kʌm] ['terɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fen] ,

He	saw	Lucy	come	tearing	along	across	the	Fen	,
他	锯	露西	来	撕裂	沿着	穿过	这	分	,

他看见露西飞快地穿过沼泽地，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	took	off	his	hat	as	she	came	up	to	him	.
和	他	采取	离开	他的	帽子	作为	她	来了	向上	到	他	.

她走近他时，他摘下了帽子。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] ['erɪk] [bɪ'fɔ:r] , - [sed] ['pæmələ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

'	You	have	met	Eric	before	,	'	said	Pamela	,	by	way	of	introduction	.
-	你	有	遇见	埃里克	前	,	-	说	帕梅拉	,	经过	方式	的	介绍	.

“你以前见过埃里克，”帕梅拉介绍道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ku:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]

She	was	looking	very	pink	and	white	and	cool	as	she	stood	there	on	the
她	曾是	寻找	非常	粉色的	和	白色的	和	凉爽的	作为	她	站立	那里	在	这

[brɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃeɪdi] ['wɔ:tər] ,

bridge	looking	down	into	the	dark	shady	water	,
桥	寻找	向下	进入	这	黑暗的	阴凉	水	,

她站在桥上，向下望着昏暗的河水，看起来粉嫩白皙，十分清爽。

[ænd; ənd] ['lu:si] [hæd; həd] [rʌn] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:vər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [flʌʃt] ,

and	Lucy	had	run	herself	into	a	fever	,	and	was	hot	and	flushed	,
和	露西	有	跑步	她自己	进入	一个	发烧	,	和	曾是	热的	和	酡	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['hɪdiəs] ,

and	looking	'	hideous	,
和	寻找	-	可怕	,

露西发烧了，浑身发热，面色潮红，看起来“非常难看”。

- [æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] .

'	as	she	told	herself	.
-	作为	她	讲述	她自己	.

她告诉自己。

- [oʊ] [jes] ,
' Oh yes ,
- 哦 是的 ,

'哦是的，

- [ʃiː; ʃi] [pæntid] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] — - [aɪ]
' she panted — she was quite out of breath with running in the hot sun — ' I
- 她 喘息 — 她 曾是 相当 出去 的 气息 和 跑步 在 这 热的 太阳 — - 我
[hæv; həv] [met] ['mɪstər] . ['gwɑːtkɪn] [bɪ'fɔːr] . -
have met Mr . Gwatkin before . '
有 遇见 先生 . 格瓦特金 前 . -

她气喘吁吁地说——在烈日下奔跑让她几乎喘不过气来——“我以前见过格瓦特金先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] , [ʌn'tɪl] ['pæməlәz] ['brʌðər] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] ,
She didn't see , until Pamela's brother introduced her ,
她 没有 看 , 直到 帕梅拉的 兄弟 介绍 她 ,

直到帕梅拉的哥哥介绍她认识她，她才见到她。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]['waiət] ['ɛdʒəl] .
that the other man leaning over the bridge was Wyatt Edgell .
那 这 其他 男人 倾斜 超过 这 桥 曾是 怀亚特 埃奇尔 .

另一个倚在桥上的人是怀亚特·埃奇尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['flʌstərd] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt]
She was so flustered with running , and so taken by surprise , that she blushed
她 曾是 所以 慌乱 和 跑步 , 和 所以 已采取 经过 惊喜 , 那 她 脸红了
[laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] .
like a peony .
喜欢 一个 牡丹 .

她因为奔跑而慌乱不堪，又因为突如其来的变故而羞红了脸，像牡丹花一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pæmələ] , [kuːl] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]
She felt she was blushing furiously , and that Pamela , cool and critical and
她 毛毡 她 曾是 脸红 愤怒地 , 和 那 帕梅拉 , 凉爽的 和 批判的 和
[self] - [pə'zest] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
self - possessed , was watching her .
自己 - 拥有 , 曾是 观看 她 .

她感觉自己脸红得厉害，而冷静、挑剔、沉着的帕梅拉正在注视着她。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest]
Oh , how she hated herself for not being cool and dignified and self - possessed
哦 , 如何 她 憎恨 她自己 为了 不是 存在 凉爽的 和 凝重 和 自己 - 拥有
[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !
like other people !
喜欢 其他 人们 !

她多么恨自己，恨自己不像其他人那样冷静、端庄、沉着！

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [fen] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [ɪn] ['kʌpəlz] ,
They walked back over the Fen and through the lane to Newnham in couples ,
他们 步行 后退 超过 这 分 和 通过 这 车道 到 纽纳姆 在 情侣 ,

他们三五成群地穿过沼泽地，沿着小路走回纽纳姆。

['luːsi] [ænd; ənd]['waiət] ['ɛdʒəl] [ɪn] [frʌnt] , ['pæmələ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [bɪ'haɪnd] .
Lucy and Wyatt Edgell in front , Pamela and her brother behind .
露西 和 怀亚特 埃奇尔 在 正面 , 帕梅拉 和 她 兄弟 在后面 .

露西和怀亚特·埃奇尔在前，帕梅拉和她的哥哥在后。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

Lucy	would	have	given	the	world	to	have	reversed	the	order	,
露西	会	有	给定	这	世界	到	有	反转	这	命令	,

露西宁愿付出一切代价也要把顺序颠倒过来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

but	the	man	took	his	place	by	her	side	,
但	这	男人	采取	他的	地方	经过	她	边	,

但那男人走到她身边，坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] .

and	he	wouldn't	go	away	until	he	left	her	at	the	gate	of	Newnham	.
和	他	不会	去	离开	直到	他	左边	她	在	这	门	的	纽纳姆	.

他直到把她留在纽纳姆大门口才肯离开。

- [juː; jʊ][hæv; həv][met][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [mɪs] [reɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['gwɑːtkɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	have	met	me	before	,	Miss	Rae	,	as	well	as	Gwatkin	,	'	he	said	,
-	你	有	遇见	我	前	,	错过	雷	,	作为	出色地	作为	格瓦特金	,	-	他	说	,

“雷小姐，你以前见过我，也见过格瓦特金，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] ['luːsiːz] [saɪd] .

as	he	walked	by	Lucy's	side	.
作为	他	步行	经过	露西的	边	.

他走在露西身边。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spektək(ə)l] . -

'	I	believe	he	invited	you	in	to	see	the	spectacle	.	'
-	我	相信	他	受邀	你	在	到	看	这	奇观	.	-

“我相信他邀请你进来是为了观看这场盛事。”

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət][ɔːl] , - ['luːsi] [sed]

'	He	didn't	invite	me	in	at	all	,	'	Lucy	said
-	他	没有	邀请	我	在	在	全部	,	-	露西	说

“他根本没邀请我进去，”露西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['hɑːtli] ; - [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

hotly	;	'	I	came	in	.
热	;	-	我	来了	在	.

热烈地；“我进来了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ;

You	were	very	ill	when	I	saw	you	;
你	是	非常	患病的	什么时候	我	锯	你	;

我见到你的时候，你病得很重；

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] [get] [wel] [soʊ] [suːn] . -

I	did	not	expect	you	would	get	well	so	soon	.	'
我	做过	不是	预计	你	会	得到	出色地	所以	很快	.	-

我没想到你会这么快康复。

- [noʊ] ? -

'	No	?	'
-	不	?	-

'不？ '

[hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , - [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

he	said	indifferently	,	'	I	suppose	not	.
他	说	漠不关心	,	-	我	认为	不是	.

他冷漠地说：“我想不是吧。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] ['iːðər] [wei] . -
It did not much matter either way . '
它 做过 不是 很多 事情 任何一个 方式 . -

无论如何，结果都无关紧要。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ! -
' It mattered a great deal ! '
- 它 重要 一个 伟大的 交易 ! -

“这非常重要！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
she said sharply .
她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] [wei] — [əb'sɜːrd][ænd; ənd]
She was very angry with him for speaking in that absurd way — absurd and
她 曾是 非常 生气的 和 他 为了 请讲 在 那 荒诞 方式 — 荒诞 和
[ʌn'greɪtfl] — [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
ungrateful — considering what a trouble he had been to his friends .
忘恩负义 — 考虑 什么 一个 麻烦 他 有 到过 到 他的 朋友们 .

她对他用那种荒谬的方式说话感到非常生气——荒谬又忘恩负义——考虑到他给朋友们带来了多少麻烦。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gwɑːtkɪn] .
' It mattered a great deal to Mr . Gwatkin .
- 它 重要 一个 伟大的 交易 到 先生 . 格瓦特金 .

“这对格瓦特金先生来说意义重大。”

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
Oh , you don't know how anxious he was about you !
哦 , 你 不 知道 如何 焦虑的 他 曾是 关于 你 !

哦，你不知道他有多担心你！

[hiː; hi] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] . -
He saved your life . '
他 已保存 你的 生活 . -

他救了你的命。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [ɪn'dɪfrənt] [wei] ,
' Yes , ' he said in his slow , indifferent way ,
- 是的 , - 他 说 在 他的 慢的 , 冷漠 方式 ,

“是的，”他用缓慢而冷漠的语气说道。

[flɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['netlz] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ; - [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] .
flicking with his cane at the nettles in the hedge ; ' I believe he did .
轻弹 和 他的 甘蔗 在 这 荨麻 在 这 对冲 ; - 我 相信 他 做过 .

他用手杖弹了一下树篱里的荨麻；“我相信他做到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
It was rather a pity he should have taken so much trouble ,
它 曾是 相当 一个 遗憾 他 应该 有 已采取 所以 很多 麻烦 ,

他费了这么多周折，真是可惜。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I suppose he liked it .
但 我 认为 他 喜欢 它 .

但我猜他挺喜欢的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɔːl] [wʌn] [naɪt] .
I believe he didn't get off his knees all one night .
我 相信 他 没有 得到 离开 他的 膝盖 全部 一 夜晚 .

我相信他整晚都没离开过膝盖。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [glæd][ɑv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] . -

He's	always	glad	of	an	excuse	for	getting	on	his	knees	.	'
他是	总是	高兴的	的	一个	原谅	为了	获得	在	他的	膝盖	.	-

他总是乐于找借口跪下。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .

And	then	he	laughed	.
和	然后	他	笑了	.

然后他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [læf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fekʃəs] , [bʌt; bət]

It	was	such	a	delightful	laugh	that	it	ought	to	have	been	infectious	,	but
它	曾是	这样的	一个	愉快	笑	那	它	应该	到	有	到过	传染性	,	但

['luːsi] [lʊkt] [greɪv] .

Lucy	looked	grave	.
露西	看起来	严重	.

那是一声如此悦耳的笑声，本该很有感染力，但露西的表情却很严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? -

'	I	suppose	he	was	on	his	knees	when	you	came	in	?	'
-	我	认为	他	曾是	在	他的	膝盖	什么时候	你	来了	在	?	-

“我猜你进来的时候他应该跪在地上吧？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [jes] , - [sed] ['luːsi] ['ʃɔːrtli] ,

'	Yes	,	'	said	Lucy	shortly	,
-	是的	,	-	说	露西	不久	,

“是的，”露西简短地回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['erɪk][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt]

but	she	didn't	tell	him	that	she	had	knelt	down	beside	Eric	and	prayed	that
但	她	没有	告诉	他	那	她	有	跪下	向下	旁	埃里克	和	祈祷	那

[ðə; ði][laɪf][hiː; hi]['vælјuːd][soʊ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [sperd] .

the	life	he	valued	so	little	might	be	spared	.
这	生活	他	有价值的	所以	小的	可能	是	幸存	.

但她没有告诉他，她曾跪在埃里克身边，祈祷他如此轻视的生命能够被保全。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][seɪ] - [jes] . -

She	was	very	angry	with	him	;	she	could	only	trust	herself	to	say	'	Yes	.	'
她	曾是	非常	生气的	和	他	;	她	可以	仅有的	相信	她自己	到	说	-	是的	.	-

她对他非常生气；她只能相信自己，说“是”。

- [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] ['wɔtlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kreɪziz] . -

'	Oh	,	he	is	a	good	fellow	is	Wattles	,	but	he	has	his	little	crazes	.	'
-	哦	,	他	是	一个	好的	同伴	是	金合欢	,	但	他	有	他的	小的	热潮	.	-

“哦，沃特尔斯是个好人，但他也有一些小怪癖。”

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] ! - [sed] ['luːsi] ['wɔːrmli] .

'	He	is	a	splendid	fellow	!	'	said	Lucy	warmly	.
-	他	是	一个	灿烂	同伴	!	-	说	露西	热情地	.

“他真是个了不起的小伙子！”露西热情地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	ashamed	of	her	warmth	the	moment	after	she	had	said	it	,
她	曾是	羞愧	的	她	温暖	这	片刻	后	她	有	说	它	,

话一出口，她就为自己的热情感到羞愧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

but	they	had	reached	the	gate	of	Newnham	by	this	time	,
但	他们	有	达到	这	门	的	纽纳姆	经过	这	时间	,

但此时他们已经到达了纽纳姆城门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] .

and	she	was	glad	to	say	'	Good	-	bye	'	and	run	away	.
和	她	曾是	高兴的	到	说	-	好的	-	再见	-	和	跑步	离开	.

她很高兴能说“再见”然后逃走。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

She	left	him	standing	at	the	gate	waiting	for	the	others	to	come	up	,
她	左边	他	常设	在	这	门	等待	为了	这	其他的	到	来	向上	,

她留下他站在门口等其他人上来。

[waɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]

while	quite	a	dozen	girls	on	the	lawn	were	looking	at	him	and	admiring
尽管	相当	一个	打	女孩们	在	这	草地	是	寻找	在	他	和	钦佩

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当时草坪上有十几个女孩正看着他，欣赏着他。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [faɪn] ['stɔːriz] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	making	up	all	sorts	of	fine	stories	in	their	heads	about	him	.
和	制作	向上	全部	排序	的	美好的	故事	在	他们的	头部	关于	他	.

他们在脑海中编造了各种各样关于他的精彩故事。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] ['luːsi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]

If	they	had	only	known	what	Lucy	knew	about	him	they	would	have	made	up	a
如果	他们	有	仅有的	已知	什么	露西	知道	关于	他	他们	会	有	制成	向上	一个

[greɪt] [diːl] [mɔːr] .

great	deal	more	.
伟大的	交易	更多的	.

如果他们早知道露西对他的了解程度，他们肯定会编造出更多谎言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[æn; ən] ['ʌgli] [fɔːl] .

AN	UGLY	FALL	.
一个	丑陋的	落下	.

一次糟糕的摔倒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] ['rɔɪəl] [wen] ['pæmələ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

There	was	a	row	royal	when	Pamela	got	back	to	Newnham	.
那里	曾是	一个	排	皇家	什么时候	帕梅拉	得到	后退	到	纽纳姆	.

帕梅拉回到纽纳姆后，家里爆发了一场大争吵。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['luːsi] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] ,
She told Lucy that her conduct was disgraceful ,
她 讲述 露西 那 她 执行 曾是 可耻 ,

她告诉露西，她的行为令人不齿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] - [hɔːld] . -
and that if it came to the ears of the Dons she would be - hauled . -
和 那 如果 它 来了 到 这 耳朵 的 这 唐斯 她 会 是 - 拖拽 . -

如果这件事传到唐斯耳中，她就会被“逮捕”。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['gɝːlz] - [hɔːld] - ['leɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] — ['wɔːkɪŋ]
There had been several girls - hauled - lately for the same offence — walking
那里 有 到过 一些 女孩们 - 拖拽 - 最近 为了 这 相同的 罪行 — 步行
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
with an undergraduate to the very gate of the college .
和 一个 本科 到 这 非常 门 的 这 大学 .

最近有好几名女生因为同样的“罪行”被“带走”——和一名本科生一起走到大学门口。

['luːsi] ['maɪldli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'loʊn] , [ðæt] ['pæmələ][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Lucy mildly suggested that she was not exactly alone , that Pamela and her
露西 轻微地 建议 那 她 曾是 不是 确切地 独自的 , 那 帕梅拉 和 她
['brʌðər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
brother were with her ,
兄弟 是 和 她 ,

露西委婉地暗示说她并非完全孤身一人，帕梅拉和她哥哥也陪着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and that she herself , when she came up to her on the bridge ,
和 那 她 她自己 , 什么时候 她 来了 向上 到 她 在 这 桥 ,

而她自己，当她在桥上走到她跟前时，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [sə'saɪəti] .
was walking in the young man's society .
曾是 步行 在 这 年轻的 男人的 社会 .

当时他正走在年轻人的社交圈里。

- [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['erɪk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - ['pæmələ] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpli] .
- You forget that Eric was with me , - Pamela replied sharply .
- 你 忘记 那 埃里克 曾是 和 我 , - 帕梅拉 回复 尖锐地 .

“你忘了埃里克当时和我在一起吗？”帕梅拉厉声回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ]
- It makes all the difference if you
- 它 制作 全部 这 不同之处 如果 你

如果你这样做，一切都会有所不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɔːr] ['eni] [meɪl] ['relətɪv] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] ,
have a brother , or any male relative , with you ; but to be walking alone ,
有 一个 兄弟 , 或者 任何 男性 相对的 , 和 你 ; 但 到 是 步行 独自的 ,

最好有兄弟或任何男性亲属陪同；但独自一人行走，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第7/8页

['terɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
tearing **along** **at** **the** **rate** **you** **were** **,**
撕裂 沿着 在 这 速度 你 是 ,

以你之前的速度飞驰而去，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] — ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli]
and **talking** **confidentially** **—** **anyone** **could** **see** **that** **you** **were** **talking** **confidentially**
和 说 保密 — 任何人 可以 看 那 你 是 说 保密
— ['dʌzənz] [ʌv; əv]['gɝ:lz][hæv; həv] [bɪn] [sent] [daʊn] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ! -
— **dozens** **of** **girls** **have** **been** **sent** **down** **for** **less** **than** **that** **!** **'**
— 几十个 的 女孩们 有 到过 发送 向下 为了 较少的 比 那 ! -

而且你们是在私下交谈——任何人都能看出你们是在私下交谈——几十个女孩仅仅因为比这轻微的罪行就被送进了监狱！

['lu:si] ['wɔznt] - [hɔ:ld] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] - [sent] [daʊn] - ;
Lucy **wasn't** **'** **hauled** **,** **'** **and** **she** **wasn't** **'** **sent** **down** **'** **;**
露西 不是 - 拖拽 , - 和 她 不是 - 发送 向下 - ;

露西没有被“逮捕”，也没有被“下放”。

[bʌt; bət]['pæmələ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .
but **Pamela** **behaved** **like** **a** **bear** **to** **her** **for** **the** **remainder** **of** **the** **term** **.**
但 帕梅拉 表现 喜欢 一个 熊 到 她 为了 这 余 的 这 学期 .

但在接下来的学期里，帕梅拉对她就像熊一样凶狠。

['lu:si] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ðə; ði][nekst]
Lucy **was** **so** **anxious** **about** **the** **Master** **that** **she** **went** **over** **to** **the** **lodge** **the** **next**
露西 曾是 所以 焦虑的 关于 这 掌握 那 她 去 超过 到 这 小屋 这 下一个
[deɪ] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [lʌntʃ] .
day **directly** **after** **lunch** **.**
天 直接地 后 午餐 .

露西非常担心师傅，所以第二天午饭后就直接去了师傅的住处。

['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz] [aʊt] ;
Cousin **Mary** **was** **out** **;**
表哥 玛丽 曾是 出去 ;

表妹玛丽不在家；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [næp][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
she **had** **left** **him** **sitting** **in** **his** **chair** **taking** **his** **after** **-** **dinner** **nap** **as** **usual** **,**
她 有 左边 他 坐着 在 他的 椅子 采取 他的 后 - 晚餐 午睡 作为 通常 ,

她离开时，他正像往常一样坐在椅子上睡晚饭后的午觉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
and **she** **had** **gone** **out** **.**
和 她 有 已消失 出去 .

她出去了。

[hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [də'rektli; daɪ'rektli] ['lu:si] [keɪm] [ɪn] ,
He **woke** **up** **directly** **Lucy** **came** **in** **,**
他 觉醒 向上 直接地 露西 来了 在 ,

露西进来的时候他正好醒了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [taɪm] .
and **began** **to** **talk** **to** **her** **about** **her** **father** **and** **the** **old** **time** **.**
和 开始 到 讲话 到 她 关于 她 父亲 和 这 老的 时间 .

然后开始和她谈起她的父亲和过去的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] ['pæmələ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	**was**	**very**	**glad**	**that**	**she**	**had**	**not**	**brought**	**Pamela**	**in**	**with**	**her**	**,**
她	曾是	非常	高兴的	那	她	有	不是	带来	帕梅拉	在	和	她	,

她非常庆幸自己没有把帕梅拉带来。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌnəm] ['gɜːlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .

or	**any**	**of**	**the**	**Newnham**	**girls**	**,**	**as**	**she**	**sometimes**	**did**	**.**
或者	任何	的	这	纽纳姆	女孩们	,	作为	她	有时	做过	.

或者像她有时做的那样，和纽纳姆家的任何一个女孩在一起。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	**would**	**have**	**told**	**them**	**that**	**ridiculous**	**story**	**that**	**was**	**running**	**in**	**his**	**mind**	**,**
他	会	有	讲述	他们	那	荒谬的	故事	那	曾是	跑步	在	他的	头脑	,

他本会把脑子里那个荒唐的故事讲给他们听。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪk] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [buːθ] [æt; ət][ðə; ði]

how	**his**	**brother**	**Dick**	**had**	**met**	**her**	**mother**	**at**	**a**	**dancing**	**-**	**booth**	**at**	**the**
如何	他的	兄弟	迪克	有	遇见	她	母亲	在	一个	跳舞	-	展位	在	这

[fer] .

fair	**.**
公平的	.

他哥哥迪克是如何在集市上的一个跳舞摊位上认识她母亲的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊmli] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	**would**	**have**	**dwelt**	**on**	**all**	**the**	**homely**	**details**	**of**	**their**	**humble**	**history**	**.**
他	会	有	居住	在	全部	这	家常的	细节	的	他们的	谦逊的	历史	.

他本会详细描述他们卑微历史中所有朴实无华的细节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

It	**would**
它	会

它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər] ['nuːˌnəm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plaʊmən] ,

have	**been**	**all**	**over**	**Newnham**	**the**	**next**	**day**	**that**	**her**	**father**	**was**	**a**	**ploughman**	**,**
有	到过	全部	超过	纽纳姆	这	下一个	天	那	她	父亲	曾是	一个	耕夫	,

第二天，她就跑遍了纽纳姆的各个角落，因为她父亲是一名耕田农夫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kept] [ə; eɪ] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] .

and	**her**	**mother**	**kept**	**a**	**stall**	**in**	**the**	**butter**	**-**	**market**	**.**
和	她	母亲	保留	一个	摊位	在	这	黄油	-	市场	.

她的母亲在黄油市场摆了个摊位。

['ænəbel] ['kruː] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kærɪkətʃər] ,

Annabel	**Crewe**	**,**	**who**	**had**	**a**	**fine**	**taste**	**for**	**caricature**	**,**
安娜贝尔	克鲁	,	WHO	有	一个	美好的	品尝	为了	漫画	,

安娜贝尔·克鲁，她对漫画有着浓厚的兴趣，

[wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [prəʊ'dʒenɪtəz] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld][mæn][ɪn]

would	**have**	**drawn**	**delightful**	**pictures**	**of**	**Lucy's**	**progenitors**	**—**	**a**	**lovely**	**old**	**man**	**in**
会	有	绘制	愉快	图片	的	露西的	祖先	—	一个	迷人的	老的	男人	在

[ə; eɪ] [smɑːk] - [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] ,

a	**smock**	**-**	**frock**	**with**	**straw**	**round**	**his**	**legs**	**,**
一个	罩衫	-	连衣裙	和	稻草	圆形的	他的	腿	,

她本可以画出露西祖先的可爱画像——一位穿着罩衫、腿上裹着稻草的慈祥老人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][peɪl] !

and	a	milkmaid	with	her	pail	!
和	一个	挤奶女工	和	她	桶	!

还有一位提着桶的挤奶女工!

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['mæstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['tɑːpɪk] .

She	couldn't	divert	the	Master's	attention	from	this	ridiculous	topic	.
她	不能	转移	这	硕士学位	注意力	从	这	荒谬的	话题	.

她无法将师父的注意力从这个荒谬的话题上转移开。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

He	had	forgotten	all	about	the	things	that	had	happened	in	later	years	,
他	有	被遗忘的	全部	关于	这	事物	那	有	发生	在	之后	年	,

他完全忘记了后来几年发生的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [siːnz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv]

and	had	gone	back	in	memory	to	the	old	familiar	scenes	and	faces	of
和	有	已消失	后退	在	记忆	到	这	老的	熟悉的	场景	和	面孔	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] .

his	youth	.
他的	青年	.

他的记忆回到了年轻时那些熟悉的场景和面孔。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braitə] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['restləs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

His	eyes	were	brighter	to	-	day	,	and	he	was	more	restless	than	usual	;
他的	眼睛	是	更亮	到	-	天	,	和	他	曾是	更多的	不安	比	通常	;

他今天的眼睛比平时更有神，也比平时更加焦躁不安;

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]

he	wanted	to	go	out	into	the	garden	and	sit	in	his	accustomed	seat	on	the
他	通缉	到	去	出去	进入	这	花园	和	坐	在	他的	习惯	座位	在	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

他想走到花园里，坐在草坪上他常坐的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [meɪ] [deɪ] [ðæt] [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

It	was	such	a	perfect	May	day	that	no	wonder	he	wanted	to	get	out	of
它	曾是	这样的	一个	完美的	可能	天	那	不	想知道	他	通缉	到	得到	出去	的

[ðæt] [dɑːrk] ,

that	dark	,
那	黑暗的	,

五月的这一天阳光明媚，难怪他想逃离那片黑暗。

['gluːmi] [oʊld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌfi] [mə'rin] ['kɜːtənz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

gloomy	old	room	,	with	the	stuffy	moreen	curtains	over	the	windows	,	and	the
阴沉	老的	房间	,	和	这	闷	莫林	窗帘	超过	这	视窗	,	和	这

['feɪdɪd]['kɑːrpəts] ,

faded	carpets	,
褪色	地毯	,

阴暗的老房间，窗户上挂着闷热的窗帘，地毯也褪色了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] - ['iːtn] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌsti] [oʊld] [bʊks] ,

and	the	worm	-	eaten	,	old	-	fashioned	furniture	,	and	the	musty	old	books	,
和	这	蠕虫	-	吃	,	老的	-	造型	家具	,	和	这	发霉的	老的	图书	,

['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,

into	the	sweet	summer	sunshine	,
进入	这	甜的	夏天	阳光	,

还有那些被虫蛀蚀的老式家具，以及发霉的旧书，都沐浴在甜美的夏日阳光下。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] .

where	everything	was	fresh	and	new	.
在哪里	一切	曾是	新鲜的	和	新的	.

那里的一切都是崭新的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [swiːt]

There	was	nothing	dark	and	gloomy	and	oppressive	out	there	in	that	sweet
那里	曾是	没有什么	黑暗的	和	阴沉	和	压迫性的	出去	那里	在	那	甜的

['liːfi] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] .

leafy	Fellows	'	garden	.
绿叶	研究员	-	花园	.

在费洛斯家那绿树成荫的花园里，没有一丝阴暗、压抑和令人不适的气氛。

[ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [preɪm] , [peɪl] [pjuːs] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , ['evri]

The	lilacs	were	in	their	prime	,	pale	puce	and	white	and	purple	,	every
这	丁香	是	在	他们的	主要的	,	苍白	紫褐色	和	白色的	和	紫色的	,	每一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [hjuː] ,

delightful	indescribable	hue	,
愉快	无法形容	色调	,

丁香花正值盛花期，淡紫红色、白色、紫色，各种令人愉悦、难以言喻的色调应有尽有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	the	laburnum	was	dropping	gold	upon	the	grass	.
和	这	金链花	曾是	下降	金子	之上	这	草	.

金链花在草地上掉落金子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊkuː] ['sʌmwer] , ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

There	was	a	cuckoo	somewhere	,	calling	,	and	the	thrushes	were	singing	,
那里	曾是	一个	布谷鸟	某处	,	呼叫	,	和	这	画眉	是	歌唱	,

某处传来杜鹃的鸣叫声，画眉鸟也在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [noʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] .

and	the	blackbird's	note	was	still	shrill	and	clear	.
和	这	黑鸟的	笔记	曾是	仍然	尖锐	和	清除	.

黑鸟的鸣叫声依然尖锐清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪvənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] ,

It	would	soon	be	hoarse	as	a	raven's	,	and	the	thrush	would	be	silent	,
它	会	很快	是	嘶哑	作为	一个	渡鸦的	,	和	这	画眉	会	是	沉默的	,

它很快就会像乌鸦一样嘶哑，画眉鸟也会变得沉默无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [tuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	cuckoo	would	have	altered	his	tune	,	and	the	lilac	would	have
和	这	布谷鸟	会	有	已修改	他的	调	,	和	这	紫丁香	会	有

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

杜鹃鸟会改变鸣叫声，紫丁香花也会凋谢。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ,

and	the	gold	of	the	gleaming	,
和	这	金子	的	这	闪闪发光	,

以及闪闪发光的黄金，

[daʊn] - ['drɑːpɪŋ] [lə'bɜːrnəm] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi]

down	-	dropping	laburnums	would	have	turned	to	gray	—	and	—	and	he
向下	-	下降	金链花	会	有	转向	到	灰色的	—	和	—	和	他

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

might	not	be	here	to	see	it	.
可能	不是	是	这里	到	看	它	.

垂枝的金链花会变成灰色——而且——而且他可能就看不到这一幕了。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	he	wanted	to	enjoy	the	fleeting	sunshine	and	the	flying	blossoms	of	the
如果	他	通缉	到	享受	这	转瞬即逝	阳光	和	这	飞行	花朵	的	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

如果他想享受转瞬即逝的阳光和一年中飘落的花朵，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

there	was	no	time	like	the	present	.
那里	曾是	不	时间	喜欢	这	展示	.

时不我待。

[ðə; ði]['mæstər] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

The	Master	didn't	exactly	put	it	in	this	way	,
这	掌握	没有	确切地	放	它	在	这	方式	,

师父并没有直接这样说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [siːt] ,

but	he	was	impatient	to	be	out	in	the	garden	,	in	his	old	seat	,
但	他	曾是	不耐烦	到	是	出去	在	这	花园	,	在	他的	老的	座位	,

但他迫不及待地想到花园里，坐在他以前常坐的椅子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

and	he	wouldn't	wait	a	minute	longer	for	anybody	.
和	他	不会	等待	一个	分钟	更长	为了	任何人	.

他一刻也等不了，不会再为任何人等待。

[ɪf] ['meri] ['wɔznt] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

If	Mary	wasn't	there	he	would	go	without	her	.
如果	玛丽	不是	那里	他	会	去	没有	她	.

如果玛丽不在，他就会独自前往。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][oʊld] .

There	are	none	so	impatient	as	the	old	.
那里	是	没有任何	所以	不耐烦	作为	这	老的	.

世上最没耐心的人莫过于老人了。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[jʌŋ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] — [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

young	have	plenty	of	time	to	spare	—	they	have	their	life	before	them	;
年轻的	有	很多	的	时间	到	空闲的	—	他们	有	他们的	生活	前	他们	;

年轻人有很多空闲时间——他们的人生才刚刚开始；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .

but	the	old	have	not	a	minute	to	lose	.
但	这	老的	有	不是	一个	分钟	到	失去	.

但老年人一刻也不能耽搁。

[ðə; ði]['mæstər] [went] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

The	Master	went	out	as	usual	,	leaning	on	the	arm	that	had	supported
这	掌握	去	出去	作为	通常	,	倾斜	在	这	手臂	那	有	有

[hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

him	so	many	years	,
他	所以	许多	年	,

师父像往常一样出去了，拄着那只多年来一直支撑着他的手臂。

[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] [jet] .

that	had	never	failed	him	yet	.
那	有	绝不	失败的	他	然而	.

这一点从未让他失望过。

['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd] ['luːsi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	Rae	and	Lucy	took	him	out	between	them	.
太太	.	雷	和	露西	采取	他	出去	之间	他们	.

雷太太和露西一起把他带了出去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [ə'kʌstəmd] [wei] ,

He	walked	in	his	slow	accustomed	way	,
他	步行	在	他的	慢的	习惯	方式	,

他以惯常的缓慢步伐走着，

['liːnɪŋ] ['ræðər] ['hevɪli] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [freɪl] [prɑːps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

leaning	rather	heavily	on	these	two	frail	props	until	he	reached	his	seat	beneath	the
倾斜	相当	重度	在	这些	二	脆弱	道具	直到	他	达到	他的	座位	下面	这

['wɔːlnʌt] - [triː] ,

walnut	-	tree	,
核桃	-	树	,

他倚靠着这两根纤细的支撑物，艰难地走到核桃树下的座位上。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] .

and	here	he	ought	to	have	sat	down	.
和	这里	他	应该	到	有	卫星	向下	.

他本该在这里坐下的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [sɪt] [daʊn] .

But	he	didn't	sit	down	.
但	他	没有	坐	向下	.

但他没有坐下。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] ; [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	insisted	on	going	farther	;	he	insisted	on	going	down	the	path	to	the
他	坚持	在	去	更远	;	他	坚持	在	去	向下	这	小路	到	这

['griːnhaʊs] .

greenhouse	.
温室	.

他坚持要走得更远；他坚持要沿着小路走到温室。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mary	had	been	saying	something	about	it	,
玛丽	有	到过	说	某物	关于	它	,

玛丽之前一直在谈论这件事。

[rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['tuːtər][hæd; həd] [sed] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ʌp][ænd; ənd]

repeating	what	the	Tutor	had	said	yesterday	about	having	it	done	up	and
重复	什么	这	导师	有	说	昨天	关于	拥有	它	完毕	向上	和

[tɜːrnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ,

turned	to	some	account	,
转向	到	一些	帐户	,

重复了导师昨天说过的话，说要把东西收拾好，并付诸行动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Master	would	not	be	satisfied	until	he	had	seen	it	.
和	这	掌握	会	不是	是	使满意	直到	他	有	已见	它	.

主人不亲眼看到是不会罢休的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz]

He	must	be	consulted	about	it	;	nothing	should	be	done	in	the	gardens
他	必须	是	咨询	关于	它	;	没有什么	应该	是	完毕	在	这	花园

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

without	his	consent	.
没有	他的	同意	.

必须事先征求他的意见；未经他同意，不得在花园里进行任何施工。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] .

He	had	been	worrying	about	it	all	night	.
他	有	到过	令人担忧	关于	它	全部	夜晚	.

他为此担心了一整夜。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [wen] ['luːsi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

He	had	got	half	-	way	down	the	path	,	when	Lucy	fancied	he	was	beginning
他	有	得到	一半	-	方式	向下	这	小路	,	什么时候	露西	幻想	他	曾是	开始

[tuː; tə] [liːn] ['hevɪli] , [mɔːr]

to	lean	heavily	,	more
到	倾斜	重度	,	更多的

他走到路中间时，露西觉得他开始步履蹒跚，身体越来越吃力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['hevɪli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

heavily	than	she	could	bear	,	though	she	put	out	all	her	strength	.
重度	比	她	可以	熊	,	尽管	她	放	出去	全部	她	力量	.

尽管她竭尽全力，但重量仍然让她难以承受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði]['mæstər][tuː; tə]

There	was	not	a	seat	near	,	but	she	stopped	and	begged	the	Master	to
那里	曾是	不是	一个	座位	靠近	,	但	她	停止	和	乞求	这	掌握	到

[rest] [ə'waɪl] .

rest	awhile	.
休息	一会儿	.

附近没有座位，但她还是停下来恳求师父让她休息一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

He	was	so	anxious	to	see	the	greenhouse	that	he	would	not	listen	to	her
他	曾是	所以	焦虑的	到	看	这	温室	那	他	会	不是	听	到	她

.

:
.

他一心想看温室，根本不听她的话。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt]

He	never	thought	of	the	women	who	were	being	weighed	down	with	his	great
他	绝不	想法	的	这	女性	WHO	是	存在	称重	向下	和	他的	伟大的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

他从未想过那些被他沉重的体重压得喘不过气来的女人们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	was	as	eager	and	determined	as	a	child	.
他	曾是	作为	渴望的	和	决定	作为	一个	孩子	.

他像孩子一样充满热情和决心。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

'	I	am	sure	,	aunt	,	you	are	not	strong	enough	to	keep	him	up	,
-	我	是	当然	,	阿姨	,	你	是	不是	强的	足够的	到	保持	他	向上	,

“姑姑，我敢肯定，你力气不够大，无法让他保持清醒。”

- ['luːsi] [sed] [ɪn] [dɪ'sper] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .

'	Lucy	said	in	despair	;	she	was	getting	really	frightened	.
-	露西	说	在	绝望	;	她	曾是	获得	真的	害怕	.

“露西绝望地说；她真的害怕极了。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][bæk] .

'	We	must	get	someone	to	help	him	back	.
-	我们	必须	得到	某人	到	帮助	他	后退	.

我们必须找人帮他回去。

[oʊ] , [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [ɪn] ! -

Oh	,	if	someone	would	only	come	in	!	'
哦	,	如果	某人	会	仅有的	来	在	!	-

唉，要是有人进来就好了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn]

There	was	not	a	gardener	in	sight	,	and	it	was	not	likely	that	anyone
那里	曾是	不是	一个	园丁	在	视线	,	和	它	曾是	不是	可能	那	任何人

[wʊd] [kʌm] [ɪn] .

would	come	in	.
会	来	在	.

周围没有园丁的身影，而且似乎也不会有人进来。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['evər] [wɔːkt] [ɪn][ðæt] ['gɑːrdn] .

Nobody	but	the	Fellows	ever	walked	in	that	garden	.
无人	但	这	研究员	曾经	步行	在	那	花园	.

除了研究员们之外，没有人踏入过那座花园。

[ðə; ði]['mæstər] ['tɔtəd] [ɑːn] , ['fiːblə(r)] [æt; ət] ['evri] [step] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kept] [bæk] ,

The	Master	tottered	on	,	feebler	at	every	step	;	but	he	would	not	be	kept	back	,
这	掌握	摇摇晃晃	在	,	虚弱者	在	每一个	步	;	但	他	会	不是	是	保留	后退	,

师父步履蹒跚，每走一步都更加虚弱；但他不肯退缩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] [held][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	the	two	frightened	women	held	him	up	as	well	as	they	could	.
和	这	二	害怕	女性	握住	他	向上	作为	出色地	作为	他们	可以	.

两个惊恐的女人尽力扶着他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] [mɔːr] [sə'pɔːrt] ['evri] [step][hiː; hi] [tʊk] ;

He	seemed	to	want	more	support	every	step	he	took	;
他	似乎	到	想	更多的	支持	每一个	步	他	采取	;

他似乎每走一步都想要更多的支持；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd]['helpləs][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][stɪl][hiː; hi] [prest] [ɑːn] .

he	was	as	feeble	and	helpless	as	a	child	,	but	still	he	pressed	on	.
他	曾是	作为	微弱	和	无助	作为	一个	孩子	,	但	仍然	他	按下	在	.

他像孩子一样虚弱无助，但他仍然坚持前进。

['luːsi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

Lucy	was	sure
露西	曾是	当然

露西确信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ðə; ðɪ][streɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ,

she	couldn't	bear	the	strain	a	minute	longer	,
她	不能	熊	这	拉紧	一个	分钟	更长	,

她一分钟都无法再承受这种压力了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

and	the	dear	old	mistress	was	straining	with	all	her	might	to	keep	up
和	这	亲爱的	老的	情妇	曾是	紧张	和	全部	她	可能	到	保持	向上

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

而那位可怜的老太太正竭尽全力地跟上他的步伐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

She	was	putting	out	all	her	strength	.
她	曾是	推杆	出去	全部	她	力量	.

她使出了浑身解数。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][best] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] ['feðər]

It	wasn't	much	to	put	out	at	the	best	,	but	she	didn't	keep	back	a	feather
它	不是	很多	到	放	出去	在	这	最好的	,	但	她	没有	保持	后退	一个	羽毛

[weɪt] .

weight	.
重量	.

最多也只能算不上什么惊艳之作，但她也没有丝毫懈怠。

[oʊ] , [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !

Oh	,	if	someone	would	only	come	!
哦	,	如果	某人	会	仅有的	来	!

唉，要是有人来就好了！

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['griːnhaʊs] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ]['mæstər]

They	came	in	sight	of	that	wretched	greenhouse	at	last	,	and	here	the	Master
他们	来了	在	视线	的	那	可怜	温室	在	最后的	,	和	这里	这	掌握

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他们终于看到了那座破败的温室，师父在这里停了下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][stɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm]

He	didn't	exactly	stop	,	but	he	tottered	forward	,	and	Lucy	with	a	supreme
他	没有	确切地	停止	,	但	他	摇摇晃晃	向前	,	和	露西	和	一个	最高

['efərt] [kept] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

effort	kept	him	up	,
努力	保留	他	向上	,

他并没有完全停下来，而是摇摇晃晃地向前走，露西竭尽全力地扶着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	with	all	his	weight	upon	her	he	swayed	to	and	fro	,
和	和	全部	他的	重量	之上	她	他	摇摆	到	和	弗	,

他全身的重量都压在她身上，身体摇晃不定。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [hɜːr; hər]

and	before	she	knew	what	was	happening	he	had	slipped	through	her
和	前	她	知道	什么	曾是	发生	他	有	滑倒了	通过	她

[ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

arms	to	the	ground	.
武器	到	这	地面	.

她还没反应过来，他就从她怀里滑落到地上。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

He	lay	on	the	path	,	as	he	fell	,	all	of	a	heap	.
他	躺	在	这	小路	,	作为	他	跌倒	,	全部	的	一个	堆	.

他倒在路上，瘫成一团。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [help] [hɪmˈself] ,

He	had	no	power	to	help	himself	,
他	有	不	力量	到	帮助	他自己	,

他无力自救。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,

and	he	lay	panting	and	breathing	heavily	as	he	had	fallen	,
和	他	躺	喘息	和	呼吸	重度	作为	他	有	倒下	,

他倒下时，气喘吁吁地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .

and	the	women	stood	beside	him	wringing	their	hands	.
和	这	女性	站立	旁	他	拧干	他们的	双手	.

女人们站在他旁边，双手紧紧地绞在一起。

[ˈluːsi] [ˈdɪdnt] [stænd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

Lucy	didn't	stand	beside	him	long	.
露西	没有	站立	旁	他	长的	.

露西没有在他身边站太久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgriːnhaʊs] [ðæt] [led] [aʊt] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv]

There	was	a	door	in	the	wall	beside	the	greenhouse	that	led	out	into	one	of
那里	曾是	一个	门	在	这	墙	旁	这	温室	那	引领	出去	进入	一	的

[ðə; ði] [kɔːrts] ,

the	courts	,
这	法院	,

温室旁边的墙上有一扇门，通往其中一个院子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	flew	over	to	it	.
和	她	飞翔	超过	到	它	.

她飞了过去。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] .

Fortunately	the	door	was	unlocked	.
幸运的是	这	门	曾是	已解锁	.

幸好门没锁。

[ˈluːsi] [lʊkt] [ˈiːgərli] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [kɔːrt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]

Lucy	looked	eagerly	round	the	deserted	court	and	raised	her
露西	看起来	急切地	圆形的	这	荒凉的	法庭	和	提高	她

露西急切地环顾着空荡荡的庭院，然后举起了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['fiːb(ə)l] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] .
feeble cry for help .
微弱 哭 为了 帮助 .

微弱的求救声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['pɪtiəs] [kraɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] .
It was such a feeble , piteous cry ; it was like a wail .
它 曾是 这样的 一个 微弱 , 可怜的 哭 ; 它 曾是 喜欢 一个 哀号 .

那是一种微弱而凄惨的哭喊声，就像一声哀嚎。

[ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] [saʊnd] ,
A man sitting reading at an open window looked out at that strange sound ,
一个 男人 坐着 阅读 在 一个 打开 窗户 看起来 出去 在 那 奇怪的 声音 ,

一个坐在敞开的窗户边看书的男人，循着那奇怪的声音望去。

[ænd; ənd] ['luːsi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] , [duː] [kʌm] ! -
and Lucy called to him : ' Oh , come , come , do come ! '
和 露西 称为 到 他 : - 哦 , 来 , 来 , 做 来 ! -

露西向他喊道："哦，来吧，来吧，快来吧！"

[ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [steɪ] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['luːsiːz] [saɪd] [ɪn]
The man didn't stay to ask what had happened ; he was at Lucy's side in
这 男人 没有 停留 到 问 什么 有 发生 ; 他 曾是 在 露西的 边 在
[ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
another moment ,
其他 片刻 ,

那人没有留下来询问发生了什么事；片刻之后，他就来到了露西身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['mæstər] [leɪ] .
and she took him in through the open door to where the Master lay .
和 她 采取 他 在 通过 这 打开 门 到 在哪里 这 掌握 躺 .

她带着他穿过敞开的门，来到主人躺着的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waiət] ['ɛdʒəl] .
It was Wyatt Edgell .
它 曾是 怀亚特 埃奇尔 .

是怀亚特·埃奇尔。

[ə; eɪ] [dʒɪp] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər] [help] ,
A gyp coming across the court had heard the cry for help ,
一个 吉普赛人 未来 穿过 这 法庭 有 听到 这 哭 为了 帮助 ,

一个路过法院的吉普赛人听到了求救声。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['mæstər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
and between them they bore the Master back to the lodge .
和 之间 他们 他们 钻孔 这 掌握 后退 到 这 小屋 .

他们两人合力将主人抬回了小屋。

[wen] ['meri] [reɪ] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [gruːp] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
When Mary Rae came in she found a little anxious group gathered round him ,
什么时候 玛丽 雷 来了 在 她 成立 一个 小的 焦虑的 团体 聚集 圆形的 他 ,

玛丽·雷进来时，发现有一小群焦虑不安的人围在他身边。

[ænd; ənd]['waiət] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] .
and Wyatt Edgell was trying to reassure the frightened women .
和 怀亚特 埃奇尔 曾是 尝试 到 保证 这 害怕 女性 .

怀亚特·埃奇尔正试图安抚那些受惊的妇女。

['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nothing	**very**	**serious**	**had**	**happened**	**.**
没有什么	非常	严肃的	有	发生	.

并没有发生什么很严重的事情。

[noʊ] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

No	**bones**	**were**	**broken**	**,**	**but**	**the**	**Master**	**was**	**very**	**much**	**shaken**	**,**	**and**	**he**
不	骨头	是	破碎的	,	但	这	掌握	曾是	非常	很多	摇晃	,	和	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [hɪm'self] .

was	**not**	**quite**	**himself**	**.**
曾是	不是	相当	他自己	.

虽然没有骨折，但大师受到了很大的惊吓，他神情恍惚。

['waiət] ['ɛdʒəl] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] ,

Wyatt	**Edgell**	**stayed**	**with**	**him**	**until**	**the**	**doctor**	**had**	**come**	**,**
怀亚特	埃奇尔	入住	和	他	直到	这	医生	有	来	,

怀亚特·埃奇尔一直陪着他，直到医生到来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [bæd] — [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ]

and	**had**	**ascertained**	**that**	**things**	**were**	**not**	**very**	**bad**	**—**	**not**	**so**	**bad**	**as**	**they**
和	有	已确定	那	事物	是	不是	非常	坏的	—	不是	所以	坏的	作为	他们

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd][hæd; həd] [kɑːmd] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

might	**have**	**been**	**—**	**and**	**had**	**calmed**	**the**	**fears**	**of**	**the**	**women**	**;**
可能	有	到过	—	和	有	平静下来	这	恐惧	的	这	女性	;

并已确认情况并不十分糟糕——没有想象中那么糟糕——并安抚了妇女们的恐惧；

[ænd; ənd] [ðen]

and	**then**
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

['luːsi] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪkən] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

Lucy	**was**	**so**	**shaken**	**that**	**he**	**walked**	**back**	**with**	**her**	**to**	**Newnham**	**.**
露西	曾是	所以	摇晃	那	他	步行	后退	和	她	到	纽纳姆	.

露西受到了极大的惊吓，他陪她一起走回了纽纳姆。

['luːsi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [hɔːld] - [ɪf] [ðə; ði] [dɔnz] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ]

Lucy	**certainly**	**would**	**have**	**been**	**'**	**hauled**	**'**	**if**	**the**	**Dons**	**had**	**seen**	**her**	**walking**
露西	当然	会	有	到过	-	拖拽	-	如果	这	唐斯	有	已见	她	步行

[bæk] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuɪts] [ɑːrm] .

back	**leaning**	**heavily**	**on**	**an**	**undergraduate's**	**arm**	**.**
后退	倾斜	重度	在	一个	本科生	手臂	.

如果校长们看到露西拄着大胳膊往回走，肯定会被“拖走”的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði]

She	**would**	**have**	**been**	**invited**	**to**	**an**	**interview**	**with**	**the**	**authorities**	**in**	**the**
她	会	有	到过	受邀	到	一个	面试	和	这	当局	在	这

['prɪnsəpəlz] [ruːm] ,

Principal's	**room**	**,**
校长	房间	,

她本应被叫到校长办公室接受校方问询。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [pər'hæps][ə; eɪ]['reprəmænd] ,

and	**she**	**would**	**have**	**received**	**a**	**caution**	**,**	**perhaps**	**a**	**reprimand**	**,**
和	她	会	有	已收到	一个	警告	,	也许	一个	训诫	,

她可能会受到警告，或许还会受到训诫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lʌki] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	she	would	have	been	very	lucky	if	nothing	worse	had	happened	.
和	她	会	有	到过	非常	幸运的	如果	没有什么	更糟	有	发生	.

如果没有发生更糟糕的事情，她就已经非常幸运了。

['lu:si] [fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔnz] [ænd; ənd] ['pæmələz] ['wɔ:rnɪŋ] .

Lucy	forgot	all	about	the	Dons	and	Pamela's	warning	.
露西	忘了	全部	关于	这	唐斯	和	帕梅拉的	警告	.

露西完全忘记了唐斯和帕梅拉的警告。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

She	only	thought	about	that	poor	old	man	at	the	lodge	.
她	仅有的	想法	关于	那	贫穷的	老的	男人	在	这	小屋	.

她满脑子想的都是旅馆里那个可怜的老人。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ['evər] [get]['oʊvər] [ðɪs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɔ:r] ['ræðər] ['sɒbd] .

'	I	don't	think	he	will	ever	get	over	this	,	'	she	said	,	or	rather	sobbed	.
-	我	不	思考	他	将要	曾经	得到	超过	这	,	-	她	说	,	或者	相当	啜泣	.

“我觉得他永远也无法释怀，”她说，或者更确切地说，是啜泣着说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r'self][æt; ət][ɔ:l] .

She	was	not	herself	at	all	.
她	曾是	不是	她自己	在	全部	.

她完全不像她自己了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪrfl] , ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] .

She	was	such	a	tearful	,	frightened	little	Lucy	.
她	曾是	这样的	一个	内牛满面	,	害怕	小的	露西	.

她真是个爱哭又害怕的小露西。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ə; eɪ]['stoʊɪk] .

She	was	not	in	the	least	like	a	Stoic	.
她	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	斯多葛派	.

她一点也不像个斯多葛主义者。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] , - [sed] ['ɛdʒəl] .

'	I	am	afraid	not	,	'	said	Edgell	.
-	我	是	害怕的	不是	,	-	说	埃奇尔	.

“恐怕不行，”埃奇尔说。

- [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

'	The	Master	has	been	failing	for	some	time	.
-	这	掌握	有	到过	失败	为了	一些	时间	.

“大师已经衰弱一段时间了。”

[ðə; ði] [men] [ɔ:l] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ə'gen] [ɪn]['tʃæp(ə)l] . -

The	men	all	remarked	that	he	would	never	read	the	Litany	again	in	chapel	.	'
这	男人	全部	评论	那	他	会	绝不	读	这	连祷	再次	在	教堂	.	-

所有人都说他以后再也不会在教堂里诵读连祷文了。

- [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? -

'	You	think	he	is	so	bad	as	that	?	'
-	你	思考	他	是	所以	坏的	作为	那	?	-

你觉得他有那么坏吗?

['lu:si] [sed] ['tɪrfəli] .

Lucy	said	tearfully	.
露西	说	泪流满面	.

露西含泪说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

- [jes] , [kwaɪt] .
' **Yes** , **quite** .
- 是的 , 相当 .

“是的，确实如此。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
Think **of** **his** **age** .
思考 的 他的 年龄 .

想想他的年龄。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][moʊst]
His **time** **must** **come** **some** **day** , **and** **he** **has** **lived** **longer** **than** **most**
他的 时间 必须 来 一些 天 , 和 他 有 居住地 更长 比 最多
[men] .
men .
男人 .

他的死期终会到来，而他已经比大多数人活得更久了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [lɔːŋgər] . -
You **could** **not** **expect** **him** , **in** **any** **case** , **to** **live** **for** **many** **months** **longer** . '
你 可以 不是 预计 他 , 在 任何 案件 , 到 居住 为了 许多 几个月 更长 . -

无论如何，你也不能指望他再活几个月。

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] ['sædli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl]
' **No** , ' **said** **Lucy** **sadly** ; **and** **then** **he** **saw** **the** **tears** **dropping** **down** **her** **pale**
- 不 , - 说 露西 令人遗憾的是 ; 和 然后 他 锯 这 眼泪 下降 向下 她 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

“不，”露西悲伤地说；然后他看到泪水顺着她苍白的脸颊滑落。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] , [oʊld][mæn] [huːz] [taɪm]
He **could** **not** **believe** **she** **was** **weeping** **for** **that** **old** , **old** **man** **whose** **time**
他 可以 不是 相信 她 曾是 哭泣 为了 那 老的 , 老的 男人 谁 时间
[hæd; həd] [kʌm] ,
had **come** ,
有 来 ,

他无法相信她竟然在为那个年迈体衰、时日无多的老人哭泣。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] ['jestərdeɪ] .
and **who** **was** **a** **stranger** **to** **her** **till** **yesterday** .
和 WHO 曾是 一个 陌生人 到 她 直到 昨天 .

直到昨天，她还对他一无所知。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ? -
' **What** **will** **you** **do** **when** **he** **is** **gone** **?** '
- 什么 将要 你 做 什么时候 他 是 已消失 ? -

“他走了以后，你打算怎么办？”

[hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
he **asked** **abruptly** .
他 问 突然 .

他突然问道。

- [duː] ?
' **Do** **?**
- 做 ?

'做?

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] .
I **don't** **know** **—** **I** **have** **not** **thought** .
我 不 知道 — 我 有 不是 想法 .

我不知道——我还没想过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] ['nuːˌnəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː] ['jɪrz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd]
I shall stay at Newnham , I suppose , two years ; I shall not be able to afford
我 将 停留 在 纽纳姆 , 我 认为 , 二 年 ; 我 将 不是 是 有能力的 到 买得起
[θriː] ;
three ;
三 ;

我想我会在纽纳姆待两年；我负担不起三年；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] . -
and then — and then I shall go out as a governess . '
和 然后 — 和 然后 我 将 去 出去 作为 一个 家庭教师 . -

然后——然后我就要去当家庭教师了。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ! - [sed] ['ɛdʒəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
' You shall never go out as a governess ! ' said Edgell with an oath .
- 你 将 绝不 去 出去 作为 一个 家庭教师 ! - 说 埃奇尔 和 一个 誓言 .

“你绝对不能出去当家庭教师！”埃奇尔发誓道。

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi]
Lucy looked at him , frightened and bewildered ; she couldn't think what he
露西 看起来 在 他 , 害怕 和 困惑 ; 她 不能 思考 什么 他
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

露西惊恐又困惑地看着他；她不明白他是什么意思。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
and then she broke down and began to cry .
和 然后 她 打破 向下 和 开始 到 哭 .

然后她崩溃了，开始哭泣。

- [dɪr] [mɪs] [reɪ] — ['luːsi] ! -
' Dear Miss Rae — Lucy ! '
- 亲爱的 错过 雷 — 露西 ! -

“亲爱的雷小姐——露西！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
he said , and then he
他 说 , 和 然后 他

他说，然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
stopped and looked at the girl .
停止 和 看起来 在 这 女孩 .

停下来，看着那个女孩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He would have liked to take her in his arms ,
他 会 有 喜欢 到 拿 她 在 他的 武器 ,

他很想把她拥入怀中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['nuːˌnəm] ['gɜːlz][ɔːl] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
but there were several Newnham girls all hurrying down the road , and they
但 那里 是 一些 纽纳姆 女孩们 全部 匆忙 向下 这 路 , 和 他们
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
looked at him ,
看起来 在 他 ,

但有好几个纽纳姆家的女孩正匆匆走过来，她们都看着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['luːsi] .

and	they	looked	at	Lucy	.
和	他们	看起来	在	露西	.

他们看着露西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [blʌʃt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] .

Some	of	them	blushed	,	and	some	turned	pale	,	and	all	were	shocked	.
一些	的	他们	脸红了	,	和	一些	转向	苍白	,	和	全部	是	震惊	.

他们当中有些人脸红了，有些人脸色苍白，所有人都感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['presɪdənt] .

It	was	a	dreadful	precedent	.
它	曾是	一个	可怕	先例	.

这是一个极其糟糕的先例。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] [ri'vaivd] ['luːsi] ,

The	atmosphere	of	Newnham	revived	Lucy	,
这	气氛	的	纽纳姆	复活	露西	,

纽纳姆的氛围让露西重获新生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	she	paused	at	the	gate	and	looked	up	into	his	face	with	a	little
和	她	暂停	在	这	门	和	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	小的

[waɪt] [smaɪl] .

white	smile	.
白色的	微笑	.

她在门口停下脚步，抬头看着他，脸上带着一丝淡淡的微笑。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['stuːpɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,

'	I	am	very	stupid	,	'	she	said	,	'	but	the	Master	frightened	me	so	much	,
-	我	是	非常	愚蠢的	,	-	她	说	,	-	但	这	掌握	害怕	我	所以	很多	,

“我很笨，”她说，“可是师父把我吓坏了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [maɪ'self] . -

and	I	am	not	quite	myself	.	'
和	我	是	不是	相当	我	.	-

我感觉不太对劲。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] ,

He	held	her	hand	longer	than	he	need	have	done	,
他	握住	她	手	更长	比	他	需要	有	完毕	,

他握着她的手的时间比必要的要长得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp]

and	he	looked	down	into	the	small	white	face	with	a	smile	of	ownership
和	他	看起来	向下	进入	这	小的	白色的	脸	和	一个	微笑	的	所有权

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] ['luːsi] .

and	protection	that	was	quite	new	to	Lucy	.
和	保护	那	曾是	相当	新的	到	露西	.

他低头看着那张白皙的小脸，脸上带着一种占有欲和保护欲的微笑，这对于露西来说是一种全新的体验。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Nobody	had	ever	looked	in	her	eyes	like	that	before	,	and	,	instead	of
无人	有	曾经	看起来	在	她	眼睛	喜欢	那	前	,	和	,	反而	的

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] ,

drawing	her	hand	away	,
绘画	她	手	离开	,

以前从来没有人那样注视过她的眼睛，而她并没有抽回手，

['luːsi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːpi] .

Lucy	hung	her	head	and	blushed	like	a	poppy	.
露西	悬挂	她	头	和	脸红了	喜欢	一个	罂粟	.

露西低下了头，脸红得像朵罂粟花。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɜːrd] [haʊ] [ðə; ði]['mæstər][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? -

-	Shall	I	bring	you	word	how	the	Master	is	the	first	thing	in	the	morning	?	'
-	将	我	带来	你	单词	如何	这	掌握	是	这	第一的	事物	在	这	早晨	?	-

“我是否该告诉你们，主每天早晨第一件事就是……”

[hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ]

he	said	,	still	holding
他	说	,	仍然	保持

他说，仍然握着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hɜːr; hər][hænd] ; - [haʊ] ['ɜːrli] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ɪf] [aɪ] [kʌm] ? -

her	hand	;	'	how	early	will	you	be	out	in	the	lane	if	I	come	?	'
她	手	;	-	如何	早期的	将要	你	是	出去	在	这	车道	如果	我	来	?	-

她伸出手问：“如果我来，你大概几点会在巷子里？”

- [oʊ] , [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; ['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ! -

'	Oh	,	as	early	as	you	like	;	seven	o'clock	!	'
-	哦	,	作为	早期的	作为	你	喜欢	;	七	点钟	!	-

“哦，你想什么时候来都行，七点钟就行！”

[ænd; ənd][soʊ] ['luːsi] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] ['waiət] ['ɛdʒəl] .

And	so	Lucy	made	her	first	appointment	to	meet	Wyatt	Edgell	.
和	所以	露西	制成	她	第一的	预约	到	见面	怀亚特	埃奇尔	.

于是，露西第一次约见了怀亚特·埃奇尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['slɪpɪŋ] [əˈweɪ] .

SLIPPING	AWAY	.
滑倒	离开	.

悄然离去。

[wen] ['luːsi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

When	Lucy	went	out	into	the	road	outside	the	gates	of	the	college	,
什么时候	露西	去	出去	进入	这	路	外部	这	大门	的	这	大学	,

当露西走到学院大门外的路上时，

[bɪˈfɔːr] ['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['waiət] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ]

before	seven	o'clock	the	next	morning	,	Wyatt	Edgell	was	already	there	waiting
前	七	点钟	这	下一个	早晨	,	怀亚特	埃奇尔	曾是	已经	那里	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

第二天早上七点前，怀亚特·埃奇尔已经在那里等她了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['næroʊ] [roʊd] , [ɔːr] [leɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['noʊwer] ,

It	is	a	short	,	narrow	road	,	or	lane	,	and	it	leads	to	nowhere	,
它	是	一个	短的	,	狭窄的	路	,	或者	车道	,	和	它	线索	到	无处	,

这是一条又短又窄的道路或小巷，而且通向荒芜之地。

[ən'les] ['selwin] ['kɑːlɪdʒ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['eniwer] .

unless	Selwyn	College	be	considered	anywhere	.
除非	塞尔温	大学	是	经过考虑的	任何地方	.

除非塞尔温学院也被列入考虑范围。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['selwin] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [roʊd][æz; əz]

It	has	been	the	privilege	of	the	students	of	Selwyn	to	use	this	road	as
它	有	到过	这	特权	的	这	学生	的	塞尔温	到	使用	这	路	作为

[ə; eɪ] ['ʃɔːrtkʌt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] ,

a	shortcut	to	their	college	,
一个	捷径	到	他们的	大学	,

塞尔温学院的学生一直以来都享有使用这条路作为前往学校的捷径的特权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

but	it	will	not	be	their	privilege	much	longer	.
但	它	将要	不是	是	他们的	特权	很多	更长	.

但这不会是他们长久的特权了。

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] ,

The	road	is	now	the	private	property	of	the	authorities	of	Newnham	,
这	路	是	现在	这	私人的	财产	的	这	当局	的	纽纳姆	,

这条路现在是纽纳姆当局的私有财产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɪŋ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [hɔːlz] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] [ə'krɔːs]

and	a	new	wing	connecting	the	old	and	the	new	halls	will	be	built	across
和	一个	新的	翼	连接	这	老的	和	这	新的	大厅	将要	是	建造	穿过

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

一座连接新旧大厅的新翼楼将在马路对面拔地而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləs] [wɔːlz] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [frʌm; frəm] ['mæskjəlɪn] [aɪz] [wɪl] [biː; bi]

and	the	jealous	walls	that	shut	out	the	grounds	from	masculine	eyes	will	be
和	这	嫉妒的	墙壁	那	关闭	出去	这	理由	从	男性	眼睛	将要	是

[θroʊn] [daʊn] ,

thrown	down	,
抛掷	向下	,

那些将男性目光拒之门外的嫉妒之墙终将被推倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dʌsti] [leɪn] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smuːð] , [griːn] [tɜːrf] ,

and	the	old	dusty	lane	will	be	covered	with	smooth	,	green	turf	,
和	这	老的	尘土飞扬	车道	将要	是	涵盖	和	光滑的	,	绿色的	草皮	,

而那条尘土飞扬的旧巷子将被平整的绿色草坪覆盖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [noʊ][lɔːŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [pæs]

and	it	will	be	a	thoroughfare	no	longer	for	the	foot	of	man	to	pass
和	它	将要	是	一个	通道	不	更长	为了	这	脚	的	男人	到	经过

['oʊvər] .

over	.
超过	.

它将不再是人行的通道。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

Perhaps	they	will	restore	again	the	old	fortifications	.
也许	他们	将要	恢复	再次	这	老的	防御工事	.

或许他们会再次修复那些古老的防御工事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən][kæmp] [hɪr] [wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [dɪtʃ] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

There	was	a	Roman	camp	here	once	,	and	a	battle	ditch	running	all	the	way
那里	曾是	一个	罗马	营	这里	一次	,	和	一个	战斗	沟	跑步	全部	这	方式

[tuː; tə] ['gɹæn.ʧɛs.təɹ] .

to	Grantchester	.
到	格兰切斯特	.

这里曾经是罗马人的营地，还有一条战壕一直延伸到格兰切斯特。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [hɪr] [ɪz] ['klæsɪk] ,

Every	inch	of	ground	here	is	classic	,
每一个	英寸	的	地面	这里	是	经典的	,

这里的每一寸土地都堪称经典。

[ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['roʊmənz] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['dʒentlər]

and	strewn	with	remains	of	those	old	Romans	who	brought	us	all	the	gentler
和	散落的	和	遗迹	的	那些	老的	罗马书	WHO	带来	我们	全部	这	更温和

[aːts] .

arts	.
艺术	.

这里散落着那些给我们带来各种温情艺术的古罗马人的遗迹。

[pər'hæps] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][pla:ntid][ðem; ðəm][æt; ət]

Perhaps	they	brought	the	Muses	with	them	and	planted	them	at
也许	他们	带来	这	缪斯	和	他们	和	已种植	他们	在

['nuːˌnəm] ?

Newnham	?
纽纳姆	?

也许他们把缪斯女神带到了纽纳姆，并把她们栽种在那里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['roʊmən][dʌg] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [fɔːr] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

There	was	an	old	Roman	dug	up	the	other	day	,	four	feet	beneath	the	surface	,
那里	曾是	一个	老的	罗马	挖	向上	这	其他	天	,	四	脚	下面	这	表面	,

前几天在地下四英尺处挖出了一座古罗马时期的遗迹。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['skelɪt(ə)n] , [sɪks] [fiːt] [sɪks][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

a	noble	skeleton	,	six	feet	six	in	length	.
一个	高贵	骨骼	,	六	脚	六	在	长度	.

一具高贵的骨架，身长六英尺六英寸。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['pɑːtəri] [ænd; ənd]['roʊmən]['relɪks] .

The	whole	earth	teems	with	ancient	coins	and	pottery	and	Roman	relics	.
这	所有的	地球	团队	和	古老的	硬币	和	陶器	和	罗马	遗物	.

地球上到处都是古代钱币、陶器和罗马文物。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] - [faindz] -

They	will	have	to	build	a	museum	in	the	new	wing	to	preserve	the	'	finds	'
他们	将要	有	到	建造	一个	博物馆	在	这	新的	翼	到	保存	这	-	发现	-

[ðæt] [ɑːr; ər] [ʌn'əθid] [ɪn] [dɪgɪŋ] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

that	are	unearthed	in	digging	its	foundations	.
那	是	出土	在	挖掘	它是	基础	.

他们必须在新翼楼里建造一座博物馆，以保存挖掘地基时出土的“文物”。

['luːsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] .

Lucy	was	quite	indifferent	to	the	Romans	.
露西	曾是	相当	冷漠	到	这	罗马书	.

露西对罗马人漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

She	would	rather	,	if	she	had	had	the	choice	,
她	会	相当	,	如果	她	有	有	这	选择	,

如果可以选择的话，她宁愿.....

[hæv; həv] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] ['goʊsts] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔnz] [ʌv; əv]

have	met	one	of	their	old	ghosts	in	the	lane	than	one	of	the	Dons	of
有	遇见	一	的	他们的	老的	鬼魂	在	这	车道	比	一	的	这	唐斯	的

['nuːˌnəm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .

Newnham	taking	her	morning	walk	.
纽纳姆	采取	她	早晨	走	.

比起纽纳姆的一位教授晨练，她更可能在小巷里遇到他们以前的鬼魂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wen]

She	looked	fearfully	up	and	down	the	road	when
她	看起来	恐惧地	向上	和	向下	这	路	什么时候

她惊恐地上下张望着道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

she	got	outside	the	gate	,
她	得到	外部	这	门	,

她走出了大门，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [sʌm; səm] ['selwin] [men] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ʃedz] ;

but	there	were	only	some	Selwyn	men	going	down	to	the	bathing	sheds	;
但	那里	是	仅有的	一些	塞尔温	男人	去	向下	到	这	洗澡	棚屋	;

但只有一些塞尔温人下到浴室；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [saɪt] .

there	was	not	a	girl	in	sight	.
那里	曾是	不是	一个	女孩	在	视线	.

周围一个女孩都没看到。

['waiət] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [flɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['swiːtˌbraɪər]

Wyatt	Edgell	was	walking	up	and	down	the	path	flicking	at	the	sweetbriar
怀亚特	埃奇尔	曾是	步行	向上	和	向下	这	小路	轻弹	在	这	甜蔷薇

[hedʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ,

hedge	as	he	passed	,
对冲	作为	他	通过了	,

怀亚特·埃奇尔沿着小路来回走动，路过时不时地弹一下路边的野蔷薇树篱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	his	eyes	were	looking	down	on	the	ground	.
和	他的	眼睛	是	寻找	向下	在	这	地面	.

他的目光低垂在地面上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['luːsi] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kraɪ]

He	was	so	lost	in	thought	that	he	did	not	see	Lucy	till	he	heard	her	little	cry
他	曾是	所以	丢失的	在	想法	那	他	做过	不是	看	露西	直到	他	听到	她	小的	哭

,

,

,

他当时正沉浸在自己的思绪中，直到听到露西的哭声才注意到她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	she	ran	to	meet	him	.
和	她	跑	到	见面	他	.

于是她跑去迎接他。

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , - [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] ?

she	cried	,	a	little	pale	and	breathless	,	'	how	is	the	Master	?
她	哭	,	一个	小的	苍白	和	喘不过气	,	-	如何	是	这	掌握	?

她哭着说，脸色有些苍白，气喘吁吁："师父怎么样了？"

[ɪz][hiː; hi] [wɜːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

Is	he	worse	this	morning	?	'
是	他	更糟	这	早晨	?	-

他今天早上情况更糟了吗?

[ʃiː; ʃi] ['ɔːgəd] ['bædli][frʌm; frəm] - ['daʊnkæst] [lʊk] .

She	augured	badly	from	Edgell's	downcast	look	.
她	预兆	糟糕	从	-	沮丧	看	.

从埃奇尔低垂的神情来看，情况不妙。

- [nɑːt] [wɜːrs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [wɜːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [nɑːt] ['betər] .

'	Not	worse	,	'	he	said	;	'	at	least	,	I	hope	not	worse	,	but	I	fear	not	better	.
-	不是	更糟	,	-	他	说	;	-	在	至少	,	我	希望	不是	更糟	,	但	我	害怕	不是	更好的	.

"不会更糟，"他说；"至少，我希望不会更糟，但我担心不会更好。"

[wen] [aɪ] [inˈkwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wen] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] ,

When	I	inquired	at	the	lodge	when	the	gates	were	opened	at	six	o'clock	,
什么时候	我	询问	在	这	小屋	什么时候	这	大门	是	打开	在	六	点钟	,

当我向旅馆询问六点钟大门何时开放时，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] [naɪt] ,

they	told	me	the	Master	had	had	a	very	disturbed	night	,
他们	讲述	我	这	掌握	有	有	一个	非常	不安	夜晚	,

他们告诉我，师父昨晚睡得很不安稳。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [æt; ət][ɔːl] ,

that	he	had	not	slept	at	all	,
那	他	有	不是	睡着了	在	全部	,

他根本没睡。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [peɪn] .

but	that	he	did	not	appear	to	be	in	any	pain	.
但	那	他	做过	不是	出现	到	是	在	任何	疼痛	.

但他看起来并没有感到任何痛苦。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reɪ] . -

Your	cousin	has	been	up	with	him	all	night	,	and	Mrs	.	Rae	.	'
你的	表哥	有	到过	向上	和	他	全部	夜晚	,	和	太太	.	雷	.	-

你表哥和他一起熬了一整夜，还有雷太太。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [terz] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

'	I	was	sure	she	would	not	leave	him	,	'	said	the	girl	,	the	tears	filling	her
-	我	曾是	当然	她	会	不是	离开	他	,	-	说	这	女孩	,	这	眼泪	填充	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

"我确信她不会离开他，"女孩说着，眼泪盈满了眼眶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][oʊld] [feɪs] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [slɪpt]

She	was	thinking	of	the	anguish	in	that	kind	old	face	when	the	Master	slipped
她	曾是	思维	的	这	痛苦	在	那	种类	老的	脸	什么时候	这	掌握	滑倒了

[θruː] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] .

through	her	feeble	arms	.
通过	她	微弱	武器	.

她想起了师父从她无力的怀抱中滑落时，那张慈祥老脸上流露出的痛苦。

- [aɪ] [θɪŋk]
' I think
- 我 思考

'我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] . -
I ought to go over at once and relieve her ; she must be worn out . '
我 应该 到 去 超过 在 一次 和 缓解 她 ; 她 必须 是 磨损 出去 . -

我应该立刻过去替她干活；她肯定累坏了。

['luːsi] ['dɪdnt] [steɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Lucy didn't stay to think .
露西 没有 停留 到 思考 .

露西没有留下来思考。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]
She walked back to St . Benedict's with the undergraduate who had brought
她 步行 后退 到 英石 . 本笃的 和 这 本科 WHO 有 带来
[hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] ;
her the news ;
她 这 消息 ;

她和给她带来消息的本科生一起走回了圣本笃学院；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [steɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [glʌvz] .
she didn't even stay to fetch her gloves .
她 没有 甚至 停留 到 拿来 她 手套 .

她甚至都没留下来拿手套。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
She walked down by his side in the morning sunshine ,
她 步行 向下 经过 他的 边 在 这 早晨 阳光 ,

她在晨光中依偎在他身边走下山坡。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
just as she had hurried out of her room ,
只是 作为 她 有 慌忙 出去 的 她 房间 ,

她刚匆匆走出房间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['tenɪs] - [kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] .
with a ridiculous little tennis - cap on her head and her ungloved hands .
和 一个 荒谬的 小的 网球 - 帽 在 她 头 和 她 未戴手套 双手 .

她头上戴着一顶滑稽的小网球帽，双手没戴手套。

[tuː] ['nuːˌnəm] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] — [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] — [wɔːk]
Two Newnham girls who were returning from an early — a very early — walk
二 纽纳姆 女孩们 WHO 是 返回 从 一个 早期的 — 一个 非常 早期的 — 走
[lʊkt] [ʃɑːkt] ,
looked shocked ,
看起来 震惊 ,

两名来自纽纳姆的女孩清晨很早就散步回来，她们看起来很震惊。

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ruːd] ['selwin] [men] ['hwisld] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
as well they might be , and some rude Selwyn men whistled as they passed .
作为 出色地 他们 可能 是 , 和 一些 粗鲁的 塞尔温 男人 吹口哨 作为 他们 通过了 .

他们或许确实如此，一些粗鲁的塞尔温男人经过时还吹起了口哨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['dʒeləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	**were**	**only**	**jealous**	**that**	**she**	**was**	**not**	**taking**	**a**	**morning**	**walk**	**with**	**them**	**.**
他们	是	仅有的	嫉妒的	那	她	曾是	不是	采取	一个	早晨	走	和	他们	.

他们只是嫉妒她没有和他们一起晨练。

['luːsi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [stɪl] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

Lucy	**found**	**the**	**watchers**	**still**	**up**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**lodge**	**.**
露西	成立	这	观察者	仍然	向上什么时候		他们	达到	这	小屋	.

露西到达小屋时，发现守夜人还醒着。

['mɪsɪz] . [reɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

Mrs	**.**	**Rae**	**would**	**not**	**be**	**persuaded**	**to**	**lie**	**down**	**,**
太太	.	雷	会	不是	是	被说服	到	说谎	向下	,

雷太太无论如何也不肯躺下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] .

and	**she**	**was**	**looking**	**dreadfully**	**tired**	**and**	**worn**	**out**	**.**
和	她	曾是	寻找	极其糟糕	疲劳的	和	磨损	出去	.

她看起来非常疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , ['luːsi] [θɔːt] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	**looked**	**ten**	**years**	**older**	**,**	**Lucy**	**thought**	**,**	**this**	**morning**	**,**
她	看起来	十	年	老	,	露西	想法	,	这	早晨	,

露西心想，今天早上她看起来比实际年龄老了十岁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] .

and	**her**	**poor**	**face**	**was**	**as**	**white**	**as**	**her**	**hair**	**.**
和	她	贫穷的	脸	曾是	作为	白色的	作为	她	头发	.

她那可怜的脸和她的头发一样白。

['meri] [lʊkt] [peɪl] , [tuː] .

Mary	**looked**	**pale**	**,**	**too**	**.**
玛丽	看起来	苍白	,	也	.

玛丽的脸色也显得苍白。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊz] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['daːkənd] ;

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**air**	**of**	**that**	**close**	**room**	**that**	**was**	**still**	**darkened**	**;**
也许	它	曾是	这	空气	的	那	关闭	房间	那	曾是	仍然	变暗	;

或许是因为那间仍然昏暗的密室里的空气；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

and	**there**	**was**	**a**	**shade**	**of**	**anxiety**
和	那里	曾是	一个	阴影	的	焦虑

其中还夹杂着一丝焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**196**	**]**
[	页	-	]

[第196页]

['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['taɪərd] .

under	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**she**	**would**	**not**	**own**	**to**	**being**	**tired**	**.**
在下面	她	眼睛	,	但	她	会	不是	自己的	到	存在	疲劳的	.

她眼眶发酸，但她不会承认自己很累。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] ['nesəseri] .

She	**could**	**stay**	**up**	**a**	**week**	**,**	**if**	**necessary**	**.**
她	可以	停留	向上	一个	星期	,	如果	必要的	.

必要时，她可以连续一个星期不睡觉。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] ;

The	**Master**	**had**	**fallen**	**into**	**a**	**doze**	**;**
这	掌握	有	倒下	进入	一个	瞌睡	;

师父打起了盹儿；

[bʌt; bət] ['luːsiːz] [laɪt] ['fʊtstep] [ɔːr][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

but	Lucy's	light	footstep	or	the	whisper	of	their	voices	reached	him	,
但	露西的	光	脚步	或者	这	耳语	的	他们的	声音	达到	他	,

但露西轻盈的脚步声或是他们低语的声音传到了他耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

and	he	woke	up	when	she	came	in	.
和	他	觉醒	向上什么时候		她	来了	在	.

她进来的时候他就醒了。

['luːsi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][wɔːrm] , [mɔɪst] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ,

Lucy	went	over	to	him	and	laid	her	warm	,	moist	hand	on	his	,
露西	去	超过	到	他	和	铺设	她	温暖的	,	潮湿	手	在	他的	,

露西走到他身边，把她温暖潮湿的手放在他的手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .

and	the	touch	seemed	to	revive	him	.
和	这	触碰	似乎	到	复活	他	.

而那一触似乎让他恢复了活力。

- [ɪz][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ['oʊvər] ? -

'	Is	the	milking	over	?	'
-	是	这	挤奶	超过	?	-

“挤奶结束了吗？”

[hiː; hi] [æskt] ,

he	asked	,
他	问	,

他问道：

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [peɪl] - [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt]

turning	upon	her	his	pale	-	blue	eyes	with	that	strange	brightness	in	them	that
转弯	之上	她	他的	苍白	-	蓝色的	眼睛	和	那	奇怪的	亮度	在	他们	那

[ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [oʊld] .

is	peculiar	to	the	very	old	.
是	奇特	到	这	非常	老的	.

他转过头来，用那双苍白的蓝色眼睛望着她，眼中闪烁着老年人特有的奇异光芒。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [kaʊz] ['loʊɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kævz] .

'	I	have	heard	the	cows	lowing	all	night	for	the	calves	.
-	我	有	听到	这	牛	低	全部	夜晚	为了	这	小牛	.

“我整夜都听到母牛在哞哞叫，寻找小牛犊。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [kævz] [ə'weɪ] ? -

You	have	taken	the	calves	away	?	'
你	有	已采取	这	小牛	离开	?	-

你们把小牛犊都带走了？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːsi] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɔːftli] — - ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ,

'	It	is	Lucy	,	uncle	,	'	she	said	,	stroking	his	hand	softly	—	'	little	Lucy	,
-	它	是	露西	,	叔叔	,	-	她	说	,	抚摸	他的	手	轻轻	—	-	小的	露西	,

“是露西，叔叔，”她一边说着，一边轻轻抚摸着他的手——“小露西，

[nɑːt] ['luːsiːz] ['mʌðər] — — - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - ['grænmʌðər] ,

not	Lucy's	mother	—	—	'	She	was	going	to	say	'	grandmother	,
不是	露西的	母亲	—	—	-	她	曾是	去	到	说	-	祖母	,

不是露西的妈妈——’她本来想说‘奶奶’，

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] - ['mʌðər] - [wʊd] ['hjuːmər] [hɪz; ɪz]['fænsi] [best] .

'	but	she	thought	'	mother	'	would	humour	his	fancy	best	.
-	但	她	想法	-	母亲	-	会	幽默	他的	想要	最好的	.

但她认为“母亲”这个称呼最能满足他的幻想。

- [jes] , [jes] : [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
' Yes , yes : I know you , my dear .
- 是的 , 是的 : 我 知道 你 , 我的 亲爱的 .

“是的，是的：我认识你，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
I have been watching for you all the night .
我 有 到过 观看 为了 你 全部 这 夜晚 .

我整晚都在等你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ; [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [hɪr] [æz; əz]
You must not go away again for so long ; they don't understand me here as
你 必须 不是 去 离开 再次 为了 所以 长的 ; 他们 不 理解 我 这里 作为
[juː; jʊ][duː] .
you do .
你 做 .

你不能再离开这么久了；这里的人不像你一样了解我。

['wɛrz, 'hwɛrz] [dɪk] ? -
Where's Dick ? '
在哪里? 迪克 ? -

迪克在哪儿?

- [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
' He is gone , uncle , ' she said softly .
- 他 是 已消失 , 叔叔 , - 她 说 轻轻 .

“他走了，叔叔，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
She did not like to say that he was dead .
她 做过 不是 喜欢 到 说 那 他 曾是 死的 .

她不愿说出他已经去世的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

- [gɔːn] ?
' Gone ?
- 已消失 ?

走了吗?

[wer] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?
Where is he gone ?
在哪里 是 他 已消失 ?

他去哪儿了?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .
He was here just now .
他 曾是 这里 只是 现在 .

他刚才来过这里。

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ?
Is he in the field or in the barn ?
是 他 在 这 场地 或者 在 这 谷仓 ?

他是在田里还是在谷仓里?

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] . -
Send him to me when he comes in , my dear . '
发送 他 到 我 什么时候 他 来 在 , 我的 亲爱的 . -

亲爱的，他进来后让我见他。

['luːsi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

Lucy	turned	away	pale	and	trembling	.
露西	转向	离开	苍白	和	发抖	.

露西脸色苍白，浑身颤抖地转过身去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bər] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

She	could	not	bear	it	;	he	did	not	recognise	her	in	the	least	.
她	可以	不是	熊	它	;	他	做过	不是	认出	她	在	这	至少	.

她无法忍受；他竟然一点也没认出她来。

[ðə; ði]['tuːtər] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] ;

The	Tutor	came	in	while	she	was	there	,	and	went	over	to	the	bed	;
这	导师	来了	在	尽管	她	曾是	那里	,	和	去	超过	到	这	床	;

她待在那里的时候，家庭教师走了进来，走到床边；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪk] — [ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

but	the	Master	took	him	for	Dick	—	the	brother	who	had	died	fifty	years	ago	.
但	这	掌握	采取	他	为了	迪克	—	这	兄弟	WHO	有	死亡	五十	年	前	.

但师傅却把他当成了迪克——五十年前去世的哥哥。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['tuːtər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

His	eyes	lighted	up	when	the	Tutor	came	in	,	and	with	a	strange	,
他的	眼睛	照明	向上什么时候		这	导师	来了	在	,	和	和	一个	奇怪的	,

家庭教师进来时，他的眼睛亮了起来，眼神中带着一丝异样的意味。

['iːgər] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][krɑːps][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] .

eager	interest	he	asked	him	questions	about	the	crops	and	the	farm	.
渴望的	兴趣	他	问	他	问题	关于	这	农作物	和	这	农场	.

他兴致勃勃地询问了他有关庄稼和农场的问题。

[ɔːl] [ðə; ði]['leɪtər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][kwaɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

All	the	later	associations	of	his	life	had	quite	faded	from	his	memory	,
全部	这	之后	协会	的	他的	生活	有	相当	褪色	从	他的	记忆	,

他后来的所有经历都已从记忆中彻底消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	he	had	gone	back	to	the	scenes	and	faces	of	his	youth	.
和	他	有	已消失	后退	到	这	场景	和	面孔	的	他的	青年	.

他仿佛又回到了他年轻时熟悉的场景和面孔。

[ðə; ði]['tuːtər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

The	Tutor	turned	away	from	the	bed	with	a	sigh	.
这	导师	转向	离开	从	这	床	和	一个	叹	.

家庭教师叹了口气，转身离开床边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	waited	for	this	half	his	life	.
他	有	等待	为了	这	一半	他的	生活	.

他为此等待了半辈子。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈembər] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] ,

He	had	looked	forward	so	long	as	he	could	remember	to	being	Master	of	St	.	Benedict's	,
他	有	看起来	向前	所以	长的	作为	他	可以	记住	到	存在	掌握	的	英石	.	本笃的	,

他从记事起就一直盼望着能成为圣本笃学院的院长。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	now	,	when	it	seemed	within	his	grasp	,	he	turned	from	it	with
和	现在	,	什么时候	它	似乎	之内	他的	抓牢	,	他	转向	从	它	和

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

而现在，眼看就要到手了，他却叹了口气，转身离去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] ['ʃædoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

What	was	it	,	after	all	,	this	shadow	he	was
什么	曾是	它	,	后	全部	,	这	阴影	他	曾是

他究竟是怎样一个人，他所是怎样的影子?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['græspɪŋ] ?

grasping	?
抓握	?

抓住?

[welθ] , ['ɑːnər] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

Wealth	,	honour	,	position	,	it	would	all	slip	through	his	hands	by	-	and	-	by	,
财富	,	荣誉	,	位置	,	它	会	全部	滑	通过	他的	双手	经过	-	和	-	经过	,

财富、荣誉、地位，这一切都会慢慢从他手中溜走。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɑːlər] [ɑːn][ðə; ði][bed] : [ɔːl] ,

as	it	had	slipped	through	the	hands	of	the	old	scholar	on	the	bed	:	all	,
作为	它	有	滑倒了	通过	这	双手	的	这	老的	学者	在	这	床	:	全部	,

就像它从躺在床上的老学者手中滑落一样：一切，

['evriθɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['laɪftaɪm] — [tuː; tə][geɪn] , [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] ,

everything	,	that	had	taken	a	lifetime	—	a	long	lifetime	—	to	gain	,	would	slip	away	,
一切	,	那	有	已采取	一个	寿命	—	一个	长的	寿命	—	到	获得	,	会	滑	离开	,

用一生——漫长的一生——才获得的一切，都将消逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][oʊld] ['memərɪz] .

and	there	would	be	nothing	left	but	old	memories	.
和	那里	会	是	没有什么	左边	但	老的	回忆	.

最终只会留下美好的回忆。

['evriθɪŋ] [wʊd] [feɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['hʌmb(ə)l] [taɪm] ,

Everything	would	fail	;	and	he	would	go	back	to	the	old	humble	time	,
一切	会	失败	;	和	他	会	去	后退	到	这	老的	谦逊的	时间	,

一切都将失败；他将回到过去卑微的岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['feɪsɪz] — [ɪf] ['hæpɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪr] ['feɪsɪz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] .

and	the	dear	faces	—	if	happily	he	had	dear	faces	to	go	back	to	.
和	这	亲爱的	面孔	—	如果	快乐地	他	有	亲爱的	面孔	到	去	后退	到	.

还有那些亲人的面孔——如果他幸运的话，还能回到那些亲人的身边。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [oʊld] ['tendər] ['memərɪz] .

There	would	be	nothing	left	—	nothing	that	he	could	carry	away	with	him	—	but	those	old	tender	memories	.
那里	会	是	没有什么	左边	—	没有什么	那	他	可以	携带	离开	和	他	—	但	那些	老的	投标	回忆	.

什么都不会留下——没有一样东西他可以带走——除了那些美好的旧回忆。

[ðə; ði]['tuːtər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	Tutor	turned	away	from	the	bed	and	went	out	of	the	room	.
这	导师	转向	离开	从	这	床	和	去	出去	的	这	房间	.

家庭教师转身离开床边，走出了房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['luːsi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ['wiːpɪŋ] .

On	the	landing	outside	he	saw	Lucy	sitting	in	the	window	-	seat	weeping	.
在	这	降落	外部	他	锯	露西	坐着	在	这	窗户	-	座位	哭泣	.

在外面的楼梯平台上，他看到露西坐在窗边的座位上哭泣。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

The	tears	were	in	his	own	eyes	,	and	he	could	not	trust	himself	to	speak	.
这	眼泪	是	在	他的	自己的	眼睛	,	和	他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

他眼里噙满了泪水，不敢开口说话。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [tʊk] ['luːsiːz] [hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	went	over	,	and	took	Lucy's	hand	,	and	drew	her	towards	him	.
他	去	超过	,	和	采取	露西的	手	,	和	画	她	向	他	.

他走过去，拉起露西的手，把她拉向自己。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , - [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

'	Oh	,	'	she	murmured	through	her	tears	,	'	he	does	not	know	me	the	least	bit	.
-	哦	,	-	她	低声说道	通过	她	眼泪	,	-	他	做	不是	知道	我	这	至少	少量	.

“哦，”她含着泪低语道，“他一点也不了解我。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dɪks] [waɪf] . -

He	thinks	I	am	his	brother	Dick's	wife	.	'
他	思考	我	是	他的	兄弟	迪克的	妻子	.	-

他以为我是他哥哥迪克的妻子。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪk] , - [sed] [ðə; ði]['tuːtər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] ,

'	And	he	takes	me	for	Dick	,	'	said	the	Tutor	,	with	an	involuntary	smile	,
-	和	他	需要	我	为了	迪克	,	-	说	这	导师	,	和	一个	非自愿	微笑	,

“他居然把我当成迪克了，”家庭教师说着，不由自主地笑了笑。

['presɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [hænd]

pressing	the	little	warm	hand
紧迫	这	小的	温暖的	手

轻轻按压着温暖的小手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hiː; hi] [held] .

he	held	.
他	握住	.

他坚持了下来。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [sʌm; səm] [deɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] ,

'	We	shall	all	come	to	it	,	my	dear	,	some	day	—	to	the	vanishing	-	point	,
-	我们	将	全部	来	到	它	,	我的	亲爱的	,	一些	天	—	到	这	消失	-	观点	,

“亲爱的，我们终有一天都会走到那一步——走到消失的终点。”

[wer] ['evriθɪŋ] [slɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

where	everything	slips	away	from	us	but	the	memories	of	our	youth	.
在哪里	一切	滑倒	离开	从	我们	但	这	回忆	的	我们的	青年	.

一切都在悄然流逝，唯有青春的记忆永存。

[wel] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmeməriz] [ʌv; əv]

Well	**for**	**us**	**at**	**that**	**time**	**if**	**we**	**have**	**nothing**	**but**	**innocent**	**memories**	**of**
出色地	为了	我们	在	那	时间	如果	我们	有	没有什么	但	清白的	回忆	的

[ˈkaɪndli] [diːdz] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfeɪsɪz] — [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [rɪˈgrets] ,

kindly	**deeds**	**and**	**loving**	**faces**	**—**	**if**	**we**	**have**	**no**	**regrets**	**,**
亲切地	契约	和	爱	面孔	—	如果	我们	有	不	遗憾	,

对我们来说，如果那时我们只有对善行和慈爱面容的纯真回忆——如果我们没有任何遗憾，

[noʊ] [ˈsɑːroʊ] , [noʊ] [rɪˈmɔːrs] !

no	**sorrow**	**,**	**no**	**remorse**	**!**
不	悲哀	,	不	悔恨	!

没有悲伤，没有悔恨！

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [lɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sleɪt] [waɪpt] [kliːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔrmz]

Perhaps	**it**	**is**	**the**	**happiest**	**lot**	**to**	**have**	**the**	**slate**	**wiped**	**clean**	**of**	**all**	**the**	**storms**
也许	它	是	这	最快乐	很多	到	有	这	石板	擦拭	干净的	的	全部	这	暴风雨

[ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,

and	**passions**	**of**	**later**	**years**	**,**
和	激情	的	之后	年	,

或许，能够洗去晚年所有的风风雨雨和激情，重新开始，才是最幸福的一群人。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ,

and	**to**	**go**	**back**	**at**	**the**	**last**	**,**
和	到	去	后退	在	这	最后的	,

最后再回去一趟，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes]['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɜːrli] [deɪz]

and	**to**	**take**	**away**	**with**	**us**	**only**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**old**	**innocent**	**early**	**days**
和	到	拿	离开	和	我们	仅有的	这	记忆	的	这	老的	清白的	早期的	天

. -
' '
. -

我们带走的，只有对纯真年代的回忆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [muːvd] .

He	**was**	**a**	**good**	**deal**	**moved**	**.**
他	曾是	一个	好的	交易	已搬	.

他深受感动。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] ,

He	**might**	**have**	**committed**	**dreadful**	**crimes**	**since**	**the**	**days**	**of**	**his**	**innocent**	**youth**	**,**
他	可能	有	坚定的	可怕	犯罪	自从	这	天	的	他的	清白的	青年	,

他可能从天真无邪的少年时代起就犯下了可怕的罪行。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] , ['soʊbər] , ['revərənd] ['tuːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .

instead	**of**	**being**	**a**	**grave**	**,**	**sober**	**,**	**reverend**	**Tutor**	**of**	**a**	**college**	**.**
反而	的	存在	一个	严重	,	清醒	,	牧师	导师	的	一个	大学	.

而不是一位严肃、稳重、受人尊敬的大学导师。

- [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['betər] ? -

'	**You**	**don't**	**think**	**he**	**will**	**ever**	**be**	**better**	**?**	**'**
-	你	不	思考	他	将要	曾经	是	更好的	?	-

你不认为他永远不会好起来吗?

['luːsi] ['sɒbd] .

Lucy	**sobbed**	**.**
露西	啜泣	.

露西啜泣起来。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [prə'lɔːŋd] , [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] ['evər][biː; bi] [klɪr] [ə'gen]

-	I	don't	think	,	even	if	his	life	is	prolonged	,	that	his	mind	will	ever	be	clear	again
-	我	不	思考	,	甚至	如果	他的	生活	是	延长	,	那	他的	头脑	将要	曾经	是	清除	再次

.

:

.

“我认为，即使他的生命得以延长，他的头脑也永远无法恢复清醒了。”

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] , [kwaɪt] [gɔːn] .

I	fear	it	has	gone	,	quite	gone	.
我	害怕	它	有	已消失	,	相当	已消失	.

恐怕它已经消失了，彻底消失了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] : [hiː; hi] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ['hæpiːɚ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'grets] ;

Perhaps	it	is	better	so	:	he	will	pass	away	happier	;	he	will	have	no	regrets	;
也许	它	是	更好的	所以	:	他	将要	经过	离开	更快乐	;	他	将要	有	不	遗憾	;

或许这样更好：他会带着幸福离世；他不会有任何遗憾；

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] . -

he	will	leave	nothing	behind	.	'
他	将要	离开	没有什么	在后面	.	-

他不会留下任何遗物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['luːsi] [sæt] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

Lucy	sat	sobbing	in	the	window	-	seat	.
露西	卫星	啜泣	在	这	窗户	-	座位	.

露西坐在窗边的座位上啜泣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wept] [soʊ] ['friːli] :

If	she	had	been	older	she	would	not	have	wept	so	freely	:
如果	她	有	到过	老	她	会	不是	有	哭泣	所以	自由	:

如果她年纪更大一些，就不会哭得那么肆无忌惮了：

[ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [terz] [tuː; tə] [sper] .

the	young	have	so	many	tears	to	spare	.
这	年轻的	有	所以	许多	眼泪	到	空闲的	.

年轻人有太多眼泪可以流。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] , - [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [stɪl] [held] .

-	There	is	nothing	to	regret	,	'	he	said	tenderly	,	bending	over	the	hand	he	still	held	.
-	那里	是	没有什么	到	后悔	,	-	他	说	温柔地	,	弯曲	超过	这	手	他	仍然	握住	.

“没有什么可后悔的，”他温柔地说着，俯身看着仍然握着的那只手。

- [ðə; ði] [dɪr] ['mæstər][hæz; həz] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

-	The	dear	Master	has	lived	his	life	—	a	good	life	,	and	,	I	think	,
-	这	亲爱的	掌握	有	居住地	他的	生活	—	一个	好的	生活	,	和	,	我	思考	,

“亲爱的师父已经度过了他的一生——一段美好的人生，而且，我认为，

[ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] .

a	happy	one	—	and	he	will	exchange	it	for	a	better	and	a	happier	.
一个	快乐的	一	—	和	他	将要	交换	它	为了	一个	更好的	和	一个	更快乐	.

一个快乐的人——他会用它换取一个更好、更快乐的人。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][left] — ['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd]

We	have	only	to	concern	ourselves	about	those	who	are	left	—	Mrs	.	Rae	and
我们	有	仅有的	到	忧虑	我们自己	关于	那些	WHO	是	左边	—	太太	.	雷	和

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

your	cousin	.
你的	表哥	.

我们只需要关心剩下的人——雷太太和你的表妹。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['luːsi] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðer; ðər] [hoʊm] .

They	must	stay	with	us	,	Lucy	;	they	must	make	the	lodge	their	home	.
他们	必须	停留	和	我们	,	露西	;	他们	必须	制作	这	小屋	他们的	家	.

露西，他们必须和我们住在一起；他们必须把这间小屋当成自己的家。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] - — [hɪr] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] ['riːəli] [prest]

You	must	let	them	understand	,	dear	'	—	here	the	Senior	Tutor	really	pressed
你	必须	让	他们	理解	,	亲爱的	-	—	这里	这	高级的	导师	真的	按下

['luːsiːz] [hænd] ,

Lucy's	hand	,
露西的	手	,

“你一定要让他们明白，亲爱的。”——说到这里，高级导师紧紧握住了露西的手。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	he	had	held	all	the	time	he	had	been	talking	to	her	,
那	他	有	握住	全部	这	时间	他	有	到过	说	到	她	,

他一直握着那东西，从他和她说话的那一刻起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] :

and	she	had	never	once	thought	of	drawing	it	away	:
和	她	有	绝不	一次	想法	的	绘画	它	离开	:

她从未想过要把它移开：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

he	would	have	taken	her	in	his	arms	,
他	会	有	已采取	她	在	他的	武器	,

他本会把她拥入怀中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] — - [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðem; ðəm]

but	the	servants	were	coming	up	and	down	stairs	—	'	you	must	let	them
但	这	仆人	是	未来	向上	和	向下	楼梯	—	-	你	必须	让	他们

[kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

quite	understand	,
相当	理解	,

但仆人们上上下下地走来走去——“你必须让他们完全明白，

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

'	he	went	on	,	'	that	their	home	is	here	with	us	.
-	他	去	在	,	-	那	他们的	家	是	这里	和	我们	.

他接着说：“他们的家就在我们这里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] . -

I	am	sure	we	shall	do	everything	to	make	them	happy	.	'
我	是	当然	我们	将	做	一切	到	制作	他们	快乐的	.	-

我相信我们一定会尽一切努力让他们开心。

['luːsi] ['hædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

Lucy	hadn't	the	least	idea	what	he	meant	.
露西	之前没有	这	至少	主意	什么	他	意思是	.

露西完全不明白他的意思。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['teɪkən]

She	would	have	stayed	at	the	lodge	and	taken
她	会	有	入住	在	这	小屋	和	已采取

她本会留在旅馆里，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['tuːtər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv]
her share of the nursing night and day , but the Tutor would not hear of
她 分享 的 这 护理 夜晚 和 天 , 但 这 导师 会 不是 听到 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她日夜承担着一部分护理工作，但家庭教师根本不听。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] .
' You have got your work to do , my dear , ' he said .
- 你 有 得到 你的 工作 到 做 , 我的 亲爱的 , - 他 说 .

“你还有工作要做，亲爱的，”他说。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [maɪ] [dɪr] - [naʊ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .
He called her ' my dear ' now quite naturally .
他 称为 她 - 我的 亲爱的 - 现在 相当 自然 .

他现在很自然地称呼她为“亲爱的”。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz]
' You have all your work cut out before you to be ready for the examinations
- 你 有 全部 你的 工作 切 出去 前 你 到 是 准备好 为了 这 考试
[ɪn][dʒuːn] .
in June .
在 六月 .

“你还有很多工作要做，才能为六月份的考试做好准备。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wɜːrk] [ðæt] ['eni]
You can't afford to risk breaking down for the sake of doing work that any
你 不能 买得起 到 风险 打破 向下 为了 这 清酒 的 正在做 工作 那 任何
['wʊmən] [kæn; kən][duː] .
woman can do .
女士 能 做 .

你不能为了做任何女人都能做的工作而冒着身体垮掉的风险。

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [frʌm; frəm] - [wɪl] [duː][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
A trained nurse from Addenbroke's will do all , and more than all ,
一个 受过训练 护士 从 - 将要 做 全部 , 和 更多的 比 全部 ,

来自阿登布鲁克医院的训练有素的护士会做到这一切，而且做得更多。

[juː; jʊ] [θriː] [dɪr] ['æŋkʃəs] ['wɪmɪn] [tə'geðər] . -
you three dear anxious women together . '
你 三 亲爱的 焦虑的 女性 一起 . -

你们三个亲爱的、焦虑的女人聚在一起。

[hiː; hi] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [nɜːrs] [frʌm; frəm] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
He sent in a nurse from Addenbroke's during the morning ,
他 发送 在 一个 护士 从 - 期间 这 早晨 ,

早上他派了一名来自阿登布鲁克医院的护士过来。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and Cousin Mary and the Master's wife were turned out of the room .
和 表哥 玛丽 和 这 硕士学位 妻子 是 转向 出去 的 这 房间 .

表妹玛丽和主人的妻子被赶出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
It was quite time the Master's wife was turned out of the room ,
它 曾是 相当 时间 这 硕士学位 妻子 曾是 转向 出去 的 这 房间 ,

是时候把主人的妻子赶出房间了。

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

or	there	would	have	been	two	to	nurse	instead	of	one	.
或者	那里	会	有	到过	二	到	护士	反而	的	一	.

否则就得照顾两个孩子而不是一个了。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] - ['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ðɪ]['mæstər]

The	nurse	who	had	been	sent	from	Addenbroke's	Hospital	to	nurse	the	Master
这	护士	WHO	有	到过	发送	从	-	医院	到	护士	这	掌握

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌfi] [nɜːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə]['waiət]

was	the	little	fluffy	nurse	that	had	been	brought	by	her	brother	to	Wyatt
曾是	这	小的	蓬松的	护士	那	有	到过	带来	经过	她	兄弟	到	怀亚特

- [ruːmz; rʊmz]['æftər] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑːli] ,

Edgell's	rooms	after	that	miserable	folly	,
-	房间	后	那	悲惨的	蠢事	,

从阿登布鲁克医院派来照顾院长的护士，就是怀亚特·埃奇尔在经历那场悲惨的闹剧后，被她哥哥带到怀亚特房间的那个毛茸茸的小护士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

and	had	kept	his	secret	.
和	有	保留	他的	秘密	.

他一直保守着这个秘密。

[ɪf] ['luːsi] ['dɪdnt] [laɪk] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn]

If	Lucy	didn't	like	trusting	a	foolish	young	man
如果	露西	没有	喜欢	信任	一个	愚蠢	年轻的	男人

如果露西不喜欢信任一个愚蠢的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['flaɪti] [nɜːrs] ,

she	knew	nothing	about	to	this	flighty	nurse	,
她	知道	没有什么	关于	到	这	轻浮	护士	,

她对这个轻浮的护士一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

she	was	much	more	unwilling	to	trust	this	valuable	life	in	her	hands	.
她	曾是	很多	更多的	不情愿	到	相信	这	有价值的	生活	在	她	双手	.

她更不愿意将这条宝贵的生命托付到自己手中。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'trʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

She	watched	with	mistrust	,	and	a	certain	dull	glow	of	impatience	,
她	观看	和	不信任	,	和	一个	肯定	乏味的	辉光	的	不耐烦	,

她带着怀疑和某种暗淡的不耐烦注视着。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tɜːrn][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

this	little	bit	of	a	creature	turn	the	Master's	wife	out	of	the	room	,
这	小的	少量	的	一个	生物	转动	这	硕士学位	妻子	出去	的	这	房间	,

这个小家伙把主人的妻子赶出了房间。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːrs] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['ʌndər] ['kʌz(ə)n] ['mɛriːz] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	reverse	everything	that	had	been	done	under	Cousin	Mary's	directions	.
和	撤销	一切	那	有	到过	完毕	在下面	表哥	玛丽的	方向	.

并推翻所有在玛丽表妹的指示下所做的事情。

[ðə; ði] [nɜːrs] [frʌm; frəm] - [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	nurse	from	Addenbroke's	pulled	up	the	blinds	and	threw	open	the	windows
这	护士	从	-	拉	向上	这	百叶窗	和	扔	打开	这	视窗

,

,

,

阿登布鲁克医院的护士拉起百叶窗，打开窗户。

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	let	in	the	balmy	air	of	the	sweet	May	morning	,
和	让	在	这	芳香	空气	的	这	甜的	可能	早晨	,

让五月清晨温暖的空气吹进来吧。

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði]

that	everybody	had	been	so	anxious	to	keep	out	;	and	she	threw	off	the
那	大家	有	到过	所以	焦虑的	到	保持	出去	;	和	她	扔	离开	这

['hevi] [kwɪlts] ,

heavy	quilts	,
重的	被子	,

每个人都那么急于把她挡在外面；她掀开了厚重的被子，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n]

and	took	away	the	pillows	,	and	did	everything	according	to	the	latest	fashion
和	采取	离开	这	枕头	,	和	做过	一切	根据	到	这	最新的	时尚

[ɪn] ['nɜːrsɪŋ] .

in	nursing	.
在	护理	.

然后拿走了枕头，一切都按照最新的护理时尚进行。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [get] [wel] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

If	people	do	not	choose	to	get	well	when	all	this	is	done	for	them	,
如果	人们	做	不是	选择	到	得到	出色地	什么时候	全部	这	是	完毕	为了	他们	,

如果人们在所有这些措施都为他们做完之后仍然选择不康复，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

it	is	their	own	fault	,	and	not	the	fault	of	the	system	.
它	是	他们的	自己的	过错	,	和	不是	这	过错	的	这	系统	.

这是他们咎由自取，而不是制度的错。

[bɪ'fɔːr] ['luːsi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

Before	Lucy	went	back	to	Newnham	she	went	into	the	little	room	—	her	own	room
前	露西	去	后退	到	纽纳姆	她	去	进入	这	小的	房间	—	她	自己的	房间

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['nuːˌnəm] — [wer] [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

till	she	had	left	it	for	Newnham	—	where	the	Master's	wife	had	gone	to
直到	她	有	左边	它	为了	纽纳姆	—	在哪里	这	硕士学位	妻子	有	已消失	到

[laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

lie	down	to	rest	.
说谎	向下	到	休息	.

露西回到纽纳姆之前，去了那间小房间——那是她自己的房间，直到她离开去纽纳姆——主人的妻子在那里躺下休息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['mæstɚz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

She	had	chosen	this	room	because	it	was	near	the	Master's	,	and	she
她	有	选定	这	房间	因为	它	曾是	靠近	这	硕士学位	,	和	她

[wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

would	be	within	call	.
会	是	之内	称呼	.

她选择这间房间是因为它靠近主人的房间，这样她就能随时被召唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

['luːsi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ʌn'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,

Lucy	**insisted**	**on**	**undressing**	**her**	**and**	**putting**	**her**	**to**	**bed**	**,**
露西	坚持	在	脱衣服	她	和	推杆	她	到	床	,

露西坚持要脱掉她的衣服，然后把她扶到床上。

[ænd; ənd] ['pɜːdʒərɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][fɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət]

and	**perjuring**	**herself**	**with**	**fibs**	**of**	**the**	**deepest**	**dye**	**to**	**set**	**her**	**mind**	**at**
和	伪证	她自己	和	纤维	的	这	最深处	染料	到	放	她	头脑	在

[rest] .

rest	**.**
休息	.

为了让自己安心，她编造了最弥天大谎，并向自己作出了伪证。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , - [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][soʊl] ['mɜːmɜːd] ,

'	**I**	**never**	**thought**	**he**	**would**	**go**	**before**	**me**	**,**	**'**	**the**	**dear**	**old**	**soul**	**murmured**	**,**
-	我	绝不	想法	他	会	去	前	我	,	-	这	亲爱的	老的	灵魂	低声说道	,

“我从没想过他会先我而去，”这位慈祥的老人喃喃自语道。

[wen] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [hɜːr; hər] .

when	**Lucy**	**was**	**undressing**	**her**	**.**
什么时候	露西	曾是	脱衣服	她	.

当时露西正在脱她的衣服。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][fɜːrst] ;

'	**I**	**always**	**thought**	**I**	**should**	**go**	**first**	**;**
-	我	总是	想法	我	应该	去	第一的	;

“我一直觉得我应该第一个上场；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meri] [kʊd; kəd] [fɪl]

and	**it**	**has**	**been**	**such**	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**to**	**think**	**that**	**Mary**	**could**	**fill**
和	它	有	到过	这样的	一个	舒适	到	我	到	思考	那	玛丽	可以	充满

[maɪ] [pleɪs] [soʊ] [wel] .

my	**place**	**so**	**well**	**.**
我的	地方	所以	出色地	.

想到玛丽能如此出色地填补我的空缺，我感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɜːrst] ! -

And	**now**	**to**	**think**	**that**	**he**	**should**	**be**	**called**	**away**	**first**	**!**	**'**
和	现在	到	思考	那	他	应该	是	称为	离开	第一的	!	-

没想到他居然第一个被叫走了！

- [huː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɜːrst] ? -

'	**Who**	**said**	**he**	**would**	**go**	**first**	**?**	**'**
-	WHO	说	他	会	去	第一的	?	-

谁说他会第一个上?

['luːsi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['mænər] .

Lucy	**said**	**in**	**her**	**reassuring**	**manner**	**.**
露西	说	在	她	令人安心	方式	.

露西用她那令人安心的语气说道。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] !

'	**He**	**is**	**not**	**at**	**all**	**likely**	**to**	**go**	**before**	**you**	**,**	**you**	**poor**	**dear**	**!**
-	他	是	不是	在	全部	可能	到	去	前	你	,	你	贫穷的	亲爱的	!

“他根本不可能比你先走，你这可怜的孩子！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [jɔːr'self] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] .

If	**you**	**had**	**been**	**yourself**	**,**	**he**	**would**	**not**	**have**	**fallen**	**.**
如果	你	有	到过	你自己	,	他	会	不是	有	倒下	.

如果你能做回你自己，他就不会摔倒了。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [left] , [soʊ][hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [jʊr; jər] [pʊr] [ɑːrmz] .

You	had	no	strength	left	,	so	he	slipped	through	your	poor	arms	.
你	有	不	力量	左边	，	所以	他	滑倒了	通过	你的	贫穷的	武器	.

你已经筋疲力尽，他从你无助的臂弯中滑落。

[juː; jʊ]['hædnt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

You	hadn't	the	strength	of	a	baby	.
你	之前没有	这	力量	的	一个	婴儿	.

你连婴儿的力气都没有。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪlɪŋ] ['leɪtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

Anyone	can	see	how	you	have	been	failing	lately	,	and	you	think	it	is	the
任何人	能	看	如何	你	有	到过	失败	最近	，	和	你	思考	它	是	这

['mæstər] . -

Master	.	'
掌握	.	-

任何人都能看出你最近表现不佳，而你却认为这是大师的错。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [hiː; hi] [fel] — [ðæt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

'	And	you	think	it	was	my	fault	he	fell	—	that	the	weakness	was	not	in
-	和	你	思考	它	曾是	我的	过错	他	跌倒	—	那	这	弱点	曾是	不是	在

[hɪm; ɪm] ? -

him	?	'
他	?	-

“你认为他摔倒是我的错——难道他自身没有弱点吗？”

[ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] [oʊld] ['kriːtʃər] [æskt] ['iːgərli] .

the	poor	trembling	old	creature	asked	eagerly	.
这	贫穷的	发抖	老的	生物	问	急切地	.

那可怜的、瑟瑟发抖的老家伙急切地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['luːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [flʌʃt] [ʌp] ['ʌndər]

She	was	so	anxious	to	believe	Lucy	,	and	the	faint	colour	flushed	up	under
她	曾是	所以	焦虑的	到	相信	露西	，	和	这	头晕的	颜色	酡	向上	在下面

[hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] .

her	white	skin	.
她	白色的	皮肤	.

她急于相信露西的话，白皙的皮肤下泛起了一抹淡淡的红晕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

'	Of	course	it	was	.
-	的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

The	doctor	will	not	tell	you	it	was	,	because	he	doesn't	want	to	frighten
这	医生	将要	不是	告诉	你	它	曾是	，	因为	他	不	想	到	吓唬

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

医生不会告诉你真相，因为他不想吓到你。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər] . -

Anyone	can	see	that	you	are	much	weaker	than	the	Master	.	'
任何人	能	看	那	你	是	很多	较弱	比	这	掌握	.	-

任何人都能看出你比师父弱得多。

[ðer; ðər] ['riːəli] [siːmd] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] ['luːsi] [sed] .

There	really	seemed	some	truth	in	what	Lucy	said	.
那里	真的	似乎	一些	真相	在	什么	露西	说	.

露西说的话似乎确实有几分道理。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː]

The	Master's	wife	was	trembling	all	over	like	a	leaf	—	she	couldn't	have	got	into
这	硕士学位	妻子	曾是	发抖	全部	超过	喜欢	一个	叶子	—	她	不能	有	得到	进入

[bed] [wɪ'ðaʊt] ['luːsiːz] [help] ;

bed	without	Lucy's	help	;
床	没有	露西的	帮助	;

主人的妻子浑身颤抖，像一片树叶——没有露西的帮助，她根本上不了床；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

but	she	was	trembling	with	joy	.
但	她	曾是	发抖	和	喜悦	.

但她喜极而泣。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ！ -

'	God	bless	you	,	my	dear	!	'
-	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	！	-

愿上帝保佑你，亲爱的！

[ʃiː; ʃi] [sed] ， [wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [went] [ə'weɪ] .

she	said	,	when	the	girl	went	away	.
她	说	,	什么时候	这	女孩	去	离开	.

她说，女孩走后。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['hæpi] ！ -

'	You	have	made	me	so	happy	!	'
-	你	有	制成	我	所以	快乐的	！	-

你让我太开心了！

['luːsi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

Lucy	went	back	to	Newnham	with	a	heavy	heart	.
露西	去	后退	到	纽纳姆	和	一个	重的	心	.

露西怀着沉重的心情回到了纽纳姆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

It	seemed	as	if	everything	were	slipping	away	from	her	.
它	似乎	作为	如果	一切	是	滑倒	离开	从	她	.

她感觉一切都在从她身边溜走。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

It	is	so	hard	for	the	young	to	realize	the	great	change	.
它	是	所以	难的	为了	这	年轻的	到	意识到	这	伟大的	改变	.

年轻人很难意识到巨大的变化。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

She	felt	dimly	that	it	was	not	far	off	—	that	this	was	,	indeed	,	the	beginning
她	毛毡	依稀	那	它	曾是	不是	远的	离开	—	那	这	曾是	,	的确	,	这	开始

[ʌv; əv] [ðə; ði] [end] .

of	the	end	.
的	这	结尾	.

她隐约觉得那一天不远了——这的确是终结的开始。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] .

Anyone	could	have	seen	that	.
任何人	可以	有	已见	那	.

谁都能看出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] ;

But	it	was	not	the	personal	sorrow	of	it	that	moved	her	;
但	它	曾是	不是	这	个人的	悲哀	的	它	那	已搬	她	;

但真正打动她的并非其中的个人悲痛；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] ['peɪθɑːs][ðæn; ðən] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .

there	was	a	deeper	pathos	than	death	in	the	fidelity	of	the	dear	woman	who	clung	to	the	old	Master	with	a	love	stronger	than	death	itself	.
那里	曾是	一个	更深	感伤	比	死亡	在	这	忠诚	的	这	亲爱的	女士	WHO	紧紧抓住	到	这	老的	掌握	和	一个	爱	更强	比	死亡	本身	.

这位亲爱的女人对老主人忠贞不渝，她的爱比死亡本身还要强烈，这其中蕴含着比死亡更深沉的悲情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['taɪərd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

She	could	not	but	think	of	the	look	of	relief	on	the	old	tired	face	as	she	walked	back	to	Newnham	.
她	可以	不是	但	思考	的	这	看	的	宽慰	在	这	老的	疲劳的	脸	作为	她	步行	后退	到	纽纳姆	.

她不禁想起那张疲惫的老脸上如释重负的表情，当时她正走回纽纳姆。

[ðə; ði]['gɜːlz] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['luːsi] [lʊkt] [peɪl] [æt; ət] [hɔːl] — [ðæt] [ɪz] , [ðoʊz] [huː] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	girls	remarked	that	Lucy	looked	pale	at	Hall	—	that	is	,	those	who	took	any	interest	in	her	.
这	女孩们	评论	那	露西	看起来	苍白	在	大厅	—	那	是	,	那些	WHO	采取	任何	兴趣	在	她	.

女孩们注意到，露西在霍尔面前脸色苍白——也就是说，在那些对她感兴趣的人面前，她们都注意到了这一点。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] ['nevər] [lʊkt] [hɜːr; hər] [wei] .

Pamela	Gwatkin	never	looked	her	way	.
帕梅拉	格瓦特金	绝不	看起来	她	方式	.

帕梅拉·格瓦特金从未正眼瞧过她。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] - [haɪ] , - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɔnz] ;

She	sat	at	the	'	High	,	'	among	the	Dons	;
她	卫星	在	这	-	高的	,	-	之中	这	唐斯	;

她坐在高位，与那些学者们在一起；

[ʃiː; ʃi]['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['freʃər] [sæt] . :

she	never	condescended	to	look	down	the	hall	to	the	table	where	the	freshers	sat	.
她	绝不	居高临下的	到	看	向下	这	大厅	到	这	桌子	在哪里	这	新生	卫星	.

她从不纡尊降贵地去看一眼走廊尽头新生们坐的那张桌子。

[ˌkeɪpə'bɪləti] [stʌbz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ['æftər] [hɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ,

Capability	Stubbs	came	into	her	room	after	Hall	,	as	she	sat	trying	to	work	,
能力	斯塔布斯	来了	进入	她	房间	后	大厅	,	作为	她	卫星	尝试	到	工作	,

霍尔走进她的房间时，卡帕比尔蒂·斯塔布斯也跟了进来，当时她正坐在那里试图工作。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

and	brought	her	in	a	cup	of	tea	.
和	带来	她	在	一个	杯子	的	茶	.

然后给她端来一杯茶。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['luːsiːz] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] :

The	tea	was	very	grateful	to	Lucy's	overwrought	nerves	:
这	茶	曾是	非常	感激的	到	露西的	雕饰	神经	:

茶水对露西过度紧张的情绪表示由衷的感谢:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] [ə'baʊt] [mɪs] [stʌbz] .

it	was	the	only	thing	that	was	nice	about	Miss	Stubbs	.
它	曾是	这	仅有的	事物	那	曾是	好的	关于	错过	斯塔布斯	.

这是斯塔布斯小姐身上唯一让人喜欢的地方。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd]

Pamela	Gwatkin	had	given	her	a	cup	of	tea	once	or	twice	,	but	it	tasted
帕梅拉	格瓦特金	有	给定	她	一个	杯子	的	茶	一次	或者	两次	,	但	它	尝过

[ʌv; əv] [tuːθ] - ['paʊdər] .

of	tooth	-	powder	.
的	齿	-	粉末	.

帕梅拉·格瓦特金曾一两次给她泡过茶，但茶的味道像牙粉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːθ] - ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɪn] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	had	packed	the	tea	and	the	tooth	-	powder	in	a	biscuit	-	tin	when	she
她	有	包装	这	茶	和	这	齿	-	粉末	在	一个	饼干	-	锡	什么时候	她

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

她上来的时候，已经把茶叶和牙粉装在一个饼干盒里了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪd][hæd; həd][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [tuːθ] - ['paʊdər] [bɑːks] ,

and	the	lid	had	got	off	the	tooth	-	powder	box	,
和	这	盖	有	得到	离开	这	齿	-	粉末	盒子	,

牙粉盒的盖子掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .

and	it	had	got	mixed	up	with	the	tea	.
和	它	有	得到	混合	向上	和	这	茶	.

它和茶混在一起了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

It	would	not	have	been	political	economy	to	have	thrown	it	away	.
它	会	不是	有	到过	政治的	经济	到	有	抛掷	它	离开	.

从政治经济学的角度来看，把它扔掉是不明智的。

- [naɪs] ['skænd(ə)l] [juːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ! - [əb'zɜːrvd] [mɪs] [stʌbz] ['tʃɪrfəli] ,

'	Nice	scandal	you've	been	making	in	the	college	!	'	observed	Miss	Stubbs	cheerfully	,
-	好的	丑闻	你已经	到过	制作	在	这	大学	!	-	观察到	错过	斯塔布斯	愉快地	,

“你在学院里闹出的丑闻可真够大的！”斯塔布斯小姐兴高采烈地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['luːsi] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .

as	she	handed	Lucy	the	teacup	.
作为	她	递交	露西	这	茶碗	.

她把茶杯递给露西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] ;

She	had	only	brought	a	teacup	;
她	有	仅有的	带来	一个	茶碗	;

她只带了一个茶杯;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˈsɔːsəz] [suːˈpɜːrfluəs] , [ənˈles] [wʌn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .

she	considered	saucers	superfluous	,	unless	one	happened	to	be	a	kitten	.
她	经过考虑的	碟子	多余	,	除非	一	发生	到	是	一个	小猫	.

她认为碟子是多余的，除非其中一个碰巧是只小猫。

- [ˈskænd(ə)l] ! - [sed] [ˈluːsi] , [əˈgæst] .

'	Scandal	!	'	said	Lucy	,	aghast	.
-	丑闻	!	-	说	露西	,	惊愕	.

“丑闻！”露西惊恐地说。

- [wʌt] [ˈskænd(ə)l][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] ? -

'	What	scandal	have	I	been	making	?	'
-	什么	丑闻	有	我	到过	制作	?	-

“我到底惹出了什么丑闻？”

- [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈselwin] [mæn] .

'	Oh	!	it	was	rumoured	you	had	eloped	with	a	Selwyn	man	.
-	哦	!	它	曾是	传闻	你	有	私奔	和	一个	塞尔温	男人	.

“哦！有传言说你和塞尔温的一位男子私奔了。”

[ˈsʌmbɑːdi] [sɔː] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] . -

Somebody	saw	you	going	off	.	'
某人	锯	你	去	离开	.	-

有人看到你离开。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈselwin] [mæn] ! - [sed] [ˈluːsi] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .

'	With	a	Selwyn	man	!	'	said	Lucy	with	fine	scorn	.
-	和	一个	塞尔温	男人	!	-	说	露西	和	美好的	轻蔑	.

“跟塞尔温家的男人在一起！”露西带着明显的轻蔑说道。

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈselwin] [mæn] !

'	As	if	I	should	elope	with	a	Selwyn	man	!
-	作为	如果	我	应该	私奔	和	一个	塞尔温	男人	!

“我怎么可能跟塞尔温家的男人私奔呢！”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈbɛn.əˌdɪkts] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] . -

If	it	had	been	St	.	Benedict's	it	would	have	been	different	.	'
如果	它	有	到过	英石	.	本笃的	它	会	有	到过	不同的	.	-

如果是圣本笃教堂，情况就不同了。

- [ɔːr] [hɔːl] ? - [səˈdʒestɪd] [mɪs] [stʌbz] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][æt; ət]

'	Or	Hall	?	'	suggested	Miss	Stubbs	,	who	was	rumoured	to	have	a	cousin	at
-	或者	大厅	?	-	建议	错过	斯塔布斯	,	WHO	曾是	传闻	到	有	一个	表哥	在

['trɪnəti] [hɔːl] ,

Trinity	Hall	,
三位一体	大厅	,

“或者霍尔学院？”斯塔布斯小姐建议道，据说她有个表亲在三一学院就读。

[ɔːr][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] .

or	to	know	a	girl	who	had	.
或者	到	知道	一个	女孩	WHO	有	.

或者认识一个有过这种经历的女孩。

- [jiː; ji] — [iːz] ; [ˈiːv(ə)n] [hɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] .

'	Ye	—	es	;	even	Hall	would	have	been	better	.
-	叶	—	es	;	甚至	大厅	会	有	到过	更好的	.

“耶——；就算霍尔也比他强。”

[huː] [set] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈroʊlɪŋ] — [ˈnuːˌnəm] [əˈʃʊrəns] ? -

Who	set	the	ball	rolling	—	Newnham	Assurance	?	'
WHO	放	这	球	滚动	—	纽纳姆	保证	?	-

是谁先发起的行动——纽纳姆保险公司吗？

['luːsi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['pæmələ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Lucy	was	much	too	angry	with	Pamela	to	call	her	by	her	name	.
露西	曾是	很多	也	生气的	和	帕梅拉	到	称呼	她	经过	她	姓名	.

露西对帕梅拉非常生气，根本没法叫她的名字。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'ʃʊrəns] .

'	No	,	it	wasn't	Assurance	.
-	不	,	它	不是	保证	.

不，那不是 Assurance 公司。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

She	took	the	other	side	.
她	采取	这	其他	边	.

她站在了另一边。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] ,

She	said	if	you	were	going	to	run	away	with	—	with	a	man	,
她	说	如果	你	是	去	到	跑步	离开	和	—	和	一个	男人	,

她说，如果你要跟一个男人私奔，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [glʌvz] [ɑːn] [fɜːrst]

you	would	have	had	the	self	-	respect	to	stop	and	put	your	gloves	on	first
你	会	有	有	这	自己	-	尊重	到	停止	和	放	你的	手套	在	第一的

. -

.	'

. -

你至少应该有点自尊心，先停下来戴上手套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['waiət] ['ɛdʒəl] .

WYATT	EDGELL	.
怀亚特	埃奇尔	.

怀亚特·埃奇尔。

[leɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['luːsi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stjʊdnts]

Late	on	the	evening	of	the	day	when	Lucy	was	supposed	by	the	students
晚的	在	这	晚上	的	这	天	什么时候	露西	曾是	据称	经过	这	学生

[ʌv; əv] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] ,

of	Newnham	to	have	eloped	,
的	纽纳姆	到	有	私奔	,

在纽纳姆学院的学生们认为露西私奔的那天晚上，

[ðə; ði] [mæn] [[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [sæt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] - [ruːm] .

the	man	she	was	said	to	have	eloped	with	sat	working	in	his	college	-	room	.
这	男人	她	曾是	说	到	有	私奔	和	卫星	在职的	在	他的	大学	-	房间	.

据说与她私奔的那个男人当时正在他的大学宿舍里工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['selwin] [mæn] .

It	was	not	a	Selwyn	man	.
它	曾是	不是	一个	塞尔温	男人	.

他不是塞尔温家族的人。

[ðə; ði] [krest] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bleɪzər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]

The	crest	on	the	pocket	of	the	blazer	he	was	wearing	was	the	crest	of
这	波峰	在	这	口袋	的	这	西装外套	他	曾是	穿着	曾是	这	波峰	的

[ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

St	.	Benedict's	.
英石	.	本笃的	.

他所穿西装外套口袋上的徽章是圣本笃会的徽章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɑːs] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

It	was	nearly	the	eve	of	the	Mathematical	Tripos	;	there	were	only	a	few
它	曾是	几乎	这	前夕	的	这	数学	三脚架	;	那里	是	仅有的	一个	很少

[deɪz] [mɔːr] ,

days	more	,
天	更多的	,

数学荣誉学位考试即将举行，只剩下几天时间了。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

and	,	having	lost	all	the	early	part	of	the	term	,
和	,	拥有	丢失的	全部	这	早期的	部分	的	这	学期	,

而且，由于错过了学期初的所有时间，

['waiət] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [baɪ][ə; eɪ]

Wyatt	Edgell	was	sitting	down	now	at	the	last	minute	to	recover	by	a
怀亚特	埃奇尔	曾是	坐着	向下	现在	在	这	最后的	分钟	到	恢复	经过	一个

[trə'mendəs] ['efərt] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

tremendous	effort	the	ground	he	had	lost	.
巨大的	努力	这	地面	他	有	丢失的	.

怀亚特·埃奇尔在最后一刻坐了下来，通过巨大的努力来弥补他失去的优势。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ;

He	had	always	been	sure	of	a	first	;
他	有	总是	到过	当然	的	一个	第一的	;

他一直都确信自己能拿到第一；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] ['teɪkən][ə; eɪ] ['sekənd] [klæs] [ɪn] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] ,

he	had	never	yet	taken	a	second	class	in	any	examination	at	school	or	college	,
他	有	绝不	然而	已采取	一个	第二	班级	在	任何	考试	在	学校	或者	大学	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his
和	他的

他在学校或大学的任何考试中从未获得过二等成绩，而且他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[neɪm] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [stʊd] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [lɪsts] .

name	had	generally	stood	first	in	the	lists	.
姓名	有	一般来说	站立	第一的	在	这	列表	.

名字通常排在名单的第一位。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][fɜːrst] [naʊ] [ɪn]

The	authorities	of	St	.	Benedict's	had	predicted	that	it	would	stand	first	now	in
这	当局	的	英石	.	本笃的	有	预测	那	它	会	站立	第一的	现在	在

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪpɑːs] .

the	coming	Tripos	.
这	未来	三脚架	.

圣本笃学院的校方曾预测，该校将在即将到来的大学三一考试中名列第一。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌgli] - ['æksɪdənt] - — [hiː; hi]

There	would	have	been	no	doubt	about	it	but	for	that	ugly	'	accident	'	—	he
那里	会	有	到过	不	怀疑	关于	它	但	为了	那	丑陋的	-	事故	-	—	他

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['æksɪdənt] - — [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

called	it	an	'	accident	'	—	in	the	beginning	of	the	term	.
称为	它	一个	-	事故	-	—	在	这	开始	的	这	学期	.

如果不是学期初发生的那场丑陋的“事故”(他称之为“事故”)，这件事本来不会有任何疑问。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪm'self] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] [meɪ] [tɜːrm] .

He	had	not	been	himself	since	he	came	up	this	May	term	.
他	有	不是	到过	他自己	自从	他	来了	向上	这	可能	学期	.

自从今年五月入学以来，他就一直不太对劲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['muːdi] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

He	had	been	moody	and	taciturn	,	and	subject	to	fits	of	depression	.
他	有	到过	情绪化	和	沉默寡言	,	和	主题	到	适合	的	沮丧	.

他生性喜怒无常、沉默寡言，而且时常患有抑郁症。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪn] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌb] ['sʌpəz] [ænd; ənd] ['brekfəsts]

He	had	given	up	his	wine	-	parties	,	and	his	club	suppers	and	breakfasts
他	有	给定	向上	他的	葡萄酒	-	各方	,	和	他的	俱乐部	晚餐	和	早餐

,

,

,

他放弃了葡萄酒聚会、俱乐部晚宴和早餐会，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [hɪz; ɪz][oʊk] .

and	he	had	shut	himself	up	in	his	rooms	and	sported	his	oak	.
和	他	有	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	和	运动	他的	橡木	.

他把自己关在房间里，摆弄着他的橡树。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['tuːtɝz] [ænd; ənd][ɔːl] , [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] - [let]

Everybody	,	Tutors	and	all	,	said	he	was	working	hard	,	and	they	'	let
大家	,	辅导员	和	全部	,	说	他	曾是	在职的	难的	,	和	他们	-	让

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] - ;

him	alone	'	;
他	独自的	-	;

包括老师在内的所有人都说他学习很努力，他们“让他自己学习”;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bed] - ['meɪkər] [nuː] ['betər] !

but	his	bed	-	maker	knew	better	!
但	他的	床	-	制造商	知道	更好的	!

但他的床具制造商却更清楚这一点!

[bed] - ['meɪkɝz] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

Bed	-	makers	know	so	much	more	about	a	man	than	anyone	else	.
床	-	制造商	知道	所以	很多	更多的	关于	一个	男人	比	任何人	别的	.

床具制造商比任何人都更了解男人。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] ['gwɑːtkɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	fetched	Gwatkin	to	him	one	morning	,
她	已获取	格瓦特金	到	他	一	早晨	,

一天早上，她把格瓦特金带到他那里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

when	she	had	come	in	and	found	him	lying	on	the	floor	in	a	fit	of
什么时候	她	有	来	在	和	成立	他	说谎	在	这	地面	在	一个	合身	的

[dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] .

delirium	tremens	.
谵妄	震颤	.

她进来时发现他躺在地板上，处于震颤性谵妄状态。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

They	kept	the	matter	quiet	between	them	and	put	him	to	bed	,
他们	保留	这	事情	安静的	之间	他们	和	放	他	到	床	,

他们对此事守口如瓶，然后把他安顿到床上。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['meɪkər] [geɪv] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][men] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sterkeɪs] [ðæt] - [hiː; hi]

and	the	bed	-	maker	gave	out	to	all	the	men	on	her	staircase	that	'	he
和	这	床	-	制造商	给予	出去	到	全部	这	男人	在	她	楼梯	那	-	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['riːdɪn] - [hi'self] [tuː; tə] [deθ] . -

was	a	-	readin	'	hisself	to	death	.	'
曾是	一个	-	阅读	-	他自己	到	死亡	.	-

床铺制造者向楼梯上的所有男人抱怨说："他读书读到死。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'tæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

It	was	not	a	very	bad	attack	—	it	was	not	the
它	曾是	不是	一个	非常	坏的	攻击	—	它	曾是	不是	这

那次袭击并不算很严重——它不是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[fɜːrst] , [bʌt; bət] ['gwɑːtkɪn] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['vaɪələnt] ['reɪvɪŋz]

first	,	but	Gwatkin	didn't	know	that	at	the	time	—	there	were	no	violent	ravings
第一的	,	但	格瓦特金	没有	知道	那	在	这	时间	—	那里	是	不	暴力	胡言乱语

,

,

,

首先，但格瓦特金当时并不知道——并没有发生任何暴力狂怒事件。

['oʊnli] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] — ['dredf(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

only	mutterings	and	depression	—	dreadful	depression	.
仅有的	低语	和	沮丧	—	可怕	沮丧	.

只有喃喃自语和抑郁——可怕的抑郁。

['gwɑːtkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['meɪkər] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Gwatkin	and	the	bed	-	maker	looked	after	him	during	the	morning	,
格瓦特金	和	这	床	-	制造商	看起来	后	他	期间	这	早晨	,

上午，格瓦特金和铺床人照顾他。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [nuːn] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	towards	noon	he	fell	into	a	deep	sleep	.
和	向	中午	他	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

临近中午时分，他便沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

It	didn't	seem	at	all	likely	that	he	would	wake	for	hours	.
它	没有	似乎	在	全部	可能	那	他	会	唤醒	为了	小时	.

他似乎几个小时都不会醒来。

[ðə; ði][bed] - ['meɪkər][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

The	bed	-	maker	had	had	some	experience	of	such	cases	,
这	床	-	制造商	有	有	一些	经验	的	这样的	案例	,

制床匠对这类情况并不陌生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvər] [wʊd] [teɪk] [eɪt] [ɔːr][ten] ['aʊərz] - [sliːp] [tuː; tə][spend] [ɪt'self] ,

and	she	knew	that	the	fever	would	take	eight	or	ten	hours	'	sleep	to	spend	itself	,
和	她	知道	那	这	发烧	会	拿	八	或者	十	小时	-	睡觉	到	花费	本身	,

她知道，这股烧需要睡八到十个小时才能退掉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhedeɪk] ,

and	then	he	would	awake	with	shaking	hands	and	a	splitting	headache	,
和	然后	他	会	醒	和	摇晃	双手	和	一个	分裂	头痛	,

然后他会醒来，双手颤抖，头痛欲裂。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

and	have	a	fine	time	of	it	for	a	week	.
和	有	一个	美好的	时间	的	它	为了	一个	星期	.

好好享受接下来的一周吧。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] , [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Leaving	him	as	she	thought	sleeping	soundly	,	she	went	about	her	work	.
离开	他	作为	她	想法	睡眠	稳固地	,	她	去	关于	她	工作	.

她以为他睡得很香，便离开了，继续自己的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,

She	had	to	clear	the	tables	of	the	other	men	on	the	staircase	,
她	有	到	清除	这	表格	的	这	其他	男人	在	这	楼梯	,

她得把楼梯上其他男人的桌子收拾干净。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [ˈfæsn] [hɪz; ɪz] [oʊk] ,

but	before	she	went	she	took	the	precaution	to	fasten	his	oak	,
但	前	她	去	她	采取	这	预防	到	系	他的	橡木	,

但她临走前还是谨慎地把他的橡树固定好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz] .

and	to	take	the	key	to	Gwatkin's	rooms	.
和	到	拿	这	钥匙	到	-	房间	.

并取走格瓦特金房间的钥匙。

[ˈgwɑːtkɪn] [ræn][ˈoʊvər][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz] .

Gwatkin	ran	over	as	fast	as	he	could	to	Edgell's	rooms	.
格瓦特金	跑	超过	作为	快速地	作为	他	可以	到	-	房间	.

格瓦特金以最快的速度跑向埃奇尔的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [sʌtʃ] [strɪkt] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [ɑːn]

He	had	given	such	strict	injunctions	that	he	was	not	to	be	left	alone	on
他	有	给定	这样的	严格的	禁令	那	他	曾是	不是	到	是	左边	独自的	在

['eni] ['priːtens] .

any	pretence	.
任何	虚伪	.

他下达了非常严厉的禁令，任何人不得以任何借口让他独处。

[rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Run	as	fast	as	he	could	,	he	was	only	just	in	time	.
跑步	作为	快速地	作为	他	可以	,	他	曾是	仅有的	只是	在	时间	.

他拼命奔跑，才勉强赶到。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

Had	he	been	a	minute	later	he	would	have	been	too	late	.
有	他	到过	一个	分钟	之后	他	会	有	到过	也	晚的	.

如果他晚到一分钟，就来不及了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['reɪzər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hænd] ,

He	took	the	razor	from	the	poor	fellow's	hand	,
他	采取	这	剃刀	从	这	贫穷的	同伴们	手	,

他从那可怜的家伙手里拿走了剃刀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][best][kʊd; kəd]

and	he	bound	up	the	wound	he	had	made	with	it	as	he	best	could
和	他	边界	向上	这	伤口	他	有	制成	和	它	作为	他	最好的	可以

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

without	assistance	.
没有	协助	.

他独自一人尽力包扎了自己用它造成的伤口。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] ,

He	had	not	the	heart	to	call	for	help	,
他	有	不是	这	心	到	称呼	为了	帮助	,

他不忍心呼救。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] .

to	reveal	his	miserable	secret	to	the	whole	college	.
到	揭示	他的	悲惨的	秘密	到	这	所有的	大学	.

向全校师生揭露他悲惨的秘密。

[hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ['ʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]

He	did	for	him	as	he	would	have	wished	others	to	have	done	for
他	做过	为了	他	作为	他	会	有	希望	其他的	到	有	完毕	为了

[hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

himself	if	he	had	been	in	his	place	.
他自己	如果	他	有	到过	在	他的	地方	.

他为他所做的一切，正是如果换作是他自己，他希望别人为他所做的那样。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

He	kept	his	secret	.
他	保留	他的	秘密	.

他保守了这个秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sterkeɪs] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər][ə; eɪ] [nɜːrs] [æt; ət]

There	was	a	man	on	his	own	staircase	who	had	a	sister	a	nurse	at
那里	曾是	一个	男人	在	他的	自己的	楼梯	WHO	有	一个	姐姐	一个	护士	在

- ,

Addenbroke's	,

- ,

楼梯上站着一位男士，他的妹妹是阿登布鲁克医院的护士。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] ['ɛdʒəl] ,

and	when	he	had	done	all	he	could	for	Edgell	,
和	什么时候	他	有	完毕	全部	他	可以	为了	埃奇尔	,

当他为埃奇尔竭尽所能之后，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['gwɑːtkɪn][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]

and	fastened	his	arms	down	to	the	bed	,	Gwatkin	ran	across	the	court	and
和	系紧	他的	武器	向下	到	这	床	,	格瓦特金	跑	穿过	这	法庭	和

[brɔːt] ['brænən] ['oʊvər] .

brought	Brannan	over	.
带来	布兰南	超过	.

格瓦特金将双臂绑在床上，然后跑过球场，把布兰南带了过来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	let	him	into	the	secret	;	there	was	no	help	for	it	.
他	有	到	让	他	进入	这	秘密	;	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

他不得不把秘密告诉他；没有办法了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] .

He	saw	exactly	how	matters	stood	.
他	锯	确切地	如何	事情	站立	.

他清楚地看到了事情的现状。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] ,

He	was	in	his	third	year	,
他	曾是	在	他的	第三	年	,

他当时读大三。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [æn; ən][ækt]

and	it	was	not	the	first	time	that	he	had	helped	to	cover	up	an	act
和	它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	他	有	帮助	到	覆盖	向上	一个	行为

[ʌv; əv] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [ˈfɑːli] .

of	undergraduate	folly	.
的	本科	蠢事	.

而且这也不是他第一次帮助掩盖大学生的愚蠢行为了。

[ˈbrænən] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

Brannan	went	away	to	fetch	his	sister	.
布兰南	去	离开	到	拿来	他的	姐姐	.

布兰南离开去接他的妹妹。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈprɑːmɪs] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .

He	could	promise	her	silence	.
他	可以	承诺	她	沉默	.

他可以保证她不会泄露秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)

['filis] ['brænən] [wʌz; wəz][æz; əz] [tru:] [æz; əz] [sti:l] ;
Phyllis Brannan was as true as steel ;
菲利斯 布兰南 曾是 作为 真的 作为 钢 ;

菲利斯·布兰南忠诚如钢铁；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['aʊtər] [oʊk] ['oʊpən] , [ænd; ənd]
but in his haste and agitation he had left the outer oak open , and
但 在 他的 匆忙 和 搅动 他 有 左边 这 外 橡木 打开 , 和
['lu:si] [keɪm] [ɪn] .
Lucy came in .
露西 来了 在 .

但他匆忙之中忘记关上外面的橡树门，露西就进来了。

['waiət] - ['si:krət] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθfəli] [kept]
Wyatt Edgell's secret had been faithfully kept
怀亚特 - 秘密 有 到过 忠实 保留

怀亚特·埃奇尔的秘密一直被忠实地保守着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[baɪ] [ði:z] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
by these men and women .
经过 这些 男人 和 女性 .

由这些人组成。

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [trʌst] — ['lu:si] [hæd; həd] [toʊld]
Only one of them had committed a breach of trust — Lucy had told
仅有的 一 的 他们 有 坚定的 一个 违反 的 相信 — 露西 有 讲述
['pæmələ] .
Pamela .
帕梅拉 .

她们之中只有一人违背了信任——露西告诉了帕梅拉。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði]
She couldn't help it , she explained , if she had had to die for it the
她 不能 帮助 它 , 她 解释 , 如果 她 有 有 到 死 为了 它 这
[nekst] [deɪ] ;
next day ;
下一个 天 ;

她解释说，如果第二天就要为此丧命，她也没办法；

[bʌt; bət] ['pæmələ] [hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
but Pamela had held her tongue .
但 帕梅拉 有 握住 她 舌头 .

但帕梅拉一直保持沉默。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [gest] [hɪz; ɪz] ['si:krət] — [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['si:krət] .
Not a soul in the college guessed his secret — his dreadful secret .
不是 一个 灵魂 在 这 大学 猜对了 他的 秘密 — 他的 可怕 秘密 .

大学里没有一个人猜到他的秘密——他那可怕的秘密。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [greɪt]

Everybody	looked	up	to	him	,	and	praised	him	,	and	expected	great
大家	看起来	向上	到	他	,	和	赞扬	他	,	和	预期的	伟大的

[θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz][bed] - ['meɪkər] .

things	of	him	—	everybody	but	his	bed	-	maker	.
事物	的	他	—	大家	但	他的	床	-	制造商	.

每个人都敬重他，称赞他，对他寄予厚望——除了他的造床匠。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [læst] ['ɔːdʒi] .

She	knew	something	about	that	last	orgie	.
她	知道	某物	关于	那	最后的狂欢派对	.	

她对上次那场狂欢派对有所了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

She	had	helped	to	put	him	to	bed	,
她	有	帮助	到	放	他	到	床	,

她帮他上床睡觉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smɔːl] ['səudəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	she	had	cleared	away	the	small	sodas	the	next	morning	.
和	她	有	已清除	离开	这	小的	汽水	这	下一个	早晨	.

第二天早上她就把那些小瓶汽水都清理掉了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

She	smiled	when	she	saw	him	settling	down	to	work	on	the	evening	of	the	day
她	微笑	什么时候	她	锯	他	安顿	向下	到	工作	在	这	晚上	的	这	天

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['luːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [frʌm; frəm] ['nuːˌnəm] . -

when	he	had	brought	Lucy	to	the	lodge	from	Newnham	.	'
什么时候	他	有	带来	露西	到	这	小屋	从	纽纳姆	.	-

当她看到他傍晚开始工作时，她笑了。那天晚上，他把露西从纽纳姆带到了旅馆。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['riːdɪn] - - [-] [get] [θruː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

A	lot	of	readin	'	'	e'll	get	through	,	'	she	said	,
一个	很多	的	阅读	-	-	他会	得到	通过	,	-	她	说	,

“他会读很多书的，”她说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

shaking	her	head	as	she	went	down	the	stairs	with	her	basket	under	her
摇晃	她	头	作为	她	去	向下	这	楼梯	和	她	篮子	在下面	她

[ʃɔːl] . - -

shawl	.	'	'
披肩	.	-	-

她一边摇头，一边把篮子藏在披肩下下了楼。

[-] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] ['rekən] , [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - . -

E'll	be	under	the	table	,	I	reckon	,	when	I	come	in	in	the	mornin	'	.	'
他会	是	在下面	这	桌子	,	我	估计	,	什么时候	我	来	在	在	这	早晨	-	.	-

我估计，我早上进来的时候，他会躲在桌子底下。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

Eric	Gwatkin	was	doubtful	about	him	,	too	.
埃里克	格瓦特金	曾是	疑	关于	他	,	也	.

埃里克·格瓦特金也对他抱有怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] - ['traɪpɑːs][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	was	more	anxious	about	Edgell's	Tripos	than	he	was	about	his	own
他	曾是	更多的	焦虑的	关于	-	三脚架	比	他	曾是	关于	他的	自己的

['speʃ(ə)l] .

Special	.
特别的	.

他更担心埃奇尔的三年级成绩，而不是自己的特殊成绩。

[hiː; hi] ['kudnt] [rest] [bɪ'fɔːr]
He couldn't rest before
他 不能 休息 前

他之前无法休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
he went to bed without coming over and seeing if he was all right .
他 去 到 床 没有 未来 超过 和 看到 如果 他 曾是 全部 正确的 .

他没有过去看看他是否安好，就上床睡觉了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊk] ['spɔrtɪd] ,
He found his oak sported ,
他 成立 他的 橡木 运动 ,

他发现他的橡树有斑点，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['ɛdʒəl] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
and he had to knock a good many times before Edgell would let him in .
和 他 有 到 敲 一个 好的 许多 时代 前 埃奇尔 会 让 他 在 .

他敲了好几次门，埃奇尔才让他进去。

- [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — — - [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['erɪk] [ænd; ənd] [stɑːpt] . -
' Confound it — — ' he began , and then he saw Eric and stopped . '
- 混杂 它 — — - 他 开始 , 和 然后 他 锯 埃里克 和 停止 . -

“该死——”他刚开口，就看到了埃里克，然后停住了。

[oʊ] , [its] [juː; jʊ] , ['wɔtlz] ! -
Oh , it's you , Wattles ! '
哦 , 它是 你 , 金合欢 ! -

哦，是你啊，沃特尔斯！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['erɪk] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd]
He didn't say it very graciously , and Eric was sorry he had disturbed
他 没有 说 它 非常 亲切地 , 和 埃里克 曾是 对不起 他 有 不安
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他说话的语气不太好，埃里克很抱歉打扰了他。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [trɪm] .
He really looked in working trim .
他 真的 看起来 在 在职的 修剪 .

他看起来精神抖擞，很适合工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .
He had thrown off his coat , and he was sitting in his shirt - sleeves .
他 有 抛掷 离开 他的 外套 , 和 他 曾是 坐着 在 他的 衬衫 - 袖子 .

他脱掉了外套，只穿着衬衫袖子坐着。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːlər] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt]
He wore a flannel shirt , and the collar was open and showed his white
他 穿着 一个 绒布 衬衫 , 和 这 衣领 曾是 打开 和 显示 他的 白色的
[θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest] ,
throat and chest ,
喉 和 胸部 ,

他穿着一件法兰绒衬衫，领子敞开着，露出白皙的喉咙和胸膛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ðæt] [deɪ] [wen] ['luːsi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][ɑːn]

as	it	had	showed	it	that	day	when	Lucy	leaned	over	the	bed	and	put	on
作为	它	有	显示	它	那	天	什么时候	露西	倾斜	超过	这	床	和	放	在

[ðə; ði] [wet] ['bændɪdʒ] .

the	wet	bandage	.
这	湿的	绷带	.

正如那天露西俯身在床边，把湿绷带缠上时所展现的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] , [tuː] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

It	showed	,	too	,	what	it	had	not	shown	on	that	day	,
它	显示	,	也	,	什么	它	有	不是	所示	在	那	天	,

它也展现了那天没有展现的内容。

[wen] [ə; eɪ][skɑːrf][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [θroʊt] — [æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr] [ɪk'stendɪŋ] [fɔːr; fər]

when	a	scarf	was	thrown	over	the	throat	—	an	ugly	scar	extending	for
什么时候	一个	围巾	曾是	抛掷	超过	这	喉	—	一个	丑陋的	瘢痕	扩展	为了

[sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [biˈniːθ] [ðə; ði] [left] [ɪr] .

some	inches	beneath	the	left	ear	.
一些	英寸	下面	这	左边	耳朵	.

一条围巾被搭在脖子上——左耳下方留下了一道难看的疤痕，绵延数英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪvɪd][mɑːrk][ɑːn]

It	was	still	purple	and	red	and	discoloured	—	a	hideous	livid	mark	on
它	曾是	仍然	紫色的	和	红色的	和	变色	—	一个	可怕	铁青	标记	在

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [skɪn] .

the	beautiful	white	skin	.
这	美丽的	白色的	皮肤	.

它依然是紫红色，而且颜色不对劲——美丽的白皙皮肤上出现了一块丑陋的青紫色印记。

['erɪk] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Eric	shuddered	when	he	saw	it	.
埃里克	颤抖	什么时候	他	锯	它	.

埃里克看到后不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [nɪr]

The	sight	of	it	always	made	him	shudder	to	think	what	a	near
这	视线	的	它	总是	制成	他	不寒而栗	到	思考	什么	一个	靠近

每次看到它，他都会不寒而栗，一想到那近在咫尺的景象就觉得毛骨悚然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

thing	it	was	—	what	might	have	been	!
事物	它	曾是	—	什么	可能	有	到过	!

那件事曾经是那样——如果当初那样就好了！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['ɛdʒəl] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

He	could	not	understand	how	Edgell	could	bear	to	see	it	in	the	glass	,
他	可以	不是	理解	如何	埃奇尔	可以	熊	到	看	它	在	这	玻璃	,

他无法理解埃奇尔怎么能忍受在玻璃杯中看到它。

[kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	bear	to	uncover	it	,	that	others	coming	in	might	see	it	.
可以	熊	到	揭露	它	,	那	其他的	未来	在	可能	看	它	.

或许不忍心把它揭开，让其他进来的人看到。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	am	sorry	to	disturb	you	,	old	man	,	'	he	said	,
-	我	是	对不起	到	打扰	你	,	老的	男人	,	-	他	说	,

“打扰您了，老人家，”他说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ['laɪɪŋ]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] ['ɛdʒəl]

looking	round	at	the	work	on	the	table	,	and	the	books	lying	open	before	Edgell
寻找	圆形的	在	这	工作	在	这	桌子	,	和	这	图书	说谎	打开	前	埃奇尔

.

:

.

环顾桌上的工作，以及埃奇尔面前摊开的书籍。

- [aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] — [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] . -

'	I	only	looked	round	to	see	—	if	—	if	you	were	all	right	.	'
-	我	仅有的	看起来	圆形的	到	看	—	如果	—	如果	你	是	全部	正确的	.	-

“我只是环顾四周，看看——看看——看看你们是否安好。”

- [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [ə'gen] , - [sed] ['ɛdʒəl] ['kɑːmli] .

'	To	see	if	I	had	cut	my	throat	again	,	'	said	Edgell	calmly	.
-	到	看	如果	我	有	切	我的	喉	再次	,	-	说	埃奇尔	平静地	.

“看看我是否又割伤了自己的喉咙，”埃奇尔平静地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	was	a	shade	of	bitterness	in	his	voice	,
那里	曾是	一个	阴影	的	苦味	在	他的	嗓音	,

他的声音里带着一丝苦涩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr][skɔːrn] , [ɔːr][bəuθ] .

and	his	lips	curled	slightly	with	amusement	or	scorn	,	or	both	.
和	他的	嘴唇	卷曲	轻微地	和	娱乐	或者	轻蔑	,	或者	两个都	.

他的嘴角微微勾起，带着一丝戏谑或轻蔑，或许两者兼而有之。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪr] - [kʌt] [lɪps] , [fʊl] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

They	were	beautiful	clear	-	cut	lips	,	full	and	tender	as	a	woman's	,
他们	是	美丽的	清除	-	切	嘴唇	,	满的	和	投标	作为	一个	女性的	,

那是一对轮廓分明的美丽嘴唇，饱满而柔嫩，如同女人的嘴唇一般。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kəːviŋ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	they	had	a	way	of	curving	when	he	spoke	.
和	他们	有	一个	方式	的	弯曲	什么时候	他	辐	.

他说话的时候，他们总会不自觉地歪着头。

[ðeɪ] ['nevər] ['kwivəd] , [ðeɪ] [kɜːrvd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] .

They	never	quivered	,	they	curved	;	and	his	nostrils	dilated	.
他们	绝不	颤抖	,	他们	弯曲	;	和	他的	鼻孔	扩张	.

它们没有颤抖，而是弯曲；他的鼻孔扩张了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [skwer] [dʒɔː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðiːz]

It	was	a	strong	face	,	with	a	massive	square	jaw	,	but	it	had	these
它	曾是	一个	强的	脸	,	和	一个	大量的	正方形	颚	,	但	它	有	这些

['nɜːrvəs] [trɪks] .

nervous	tricks	.
紧张的	技巧	.

那是一张棱角分明的脸，有着宽阔的方形下巴，但脸上却带着些许紧张的小表情。

- ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wɔtlz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

'	Very	kind	of	you	,	Wattles	,	'	he	went	on	with	a	laugh	;
-	非常	种类	的	你	,	金合欢	,	-	他	去	在	和	一个	笑	;

“你真是太好了，沃特尔斯，”他笑着继续说道；

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [pər'fɔːrməns] [ə'gen] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

'	but	I'm	not	going	to	repeat	that	performance	again	—	at	least	,	not	for	the
-	但	我是	不是	去	到	重复	那	表现	再次	—	在	至少	,	不是	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

但我不会再重蹈覆辙——至少目前不会。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] [trɪp] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['luːsi] . -
going in for my Trip — and — and I'm going to marry Miss Lucy . '
去 在 为了 我的 旅行 — 和 — 和 我是 去 到 结婚 错过 露西 . -

我要去旅行了——而且——而且我要娶露西小姐。

- [feɪs] [fel] .
Gwatkin's face fell .
- 脸 跌倒 .

格瓦特金的脸色沉了下来。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meriŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I don't think this is a time to talk of marrying , ' he said ,
- 我 不 思考 这 是 一个 时间 到 讲话 的 结婚 , - 他 说 ,

“我认为现在不是谈论结婚的时候，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , ['hoʊmli]
with a certain hesitation in his voice , and the cloud on his plain , homely
和 一个 肯定 犹豫 在 他的 嗓音 , 和 这 云 在 他的 清楚的 , 家常的
[feɪs] ['diːpənɪŋ] .
face deepening .
脸 加深 .

他的声音中带着一丝犹豫，他那张朴素平凡的脸上阴云也越来越浓。

- [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mæstər] [ɪz] ['daɪɪŋ] . -
' The poor old Master is dying . '
- 这 贫穷的 老的 掌握 是 垂死 . -

“可怜的老主人快要死了。”

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' So much the more reason to talk about it .
- 所以 很多 这 更多的 原因 到 讲话 关于 它 .

正因如此，我们才更有理由讨论这个问题。

['luːsi] [wɪl] [wɑːnt] [ə; eɪ] [hoʊm] .
Lucy will want a home .
露西 将要 想 一个 家 .

露西会想要一个家。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [æt; ət] ['nuːˌnəm] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ;
She won't be able to stay up at Newnham , she tells me ;
她 惯于 是 有能力的 到 停留 向上 在 纽纳姆 , 她 讲述 我 ;

她告诉我，她没办法在纽纳姆熬夜；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['meri] [wen] [ðə; ði] ['mæstər] [ɪz] [ded] ,
she will have no one but her cousin Mary when the Master is dead ,
她 将要 有 不 一 但 她 表哥 玛丽 什么时候 这 掌握 是 死的 ,

主去世后，她除了表妹玛丽之外，将一无所有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
and the old lady .
和 这 老的 女士 .

还有那位老太太。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	think	I	shall	ask	her	to	-	morrow	.
我	思考	我	将	问	她	到	-	明天	.

我想明天问问她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [left] ['frendləs] [wen] [ðə; ði] [end] [kʌmz]

I	should	like	her	to	feel	that	she	will	not	be	left	friendless	when	the	end	comes
我	应该	喜欢	她	到	感觉	那	她	将要	不是	是	左边	没有朋友	什么时候	这	结尾	来

. -
: '
. -

我希望她能感受到，当生命走到尽头时，她不会孤单无助。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][ɪg'zæm] . , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

'	I	should	wait	till	after	the	exam	.	,	if	I	were	you	.
-	我	应该	等待	直到	后	这	考试	.	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我会等到考试结束后再做。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [let] ['eniθɪŋ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæm] .

I	shouldn't	let	anything	interfere	with	the	exam	.
我	不应该	让	任何事物	干扰	和	这	考试	.

我不能让任何事情干扰考试。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] . -

You	will	have	all	your	life	to	marry	in	.	'
你	将要	有	全部	你的	生活	到	结婚	在	.	-

你有一辈子时间结婚。

['ɛdʒəl] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mentər] .

Edgell	lay	back	in	his	chair	and	laughed	good	-	naturedly	at	his	Mentor	.
埃奇尔	躺	后退	在	他的	椅子	和	笑了	好的	-	自然地	在	他的	导师	.

埃奇尔向后靠在椅子上，善意地笑着看着他的导师。

- ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ['wɔtlz] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] . -

'	Anyone	would	think	,	Wattles	,	that	you	wanted	to	marry	her	yourself	.	'
-	任何人	会	思考	,	金合欢	,	那	你	通缉	到	结婚	她	你自己	.	-

“沃特尔斯，任何人都会以为你想娶她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['kɑːmən] - [pleɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

There	was	no	occasion	for	that	very	common	-	place	-	looking	young	man	to
那里	曾是	不	场合	为了	那	非常	常见的	-	地方	-	寻找	年轻的	男人	到

[blʌʃ] [soʊ] ['dredfəli] .

blush	so	dreadfully	.
脸红	所以	极其糟糕	.

那个相貌平平的年轻人根本没有理由如此羞红了脸。

- [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][əd'vaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , - [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] ,

'	I	only	meant	to	advise	you	for	your	good	,	'	he	said	awkwardly	,
-	我	仅有的	意思是	到	建议	你	为了	你的	好的	,	-	他	说	尴尬地	,

“我只是想给你提个建议，为了你好，”他尴尬地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

and	then	he	went	over	to	the	door	and	said	good	-	night	;	but	when	he
和	然后	他	去	超过	到	这	门	和	说	好的	-	夜晚	;	但	什么时候	他

[riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

reached	the	door	,
达到	这	门	,

然后他走到门口，说了声晚安；但当他走到门口时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] ,

and	he	had	the	handle	in	his	hand	,	he	paused	irresolutely	,
和	他	有	这	处理	在	他的	手	,	他	暂停	犹豫不决	,

他手里拿着把手，犹豫地停顿了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['liːnɪŋ]

and	looked	across	the	room	at	the	man	with	the	scar	in	his	throat	leaning
和	看起来	穿过	这	房间	在	这	男人	和	这	瘢痕	在	他的	喉	倾斜

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

back	in	the	chair	.
后退	在	这	椅子	.

然后他看向房间另一边，看到那个喉咙上有疤痕的男人正向后靠在椅子上。

[ðə; ði][skɑːr][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

The	scar	was	dreadfully	visible	in	that	light	.
这	瘢痕	曾是	极其糟糕	可见的	在	那	光	.

在那种光线下，那道疤痕显得格外显眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['gwɑːtkɪn] .

It	seemed	to	have	a	charm	for	Gwatkin	.
它	似乎	到	有	一个	魅力	为了	格瓦特金	.

它似乎对格瓦特金有种特殊的吸引力。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	keep	his	eyes	off	it	.
他	不能	保持	他的	眼睛	离开	它	.

他的目光始终无法从它身上移开。

- [wɒts] [ʌp] ? - [sed] ['ɛdʒəl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

'	What's	up	?	'	said	Edgell	,	seeing	that	he	paused	by	the	door	.
-	是什么	向上	?	-	说	埃奇尔	,	看到	那	他	暂停	经过	这	门	.

“怎么了？”埃奇尔见他停在门口，便问道。

['erɪk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

Eric	came	back	to	the	table	where	Edgell	was	seated	,	and	laid	his	hand	on
埃里克	来了	后退	到	这	桌子	在哪里	埃奇尔	曾是	坐着	,	和	铺设	他的	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

埃里克回到埃奇尔坐的桌旁，把手放在他的肩膀上。

[ə; eɪ] ['frendli] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [grɪp] .

a	friendly	,	unmistakable	grip	.
一个	友好的	,	毋庸置疑	紧握	.

友好而独特的握持感。

- [dɪr] [oʊld][mæn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,

'	Dear	old	man	,	'	he	said	in	a	broken	voice	,
-	亲爱的	老的	男人	,	-	他	说	在	一个	破碎的	嗓音	,

“亲爱的老人家，”他哽咽着说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [wiːk] [lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] ,

and	the	other	could	see	that	his	foolish	weak	lips	were	quivering	,
和	这	其他	可以	看	那	他的	愚蠢	虚弱的	嘴唇	是	颤抖	,

另一个人则看到他那愚蠢而无力的嘴唇在颤抖。

- [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? -

'	you	won't	mind	my	speaking	my	mind	to	you	;	you	will	forgive	what	I	say	?	'
-	你	惯于	头脑	我的	请讲	我的	头脑	到	你	;	你	将要	原谅	什么	我	说	?	-

“你不会介意我直言不讳吧？你会原谅我说过的话吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

- ['faɪər] [ə'weɪ] ! - [sed] ['ɛdʒəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] ['gwɑːtkɪn] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
' Fire away ! ' said Edgell ; but he didn't look at Gwatkin , he looked at the
- 火 离开 ! - 说 埃奇尔 ; 但 他 没有 看 在 格瓦特金 , 他 看起来 在 这
['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
opposite wall .
对面的 墙 .

“开火吧！”埃奇尔说道；但他没有看格瓦特金，而是看向了对面的墙壁。

- [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æsk] ['luːsi] [reɪ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [pɔːz]
' Before you go any farther — before you ask Lucy Rae to marry you — pause
- 前 你 去 任何 更远 — 前 你 问 露西 雷 到 结婚 你 — 暂停
[ænd; ənd] [kən'sɪdər] — — -
and consider — — '
和 考虑 — — -

“在你继续前进之前——在你向露西·蕾求婚之前——停下来好好想想——”

- [aɪv] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərd] , - ['ɛdʒəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl]
' I've already considered , ' Edgell interrupted impatiently , and with his face still
- 我已经 已经 经过考虑的 , - 埃奇尔 中断 不耐烦地 , 和 和 他的 脸 仍然
[ə'vəːtid] .
averted .
避免了 .

“我已经考虑过了，”埃奇尔不耐烦地打断道，脸仍然别着。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['evriθɪŋ] .
' You have not considered everything .
- 你 有 不是 经过考虑的 一切 .

你还没有考虑到所有情况。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
You have thought only of yourself .
你 有 想法 仅有的 的 你自己 .

你只想着自己。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -
You have not thought of her . '
你 有 不是 想法 的 她 . -

你根本没想过她。

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! -
' I have thought of her ! '
- 我 有 想法 的 她 ! -

“我想到她了！”

- [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [miːn] .
' No , no ; you have not thought of her in the way I mean .
- 不 , 不 ; 你 有 不是 想法 的 她 在 这 方式 我 意思是 .

“不，不；你并没有像我理解的那样看待她。”

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] ['feloʊ] .
Bear with me , dear fellow .
熊 和 我 , 亲爱的 同伴 .

请各位稍安勿躁，亲爱的朋友。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːrz] .
God knows I am saying this for your sake and hers .
上帝 知道 我 是 说 这 为了 你的 清酒 和 她的 .

天知道我这么说都是为了你和她好。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['ɔːfənd] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

You	have	not	thought	of	her	as	orphaned	and	friendless	,
你	有	不是	想法	的	她	作为	孤儿	和	没有朋友	,

你没有把她当作孤儿和无依无靠的人来看待。

['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['biːɪŋ] [baʊnd] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] ,

having	no	one	but	you	in	the	world	,	being	bound	up	in	you	,
拥有	不	一	但	你	在	这	世界	,	存在	边界	向上	在	你	,

世上除了你别无他人，我完全被你束缚。

['hævɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

having	all	her	happiness	dependent	upon	you	.
拥有	全部	她	幸福	依赖	之上	你	.

她的幸福完全取决于你。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['tendər] , ['delɪkət] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [huː] [wʊd]

A	little	,	tender	,	delicate	creature	,	with	no	spirit	of	her	own	,	who	would
一个	小的	,	投标	,	精美的	生物	,	和	不	精神	的	她	自己的	,	WHO	会

['sʌfər] ,

suffer	,
遭受	,

一个娇小、柔弱、易受伤害的生物，没有自己的灵魂，注定要遭受痛苦。

[ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pleɪn] — — -

and	break	her	heart	,	and	never	complain	—	—	'
和	休息	她	心	,	和	绝不	抱怨	—	—	-

伤透她的心，却从不抱怨——

- [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ? -

'	What	would	she	have	to	complain	of	?	'
-	什么	会	她	有	到	抱怨	的	?	-

她还有什么可抱怨的呢?

['ɛdʒəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sævɪdʒli] .

Edgell	interrupted	savagely	.
埃奇尔	中断	野蛮地	.

埃奇尔粗暴地打断了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

- [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] ! -

'	God	only	knows	!	'
-	上帝	仅有的	知道	!	-

只有上帝才知道!

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [ə'gen] — [ðæt] — — -

'	You	—	you	think	I	shall	go	over	the	old	thing	again	—	that	—	—	'
-	你	—	你	思考	我	将	去	超过	这	老的	事物	再次	—	那	—	—	-

“你——你以为我会再把那件老事重提一遍吗——那——”

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][let][juː 'es]['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

For	heaven's	sake	don't	let	us	even	suppose	it	!
为了	天	清酒	不	让	我们	甚至	认为	它	!

千万别让我们有这种想法!

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər]

You	haven't	got	to	consider	yourself	in	this	matter	,	you	have	to	consider	her
你	还没有	得到	到	考虑	你自己	在	这	事情	,	你	有	到	考虑	她

.

:

.

在这件事上，你不用考虑自己，你得考虑她。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['feloʊ] —

Do	you	think	it	fair	to	ask	her	—	to	—	to	—	forgive	me	,	dear	fellow	—
做	你	思考	它	公平的	到	问	她	—	到	—	到	—	原谅	我	,	亲爱的	同伴	—

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] ? -

to	ask	her	to	risk	it	?	'
到	问	她	到	风险	它	?	-

你觉得让她——让她——让她——请原谅我，亲爱的朋友——冒这个险公平吗?

['waiət] ['ɛdʒəl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Wyatt	Edgell	bowed	his	head	.
怀亚特	埃奇尔	鞠躬	他的	头	.

怀亚特·埃奇尔低下了头。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] ,

'	You	have	no	faith	in	me	,	'	he	said	moodily	,
-	你	有	不	信仰	在	我	,	-	他	说	情绪低落地	,

“你根本不信任我，”他闷闷不乐地说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] .

with	his	head	upon	his	breast	and	his	brows	knitted	.
和	他的	头	之上	他的	胸部	和	他的	眉毛	针织	.

他头埋在胸前，眉头紧锁。

- [aɪ][hæv; həv] ['evri] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [dɪr] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

'	I	have	every	faith	in	you	,	dear	fellow	;	but	I	want	you	to	think	of	her	.
-	我	有	每一个	信仰	在	你	,	亲爱的	同伴	;	但	我	想	你	到	思考	的	她	.

“我完全信任你，亲爱的朋友；但我希望你能想想她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	is	the	chivalrous	thing	to	do	.
它	是	这	骑士精神	事物	到	做	.

这是骑士精神的体现。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Forgive	me	for	saying	it	.
原谅	我	为了	说	它	.

请原谅我这么说。

[ən'les] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]

Unless	you	felt	that	you	could	make	her	happier	than	any	other	man	in	the
除非	你	毛毡	那	你	可以	制作	她	更快乐	比	任何	其他	男人	在	这

[wɜːrld] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

world	—	and	—	and	ensure	her	happiness	,
世界	—	和	—	和	确保	她	幸福	,

除非你觉得自己能比世界上任何男人都让她更幸福——并且——能确保她的幸福，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ! -

you	have	no	right	to	ask	her	to	marry	you	!	'
你	有	不	正确的	到	问	她	到	结婚	你	!	-

你没有权利向她求婚!

['erɪk] ['gwɑ:tkɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti] — [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd]

Eric	Gwatkin	was	quite	astonished	at	his	own	temerity	—	astonished	and
埃里克	格瓦特金	曾是	相当	惊讶	在	他的	自己的	鲁莽	—	惊讶	和

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

埃里克·格瓦特金对自己的鲁莽行为感到非常惊讶——既惊讶又害怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] , ['nɜ:rvəs] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['feloʊ] ; [hi:; hi] ['kudnt] [trʌst]

He	was	a	weak	,	nervous	,	emotional	fellow	;	he	couldn't	trust
他	曾是	一个	虚弱的	,	紧张的	,	情绪	同伴	;	他	不能	相信

他性格软弱、神经质、情绪化，无法信任他人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .

himself	to	say	another	word	.
他自己	到	说	其他	单词	.

他自己又说了一个字。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi]

His	voice	broke	,	and	his	eyes	were	clouded	,	and	he	was	afraid	he
他的	嗓音	打破	,	和	他的	眼睛	是	阴天	,	和	他	曾是	害怕的	他

[hæd; həd] [sed] [tu:] [mʌtʃ] ,

had	said	too	much	,
有	说	也	很多	,

他的声音哽咽了，眼神迷离，他害怕自己说得太多了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] - [greɪt] ['mʌskjələr] ['ʃoʊldər] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left]

and	with	a	grip	of	Edgell's	great	muscular	shoulder	he	went	away	and	left
和	和	一个	紧握	的	-	伟大的	肌肉发达的	肩膀	他	去	离开	和	左边

[hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

him	sitting	in	his	chair	,
他	坐着	在	他的	椅子	,

他一把抓住埃奇尔粗壮的肩膀，转身离开，留下他独自坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

with	his	head	on	his	breast	,
和	他的	头	在	他的	胸部	,

他头枕在胸前，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌgli] [skɑ:r] ['gli:mɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][dɑ:rk] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [waɪt]

and	that	ugly	scar	gleaming	like	the	dark	blade	of	a	knife	across	his	white
和	那	丑陋的	瘢痕	闪闪发光	喜欢	这	黑暗的	刀刃	的	一个	刀	穿过	他的	白色的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

那道丑陋的疤痕像一把黑色的刀刃一样在他白皙的喉咙上闪闪发光。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .
BILLING AND SONS , PRINTERS , GUILDFORD .
计费 和 儿子们 , 打印机 , 吉尔福德 .

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[nuː] ['laɪbreri] ['nɑːvəlz] .
NEW LIBRARY NOVELS .
新的 图书馆 小说 .

新图书馆小说。

[ðə; ði] ['aɪvəri] [geɪt] .
THE IVORY GATE .
这 象牙 门 .

象牙门。

[baɪ] ['wɔːltər] ['bɛzənt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Walter Besant , Author of ' All Sorts and Conditions of Men , ' etc .
经过 沃尔特 贝赞特 , 作者 的 - 全部 排序 和 状况 的 男人 , - ETC .
[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

沃尔特·贝桑特著，《形形色色的人》等书作者，共3卷。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['kærəbəs] .
THE MARQUIS OF CARABAS .
这 侯爵 的 卡拉巴 .

卡拉巴斯侯爵。

[baɪ]['erən; 'ærən] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] [lɪliːəs] ['wɑːsəmən; 'vɑːsərmɑːn] .
By Aaron Watson and Lillias Wassermann .
经过 亚伦 沃森 和 莉莉娅 瓦瑟曼 .

作者：亚伦·沃森和莉利亚斯·瓦瑟曼。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[trʌst] - ['mʌni] .
TRUST - MONEY .
相信 - 钱 .

信任-金钱。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɛstəl] . [θriː][vɑːlz] .
By William Westall . 3 vols .
经过 威廉 韦斯托尔 . 3 卷 .

作者：威廉·韦斯托尔。共3卷。

[ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] .
A FAMILY LIKENESS .
一个 家庭 相似 .

家族相似之处。

[baɪ]['mɪsɪz] . [biː] . [em] . ['kroʊkər] . [θriː][vɑːlz] .
By Mrs . B . M . Croker . 3 vols .
经过 太太 . B . M . 克罗克 . 3 卷 .

作者：BM Croker 夫人。共 3 卷。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .
THE MASTER OF ST . BENEDICT'S .
这 掌握 的 英石 . 本笃的 .

圣本笃学院院长。

[baɪ]['ælən][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	Alan	St	.	Aubyn	.	2	vols	.
经过	艾伦	英石	.	奥宾	.	2	卷	.

作者：艾伦·圣奥宾。共2卷。

['mɪsɪz] . ['dʒuːljət, -liət] .

MRS	.	JULIET	.
太太	.	朱丽叶	.

朱丽叶夫人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfred] [hʌnt] . [θriː][vɑːlz] .

By	Mrs	.	Alfred	Hunt	.	3	vols	.
经过	太太	.	阿尔弗雷德	打猎	.	3	卷	.

阿尔弗雷德·亨特夫人著。共3卷。

['bɑːrbrə] ['dɪrɪŋ] .

BARBARA	DERING	.
芭芭拉	德林	.

芭芭拉·德林。

[baɪ] [ˌɑːmə'liː] [raivz] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	Amélie	Rives	.	2	vols	.
经过	阿梅莉	河流	.	2	卷	.

作者：阿梅莉·里夫斯。共2卷。

- ['hæmɪltən] .

GEOFFORY	HAMILTON	.
-	汉密尔顿	.

杰弗里·汉密尔顿。

[baɪ] ['edwərd] [eɪtʃ] . ['kuːpər] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	Edward	H	.	Cooper	.	2	vols	.
经过	爱德华	H	.	库珀	.	2	卷	.

作者：爱德华·H·库珀。共2卷。

['triːz(ə)n] - ['feləni] .

TREASON	-	FELONY	.
叛国罪	-	重罪	.

叛国罪（重罪）。

[baɪ][dʒɑːn] [hɪl] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	John	Hill	.	2	vols	.
经过	约翰	爬坡道	.	2	卷	.

约翰·希尔著。共2卷。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .

London	:	CHATTO	&	WINDUS	,	214	,	Piccadilly	,	W	.
伦敦	:	聊天	&	温德斯	,	-	,	皮卡迪利	,	W	.

伦敦：CHATTO & WINDUS，214，皮卡迪利大街，W.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神